叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 狼毒(wolfbane) 000001

2. 狼毒(wolfbane) 000002

3. 狼毒(wolfbane) 000003

4. 狼毒(wolfbane) 000004

5. 狼毒(wolfbane) 000005

6. 狼毒(wolfbane) 000006

7. 狼毒(wolfbane) 000007

8. 狼毒(wolfbane) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狼毒(Wolfbane)
第1/8页

['wjlfbein]
WOLFBANE
狼毒

狼毒

[baɪ] ['frɛdərɪk] ['poʊl] [ænd; ənd][si:] . [em] . ['kɔrnblu:θ]
By FREDERIK POHL and C . M . KORNBLUTH
经过 弗雷德里克 波尔 和 C . M . 科恩布鲁斯

作者：FREDERIK POHL 和 CM KORNBLUTH

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated by WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑ:k'toʊbər][ænd; ənd] [noʊ'vembər] - .
Galaxy Science Fiction October and November 1957 .
星系 科学 小说 十月 和 十一月 - .

《银河科幻》1957年10月和11月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə'pɔ:lɪŋli] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [bɪn]
Appallingly , the Earth and the Moon had been
令人震惊地 , 这 地球 和 这 月亮 有 到过

令人震惊的是，地球和月球曾经是

['kɪdnæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] — [bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər]
kidnapped from the Solar System — but who were
被绑架 从 这 太阳的 系统 — 但 WHO 是

他们被从太阳系绑架——但他们是谁?

[ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [ænd; ənd] [wʌt] ['rænsəm] [dɪd] [ðeɪ] [wɑ:nt] ?
the kidnappers and what ransom did they want ?
这 绑架者 和 什么 赎金 做过 他们 想 ?

绑匪是谁？他们想要多少赎金?

[aɪ]
I
我

我

['rɔʒei] - , ['bæŋkər] , [ʌv; əv] ['wi:lɪŋ] , [west] [vər'dʒɪniə] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [woʊk] ['dʒentli] [frʌm; frəm]

Roget	Germyn	,	banker	,	of	Wheeling	,	West	Virginia	,	a	Citizen	,	woke	gently	from
罗杰	-	,	银行家	,	的	惠灵	,	西方	弗吉尼亚州	,	一个	公民	,	觉醒	轻轻地	从

[ə; eɪ] ['sɪtəzənz] ['dri:mləs] [sli:p] .

a	Citizen's	dreamless	sleep	.
一个	公民的	无梦	睡觉	.

西弗吉尼亚州惠灵市的银行家罗杰·杰明，一位公民，从公民的无梦睡眠中轻轻醒来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] - ['aʊər] - ['raɪzɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [taɪm] ['prɑ:pər][tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

It	was	the	third	-	hour	-	rising	time	,	the	time	proper	to	a	day	of
它	曾是	这	第三	-	小时	-	上升	时间	,	这	时间	恰当的	到	一个	天	的

[ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] .

exceptional	opportunity	to	appreciate	.
非凡的	机会	到	欣赏	.

当时是凌晨三点，正是欣赏美好一天的绝佳时机。

['sɪtɪzn] - [drest] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

Citizen	Germyn	dressed	himself	in	the	clothes	proper	for	the	appreciation	of	great
公民	-	穿着	他自己	在	这	衣服	恰当的	为了	这	欣赏	的	伟大的

[wɜ:rks] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['ru:ɪnz] [ə'genst] [stɔ:rm] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

works	—	such	as	viewing	the	Empire	State	ruins	against	storm	clouds	from	a
作品	—	这样的	作为	观看	这	帝国	状态	废墟	反对	风暴	云	从	一个

[smɔ:l] [boʊt] ,

small	boat	,
小的	船	,

格尔明市民穿上了适合欣赏伟大作品的服装——例如，乘坐小船在暴风云的映衬下欣赏帝国大厦的废墟。

[ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [brɪdʒ]

or	walking	in	silent	single	file	across	the	remaining	course	of	the	Golden	Gate	Bridge
或者	步行	在	沉默的	单身的	文件	穿过	这	其余的	课程	的	这	金的	门	桥

.

:
.

或者默默地排成一列纵队走过金门大桥剩下的路段。

[ɔ:r][æz; əz] [tə'deɪ] — [wʌn] [hoʊpt] — ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Or	as	today	—	one	hoped	—	witnessing	the	Re	-	creation	of	the	Sun	.
或者	作为	今天	—	一	希望	—	见证	这	关于	-	创建	的	这	太阳	.

或者像今天这样——人们曾希望如此——见证太阳的重生。

- [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'teind] [ə; eɪ] ['sɪtəzənz] ['nesəseri] [kɑ:m] .

Germyn	with	difficulty	retained	a	Citizen's	necessary	calm	.
-	和	困难	保留	一个	公民的	必要的	冷静的	.

格尔明费尽周折才保持起公民应有的冷静。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n][ɪm'prɑ:pər] [θɪŋz] : [wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] -

One	was	tempted	to	meditate	on	improper	things	:	Would	the	Sun	be	re	-
一	曾是	受诱惑	到	幽思	在	不当	事物	:	会	这	太阳	是	关于	-

[kri'eɪtɪd] ?

created	?
创建	?

人们不禁会去思考一些不恰当的事情：太阳会重新被创造出来吗?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] ?

What	if	it	were	not	?
什么	如果	它	是	不是	?

如果不是呢?

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dres] .

He	put	his	mind	to	his	dress	.
他	放	他的	头脑	到	他的	裙子	.

他专心致志地打扮自己。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][pʊt][ɑːn][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['stɔːrid] ['breɪslət] ,

First	of	all	,	he	put	on	an	old	and	storied	bracelet	,
第一的	的	全部	,	他	放	在	一个	老的	和	有故事的	手镯	,

首先，他戴上了一条古老而富有故事的手镯。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][aɪ'dentəti] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['hevi] ['sɪlvər] [lɪŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

a	veritable	identity	bracelet	of	heavy	silver	links	and	a	plate	which	was
一个	真正的	身份	手镯	的	重的	银	链接	和	一个	盘子	哪个	曾是

[ɪn'skraɪbd] :

inscribed	:
铭文	:

一条名副其实的身份手链，由厚重的银链组成，上面还有一个刻有铭文的牌匾：

[ˌpiː'ɛf 'siː][dʒoʊ] ['hɑːrtmən]

PFC	JOE	HARTMANN
聚碳酸酯	乔	哈特曼

一等兵乔·哈特曼

Korea1953

Korea1953

Korea1953

1953年韩国

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['dʒuːəlri] - [ə'priʃˌetər] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['breɪslət] — [ɪf] [ðeɪ]

His	fellow	jewelry	-	appreciators	would	have	envied	him	that	bracelet	—	if	they
他的	同伴	珠宝	-	欣赏者	会	有	令人羡慕	他	那	手镯	—	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] ['envi] .

had	been	capable	of	such	an	emotion	as	envy	.
有	到过	有能力的	的	这样的	一个	情感	作为	嫉妒	.

如果他那些同样欣赏珠宝的人能够体会到嫉妒这种情感，他们一定会羡慕他那条手镯。

[noʊ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'diː] ['breɪslət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz]

No	other	ID	bracelet	as	much	as	two	hundred	and	fifty	years	old	was
不	其他	ID	手镯	作为	很多	作为	二	百	和	五十	年	老的	曾是

[noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] ['wiːlɪŋ] .

known	to	exist	in	Wheeling	.
已知	到	存在	在	惠灵	.

在惠灵市，人们所知的最早的身份识别手环竟然有两百五十年的历史。

[hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] [laɪt] [pænts] [went] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪn] ,

His	finest	shirt	and	pair	of	light	pants	went	next	to	his	skin	,
他的	最好的	衬衫	和	一对	的	光	裤子	去	下一个	到	他的	皮肤	,

他最好的衬衫和浅色裤子贴身穿着。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] ['pɑːrkə] [huːz] [siːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli]

and	over	them	he	wore	a	loose	parka	whose	seams	had	been	carefully
和	超过	他们	他	穿着	一个	松动的	派克大衣	谁	接缝	有	到过	小心

['wiːkənd] .

weakened	.
减弱	.

他在他们身上套了一件宽松的派克大衣，大衣的缝线被刻意削弱过。

[wen] [ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] , ['evri] [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,

When	the	Sun	was	re	-	created	,	every	five	years	or	so	,
什么时候	这	太阳	曾是	关于	-	创建	,	每一个	五	年	或者	所以	,

太阳大约每隔五年就会重新形成一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['pɑːrkə] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	was	the	custom	to	remove	the	parka	gravely	and	rend	it	with	the
它	曾是	这	风俗	到	消除	这	派克大衣	严重地	和	撕裂	它	和	这

[prɪ'skraɪbd] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃərz] . . .

prescribed	graceful	gestures	.	.	.
规定	优美	手势	.	.	.

按照习俗，人们会庄重地脱下羽绒服，并以规定的优雅姿势将其撕开……

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['dræstɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [stɪtʃt] [tə'geðər] [ə'gen] .

but	not	so	drastically	that	it	could	not	be	stitched	together	again	.
但	不是	所以	急剧地	那	它	可以	不是	是	缝合	一起	再次	.

但损坏程度并不严重，无法重新缝合。

[hens] [ðə; ði] ['wiːkənd] [siːmz] .

Hence	the	weakened	seams	.
因此	这	减弱	接缝	.

因此，接缝处强度减弱了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ,

This	was	,	he	counted	,
这	曾是	,	他	计数	,

他数了数，这是

[ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [hæd; həd][duː] - [nɛd] [ðə; ði]

the	forty	-	first	day	on	which	he	and	all	of	Wheeling	had	do	-	nned	the
这	四十	-	第一的	天	在	哪个	他	和	全部	的	惠灵	有	做	-	nned	这

[ə'proʊpriət] [sʌn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] ['kloʊðɪŋ] .

appropriate	Sun	Re	-	creation	clothing	.
合适的	太阳	关于	-	创建	衣服	.

第四十一天，他和惠灵镇的所有居民都穿上了合适的防晒服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] — [noʊ] [lɔːŋgər] [waɪt] , [noʊ] [lɔːŋgər]

It	was	the	forty	-	first	day	on	which	the	Sun	—	no	longer	white	,	no	longer
它	曾是	这	四十	-	第一的	天	在	哪个	这	太阳	—	不	更长	白色的	,	不	更长

['bleɪzɪŋ] ['jeloʊ] ,

blazing	yellow	,
炽烈	黄色的	,

那是太阳——不再是白色，也不再是耀眼的黄色——出现的第四十一天

[noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] [braɪt] [red] — [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [wʌz; wəz]

no	longer	even	bright	red	—	had	risen	and	displayed	a	color	that	was
不	更长	甚至	明亮的	红色的	—	有	升起	和	显示	一个	颜色	那	曾是

['dɑːrkər] [mə'ruːn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkər] .

darker	maroon	and	always	darker	.
较暗	栗色	和	总是	较暗	.

甚至不再是鲜红色了——而是变成了更深的褐红色，而且颜色越来越深。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [θɔːt] ['sɪtɪzn] - , ['nevər] [groʊn] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][soʊ][koʊld][ɪn][ɔːl][ʌv; əv]

It	had	,	thought	Citizen	Germyn	,	never	grown	so	dark	and	so	cold	in	all	of
它	有	,	想法	公民	-	,	绝不	生长	所以	黑暗的	和	所以	寒冷的	在	全部	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

公民杰明心想，他这辈子都没见过这么黑暗、这么寒冷的景象。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['vjuːɪŋ] .

Perhaps	it	was	an	occasion	for	special	viewing	.
也许	它	曾是	一个	场合	为了	特别的	观看	.

或许这是一次特别的观赏活动。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ,
For surely it would never come again ,
为了 一定 它 会 绝不 来 再次 ,

因为可以肯定的是，它绝不会再发生了。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [sʌn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] . . . .
this opportunity to see the old Sun so near to death . . . .
这 机会 到 看 这 老的 太阳 所以 靠近 到 死亡 . . . .

有机会亲眼目睹这颗即将陨落的古老太阳……

[wʌn] [hoʊpt] .
One hoped .
一 希望 .

人们曾抱有希望。

['greɪvli] , ['sɪtɪzn] - [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
Gravely , Citizen Germyn completed his dressing , thinking only of the act of
格雷夫利 , 公民 - 完全的 他的 敷料 , 思维 仅有的 的 这 行为 的
['dresɪŋ] [ɪt'self] .
dressing itself .
敷料 本身 .

杰明公民神情严肃地穿好了衣服，脑子里只有穿衣服这件事本身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It was by no means his specialty , but he considered , when it was
它 曾是 经过 不 方法 他的 专业 , 但 他 经过考虑的 , 什么时候 它 曾是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

这绝非他的专长，但事后他还是考虑了一下，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['floʊɪŋ] ['dʒestʃərz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fleɪlɪŋ]
that he had done it well , in the traditional flowing gestures , with no flailing
那 他 有 完毕 它 出色地 , 在 这 传统的 流动 手势 , 和 不 挥舞
,
,
,

他做得很好，动作流畅自然，没有丝毫慌乱。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['bæləns t] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .
at all times balanced lightly on the ball of the foot .
在 全部 时代 均衡 轻轻 在 这 球 的 这 脚 .

始终保持重心轻轻落在前脚掌上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
It was all the more perfectly consummated because no one saw it but
它 曾是 全部 这 更多的 完美 完成 因为 不 一 锯 它 但
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

因为除了他自己，没有人看到这一切，所以这件事才显得更加完美。

[hiː; hi] [woʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒentli] ,
He woke his wife gently ,
他 觉醒 他的 妻子 轻轻地 ,

他轻轻地叫醒了妻子。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['niːtli] ,
by placing the palm of his hand on her forehead as she lay neatly ,
经过 放置 这 棕榈 的 他的 手 在 她 前额 作为 她 躺 整齐地 ,

她静静地躺着，他将手掌放在她的额头上。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['fæʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

in	the	prescribed	fashion	,	on	the	Woman's	Third	of	the	bed	.
在	这	规定	时尚	,	在	这	女性的	第三	的	这	床	.

按照规定的方式，躺在床上女人的三分之一处。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['grædʒuəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] [sli:p] .

The	warmth	of	his	hand	gradually	penetrated	the	layers	of	sleep	.
这	温暖	的	他的	手	逐步地	渗透	这	层	的	睡觉	.

他手心的温暖渐渐穿透了睡意。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪ'mjʊrli] ['oʊpənd] .

Her	eyes	demurely	opened	.
她	眼睛	端庄地	打开	.

她羞涩地睁开了眼睛。

" ['sitiznis] - , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] - [ʌv; əv] - [aɪ'dentəti][saɪn]

"	Citizeness	Germyn	,	"	he	greeted	her	,	making	the	assurance	-	of	-	identity	sign
"	女公民	-	,	"	他	问候	她	,	制作	这	保证	-	的	-	身份	符号

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

with	his	left	hand	.
和	他的	左边	手	.

“格尔明女士，”他向她问好，并用左手做了个确认身份的手势。

" ['sɪtɪzn] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Citizen	Germyn	,	"	she	said	,
"	公民	-	,	"	她	说	,

“公民杰明，”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] - [ʌv; əv] - [aɪ'dentəti][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd]

with	the	assurance	-	of	-	identity	inclination	of	the	head	which	was	prescribed
和	这	保证	-	的	-	身份	倾角	的	这	头	哪个	曾是	规定

[wen] [ðə; ði][hændz][ɑ:r; ər] ['kʌvərd] .

when	the	hands	are	covered	.
什么时候	这	双手	是	涵盖	.

头部微微倾斜，以示身份认同，这是在双手被遮盖时所规定的姿势。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪni] ['stʌdi] .

He	retired	to	his	tiny	study	.
他	退休	到	他的	微小的	学习	.

他回到自己狭小的书房。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [kəˌnek'tɪvəti] .

It	was	the	time	appropriate	to	meditation	on	the	properties	of	Connectivity	.
它	曾是	这	时间	合适的	到	冥想	在	这	特性	的	连接	.

这是思考“连接性”特性的恰当时机。

['sɪtɪzn] - [wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bæŋkər] ;

Citizen	Germyn	was	skilled	in	meditation	,	even	for	a	banker	;
公民	-	曾是	熟练	在	冥想	,	甚至	为了	一个	银行家	;

即使对于一个银行家来说，公民格尔明也很擅长冥想；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sku:ld] [hɪm'self] [sɪns] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

it	was	a	grace	in	which	he	had	schooled	himself	since	earliest	childhood	.
它	曾是	一个	优雅	在	哪个	他	有	受过教育	他自己	自从	最早	童年	.

这是他自幼便开始自学的优雅风度。

['sɪtɪzn] - , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [kəm'poʊzd] ,

Citizen	Germyn	,	his	young	face	composed	,
公民	-	,	他的	年轻的	脸	由	,

公民格尔明，他年轻的脸上带着镇定的神情。

[hɪz; ɪz] [slɪm] ['bɑ:di] [ɪ'rekt] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] [wei] [tens] [ɔ:r] ['streɪnɪŋ] ,

his	slim	body	erect	as	he	sat	but	in	no	way	tense	or	straining	,
他的	苗条的	身体	直立	作为	他	卫星	但	在	不	方式	紧张	或者	紧张	,

他身形修长，坐姿挺拔，但丝毫没有紧张或勉强的感觉。

[sək'sesfəli] [blæŋkt] [aʊt] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

successfully	blanked	out	,	one	after	another	,
成功地	空白	出去	,	一	后	其他	,

一个接一个地成功断电。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:pər]

all	of	the	external	sounds	and	sights	and	feelings	that	interfered	with	proper
全部	的	这	外部的	声音	和	景点	和	情怀	那	干扰	和	恰当的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

所有干扰正常冥想的外部声音、景象和感觉。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['veɪkənt] [ɪk'sept] [ʌv; əv] [wʌn] ['sentrəl] ['prɑ:bləm] : [kəˌnek'tɪvəti] .

His	mind	was	very	nearly	vacant	except	of	one	central	problem	:	Connectivity	.
他的	头脑	曾是	非常	几乎	空缺	除了	的	一	中央	问题	:	连接	.

他的脑子里几乎一片空白，只有一个核心问题：连接性。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Over	his	head	and	behind	,	out	of	sight	,
超过	他的	头	和	在后面	,	出去	的	视线	,

越过他的头顶和身后，消失在视线之外，

[ðə; ði] [koʊld] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] ['θɪkən] [ænd; ənd] [fɔ:rm] [ə; eɪ] — [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [blɑ:b]

the	cold	air	of	the	room	seemed	to	thicken	and	form	a	—	call	it	a	blob	;
这	寒冷的	空气	的	这	房间	似乎	到	加厚	和	形式	一个	—	称呼	它	一个	斑点	;

;

房间里的冷空气似乎变得浓稠，形成了一个——姑且称之为一团东西吧；

[ə; eɪ] [blɑ:b] [ʌv; əv] [er] .

a	blob	of	air	.
一个	斑点	的	空气	.

一团空气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [blɑ:bz] [ʌv; əv] [er] .

There	was	a	name	for	those	blobs	of	air	.
那里	曾是	一个	姓名	为了	那些	斑点	的	空气	.

这些气团是有名字的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

They	had	been	seen	before	.
他们	有	到过	已见	前	.

他们之前就被人见过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [noʊn] [fækt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['wi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

They	were	a	known	fact	of	existence	in	Wheeling	and	in	all	the	world	.
他们	是	一个	已知	事实	的	存在	在	惠灵	和	在	全部	这	世界	.

在惠灵乃至全世界，它们的存在都是众所周知的事实。

[ðeɪ] [keɪm] .

They	came	.
他们	来了	.

他们来了。

[ðeɪ] ['hɔvəd] .
They **hovered** **.**
他们 悬停 .

它们盘旋着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] — ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][ə'loʊn] .
And **they** **went** **away** **—** **sometimes** **not** **alone** **.**
和 他们 去 离开 — 有时 不是 独自的 .

于是他们离开了——有时并非独自一人。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪzn] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
If **someone** **had** **been** **in** **the** **room** **with** **Citizen** **Germyn** **to** **look** **at** **it** **,**
如果 某人 有 到过 在 这 房间 和 公民 - 到 看 在 它 ,

如果有人当时和公民杰明一起在房间里看过这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][dɪ'stɔːrʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blɑːb] ,
he **would** **have** **seen** **a** **distortion** **,** **a** **twisting** **of** **what** **was** **behind** **the** **blob** **,**
他 会 有 已见 一个 失真 , 一个 扭曲 的 什么 曾是 在后面 这 斑点 ,

他会看到一种扭曲变形，一种对那团物质背后事物的扭曲。

[laɪk] [flɔːd] [glæs] , [ə; eɪ][lenz] , [laɪk][æn; ən] [aɪ] .
like **flawed** **glass** **,** **a** **lens** **,** **like** **an** **eye** **.**
喜欢 有缺陷的 玻璃 , 一个 镜片 , 喜欢 一个 眼睛 .

就像有瑕疵的玻璃，就像镜头，就像眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aɪ] .
And **they** **were** **called** **Eye** **.**
和 他们 是 称为 眼睛 .

它们被称为“眼”。

- ['medɪˌteɪtɪd] .
Germyn **meditated** **.**
- 冥想 .

格尔明开始冥想。

[ðə; ði][blɑːb][ʌv; əv] [er] [gruː] [ænd; ənd] ['sloʊli] [muːvd] .
The **blob** **of** **air** **grew** **and** **slowly** **moved** **.**
这 斑点 的 空气 生长 和 缓慢地 已搬 .

那团空气越积越大，并缓慢移动。

[ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['kɜːrənt] [ðæt] [spʌn] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]
A **vagrant** **current** **that** **spun** **out** **from** **it** **caught** **a** **fragment** **of** **paper** **and**
一个 流浪汉 当前的 那 旋转 出去 从 它 捕捉 一个 分段 的 纸 和
[wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
whirled **it** **to** **the** **floor** **.**
旋转 它 到 这 地面 .

从它那里旋出的一股微弱电流卷起一块纸片，把它吹落到地上。

- [stɜːrd] .
Germyn **stirred** **.**
- 搅拌 .

格明搅拌。

[ðə; ði][blɑːb] [ri'triːtɪd] .
The **blob** **retreated** **.**
这 斑点 撤退 .

那团东西退缩了。

- , [ɔːl] [ˌʌnə'wer] , ['dɪsəplɪnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
Germyn **,** **all** **unaware** **,** **disciplined** **his** **thoughts** **to** **disregard** **the** **interruption** **,**
- , 全部 不知情 , 纪律严明的 他的 想法 到 漠视 这 中断 ,

格明浑然不觉，努力控制自己的思绪，不去理会这突如其来的打扰。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['prɑːbləm][ʌv; əv] [kəˌnek'tɪvəti] .

to	return	to	the	central	problem	of	Connectivity	.
到	返回	到	这	中央	问题	的	连接	.

回到连通性这一核心问题。

[ðə; ði][blɑːb] ['hɔvəd] . . . .

The	blob	hovered	.	.	.	.
这	斑点	悬停	.	.	.	.

那团东西悬停着……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [smɔːl] , [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] ['sɪgnəld]

From	the	other	room	,	his	wife's	small	,	thrice	-	repeated	throat	-	clearing	signaled
从	这	其他	房间	,	他的	妻子的	小的	,	三次	-	重复	喉	-	清理	发出信号

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] .

to	him	that	she	was	dressed	.
到	他	那	她	曾是	穿着	.

从另一个房间传来妻子三次轻柔的清嗓声，这告诉他妻子已经穿好衣服了。

- [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;

Germyn	got	up	to	go	to	her	,	his	mind	returning	to	the	world	;
-	得到	向上	到	去	到	她	,	他的	头脑	返回	到	这	世界	;

格明起身走向她，思绪才回到现实世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [aɪ] [spʌn] [rɪ'lentləsli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	the	overhead	Eye	spun	relentlessly	,	and	disappeared	.
和	这	开销	眼睛	旋转	毫不留情	,	和	消失	.

头顶上的眼睛不停地旋转，然后消失了。

[sʌm; səm] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] ,

Some	miles	east	of	Wheeling	,
一些	英里	东方	的	惠灵	,

在惠灵以东几英里处，

[glen] - — [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə] [gɪv] [ɪt'self] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [neɪm] ,

Glenn	Tropile	—	of	a	class	which	found	it	wisest	to	give	itself	no	special	name	,
格伦	-	—	的	一个	班级	哪个	成立	它	最明智的	到	给	本身	不	特别的	姓名	,

格伦·特罗皮尔——他所属的阶层认为最好不要给自己取一个特殊的名字，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm]

and	which	had	devoted	much	time	and	thought	to	shaking	the	unwelcome
和	哪个	有	奉献	很多	时间	和	想法	到	摇晃	这	不受欢迎

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] — [ə'woʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

name	it	had	been	given	—	awoke	on	the	couch	of	his	apartment	.
姓名	它	有	到过	给定	—	醒来	在	这	长椅	的	他的	公寓	.

而它曾花费大量时间和精力来摆脱这个不受欢迎的名字——醒来时发现自己躺在公寓的沙发上。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['ʃivəriŋ] .

He	sat	up	,	shivering	.
他	卫星	向上	,	瑟瑟发抖	.

他坐了起来，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[ðə; ði] [dæmd] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['blʌdi] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

The	damned	Sun	was	still	bloody	dark	outside	the	window	and	the	apartment
这	该死的	太阳	曾是	仍然	血腥	黑暗的	外部	这	窗户	和	这	公寓

[wʌz; wəz] ['sɑːgi] [ænd; ənd] [tʃɪld] .

was	soggy	and	chilled	.
曾是	湿漉漉的	和	冷藏	.

该死的太阳依然阴沉沉地挂在窗外，公寓里又湿又冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['blæŋkits] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

He	had	kicked	off	the	blankets	in	his	sleep	.
他	有	踢	离开	这	毯子	在	他的	睡觉	.

他睡着的时候踢掉了毯子。

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [lɜːrn] [tuː; tə] [sliːp] ['kwaɪətli] , [laɪk] ['enibɑːdi] [els] ?

Why	couldn't	he	learn	to	sleep	quietly	,	like	anybody	else	?
为什么	不能	他	学习	到	睡觉	悄悄	,	喜欢	任何人	别的	?

为什么他就不能像其他人一样学会安静地睡觉呢?

['lækɪŋ] [ə; eɪ][roʊb] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt]

Lacking	a	robe	,	he	clutched	the	blankets	around	him	,	got	up	and	walked
缺乏	一个	长袍	,	他	紧握	这	毯子	大约	他	,	得到	向上	和	步行

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'glæst] ['wɪndoʊ] .

to	the	unglassed	window	.
到	这	未加玻璃	窗户	.

他没有长袍，只好抓起身上的毯子，起身走到没有玻璃的窗户前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [glen] - [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

It	was	not	unusual	for	Glenn	Tropile	to	wake	up	on	his	couch	.
它	曾是	不是	异常	为了	格伦	-	到	唤醒	向上	在	他的	长椅	.

格伦·特罗皮尔醒来发现自己躺在沙发上并不稀奇。

[ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['geɪlə; 'gælə] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] ,

This	happened	because	Gala	Tropile	had	a	temper	,
这	发生	因为	节日	-	有	一个	脾气	,

这件事的起因是加拉·特罗皮尔脾气暴躁。

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['eksaɪl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed]['æftər][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

was	inclined	to	exile	him	from	her	bed	after	a	quarrel	,
曾是	倾斜	到	流亡	他	从	她	床	后	一个	争吵	,

争吵后，她倾向于将他赶出自己的床。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['ɑːpərətɪv] ['fæktər] — [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]

and	—	the	operative	factor	—	he	knew	he	always	had	the	advantage	over
和	—	这	操作	因素	—	他	知道	他	总是	有	这	优势	超过

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] ['eksaɪl] .

her	for	the	whole	day	following	the	night's	exile	.
她	为了	这	所有的	天	下列的	这	夜晚	流亡	.

而且——关键因素——他知道在被放逐一夜之后的整整一天里，他始终比她占优势。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	the	quarrel	was	worth	it	.
所以	这	争吵	曾是	值得	它	.

因此，这场争吵是值得的。

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [els]

An	advantage	was	,	by	definition	,	worth	anything	you	paid	for	it	or	else
一个	优势	曾是	,	经过	定义	,	值得	任何事物	你	有薪酬的	为了	它	或者	别的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [əd'væntɪdʒ] .

it	was	no	advantage	.
它	曾是	不	优势	.

根据定义，优势必须值你为之付出的任何代价，否则就不能称之为优势。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kɑːkt]

He	could	hear	her	moving	about	in	one	of	the	other	rooms	and	cocked
他	可以	听到	她	移动	关于	在	一	的	这	其他	房间	和	上膛

[æn; ən] [ɪr] , ['sætɪsfaɪd] .

an	ear	,	satisfied	.
一个	耳朵	,	使满意	.

他能听到她在另一个房间里走动，便侧耳倾听，满意地听着。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [weɪkt] [hɪm; ɪm] .

She	**hadn't**	**waked**	**him**	**.**
她	之前没有	醒来	他	.

她没有叫醒他。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

Therefore	**she**	**was**	**about**	**to**	**make**	**amends**	**.**
所以	她	曾是	关于	到	制作	修改	.

因此，她打算做出弥补。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [breɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪtʃ] ,

A	**little**	**itch**	**in**	**his**	**spine**	**or**	**his**	**brain**	**—**	**it**	**was**	**not**	**a**	**physical**	**itch**	**,**
一个	小的	痒	在	他的	脊柱	或者	他的	脑	—	它	曾是	不是	一个	身体的	痒	,

他感觉脊椎或大脑有点痒——但不是身体上的痒。

[soʊ][hiː; hi] ['kudnt] ['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] —

so	**he**	**couldn't**	**locate**	**it**	**;**	**he**	**could**	**only**	**be**	**sure**	**that**	**it**	**was**	**there**	**—**
所以	他	不能	定位	它	;	他	可以	仅有的	是	当然	那	它	曾是	那里	—

[stɑːpt] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌmoʊmən'terəli] ;

stopped	**troubling**	**him**	**momentarily**	**;**
停止	令人不安的	他	片刻	;

所以他找不到它；他只能确定它在那里——暂时不再困扰他了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntest] .

he	**was**	**winning**	**a**	**contest**	**.**
他	曾是	获胜	一个	竞赛	.

他当时正在赢得一场比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [glen] - ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪn] ['kɑːntests; kən'tests] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

It	**was**	**Glenn**	**Tropile's**	**nature**	**to**	**win**	**contests**	**.**	**.**	**.**	**and**	**his**	**nature**	**to**
它	曾是	格伦	-	自然	到	赢	比赛	.	.	.	和	他的	自然	到

[kri'eɪt] [ðem; ðəm] .

create	**them**	**.**
创造	他们	.

格伦·特罗皮尔天生就喜欢赢得比赛……也天生喜欢创造比赛。

['geɪlə; 'gælə] - , [jʌŋ] , [dɑːrk] , [ə'træktɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [lʊk] ,

Gala	**Tropile**	**,**	**young**	**,**	**dark**	**,**	**attractive**	**,**	**with**	**a**	**haunted**	**look**	**,**
节日	-	,	年轻的	,	黑暗的	,	吸引人的	,	和	一个	闹鬼的	看	,

Gala Tropil，年轻、肤色黝黑、很有魅力，但眼神中带着一丝忧郁。

[keɪm] [ɪn] ['tentətɪvli] ['kæriɪŋ] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['siːkrət] [hɔːrd] [ʌv; əv][hɜːrz] .

came	**in**	**tentatively**	**carrying**	**coffee**	**from**	**some**	**secret**	**hoard**	**of**	**hers**	**.**
来了	在	姑且	携带	咖啡	从	一些	秘密	囤	的	她的	.

她小心翼翼地走了进来，手里拿着她藏起来的咖啡。

[glen] - [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

Glenn	**Tropile**	**affected**	**not**	**to**	**notice**	**.**
格伦	-	做作的	不是	到	注意	.

格伦·特罗皮尔对此毫不在意。

[hiː; hi][stɛərd]['koʊldli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] ['lændskeɪp] .

He	**stared**	**coldly**	**out**	**at**	**the**	**cold**	**landscape**	**.**
他	凝视	冷冷地	出去	在	这	寒冷的	景观	.

他冷冷地凝视着窗外冰冷的景色。

[ðə; ði] [siː] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [aɪs] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

The	**sea**	**,**	**white**	**with**	**thin**	**ice**	**,**	**was**	**nearly**	**out**	**of**	**sight**	**,**
这	海	,	白色的	和	薄的	冰	,	曾是	几乎	出去	的	视线	,

海面覆盖着一层薄薄的冰，几乎看不见了。

[soʊ][fɑːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [riˈtriːtid] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [weɪnd] .

so	far	had	it	retreated	as	the	little	sun	waned	.
所以	远的	有	它	撤退	作为	这	小的	太阳	减弱	.

随着太阳渐渐西沉，它已经退缩了。

" [glen] —

"	Glenn	—
"	格伦	—

格伦——

" [ɑː] , [gʊd] !

"	Ah	,	good	!
"	啊	,	好的	!

“啊，太好了！”

[glen] .

Glenn	.
格伦	.

格伦。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər][moʊd][ʌv; əv][fɜːrst] - ['griːtɪŋ] - [wʌnz] - ['hʌzbənd] ?

Where	was	the	proper	mode	of	first	-	greeting	-	one's	-	husband	?
在哪里	曾是	这	恰当的	模式	的	第一的	-	问候	-	一个人的	-	丈夫	?

初次向丈夫问好时，正确的方式是什么?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] ?

Where	was	the	prescribed	throat	-	clearing	upon	entering	a	room	?
在哪里	曾是	这	规定	喉	-	清理	之上	进入	一个	房间	?

进房间时清嗓子的规定去哪儿了?

[ə'sɪdʒuəsli] ,

Assiduously	,
勤勉地	,

勤勉地，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mə'tɪkjələs] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['mænərz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

he	had	untaught	her	the	meticulous	ritual	of	manners	that	they	had	all
他	有	未受过教育	她	这	细致	仪式	的	礼仪	那	他们	有	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [noʊ] ;

of	them	been	brought	up	to	know	;
的	他们	到过	带来	向上	到	知道	;

他让她忘记了他们从小被教导的那些繁琐的礼仪规范;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['viktəriz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,

and	it	was	the	greatest	of	his	many	victories	over	her	that	sometimes	,
和	它	曾是	这	最	的	他的	许多	胜利	超过	她	那	有时	,

而这是他多次战胜她的其中最伟大的一次，有时，

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'gresər] ,

now	,	she	was	the	aggressor	,
现在	,	她	曾是	这	侵略者	,

现在，她是挑衅者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər]

she	would	be	the	first	to	depart	from	the	formal	behavior	prescribed	for
她	会	是	这	第一的	到	离开	从	这	正式的	行为	规定	为了

['sɪtəznz] .

Citizens	.
公民	.

她将是第一个打破公民应有的正式行为规范的人。

[dɪ'prævəti] !
Depravity **!**
堕落 !

堕落!

[pər'vɜːrʒ(ə)n] !
Perversion **!**
变态 !

变态!

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [taɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ə'proʊpriət]
Sometimes **they** **would** **touch** **each** **other** **at** **times** **which** **were** **not** **the** **appropriate**
有时 他们 会 触碰 每个 其他 在 时代 哪个 是 不是 这 合适的
['kʌmɪŋ] - [tə'geðər] [taɪmz] ,
coming **-** **together** **times** **,**
未来 - 一起 时代 ,

有时他们会在不合适的场合有肢体接触。

['geɪlə; 'gælə] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læp][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] , [pər'hæps] ,
Gala **sitting** **on** **her** **husband's** **lap** **in** **the** **late** **evening** **,** **perhaps** **,**
节日 坐着 在 她 丈夫的 膝 在 这 晚的 晚上 , 也许 ,

或许是傍晚时分，加拉坐在她丈夫的腿上。

[ɔːr] - ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
or **Tropile** **kissing** **her** **awake** **in** **the** **morning** **.**
或者 - 接吻 她 醒 在 这 早晨 .

或者早上特罗皮尔吻醒她。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [dres] — [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] ,
Sometimes **he** **would** **force** **her** **to** **let** **him** **watch** **her** **dress** **—** **no** **,** **not** **now** **,**
有时 他 会 力量 她 到 让 他 手表 她 裙子 — 不 , 不是 现在 ,

有时他会强迫她让他看她穿衣服——不，现在不行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [sʌn] [meɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['frɑːlɪk] [ˌʌnə'træktɪv] ,
for **the** **cold** **of** **the** **waning** **sun** **made** **that** **sort** **of** **frolic** **unattractive** **,**
为了 这 寒冷的 的 这 减弱 太阳 制成 那 种类 的 嬉戏 不吸引人 ,

因为夕阳西下，寒意袭人，那种嬉戏玩闹也就不那么吸引人了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;
but **she** **had** **permitted** **it** **before** **;**
但 她 有 允许 它 前 ;

但她之前允许过；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː]
and **such** **was** **his** **mastery** **over** **her** **that** **he** **knew** **she** **would** **permit** **it**
和 这样的 曾是 他的 精通 超过 她 那 他 知道 她 会 允许 它
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

他对她的掌控力如此之强，以至于他知道她会再次允许。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] . . . .
when **the** **Sun** **was** **re** **-** **created** **.** **.** **.** **.**
什么时候 这 太阳 曾是 关于 - 创建 . . . .

当太阳被重新创造出来的时候.....

[ɪf] , [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] .
If **,** **a** **thought** **came** **to** **him** **,** **if** **the** **Sun** **was** **re** **-** **created** **.**
如果 , 一个 想法 来了 到 他 , 如果 这 太阳 曾是 关于 - 创建 .

他突然想到，如果太阳被重新创造出来会怎样?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	turned	away	from	the	cold	outside	and	looked	at	his	wife	.
他	转向	离开	从	这	寒冷的	外部	和	看起来	在	他的	妻子	.

他转过身，背对着寒冷的室外，看向他的妻子。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .

"	Good	morning	,	darling	.
"	好的	早晨	,	亲爱的	.

“早上好，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtraɪt] .

"	She	was	contrite	.
"	她	曾是	懊悔	.

她感到懊悔。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈdʒɑːriŋli] : " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

He	demanded	jarringly	:	"	Is	it	?
他	要求	令人震惊地	:	"	是	它	?

他厉声问道：“是吗？”

" [dɪˈlɪbərətli] [hiː; hi] [stretʃt] , [dɪˈlɪbərətli] [hiː; hi] [jɔːnd] , [dɪˈlɪbərətli] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]

"	Deliberately	he	stretched	,	deliberately	he	yawned	,	deliberately	he	scratched	his
"	故意地	他	拉伸	,	故意地	他	打哈欠	,	故意地	他	刮痕	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他故意伸了个懒腰，故意打了个哈欠，故意挠了挠胸口。

[ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈʌgli] .

Every	movement	was	ugly	.
每一个	移动	曾是	丑陋的	.

每一个动作都十分难看。

[ˈgeɪlə; ˈgælə] - [ˈkwivəd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Gala	Tropile	quivered	,	but	said	nothing	.
节日	-	颤抖	,	但	说	没有什么	.

加拉·特罗皮尔浑身颤抖，但什么也没说。

- [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] ,

Tropile	flung	himself	on	the	better	of	the	two	chairs	,
-	扔	他自己	在	这	更好的	的	这	二	椅子	,

特罗皮尔猛地扑到两把椅子中较好的那把上。

[wʌn] [ˈheri] [leg] [prəˈtruːdiŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ræpt] [ˈblæŋkits] .

one	hairy	leg	protruding	from	under	the	wrapped	blankets	.
一	毛茸茸	腿	突出	从	在下面	这	包装	毯子	.

一条毛茸茸的腿从裹着的毯子下伸了出来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [best] [bɪˈheɪvjər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [tɜːrmz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [əˈvɜːrt]

His	wife	was	on	her	best	behavior	—	in	his	unique	terms	;	she	didn't	avert
他的	妻子	曾是	在	她	最好的	行为	—	在	他的	独特的	条款	;	她	没有	避免

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他的妻子表现得非常得体——用他独特的方式来说；她没有移开视线。

" [ˈhwʌtəv] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What've	you	got	there	?	"	he	asked	.
"	什么	你	得到	那里	?	"	他	问	.

“你那儿有什么？”他问道。

" ['kɔːfi] ? "
" Coffee ? "
" 咖啡 ? "

“咖啡？ ”

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ] [θɔːt] — "
I thought — "
我 想法 — "

我当时想——

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where'd you get it ?
" 在哪里? 你 得到 它 ?

你从哪儿弄来的?

" [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [aɪz] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" The haunted eyes looked away .
" 这 闹鬼的 眼睛 看起来 离开 .

那双充满恐惧的眼睛别过脸去。

[stɪl] ['betər] , [θɔːt] [glen] - , [mɔːr] ['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ʃiːz] [bɪn]
Still better , thought Glenn Tropile , more satisfied even than usual ; she's been
仍然 更好的 , 想法 格伦 - , 更多的 使满意 甚至 比 通常 ; 她是 到过
['ræn,sækɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['werhaʊs] [ə'gen] .
ransacking an old warehouse again .
洗劫 一个 老的 仓库 再次 .

格伦·特罗皮尔心想，情况好多了，比平时更满意；她又在洗劫一个旧仓库了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
It was a trick he had taught her ,
它 曾是 一个 诡计 他 有 教授 她 ,

这是他教她的一个技巧。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [trɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and like all of the illicit tricks she had learned from him ,
和 喜欢 全部 的 这 非法 技巧 她 有 学习 从 他 ,

就像她从他那里学到的所有非法伎俩一样，

[ə; eɪ] ['hændi] ['wepən] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
a handy weapon when he chose to use it .
一个 便利 武器 什么时候 他 选择 到 使用 它 .

当他选择使用时，这是一件非常方便的武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'skraɪbd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʃʊd; ʃəd] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [oʊld]['pleɪsɪz] .
It was not prescribed that a Citizen should rummage through Old Places .
它 曾是 不是 规定 那 一个 公民 应该 临检 通过 老的 地点 .

法律并未规定公民可以随意翻找古迹。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wət'evər] [ðæt] [wɜːrk] [maɪt] [biː; bi] — ['bæŋkər] , ['beɪkər][ɔːr] ['fɜːrnɪtʃər]
A Citizen did his work , whatever that work might be — banker , baker or furniture
一个 公民 做过 他的 工作 , 任何 那 工作 可能 是 — 银行家 , 面包师 或者 家具
[rɪ'permæn] .
repairman .
修理工 .

公民从事自己的工作，无论那是什么工作——银行家、面包师或家具修理工。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wʌt] [rɪˈwɔːrdz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][dɪd] .

He	received	what	rewards	were	his	due	for	the	work	he	did	.
他	已收到	什么	奖励	是	他的	到期的	为了	这	工作	他	做过	.

他因自己的付出获得了应有的回报。

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ˈnevər] [tʊk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [duː] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ]

A	Citizen	never	took	anything	that	was	not	his	due	—	not	even	if	it	lay
一个	公民	绝不	采取	任何事物	那	曾是	不是	他的	到期的	—	不是	甚至	如果	它	躺

[əˈbændənd] [ænd; ənd] [ˈrɔtiŋ] .

abandoned	and	rotting	.
弃	和	腐烂	.

公民从不拿走任何不属于自己的东西——即使那东西已被遗弃腐烂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [glen] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi]

It	was	one	of	the	differences	between	Glenn	Tropile	and	the	people	he
它	曾是	一	的	这	差异	之间	格伦	-	和	这	人们	他

[muːvd] [əˈmʌŋ] .

moved	among	.
已搬	之中	.

这是格伦·特罗皮尔与他所接触的人们之间的区别之一。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] , [hiː; hi] [ɪgˈzʌltid] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [klɪntʃ] [maɪ] [ˈvɪktəri]

I've	got	it	made	,	he	exulted	;	it	was	what	I	needed	to	clinch	my	victory
我已经	得到	它	制成	,	他	欣喜若狂	;	它	曾是	什么	我	需要	到	成交	我的	胜利

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

“我成功了！”他欣喜若狂地说，“这正是我战胜她所需要的。”

[hiː; hi] [spoʊk] : " [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] [ˈkɔːfi] , [ˈgeɪlə; ˈgælə] .

He	spoke	:	"	I	need	you	more	than	I	need	coffee	,	Gala	.
他	辐	:	"	我	需要	你	更多的	比	我	需要	咖啡	,	节日	.

他开口说道：“加拉，我需要你胜过需要咖啡。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈtrʌbld] .

"	She	looked	up	,	troubled	.
"	她	看起来	向上	,	麻烦	.

她抬起头，神情忧虑。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ,

"	What	would	I	do	,	"	he	demanded	,
"	什么	会	我	做	,	"	他	要求	,

“我能怎么办？”他质问道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [biːm] [fel] [ɑːn][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈskræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfænsi]

"	if	a	beam	fell	on	you	one	day	while	you	were	scrambling	through	the	fancy
"	如果	一个	光束	跌倒	在	你	一	天	尽管	你	是	争抢	通过	这	想要

[ˈgroʊsəriz] ?

groceries	?
杂货	?

“如果有一天，当你匆忙穿过高档超市时，一根横梁突然掉下来砸到你怎么办？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈtʃænsɪz] ?

How	can	you	take	such	chances	?
如何	能	你	拿	这样的	机会	?

你怎么能冒这样的风险?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Don't	you	know	what	you	mean	to	me	?
不	你	知道	什么	你	意思是	到	我	?

你难道不知道你对我有多重要吗?

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

"	She	sniffed	a	couple	of	times	.
"	她	嗅了嗅	一个	夫妻	的	时代	.

她吸了吸鼻子。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] : " ['dɑːrlɪŋ] , [ə'baʊt] [læst] [naɪt] — [aɪm] ['sɑːri] — " [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] .

She	said	brokenly	:	"	Darling	,	about	last	night	—	I'm	sorry	—	"	and	miserably	held	out	the	cup	.
她	说	破碎地	:	"	亲爱的	,	关于	最后的	夜晚	—	我是	对不起	—	"	和	惨痛地	握住	出去	这	杯子	.

她哽咽着说："亲爱的，关于昨晚的事——我很抱歉——"然后难过地举起了杯子。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	took	it	and	set	it	down	.
他	采取	它	和	放	它	向下	.

他接过它，然后把它放了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgərɪŋli] .

He	took	her	hand	,	looked	up	at	her	,	and	kissed	it	lingeringly	.
他	采取	她	手	,	看起来	向上	在	她	,	和	亲吻	它	久久地	.

他握住她的手，抬头看着她，然后久久地吻了一下。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

He	felt	her	tremble	.
他	毛毡	她	颤抖	.

他感觉到她在颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] , [ə'dɔːrɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'selˌf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Then	she	gave	him	a	wild	,	adoring	look	and	flung	herself	into	his	arms	.
然后	她	给予	他	一个	荒野	,	崇拜	看	和	扔	她自己	进入	他的	武器	.

然后她用一种狂野、崇拜的眼神看着他，扑进了他的怀里。

[ə; eɪ] [nuː] ['dɑːmɪnəns] ['saɪk(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['fræntɪk] ['kɪsɪz] .

A	new	dominance	cycle	was	begun	at	the	moment	he	returned	her	frantic	kisses	.
一个	新的	支配地位	循环	曾是	开始	在	这	片刻	他	返回	她	疯狂的	吻	.

当他回应她疯狂的吻时，新的支配循环开始了。

[glen] [nuː] , [ænd; ənd]['geɪlə; 'gælə] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər][hɜːr; hər][æn; ən] [edʒ] , [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] — [ðə; ði] ['weðər] [geɪdʒ] ,

Glenn	knew	,	and	Gala	knew	,	that	he	had	over	her	an	edge	,	an	advantage	—	the	weather	gauge	,
格伦	知道	,	和	节日	知道	,	那	他	有	超过	她	一个	边缘	,	一个	优势	—	这	天气	测量	,

格伦知道，加拉也知道，他比她更有优势——那就是天气预报仪。

[ɪ'nɪʃətɪv] [ʌv; əv]['faɪər] , [pər'sentɪdʒ] , [ðə; ði] [kɑːnt] - [luːz] [læk] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

initiative	of	fire	,	percentage	,	the	can't	-	lose	lack	of	tension	.
倡议	的	火	,	百分比	,	这	不能	-	失去	缺少	的	紧张	.

主动出击，百分比，稳操胜券，毫无压力。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf] [ɪt'selˌf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [glen] - .

Call	it	anything	,	but	it	was	life	itself	to	such	as	Glenn	Tropile	.
称呼	它	任何事物	,	但	它	曾是	生活	本身	到	这样的	作为	格伦	-	.

随便你怎么称呼它，但对格伦·特罗皮尔来说，那就是生活本身。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

He	knew	,	and	she	knew	,
他	知道	,	和	她	知道	,

他知道，她也知道。

[ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [pres] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] — [ɑːn][ænd; ənd]

that	having	the	advantage	he	would	press	it	and	she	would	yield	—	on	and
那	拥有	这	优势	他	会	按	它	和	她	会	屈服	一	在	和

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他占据了优势，就会乘胜追击，而她最终会屈服——如此反复。

[ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['spaɪrəl] .

in	a	rising	spiral	.
在	一个	上升	螺旋	.

呈螺旋上升趋势。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	did	it	because	it	was	his	life	,
他	做过	它	因为	它	曾是	他的	生活	,

他这么做是因为这是他的人生。

[ðə; ði] [ə'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['eniwʌn] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] ;

the	attaining	of	an	advantage	over	anyone	he	might	encounter	;
这	达到	的	一个	优势	超过	任何人	他	可能	遇到	;

取得对任何他可能遇到的人都具有的优势；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ([ʌn'welkəmˌli] [bʌt; bət]['dʒʌstli]) [kɔːld] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

because	he	was	(	unwelcomely	but	justly	)	called	a	Son	of	the	Wolf	.
因为	他	曾是	(	不受欢迎的	但	公正地	)	称为	一个	儿子	的	这	狼	.

因为他被（虽然不受欢迎，但却是理所当然的）称为狼之子。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'weɪ] ,

A	world	away	,
一个	世界	离开	,

远在天涯海角，

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [skwɔtid] ['sʌlənli] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnd] - [ɔːf][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ʌv; əv]

a	Pyramid	squatted	sullenly	on	the	planed	-	off	top	of	the	highest	peak	of
一个	金字塔	蹲着	闷闷不乐地	在	这	计划	-	离开	顶部	的	这	最高	顶峰	的

[ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

the	Himalayas	.
这	喜马拉雅山	.

一座金字塔阴沉地蹲踞在喜马拉雅山脉最高峰被夷平的山顶上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪlt] [ðer; ðər] .

It	had	not	been	built	there	.
它	有	不是	到过	建造	那里	.

它并非建在那里的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kærid] [ðer; ðər][baɪ][mæn][ɔːr]['mænz] [mə'ʃiːnz] .

It	had	not	been	carried	there	by	Man	or	Man's	machines	.
它	有	不是	到过	携带	那里	经过	男人	或者	男人的	机器	.

它并非由人类或人类的机器运送到那里的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [kʌm] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm] ; [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['riːz(ə)nz] .

It	had	—	come	,	in	its	own	time	;	for	its	own	reasons	.
它	有	一	来	,	在	它是	自己的	时间	;	为了	它是	自己的	原因	.

它自有其时，自有其因。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [weɪk] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'tɑːp] [maʊnt] ['evərəst] , [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sliːp] ?

Did	it	wake	on	that	day	,	the	thing	atop	Mount	Everest	,	or	did	it	ever	sleep	?
做过	它	唤醒	在	那	天	,	这	事物	顶部	山	珠穆朗玛峰	,	或者	做过	它	曾经	睡觉	?

那天，珠穆朗玛峰顶上的那个东西醒了吗？还是它一直都在睡觉？

['noʊbɑːdi] [nuː] .

Nobody	**knew**	**.**
无人	知道	.

谁也不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ɔːr][sæt] , [ðer; ðər] , [ə'prɑːksɪmətli] [ə; eɪ][ˌtetrə'hiːdrən; ˌtetrə'hedrən] .

It	**stood**	**,**	**or**	**sat**	**,**	**there**	**,**	**approximately**	**a**	**tetrahedron**	**.**
它	站立	,	或者	卫星	,	那里	,	大约	一个	四面体	.

它矗立在那里，或者说静静地坐在那里，大致呈四面体形状。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [noʊn] : [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [beɪs] [laɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv]

Its	**appearance**	**was**	**known**	**:**	**constructed**	**on**	**a**	**base**	**line**	**of**	**some**	**thirty**	**-**	**five**
它是	外貌	曾是	已知	:	建造	在	一个	根据	线	的	一些	三十	-	五

[jaːdz] , [s'lægi] , ['mɪdnaɪt] - [bluː] [ɪn] ['kʌlər] .

yards	**,**	**slaggy**	**,**	**midnight**	**-**	**blue**	**in**	**color**	**.**
码	,	渣滓	,	午夜	-	蓝色的	在	颜色	.

它的外观为人所知：建在一条约 35 码长的底线上，呈熔渣状，颜色为午夜蓝。

['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] — [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

Almost	**nothing**	**else**	**about**	**it**	**was**	**known**	**—**	**at**	**least**	**,**	**to**	**mankind**	**.**
几乎	没有什么	别的	关于	它	曾是	已知	—	在	至少	,	到	人类	.

除此之外，人们对它几乎一无所知——至少对人类而言是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] ,

It	**was**	**the**	**only**	**one**	**of**	**its**	**kind**	**on**	**Earth**	**,**
它	曾是	这	仅有的	一	的	它是	种类	在	地球	,

它是地球上唯一同类的物体。

[ðoʊ] [men] [θɔːt] ([wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ]) [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] , [pər'hæps]

though	**men**	**thought**	**(**	**without**	**much**	**sure**	**knowledge**	**)**	**that**	**there**	**were**	**more**	**,**	**perhaps**
尽管	男人	想法	(	没有	很多	当然	知识	)	那	那里	是	更多的	,	也许

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] ,

many	**thousands**	**more**	**,**
许多	数千	更多的	,

虽然人们认为（在缺乏确凿证据的情况下）还有更多，或许还有成千上万个，

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['plænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɝːθs] ['baɪnəri] ,

like	**it**	**on**	**the**	**unfamiliar**	**planet**	**that**	**was**	**Earth's**	**binary**	**,**
喜欢	它	在	这	陌生	行星	那	曾是	地球的	二进制	,

就像在地球的双星系统——那个陌生的星球上一样，

['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [sʌn] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sentər] [ʌv; əv]['grævəti]

swinging	**around**	**the**	**miniature**	**Sun**	**that**	**hung**	**at**	**their**	**common**	**center**	**of**	**gravity**
摇摆	大约	这	微型	太阳	那	悬挂	在	他们的	常见的	中心	的	重力

[laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'bælənst] ['dʌmbel] .

like	**an**	**unbalanced**	**dumbbell**	**.**
喜欢	一个	不平衡	哑铃	.

它们围绕着悬挂在它们共同重心上的微型太阳旋转，就像一个不平衡的哑铃。

[bʌt; bət] [men] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['plænɪt] [ɪt'self] ,

But	**men**	**knew**	**very**	**little**	**about**	**that**	**planet**	**itself**	**,**
但	男人	知道	非常	小的	关于	那	行星	本身	,

但人类对那个星球本身却知之甚少。

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] .

only	**that**	**it**	**had**	**come**	**out**	**of**	**space**	**and**	**was**	**now**	**there**	**.**
仅有的	那	它	有	来	出去	的	空间	和	曾是	现在	那里	.

只不过它来自太空，现在就在那里。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [men] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['leɪb(ə)l] [ðæt] ['baɪnəri] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz]
Time **was** **when** **men** **had** **tried** **to** **label** **that** **binary** **,** **more** **than** **two** **centuries**
时间 曾是 什么时候 男人 有 尝试 到 标签 那 二进制 , 更多的 比 二 几个世纪
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

早在两个多世纪前，人们就曾试图给这种二元对立贴上标签。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɜːrst] [ə'pɪrd] .
when **it** **had** **first** **appeared** **.**
什么时候 它 有 第一的 出现 .

它最初出现的时候。

" ['rʌnəweɪ] ['plænɪt] . "
" **Runaway** **Planet** **.** **"**
" 逃跑 行星 . "

《失控星球》。

" [ðə; ðiː] [ɪn'veɪdər] . "
" **The** **Invader** **.** **"**
" 这 侵略者 . "

《入侵者》。

" [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [mə'saɪəs] , [ðə; ðiː] [deɪ] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .
" **Rejoice** **in** **Messias** **,** **the** **Day** **Is** **at** **Hand** **.**
" 麾 在 弥赛亚 , 这 天 是 在 手 .

“欢欣鼓舞吧，弥赛亚降临的日子近了。”

" [ðə; ðiː] ['leɪbəlz] [wɜːr; wər] [sens] - [friː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌeks'es] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,
" **The** **labels** **were** **sense** **-** **free** **;** **they** **were** **Xs** **in** **an** **equation** **,**
" 这 标签 是 感觉 - 自由的 ; 他们 是 Xs 在 一个 方程 ,

“这些标签毫无意义；它们就像等式中的 X，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .
signifying **only** **that** **there** **was** **something** **there** **which** **was** **unknown** **.**
表示 仅有的 那 那里 曾是 某物 那里 哪个 曾是 未知 .

这仅仅意味着那里存在着未知的事物。

" [ðə; ðiː] ['rʌnəweɪ] ['plænɪt] " [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" **The** **Runaway** **Planet** **"** **stopped** **running** **when** **it** **closed** **on** **Earth** **.**
" 这 逃跑 行星 " 停止 跑步 什么时候 它 关闭 在 地球 .

《逃亡星球》在地球上关闭时就停止上映了。

" [ðə; ðiː] [ɪn'veɪdər] " ['dɪdnt] [ɪn'veɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [sent] [daʊn] [wʌn] [s'lægi] , ['mɪdnaɪt] - [bluː]
" **The** **Invader** **"** **didn't** **invade** **;** **it** **merely** **sent** **down** **one** **slaggy** **,** **midnight** **-** **blue**
" 这 侵略者 " 没有 入侵 ; 它 仅仅 发送 向下 一 渣滓 , 午夜 - 蓝色的
[ˌtetrə'hiːdrən; ˌtetrə'hedrən] [tuː; tə] ['evərəst] .
tetrahedron **to** **Everest** **.**
四面体 到 珠穆朗玛峰 .

“入侵者”并没有入侵；它只是向珠穆朗玛峰送去了一个熔渣状的午夜蓝色四面体。

[ænd; ənd] " [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [mə'saɪəs] " [stoʊl] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ɪts] [sʌn] — [wɪð; wɪθ] ['ɜːθs] [oʊld] [muːn] ,
And **"** **Rejoice** **in** **Messias** **"** **stole** **Earth** **from** **its** **sun** **—** **with** **Earth's** **old** **moon** **,**
和 " 麾 在 弥赛亚 " 偷窃 地球 从 它是 太阳 — 和 地球的 老的 月亮 ,

而《弥赛亚万岁》这首歌则将地球从太阳手中夺走——连同地球古老的卫星，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .
which **it** **converted** **into** **a** **miniature** **sun** **of** **its** **own** **.**
哪个 它 转换 进入 一个 微型 太阳 的 它是自己的 .

它将其转化成了自己的微型太阳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [men][wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ]

That	was	the	time	when	men	were	plentiful	and	strong	—	or	thought	they
那	曾是	这	时间	什么时候	男人	是	丰富	和	强的	—	或者	想法	他们

[wɜːr; wər] — [wɪð; wɪθ] ['meni] [hjuːdʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['paʊərf(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

were	—	with	many	huge	cities	and	countless	powerful	machines	.
是	—	和	许多	巨大的	城市	和	无数	强大的	机器	.

那时男性众多且强壮——或者他们自认为如此——拥有许多大城市和无数强大的机器。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

[ðə; ði] [nuː] ['baɪnəri] ['plænɪt] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɔːr][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

The	new	binary	planet	showed	no	interest	in	the	cities	or	the	machines	.
这	新的	二进制	行星	显示	不	兴趣	在	这	城市	或者	这	机器	.

这颗新发现的双星行星对城市和机器都毫无兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [aɪz] — [dʌst] - ['dɛvəlz] [wɪ'ðaʊt] [dʌst] ,

There	was	a	plague	of	things	like	Eyes	—	dust	-	devils	without	dust	,
那里	曾是	一个	瘟疫	的	事物	喜欢	眼睛	—	灰尘	-	魔鬼	没有	灰尘	,

当时出现了一种类似"眼睛"的瘟疫——没有尘土的尘卷风，

['moʊʃnləs] [er] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tɛnst] [ænd; ənd] ['kwivəd] ['ɪntuː] [len'tɪkjələr] [ʃeɪps] .

motionless	air	that	suddenly	tensed	and	quivered	into	lenticular	shapes	.
静止不动	空气	那	突然	紧张的	和	颤抖	进入	透镜状的	形状	.

静止的空气突然绷紧，颤动成透镜状。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz]

They	came	with	the	planet	and	the	Pyramid	,	so	that	there	probably	was
他们	来了	和	这	行星	和	这	金字塔	,	所以	那	那里	大概	曾是

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] .

some	connection	.
一些	联系	.

它们与行星和金字塔一同出现，所以它们之间可能存在某种联系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .

But	there	was	nothing	to	do	about	the	Eyes	.
但	那里	曾是	没有什么	到	做	关于	这	眼睛	.

但对于那双眼睛，却无能为力。

['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [er] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] .

Striking	at	them	was	like	striking	at	air	—	was	the	same	thing	,	in	fact	.
引人注目	在	他们	曾是	喜欢	引人注目	在	空气	—	曾是	这	相同的	事物	,	在	事实	.

攻击他们就像攻击空气一样——实际上就是一回事。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [traɪd] ['juːsləsli] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

While	the	men	and	machines	tried	uselessly	to	do	something	about	it	,
尽管	这	男人	和	机器	尝试	无用	到	做	某物	关于	它	,

尽管人和机器都徒劳地尝试着想办法解决这个问题，

[ðə; ði] [nuː] ['baɪnəri] ['sɪstəm] — [ðə; ði]['streɪndʒər] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ɜːrθ] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,

the	new	binary	system	—	the	stranger	planet	and	Earth	—	began	to	move	,
这	新的	二进制	系统	—	这	陌生人	行星	和	地球	—	开始	到	移动	,

[æk'seləreitiŋ] ['veri] ['sloʊli] .

accelerating	very	slowly	.
加速	非常	缓慢地	.

这个新的双星系统——那颗陌生的行星和地球——开始运动，速度非常缓慢地加快。

[bʌt; bət] [æk'seləreitiŋ] .

But	accelerating	.
但	加速	.

但速度正在加快。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [əˈstrɔnəməz] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .

In	a	week	,	astronomers	knew	something	was	happening	.
在	一个	星期	,	天文学家	知道	某物	曾是	发生	.

一周之内，天文学家们就知道有大事发生了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðə; ðɪ] [muːn] [spræŋ] [ˈɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [nuː] [sʌn] — [bɪˈgɪnɪŋ]

In	a	month	,	the	Moon	sprang	into	flame	and	became	a	new	sun	—	beginning
在	一个	月	,	这	月亮	弹簧	进入	火焰	和	成为	一个	新的	太阳	—	开始

[tuː; tə][biː; bi] [ˈniːdɪd] ,

to	be	needed	,
到	是	需要	,

一个月后，月亮燃起火焰，变成了一颗新的太阳——开始变得不可或缺。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ðə; ðɪ] [ˈperənt] [soʊl][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [mɔːr] [ˈdɪstənt] ,

for	already	the	parent	Sol	was	visibly	more	distant	,
为了	已经	这	父母	索尔	曾是	明显地	更多的	遥远	,

因为母星太阳已经明显更远了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [stɑːr] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] .

and	in	a	few	years	it	was	only	one	other	star	among	many	.
和	在	一个	很少	年	它	曾是	仅有的	一	其他	星星	之中	许多	.

几年后，它就只是众多明星中的一颗而已。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklɪŋkər] , [ðeɪ] — [huːˈevər] " [ðeɪ] " [wɜːr; wər] ,

When	the	little	sun	was	burned	to	a	clinker	,	they	—	whoever	"	they	"	were	,
什么时候	这	小的	太阳	曾是	烧伤	到	一个	熟料	,	他们	—	谁	"	他们	"	是	,

当那轮小太阳被烧成一堆焦炭时，他们——不管“他们”是谁，

[fɔːr; fər][men] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈpɪrəmɪd] — [wʊd] [hæŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

for	men	saw	only	the	one	Pyramid	—	would	hang	a	new	one	in	the	sky	.
为了	男人	锯	仅有的	这	一	金字塔	—	会	悬挂	一个	新的	一	在	这	天空	.

人们只看到了一座金字塔——却要在天空中建造一座新的金字塔。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈevri] [faɪv] [klɑːk] - [ˈjɪrz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

It	happened	every	five	clock	-	years	,	more	or	less	.
它	发生	每一个	五	钟	-	年	,	更多的	或者	较少的	.

大约每五年发生一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [muːn] - [tɜːrnd] - [sʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

It	was	the	same	old	moon	-	turned	-	sun	,	but	it	burned	out	,	and	the
它	曾是	这	相同的	老的	月亮	-	转向	-	太阳	,	但	它	烧伤	出去	,	和	这

[fairz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːˈkɪndld] .

fires	needed	to	be	rekindled	.
火灾	需要	到	是	重燃	.

还是那轮由月亮变成太阳的古老天体，但它已经熄灭了，需要重新点燃火焰。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [sʌnz] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ten]

The	first	of	these	suns	had	looked	down	on	an	Earthly	population	of	ten
这	第一的	的	这些	太阳	有	看起来	向下	在	一个	尘世的	人口	的	十

['bɪljən] .

billion	.
十亿	.

第一颗太阳曾俯瞰着地球上100亿人口。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [sʌnz] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [klaɪˈmætɪk]

As	the	sequence	of	suns	waxed	and	waned	,	there	were	changes	,	climatic
作为	这	顺序	的	太阳	打蜡	和	减弱	,	那里	是	变化	,	气候

[ˌflʌktʃuˈeɪʃn] ,

fluctuation	,
波动	,

随着太阳的盈亏更迭，气候也随之发生变化和波动。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ɪˈmeʒərəbl] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

all	but	immeasurable	differences	in	the	quantity	and	kind	of	radiation	from
全部	但	无法估量的	差异	在	这	数量	和	种类	的	辐射	从

[ðə; ði] [nuː] [sɔːrs] .

the	new	source	.
这	新的	来源	.

新辐射源的辐射量和辐射种类几乎没有差别。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [sʌtʃ] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ]

The	changes	were	such	that	the	forty	-	fifth	such	sun	looked	down	on	a	shrinking
这	变化	是	这样的	那	这	四十	-	第五	这样的	太阳	看起来	向下	在	一个	收缩

['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mʌstər] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] .

human	race	that	could	not	muster	up	a	hundred	million	.
人类	种族	那	可以	不是	鼓起	向上	一个	百	百万	.

变化如此之大，以至于第四十五颗这样的太阳俯瞰着一个不断萎缩的人类，这个人类甚至无法聚集起一亿人口。

[ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] [mæn] ['draɪvz] ['ɪnwərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪs] .

A	frustrated	man	drives	inward	;	it	is	the	same	with	a	race	.
一个	沮丧的	男人	驱动	向内	;	它	是	这	相同的	和	一个	种族	.

沮丧的人会向内逃避；比赛也是如此。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊld] ,

The	hundred	million	that	clung	to	existence	were	not	the	same	as	the	bold	,
这	百	百万	那	紧紧抓住	到	存在	是	不是	这	相同的	作为	这	大胆的	,

['vaɪt(ə)l] [ten] ['bɪljən] .

vital	ten	billion	.
必不可少的	十	十亿	.

那一亿苟延残喘的人，与那勇敢而充满活力的一百亿人，是截然不同的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] ['evərəst] [hæd; həd] , [ɪn] [ɪts] [taɪm] , [rɪ'siːvd] ['meni] ['leibəlz] , [tuː] : [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

The	thing	on	Everest	had	,	in	its	time	,	received	many	labels	,	too	:	The	Devil	,
这	事物	在	珠穆朗玛峰	有	,	在	它是	时间	,	已收到	许多	标签	,	也	:	这	魔鬼	,

珠穆朗玛峰上的那个东西，在当时也曾被冠以许多称号：魔鬼，

[ðə; ði] [frend] , [ðə; ði] [biːst] , [ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['lɪvɪŋ] ['entəti] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ɪˌlektroʊ'kemɪkəl]

The	Friend	,	The	Beast	,	A	Pseudo	-	living	Entity	of	Quite	Unknown	Electrochemical
这	朋友	,	这	兽	,	一个	伪	-	活的	实体	的	相当	未知	电化学

['prɑːpərtiz] .

Properties	.
特性	.

朋友，野兽，一种具有未知电化学特性的伪生命体。

[ɔːl] [ðiːz] ['leibəlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ˌeks'es] .

All	these	labels	were	also	Xs	.
全部	这些	标签	是	还	Xs	.

这些标签也都是 X。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [weɪk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ɪts] [aɪz] ,

If	it	did	wake	that	morning	,	it	did	not	open	its	eyes	,
如果	它	做过	唤醒	那	早晨	,	它	做过	不是	打开	它是	眼睛	,

如果它那天早上醒了，它也没有睁开眼睛。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] — [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwivəz] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt]

for	it	had	no	eyes	—	apart	from	the	quivers	of	air	that	might	or	might
为了	它	有	不	眼睛	—	除	从	这	箭筒	的	空气	那	可能	或者	可能

[nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

not	belong	to	it	.
不是	属于	到	它	.

因为它没有眼睛——除了可能属于它也可能不属于它的空气颤动之外。

[aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gaʊdʒd] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] .

Eyes	might	have	been	gouged	;	therefore	it	had	none	.
眼睛	可能	有	到过	被挖空	;	所以	它	有	没有任何	.

眼睛可能被挖掉了；因此它没有眼睛。

[soʊ][æn; ən] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [tuː; tə]

So	an	illogical	person	might	have	argued	—	and	yet	it	was	tempting	to
所以	一个	不合逻辑	人	可能	有	争论	—	和	然而	它	曾是	诱人的	到

[ə'plaɪ] [ðə; ðɪ] " ['pɜːrpəs] ,

apply	the	"	purpose	,
申请	这	"	目的	,

因此，一个不讲逻辑的人可能会这样争辩——然而，运用“目的”却很诱人。

[nɑːt] ['fʌŋkʃ(ə)n] " ['fæləsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

not	function	"	fallacy	to	it	.
不是	功能	"	谬论	到	它	.

将其视为“不发挥作用”的谬误。

[lɪmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [krʌʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [lɪmz] .

Limbs	could	be	crushed	;	it	had	no	limbs	.
四肢	可以	是	碎	;	它	有	不	四肢	.

它的四肢可能会被压碎；它没有四肢。

[ɪrz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['defnd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] .

Ears	could	be	deafened	;	it	had	none	.
耳朵	可以	是	耳聋	;	它	有	没有任何	.

耳朵可能会聋，但它没有耳朵。

[θruː] [ə; eɪ] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɔɪznd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [maʊθ] .

Through	a	mouth	,	it	might	be	poisoned	;	it	had	no	mouth	.
通过	一个	嘴	,	它	可能	是	中毒	;	它	有	不	嘴	.

它本应通过嘴巴中毒，但它没有嘴巴。

[ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] ; [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːðər] .

Intentions	and	actions	could	be	frustrated	;	apparently	it	had	neither	.
意图	和	行动	可以	是	沮丧的	;	显然	它	有	两者都不	.

意图和行动可能会受挫；但显然两者都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	there	.
它	曾是	那里	.

它就在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

It	and	others	like	it	had	stolen	the	Earth	and	the	Earth	did	not	know
它	和	其他的	喜欢	它	有	被盗	这	地球	和	这	地球	做过	不是	知道

[waɪ] .

why	.
为什么	.

它和其他类似的生物偷走了地球，而地球却不知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	there	.
它	曾是	那里	.

它就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wʌz; wəz][hɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	**the**	**one**	**thing**	**on**	**Earth**	**you**	**could**	**not**	**do**	**was**	**hurt**	**it**	**,**
和	这	一	事物	在	地球	你	可以	不是	做	曾是	伤害	它	,

而这世上唯一一件你做不到的事就是伤害它。

['ɪnfluəns] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][koʊˈɜːrs][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] [weɪ] [wətˈevər] .

influence	**it**	**,**	**or**	**coerce**	**it**	**in**	**any**	**way**	**whatever**	**.**
影响	它	, 或者		胁迫	它	在	任何	方式	任何	.

以任何方式影响它，或胁迫它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['mæstərz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] , [oʊnd] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

It	**was**	**there**	**—**	**and**	**it**	**,**	**or**	**the**	**masters**	**it**	**represented**	**,**	**owned**	**the**	**Earth**
它	曾是	那里	—	和	它	, 或者		这	大师	它	代表	,	拥有	这	地球

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [θeft] .

by	**right**	**of**	**theft**	**.**
经过	正确的	的	盗窃	.

它就在那里——而且它，或者说它所代表的统治者，通过盗窃的权利拥有了地球。

['ʌtərli] .

Utterly	**.**
完全地	.

完全如此。

[bɪˈjɑːnd] ['hjuːmən] [hoʊp] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɔːr] [rɪˈdres] .

Beyond	**human**	**hope**	**of**	**challenge**	**or**	**redress**	**.**
超过	人类	希望	的	挑战	或者	纠正	.

超出了人类挑战或补救的希望。

[iː]

II
二

二

['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['sitiznis] ['rɔʒei] - [wɔːkt] [daʊn] [paɪn] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dʌsk]

Citizen	**and**	**Citizeness**	**Roget**	**Germyn**	**walked**	**down**	**Pine**	**Street**	**in**	**the**	**chill**	**and**	**dusk**
公民	和	女公民	罗杰	-	步行	向下	松树	街道	在	这	寒意	和	黄昏

[ʌv; əv] — [wʌn] [hoʊpt] — [ə; eɪ] [sʌn] [ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] .

of	**—**	**one**	**hoped**	**—**	**a**	**Sun**	**Re**	**-**	**creation**	**Morning**	**.**
的	—	一	希望	—	一个	太阳	关于	-	创建	早晨	.

市民罗杰·格明夫妇走在松树街上，在寒冷的黄昏中——人们希望——迎来一个阳光明媚的早晨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər]

It	**was**	**the**	**convention**	**to**	**pretend**	**that**	**this**	**was**	**a**	**morning**	**like**	**any**	**other**
它	曾是	这	习俗	到	假装	那	这	曾是	一个	早晨	喜欢	任何	其他

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

人们习惯假装这和往常的早晨没什么两样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər] ['iːðər] [tuː; tə][kæst] ['friːkwənt] ['hoʊpf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

It	**was**	**not**	**proper**	**either**	**to**	**cast**	**frequent**	**hopeful**	**glances**	**at**	**the**	**sky**	**,**
它	曾是	不是	恰当的	任何一个	到	投掷	频繁	充满希望	眼神	在	这	天空	,

频繁地满怀希望地望向天空也是不合适的。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [siːm] [dɪˈstɜːrbd] [ɔːr] [əˈfreɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

nor	**yet**	**to**	**seem**	**disturbed**	**or**	**afraid**	**because**	**this**	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**
也不	然而	到	似乎	不安	或者	害怕的	因为	这	曾是	,	后	全部	,

既没有表现出不安或害怕，因为这毕竟是……

[ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɜːrst] [sʌtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [sɪns] [ðoʊz] [huːz] ['speʃəlti] [wʌz; wəz][skaɪ] ['vjuːɪŋ] [hæd; həd]

the	forty	-	first	such	morning	since	those	whose	specialty	was	Sky	Viewing	had
这	四十	-	第一的	这样的	早晨	自从	那些	谁	专业	曾是	天空	观看	有

[kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] .

come	to	believe	the	Re	-	creation	of	the	Sun	was	near	.
来	到	相信	这	关于	-	创建	的	这	太阳	曾是	靠近	.

这是自那些以观星为专长的人们相信太阳的重生即将到来以来，第四十一个这样的早晨。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sitiznis] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] - [ʌv; əv] - [aɪ'dentəti][saɪn][wɪð; wɪθ]

The	Citizen	and	his	Citizeness	exchanged	the	assurance	-	of	-	identity	sign	with
这	公民	和	他的	女公民	交换	这	保证	-	的	-	身份	符号	和

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .

a	few	old	friends	and	stopped	to	converse	.
一个	很少	老的	朋友们	和	停止	到	交谈	.

这位公民和他的女公民与几位老朋友交换了身份确认的手势，然后停下来交谈。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɪl] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] ['pɜːrpəs] .

This	also	was	a	convention	of	skill	divorced	from	purpose	.
这	还	曾是	一个	习俗	的	技能	离婚	从	目的	.

这也是一种脱离目的的技能惯例。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['reləvəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	conversation	was	without	relevance	to	anything	that	any	one	of	the
这	对话	曾是	没有	关联	到	任何事物	那	任何	一	的	这

[pɑːr'tɪsɪpənts] [maɪt] [noʊ] ,

participants	might	know	,
参与者	可能	知道	,

这段谈话与任何一位参与者可能了解的任何事情都毫无关联。

[ɔːr] [θɪŋk] , [ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] .

or	think	,	or	wish	to	ask	.
或者	思考	,	或者	希望	到	问	.

或者思考，或者想问。

- [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] ['twenti] - [wɜːrd]['poʊəm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ɑːnər]

Germyn	said	for	his	friends	a	twenty	-	word	poem	he	had	made	in	honor
-	说	为了	他的	朋友们	一个	二十	-	单词	诗	他	有	制成	在	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

of	the	occasion	and	heard	their	responses	.
的	这	场合	和	听到	他们的	回应	.

Germyn 为纪念这个特殊的日子，朗诵了他为庆祝而创作的一首二十字的诗，并听取了朋友们的回应。

[ðeɪ] [dɪd] [laɪn] - ['kæpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd]

They	did	line	-	capping	for	a	while	—	until	somebody	indicated	unhappiness	and
他们	做过	线	-	封顶	为了	一个	尽管	—	直到	某人	表明的	不快乐	和

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['fraʊnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [gruːvz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

a	wish	to	change	by	frowning	the	Two	Grooves	between	his	brows	.
一个	希望	到	改变	经过	皱眉	这	二	凹槽	之间	他的	眉毛	.

他们做了一段时间的线路封顶——直到有人皱起眉头，表示不满并希望做出改变。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['deftli] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [raɪmd] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

The	game	was	deftly	ended	with	an	improvised	rhymed	exchange	.
这	游戏	曾是	巧妙地	结束	和	一个	即兴发挥	押韵	交换	.

游戏以一段即兴的押韵对话巧妙地结束。

['kæʒuəli] , ['sɪtɪzn] - [glɑːnst] [ə'lɔːft] .

Casually	,	Citizen	Germyn	glanced	aloft	.
随意地	,	公民	-	瞥了一眼	高空	.

公民格尔明漫不经心地抬头望了一眼。

[ðə; ði][skaɪ] - [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [jet] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [oʊld] [sʌn] [hʌŋ] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]

The	sky	-	change	had	not	begun	yet	;	the	dying	old	Sun	hung	just	over	the
这	天空	-	改变	有	不是	开始	然而	;	这	垂死	老的	太阳	悬挂	只是	超过	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

天空的变化尚未开始；垂死的太阳还悬在地平线上。

[iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [saʊθ] [ðæn; ðən] [iːst] .

east	and	south	,	much	more	south	than	east	.
东方	和	南	,	很多	更多的	南	比	东方	.

东和南，更偏南一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [θɔːt] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] , [θɔːt] - ,

It	was	an	ugly	thought	,	but	suppose	,	thought	Germyn	,
它	曾是	一个	丑陋的	想法	,	但	认为	,	想法	-	,

这是一个令人不快的想法，但是，格尔明心想，假设一下.....

[dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [tə'deɪ] ?

just	suppose	that	the	Sun	were	not	re	-	created	today	?
只是	认为	那	这	太阳	是	不是	关于	-	创建	今天	?

假设太阳今天没有被重新创造出来呢?

[ɔːr] [tə'mɑːroʊ] .

Or	tomorrow	.
或者	明天	.

或者明天。

[ɔːr] —

Or	—
或者	—

或者-

[ɔːr] ['evər] .

Or	ever	.
或者	曾经	.

或者永远。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [gɑːt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] :

The	Citizen	got	a	grip	on	himself	and	told	his	wife	:
这	公民	得到	一个	紧握	在	他自己	和	讲述	他的	妻子	:

这位市民冷静下来后，告诉妻子：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['oʊtmiːl] [stɔːl] .

"	We	shall	dine	at	the	oatmeal	stall	.
"	我们	将	用餐	在	这	麦片	摊位	.

我们将在燕麦粥摊用餐。

" [ðə; ði] ['sitiznis] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .

"	The	Citizeness	did	not	immediately	reply	.
"	这	女公民	做过	不是	立即地	回复	.

“这位女公民没有立即回复。”

[wen] - [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wel] - [mæskt] [sər'praɪz] ,

When	Germyn	glanced	at	her	with	well	-	masked	surprise	,
什么时候	-	瞥了一眼	在	她	和	出色地	-	戴面具	惊喜	,

当格尔明带着掩饰得很好的惊讶瞥了她一眼时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [huː] [muːvd]

he	**found**	**her**	**almost**	**staring**	**down**	**the**	**dim**	**street**	**at**	**a**	**Citizen**	**who**	**moved**
他	成立	她	几乎	凝视	向下	这	暗淡	街道	在	一个	公民	WHO	已搬

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [straɪd] ,

almost	**in**	**a**	**stride**	**,**
几乎	在	一个	步幅	,

他发现她几乎是盯着昏暗街道尽头的一个市民，那市民几乎是大步走过来的。

['ɔːlmoʊst] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

almost	**swinging**	**his**	**arms**	**.**
几乎	摇摆	他的	武器	.

他几乎要挥动双臂了。

['skersli] ['greɪsf(ə)l] .

Scarcely	**graceful**	**.**
几乎	优美	.

几乎称不上优雅。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [wʊlf] [ðæn; ðən][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	**That**	**might**	**be**	**more**	**Wolf**	**than**	**man**	**,**	**"**	**she**	**said**	**doubtfully**	**.**
"	那	可能	是	更多的	狼	比	男人	,	"	她	说	怀疑地	.

“那或许更像狼而不是人，”她怀疑地说。

- [nuː] [ðə; ði] ['feloʊ] .

Germyn	**knew**	**the**	**fellow**	**.**
-	知道	这	同伴	.

格尔明认识那家伙。

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Tropile	**was**	**his**	**name**	**.**
-	曾是	他的	姓名	.

他的名字叫特罗皮尔。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [fjuː] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ]

One	**of**	**those**	**curious**	**few**	**who**	**made**	**their**	**homes**	**outside**	**of**	**Wheeling**	**,**	**though**	**they**
一	的	那些	好奇的	很少	WHO	制成	他们的	房屋	外部	的	惠灵	,	尽管	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] ['fɑːrmɝz] .

were	**not**	**farmers**	**.**
是	不是	农民	.

他们是少数几个选择在惠灵以外的地方安家的人之一，尽管他们并不是农民。

- [hæd; həd][hæd; həd] ['bæŋkɪŋ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪf]

Germyn	**had**	**had**	**banking**	**dealings**	**with**	**him**	**—**	**or**	**would**	**have**	**had**	**,**	**if**
-	有	有	银行业	交易	和	他	—	或者	会	有	有	,	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] - .

it	**had**	**been**	**up**	**to**	**Tropile**	**.**
它	有	到过	向上	到	-	.

Germyn 曾与他有过银行业务往来——或者说，如果由 Tropie 做主的话，他本该与他有过业务往来。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kerləs] [mæn] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , " [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [bred] [wʌn] .

"	**That**	**is**	**a**	**careless**	**man**	**,**	**"**	**he**	**decided**	**,**	**"**	**and**	**an**	**ill**	**-**	**bred**	**one**	**.**
"	那	是	一个	粗心	男人	,	"	他	决定	,	"	和	一个	患病的	-	繁殖	一	.

“那人很粗心，”他心想，“而且很没教养。”

" [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊtmiːl] [stɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv] ['sɪtəznz] , [ɑːrmz][lɪmp] ,

"	**They**	**moved**	**toward**	**the**	**oatmeal**	**stall**	**with**	**the**	**gait**	**of**	**Citizens**	**,**	**arms**	**limp**	**,**
"	他们	已搬	朝向	这	麦片	摊位	和	这	步态	的	公民	,	武器	跛行	,

他们迈着市民般的步伐，手臂无力地垂着，走向燕麦粥摊。

[fiːt] ['skersli] ['lɪftɪd] , [slʌmpt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

feet	**scarcely**	**lifted**	**,**	**slumped**	**forward**	**a**	**little**	**.**
脚	几乎	抬起	,	瘫倒	向前	一个	小的	.

双脚几乎没抬，身体微微向前倾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [geɪt][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈkæləriz] [pər] [deɪ] ,

It	was	the	ancient	gait	of	fifteen	hundred	calories	per	day	,
它	曾是	这	古老的	步态	的	十五	百	卡路里	每	天	,

这是古代每天摄入1500卡路里的生活方式。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['skwɔndəd] .

not	one	of	which	could	be	squandered	.
不是	一	的	哪个	可以	是	挥霍	.

每一分每一毫都不能浪费。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kæləriz] .

There	was	a	need	for	more	calories	.
那里	曾是	一个	需要	为了	更多的	卡路里	.

需要摄入更多热量。

[soʊ] ['meni] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [soʊ] ['meni] [fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] [fuːd] .

So	many	for	walking	,	so	many	for	gathering	food	.
所以	许多	为了	步行	,	所以	许多	为了	采集	食物	.

这里有很多适合散步的地方，也有很多适合采集食物的地方。

[soʊ] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [soʊ] ['meni] [mɔːr] — [oʊ] ,

So	many	for	the	economical	pleasures	of	the	Citizens	,	so	many	more	—	oh	,
所以	许多	为了	这	经济	快乐	的	这	公民	,	所以	许多	更多的	—	哦	,

['meni] [mɔːr] ,

many	more	,
许多	更多的	,

公民们可以享受如此多的经济乐趣，还有更多——哦，还有更多，

[ðiːz] [deɪz] ! — [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] .

these	days	!	—	to	keep	out	the	cold	.
这些	天	!	—	到	保持	出去	这	寒冷的	.

如今！——为了御寒。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['kæləriz] ;

Yet	there	were	no	more	calories	;
然而	那里	是	不	更多的	卡路里	;

然而，卡路里已经消耗殆尽；

[ðə; ði]['daɪət][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lɪvd] [ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [səb'sɪstəns] ['daɪət] .

the	diet	the	whole	world	lived	on	was	a	bare	subsistence	diet	.
这	饮食	这	所有的	世界	居住地	在	曾是	一个	裸	生存	饮食	.

全世界人民的饮食都仅限于勉强维持生存。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɑːrm] [wel] [wen] [hæf][ðə; ði] ['wɜːldz] [lænd][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	impossible	to	farm	well	when	half	the	world's	land	was	part	of	the
它	曾是	不可能的	到	农场	出色地	什么时候	一半	这	世界的	土地	曾是	部分	的	这

[taɪm] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [siː] ,

time	drowned	in	the	rising	sea	,
时间	溺水	在	这	上升	海	,

当世界上一半的土地时而淹没在不断上涨的海水中时，耕作是不可能进行的。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['smʌðəd] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .

part	of	the	time	smothered	in	falling	snow	.
部分	的	这	时间	窒息	在	坠落	雪	.

部分时间被飘落的雪花覆盖。

['sɪtəznz] [nuː] [ðɪs] [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] , [dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌn'greɪsfəl] [tuː; tə]

Citizens	knew	this	and	,	knowing	,	did	not	struggle	—	it	was	ungraceful	to
公民	知道	这	和	,	会心	,	做过	不是	斗争	—	它	曾是	不优雅的	到

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

民众明白这一点，因此没有反抗——反抗是不体面的。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn] .
particularly **when** **one** **could** **not** **win** **.**
特别 什么时候 一 可以 不是 赢 .

尤其是在无法取胜的情况下。

['oʊnli] — [wel] , [wʊlvz] ['strʌgld] , ['weɪstɪŋ] ['kælərɪz] , ['lækɪŋ] [greɪs] .
Only **—** **well** **,** **Wolves** **struggled** **,** **wasting** **calories** **,** **lacking** **grace** **.**
仅有的 — 出色地 , 狼 挣扎 , 浪费 卡路里 , 缺乏 优雅 .

只是——唉，狼队表现挣扎，浪费卡路里，缺乏优雅。

['sɪtɪzn] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .
Citizen **Germyn** **turned** **his** **mind** **to** **more** **pleasant** **things** **.**
公民 - 转向 他的 头脑 到 更多的 令人愉快的 事物 .

格尔明市民开始把注意力转移到更令人愉快的事情上。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊtmiːl] .
He **allowed** **himself** **his** **First** **Foretaste** **of** **the** **oatmeal** **.**
他 允许 他自己 他的 第一的 预尝 的 这 麦片 .

他允许自己先尝一口燕麦粥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [boʊl] , [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['beli] .
It **would** **be** **warm** **in** **the** **bowl** **,** **hot** **in** **the** **throat** **,** **a** **comfort** **in** **the** **belly** **.**
它 会 是 温暖的 在 这 碗 , 热的 在 这 喉 , 一个 舒适 在 这 腹部 .

碗里是温热的，咽下去是滚烫的，肚子里是舒适的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðer; ðər] , [ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] ,
There **was** **a** **great** **deal** **of** **pleasure** **there** **,** **in** **weather** **like** **this** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 乐趣 那里 , 在 天气 喜欢 这 ,

在这样的天气里，那里充满了乐趣。

[wen] [ðə; ði][koʊld] [plʌkt] [θruː] [ðə; ði] ['luːsnd] [siːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]
when **the** **cold** **plucked** **through** **the** **loosened** **seams** **and** **the** **wind** **came** **up** **the**
什么时候 这 寒冷的 拨弦 通过 这 松动 接缝 和 这 风 来了 向上 这
[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
sides **of** **the** **hills** **.**
侧面 的 这 丘陵 .

寒风从松动的缝隙中刺入，狂风从山坡上吹来。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ɪt'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
Not **that** **there** **wasn't** **pleasure** **in** **the** **cold** **itself** **,** **for** **that** **matter** **.**
不是 那 那里 不是 乐趣 在 这 寒冷的 本身 , 为了 那 事情 .

当然，寒冷本身也并非没有乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][koʊld] [naʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
It **was** **proper** **that** **one** **should** **be** **cold** **now** **,** **just** **before** **the** **re** **-** **creation** **of**
它 曾是 恰当的 那 一 应该 是 寒冷的 现在 , 只是 前 这 关于 - 创建 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the **Sun** **,**
这 太阳 ,

在太阳重新升起之前，感到寒冷是理所当然的。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [sʌn] [wʌz; wəz]['smoʊki] - [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wʌn][nɑːt] [jet] ['kɪndld] .
when **the** **old** **Sun** **was** **smoky** **-** **red** **and** **the** **new** **one** **not** **yet** **kindled** **.**
什么时候 这 老的 太阳 曾是 烟 - 红色的 和 这 新的 一 不是 然而 点燃 .

当旧太阳呈烟红色，新太阳尚未升起的时候。

" — [stɪl] [lʊks] [laɪk] [wʊlf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
" **—** **still** **looks** **like** **Wolf** **to** **me** **,** **"** **his** **wife** **was** **muttering** **.**
" — 仍然 看起来 喜欢 狼 到 我 , " 他的 妻子 曾是 喃喃自语 .

“——在我看来，他还是像沃尔夫，”他妻子嘟囔着。

" ['keɪd(ə)ns] , " - [rɪ'pru:vd] [hɪz; ɪz] ['sitiznis] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]

"	Cadence	,	"	Germyn	reproved	his	Citizeness	,	but	took	the	sting	out	of	it
"	节奏	,	"	-	责备	他的	女公民	,	但	采取	这	蜇	出去	的	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɜ:k] [smaɪl] .

with	a	Quirked	Smile	.
和	一个	古怪的	微笑	.

“凯登斯，”杰明责备他的女公民，但脸上却带着一丝古怪的微笑，缓和了语气。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] ['mænərz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

The	man	with	the	ugly	manners	was	standing	at	the	very	bar	of	the
这	男人	和	这	丑陋的	礼仪	曾是	常设	在	这	非常	酒吧	的	这

['oʊtmi:l] [stɔ:l] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] .

oatmeal	stall	where	they	were	heading	.
麦片	摊位	在哪里	他们	是	标题	.

那个举止粗鲁的男人就站在他们正要去的那家燕麦粥摊的吧台前。

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][mɪd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['æŋglz] [ænd; ənd] [streɪnd] [laɪnz] .

In	the	gloom	of	mid	-	morning	,	he	was	all	angles	and	strained	lines	.
在	这	愁云	的	中	-	早晨	,	他	曾是	全部	角度	和	紧张	线条	.

在上午昏暗的光线下，他浑身棱角分明，线条紧绷。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɔ:kwərdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

His	head	was	turned	awkwardly	on	his	shoulder	,
他的	头	曾是	转向	尴尬地	在	他的	肩膀	,

他的头别扭地转在肩膀上。

['pɪrɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] [wer] [ðə; ði] ['vendər] [wʌz; wəz] ['rɪðmɪkli] ['meʒərɪŋ]

peering	toward	the	back	of	the	stall	where	the	vendor	was	rhythmically	measuring
窥视	朝向	这	后退	的	这	摊位	在哪里	这	小贩	曾是	有节奏地	测量

[greɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:t] .

grain	into	a	pot	.
粮食	进入	一个	锅	.

目光投向摊位后方，只见摊贩有节奏地将谷物量入锅中。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['restɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] , [nɑ:t] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] .

His	hands	were	resting	helter	-	skelter	on	the	counter	,	not	hanging	by	his	sides	.
他的	双手	是	休息	杂乱	-	滑梯	在	这	柜台	,	不是	绞刑	经过	他的	侧面	.

他的双手胡乱地搭在柜台上，而不是垂在身体两侧。

['sɪtɪzn] - [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Citizen	Germyn	felt	a	faint	shudder	from	his	wife	.
公民	-	毛毡	一个	头晕的	不寒而栗	从	他的	妻子	.

格尔明市民感觉到妻子微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pru:v] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜ:r; hər] ?

But	he	did	not	reprove	her	again	,	for	who	could	blame	her	?
但	他	做过	不是	责备	她	再次	,	为了	WHO	可以	责备	她	?

但他没有再责备她，因为谁又能责怪她呢?

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] .

The	exhibition	was	revolting	.
这	展览	曾是	令人作呕的	.

展览令人作呕。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] : " ['sɪtɪzn] , [maɪt] [wi:; wi] [daɪn] [ɑ:n] [bred] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

She	said	faintly	:	"	Citizen	,	might	we	dine	on	bread	this	morning	?
她	说	淡淡的	:	"	公民	,	可能	我们	用餐	在	面包	这	早晨	?

她轻声说道：“公民，我们今天早上可以吃面包吗？”

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] .

"	He	hesitated	and	glanced	again	at	the	ugly	man	.
"	他	犹豫了一下	和	瞥了一眼	再次	在	这	丑陋的	男人	.

他犹豫了一下，又瞥了一眼那个丑陋的男人。

[hiː; hi] [sed] [ɪn'dʌldʒəntli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'dʌldʒənt] : " [ɑːn] [sʌn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n]

He	said	indulgently	,	knowing	that	he	was	indulgent	:	"	On	Sun	Re	-	creation
他	说	纵容地	,	会心	那	他	曾是	放纵的	:	"	在	太阳	关于	-	创建

['mɔːrnɪŋ] ,

Morning	,
早晨	,

他带着几分宽容的语气说道，明知自己是在宽容："在太阳休闲早晨，

[ðə; ði] ['sitiznis] [meɪ] [daɪn] [ɑːn] [bred] .

the	Citizeness	may	dine	on	bread	.
这	女公民	可能	用餐	在	面包	.

女公民可以吃面包。

" ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvər][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]

"	Bearing	in	mind	the	occasion	,	it	was	only	a	small	favor	and	therefore	a
"	轴承	在	头脑	这	场合	,	它	曾是	仅有的	一个	小的	偏爱	和	所以	一个

['veri] ['prɑːpər][wʌn] .

very	proper	one	.
非常	恰当的	一	.

"考虑到场合，这只是一个小小的请求，因此非常得体。"

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] .

The	bread	was	good	,	very	good	.
这	面包	曾是	好的	,	非常	好的	.

面包很好吃，非常好吃。

[ðeɪ] [ʃerd] [aʊt] [ðə; ði][hæf] - ['kilo] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

They	shared	out	the	half	-	kilo	between	them	and	ate	it	in	silence	,	as	it
他们	共享	出去	这	一半	-	公斤	之间	他们	和	吃	它	在	沉默	,	作为	它

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

他们平分了这半公斤肉，默默地吃着，这肉也配得上这样的待遇。

- ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ]

Germyn	finished	his	first	portion	and	,	in	the	prescribed	pause	before	beginning
-	完成的	他的	第一的	部分	和	,	在	这	规定	暂停	前	开始

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

his	second	,
他的	第二	,

格尔明做完了他的第一部分，然后在开始做第二部分之前规定的停顿时间里，

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] .

elected	to	refresh	his	eyes	upward	.
当选	到	刷新	他的	眼睛	向上	.

他选择抬头看看周围。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

He	nodded	to	his	wife	and	stepped	outside	.
他	点头	到	他的	妻子	和	步	外部	.

他向妻子点了点头，然后走了出去。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][oʊld] [sʌn] ['pɑːrsəld] [aʊt] [ɪts] [læst] ['bærəl] - ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv] [hiːt] .

Overhead	,	the	Old	Sun	parceled	out	its	last	barrel	-	scrapings	of	heat	.
开销	,	这	老的	太阳	包裹	出去	它是	最后的	桶	-	刮屑	的	热	.

头顶上，古老的太阳倾泻出最后几缕热量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

It	was	larger	than	the	stars	around	it	,	but	many	of	them	were
它	曾是	更大的	比	这	明星	大约	它	,	但	许多	的	他们	是

['nɪrli] [æz; əz] [braɪt] .

nearly	as	bright	.
几乎	作为	明亮的	.

它比周围的星星要大，但其中许多星星的亮度几乎与它一样。

[ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [meɪl] [vɔɪs] [sed] : " ['sɪtɪzn] - , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

A	high	-	pitched	male	voice	said	:	"	Citizen	Germyn	,	good	morning	.
一个	高的	-	投球	男性	嗓音	说	:	"	公民	-	,	好的	早晨	.

一个尖细的男声说道："德国公民，早上好。"

" - [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɔːf] ['bæləns] .

"	Germyn	was	caught	off	balance	.
"	-	曾是	捕捉	离开	平衡	.

"杰明措手不及。"

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði][skaɪ] , [hæf] [tɜːrnd] ,

He	took	his	eyes	off	the	sky	,	half	turned	,
他	采取	他的	眼睛	离开	这	天空	,	一半	转向	,

他把目光从天空移开，半转过身去，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

glanced	at	the	face	of	the	person	who	had	spoken	to	him	,
瞥了一眼	在	这	脸	的	这	人	WHO	有	说	到	他	,

他瞥了一眼跟他说话的人的脸，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] - [ʌv; əv] - [aɪ'dentəti][saɪn] .

raised	his	hand	in	the	assurance	-	of	-	identity	sign	.
提高	他的	手	在	这	保证	-	的	-	身份	符号	.

他举起手，做出确认身份的手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd]['fluːɪd] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [kwɪk] ,

It	was	all	very	quick	and	fluid	—	almost	too	quick	,
它	曾是	全部	非常	快的	和	体液	—	几乎	也	快的	,

一切都发生得非常迅速流畅——几乎太快了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [bent] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪn][fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [frendz]

for	he	had	had	his	fingers	bent	nearly	into	the	sign	for	female	friends
为了	他	有	有	他的	手指	弯曲	几乎	进入	这	符号	为了	女性	朋友们

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

and	this	was	a	man	.
和	这	曾是	一个	男人	.

因为他的手指几乎弯曲成表示女性朋友的手势，而他却是一个男人。

['sɪtɪzn] [bɔɪn] .

Citizen	Boyne	.
公民	博因	.

博因公民。

- [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [aɪs] ['vjuːɪŋ] [æt; ət] [naɪ'ægrə] [ə; eɪ] [jɪr]

Germyn	knew	him	well	;	they	had	shared	the	Ice	Viewing	at	Niagara	a	year
-	知道	他	出色地	;	他们	有	共享	这	冰	观看	在	尼亚加拉	一个	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

Germyn 对他很了解；一年前，他们一起在尼亚加拉瀑布观赏过冰。

- [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

Germyn	recovered	quickly	enough	,	but	it	had	been	disconcerting	.
-	恢复	迅速地	足够的	,	但	它	有	到过	令人不安	.

Germyn很快就恢复了过来，但这确实令人不安。

[hiː; hi] ['ɪmprəvaɪzd] ['swɪftli] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][stɑːrz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][stɑːrz] [stɪl] [ðer; ðər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

He	improvised	swiftly	:	"	There	are	stars	,	but	are	stars	still	there	if	there	is
他	即兴发挥	迅速地	:	"	那里	是	明星	,	但	是	明星	仍然	那里	如果	那里	是

[noʊ] [sʌn] ?

no	Sun	?
不	太阳	?

他迅速即兴发挥道："星星是有的，但如果没有太阳，星星还存在吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['efərt] , [hiː; hi] [griːvd] ,

"	It	was	a	hurried	effort	,	he	grieved	,
"	它	曾是	一个	慌忙	努力	,	他	伤心	,

"这是一次仓促的行动，"他悲痛地说。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [bɔɪn] [wʊd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

but	no	doubt	Boyne	would	pick	it	up	and	carry	it	along	.
但	不	怀疑	博因	会	挑选	它	向上	和	携带	它	沿着	.

但毫无疑问，博伊恩会捡起它并随身携带。

[bɔɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [gʊd] , ['veri] ['greɪsf(ə)l] .

Boyne	had	always	been	very	good	,	very	graceful	.
博因	有	总是	到过	非常	好的	,	非常	优美	.

博伊恩一直都很优秀，举止优雅。

[bɔɪn] [dɪd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Boyne	did	no	such	thing	.
博因	做过	不	这样的	事物	.

博伊恩并没有做这种事。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['feɪntli] .

"	Good	morning	,	"	he	said	again	,	faintly	.
"	好的	早晨	,	"	他	说	再次	,	淡淡的	.

"早上好，"他再次轻声说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [wʌt] -

He	glanced	at	the	stars	overhead	,	as	though	trying	to	unravel	what	Germyn
他	瞥了一眼	在	这	明星	开销	,	作为	尽管	尝试	到	绎	什么	-

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

was	talking	about	.
曾是	说	关于	.

他抬头望向头顶的星空，仿佛想要弄明白格尔明在说什么。

[hiː; hi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krækɪŋ] ['ʃɑːrpli] : " [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌn] , - .

He	said	accusingly	,	his	voice	cracking	sharply	:	"	There	isn't	any	Sun	,	Germyn	.
他	说	指责地	,	他的	嗓音	裂纹	尖锐地	:	"	那里	不是	任何	太阳	,	-	.

他带着指责的语气说道，声音突然变得沙哑："根本没有太阳，格尔明。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" - ['swɑːloʊd] .

"	Germyn	swallowed	.
"	-	吞咽	.

"杰明吞咽了。"

" ['sɪtɪzn] , [pər'hæps][juː; jʊ] — "

"	Citizen	,	perhaps	you	—	"
"	公民	,	也许	你	—	"

"公民，或许你——"

" [noʊ] [sʌn] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] !
" No Sun , you hear me !
" 不 太阳 , 你 听到 我 !

“没有太阳，你听到了吗！”

" [ðə; ði][mæn] ['sɒbd] .
" the man sobbed .
" 这 男人 啜泣 .

那人抽泣着。

" [its] [koʊld] , - .
" It's cold , Germyn .
" 它是 寒冷的 , - .

“冷啊，杰明。”

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [sʌn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
The Pyramids aren't going to give us another Sun , do you know that ?
这 金字塔 不是 去 到 给 我们 其他 太阳 , 做 你 知道 那 ?

你知道吗？金字塔不会给我们带来另一个太阳。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] [ˌjuː 'es] , [friːz] [ˌjuː 'es] ; [ðeə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
They're going to starve us , freeze us ; they're through with us .
它们是 去 到 饿死 我们 , 冻结 我们 ; 它们是 通过 和 我们 .

他们要饿死我们，冻死我们；他们已经抛弃我们了。

[wɪə(r)] [dʌn] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
We're done , all of us !
是 完毕 , 全部 的 我们 !

我们完事了，我们都完事了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['skriːmɪŋ] .
" He was nearly screaming .
" 他 曾是 几乎 尖叫 .

他几乎是在尖叫。

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [paɪn] [striːt] ,
All up and down Pine Street ,
全部 向上 和 向下 松树 街道 ,

松树街上下

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
people were trying not to look at him and some of them were
人们 是 尝试 不是 到 看 在 他 和 一些 的 他们 是
['feɪlɪŋ] .
failing .
失败 .

人们尽量不去看他，但有些人还是失败了。

[bɔɪn] [klʌtʃt] [æt; ət] - ['helpləsli] .
Boyne clutched at Germyn helplessly .
博因 紧握 在 - 无助地 .

博因无助地紧紧抓住杰明。

[rɪ'voʊltɪd] , - [druː] [bæk] — ['bɑːdɪli]['kɑːntækt] !
Revolted , Germyn drew back — bodily contact !
反抗 , - 画 后退 — 身体上的 接触 !

格明感到厌恶，向后退缩——身体接触！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
It seemed to bring the man to his senses .
它 似乎 到 带来 这 男人 到 他的 感官 .

这似乎让那人恢复了理智。

['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Reason	**returned**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
原因	返回	到	他的	眼睛	.

他眼中恢复了理智。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	**said**	**:**	**"**	**I**	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**,**	**stared**	**about**	**him**	**.**
他	说	:	"	我	—	"	他	停止	,	凝视	关于	他	.

他说："我——"他停了下来，环顾四周。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [bred] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

"	**I**	**think**	**I'll**	**have**	**bread**	**for**	**breakfast**	**,**	**"**	**he**	**said**	**foolishly**	**,**	**and**	**plunged**	**into**
"	我	思考	患病的	有	面包	为了	早餐	,	"	他	说	愚蠢地	,	和	暴跌	进入

[ðə; ði] [stɔːl] .

the	**stall**	**.**
这	摊位	.

"我想我早餐要吃面包，"他傻乎乎地说着，然后一头扎进了摊位。

[bɔɪn] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['sɪtɪzn] , [kɔːt] [ˌhæf'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪst] - [flɪp] [ʌv; əv]

Boyne	**left**	**behind**	**him**	**a**	**shaken**	**Citizen**	**,**	**caught**	**halfway**	**into**	**the**	**wrist**	**-**	**flip**	**of**
博因	左边	在后面	他	一个	摇晃	公民	,	捕捉	半	进入	这	手腕	-	翻动	的

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	**,**
离别	,

博伊恩身后留下了一位惊魂未定的市民，他还没来得及挥手告别，就被眼前的一幕惊呆了。

['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔː] [slæk] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] - [hæd; həd][noʊ]

staring	**after**	**him**	**with**	**jaw**	**slack**	**and**	**eyes**	**wide**	**,**	**as**	**though**	**Germyn**	**had**	**no**
凝视	后	他	和	颚	松弛	和	眼睛	宽的	,	作为	尽管	-	有	不

['mænərz] , ['iːðər] .

manners	**,**	**either**	**.**
礼仪	,	任何一个	.

她目瞪口呆地望着他，下巴松弛，眼睛瞪得老大，仿佛格尔明也毫无礼貌似的。

[ɔːl] [ðɪs] [ɑːn] [sʌn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] [deɪ] !

All	**this**	**on**	**Sun**	**Re**	**-**	**creation**	**Day**	**!**
全部	这	在	太阳	关于	-	创建	天	!

这一切都发生在太阳再造日！

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

- ['wʌndɚd] ['fretfəli] , ['wɜːrɪdli] .

Germyn	**wondered**	**fretfully**	**,**	**worriedly**	**.**
-	想知道	忧心忡忡地	,	担忧地	.

格尔明忧心忡忡地想着。

[wʌz; wəz] [bɔɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] —

Was	**Boyne**	**on**	**the**	**point**	**of**	**—**
曾是	博因	在	这	观点	的	—

博伊恩当时是否正处于——

[kʊd; kəd] [bɔɪn] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] —

Could	**Boyne**	**be**	**about**	**to**	**—**
可以	博因	是	关于	到	—

博伊恩会不会即将——

- [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .

Germyn	**drew**	**back**	**from**	**the**	**thought**	**.**
-	画	后退	从	这	想法	.

格尔明从这种想法中抽身出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] - [bɪˈheɪvjər] .

There	was	one	thing	that	might	explain	Boyne's	behavior	.
那里	曾是	一	事物	那	可能	解释	-	行为	.

有一件事或许可以解释博伊恩的行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [meɪk] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər]

But	it	was	not	a	proper	speculation	for	one	Citizen	to	make	about	another
但	它	曾是	不是	一个	恰当的	推测	为了	一	公民	到	制作	关于	其他

.

:

.

但一个公民不应该对另一个公民妄加猜测。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — - [derd] [ðə; ði] [θɔːt] — [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	—	Germyn	dared	the	thought	—	all	the	same	,
全部	这	相同的	—	-	敢于	这	想法	—	全部	这	相同的	,

尽管如此——格明还是大胆地想到了——尽管如此，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðoʊ] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] — [wel] ,

it	did	seem	almost	as	though	Citizen	Boyne	were	on	the	point	of	—	well	,
它	做过	似乎	几乎	作为	尽管	公民	博因	是	在	这	观点	的	—	出色地	,

['rʌnɪŋ] [əˈmɑːk] .

running	amok	.
跑步	阿莫克	.

看起来，Citizen Boyne 似乎就要——嗯，失控了。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊtmiːl] [stɔːl] , [glen] - [θʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

At	the	oatmeal	stall	,	Glenn	Tropile	thumped	on	the	counter	.
在	这	麦片	摊位	,	格伦	-	猛击	在	这	柜台	.

在燕麦粥摊位前，格伦·特罗皮尔砰地一声拍打着柜台。

[ðə; ði] ['lægərd] ['oʊtmiːl] ['vendər] ['faɪnəli] [brɔːt] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] [boʊl] [ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃər]

The	laggard	oatmeal	vendor	finally	brought	the	ritual	bowl	of	salt	and	the	pitcher
这	落后者	麦片	小贩	最后	带来	这	仪式	碗	的	盐	和	这	投手

[ʌv; əv] [θɪn] [mɪlk] .

of	thin	milk	.
的	薄的	牛奶	.

迟到的燕麦粥小贩终于端来了仪式用的盐碗和稀牛奶壶。

- [tʊk] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [twɪst] [ʌv; əv][sɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːtli] [əˈreɪndʒd] [paɪl] [ɪn]

Tropile	took	his	paper	twist	of	salt	from	the	top	of	the	neatly	arranged	pile	in
-	采取	他的	纸	捻	的	盐	从	这	顶部	的	这	整齐地	安排	桩	在

[ðə; ði] [boʊl] .

the	bowl	.
这	碗	.

特罗皮尔从碗里整齐摆放的盐堆顶部取下了他的纸卷盐。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['vendər] .

He	glanced	at	the	vendor	.
他	瞥了一眼	在	这	小贩	.

他瞥了一眼摊贩。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

His	fingers	hesitated	.
他的	手指	犹豫了一下	.

他的手指犹豫了一下。

[ðen] , ['kwɪkli] ,

Then	,	quickly	,
然后	,	迅速地	,

然后，迅速地，

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ðɪ] [twɪst] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	ripped	the	twist	of	paper	into	his	oatmeal	and	covered	it	to	the
他	撕裂	这	捻	的	纸	进入	他的	麦片	和	涵盖	它	到	这

[pər'mɪtɪd] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɪlk] .

permitted	level	with	the	milk	.
允许	等级	和	这	牛奶	.

他把那卷纸撕进燕麦粥里，然后倒入牛奶，直到牛奶达到允许的液位。

[hiː; hi] [eɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

He	ate	quickly	and	efficiently	,	watching	the	street	outside	.
他	吃	迅速地	和	高效	,	观看	这	街道	外部	.

他吃得又快又好，一边吃一边看着窗外的街道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] — ['meɪbi] [tə'deɪ] [mɔːr]

They	were	wandering	and	mooning	about	,	as	always	—	maybe	today	more
他们	是	漫游	和	露臀	关于	,	作为	总是	—	或许	今天	更多的

[ðæn; ðən][moʊst] [deɪz] ,

than	most	days	,
比	最多	天	,

他们像往常一样四处闲逛、发呆——也许今天比往常更甚。

[sɪns] [ðeɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['blɔsəmd] [fleɪm] [wʌns] [mɔːr] .

since	they	hoped	it	would	be	the	day	the	Sun	blossomed	flame	once	more	.
自从	他们	希望	它	会	是	这	天	这	太阳	盛开	火焰	一次	更多的	.

因为他们希望那一天太阳会再次燃起熊熊烈焰。

- ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] , ['muːnɪŋ] ['sɪtəznz] [æz; əz] [ðeɪ] .

Tropile	always	thought	of	the	wandering	,	mooning	Citizens	as	they	.
-	总是	想法	的	这	漫游	,	露臀	公民	作为	他们	.

Troile 一直认为那些四处游荡、对着镜头露屁股的市民就像他们一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wiː; wi] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] - , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][nɑːt]

There	was	a	we	somewhere	for	Tropile	,	no	doubt	,	but	Tropile	had	not
那里	曾是	一个	我们	某处	为了	-	,	不	怀疑	,	但	-	有	不是

[æz; əz] [jet] ['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

as	yet	located	it	,
作为	然而	位于	它	,

毫无疑问，对于Troile来说，某个地方存在着“我们”，但Troile尚未找到它。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] .

not	even	in	the	bonds	of	the	marriage	contract	.
不是	甚至	在	这	债券	的	这	婚姻	合同	.

甚至在婚姻契约的约束下也不例外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .

He	was	in	no	hurry	.
他	曾是	在	不	匆忙	.

他一点也不着急。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

At	the	age	of	fourteen	,
在	这	年龄	的	十四	,

十四岁时，

[glen] - [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] — [ðæt]

Glenn	Tropile	had	reluctantly	come	to	realize	certain	things	about	himself	—	that
格伦	-	有	勉强	来	到	意识到	肯定	事物	关于	他自己	—	那

[hiː; hi] [dis'laikt] ['biːɪŋ] ['bestɪd] ,

he	disliked	being	bested	,
他	不喜欢	存在	击败	,

格伦·特罗皮尔不情愿地意识到自己的一些事情——他不喜欢输给别人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

that	he	had	to	have	a	certain	advantage	in	all	his	dealings	,
那	他	有	到	有	一个	肯定	优势	在	全部	他的	交易	,

他必须在所有交往中都拥有某种优势。

[ɔːr][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] .

or	an	intolerable	itch	of	the	mind	drove	him	to	discomfort	.
或者	一个	无法容忍	痒	的	这	头脑	驾驶	他	到	不适	.

或者，难以忍受的精神上的困扰让他感到不适。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [fɪr] , ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	things	added	up	to	a	terrifying	fear	,	gradually	becoming	knowledge	,
这	事物	额外	向上	到	一个	恐怖	害怕	,	逐步地	成为	知识	,

这些事情累积起来，最终演变成一种可怕的恐惧，并逐渐转化为知识。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][wiː; wi] [ðæt] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [ɪn'kluːd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

that	the	only	we	that	could	properly	include	him	was	one	that	it	was	not
那	这	仅有的	我们	那	可以	适当地	包括	他	曾是	一	那	它	曾是	不是

['veri] [waɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

very	wise	to	join	.
非常	明智的	到	加入	.

唯一能恰当地将他纳入其中的“我们”，加入起来却并不明智。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊlf] .

He	had	realized	,	in	fact	,	that	he	was	a	Wolf	.
他	有	已实现	,	在	事实	,	那	他	曾是	一个	狼	.

事实上，他已经意识到自己是一匹狼。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , - [hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wʊlf] [wʌz; wəz][æn; ən]

For	some	years	,	Tropile	had	struggled	against	it	,	for	Wolf	was	an
为了	一些	年	,	-	有	挣扎	反对	它	,	为了	狼	曾是	一个

[əb'siːn] [wɜːrd] ;

obscene	word	;
猥亵	单词	;

多年来，特罗皮尔一直反对使用这个词，因为“狼”是一个粗俗的词；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

the	children	he	played	with	were	punished	severely	for	saying	it	,	and
这	孩子们	他	玩	和	是	受到惩罚	严重	为了	说	它	,	和

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [els] .

for	almost	nothing	else	.
为了	几乎	没有什么	别的	.

和他一起玩耍的孩子们仅仅因为说了那句话就受到了严厉的惩罚，而几乎没有其他任何原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər][fɔːr; fər][wʌn] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

It	was	not	proper	for	one	Citizen	to	advantage	himself	at	the	expense	of
它	曾是	不是	恰当的	为了	一	公民	到	优势	他自己	在	这	费用	的

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

一个公民不应以牺牲另一个公民的利益为代价来谋取自身利益；

[wʊlvz] [dɪd] [ðæt] .

Wolves	did	that	.
狼	做过	那	.

狼队做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] , [nɑːt][tuː; tə] [straɪv]

It	was	proper	for	a	Citizen	to	accept	what	he	had	,	not	to	strive
它	曾是	恰当的	为了	一个	公民	到	接受	什么	他	有	,	不是	到	努力

[fɔːr; fər] [mɔːr] ,

for	more	,
为了	更多的	,

公民应当安于现状，不应追求更多。

[tuː; tə][faɪnd] ['bjuːti] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]

to	find	beauty	in	small	things	,	to	accommodate	himself	,	with	the	minimum	of
到	寻找	美丽	在	小的	事物	,	到	容纳	他自己	,	和	这	最低限度	的

[streɪn] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] ,

strain	and	awkwardness	,
拉紧	和	尴尬	,

他善于发现细微之处的美，并尽可能轻松地适应环境，避免尴尬和不适。

[tuː; tə] [wət'evər] [hɪz; ɪz][laɪf] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

to	whatever	his	life	happened	to	be	.
到	任何	他的	生活	发生	到	是	.

无论他的人生经历了什么。

[wʊlvz] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

Wolves	were	not	like	that	.
狼	是	不是	喜欢	那	.

狼可不是那样的。

[wʊlvz] ['nevər] ['medɪˌteɪtɪd] , [wʊlvz] ['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] , [wʊlvz] ['nevər][wɜːr; wər]

Wolves	never	meditated	,	Wolves	never	Appreciated	,	Wolves	never	were
狼	绝不	冥想	,	狼	绝不	感谢	,	狼	绝不	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — [ðæt] [su'priːm] [fʊl'fɪlmənt] ,

Translated	—	that	supreme	fulfillment	,
翻译	—	那	最高	履行	,

狼从不冥想，狼从不欣赏，狼从不被翻译——那至高的满足。

['græntɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

granted	only	to	those	who	succeeded	in	a	perfect	meditation	,
的确	仅有的	到	那些	WHO	成功了	在	一个	完美的	冥想	,

只有那些成功完成完美冥想的人才能获得此殊荣。

[ðæt] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][bəuθ] ,

that	surrender	of	the	world	and	the	flesh	by	taking	leave	of	both	,
那	投降	的	这	世界	和	这	肉	经过	采取	离开	的	两个都	,

那意味着放弃尘世和肉体，彻底告别二者。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ] [wʊlf] .

which	could	never	be	achieved	by	a	Wolf	.
哪个	可以	绝不	是	已达成	经过	一个	狼	.

这是狼永远无法做到的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [glen] - [hæd; həd] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊlvz]

Accordingly	,	Glenn	Tropile	had	tried	very	hard	to	do	all	the	things	that	Wolves
因此	,	格伦	-	有	尝试	非常	难的	到	做	全部	这	事物	那	狼

[kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

could	not	do	.
可以	不是	做	.

因此，格伦·特罗皮尔竭尽全力去做狼队做不到的一切事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

He	had	nearly	succeeded	.
他	有	几乎	成功了	.

他几乎成功了。

[hɪz; ɪz] ['speʃəlti] , ['wɔ:tər] ['wɑtʃɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] .

His	specialty	,	Water	Watching	,	had	been	most	rewarding	.
他的	专业	,	水	观看	,	有	到过	最多	有回报	.

他的专长——水资源观察——让他获得了极大的成就感。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ['meni] ['pɑ:rtli] [sək'sesf(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑ:n] [kəˌnek'tɪvəti] .

He	had	achieved	many	partly	successful	meditations	on	Connectivity	.
他	有	已达成	许多	部分	成功的	冥想	在	连接	.

他曾多次进行过关于连通性的冥想，但都取得了一定的成功。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wʊlf] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stɪl] [felt] [ðæt] ['bɜ:rnɪŋ] ,

And	yet	he	was	still	a	Wolf	,	for	he	still	felt	that	burning	,
和	然而	他	曾是	仍然	一个	狼	,	为了	他	仍然	毛毡	那	燃烧	,

然而，他仍然是一匹狼，因为他仍然能感受到那股燃烧的火焰。

['ɪtʃɪŋ] [ɜ:rdʒ][tu:; tə] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

itching	urge	to	triumph	and	to	hold	an	advantage	.
瘙痒	敦促	到	胜利	和	到	抓住	一个	优势	.

渴望胜利并保持优势的强烈冲动。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [frendz] [ə'mʌŋ]

For	that	reason	,	it	was	almost	impossible	for	him	to	make	friends	among
为了	那	原因	,	它	曾是	几乎	不可能的	为了	他	到	制作	朋友们	之中

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ;

the	Citizens	;
这	公民	;

因此，他几乎不可能在市民中结交朋友；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [stɑ:pt] ['traɪɪŋ] .

and	gradually	he	had	almost	stopped	trying	.
和	逐步地	他	有	几乎	停止	尝试	.

渐渐地，他几乎放弃了尝试。

- [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wi:lɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ,

Tropile	had	arrived	in	Wheeling	nearly	a	year	before	,
-	有	到达的	在	惠灵	几乎	一个	年	前	,

Troile公司大约一年前就抵达了惠灵市。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['setləz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

making	him	one	of	the	early	settlers	in	point	of	time	.
制作	他	一	的	这	早期的	定居者	在	观点	的	时间	.

从时间上看，这使他成为最早的定居者之一。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə]

And	yet	there	was	not	a	Citizen	in	the	street	who	was	prepared	to
和	然而	那里	曾是	不是	一个	公民	在	这	街道	WHO	曾是	准备	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

exchange	recognition	gestures	with	him	.
交换	认出	手势	和	他	.

然而，街上没有一个市民愿意向他表示认可。

[hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm] , ['nɪrli] ['evri] [wʌn] .

He	knew	them	,	nearly	every	one	.
他	知道	他们	,	几乎	每一个	一	.

他认识他们所有人，几乎每个人都认识。

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] - [neɪmz] .

He	knew	their	names	and	their	wives	'	names	.
他	知道	他们的	姓名	和	他们的	妻子们	-	姓名	.

他知道他们的名字，也知道他们妻子的名字。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['nɔːrðərn] [steɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [daʊn] [frʌm; frəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spredɪŋ]

He	knew	what	northern	states	they	had	moved	down	from	with	the	spreading
他	知道	什么	北方	各州	他们	有	已搬	向下	从	和	这	传播

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

of	the	ice	,
的	这	冰	,

他知道随着冰川的扩张，他们是从北方的哪些州迁徙过来的。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gruː] [dɪm] .

as	the	sun	grew	dim	.
作为	这	太阳	生长	暗淡	.

太阳渐渐西沉。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][græm] [wʌt] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]

He	knew	very	nearly	to	the	quarter	of	a	gram	what	stores	of	sugar	and
他	知道	非常	几乎	到	这	四分之一	的	一个	克	什么	商店	的	糖	和

[sɔːlt][ænd; ənd] ['kɔːfi] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gests] ,

salt	and	coffee	each	one	of	them	had	put	away	—	for	their	guests	,
盐	和	咖啡	每个	一	的	他们	有	放	离开	—	为了	他们的	客人	,

他几乎精确到四分之一克地知道他们每个人为客人准备了多少糖、盐和咖啡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði] [wel] - [bred] ['sɪtɪzn] [hɔːdid] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

of	course	,	not	for	themselves	;	the	well	-	bred	Citizen	hoarded	only	for	the
的	课程	,	不是	为了	他们自己	;	这	出色地	-	繁殖	公民	囤积	仅有的	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

entertainment	of	others	.
娱乐	的	其他的	.

当然，不是为了自己；有教养的公民囤积财物只是为了娱乐他人。

- [nuː] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

Tropile	knew	these	things	because	there	was	an	advantage	in	knowing	them	.
-	知道	这些	事物	因为	那里	曾是	一个	优势	在	会心	他们	.

特罗皮尔之所以知道这些，是因为知道这些对他有好处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] ['eniwʌn] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

But	there	was	no	advantage	in	having	anyone	know	him	.
但	那里	曾是	不	优势	在	拥有	任何人	知道	他	.

但让别人认识他并没有什么好处。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪd] — [ðæt] ['bæŋkər] , - ;

A	few	did	—	that	banker	,	Germyn	;
一个	很少	做过	—	那	银行家	,	-	;

少数人做到了——比如那位银行家杰明；

- [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [loʊn] .

Tropile	had	approached	him	only	a	few	months	before	about	a	prospective	loan	.
-	有	接近	他	仅有的	一个	很少	几个月	前	关于	一个	预期	贷款	.

几个月前，Tropile曾就一笔贷款事宜与他接洽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃænsi] , ['nɜːrvəs] [ɪn'kaʊntər] .

But	it	had	been	a	chancy	,	nervous	encounter	.
但	它	有	到过	一个	祯	,	紧张的	遇到	.

但这是一次充满变数、令人紧张的遭遇。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][soʊ] ['luːmɪnəsli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] - — ['ɔːrgənaɪz][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	idea	was	so	luminously	simple	to	Tropile	—	organize	an	expedition	to
这	主意	曾是	所以	发光地	简单的	到	-	—	组织	一个	远征	到

[ðə; ði][koʊl] [maɪnz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ˌnɪr'baɪ] ,

the	coal	mines	that	once	had	flourished	nearby	,
这	煤炭	矿井	那	一次	有	繁荣	附近	,

对特罗皮尔来说，这个想法非常简单明了——组织一次前往附近曾经繁荣的煤矿的探险。

[faɪnd][ðə; ði][koʊl] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wiːlɪŋ] , [hiːt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

find	the	coal	,	bring	it	to	Wheeling	,	heat	the	houses	.
寻找	这	煤炭	,	带来	它	到	惠灵	,	热	这	房屋	.

找到煤炭，运到惠灵，用来取暖。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['blæsfəməs] [tuː; tə] - .

And	yet	it	had	seemed	blasphemous	to	Germyn	.
和	然而	它	有	似乎	亵渎神明	到	-	.

然而，在格明看来，这似乎是亵渎神明的行为。

- [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] ['lʌki] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][loʊn] ,

Tropile	had	counted	himself	lucky	merely	to	have	been	refused	the	loan	,
-	有	计数	他自己	幸运的	仅仅	到	有	到过	拒绝	这	贷款	,

特罗皮尔觉得自己很幸运，贷款申请被拒绝了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][æz; əz] [wʊlf] .

instead	of	being	cried	out	upon	as	Wolf	.
反而	的	存在	哭	出去	之上	作为	狼	.

而不是被当作狼来斥责。

[ðə; ði] ['oʊtmiːl] ['vendər] [wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] ['wɜːrɪdli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːt] [stæk] [ʌv; əv]['peɪpər] [twɪsts] [ɪn]

The	oatmeal	vendor	was	fussing	worriedly	around	his	neat	stack	of	paper	twists	in
这	麦片	小贩	曾是	唠叨	担忧地	大约	他的	整洁的	堆	的	纸	曲折	在

[ðə; ði][sɔːlt] [boʊl] .

the	salt	bowl	.
这	盐	碗	.

卖燕麦片的小贩焦急地摆弄着盐碗里整齐叠放的纸卷。

- [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] .

Tropile	avoided	the	man's	eyes	.
-	避免	这	男人的	眼睛	.

特罗皮尔避开了那人的目光。

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Tropile	was	not	interested	in	the	little	wry	smile	of	self	-	deprecation	which	the
-	曾是	不是	感兴趣的	在	这	小的	讽刺	微笑	的	自己	-	弃用	哪个	这

['vendər] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

vendor	would	make	to	him	,
小贩	会	制作	到	他	,

特罗皮尔对小贩脸上那抹自嘲的微笑并不感兴趣。

['gɪv(ə)n][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] .

given	half	a	chance	.
给定	一半	一个	机会	.

只要有机会。

- [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['vendər] .

Tropile	knew	well	enough	what	was	disturbing	the	vendor	.
-	知道	出色地	足够的	什么	曾是	令人不安	这	小贩	.

特罗皮尔很清楚是什么让摊贩心烦意乱。

[let] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

Let	it	disturb	him	.
让	它	打扰	他	.

就让这件事困扰他吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] ['ekstrə] [twɪsts] [ʌv; əv][sɔːlt] .

It	was	Tropile's	custom	to	take	extra	twists	of	salt	.
它	曾是	-	风俗	到	拿	额外的	曲折	的	盐	.

特罗皮尔有个习惯，就是要多吃几圈盐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [naʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] .

They	were	in	his	pockets	now	;	they	would	stay	there	.
他们	是	在	他的	口袋	现在	;	他们	会	停留	那里	.

它们现在在他的口袋里；它们会一直待在那里。

[let] [ðə; ði] ['vendər] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

Let	the	vendor	wonder	why	he	was	short	.
让	这	小贩	想知道	为什么	他	曾是	短的	.

让卖家纳闷为什么缺货了。

- [lɪkt] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Tropile	licked	the	bowl	of	his	spoon	and	stepped	into	the	street	.
-	舔过	这	碗	的	他的	勺子	和	步	进入	这	街道	.

特罗皮尔舔了舔勺子的勺面，然后走到了街上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'wer] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [θɪk] ['pɑːrkə] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]

He	was	comfortably	aware	under	a	double	-	thick	parka	that	the	wind	was
他	曾是	舒适地	意识到的	在下面	一个	双倍的	-	厚的	派克大衣	那	这	风	曾是

['bloʊɪŋ] ['veri] [koʊld] .

blowing	very	cold	.
吹	非常	寒冷的	.

即使穿着两层厚的羽绒服，他也能清楚地感觉到风很冷。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] : [ɑːd] , [θɔːt] - .

A	Citizen	passed	him	,	walking	alone	:	odd	,	thought	Tropile	.
一个	公民	通过了	他	,	步行	独自的	:	奇怪的	,	想法	-	.

一个市民独自走过他身边：真奇怪，特罗皮尔心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [tɔːt] [dɪ'sper] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	walking	rapidly	and	there	was	a	look	of	taut	despair	on	his
他	曾是	步行	快速	和	那里	曾是	一个	看	的	紧绷	绝望	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他走得很快，脸上带着紧张绝望的神情。

[stɪl] [mɔːr] [ɑːd] .

Still	more	odd	.
仍然	更多的	奇怪的	.

更奇怪了。

[ɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə'nʌðər] [lʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [heɪst] , [ðæt] [sɔːrt]

Odd	enough	to	be	worth	another	look	,	because	that	sort	of	haste	,	that	sort
奇怪的	足够的	到	是	值得	其他	看	,	因为	那	种类	的	匆忙	,	那	种类

[ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

of	abstraction	,
的	抽象	,

奇特到值得再看一眼，因为那种匆忙，那种抽象，

[sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - .

suggested	something	to	Tropile	.
建议	某物	到	-	.

向Troile提出了建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ] ['nɔːrm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ðeɪ] ,

They	were	in	no	way	normal	to	the	gentle	sheep	of	the	class	They	,
他们	是	在	不	方式	普通的	到	这	温和的	羊	的	这	班级	他们	,

对于班上那些温顺的绵羊来说，他们根本不正常。

[ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstæns] .

except	in	one	particular	circumstance	.
除了	在	一	特别的	环境	.

除一种特殊情况外。

[glen] - [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['sɪtɪzn] , [huːz] [neɪm] , [hiː; hi]
Glenn Tropile crossed the street to follow the abstracted Citizen , whose name , he
格伦 - 交叉 这 街道 到 跟随 这 摘要 公民 , 谁 姓名 , 他
[nuː] , [wʌz; wəz] [bɔɪn] .
knew , was Boyne .
知道 , 曾是 博因 .

格伦·特罗皮尔穿过马路，跟着那位神情恍惚的市民走去，他知道那市民名叫博伊恩。

[ðə; ði][mæn] ['blʌndəd] ['ɪntuː] ['sɪtɪzn] - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [stɔːl] ,
The man blundered into Citizen Germyn outside the baker's stall ,
这 男人 犯错 进入 公民 - 外部 这 面包师的 摊位 ,

那人跌跌撞撞地闯进了面包摊外的公民杰明餐厅。

[ænd; ənd] - [stʊd] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːzi] [saɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
and Tropile stood back out of easy sight , watching and listening .
和 - 站立 后退 出去 的 简单的 视线 , 观看 和 聆听 .

而特罗皮尔则站在远处，在不易被人看见的地方，观察着，倾听着。

[bɔɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] ['breɪkdaʊn] .
Boyne was on the ragged edge of breakdown .
博因 曾是 在 这 破烂不堪 边缘 的 分解 .

博伊恩当时已濒临崩溃的边缘。

[wʌt] - [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .
What Tropile heard and saw confirmed his diagnosis .
什么 - 听到 和 锯 确认的 他的 诊断 .

特罗皮尔所听到和看到的证实了他的诊断。

[ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['hæpənɪŋ] — ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]
The one particular circumstance was close to happening — Citizen Boyne was on
这 一 特别的 环境 曾是 关闭 到 发生 — 公民 博因 曾是 在
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'mɑːk] .
the verge of running amok .
这 边缘 的 跑步 阿莫克 .

有一件事几乎就要发生了——博伊恩公民即将失控。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
Tropile looked at the man with amusement and contempt .
- 看起来 在 这 男人 和 娱乐 和 鄙视 .

特罗皮尔带着戏谑和轻蔑的目光看着那个男人。

[ə'mɑːk] !
Amok !
阿莫克 !

暴走！

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃiːp] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [tuː] [fɑːr] .
The gentle sheep could be pushed too far .
这 温和的 羊 可以 是 推动 也 远的 .

温顺的绵羊也可能被逼到绝境。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɪtəznz] [rʌn] [ə'mɑːk] , [ðə; ði] [saɪnz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] .
He had seen Citizens run amok , the signs were obvious .
他 有 已见 公民 跑步 阿莫克 , 这 标志 是 明显的 .

他亲眼目睹了市民们的暴行，种种迹象都很明显。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [glen] - .
There was pretty sure to be an advantage in it for Glenn Tropile .
那里 曾是 漂亮的 当然 到 是 一个 优势 在 它 为了 格伦 - .

格伦·特罗皮尔肯定会从中获益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	an	advantage	in	almost	anything	,	if	you	looked	for	it	.
那里	曾是	一个	优势	在	几乎	任何事物	，如果	你	看起来	为了	它	.	

只要用心寻找，几乎任何事物都蕴藏着优势。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	watched	and	waited	.
他	观看	和	等待	.

他观察着，等待着。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz][spɑːt][wɪð; wɪθ] [ker] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

He	picked	his	spot	with	care	,	so	that	he	could	see	Citizen	Boyne	inside	the
他	挑选	他的	点	和	关心	，所以	那	他	可以	看	公民	博因	里面	这	

['beɪkɚz] [stɔːl] ,

baker's	stall	,
面包师的	摊位	,

他仔细挑选了位置，以便能看到面包摊里的博因市民。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [bɑːtʃ] [ʌv; əv] ['slæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtər] - ['kilo] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]

making	a	dismal	botch	of	slashing	his	quarter	-	kilo	of	bread	from	the
制作	一个	惨淡	搞砸了	的	砍杀	他的	四分之一	-	公斤	的	面包	从	这

['mɔːrnɪŋ] [loʊf] .

Morning	Loaf	.
早晨	面包	.

他从“晨报”买来的四分之一公斤面包，切的时候却切得一塌糊涂。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [bɔɪn] [tuː; tə] [kʌm] ['reɪsɪŋ] [aʊt] . . . .

He	waited	for	Boyne	to	come	racing	out	.	.	.	.
他	等待	为了	博因	到	来	赛车	出去	.	.	.	.

他等着博伊恩飞奔出来.....

[bɔɪn] [dɪd] .

Boyne	did	.
博因	做过	.

博伊恩做到了。

[ə; eɪ] [jel] — [laʊd] , ['pɪrsɪŋ] .

A	yell	—	loud	,	piercing	.
一个	叫喊	—	大声	,	冲孔	.

一声响亮、刺耳的喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtɪzn] - , [ʃrɪlɪŋ] : " [ə'mɑːk] , [ə'mɑːk] !

It	was	Citizen	Germyn	,	shrilling	:	"	Amok	,	amok	!
它	曾是	公民	-	,	尖锐的	:	"	阿莫克	,	阿莫克	!

是公民杰明尖叫道：“阿莫克，阿莫克！”

" [ə; eɪ] [skriːm] .

"	A	scream	.
"	一个	尖叫	.

一声尖叫。

[æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['wɜːrdləs] [kraɪ][frʌm; frəm] [bɔɪn] ,

An	enraged	wordless	cry	from	Boyne	,
一个	愤怒	无言	哭	从	博因	,

博因发出愤怒的无声呐喊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪkɚz] [naɪf] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [æz; əz] [bɔɪn] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	baker's	knife	glinting	in	the	faint	light	as	Boyne	swung	it	.
和	这	面包师的	刀	闪闪发光	在	这	头晕的	光	作为	博因	摇摆	它	.

在昏暗的光线下，博伊恩挥舞着面包刀，刀刃闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['skætərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz]

And	then	Citizens	were	scattering	in	every	direction	—	all	of	the	Citizens
和	然后	公民	是	散射	在	每一个	方向	—	全部	的	这	公民

[bʌt; bət][wʌn] .

but	one	.
但	一	.

然后，市民们四散奔逃——除了一个市民之外，所有的市民都留了下来。

[wʌn] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪf] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'tiː]

One	Citizen	was	under	the	knife	—	his	own	knife	,	as	it	happened	;	it
一	公民	曾是	在下面	这	刀	—	他的	自己的	刀	,	作为	它	发生	;	它

[wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪkər] [hɪm'self] .

was	the	baker	himself	.
曾是	这	面包师	他自己	.

一位市民被刀割了——碰巧是他自己的刀；那刀就是面包师本人。

[bɔɪn] [tʃɑːpt] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [ə'gen] .

Boyne	chopped	and	chopped	again	.
博因	切碎	和	切碎	再次	.

博伊恩不停地砍啊砍。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔɪn] [keɪm] [aʊt] , ['rɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [brɔːd] [naɪf] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	then	Boyne	came	out	,	roaring	,	the	broad	knife	whistling	about	his	head	.
和	然后	博因	来了	出去	,	咆哮	,	这	广阔	刀	吹口哨	关于	他的	头	.

然后博伊恩咆哮着冲了出来，宽刃刀在他头顶呼啸而过。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪtəznz] [fled] ['pænɪkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	gentle	Citizens	fled	panicked	before	him	.
这	温和的	公民	逃亡	惊慌失措	前	他	.

温和的市民们在他面前惊慌失措地逃窜。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'gen] .

He	struck	at	their	retreating	forms	and	screamed	and	struck	again	.
他	击	在	他们的	撤退	表格	和	尖叫	和	击	再次	.

他向他们撤退的身影发起攻击，一边怒吼一边再次发起攻击。

[ə'mɑːk] .

Amok	.
阿莫克	.

阿莫克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstæns] [wen] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] — [wʌn]

It	was	the	one	particular	circumstance	when	they	forgot	to	be	gracious	—	one
它	曾是	这	一	特别的	环境	什么时候	他们	忘了	到	是	亲切	—	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

of	the	two	,
的	这	二	,

这是他们唯一一次忘记礼貌待人——以下两种情况之一：

- [kə'rektɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [stɔːl] .

Tropile	corrected	himself	as	he	strolled	across	to	the	baker's	stall	.
-	已更正	他自己	作为	他	漫步	穿过	到	这	面包师的	摊位	.

特罗皮尔一边踱步走向面包摊，一边纠正了自己的说法。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['fɜːroʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [wen] [ðeɪ] [lækt]

His	brow	furrowed	,	because	there	was	another	circumstance	when	they	lacked
他的	眉头	沟壑	,	因为	那里	曾是	其他	环境	什么时候	他们	缺乏

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

他皱起了眉头，因为还有另一种情况下他们也缺乏风度。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] .

and	one	which	affected	him	nearly	.
和	一	哪个	做作的	他	几乎	.

其中一件几乎影响到了他。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mædənd] ['kriːtʃər] , [bɔɪn] , [ɔːl'redi] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

He	watched	the	maddened	creature	,	Boyne	,	already	far	down	the	road	,
他	观看	这	疯狂的	生物	,	博因	,	已经	远的	向下	这	路	,

他望着那疯狂的家伙博因，已经远远地走在了路边。

['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

chasing	a	knot	of	Citizens	around	a	corner	.
追逐	一个	结	的	公民	大约	一个	角落	.

追着一群市民绕过街角。

- [said] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [stɔːl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn]

Tropile	sighed	and	stepped	into	the	baker's	stall	to	see	what	he	might	gain
-	叹了口气	和	步	进入	这	面包师的	摊位	到	看	什么	他	可能	获得

[frʌm; frəm] [ðɪs] .

from	this	.
从	这	.

特罗皮尔叹了口气，走进面包师的摊位，想看看自己能从中得到什么好处。

[bɔɪn] [wʊd] [wer] [hɪm'self] [aʊt] — [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [reɪdʒ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

Boyne	would	wear	himself	out	—	the	surging	rage	would	leave	him	as	quickly	as
博因	会	穿	他自己	出去	—	这	滔滔	愤怒	会	离开	他	作为	迅速地	作为

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

it	came	;
它	来了	;

博伊恩会把自己累垮——那股汹涌的怒火会像来时一样迅速地消散；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiːp] [wʊd] [kloʊz] [ɪn] [ænd; ənd] ['kæptʃər]

he	would	be	a	sheep	again	and	the	other	sheep	would	close	in	and	capture
他	会	是	一个	羊	再次	和	这	其他	羊	会	关闭	在	和	捕获

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他会再次变成一只绵羊，其他绵羊会围上来把他抓住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼毒(Wolfbane)
第2/8页

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ræn][ə'mɑːk] .

That	was	what	happened	when	a	Citizen	ran	amok	.
那	曾是	什么	发生	什么时候	一个	公民	跑	阿莫克	.

这就是一名市民失控后所发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [wʌt] ['preʃərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðæt] , [æt; ət] ['eni]

It	was	a	measure	of	what	pressures	were	on	the	Citizens	that	,	at	any
它	曾是	一个	措施	的	什么	压力	是	在	这	公民	那	,	在	任何

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这反映了市民们在任何时刻所承受的压力，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn][græm][ʌv; əv] ['preʃər] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]

there	might	be	one	gram	of	pressure	too	much	and	one	of	them	would
那里	可能	是	一	克	的	压力	也	很多	和	一	的	他们	会

[kræk] .

crack	.
裂缝	.

哪怕多承受一克压力，其中一个也会破裂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [hɪr] [ɪn] ['wiːlɪŋ] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] .

It	had	happened	here	in	Wheeling	twice	within	the	past	two	months	.
它	有	发生	这里	在	惠灵	两次	之内	这	过去的	二	几个月	.

过去两个月里，惠灵这里已经发生过两次这样的事情了。

[glen] - [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ɪn] ['pɪtsbɜːrg] , [æl'tuːnə][ænd; ənd] ['brɑːŋksvɪl] .

Glenn	Tropile	had	seen	it	happen	in	Pittsburgh	,	Altoona	and	Bronxville	.
格伦	-	有	已见	它	发生	在	匹兹堡	,	阿尔图纳	和	布朗克斯维尔	.

格伦·特罗皮尔曾在匹兹堡、阿尔图纳和布朗克斯维尔亲眼目睹过这种情况。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

There	is	a	limit	to	the	pressure	that	can	be	endured	.
那里	是	一个	限制	到	这	压力	那	能	是	忍受	.

人能承受的压力是有限的。

- [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪkɚz] [stɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

Tropile	walked	into	the	baker's	stall	and	looked	down	without	emotion	at	the
-	步行	进入	这	面包师的	摊位	和	看起来	向下	没有	情感	在	这

['slɔːtəd] ['beɪkər] .

slaughtered	baker	.
屠杀	面包师	.

特罗皮尔走进面包师的摊位，面无表情地低头看着被屠杀的面包师。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːri] [mes] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [siːn] [kɔːpsiz] [bɪ'fɔːr] .

The	corpse	was	a	gory	mess	,	but	Tropile	had	seen	corpses	before	.
这	尸体	曾是	一个	血腥	混乱	,	但	-	有	已见	尸体	前	.

尸体血肉模糊，但特罗皮尔以前见过尸体。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːl] , ['kælkjuleɪtɪŋ] .

He	looked	around	the	stall	,	calculating	.
他	看起来	大约	这	摊位	,	计算	.

他环顾摊位四周，盘算着什么。

[æz; əz][ə; eɪ]['stɑːrtər] , [hiː; hi][bent][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] - ['kilo][ʌv; əv] [bred] [bɔɪn] [hæd; həd]

As	a	starter	,	he	bent	to	pick	up	the	quarter	-	kilo	of	bread	Boyne	had
作为	一个	起动机	,	他	弯曲	到	挑选	向上	这	四分之一	-	公斤	的	面包	博因	有

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

首先，他弯腰捡起了博伊恩掉落的四分之一公斤面包。

['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

dusted	it	off	and	slipped	it	into	his	pocket	.
掸去灰尘	它	离开	和	滑倒了	它	进入	他的	口袋	.

他掸了掸灰尘，把它放进口袋里。

[fuːd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] .

Food	was	always	useful	.
食物	曾是	总是	有用	.

食物总是很有用的。

['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [fuːd] , [pər'hæps] [bɔɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rʌn] [ə'mɑːk] .

Given	enough	food	,	perhaps	Boyne	would	not	have	run	amok	.
鉴于	足够的	食物	,	也许	博因	会	不是	有	跑步	阿莫克	.

如果食物充足，博因或许就不会大闹一场。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l] ['hʌŋgər] [ðeɪ] [krækt] ['ʌndər] ?

Was	it	simple	hunger	they	cracked	under	?
曾是	它	简单的	饥饿	他们	裂纹	在下面	?

他们是因为饥饿而崩溃的吗?

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['hʌvər] [aɪz] ,

Or	the	knowledge	of	the	thing	on	Mount	Everest	,	or	the	hovering	Eyes	,
或者	这	知识	的	这	事物	在	山	珠穆朗玛峰	,	或者	这	悬停	眼睛	,

或者对珠穆朗玛峰上那东西的了解，或者对悬停之眼的了解，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [sɔːt] - ['æftər] - ['dredɪd] ['prɑːspekt][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

or	the	sought	-	after	-	dreaded	prospect	of	Translation	,	or	merely	the	strain	of
或者	这	寻求	-	后	-	令人恐惧的	前景	的	翻译	,	或者	仅仅	这	拉紧	的

['kiːpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [lə'bɔːriəsli] ['fɪgjərd] [laɪvz; lɪvz] ?

keeping	up	their	laboriously	figured	lives	?
保持	向上	他们的	费力地	想	生活	?

还是令人向往又令人畏惧的翻译工作，又或者仅仅是维持他们精心规划的生活所带来的压力?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Did	it	matter	?
做过	它	事情	?

这重要吗?

[ðeɪ] [krækt] [ænd; ənd][ræn][ə'mɑːk] , [ænd; ənd] - ['nevər] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]

They	cracked	and	ran	amok	,	and	Tropile	never	would	,	and	that	was	what
他们	裂纹	和	跑	阿莫克	,	和	-	绝不	会	,	和	那	曾是	什么

['mætəd] .

mattered	.
重要	.

他们崩溃了，横冲直撞，而 Troile 永远不会，这才是最重要的。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [loʊf]

He	leaned	across	the	counter	,	reaching	for	what	was	left	of	the	Morning	Loaf
他	倾斜	穿过	这	柜台	,	到达	为了	什么	曾是	左边	的	这	早晨	面包

一

二

一

他俯身越过柜台，伸手去拿剩下的晨曦面包——

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['steɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['terəfaɪd] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv] ['sitiznis] - .

And	**found**	**himself**	**staring**	**into**	**the**	**terrified**	**large**	**eyes**	**of**	**Citizeness**	**Germyn**	**.**
和	成立	他自己	凝视	进入	这	恐惧	大的	眼睛	的	女公民	-	.

他发现自己正凝视着格尔明公民惊恐的大眼睛。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] : " [wʊlf] !

She	**screamed**	**:**	**"**	**Wolf**	**!**
她	尖叫	:	"	狼	!

她尖叫道："狼！"

['sɪtəznz] , [help] [ˌem 'iː] !

Citizens	**,**	**help**	**me**	**!**
公民	,	帮助	我	!

市民们，救救我！

[wʊlf] !

Wolf	**!**
狼	!

狼！

" - ['fɔːltəd] .

"	**Tropile**	**faltered**	**.**
"	-	犹豫不决	.

"热带衰落了。"

[hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [dæmd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]

He	**hadn't**	**even**	**seen**	**the**	**damned**	**woman**	**,**	**but**	**there**	**she**	**was**	**,**	**rising**	**up**	**from**
他	之前没有	甚至	已见	这	该死的	女士	,	但	那里	她	曾是	,	上升	向上	从

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

behind	**the**	**counter**	**,**
在后面	这	柜台	,

他甚至都没看到那个该死的女人，但她就那样从柜台后面站了起来。

['skriːmɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] : " [wʊlf] ! [wʊlf] !

screaming	**her**	**head**	**off**	**:**	**"**	**Wolf**	**!**	**Wolf**	**!**
尖叫	她	头	离开	:	"	狼	!	狼	!

她歇斯底里地尖叫："狼！狼！"

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] : " ['sitiznis] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] — " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] .

"	**He**	**said**	**sharply**	**:**	**"**	**Citizeness**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**—**	**"**	**But**	**that**	**was**	**no**	**good**	**.**
"	他	说	尖锐地	:	"	女公民	,	我	求	你	—	"	但	那	曾是	不	好的	.

他厉声说道："公民意识，我求求你——"但这毫无用处。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skriːmz] [wʊd] [fetʃ] ['ʌðər] .

The	**evidence**	**was**	**on**	**him**	**and**	**her**	**screams**	**would**	**fetch**	**others**	**.**
这	证据	曾是	在	他	和	她	尖叫	会	拿来	其他的	.

证据就在他身上，她的尖叫声会引来其他人。

- ['pænɪkt] .

Tropile	**panicked**	**.**
-	惊慌失措	.

热带地区陷入了恐慌。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] , ['iːðər] .

He	**started**	**toward**	**her**	**to**	**silence**	**her**	**,**	**but**	**that**	**was**	**no**	**good**	**,**	**either**	**.**
他	开始	朝向	她	到	沉默	她	,	但	那	曾是	不	好的	,	任何一个	.

他走向她，想让她闭嘴，但这也没用。

[hiː; hi] [wɜːrl] .

He	**whirled**	**.**
他	旋转	.

他猛地转身。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .

She	was	screaming	,	screaming	,	and	there	were	people	to	hear	.
她	曾是	尖叫	,	尖叫	,	和	那里	是	人们	到	听到	.

她尖叫着，尖叫着，周围还有其他人能听到。

- ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['dɔːrweɪ] [naʊ] ,

Tropile	darted	into	the	street	,	but	they	were	popping	out	of	every	doorway	now	,
-	飞镖	进入	这	街道	,	但	他们	是	爆米花	出去	的	每一个	门口	现在	,

特罗皮尔冲进了街道，但现在他们正从每个门口冒出来。

[əˈpiərɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ræts] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɔɪn] .

appearing	from	each	rat's	hole	in	which	they	had	hid	to	escape	Boyne	.
出现	从	每个	老鼠的	洞	在	哪个	他们	有	隐藏	到	逃脱	博因	.

他们从各自藏身的鼠洞里探出头来，这些鼠洞是他们为了躲避博因而藏匿的。

" [pliːz] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɔbɪŋ] .

"	Please	!	"	he	cried	,	sobbing	.
"	请	!	"	他	哭	,	啜泣	.

“求求你们！”他哭喊着，泣不成声。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['weɪtɪŋ] .

"	But	they	weren't	waiting	.
"	但	他们	不是	等待	.

但他们并没有等待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

They	had	heard	the	woman	and	maybe	some	of	them	had	seen	him
他们	有	听到	这	女士	和	或许	一些	的	他们	有	已见	他

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bred] .

with	the	bread	.
和	这	面包	.

他们听过那个女人的话，也许他们中的一些人还见过他拿着面包。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] — [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were	all	around	him	—	no	,	they	were	all	over	him	;	they	were
他们	是	全部	大约	他	—	不	,	他们	是	全部	超过	他	;	他们	是

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

clutching	at	him	,
紧握	在	他	,

他们围着他——不，他们把他团团围住；他们紧紧地抓着他。

['terɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɔːft] , [wɔːrm] [fəːz] .

tearing	at	his	soft	,	warm	furs	.
撕裂	在	他的	柔软的	,	温暖的	毛皮	.

撕扯着他柔软温暖的皮毛。

[ðeɪ] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stoʊlən] [twɪsts] [ʌv; əv] [sɔːlt] [spɪld] [əˈkjuːzɪŋli] [aʊt] .

They	pulled	at	his	pockets	and	the	stolen	twists	of	salt	spilled	accusingly	out	.
他们	拉	在	他的	口袋	和	这	被盗	曲折	的	盐	洒了	指责地	出去	.

他们拉扯他的口袋，偷来的盐卷散落一地，仿佛在控诉着什么。

[ðeɪ] [jæŋkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [staʊt] , [ʌn'wiːkənd] [siːmz] [rɪpt] ['oʊpən]

They	yanked	at	his	sleeves	and	even	the	stout	,	unweakened	seams	ripped	open
他们	猛拉	在	他的	袖子	和	甚至	这	肥硕	,	未削弱	接缝	撕裂	打开

.

:
.

他们用力拽他的袖子，就连结实牢固的缝线也被撕开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['kæptʃərd] .
He **was** **fairly** **captured** **.**
他 曾是 相当 捕获 .

他被公平地俘虏了。

" [wʊlf] !
" Wolf !
" 狼 !

“狼!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] .
" they were shouting .
" 他们 是 喊叫 .

他们在喊叫。

" [wʊlf] !
" Wolf !
" 狼 !

“狼!

" [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [wer] [bɔɪn] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [rʌn] [tuː; tə]
" It drowned out the distant noise from where Boyne had finally been run to
" 它 溺水 出去 这 遥远 噪音 从 在哪里 博因 有 最后 到过 跑步 到
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

“它掩盖了远处博因最终坠落现场传来的嘈杂声。”

[ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'weɪ] .
a block and more away .
一个 堵塞 和 更多的 离开 .

一个街区外。

[ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
It drowned out everything .
它 溺水 出去 一切 .

它淹没了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [wen] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] :
It was the other circumstance when they forgot to be gracious :
它 曾是 这 其他 环境 什么时候 他们 忘了 到 是 亲切 :

那是在另一种情况下，他们忘记了要表现得彬彬有礼:

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [træpt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
when they had trapped a Son of the Wolf .
什么时候 他们 有 被困 一个 儿子 的 这 狼 .

当他们抓住了一只狼之子时。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Engineering had long ago come to an end .
工程 有 长的 前 来 到 一个 结尾 .

工程技术早已终结。

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] :
Engineering is possible under one condition of the equation :
工程 是 可能的 在下面 一 状况 的 这 方程 :

工程技术只有在满足以下一个条件时才有可能实现:

['toʊt(ə)l][ə'veɪləb(ə)l] ['kæləriz] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['iːkwəlz][ɑːr'tɪstɪk] - [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [staɪl] .

Total	**available**	**Calories**	**divided**	**by**	**Population**	**equals**	**Artistic**	**-**	**Technological**	**Style**	**.**
全部的	可用的	卡路里	分割	经过	人口	等于	艺术	-	技术	风格	.

总可用卡路里除以人口数等于艺术技术风格。

[wen] [ðə; ði]['reɪʃioʊ] ['kæləriz] - [tuː; tə] - [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][lɑːrdʒ] — [seɪ] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] ,

When	**the**	**ratio**	**Calories**	**-**	**to**	**-**	**Population**	**is**	**large**	**—**	**say**	**,**	**five**	**thousand**	**or**	**more**	**,**
什么时候	这	比率	卡路里	-	到	-	人口	是	大的	—	说	,	五	千	或者	更多的	,

当卡路里与人口的比例很大时——比如说，五千或更多，

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] ['kæləriz] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] — [ðen] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] - [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]

five	**thousand**	**daily**	**calories**	**for**	**every**	**living**	**person**	**—**	**then**	**the**	**Artistic**	**-**	**Technological**
五	千	日常的	卡路里	为了	每一个	活的	人	—	然后	这	艺术	-	技术

[staɪl] [ɪz][bɪg] .

Style	**is**	**big**	**.**
风格	是	大的	.

每个活着的人每天需要五千卡路里——那么艺术科技风格就很大了。

['piːp(ə)l] [kɑːrv] [maʊnt] ['rʌʃmɔː] ; [ðeɪ] [bɪld] [greɪt] ['faʊndriːz] ;

People	**carve**	**Mount**	**Rushmore**	**;**	**they**	**build**	**great**	**foundries**	**;**
人们	雕刻	山	拉什莫尔山	;	他们	建造	伟大的	铸造厂	;

人们雕刻拉什莫尔山；他们建造伟大的铸造厂；

[ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪ'nɔːrməs] ['ɔːtəməbilz] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn] ['haʊswaɪf] [hæf][ə; eɪ][maɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]

they	**manufacture**	**enormous**	**automobiles**	**to**	**carry**	**one**	**housewife**	**half**	**a**	**mile**	**for**	**the**
他们	生产	巨大的	汽车	到	携带	一	家庭主妇	一半	一个	英里	为了	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪpstɪk] .

purchase	**of**	**one**	**lipstick**	**.**
购买	的	一	口红	.

他们制造巨型汽车，只为载一位家庭主妇走半英里去买一支口红。

[laɪf] [ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wer] [siː] : [piː][ɪz][lɑːrdʒ] .

Life	**is**	**coarse**	**and**	**rich**	**where**	**C**	**:**	**P**	**is**	**large**	**.**
生活	是	粗	和	富有的	在哪里	C	:	P	是	大的	.

C:P 值大的地方，生活既粗犷又丰富。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , [wer] [siː] : [piː][ɪz] [tuː] [smɔːl] , [laɪf] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] .

At	**the**	**other**	**extreme**	**,**	**where**	**C**	**:**	**P**	**is**	**too**	**small**	**,**	**life**	**does**	**not**	**exist**	**at**	**all**	**.**
在	这	其他	极端	,	在哪里	C	:	P	是	也	小的	,	生活	做	不是	存在	在	全部	.

在另一个极端情况下，当 C: P 太小时，生命根本不存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɑːrvd] [aʊt] .

It	**has**	**starved**	**out**	**.**
它	有	饥饿	出去	.

它饿死了。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] , [ˌeɪ diː 'diː]['lɪt(ə)l] ['ɪnkrəmənts] [tuː; tə][siː] :

Experimentally	**,**	**add**	**little**	**increments**	**to**	**C**	**:**
实验	,	添加	小的	增量	到	C	:

通过实验，逐步向 C 值添加小增量：

[piː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n]

P	**and**	**it**	**will**	**be**	**some**	**time**	**before**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**side**	**of**	**the**	**equation**
P	和	它	将要	是	一些	时间	前	这	正确的	-	手	边	的	这	方程

[bɪ'kʌmz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

becomes	**significant**	**.**
变成	重要的	.

P，而且等式右边还需要一段时间才会变得重要。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] , - [tuː; tə][wʌn] , - ['kæləri] [reɪndʒ] ,

But	**at**	**last**	**,**	**in**	**the**	**1**	**,**	**000**	**to**	**1**	**,**	**500**	**calorie**	**range**	**,**
但	在	最后的	,	在	这	1	,	-	到	1	,	-	卡路里	范围	,

但最终，热量控制在了1000到1500卡路里的范围内，

[ɑːr'tɪstɪk] - [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [staɪl] ['fɜːrmli] [ə'pɪrz] [ɪn] [self] - [pər'petʃueɪtɪŋ] [fɔːrm] .

Artistic	**-**	**Technological**	**Style**	**firmly**	**appears**	**in**	**self**	**-**	**perpetuating**	**form**	**.**
艺术	-	技术	风格	牢牢	出现	在	自己	-	延续	形式	.

艺术技术风格以自我延续的形式稳固出现。

[siː] : [piː][ɪn] [ðæt] [reɪndʒ][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [smɔːl] [aːts] , [ðə; ði] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] ,

C	**:**	**P**	**in**	**that**	**range**	**produces**	**the**	**small**	**arts**	**,**	**the**	**appreciations**	**,**
C	:	P	在	那	范围	产	这	小的	艺术	,	这	感谢	,

C：P 在该范围内产生小型艺术品、鉴赏品，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [nɪ'sesɪtɪz] ['ɪntuː] ['sʌt(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv] [trə'dɪʃənəli]

the	**peaceful**	**arrangements**	**of**	**necessities**	**into**	**subtle**	**relationships**	**of**	**traditionally**
这	和平	安排	的	必需品	进入	微妙的	关系	的	传统上

[ə'griːd] - [ə'pɑːn]['vɜːrtʃuː] .

agreed	**-**	**upon**	**virtue**	**.**
同意	-	之上	美德	.

将必需品和平地安排到传统公认的美德的微妙关系中。

[θɪŋk] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [lɔkt] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃoʊˌgʌnɪt] ['prɪzn] ,

Think	**of**	**Japan**	**,**	**locked**	**into**	**its**	**Shogunate**	**prison**	**,**
思考	的	日本	,	已锁定	进入	它是	幕府	监狱	,

想想被困在幕府统治下的日本，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['skræbəlɪŋ] [fuːd] [aʊt] [ʌv; əv] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd] ['bjuːti] [aʊt]

with	**a**	**hungry**	**population**	**scrabbling**	**food**	**out**	**of**	**mountainsides**	**and**	**beauty**	**out**
和	一个	饥饿的	人口	争抢	食物	出去	的	山坡	和	美丽	出去

[ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['laɪkənz] .

of	**arrangements**	**of**	**lichens**	**.**
的	安排	的	地衣	.

饥饿的人们在山坡上艰难地寻找食物，而地衣的排列组合则展现出美丽的景色。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ˌɪnɪk'spensɪv] [sʌb] - [sʌb] - [aːts][ɑːr; ər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , - [tuː; tə][wʌn] ,

The	**small**	**,**	**inexpensive**	**sub**	**-**	**sub**	**-**	**arts**	**are**	**characteristic**	**of**	**the**	**1**	**,**	**000**	**to**	**1**	**,**
这	小的	,	价格低廉	子	-	子	-	艺术	是	特征	的	这	1	,	-	到	1	,

- ['kæləri] [reɪndʒ] .

500	**calorie**	**range**	**.**
-	卡路里	范围	.

小巧、廉价的子子艺术品的特点是热量在 1000 到 1500 卡路里之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ten] ['bɪljən] [men] ,

And	**this**	**was**	**the**	**range**	**of**	**Earth**	**,**	**the**	**world**	**of**	**ten**	**billion**	**men**	**,**
和	这	曾是	这	范围	的	地球	,	这	世界	的	十	十亿	男人	,

这就是地球的范围，这个拥有百亿人口的世界。

[wen] [ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ɪts] [nuː] ['baɪnəri] .

when	**the**	**planet**	**was**	**stolen**	**by**	**its**	**new**	**binary**	**.**
什么时候	这	行星	曾是	被盗	经过	它是	新的	二进制	.

当这颗行星被它的新双星系统窃取时。

[sʌm; səm] [fjuː] ['pɝːsənz] [ˌɪnɪk'spensɪvli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd]

Some	**few**	**persons**	**inexpensively**	**studied**	**the**	**study**	**of**	**science**	**with**	**pencil**	**and**
一些	很少	人	廉价地	研究	这	学习	的	科学	和	铅笔	和

[rɪ'nuːəb(ə)l] ['peɪpər] ,

renewable	**paper**	**,**
可再生能源	纸	,

少数人曾用铅笔和可再生纸张进行低成本的科学研究。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['riːsɜːrtʃ] [ək'seləreɪtər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ʃʌt] [daʊn] .

but	**the**	**last**	**research**	**accelerator**	**had**	**long**	**since**	**been**	**shut**	**down**	**.**
但	这	最后的	研究	加速器	有	长的	自从	到过	关闭	向下	.

但最后一个科研加速器早已关闭。

[ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdroʊ] - ['paʊər] [dæm][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['miːgər] [laɪt] [tuː; tə]

The	juice	from	its	hydro	-	power	dam	was	needed	to	supply	meager	light	to
这	汁	从	它是	水力	-	力量	坝	曾是	需要	到	供应	微薄	光	到

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['hoʊmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði]['pæbləm][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪljən] [brænd] - [nuː] ['beɪbiːz] .

a	million	homes	and	to	cook	the	pablum	for	two	million	brand	-	new	babies	.
一个	百万	房屋	和	到	厨师	这	帕布伦	为了	二	百万	品牌	-	新的	婴儿	.

这座水电站的水力发电需要为一百万户家庭提供微弱的照明，并为两百万个新生儿烹制奶粉。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wʌn] ['dedɪkeɪtɪd] ['bɪzənti:n] [roʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]

In	those	days	,	one	dedicated	Byzantine	wrote	the	definitive	encyclopedia	of	engineering
在	那些	天	,	一	投入的	拜占庭	写道	这	最终的	百科全书	的	工程

([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌendʒɪ'nɪr]) .

(	though	he	was	no	engineer	)	.
(	尽管	他	曾是	不	工程师	)	.

在那个时代，一位专注的拜占庭人编写了工程学的权威百科全书（尽管他并不是工程师）。

[ɪts] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['taɪni] ['vɑːljəmz] [ɪg'zæmɪnd] [ɪg'zɔːstɪvli] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fiːts]

Its	four	hundred	and	twenty	tiny	volumes	examined	exhaustively	the	engineering	feats
它是	四	百	和	二十	微小的	卷	检查	彻底地	这	工程	壮举

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] ,

of	ancient	Greece	and	Egypt	,
的	古老的	希腊	和	埃及	,

它共四百二十卷，内容详尽地考察了古希腊和古埃及的工程奇迹。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['ʃiː] - ['hwæŋ, 'hwɑːŋ][tiː] , [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['bɪldərz] , [bruː'nɛl] [huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs]

the	Wall	of	Shih	-	Hwang	Ti	,	the	Gothic	builders	,	Brunel	who	changed	the	face
这	墙	的	施	-	黄	ti	,	这	哥特	建筑商	,	布鲁内尔	WHO	已更改	这	脸

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

石皇城墙、哥特式建筑大师、改变英格兰面貌的布鲁内尔

[ðə; ði] [roʊblɪŋz] [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑːn] , ['dʌgən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər]

the	Roeblings	of	Brooklyn	,	Groves	of	the	Pentagon	,	Duggan	of	the	Shelter
这	罗布林斯	的	布鲁克林	,	格罗夫斯	的	这	五角大楼	,	杜根	的	这	庇护所

['sɪstəm] ([bɪ'fɔːr] [siː] :

System	(	before	C	:
系统	(	前	C	:

布鲁克林的罗布林家族、五角大楼的格罗夫家族、避难所系统的杜根家族（在C之前：

[piː] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wɔːr] [bɪ'keɪm] ['vænɪʃɪŋli] [ɪm'plɔːzəb(ə)l]) , [lɛvɝn] [ʌv; əv]

P	dropped	to	the	point	where	war	became	vanishingly	implausible	)	,	Levern	of
P	掉落	到	这	观点	在哪里	战争	成为	消失地	难以置信	)	,	利弗恩	的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌp] .

Operation	Up	.
手术	向上	.

P 下降到战争变得几乎不可能的地步），向上行动的杠杆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pidɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ə; eɪ][slaɪd] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , ['fɔːltərɪŋ] , ['dʒɑːtɪŋ]

But	the	encyclopedist	could	not	use	a	slide	rule	without	thinking	,	faltering	,	jotting
但	这	百科全书编纂者	可以	不是	使用	一个	滑动	规则	没有	思维	,	摇摇欲坠	,	随笔

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɛsəməlz] .

down	his	decimals	.
向下	他的	小数	.

但是这位百科全书编纂者在使用计算尺时，总是会思考、犹豫，并记下他的小数。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðə; ði] ['mægnəˌtuːdz] [gruː] [les] .

And	then	.	.	.	the	magnitudes	grew	less	.
和	然后	.	.	.	这	震级	生长	较少的	.

然后……这些数值就减小了。

['ʌndər] [ðə; ði] [tek'tɑːnɪk] [ænd; ənd] [klaɪ'mætɪk] ['bætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

Under	the	tectonic	and	climatic	battering	of	the	great	abduction	of	Earth
在下面	这	构造	和	气候	殴打	的	这	伟大的	绑架	的	地球

[frʌm; frəm] [ɪts] ['praɪmeri] ,

from	its	primary	,
从	它是	基本的	,

在地球从其原始地壳大剥离过程中，受到构造和气候的剧烈冲击，

['ʌndər] [ðə; ði] [saɪn] - [weɪv] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ri'triːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs]

under	the	sine	-	wave	advances	to	and	retreats	from	the	equator	of	the	ice
在下面	这	正弦	-	海浪	进展	到	和	静修	从	这	赤道	的	这	冰

[ʃiːθ] ,

sheath	,
鞘	,

在正弦波的作用下，冰鞘向赤道推进和后退。

[æz; əz] [ðə; ði] [smɔːl] [sək'sesər] [sʌnz] [wækst] , [weɪnd] , [daɪd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] , [ðə; ði] ['reɪʃioʊ]

as	the	small	successor	Suns	waxed	,	waned	,	died	and	were	replaced	,	the	ratio
作为	这	小的	接班人	太阳队	打蜡	,	减弱	,	死亡	和	是	替换	,	这	比率

[siː] : [piː] [rɪ'meɪnd] ['steɪb(ə)l] .

C	:	P	remained	stable	.
C	:	P	剩余	稳定的	.

随着小型后继太阳的兴衰更替，C:P 的比例保持稳定。

[siː] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪ'nɔːrməsli] ; [soʊ] [hæd; həd] [piː] . [æz; əz] [ðə; ði] ['kæləriz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf]

C	had	diminished	enormously	;	so	had	P	.	As	the	calories	to	support	life
C	有	减少	非常	;	所以	有	P	.	作为	这	卡路里	到	支持	生活

[gruː] [skers] ,

grew	scarce	,
生长	稀少	,

C 含量大幅下降；P 含量也同样下降。随着维持生命所需的热量变得越来越稀缺，

[soʊ] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [maʊðz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [gruː] [les] [ɪn] ['nʌmbər] .

so	the	consuming	mouths	of	mankind	grew	less	in	number	.
所以	这	消费	嘴	的	人类	生长	较少的	在	数字	.

于是，人类的食量减少了。

[ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [smɔːl] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [noʊ] ['ɛndʒə'nɪrz] .

The	forty	-	fifth	small	Sun	shone	on	no	engineers	.
这	四十	-	第五	小的	太阳	闪耀	在	不	工程师	.

第四十五颗小太阳没有照耀到任何一位工程师。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['baɪnəri] , [pər'hæps] .

Not	even	on	the	binary	,	perhaps	.
不是	甚至	在	这	二进制	,	也许	.

或许连二进制文件都不是。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['baɪnəri] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	Pyramids	,	the	things	on	the	binary	,	the	thing	on	Mount	Everest	—	they	were
这	金字塔	,	这	事物	在	这	二进制	,	这	事物	在	山	珠穆朗玛峰	—	他们	是

[nɑːt] ['ɛndʒə'nɪrz] .

not	engineers	.
不是	工程师	.

金字塔、双星系统、珠穆朗玛峰——它们都不是工程师建造的。

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [kruːd] [ˌmetə'fɪzɪk] [beɪst] [ɑːn] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] .

They	employed	a	crude	metaphysic	based	on	dissection	and	shoving	.
他们	受雇	一个	原油	形而上学	基于	在	解剖	和	推搡	.

他们采用了一种基于解剖和推搡的粗糙形而上学。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['elɪgənt] [fiːld] ['θɪərɪz] .
They had no elegant field theories .
他们 有 不 优雅的 场地 理论 .

他们没有精妙的场论。

[ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
All they knew was that everything came apart , and that if you pushed a thing ,
全部 他们 知道 曾是 那 一切 来了 除 , 和 那 如果 你 推动 一个 事物 ,

他们只知道一切都会分崩离析，如果你推了什么东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] .
it would move .
它 会 移动 .

它会移动。

[ɪf] [jʊr; jər] [bɪgɪst] [pʊʃ] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [pʊʃt]
If your biggest push would not move a thing , you took it apart and pushed
如果 你的 最大 推 会 不是 移动 一个 事物 , 你 采取 它 除 和 推动
[ðə; ði][pɑːrts] ,
the parts ,
这 部分 ,

如果你使出全力都无法推动任何东西，你就把它拆开，然后逐个部件进行推动。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] .
and then it would move .
和 然后 它 会 移动 .

然后它就会移动。

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] ['nuːkliər] [ɪ'fekts] ,
Sometimes , for nuclear effects ,
有时 , 为了 核 效果 ,

有时，为了核效应，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə'pɑːrt]['ɪntuː][θriː] × - ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ʃʌv] [iːtʃ] [piːs] ['veri]
they had to take things apart into 3 × 109 pieces and shove each piece very
他们 有 到 拿 事物 除 进入 3 × - 件 和 推 每个 片 非常
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

他们必须把东西拆成 3 × 109 个部件，然后非常小心地把每个部件塞进去。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] , [ðen] , [ðeɪ] ['lændɪd][ðer; ðər][wʌn] ['speɪsʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [bəːnd]
By taking apart and shoving , then , they landed their one spaceship on the burned
经过 采取 除 和 推搡 , 然后 , 他们 登陆 他们的 一 飞船 在 这 烧伤
- [aʊt] ['sʌnˌlɛt] .
- out sunlet .
- 出去 阳光 .

然后，他们把唯一的宇宙飞船拆开，推来推去，最终降落在了那颗烧毁的小太阳上。

[fɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] .
Four human beings were on that ship .
四 人类 生物 是 在 那 船 .

船上有四个人。

[ðeɪ] ['medɪˌteɪtɪd] ['briːfli] [ɑːn] [kəˌnek'tɪvəti] [ænd; ənd][daɪd] ['skriːmɪŋ] .
They meditated briefly on Connectivity and died screaming .
他们 冥想 简要地 在 连接 和 死亡 尖叫 .

他们短暂地冥想了“连接”这一主题，然后尖叫着死去。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nuː] [fleɪm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] - ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]

A	point	of	new	flame	appeared	on	the	sunlet's	surface	and	the	spaceship
一个	观点	的	新的	火焰	出现	在	这	-	表面	和	这	飞船

['skræmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪnəri] .

scrambled	for	the	binary	.
打乱	为了	这	二进制	.

小太阳表面出现了一团新的火焰，飞船立即向双星系统发起攻击。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] [went] [frʌm; frəm] ['tʃeri] [θruː] ['ɔrɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [ænd; ənd]

The	point	of	flame	went	from	cherry	through	orange	into	the	blue	-	white	and
这	观点	的	火焰	去	从	樱桃	通过	橙子	进入	这	蓝色的	-	白色的	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] .

began	to	spread	.
开始	到	传播	.

火焰的颜色从樱桃红变成了橙色，然后又变成了蓝白色，并开始蔓延。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn]

At	the	moment	of	the	Re	-	creation	of	the	Sun	,	there	was	rejoicing	on
在	这	片刻	的	这	关于	-	创建	的	这	太阳	,	那里	曾是	欢欣鼓舞	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	Earth	.
这	地球	.

在太阳重新诞生的那一刻，地球上充满了欢声笑语。

[nɑːt] [kwaɪt] ['evriwer] , [ðoʊ] .

Not	quite	everywhere	,	though	.
不是	相当	到处	,	尽管	.

但并非所有地方都是如此。

[ɪn]['wiːlɪŋz, 'hwiːlɪŋz] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [glen] - ['weɪtɪd] [ˌʌn'kwaɪət] [fɔːr; fər]

In	Wheeling's	House	of	the	Five	Regulations	,	Glenn	Tropile	waited	unquietly	for
在	惠灵的	房子	的	这	五	法规	,	格伦	-	等待	不安地	为了

[deθ] .

death	.
死亡	.

在惠灵的五条规章之家，格伦·特罗皮尔不安地等待着死亡。

['sɪtɪzn] [bɔɪn] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'mɑːk][ænd; ənd] ['slɔːtəd] [ðə; ði]['beɪkər] , [ʃerd] -

Citizen	Boyne	,	who	had	run	amok	and	slaughtered	the	baker	,	shared	Tropile's
公民	博因	,	WHO	有	跑步	阿莫克	和	屠杀	这	面包师	,	共享	-

[ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [duːm] ,

room	and	his	doom	,
房间	和	他的	厄运	,

博伊恩公民曾大开杀戒，杀害了面包师，他与特罗皮尔同住一间房，也一同走向了灭亡。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

but	not	his	rage	.
但	不是	他的	愤怒	.

但他的愤怒却并非如此。

[bɔɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] ['pleʒər] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ['poʊəm] .

Boyne	,	with	demure	pleasure	,	was	composing	his	death	poem	.
博因	,	和	端庄	乐趣	,	曾是	构成	他的	死亡	诗	.

博伊恩带着一种矜持的喜悦，正在创作他的临终诗。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [snæpt] - .

"	Talk	to	me	!	"	snapped	Tropile	.
"	讲话	到	我	!	"	啪啪	-	.

“跟我说话！”特罗皮尔厉声说道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] ?
" Why are we here ?
" 为什么 是 我们 这里 ?

我们为什么会在这里?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
What did you do and why did you do it ?
什么 做过 你 做 和 为什么 做过 你 做 它 ?

你做了什么？你为什么要这样做?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[waɪ] [dəunt][aɪ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't I pick up a bench and kill you with it ?
为什么 不 我 挑选 向上 一个 长椅 和 杀 你 和 它 ?

我为什么不拿起长凳把你打死呢?

[juː; jʊ] ['wədv] [kɪld] [ˌem 'iː] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ɪf] [aɪ'd] [kɔːt] [jʊr; jər] [aɪ] !
You would've killed me two hours ago if I'd caught your eye !
你 本来会 被杀 我 二 小时 前 如果 ID 捕捉 你的 眼睛 !

如果你两小时前就注意到我，你早就杀了我!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] ; [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv]
" There was no satisfaction in Citizen Boyne ; the passions were burned out of
" 那里 曾是 不 满意 在 公民 博因 ; 这 激情 是 烧伤 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“博因公民没有丝毫满足感；他的激情早已消磨殆尽。”

[hiː; hi] [pə'laɪtli] ['tendəd] - [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æfərɪzəm] : " ['sɪtɪzn] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði]
He politely tendered Tropile a famous aphorism : " Citizen , the art of living is the
他 礼貌地 已提交 - 一个 著名的 格言 : " 公民 , 这 艺术 的 活的 是 这
[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
substitution of unimportant ,
替代 的 不重要 ,

他礼貌地向特罗皮尔呈上一句著名的格言：“公民，生活的艺术在于用不重要的事物来替代不重要的事物，

['ænsərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʌn'ænsərəbl] [wʌnz] .
answerable questions for important , unanswerable ones .
可回答的 问题 为了 重要的 , 无法回答 一个 .

用可回答的问题来回答重要但无法回答的问题。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [sʌn] .
Come , let us appreciate the new - born Sun .
来 , 让 我们 欣赏 这 新的 - 出生 太阳 .

来吧，让我们一起欣赏新生的太阳。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" He turned to the window ,
" 他 转向 到 这 窗户 ,

他转向窗外，

[wer] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [fleɪm] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv]
where the spark of blue - white flame in what had once been the crater of
在哪里 这 火花 的 蓝色的 - 白色的 火焰 在 什么 有 一次 到过 这 火山口 的
['taikəu][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [muːn] .
Tycho was beginning to spread across the charred moon .
第谷 曾是 开始 到 传播 穿过 这 烧焦的 月亮 .

在曾经是第谷陨石坑的地方，一簇簇蓝白色的火焰开始在焦黑的月球上蔓延开来。

- [wʌz; wəz][tʃaɪld] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [tu:; tə][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔ:lmoʊst]

Tropile	was	child	enough	of	his	culture	to	turn	with	him	,	almost
-	曾是	孩子	足够的	的	他的	文化	到	转动	和	他	,	几乎

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

特罗皮尔深受其文化的影响，几乎是下意识地跟着他转身。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ðæt] [blu:] - [waɪt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['sloʊli] — [ðə; ði] ['wʌnnəs] ,

That	blue	-	white	infinitesimal	up	there	growing	slowly	—	the	oneness	,
那	蓝色的	-	白色的	无穷小	向上	那里	生长	缓慢地	—	这	合一	,

那上方缓缓生长的蓝白色微小物体——那就是合一，

[ðə; ði][kɑ:m] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʃeɪdɪd] ['ɪntu:] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:rʃ]

the	calm	rapture	of	Being	in	a	universe	that	you	shaded	into	without	harsh
这	冷静的	狂喜	的	存在	在	一个	宇宙	那	你	阴影	进入	没有	残酷的

,

discontinua	,
中断	,

身处一个你融入其中、没有生硬断裂的宇宙，那种平静的狂喜。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [blu:] - [waɪt] [dʒem] - ['flaʊər] ['blɑsəmɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

the	being	one	with	the	great	blue	-	white	gem	-	flower	blossoming	now	in	the
这	存在	一	和	这	伟大的	蓝色的	-	白色的	宝石	-	花	盛开	现在	在	这

['hevəns] [ðæt] [wɜ:r; wər][noʊ] ['dɪfrənt] [stʌf] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] —

heavens	that	were	no	different	stuff	than	you	yourself	—
天	那	是	不	不同的	东西	比	你	你自己	—

与此刻在天上盛开的那朵巨大的蓝白色宝石花融为一体，而那朵花原本也和你一样，并非来自同一物质——

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [ɑ:n] [kəˌnek'tɪvəti] .

He	closed	his	eyes	,	calm	,	and	meditated	on	Connectivity	.
他	关闭	他的	眼睛	,	冷静的	,	和	冥想	在	连接	.

他闭上双眼，平静下来，冥想着连接的意义。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [gʊd] .

He	was	being	Good	.
他	曾是	存在	好的	.

他是个好人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['fju:ʒ(ə)n] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [smɔ:l] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌlɛt]

By	the	time	the	fusion	reaction	had	covered	the	whole	small	disk	of	the	sunlet
经过	这	时间	这	融合	反应	有	涵盖	这	所有的	小的	磁盘	的	这	阳光

,

,
,

当聚变反应覆盖了整个小太阳的圆盘时，

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wer] [ɔ:f] .

a	quarter	-	hour	at	the	most	,	his	meditation	began	to	wear	off	.
一个	四分之一	-	小时	在	这	最多	,	他的	冥想	开始	到	穿	离开	.

最多过了十五分钟，他的冥想状态就开始消退了。

- [ʃ'rʌgd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:rn]['pɑ:rkə] , [nɑ:t] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] .

Tropile	shrugged	out	of	his	torn	parka	,	not	bothering	to	rip	it	further	.
-	耸了耸肩	出去	的	他的	撕裂	派克大衣	,	不是	烦人	到	撕裂	它	更远	.

特罗皮尔耸了耸肩，脱下破烂的派克大衣，懒得再把它撕得更破了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgroʊɪŋ] [wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	already	growing	warm	in	the	room	.
它	曾是	已经	生长	温暖的	在	这	房间	.

房间里已经开始变暖了。

['sɪtɪzn] [bɔɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['oʊpənɪŋ] ['evri] [siːm] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] ['rendɪŋ]

Citizen	Boyne	,	of	course	,	was	carefully	opening	every	seam	with	graceful	rending
公民	博因	,	的	课程	,	曾是	小心	开幕	每一个	接缝	和	优美	渲染

['məuʃənz] ,

motions	,
运动	,

当然，博伊恩公民正小心翼翼地用优雅的撕扯动作打开每一条缝线。

['maɪmɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪseps][ænd; ənd] [træ'pizɪəs] .

miming	great	and	smooth	effort	of	the	biceps	and	trapezius	.
模仿	伟大的	和	光滑的	努力	的	这	二头肌	和	斜方肌	.

模仿肱二头肌和斜方肌流畅有力地运动。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][æz; əz] - [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['selmeɪt] , [hiː; hi]

But	the	meditation	was	over	,	and	as	Tropile	watched	his	cellmate	,	he
但	这	冥想	曾是	超过	,	和	作为	-	观看	他的	狱友	,	他

[skriːmd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [waɪ] ?

screamed	a	silent	Why	?
尖叫	一个	沉默的	为什么	?

但冥想结束了，当特罗皮尔看着他的狱友时，他无声地呐喊着：为什么?

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌædəˈles(ə)ns] , [ðæt] ['weɪlɪŋ] ['sɪləb(ə)l] [hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]

Since	his	adolescence	,	that	wailing	syllable	had	seldom	been	far	from	his	mind
自从	他的	青春期	,	那	哀嚎	音节	有	很少	到过	远的	从	他的	头脑

.

:
.

从青少年时期起，那凄厉的音节就一直萦绕在他的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

It	could	be	silenced	by	appreciation	and	meditation	.
它	可以	是	沉默	经过	欣赏	和	冥想	.

欣赏和冥想可以平息这种声音。

- ['speʃəlti] [wʌz; wəz]['wɔːtər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]

Tropile's	specialty	was	Water	Watching	and	he	was	so	good	at	it	that
-	专业	曾是	水	观看	和	他	曾是	所以	好的	在	它	那

['sevrəl] [bɪ'gɪnərz] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɑːrt] ,

several	beginners	had	asked	him	for	instruction	in	the	subtle	art	,
一些	初学者	有	问	他	为了	操作说明	在	这	微妙的	艺术	,

特罗皮尔的专长是观察水，他在这方面非常出色，以至于好几个初学者都向他请教这门精妙的技艺。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊˈtɔːriəs] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænər] .

in	spite	of	his	notorious	oddities	of	life	and	manner	.
在	尽管如此	的	他的	臭名昭著	奇闻异事	的	生活	和	方式	.

尽管他有着出了名的古怪生活方式和行为举止。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɔːtər] ['wɑtʃɪŋ] .

He	enjoyed	Water	Watching	.
他	享受	水	观看	.

他喜欢观赏水景。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['pitid] ['enibɑːdi] [soʊ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] , [seɪ] ,

He	almost	pitied	anybody	so	single	-	mindedly	devoted	to	,	say	,
他	几乎	可怜的	任何人	所以	单身的	-	用心地	奉献	到	,	说	,

他几乎同情那些一心一意投身于某件事的人，比如说，

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['əudəz] — [greɪt] [geɪm] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n]

Clouds	and	Odors	—	great	game	though	it	was	—	that	he	had	never	even
云	和	气味	—	伟大的	游戏	尽管	它	曾是	—	那	他	有	绝不	甚至

[traɪd] ['wɔːtər] ['wɑtʃɪŋ] .

tried	Water	Watching	.
尝试	水	观看	.

尽管《云与气味》是一款很棒的游戏，但他从未尝试过观察水。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ,

And	after	a	session	of	Watching	,
和	后	一个	会议	的	观看	,

经过一番观察之后，

[wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [naɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['steɪdʒɪz][ɪn] ['klæsɪk] [pər'fekʃ(ə)n]

when	one	was	lucky	enough	to	observe	the	Nine	Boiling	Stages	in	classic	perfection
什么时候	一	曾是	幸运的	足够的	到	观察	这	九	沸腾	阶段	在	经典的	完美

,

,

,

当一个人有幸亲眼目睹九段沸腾过程的完美呈现时，

[wʌn] [maɪt] [slɪp] ['ɪntuː][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [hɑːr'moʊniəs] , [fiːl] [gʊd] .

one	might	slip	into	meditation	and	be	harmonious	,	feel	Good	.
一	可能	滑	进入	冥想	和	是	和谐	,	感觉	好的	.

人们可能会进入冥想状态，感到内心和谐，心情愉悦。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][wʌn][duː] [wen] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [feɪld] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ?

But	what	did	one	do	when	the	meditations	failed	,	as	they	had	failed	him	?
但	什么	做过	一	做	什么时候	这	冥想	失败的	,	作为	他们	有	失败的	他	?

但是，当冥想失败时，就像它对他失败一样，该怎么办呢?

[wʌt] [dɪd][wʌn][duː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les]

What	did	one	do	when	they	came	farther	and	farther	apart	,	became	less	and	less
什么	做过	一	做	什么时候	他们	来了	更远	和	更远	除	,	成为	较少的	和	较少的

[ɪn'tens] ,

intense	,
激烈的	,

当彼此之间的距离越来越远，感情也越来越淡漠时，人们会怎么做?

[kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'spaɪərd] , ['faɪnəli] , ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪ'vent] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ?

could	be	inspired	,	finally	,	only	by	a	huge	event	like	the	renewal	of	the	Sun	?
可以	是	灵感	,	最后	,	仅有的	经过	一个	巨大的	事件	喜欢	这	续期	的	这	太阳	?

最终，灵感是否只能来自像太阳的重生这样的大事件?

[wʌn] [went] [ə'mɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] .

One	went	amok	,	he	had	always	thought	.
一	去	阿莫克	,	他	有	总是	想法	.

他一直认为，其中一个疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

But	he	had	not	.
但	他	有	不是	.

但他并没有。

[bɔɪn] [hæd; həd] .

Boyne	had	.
博因	有	.

博因曾有过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʊlf] , [ɑːn][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	been	declared	a	Son	of	the	Wolf	,	on	no	evidence	that	he	could
他	有	到过	声明	一个	儿子	的	这	狼	,	在	不	证据	那	他	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他被宣布为“狼之子”，而他却无法理解其中的任何证据。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rʌn][ə'mɑːk] .

Yet	he	had	not	run	amok	.
然而	他	有	不是	跑步	阿莫克	.

但他并没有失控。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] ['penəltiz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Still	,	the	penalties	were	the	same	,	he	thought	,
仍然	,	这	处罚	是	这	相同的	,	他	想法	,

不过，他心想，惩罚措施还是一样。

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪtʃ] — [nɑːt][ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪtʃ]

uncomfortably	aware	of	an	unfamiliar	itch	—	not	the	inward	intolerable	itch
不舒服地	意识到的	的	一个	陌生	痒	—	不是	这	向内	无法容忍	痒

[ʌv; əv] [niːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] ,

of	needing	the	advantage	,
的	需要	这	优势	,

隐隐约约地感觉到一种陌生的痒——不是那种内心难以忍受的、渴望获得优势的痒。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['loʊkəlaɪzd][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪn] .

but	a	localized	sensation	at	the	base	of	his	spine	.
但	一个	本地化	感觉	在	这	根据	的	他的	脊柱	.

但脊柱底部有局部感觉。

[ðə; ðɪ] ['penəltiz] [fɔːr; fər][ɔːl] [groʊs] [kraɪmz] — ['wʊlfˌhʊd] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə'mɑːk] — [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

The	penalties	for	all	gross	crimes	—	Wolfhood	or	running	amok	—	were	the	same	,
这	处罚	为了	全部	总的	犯罪	—	狼群	或者	跑步	阿莫克	—	是	这	相同的	,

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðɪs] :

and	simply	this	:
和	简单地	这	:

所有严重犯罪——无论是狼性行为还是横冲直撞——的惩罚都一样，那就是：

[ðeɪ] [wʊd] [pər'fɔːrm][ðə; ðɪ] ['lʌmbər] ['pʌŋktʃər] .

They	would	perform	the	Lumbar	Puncture	.
他们	会	履行	这	腰椎	穿刺	.

他们会进行腰椎穿刺术。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spaɪn(ə)l]['fluːɪd] .

He	would	make	the	Donation	of	Spinal	Fluid	.
他	会	制作	这	捐款	的	脊	体液	.

他将捐献脊髓液。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

He	would	be	dead	.
他	会	是	死的	.

他本该死去。

[ðə; ðɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [æn; ən][oʊld][mæn] , ['sɪtɪzn] ,

The	Keeper	of	the	House	of	Five	Regulations	,	an	old	man	,	Citizen	Harmane	,
这	守门员	的	这	房子	的	五	法规	,	一个	老的	男人	,	公民	哈尔曼	,

五规院的守护者，一位老人，哈尔曼公民，

[lʊkt] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] — [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] [bɔɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi'klaudid] [ɪk'spreʃ(ə)n]

looked	in	on	his	charges	—	approvingly	at	Boyne	,	with	a	beclouded	expression
看起来	在	在	他的	收费	—	赞许地	在	博因	,	和	一个	阴暗的	表达

[æt; ət] [glen] - .

at	Glenn	Tropile	.
在	格伦	-	.

他看了看自己负责的孩子们——对博伊恩表示赞许，对格伦·特罗皮尔则表情阴郁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hjuːmən]

It	was	thought	that	even	Wolves	were	entitled	to	the	common	human
它	曾是	想法	那	甚至	狼	是	标题	到	这	常见的	人类

['diːsənsiz] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fluːɪd] .

decencies	in	the	brief	interval	between	exposure	and	the	Donation	of	Fluid	.
体面	在	这	简短的	间隔	之间	接触	和	这	捐款	的	体液	.

人们认为，即使是狼，在暴露于病毒和接受体液捐赠之间的短暂时间间隔内，也应该享有基本的人类尊严。

[ðə; ði] ['kiːpər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪd] [wʊlf] [ɔːr][ʌv; əv]

The	Keeper	would	not	have	dreamed	of	scowling	at	the	detected	Wolf	or	of
这	守门员	会	不是	有	梦见	的	皱眉	在	这	检测到	狼	或者	的

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['retʃɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] - [bɪ'fɔːr] - ['daɪɪŋ] [ðə; ði]

interfering	with	whatever	wretched	imitation	of	meditation	-	before	-	dying	the
干扰	和	任何	可怜	模仿	的	冥想	-	前	-	垂死	这

['kriːtʃər] [maɪt] ['præktɪs] .

creature	might	practice	.
生物	可能	实践	.

守卫者做梦也想不到会怒视那只被发现的狼，或者去干涉这生物临死前拙劣的冥想模仿。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] -

But	he	could	not	,	all	the	same	,	bring	himself	to	offer	even	an	assurance	-
但	他	可以	不是	,	全部	这	相同的	,	带来	他自己	到	提供	甚至	一个	保证	-

[ʌv; əv] - [aɪ'dentəti] ['dʒestʃər] .

of	-	identity	gesture	.
的	-	身份	手势	.

但即便如此，他还是无法做出哪怕是最基本的表明身份的举动。

- [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kwɑːmz; kwɔːmz] .

Tropile	had	no	such	qualms	.
-	有	不	这样的	疑虑	.

特罗皮尔却没有这样的顾虑。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fə'rɑːsəti] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːlmoʊst] ['hɜːrid]

He	scowled	at	Keeper	Harmane	with	such	ferocity	that	the	old	man	almost	hurried
他	皱着眉头	在	守门员	哈尔曼	和	这样的	恶	那	这	老的	男人	几乎	慌忙

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他恶狠狠地瞪着守卫哈曼，吓得老人几乎赶紧逃走了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['ʌgli] [skaʊl] [ə'pɑːn] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] .

He	turned	an	almost	equally	ugly	scowl	upon	Citizen	Boyne	.
他	转向	一个	几乎	同样地	丑陋的	皱眉头	之上	公民	博因	.

他对着博因市民露出了几乎同样凶狠的表情。

[haʊ] [derd] [ðæt] [naɪf] - ['mɜːrdərər] [biː; bi][soʊ][kɑːm] , [soʊ] [rɪ'lækst] !

How	dared	that	knife	-	murderer	be	so	calm	,	so	relaxed	!
如何	敢于	那	刀	-	凶手	是	所以	冷静的	,	所以	轻松	!

那个持刀杀人犯怎么敢如此冷静、如此放松！

- [sed] ['bruːtəli] : " [ðeɪl] [kɪl] [juː 'es] !

Tropile	said	brutally	:	"	They'll	kill	us	!
-	说	残酷地	:	"	他们会	杀	我们	!

特罗皮尔残忍地说："他们会杀了我们！"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

You	know	that	?
你	知道	那	?

你知道吗?

[ðeɪl] [stɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [spaɪnz] [ænd; ənd] [dreɪn] [ˌjuː 'es][draɪ] .

They'll	stick	a	needle	in	our	spines	and	drain	us	dry	.
他们会	戳	一个	针	在	我们的	脊柱	和	流走	我们	干燥	.

他们会用针扎进我们的脊椎，把我们吸干。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] .

It	hurts	.
它	疼痛	.

好痛。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Do	you	understand	me	?
做	你	理解	我	?

你了解我吗?

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dreɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['spaɪn(ə)l]['fluːɪd]

They're	going	to	drain	us	,	and	then	they're	going	to	drink	our	spinal	fluid
它们是	去	到	流走	我们	,	和	然后	它们是	去	到	喝	我们的	脊	体液

,

,

,

他们会榨干我们的血，然后喝掉我们的脊髓液。

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt] .

and	it's	going	to	hurt	.
和	它是	去	到	伤害	.

这会很疼。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentli] [kə'rektɪd] .

"	He	was	gently	corrected	.
"	他	曾是	轻轻地	已更正	.

他被温和地纠正了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n] , " ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [sed] ['kɑːmli] .

"	We	shall	make	the	Donation	,	"	Citizen	Boyne	said	calmly	.
"	我们	将	制作	这	捐款	,	"	公民	博因	说	平静地	.

“我们将进行捐赠，”博伊恩市民平静地说。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ?

"	Is	not	the	difference	intelligible	to	a	Son	of	the	Wolf	?
"	是	不是	这	不同之处	可理解的	到	一个	儿子	的	这	狼	?

“狼之子难道无法理解这种区别吗？”

" [truː] ['kʌltʃər] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [dʒoʊk] ,

"	True	culture	demanded	that	that	remark	be	accepted	as	a	friendly	joke	,
"	真的	文化	要求	那	那	评论	是	公认	作为	一个	友好的	开玩笑	,

真正的文化要求将这种说法视为友好的玩笑。

['prɑːbəbli] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [truːθ] — [haʊ] [els] [kʊd; kəd][æn; ən][ʌn'pælətəb(ə)l] [truːθ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz]

probably	based	on	a	truth	—	how	else	could	an	unpalatable	truth	be	put	in	words
大概	基于	在	一个	真相	—	如何	别的	可以	一个	令人难以接受	真相	是	放	在	字

?

?

?

这很可能是基于事实——否则，如何用语言表达令人不快的真相呢?

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [maɪt] ['hæpən] .

Otherwise	**the**	**unthinkable**	**might**	**happen**	**.**
否则	这	不可思议	可能	发生	.

否则，难以想象的事情可能会发生。

[ðeɪ] [maɪt] ['kwɑːrəl] .

They	**might**	**quarrel**	**.**
他们	可能	争吵	.

他们可能会争吵。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] !

They	**might**	**even**	**come**	**to**	**blows**	**!**
他们	可能	甚至	来	到	打击	!

他们甚至可能会大打出手!

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] [maɪld] [smaɪl] [fɔːrmd] [ɑːn] - [lɪps] , [bʌt; bət] ['hɑːrʃli] [hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

The	**appropriate**	**mild**	**smile**	**formed**	**on**	**Tropile's**	**lips**	**,**	**but**	**harshly**	**he**	**wiped**	**it**	**off**	**.**
这	合适的	温和的	微笑	形成	在	-	嘴唇	,	但	严厉地	他	擦拭	它	离开	.

特罗皮尔的嘴角浮现出一丝恰到好处的微笑，但他随即又粗暴地抹去了它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

They	**were**	**going**	**to**	**kill**	**him**	**.**
他们	是	去	到	杀	他	.

他们原本打算杀了他。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

He	**would**	**not**	**smile**	**for**	**them**	**!**
他	会	不是	微笑	为了	他们	!

他不会对他们笑!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

And	**the**	**effort**	**was**	**enormous**	**.**
和	这	努力	曾是	巨大的	.

这项工作耗费了巨大的精力。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] !

"	**I'm**	**not**	**a**	**Son**	**of**	**the**	**Wolf**	**!**
"	我是	不是	一个	儿子	的	这	狼	!

“我不是狼之子！”

" [hiː; hi] [hauld] , ['despərət] ,

"	**he**	**howled**	**,**	**desperate**	**,**
"	他	嚎叫	,	绝望的	,

他绝望地嚎叫着，

['noʊɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəu'test, 'prəu-] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] ['wiːlɪŋ] [huː] ['dɪdnt] [ker] ,

knowing	**he**	**was**	**protesting**	**to**	**the**	**man**	**of**	**all**	**men**	**in**	**Wheeling**	**who**	**didn't**	**care**	**,**
会心	他	曾是	抗议	到	这	男人	的	全部	男人	在	惠灵	WHO	没有	关心	,

他知道自己是在向惠灵镇所有男人中最冷漠的人抗议，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [liːst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .

and	**who**	**could**	**do**	**least**	**about**	**it**	**if**	**he**	**did**	**.**
和	WHO	可以	做	至少	关于	它	如果	他	做过	.

如果他真的这么做了，谁又能对此无能为力呢?

" [wɒts] [ðɪs] ['kreɪzi] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʊlvz] ?

"	**What's**	**this**	**crazy**	**talk**	**about**	**Wolves**	**?**
"	是什么	这	疯狂的	讲话	关于	狼	?

“这些关于狼队的疯狂言论是怎么回事？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz]
I don't know what a Son of the Wolf is
我 不 知道 什么 一个 儿子 的 这 狼 是

我不知道"狼之子"是什么意思。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [dʌz] .
and I don't think you or anybody does .
和 我 不 思考 你 或者 任何人 做 .

我觉得你或者其他人都不会这么想。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['sensəbli] .
All I know is that I was acting sensibly .
全部 我 知道 是 那 我 曾是 表演 明智地 .

我只知道我当时的行为是理智的。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] !
And everybody began howling !
和 大家 开始 嚎叫 !

然后大家都开始嚎叫起来!

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kʌltʃə(r)] , [hɪz; ɪz]
You're supposed to know a Son of the Wolf by his unculture , his
你是 据称 到 知道 一个 儿子 的 这 狼 经过 他的 不文化 , 他的
['ɪgnərəns] , [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .
ignorance , his violence .
无知 , 他的 暴力 .

你应该能从一个人的粗俗无知、愚昧无知和暴力行为中辨认出一个"狼之子"。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃɑːpt] [daʊn] [θriː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] !
But you chopped down three people and I only picked up a piece of bread !
但 你 切碎 向下 三 人们 和 我 仅有的 挑选 向上 一个 片 的 面包 !

但你砍倒了三个人，而我只捡到了一块面包!

[ænd; ənd][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ! "
And I'm supposed to be the dangerous one ! "
和 我是 据称 到 是 这 危险的 一 ! "

而我才是那个危险人物!

" [wʊlvz] ['nevər] [noʊ] [ðeə(r)] [wʊlvz] , " [said] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] .
" Wolves never know they're Wolves , " sighed Citizen Boyne .
" 狼 绝不 知道 它们是 狼 , " 叹了口气 公民 博因 .

"狼永远不会知道自己是狼，"博伊恩市民叹了口气。

" [fɪʃ] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ðeə(r)] [bɜːrdz][ænd; ənd][juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
" Fish probably think they're birds and you evidently think you're a Citizen .
" 鱼 大概 思考 它们是 鸟类 和 你 显然 思考 你是 一个 公民 .

"鱼儿可能认为自己是鸟，而你显然认为自己是公民。"

[wʊd] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ? "
Would a Citizen speak as you are speaking ? "
会 一个 公民 说话 作为 你 是 请讲 ? "

普通公民会像你这样说话吗?

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː 'es] ! "
" But they're going to kill us ! "
" 但 它们是 去 到 杀 我们 ! "

"但他们会杀了我们！"

" [ðen] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [kəm'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [deθ] ['poʊəm] ?
" Then why aren't you composing your death poem ?
" 然后 为什么 不是 你 构成 你的 死亡 诗 ?

"那你为什么不写你的临终诗呢？"

" [glen] - [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Glenn Tropile took a deep breath .
" 格伦 - 采取 一个 深的 气息 .

格伦·特罗皮尔深吸了一口气。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Something was biting him .
某物 曾是 咬 他 .

他感觉有什么东西在咬他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,
It was bad enough that he was about to die ,
它 曾是 坏的 足够的 那 他 曾是 关于 到 死 ,

他即将死去，这已经够糟糕的了。

[bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .
bad enough that he had done nothing worth dying for .
坏的 足够的 那 他 有 完毕 没有什么 值得 垂死 为了 .

他生前没有做过任何值得为之献身的事情，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] .
But what was gnawing at him now had nothing to do with dying .
但 什么 曾是 啃咬 在 他 现在 有 没有什么 到 做 和 垂死 .

但此刻困扰他的却与死亡无关。

[ðə; ði] [pə'sentɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
The percentages were going the wrong way .
这 百分比 是 去 这 错误的 方式 .

这些百分比朝着错误的方向发展。

[ðɪs] [peɪl] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
This pale Citizen was getting an edge on him .
这 苍白 公民 曾是 获得 一个 边缘 在 他 .

这个面色苍白的市民逐渐占据了上风。

[æn; ən] [en'gɔːdʒd] [glænd][ɪn] - [ə'driːnəlz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪnhed] [ɪn] ['sɪtɪzn]
An engorged gland in Tropile's adrenals — it was only a pinhead in Citizen
一个 充血的 腺 在 - 肾上腺 — 它 曾是 仅有的 一个 针头 在 公民
- — [gʌʃt] [rɔː] ['hɔːməun] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blʌdstriːm] .
Boyne's — gushed raw hormones into his bloodstream .
- — 滔滔不绝 生的 激素 进入 他的 血液 .

特罗皮尔肾上腺中一个肿胀的腺体——在博因公民中只是一个针尖大小的腺体——将未经处理的激素喷涌到他的血液中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] , [jes] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪl] ['evriwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'kwaɪər] , ['suːnər] [ɔːr]
He could die , yes — that was a skill everyone had to acquire , sooner or
他 可以 死 , 是的 — 那 曾是 一个 技能 每个人 有 到 获得 , 很快 或者
['leɪtər] .
later .
之后 .

他可能会死，没错——这是每个人迟早都要掌握的技能。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][tuː; tə][biː; bi] ['bestɪd] [ɪn][æn; ən]
But while he was alive , he could not stand to be bested in an
但 尽管 他 曾是 活 , 他 可以 不是 站立 到 是 击败 在 一个
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,

但生前，他无法忍受在任何较量中落败。

[æn; ən]['ɑ:rgjumənt] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [nɑ:t][ænd; ənd] [steɪ] [ə'laɪv] .

an	argument	,	a	relationship	—	not	and	stay	alive	.
一个	争论	,	一个	关系	—	不是	和	停留	活	.

争吵，一段关系——而不是活下去。

[wʊlf] ?

Wolf	?
狼	?

狼?

[kɔ:l] [hɪm; ɪm] [wʊlf] .

Call	him	Wolf	.
称呼	他	狼	.

叫他狼吧。

[kɔ:l] [hɪm; ɪm]['ɑ:pəreɪtər] , [ɔ:r] [pər'sentɪdʒ] ['pleɪər] ; [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ʃɑ:rp] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ; [kɔ:l] [hɪm; ɪm]

Call	him	Operator	,	or	Percentage	Player	;	call	him	Sharp	Article	;	call	him
称呼	他	操作员	,	或者	百分比	玩家	;	称呼	他	锋利的	文章	;	称呼	他

['gemzmən] .

Gamesman	.
游戏玩家	.

你可以叫他操作员，或者概率玩家；你可以叫他精明文章作者；你可以叫他游戏高手。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] , [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

If	there	was	an	advantage	to	be	derived	,	he	would	derive	it	.
如果	那里	曾是	一个	优势	到	是	衍生的	,	他	会	派生	它	.

如果有利可图，他就会去获取。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [tə'geðər] .

It	was	the	way	he	was	put	together	.
它	曾是	这	方式	他	曾是	放	一起	.

这是他的体格构造使然。

[hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər] [taɪm] : " [jʊə(r)] [raɪt] .

He	said	,	for	time	:	"	You're	right	.
他	说	,	为了	时间	:	"	你是	正确的	.

他停顿了一下，说道："你说得对。"

['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Stupid	of	me	.
愚蠢的	的	我	.

我真是蠢透了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] [hed] !

I	must	have	lost	my	head	!
我	必须	有	丢失的	我的	头	!

我一定是疯了!

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	He	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[sʌm; səm] [men] [θɪŋk] [baɪ] [poʊkɪŋ] ['prɔ:bləms][ə'pɑ:rt] ; [sʌm; səm] [θɪŋk] [baɪ] ['leɪɪŋ] [fækts] [saɪd] [baɪ] [saɪd]

Some	men	think	by	poking	problems	apart	;	some	think	by	laying	facts	side	by	side
一些	男人	思考	经过	戳	问题	除	;	一些	思考	经过	躺下	事实	边	经过	边

[tu:; tə] [kəm'per] .

to	compare	.
到	比较	.

有些人喜欢把问题拆解开来思考；有些人喜欢把事实并列起来进行比较思考。

- ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['dʒuːdoʊ] .

Tropile's	**thinking**	**was**	**neither**	**of**	**these**	**,**	**but**	**a**	**species**	**of**	**judo**	**.**
-	思维	曾是	两者都不	的	这些	,	但	一个	物种	的	柔道	.

特罗皮尔的思维方式既非上述两种，而是一种柔道。

[hiː; hi] [kən'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [streŋθ] , ['ɑːrmər] , ['riːsɔːrs] .

He	**conceded**	**to**	**his**	**opponent**	**such**	**things**	**as**	**Strength**	**,**	**Armor**	**,**	**Resource**	**.**
他	承认	到	他的	对手	这样的	事物	作为	力量	,	盔甲	,	资源	.

他承认对手在力量、盔甲、资源等方面更胜一筹。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [tuː; tə] ['evri] ['kɑːntest] ,

He	**didn't**	**need**	**these**	**things**	**for**	**himself**	**;**	**to**	**every**	**contest**	**,**
他	没有	需要	这些	事物	为了	他自己	;	到	每一个	竞赛	,

他自己并不需要这些东西；参加每一场比赛，

[ðə; ði] [ə'poʊnənt] [brɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [tuː] .

the	**opponent**	**brought**	**enough**	**of**	**them**	**to**	**supply**	**two**	**.**
这	对手	带来	足够的	的	他们	到	供应	二	.

对手带来了足够两人使用的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['hæbɪt] ([ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt]) [tuː; tə][juːz][ðə; ði]

It	**was**	**Tropile's**	**habit**	**(**	**and**	**Wolfish**	**,**	**he**	**had**	**to**	**admit**	**)**	**to**	**use**	**the**
它	曾是	-	习惯	(	和	狼	,	他	有	到	承认	)	到	使用	这

[ə'poʊnənts] [streŋθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

opponent's	**strength**	**against**	**him**	**,**
对手的	力量	反对	他	,

特罗皮尔的习惯（他不得不承认，这种习惯也很狼狈）就是利用对手的力量来对付自己。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ə'poʊnənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːl] [wɔːlz] .

to	**break**	**the**	**opponent**	**against**	**his**	**own**	**steel**	**walls**	**.**
到	休息	这	对手	反对	他的	自己的	钢	墙壁	.

将对手击溃于他自己的钢铁堡垒之中。

[hiː; hi] [θɔːt] .

He	**thought**	**.**
他	想法	.

他想。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʊlf] .

The	**first**	**thing**	**was**	**to**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**:**	**He**	**was**	**Wolf**	**.**
这	第一的	事物	曾是	到	制作	向上	他的	头脑	:	他	曾是	狼	.

他首先要做的就是下定决心：他就是狼。

[ðen] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wʊlf] .

Then	**let**	**him**	**be**	**Wolf**	**.**
然后	让	他	是	狼	.

那就让他做狼吧。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [steɪ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][tæp] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

He	**wouldn't**	**stay**	**around**	**for**	**the**	**spinal**	**tap**	**;**	**he**	**would**	**go**	**from**	**there**	**.**
他	不会	停留	大约	为了	这	脊	轻敲	;	他	会	去	从	那里	.

他不会留下来做腰椎穿刺；他会根据情况再做决定。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][plæn] .

The	**second**	**thing**	**was**	**to**	**plan**	**.**
这	第二	事物	曾是	到	计划	.

第二件事是制定计划。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːbstək(ə)lz] .

There	were	obstacles	.
那里	是	障碍	.

其中存在一些障碍。

['sɪtɪzn] [bɔɪn] [wʌz; wəz][wʌn] .

Citizen	Boyne	was	one	.
公民	博因	曾是	一	.

博因公民就是其中之一。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

The	Keeper	of	the	House	of	the	Five	Regulations	was	another	.
这	守门员	的	这	房子	的	这	五	法规	曾是	其他	.

五规殿的守护者也是其中之一。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [vɔːlt] ['oʊvər] [ðiːz] ['hɜːrd(ə)lz] ?

Where	was	the	pole	which	would	permit	him	to	vault	over	these	hurdles	?
在哪里	曾是	这	极	哪个	会	允许	他	到	金库	超过	这些	障碍	?

哪里有根杆子能让他跨越这些障碍?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['geɪlə; 'gælə] .

There	was	always	his	wife	,	Gala	.
那里	曾是	总是	他的	妻子	,	节日	.

他的妻子加拉始终陪伴在他身边。

[hiː; hi] [oʊnd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt]

He	owned	her	;	she	would	do	what	he	wished	—	provided	he	made	her	want
他	拥有	她	;	她	会	做	什么	他	希望	—	假如	他	制成	她	想

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

她属于他；只要他让她心甘情愿，她就会做他想让她做的事。

[jes] , ['geɪlə; 'gælə] .

Yes	,	Gala	.
是的	,	节日	.

是的，盛会。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['sɪtɪzn] : " ['kiːpər] !

He	walked	to	the	door	and	shouted	to	Citizen	Harmane	:	"	Keeper	!
他	步行	到	这	门	和	喊叫	到	公民	哈尔曼	:	"	守门员	!

他走到门口，对着哈曼市民喊道："守门人！"

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [waɪf] !

I	must	see	my	wife	!
我	必须	看	我的	妻子	!

我必须见见我的妻子!

[hæv; həv][hɜːr; hər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Have	her	brought	to	me	!
有	她	带来	到	我	!

把她带过来!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

"	It	was	impossible	for	the	Keeper	to	refuse	.
"	它	曾是	不可能的	为了	这	守门员	到	拒绝	.

守门人不可能拒绝。

[hiː; hi] [kɔːld] ['dʒentli] , " [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['sitiznis] , " [ænd; ənd] ['tɔdld] [ə'weɪ] .

He	called	gently	,	"	I	will	invite	the	Citizeness	,	"	and	toddled	away	.
他	称为	轻轻地	,	"	我	将要	邀请	这	女公民	,	"	和	蹒跚学步	离开	.

他轻声说道："我去邀请那位女市民"，然后蹒跚地走开了。

[ðə; ði] [θɜːrd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [taɪm] .
The third thing was time .
这 第三 事物 曾是 时间 .

第三点是时间。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] .
Tropile turned to Citizen Boyne .
- 转向 到 公民 博因 .

特罗派尔转向博因市民。

" ['sɪtɪzn] , " [hiː; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] , " [sɪns] [jʊr; jər] [deθ] ['poʊəm] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [nɑːt]
" Citizen , " he said persuasively , " since your death poem is ready and mine is not
" 公民 , " 他 说 令人信服地 , " 自从 你的 死亡 诗 是 准备好 和 矿 是 不是

,

,

,

“公民，”他语气坚定地说，“既然你的悼词已经写好，而我的还没有，

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [fɜːrst] [wen] [ðeɪ] — [wen] [ðeɪ] [kʌm] ?
will you be gracious enough to go first when they — when they come ?
将要 你 是 亲切 足够的 到 去 第一的 什么时候 他们 — 什么时候 他们 来 ?

当他们来的时候，你是否愿意先行一步？

" ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [lʊkt] ['tempərətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['selmeɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kwɜːk] [smaɪl] .
" Citizen Boyne looked temperately at his cellmate and made the Quirked Smile .
" 公民 博因 看起来 温和地 在 他的 狱友 和 制成 这 古怪的 微笑 .

“博伊恩公民温和地看了看他的狱友，露出了古怪的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You see ? " he said .
" 你 看 ? " 他 说 .

“看到了吗？”他说。

" [wʊlf] .
" Wolf .
" 狼 .

“狼。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
" And that was true .
" 和 那 曾是 真的 .

“那确实是真的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [truː] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪn] ['kudnt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [rɪ'fjuːz] .
But what was also true was that Boyne couldn't and didn't refuse .
但 什么 曾是 还 真的 曾是 那 博因 不能 和 没有 拒绝 .

但博伊恩也不能也没有拒绝，这也是事实。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hæf] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'weɪ] ,
Half a world away ,
一半 一个 世界 离开 ,

远在半个地球之外，

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] - [bluː] ['pɪrəmɪd] [sæt][ɑːn][ɪts] [pleɪnd] - [ɔːf] [piːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sæt] [sɪns] [ðə; ði]

the	midnight	-	blue	Pyramid	sat	on	its	planed	-	off	peak	as	it	had	sat	since	the
这	午夜	-	蓝色的	金字塔	卫星	在	它是	计划	-	离开	顶峰	作为	它	有	卫星	自从	这

[deɪz] [wen] [ɜːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [sʌn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

days	when	Earth	had	a	real	sun	of	its	own	.
天	什么时候	地球	有	一个	真实的	太阳	的	它是	自己的	.

午夜蓝的金字塔静静地矗立在它被削平的顶端，就像地球拥有自己的太阳时那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [glen] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

It	was	of	no	importance	to	the	Pyramid	that	Glenn	Tropile	was	about	to
它	曾是	的	不	重要性	到	这	金字塔	那	格伦	-	曾是	关于	到

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [slɪm] ['kæθətər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

receive	a	slim	catheter	into	his	spine	,
收到	一个	苗条的	导管	进入	他的	脊柱	,

对金字塔组织来说，格伦·特罗皮尔即将接受脊柱插管这件事无关紧要。

[tuː; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz]['sæps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	drain	his	saps	and	his	life	.
到	流走	他的	树液	和	他的	生活	.

榨干他的精力和生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [ðə; ði]['priːtekst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz]

It	didn't	matter	to	the	Pyramid	that	the	pretext	for	the	execution	was
它	没有	事情	到	这	金字塔	那	这	借口	为了	这	执行	曾是

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [lɔːŋ] [stɑːpt] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] .

an	act	which	human	history	had	long	stopped	considering	a	capital	crime	.
一个	行为	哪个	人类	历史	有	长的	停止	考虑	一个	首都	犯罪	.

对于金字塔来说，处决的借口是人类历史上早已不再视为死罪的行为，这一点并不重要。

['rɪtʃuəl] ['sækrɪfaɪs][ɪn] ['eni] [gaɪz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .

Ritual	sacrifice	in	any	guise	made	no	difference	to	the	Pyramid	.
仪式	牺牲	在	任何	伪装	制成	不	不同之处	到	这	金字塔	.

无论以何种形式进行的祭祀仪式对金字塔都没有任何影响。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] — [ɪf] [ðə; ði]

The	Pyramid	saw	them	come	and	the	Pyramid	saw	them	go	—	if	the
这	金字塔	锯	他们	来	和	这	金字塔	锯	他们	去	—	如果	这

['pɪrəmɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] " [siː] .

Pyramid	could	be	said	to	"	see	.
金字塔	可以	是	说	到	"	看	.

金字塔见证了他们的到来，也见证了他们的离去——如果金字塔能够“看见”的话。

" [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wʌt] ['mætər] ?

"	One	human	being	more	or	less	,	what	matter	?
"	一	人类	存在	更多的	或者	较少的	,	什么	事情	?

多一个人又有什么关系呢?

[huː] ['bɔðəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sensəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋneɪl] ?

Who	bothers	to	take	a	census	of	the	cells	in	a	hangnail	?
WHO	烦人	到	拿	一个	人口普查	的	这	细胞	在	一个	倒刺	?

谁会费心去统计倒刺里的细胞数量呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [glen] - .

And	yet	the	Pyramid	did	have	a	kind	of	interest	in	Glenn	Tropile	.
和	然而	这	金字塔	做过	有	一个	种类	的	兴趣	在	格伦	-	.

然而，金字塔确实对格伦·特罗皮尔表现出了某种兴趣。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] .

Or	,	at	least	,	in	the	human	race	of	which	he	was	a	part	.
或者	,	在	至少	,	在	这	人类	种族	的	哪个	他	曾是	一个	部分	.

或者说，至少在他所属的人类群体中是这样。

['noʊbɑːdi] [nuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] .

Nobody	**knew**	**much**	**about**	**the**	**Pyramids**	**,**	**but**	**everybody**	**knew**	**that**	**much**	**.**
无人	知道	很多	关于	这	金字塔	,	但	大家	知道	那	很多	.

没有人真正了解金字塔，但每个人都知道这一点。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] — [els] [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

They	**wanted**	**something**	**—**	**else**	**why**	**would**	**they**	**have**	**bothered**	**to**	**steal**	**the**	**Earth**	**?**
他们	通缉	某物	—	别的	为什么	会	他们	有	烦恼	到	偷	这	地球	?

他们肯定有所图谋——否则他们为什么要费尽心思去偷地球呢?

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] - .

The	**date**	**of**	**the**	**theft**	**was**	**2027**	**.**
这	日期	的	这	盗窃	曾是	-	.

盗窃案发生日期为2027年。

[ə; eɪ] [greɪt] [jɪr] — [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['plænɪt] [ðæt] [hæd; həd]

A	**great**	**year**	**—**	**the**	**year**	**of**	**the**	**first**	**landings**	**on**	**the**	**Runaway**	**Planet**	**that**	**had**
一个	伟大的	年	—	这	年	的	这	第一的	着陆	在	这	逃跑	行星	那	有

[kʌm] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

come	**blundering**	**into**	**the**	**Solar**	**System**	**.**
来	笨拙	进入	这	太阳的	系统	.

伟大的一年——人类首次登陆这颗误入太阳系的“失控星球”的一年。

['meɪbi] [ðoʊz] ['lændɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mis'teik] — [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['traɪʌmf]

Maybe	**those**	**landings**	**were**	**a**	**mistake**	**—**	**although**	**they**	**were**	**a**	**very**	**great**	**triumph**
或许	那些	着陆	是	一个	错误	—	虽然	他们	是	一个	非常	伟大的	胜利

, [tuː] ;

,	**too**	**;**
,	也	;

也许那些着陆是个错误——尽管它们也是一次非常伟大的胜利;

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋz] ,

but	**maybe**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**the**	**landings**	**,**
但	或许	如果	它	之前没有	到过	为了	这	着陆	,

但或许如果不是因为那些着陆事故,

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['plænɪt] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

the	**Runaway**	**Planet**	**might**	**have**	**run**	**right**	**through**	**the**	**ecliptic**	**and**	**away**	**.**
这	逃跑	行星	可能	有	跑步	正确的	通过	这	黄道	和	离开	.

那颗失控的星球可能已经穿过黄道带，消失得无影无踪了。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而,

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [mis'teik] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ]

the	**triumphal**	**mistake**	**was**	**made**	**and**	**that**	**was**	**the**	**first**	**time**	**a**	**human**	**eye**
这	凯旋的	错误	曾是	制成	和	那	曾是	这	第一的	时间	一个	人类	眼睛

[sɔː] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

saw	**a**	**Pyramid**	**.**
锯	一个	金字塔	.

一次胜利的错误发生了，那是人类的眼睛第一次看到了金字塔。

['ʃɔːrtli] ['æftər] — [ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] — [ðæt] ['hjuːmən] [aɪ]

Shortly	**after**	**—**	**though**	**not**	**before**	**a**	**radio**	**message**	**was**	**sent**	**—**	**that**	**human**	**eye**
不久	后	—	尽管	不是	前	一个	收音机	信息	曾是	发送	—	那	人类	眼睛

[wiŋkt] [aʊt] [fər'evər] ;

winked	**out**	**forever**	**;**
眨眼	出去	永远	;

不久之后——尽管在此之前已经发出了一条无线电消息——那只人眼永远地消失了;

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

but	by	then	the	damage	was	done	.
但	经过	然后	这	损害	曾是	完毕	.

但那时损害已经造成了。

[wʌt] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [fɔːr; fər] " [ə'tenʃ(ə)n] " [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] .

What	passed	in	a	Pyramid	for	"	attention	"	had	been	attracted	.
什么	通过了	在	一个	金字塔	为了	"	注意力	"	有	到过	吸引	.

金字塔里所谓的"注意力"已经被吸引了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [set][ðə; ði] ['waɪərləs] ['tʃænlz] [bɪ'twiːn] ['pæləmɑːr][ænd; ənd]

The	next	thing	that	happened	set	the	wireless	channels	between	Palomar	and
这	下一个	事物	那	发生	放	这	无线的	频道	之间	帕洛玛	和

[ˌpəːnəm'buːkəu] ,

Pernambuco	,
伯南布哥州	,

接下来发生的事情是设置了帕洛马和伯南布哥之间的无线信道。

[bɪ'twiːn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrɪɪŋ] ,

between	Greenwich	and	the	Cape	of	Good	Hope	,	buzzing	and	worrying	,
之间	格林威治	和	这	岬	的	好的	希望	,	嗡嗡声	和	令人担忧	,

在格林威治和好望角之间，嗡嗡作响，令人担忧。

[æz; əz] [ə'strɔnəməz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd] [ˌriːkən'fɜːmd] [ðə; ði]

as	astronomers	all	over	the	Earth	reported	and	confirmed	and	reconfirmed	the
作为	天文学家	全部	超过	这	地球	据报道	和	确认的	和	再次确认	这

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

astonishing	fact	that	our	planet	was	on	the	move	.
惊人	事实	那	我们的	行星	曾是	在	这	移动	.

世界各地的天文学家都报告、证实并再次证实了一个惊人的事实：我们的星球正在运动。

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [mə'saɪəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .

Rejoice	in	Messias	had	come	to	take	us	away	.
麾	在	弥赛亚	有	来	到	拿	我们	离开	.

欢欣鼓舞吧，弥赛亚已经降临，接我们离开人世。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ten] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['brɪliənt] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

A	world	of	ten	billion	people	,	some	of	them	brilliant	,	many	of	them
一个	世界	的	十	十亿	人们	,	一些	的	他们	杰出的	,	许多	的	他们

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

世界人口达一百亿，其中一些人才华横溢，许多人勇敢无畏。

[bɪlt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['rɑːkəts] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'veɪdər] : ['nʌθɪŋ] .

built	and	flung	the	giant	rockets	of	Operation	Up	at	the	invader	:	Nothing	.
建造	和	扔	这	巨大的	火箭	的	手术	向上	在	这	侵略者	:	没有什么	.

建造并向入侵者投掷了"向上行动"的巨型火箭：毫无作用。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]['oʊnli] ,

The	first	,	and	only	,
这	第一的	,	和	仅有的	,

第一个，也是唯一一个，

[ˌɪntər'plænəteri] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['buːstɪd] [ʌp][tuː; tə][noʊ] - ['grævəti][ænd; ənd] [drɑːpt]

Interplanetary	Expeditionary	Force	was	boosted	up	to	no	-	gravity	and	dropped
星际	探险家	力量	曾是	增强	向上	到	不	-	重力	和	掉落

['ɑːntə][ðə; ði] [nuː] ['plænɪt][tuː; tə] [straɪk] [bæk] :

onto	the	new	planet	to	strike	back	:
到	这	新的	行星	到	罢工	后退	:

星际远征军被提升到无重力状态，然后空投到这颗新行星上展开反击：

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ɜːrθ] [muːvd] ['spaɪrəli] ['aʊtwərd] .
Earth moved spirally outward .
地球 已搬 螺旋式 向外 .

地球呈螺旋状向外运动。

[ɪf] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wʌn] , [ðen] [pər'hæps][ə; eɪ][maɪ'greɪʃ(ə)n] .
If a battle could not be won , then perhaps a migration .
如果 一个 战斗 可以 不是 是 韩元 , 然后 也许 一个 迁移 .

如果打不过仗，或许可以迁徙。

[nuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn] [heɪst] .
New ships were built in haste .
新的 船舶 是 建造 在 匆忙 .

新船仓促建成。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['rʌstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gruː] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [gruː] [θɪk] ,
But they lay there rusting as the sun grew small and the ice grew thick ,
但 他们 躺 那里 生锈 作为 这 太阳 生长 小的 和 这 冰 生长 厚的 ,

但随着太阳西沉，冰层加厚，它们静静地躺在那里锈迹斑斑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][goʊ] ?
because where was there to go ?
因为 在哪里 曾是 那里 到 去 ?

因为还能去哪儿呢?

[nɑːt][mɑːrz] .
Not Mars .
不是 火星 .

不是火星。

[nɑːt][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ə'loʊn] .
Not the Moon , which was trailing alone .
不是 这 月亮 , 哪个 曾是 尾随 独自的 .

不是月亮，它独自拖在后面。

[nɑːt] ['tʃoʊkɪŋ] ['viːnəs] [ɔːr] ['krʌʃɪŋ] ['dʒuːpɪtər] .
Not choking Venus or crushing Jupiter .
不是 窒息 金星 或者 压碎 木星 .

既不扼杀金星，也不摧毁木星。

[ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə]
The migration was defeated as surely as the war , there being no place to
['maɪgreɪt][tuː; tə] .
migrate to .
迁移 到 .

移民计划和战争一样彻底失败了，因为根本没有地方可以迁徙。

[wʌn] ['pɪrəmɪd] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['oʊnli][wʌn] .
One Pyramid came to Earth , only one .
一 金字塔 来了 到 地球 , 仅有的 一 .

地球上只出现了一座金字塔，仅此一座。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪvd] [ðə; ði] [krest] [ɔːf] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [skwɔtid] [ɑːn]

It	shaved	the	crest	off	the	highest	mountain	there	was	and	squatted	on
它	剃光	这	波峰	离开	这	最高	山	那里	曾是	和	蹲着	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它削去了最高峰的山脊，然后蹲了上去。

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] ?

An	observer	?
一个	观察员	?

观察者?

[ə; eɪ] ['wɔːrdn] ?

A	warden	?
一个	典狱长	?

狱警?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] .

Whatever	it	was	,	it	stayed	.
任何	它	曾是	,	它	入住	.

不管它是什么，它都留下了。

[ðə; ði] [sʌn] [gruː] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [muːn] ,

The	sun	grew	too	distant	to	be	of	use	,	and	out	of	the	old	Moon	,
这	太阳	生长	也	遥远	到	是	的	使用	,	和	出去	的	这	老的	月亮	,

太阳离得太远，失去了作用，于是，从那轮古老的月亮中，

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['eɪliənz] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [smɔːl] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] — [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] [sʌn] [ðæt] [bəːnd]

the	Pyramid	aliens	built	a	new	small	sun	in	the	sky	—	a	five	-	year	sun	that	burned
这	金字塔	外星人	建造	一个	新的	小的	太阳	在	这	天空	—	一个	五	-	年	太阳	那	烧伤

[aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] ,

out	and	was	replaced	,
出去	和	曾是	替换	,

金字塔外星人在天空中建造了一个新的小型太阳——一个寿命为五年的太阳，它燃烧殆尽后被替换了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['endləsli] [ə'gen] .

again	and	again	and	endlessly	again	.
再次	和	再次	和	不休	再次	.

一遍又一遍，没完没了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ʌn'biːtəb(ə)l] [ɑːdz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten]

It	had	been	a	fierce	struggle	against	unbeatable	odds	on	the	part	of	the	ten
它	有	到过	一个	凶猛的	斗争	反对	无敌	赔率	在	这	部分	的	这	十

['bɪljən] ;

billion	;
十亿	;

对于这100亿人来说，这是一场以绝对劣势进行的艰苦卓绝的斗争；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [æt; ət] [læst] ,

and	when	the	uselessness	of	struggle	was	demonstrated	at	last	,
和	什么时候	这	无用性	的	斗争	曾是	已证明	在	最后的	,

当斗争的徒劳最终被证明时，

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['bɪljən] [froʊz] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stɑːrvd] ,

many	of	the	ten	billion	froze	to	death	,	and	many	of	them	starved	,
许多	的	这	十	十亿	冻住了	到	死亡	,	和	许多	的	他们	饥饿	,

一百亿人口中，许多人被冻死，许多人饿死。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['froʊz(ə)n] [ɔːr] [stɑːrvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

and	nearly	all	of	the	rest	had	something	frozen	or	starved	out	of	them	;
和	几乎	全部	的	这	休息	有	某物	冷冻	或者	饥饿	出去	的	他们	;

其余几乎所有人都有一部分身体被冻伤或饿死；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] , [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪtər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk]

and	what	was	left	,	two	centuries	and	more	later	,	was	more	or	less	like
和	什么	曾是	左边	,	二	几个世纪	和	更多的	之后	,	曾是	更多的	或者较少的		喜欢

['sɪtɪzn] [bɔɪn] ,

Citizen	Boyne	,
公民	博因	,

两个多世纪后，剩下的部分或多或少就像《公民博因》一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [laɪk] [glen] - .

except	for	a	few	—	a	very	few	—	like	Glenn	Tropile	.
除了	为了	一个	很少	—	一个	非常	很少	—	喜欢	格伦	-	.

除了极少数人——比如格伦·特罗皮尔。

['geɪlə; 'gælə] - [stɛərd] ['mɪzrəbli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Gala	Tropile	stared	miserably	at	her	husband	.
节日	-	凝视	惨痛地	在	她	丈夫	.

加拉·特罗皮尔可怜兮兮地盯着她的丈夫。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] .

"	I	want	to	get	out	of	here	,	"	he	was	saying	urgently	.
"	我	想	到	得到	出去	的	这里	,	"	他	曾是	说	紧急	.

“我想离开这里，”他急切地说。

" [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	They	mean	to	kill	me	.
"	他们	意思是	到	杀	我	.

他们想杀了我。

['geɪlə; 'gælə] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [jɔːr'self] ['sʌfər] [baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [kɪl] [ˌem 'iː] !

Gala	,	you	know	you	can't	make	yourself	suffer	by	letting	them	kill	me	!
节日	,	你	知道	你	不能	制作	你自己	遭受	经过	出租	他们	杀	我	!

Gala，你知道你不能让他们杀了我，这样只会让自己更痛苦！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] : " [aɪ] [kɑːnt] !

"	She	wailed	:	"	I	can't	!
"	她	哀嚎	:	"	我	不能	!

她哭喊道：“我不能！”

" - [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Tropile	looked	over	his	shoulder	.
"	-	看起来	超过	他的	肩膀	.

特罗皮尔回头看了一眼。

['sɪtɪzn] [bɔɪn] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['tekstʃərd] ['kɔntræsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [wɑːtʃ] - [keɪs] [wɪtʃ]

Citizen	Boyne	was	fingering	the	textured	contrasts	of	a	golden	watch	-	case	which
公民	博因	曾是	指法	这	纹理	对比	的	一个	金的	手表	-	案件	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] — [ænd; ənd] [suːn] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['sʌnz] .

had	been	his	father's	—	and	soon	would	be	his	son's	.
有	到过	他的	父亲的	—	和	很快	会	是	他的	儿子的	.

博伊恩先生正在抚摸着一块金色的手表表壳，这块表壳曾是他父亲的，很快也将是他儿子的。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

Boyne's	eyes	were	closed	and	he	wasn't	listening	.
-	眼睛	是	关闭	和	他	不是	聆听	.

博伊恩闭着眼睛，没有在听。

- [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] .

Tropile	leaned	forward	and	deliberately	put	his	hand	on	his	wife's	arm	.
-	倾斜	向前	和	故意地	放	他的	手	在	他的	妻子的	手臂	.

特罗皮尔向前倾身，故意将手放在妻子的手臂上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	started	and	flushed	,	of	course	.
她	开始	和	酡	,	的	课程	.

她吓了一跳，脸也红了，当然。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] .

"	You	can	,	"	he	said	,	"	and	what's	more	,	you	will	.
"	你	能	,	"	他	说	,	"	和	是什么	更多的	,	你	将要	.

“你可以，”他说，“而且，你一定会做到。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

You	can	help	me	get	out	of	here	.
你	能	帮助	我	得到	出去	的	这里	.

你可以帮我离开这里。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['geɪlə; 'gælə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [peɪn] .

I	insist	on	it	,	Gala	,	because	I	must	save	you	that	pain	.
我	坚持	在	它	,	节日	,	因为	我	必须	节省	你	那	疼痛	.

我坚持这么做，加拉，因为我必须让你免受痛苦。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , ['kɑːntent] .

"	He	took	his	hand	off	her	arm	,	content	.
"	他	采取	他的	手	离开	她	手臂	,	内容	.

他心满意足地把手从她胳膊上拿开。

[hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] : " ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [ment]

He	said	harshly	:	"	Darling	,	don't	you	think	I	know	how	much	we've	always	meant
他	说	严厉地	:	"	亲爱的	,	不	你	思考	我	知道	如何	很多	我们已经	总是	意思是

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

to	each	other	?
到	每个	其他	?

他厉声说道：“亲爱的，难道你以为我不知道我们彼此有多么重要吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['retʃɪdli] .

"	She	looked	at	him	wretchedly	.
"	她	看起来	在	他	可悲地	.

她痛苦地看着他。

['fretfəli] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['biləuɪŋ] ['fɪlmi] [sliːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌmər] [blaʊs] .

Fretfully	she	tore	at	the	billowing	filmy	sleeve	of	her	summer	blouse	.
忧心忡忡地	她	撕裂	在	这	翻滚	电影	袖子	的	她	夏天	女式衬衫	.

她焦躁地撕扯着夏日衬衫飘逸的薄纱袖子。

[ðə; ði] [siːmz] ['hædnt] [bɪn] ['luːsnd] ; [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [taɪm] .

The	seams	hadn't	been	loosened	;	there	had	not	been	time	.
这	接缝	之前没有	到过	松动	;	那里	有	不是	到过	时间	.

缝线还没来得及松开；因为没有时间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [sʌn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] [deɪ] ['kɑːstuːm] ,

She	had	just	been	getting	into	the	appropriate	Sun	Re	-	creation	Day	costume	,
她	有	只是	到过	获得	进入	这	合适的	太阳	关于	-	创建	天	戏服	,

她当时正在穿戴适合太阳节的服装，

[tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːrkə] , [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz]

to	be	worn	under	the	parka	,	when	the	messenger	had	come	with	the	news
到	是	磨损	在下面	这	派克大衣	,	什么时候	这	信使	有	来	和	这	消息

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

about	her	husband	.
关于	她	丈夫	.

当信使带来她丈夫的消息时，她要把这件衣服穿在派克大衣里面。

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She avoided his eyes .
她 避免 他的 眼睛 .

她避开了他的目光。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [wʊlf] . . . .
" If you're really Wolf . . . .
" 如果 你是 真的 狼 . . . .

“如果你真是沃尔夫……”

" - [sʌb] - [əˈdriːnəlz] [pʌlst] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkɑːnfɪdənt] [streŋθ] .
" Tropile's sub - adrenals pulsed and filled him with confident strength .
" - 子 - 肾上腺 脉冲 和 已填 他 和 自信的 力量 .

“特罗皮尔的肾上腺素飙升，让他充满了自信的力量。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] .
" You know what I am — you better than anyone else .
" 你 知道 什么 我 是 — 你 更好的 比 任何人 别的 .

“你知道我是什么——比任何人都更了解你。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkjʊriəs] [ˈfɜːrtɪv] [bɪˈheɪvjər] [təˈgeðər] ; [laɪk][ðə; ði]
" It was a sly reminder of their curious furtive behavior together ; like the
" 它 曾是 一个 狡猾 提醒 的 他们的 好奇的 鬼鬼祟祟 行为 一起 ; 喜欢 这
[hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
hand on her arm ,
手 在 她 手臂 ,

“这巧妙地提醒人们他们之间那种令人好奇的偷偷摸摸的行为；就像那只放在她手臂上的手一样，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] .
it had its effect .
它 有 它是 影响 .

它确实产生了影响。

" [ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [duː][wiː; wi] [ˈkwɑːrəl] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][dɪd] [læst] [naɪt] ?
" After all , why do we quarrel the way we did last night ?
" 后 全部 , 为什么 做 我们 争吵 这 方式 我们 做过 最后的 夜晚 ?

“毕竟，我们昨晚为什么会那样争吵呢？”

" [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] ; [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][spɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] ,
" He hurried on ; the job of the rowel was to spur her to action ,
" 他 慌忙 在 ; 这 工作 的 这 罗威尔 曾是 到 刺 她 到 行动 ,

他加快了速度；轮子的作用是催促她行动，

[nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [ə; eɪ] [wuːnd] .
not to inflame a wound .
不是 到 发炎 一个 伤口 .

不要加重伤口。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" Because we're important to each other .
" 因为 是 重要的 到 每个 其他 .

因为我们彼此都很重要。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
I know that you would count on me to help if you were in trouble .
我 知道 那 你 会 数数 在 我 到 帮助 如果 你 是 在 麻烦 .

我知道如果你遇到麻烦，你会指望我帮忙。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juːd] [biː; bi][hɜːrt] — [ˈdiːpli] , [ˈgeɪlə; ˈgælə] ! — [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] .
And I know that you'd be hurt — deeply , Gala ! — if I didn't count on you .
和 我 知道 那 你会 是 伤害 — 深 , 节日 ! — 如果 我 没有 数数 在 你 .

我知道，如果我不指望你，你会很伤心——非常伤心，盖拉！

" [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] [ænd; ənd] [skʌft] [ðə; ði] [braɪt] [stræp]['oʊvər][hɜːr; hər]['oʊpən] - [toʊd] ['sænd(ə)l] .

"	She	sniffed	and	scuffed	the	bright	strap	over	her	open	-	toed	sandal	.
"	她	抽泣	和	磨损	这	明亮的	带子	超过	她	打开	-	脚趾	凉鞋	.

她抽了抽鼻子，用露趾凉鞋上的亮色鞋带蹭了蹭脚趾。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	she	met	his	eyes	.
然后	她	遇见	他的	眼睛	.

然后她与他对视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	the	after	-	effect	of	the	argument	,	of	course	.
它	曾是	这	后	-	影响	的	这	争论	,	的	课程	.

当然，这是争吵的后果。

[glen] - [nuː] [dʒʌst] [haʊ] ['hevɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði]['æftər] - ['spaɪrəl][ʌv; əv][ə; eɪ]

Glenn	Tropile	knew	just	how	heavily	he	could	rely	on	the	after	-	spiral	of	a
格伦	-	知道	只是	如何	重度	他	可以	依靠	在	这	后	-	螺旋	的	一个

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

格伦·特罗皮尔非常清楚，他可以多么依赖争吵后的余波。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'mitɪŋ] .

She	was	submitting	.
她	曾是	提交	.

她屈服了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

She	glanced	furtively	at	Citizen	Boyne	and	lowered	her	voice	.
她	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	公民	博因	和	降低	她	嗓音	.

她偷偷瞥了一眼博因市民，然后压低了声音。

" [wʌt] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?

"	What	do	I	have	to	do	?
"	什么	做	我	有	到	做	?

我该怎么做?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

In	five	minutes	,	she	was	gone	,	but	that	was	more	than	enough	time	.
在	五	分钟	,	她	曾是	已消失	,	但	那	曾是	更多的	比	足够的	时间	.

五分钟后她就离开了，但这时间已经足够了。

- [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [left] .

Tropile	had	at	least	thirty	minutes	left	.
-	有	在	至少	三十	分钟	左边	.

Troile至少还有三十分钟的时间。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [bɔɪn] [fɜːrst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

They	would	take	Boyne	first	;	he	had	seen	to	that	.
他们	会	拿	博因	第一的	;	他	有	已见	到	那	.

他们会先抓博因；他已经安排好了。

[ænd; ənd][wʌns] [bɔɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] —

And	once	Boyne	was	gone	—
和	一次	博因	曾是	已消失	—

博因离开后——

- [rentʃt] [ə; eɪ][leg][ɔːf][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl] [ænd; ənd][sæt] [prɪ'keriəsli] ['bæləns] [ɑːn]

Tropile	**wrenched**	**a**	**leg**	**off**	**his**	**three**	**-**	**legged**	**stool**	**and**	**sat**	**precariously**	**balanced**	**on**
-	扭动	一个	腿	离开	他的	三	-	腿	凳子	和	卫星	岌岌可危	均衡	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

the	**other**	**two**	**.**
这	其他	二	.

特罗皮尔从三脚凳上扯下一条腿，摇摇晃晃地坐在剩下的两条腿上。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [luːs] [leg] ['klætɚɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

He	**tossed**	**the**	**loose**	**leg**	**clattering**	**into**	**a**	**corner**	**.**
他	抛掷	这	松动的	腿	咔嗒咔嗒	进入	一个	角落	.

他把那条松动的腿扔到角落里，发出啪嗒啪嗒的响声。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['æmb(ə)l] [slæk] - ['bɑdɪd] [baɪ][ænd; ənd]

The	**Keeper**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Five**	**Regulations**	**ambled**	**slack**	**-**	**bodied**	**by**	**and**
这	守门员	的	这	房子	的	五	法规	漫步	松弛	-	有形的	经过	和

[glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

glanced	**into**	**the**	**room**	**.**
瞥了一眼	进入	这	房间	.

五规院的守护者懒洋洋地踱步而过，瞥了一眼房间。

" [wʊlf] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [stuːl] ?

"	**Wolf**	**,**	**what**	**happened**	**to**	**your**	**stool**	**?**
"	狼	,	什么	发生	到	你的	凳子	?

“狼，你的粪便怎么了？”

" - [meɪd] [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [saɪn] [ʌv; əv][noʊ] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	**Tropile**	**made**	**a**	**left**	**-**	**handed**	**sign**	**of**	**no**	**-**	**importance**	**.**
"	-	制成	一个	左边	-	递交	符号	的	不	-	重要性	.

特罗皮尔做了一个无关紧要的左手手势。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	**It**	**doesn't**	**matter**	**.**
"	它	不	事情	.

“没关系。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['medɪteɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] ,

Except	**it**	**is**	**hard**	**to**	**meditate**	**,**	**sitting**	**on**	**this**	**thing**	**,**
除了	它	是	难的	到	幽思	,	坐着	在	这	事物	,

但坐在这个东西上很难冥想。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['tɛnsɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['evri] ['ʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bæləns] . .

with	**every**	**muscle**	**tensing**	**and**	**fighting**	**against**	**every**	**other**	**to**	**keep**	**my**	**balance**	**.**	**.**
和	每一个	肌肉	紧张	和	斗争	反对	每一个	其他	到	保持	我的	平衡	.	.

. .

:	**:**
.	.

我全身肌肉紧绷，彼此对抗，努力保持平衡……

" [ðə; ði] ['kiːpər] [meɪd] [æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] [pliːz] - [let] - [ˌem 'iː] - [help] .

"	**The**	**Keeper**	**made**	**an**	**overruling**	**sign**	**of**	**please**	**-**	**let**	**-**	**me**	**-**	**help**	**.**
"	这	守门员	制成	一个	否决	符号	的	请	-	让	-	我	-	帮助	.

“守门人做了个越权的手势，表示‘请让我来帮忙’。”

" [its] [jʊr; jər] [læst] [hæf] - ['aʊər] , [wʊlf] , " [hiː; hi] [ri'maindid] - .

"	**It's**	**your**	**last**	**half**	**-**	**hour**	**,**	**Wolf**	**,**	**"**	**he**	**reminded**	**Tropile**	**.**
"	它是	你的	最后的	一半	-	小时	,	狼	,	"	他	提醒	-	.

“沃尔夫，这是你最后的半小时了，”他提醒特罗皮尔。

" [aɪl] [fɪks] [ðə; ði] [stuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**I'll**	**fix**	**the**	**stool**	**for**	**you**	**.**
"	患病的使固定		这	凳子	为了	你	.

“我会帮你把凳子修好。”

" [hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [slæmd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

"	He	entered	and	slammed	and	banged	it	together	,	and	left	with	an
"	他	进入	和	猛烈抨击	和	砰的一声	它	一起	,	和	左边	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪld] [kən'sɜːrn] .

expression	of	mild	concern	.
表达	的	温和的	忧虑	.

“他进去后砰砰地把它关上，然后带着一丝担忧的表情离开了。”

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

Even	a	Son	of	the	Wolf	was	entitled	to	the	fullest	appreciation	of	that
甚至	一个	儿子	的	这	狼	曾是	标题	到	这	最	欣赏	的	那

[juˈniːk] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,

unique	opportunity	for	meditation	,
独特的	机会	为了	冥想	,

即使是狼之子，也有权充分体会这种独特的冥想机会。

[ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [doʊ'neɪʃ(ə)n] .

the	last	half	-	hour	before	a	Donation	.
这	最后的	一半	-	小时	前	一个	捐款	.

捐赠前的最后半小时。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [jet] [glæd] ,

In	five	minutes	,	the	Keeper	was	back	,	looking	solemn	and	yet	glad	,
在	五	分钟	,	这	守门员	曾是	后退	,	寻找	庄严	和	然而	高兴的	,

五分钟后，守门人回来了，神情严肃却又很高兴。

[laɪk] [ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [bʌt; bət] ['welkəm] ['taɪdɪŋz] .

like	a	bearer	of	serious	but	welcome	tidings	.
喜欢	一个	持有人	的	严肃的	但	欢迎	消息	.

就像带来严肃但令人欣慰的消息的人一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [doʊ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	It	is	the	time	for	the	first	Donation	,	"	he	announced	.
"	它	是	这	时间	为了	这	第一的	捐款	,	"	他	宣布	.

“现在是进行第一次捐赠的时候了，”他宣布道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — "

"	Which	of	you	—	"
"	哪个	的	你	—	"

“你们当中谁——”

" [hɪm; ɪm] , " [sed] - ['kwɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	Him	,	"	said	Tropile	quickly	,	pointing	.
"	他	,	"	说	-	迅速地	,	指向	.

“他，”特罗皮尔迅速指着说道。

[bɔɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Boyne	opened	his	eyes	calmly	and	nodded	.
博因	打开	他的	眼睛	平静地	和	点头	.

博伊恩平静地睁开眼睛，点了点头。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] ['liːv.teɪkɪŋ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] - ,

He	got	to	his	feet	,	made	a	formal	leavetaking	bow	to	Tropile	,
他	得到	到	他的	脚	,	制成	一个	正式的	告别	弓	到	-	,

他站起身，向特罗皮勒行了正式的告别鞠躬。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kiːpər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	followed	the	Keeper	toward	his	Donation	and	his	death	.
和	随后	这	守门员	朝向	他的	捐款	和	他的	死亡	.

并跟随守护者走向他的捐赠和死亡。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [aʊt] , - [kɔft] [ə; eɪ] [wʊd] - [juː; jʊ] - [pliːz] - [grænt] - [ˌem 'iː] -

As	they	were	going	out	,	Tropile	coughed	a	would	-	you	-	please	-	grant	-	me	-
作为	他们	是	去	出去	,	-	咳嗽	一个	会	-	你	-	请	-	授予	-	我	-

[ə; eɪ] - ['feɪvər] [kɔːf] .

a	-	favor	cough	.
一个	-	偏爱	咳嗽	.

他们正要出门时，特罗皮尔咳嗽了一声，像是在恳求你帮个忙。

[ðə; ði] ['kiːpər] [pɔːzd] .

The	Keeper	paused	.
这	守门员	暂停	.

守门人停顿了一下。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʊlf] ?

"	What	is	it	,	Wolf	?
"	什么	是	它	,	狼	?

“什么事，沃尔夫？”

" - [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['empti] ['wɔːtər] ['pɪtʃər] — ['empti] , [ɔːl] [raɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd]

"	Tropile	showed	him	the	empty	water	pitcher	—	empty	,	all	right	;	he	had
"	-	显示	他	这	空的	水	投手	—	空的	,	全部	正确的	;	他	有

['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

emptied	it	out	the	window	.
清空	它	出去	这	窗户	.

“特罗皮尔给他看了看空水壶——没错，是空的；他把水都倒出窗外了。”

" [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , " [ðə; ði] ['kiːpər] [sed] , ['flʌstərd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bɔɪn] [ə'lɔːŋ] .

"	My	apologies	,	"	the	Keeper	said	,	flustered	,	and	hurried	Boyne	along	.
"	我的	致歉	,	"	这	守门员	说	,	慌乱	,	和	慌忙	博因	沿着	.

“抱歉，”守门人慌乱地说，并催促博因赶紧离开。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ,

He	came	back	almost	at	once	to	fill	the	pitcher	,
他	来了	后退	几乎	在	一次	到	充满	这	投手	,

他几乎立刻就回来把水壶装满了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ˌserɪ'moʊniəl] [doʊ'neɪʃ(ə)n] .

even	though	he	should	be	there	to	watch	Boyne's	ceremonial	Donation	.
甚至	尽管	他	应该	是	那里	到	手表	-	仪式	捐款	.

尽管他本应到场观看博伊恩的捐赠仪式。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːpər] ,

Tropile	stood	looking	at	the	Keeper	,
-	站立	寻找	在	这	守门员	,

特罗皮尔站在那里看着守门人，

[hɪz; ɪz] [sʌb] - [ə'driːnəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [bɔɪl] [ʌv; əv] [wel] - [eɪdʒd] ['wɔːtər] .

his	sub	-	adrenals	beginning	to	pound	like	the	rolling	boil	of	Well	-	aged	Water	.
他的	子	-	肾上腺	开始	到	磅	喜欢	这	滚动	熬	的	出色地	-	老年人	水	.

他的肾上腺开始剧烈跳动，就像沸腾的陈年泉水翻滚着涌出一样。

[ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

The	Keeper	was	at	a	disadvantage	.
这	守门员	曾是	在	一个	劣势	.

守门员处于劣势。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] — [ə; eɪ]['broʊkən] [stuːl] , [noʊ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]

He	had	been	neglectful	of	his	charge	—	a	broken	stool	,	no	water	in	the
他	有	到过	疏忽	的	他的	收费	—	一个	破碎的	凳子	,	不	水	在	这

['pɪtʃər] .

pitcher	.
投手	.

他疏忽了自己负责的事情——凳子坏了，水壶里没水了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtəzənz] [meɪz] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tækt] ,

And	a	Citizen	,	brought	up	in	a	Citizen's	maze	of	consideration	and	tact	,
和	一个	公民	,	带来	向上	在	一个	公民的	迷宫	的	考虑	和	策略	,

而一位公民，在公民社会中充满体贴和圆滑的氛围中长大，

[kʊd; kəd][nɑ:t][help][bʌt; bət][bi:; bi] [hju'milieitid] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

could	not	help	but	be	humiliated	,	seeking	to	make	amends	.
可以	不是	帮助	但	是	受辱	,	寻求	到	制作	修改	.

他感到无比羞辱，想要弥补过错。

- [prest] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [hoʊm] .

Tropile	pressed	his	advantage	home	.
-	按下	他的	优势	家	.

特罗皮尔将优势扩大到最终胜利。

" [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pər] .

"	Wait	,	"	he	said	to	the	Keeper	.
"	等待	,	"	他	说	到	这	守门员	.

“等等，”他对守门人说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	I'd	like	to	talk	to	you	.
"	ID	喜欢	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðə; ði] ['ki:pər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tɔ:rn] .

"	The	Keeper	hesitated	,	torn	.
"	这	守门员	犹豫了一下	,	撕裂	.

守门人犹豫了，左右为难。

" [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n] — "

"	The	Donation	—	"
"	这	捐款	—	"

“捐赠——”

" [dæm] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n] , " - [sed] ['kɑ:mli] .

"	Damn	the	Donation	,	"	Tropile	said	calmly	.
"	该死	这	捐款	,	"	-	说	平静地	.

“管它什么捐款，”特罗皮尔平静地说。

" ['æftər] [ɔ:l] ,

"	After	all	,
"	后	全部	,

“毕竟，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp]['ɪntu:][ə; eɪ]['mænz] ['bækboʊn] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

what	is	it	but	sticking	a	pipe	into	a	man's	backbone	and	sucking	out	the
什么	是	它	但	粘性	一个	管道	进入	一个	男人的	骨干	和	吸吮	出去	这

[dʒu:s] [ðæt] [ki:ps] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ?

juice	that	keeps	him	alive	?
汁	那	保持	他	活	?

这不就是把管子插进人的脊椎骨里，吸走维持他生命的血液吗?

[ɪts] ['kɪlɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] .

It's	killing	,	that's	all	.
它是	杀	,	那就是	全部	.

它就是杀戮，仅此而已。

" [ðə; ði] ['ki:pər] [tɜ:rnd] ['lɪtərəli] [waɪt] .

"	The	Keeper	turned	literally	white	.
"	这	守门员	转向	字面上地	白色的	.

守门人脸色瞬间变得惨白。

- [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['blæsfəmi]
Tropile was speaking blasphemy
- 曾是 请讲 亵渎神明

特罗皮尔说了亵渎神明的话

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['stɑːpɪŋ] .
and he wasn't stopping .
和 他 不是 停止 .

他并没有停下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] , " - [went] [ɑːn] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] .
" I want to tell you about my wife , " Tropile went on , assuming a confidential air .
" 我 想 到 告诉 你 关于 我的 妻子 , " - 去 在 , 假设 一个 机密的 空气 .

“我想跟你说说我的妻子，”特罗皮尔继续说道，语气带着神秘感。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['wʊmən] .
" Now there's a real woman .
" 现在 有 一个 真实的 女士 .

“这才是真正的女人。”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['froʊz(ə)n] - [ʌp] ['sɪtɪzənɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Not one of these frozen - up Citizenesses , you know ?
不是 一 的 这些 冷冻 - 向上 女公民 , 你 知道 ?

你知道，这些被冻僵的女公民可一个也没有！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Why , she and I used to — " He hesitated .
为什么 , 她 和 我 用过的 到 — " 他 犹豫了一下 .

“为什么，我和她以前——”他犹豫了一下。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" You're a man of the world , aren't you ? " he demanded .
" 你是 一个 男人 的 这 世界 , 不是 你 ? " 他 要求 .

“你是个见多识广的人，对吧？”他问道。

" [aɪ] [miːn] [juːv] [siːn] [laɪf] . "
" I mean you've seen life . "
" 我 意思是 你已经 已见 生活 . "

“我的意思是，你已经见识过人生百态了。”

" [aɪ] — [sə'poʊz] [soʊ] , " [ðə; ði] ['kiːpər] [sed] ['feɪntli] .
" I — suppose so , " the Keeper said faintly .
" 我 — 认为 所以 , " 这 守门员 说 淡淡的 .

“我——大概是这样吧。”守卫者轻声说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ʃɑːkt] , " - [laɪd; liːd] .
" Then you won't be shocked , " Tropile lied .
" 然后 你 惯于 是 震惊 , " - 撒谎了 .

“那你就不会感到震惊了，”特罗皮尔撒谎道。

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðiːz] [stʌft] - [ʃɜːrt] ['sɪtəznz]
" Well , let me tell you , there's a lot to women that these stuffed - shirt Citizens
" 出色地 , 让 我 告诉 你 , 有 一个 很多 到 女性 那 这些 填充 - 衬衫 公民
[dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] .
don't know about .
不 知道 关于 .

“好吧，让我告诉你，这些古板的公民对女性有很多不了解的地方。”

[bɔɪ] !
Boy !
男生 !

男生！

['evər] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ni:] ?
Ever **see** **a** **woman's** **knee** **?**
曾经 看 一个 女性的 膝盖 ?

你见过女人的膝盖吗?

" [hi:; hi] ['snɪgəd] .
" **He** **sniggered** **.**
" 他 窃笑 .

他嗤笑了一声。

" ['evər] [kɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] — " [hi:; hi] [wiŋkt] — " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] ?
" **Ever** **kiss** **a** **woman** **with** **—** **"** **he** **winked** **—** **"** **with** **the** **light** **on** **?**
" 曾经 吻 一个 女士 和 — " 他 眨眼 — " 和 这 光 在 ?

“你有没有在——”他眨了眨眼——“开着灯的情况下亲吻过女人？”

['evər] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑ:rmtʃer] , [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [jʊr; jər] [læp] — [ɔ:l] [sɔ:ft] [ænd; ənd]
Ever **sit** **in** **a** **big** **armchair** **,** **say** **,** **with** **a** **woman** **in** **your** **lap** **—** **all** **soft** **and**
曾经 坐 在 一个 大的 扶手椅 , 说 , 和 一个 女士 在 你的 膝 — 全部 柔软的 和
['hevi] ,
heavy **,**
重的 ,

你有没有试过坐在宽大的扶手椅里，比如说，腿上坐着一个女人——柔软又沉重?

[ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [ʌp] [ə'genst] [jʊr; jər] [tʃest] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]
and **kind** **of** **warm** **,** **and** **slumped** **up** **against** **your** **chest** **,** **you** **know** **,** **and**
和 种类 的 温暖的 , 和 瘫倒 向上 反对 你的 胸部 , 你 知道 , 和
—
—
—

而且有点暖和，软软地靠在你胸口，你知道吗——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] .
" **He** **stopped** **and** **swallowed** **.**
" 他 停止 和 吞咽 .

他停了下来，咽了口唾沫。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [retʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ði:z] [θɪŋz] .
He **was** **almost** **making** **himself** **retch** **,** **it** **was** **so** **hard** **to** **say** **these** **things** **.**
他 曾是 几乎 制作 他自己 干呕 , 它 曾是 所以 难的 到 说 这些 事物 .

他说这些话的时候几乎要作呕了，真的太难说出口了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] : " [wel] , [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [du:]
But **he** **forced** **himself** **to** **go** **on** **:** **"** **Well** **,** **that's** **what** **she** **and** **I** **used** **to** **do**
但 他 强制 他自己 到 去 在 : " 出色地 , 那就是 什么 她 和 我 用过的 到 做
.
:
.

但他强迫自己继续说下去：“嗯，我和她以前就是这么做的。”

['plenti] .
Plenty **.**
很多 .

很多。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
All **the** **time** **.**
全部 这 时间 .

一直如此。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['wʊmən] .
That's **what** **I** **call** **a** **real** **woman** **.**
那就是 什么 我 称呼 一个 真实的 女士 .

这才叫真正的女人。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [gleɪzd] [aɪz] ,

"	He	stopped	,	warned	by	the	Keeper's	sudden	change	of	expression	,	glazed	eyes	,
"	他	停止	,	警告	经过	这	守门员	突然	改变	的	表达	,	釉面	眼睛	,

['stræŋglɪŋ] [breθ] .

strangling	breath	.
勒死	气息	.

“他停了下来，守卫突然的表情变化、呆滞的眼神和急促的呼吸让他警觉起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

He	had	gone	too	far	.
他	有	已消失	也	远的	.

他做得太过分了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['pærəˌlaɪz] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'voʊlt][hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

He	had	only	wanted	to	paralyze	the	man	,	revolt	him	,	put	him	out	of
他	有	仅有的	通缉	到	麻痹	这	男人	,	反叛	他	,	放	他	出去	的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

他只想让那人瘫痪，让他反抗，让他失去行动能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	overdoing	it	.
但	他	曾是	做得太过火了	它	.

但他做得过火了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['kiːpər] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , ['feɪntɪŋ] .

He	jumped	forward	and	caught	the	Keeper	as	he	fell	,	fainting	.
他	跳了起来	向前	和	捕捉	这	守门员	作为	他	跌倒	,	昏厥	.

他向前跃去，接住了倒在地上的守门员，自己却昏了过去。

- ['kæləsli] ['emptid] [ðə; ði]['wɔːtər] ['pɪtʃər] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] .

Tropile	callously	emptied	the	water	pitcher	over	the	man	.
-	冷酷无情	清空	这	水	投手	超过	这	男人	.

特罗皮尔冷酷无情地将水壶里的水倒在了那个人身上。

[ðə; ði] ['kiːpər] [sniːzd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ['grɑːdʒɪli] .

The	Keeper	sneezed	and	sat	up	groggily	.
这	守门员	打喷嚏	和	卫星	向上	昏昏沉沉地	.

守门人打了个喷嚏，迷迷糊糊地坐了起来。

[hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] - [ænd; ənd] ['ægəˌnaɪzdli] [blʌʃt] .

He	focused	his	eyes	on	Tropile	and	agonizedly	blushed	.
他	专注	他的	眼睛	在	-	和	痛苦地	脸红了	.

他将目光集中在特罗皮尔身上，痛苦地脸红了。

- [sed] ['hɑːrʃli] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

Tropile	said	harshly	:	"	I	wish	to	see	the	new	sun	from	the	street	.
-	说	严厉地	:	"	我	希望	到	看	这	新的	太阳	从	这	街道	.

特罗皮尔厉声说道：“我希望从街上看到新的太阳。”

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

"	The	request	was	incredible	.
"	这	要求	曾是	极好的	.

这个要求简直不可思议。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ɔb'senɪtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz][nɑːt]

Even	after	the	unbelievable	obscenities	he	had	heard	,	the	Keeper	was	not
甚至	后	这	难以置信	淫秽	他	有	听到	,	这	守门员	曾是	不是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

prepared	for	this	;
准备	为了	这	;

即使听过那些令人难以置信的污言秽语，守卫者也没想到会发生这种事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] .

he	was	staggered	.
他	曾是	交错	.

他惊呆了。

- [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'tenʃn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌregju'leɪʃn] .

Tropile	was	in	detention	regarding	the	Fifth	Regulation	.
-	曾是	在	拘留	关于	这	第五	规定	.

特罗皮尔因违反第五条例而被拘留。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	all	there	was	to	it	.
那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

Such	persons	were	not	to	be	released	from	their	quarters	.
这样的	人	是	不是	到	是	发布	从	他们的	四分之一	.

这些人不得离开他们的住所。

[ðə; ði] ['kiːpər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Keeper	knew	it	,	the	world	knew	it	,	Tropile	knew	it	.
这	守门员	知道	它	,	这	世界	知道	它	,	-	知道	它	.

守护者知道，全世界都知道，特罗皮尔也知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'senəti] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lʊrɪd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] [lʌst] ,

It	was	an	obscenity	even	greater	than	the	lurid	tales	of	perverted	lust	,
它	曾是	一个	淫秽	甚至	更大的	比	这	骇人的	故事	的	变态	欲望	,

这比那些描写变态欲望的耸人听闻的故事还要令人作呕。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

for	Tropile	had	asked	something	which	was	impossible	!
为了	-	有	问	某物	哪个	曾是	不可能的	!

因为特罗皮尔提出的要求是不可能的!

[noʊ][wʌn] ['evər] [æskt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][grænt] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

No	one	ever	asked	anything	that	was	impossible	to	grant	,	for	no	one	could
不	一	曾经	问	任何事物	那	曾是	不可能的	到	授予	,	为了	不	一	可以

['evər] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] .

ever	refuse	anything	.
曾经	拒绝	任何事物	.

没有人会提出不可能实现的要求，因为没有人能够拒绝任何要求。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['greɪsləs] , [ʌn'θɪŋkəbl] .

That	was	utterly	graceless	,	unthinkable	.
那	曾是	完全地	毫无风度	,	不可思议	.

那真是极其失礼，简直不可思议。

[wʌn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] .

One	could	only	attempt	to	compromise	.
一	可以	仅有的	试图	到	妥协	.

人们只能尝试妥协。

[ðə; ði] ['kiːpər] ['stæmərɪŋli] [sed] : " [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nuː] [sʌn] [frʌm; frəm]

The	Keeper	stammeringly	said	:	"	May	I	—	may	I	let	you	see	the	new	sun	from
这	守门员	结结巴巴地	说	:	"	可能	我	—	可能	我	让	你	看	这	新的	太阳	从

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ?

the	corridor	?
这	走廊	?

守门人结结巴巴地说：“我——我能让你们从走廊里看看新升起的太阳吗？”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['retʃɪdli] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] .

"	And	even	that	was	wretchedly	wrong	,	but	he	had	to	offer	something	.
"	和	甚至	那	曾是	可悲地	错误的	,	但	他	有	到	提供	某物	.

“即便如此，那也是大错特错的，但他总得提出点什么吧。”

[wʌn] ['ɔːlweɪz] ['ɔːfərd] ['sʌmθɪŋ] .

One	always	offered	something	.
一	总是	提供	某物	.

总会有人提出一些要求。

[ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd] ['nevər] [sɪns] ['beɪbihʊd] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [flæt] [noʊ][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

The	Keeper	had	never	since	babyhood	given	a	flat	no	to	anybody	about	anything	.
这	守门员	有	绝不	自从	婴儿期	给定	一个	平坦的	不	到	任何人	关于	任何事物	.

这位守护者从小到大，从未对任何人、任何事说过一句“不”。

[noʊ] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] .

No	Citizen	had	.
不	公民	有	.

没有公民拥有。

[ə; eɪ] [flæt] [noʊ][led][tuː; tə]['æŋgər] , [strɔːŋ] [wɜːrdz] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][hɜːrt] ['fiːlɪŋz] .

A	flat	no	led	to	anger	,	strong	words	—	perhaps	even	hurt	feelings	.
一个	平坦的	不	引领	到	愤怒	,	强的	字	—	也许	甚至	伤害	情怀	.

断然拒绝会导致愤怒、激烈的争吵，甚至可能伤害到彼此的感情。

[ðə; ði]['oʊnli] [flæt] [noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['tɜːrmɪn(ə)l][noʊ][ʌv; əv][æn; ən][ə'mɑːk] .

The	only	flat	no	conceivable	was	the	enormous	terminal	no	of	an	amok	.
这	仅有的	平坦的	不	可以想象的	曾是	这	巨大的	终端	不	的	一个	阿莫克	.

唯一无法想象的平坦是疯狂的巨大终点站。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] —

Short	of	that	—
短的	的	那	—

除此之外——

[wʌn] ['ɔːfərd] .

One	offered	.
一	提供	.

有人提议。

[wʌn] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

One	split	the	difference	.
一	分裂	这	不同之处	.

折中一下。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['tepɪd] ['pleʒər] [wen] , [ɪn'veriəbli] , [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

One	was	invariably	filled	with	tepid	pleasure	when	,	invariably	,	the	offer	was	accepted	,
一	曾是	总是	已填	和	温热	乐趣	什么时候	,	总是	,	这	提供	曾是	公认	,

当提议被接受时，人们总是会感到一丝淡淡的喜悦。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [splɪt] , [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .

the	difference	was	split	,	both	parties	were	satisfied	.
这	不同之处	曾是	分裂	,	两个都	各方	是	使满意	.

双方各让一步，都对结果感到满意。

" [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] , " - [snaːrld] .
" That will do for a start , " Tropile snarled .
" 那 将要 做 为了 一个 开始 , " - 纠缠 .

“这算是个开始吧，”特罗皮尔咆哮道。

" ['oʊpən] , [mæn] , ['oʊpən] !
" Open , man , open !
" 打开 , 男人 , 打开 !

“开门，伙计，开门！”

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪt] .
Don't make me wait .
不 制作 我 等待 .

别让我等。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [riːld] [ænd; ənd] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" The Keeper reeled and unlatched the door to the corridor .
" 这 守门员 卷曲 和 未锁紧 这 门 到 这 走廊 .

守门人踉跄了一下，打开了走廊的门闩。

" [naʊ] [ðə; ði] [striːt] ! "
" Now the street ! "
" 现在 这 街道 ! "

“现在上街了！”

" [aɪ] [kɑːnt] ! " [bɜːrst] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpər] .
" I can't ! " burst in an anguished cry from the Keeper .
" 我 不能 ! " 爆裂 在 一个 痛苦的 哭 从 这 守门员 .

“我做不到！”守护者痛苦地喊道。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , ['hoʊpləsli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] .
He buried his face in his hands and began to sob , hopelessly incapacitated .
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 开始 到 哭泣 , 绝望地 丧失能力 .
:
.

他双手捂脸，开始啜泣，彻底丧失了行动能力。

" [ðə; ði] [striːt] !
" The street !
" 这 街道 !

“这条街！

" - [sed] [rɪ'mɔːrsləsli] .
" Tropile said remorselessly .
" - 说 冷酷无情 .

特罗皮尔冷酷无情地说。

[hiː; hi] [hɪm'self] [felt] ['rentʃɪŋli] [ɪl] ;
He himself felt wrenchingly ill ;
他 他自己 毛毡 令人痛心地 患病的 ;

他自己也感到剧烈的不适；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'genst] ['kʌstəm] [ðæt] [hæd; həd] [ruːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] ['kiːpərz] .
he was going against custom that had ruled his own life as surely as the Keeper's .
他 曾是 去 反对 风俗 那 有 裁决 他的 自己的 生活 作为 一定 作为 这 守门员 .

他违背了长期以来支配着他自己和守卫者生活的习俗。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʊlf] .

But	he	was	Wolf	.
但	他	曾是	狼	.

但他就是沃尔夫。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wʊlf] , " [hiː; hi] [grauld] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkiːpər] .

"	I	will	be	Wolf	,	"	he	growled	,	and	advanced	upon	the	Keeper	.
"	我	将要	是	狼	,	"	他	咆哮	,	和	先进的	之上	这	守门员	.

“我将成为狼，”他咆哮着，向守卫者走去。

" [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪʃ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .

"	My	wife	,	"	he	said	,	"	I	didn't	finish	telling	you	.
"	我的	妻子	,	"	他	说	,	"	我	没有	结束	讲述	你	.

“我的妻子，”他说，“我还没说完呢。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈsnʌg(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] —

Sometimes	she	used	to	put	her	arm	around	me	and	just	snuggle	up	and	—
有时	她	用过的	到	放	她	手臂	大约	我	和	只是	依偎	向上	和	—

[aɪ] [rɪˈembər] [wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [ɪr] .

I	remember	one	time	she	kissed	my	ear	.
我	记住	一	时间	她	亲吻	我的	耳朵	.

有时她会搂着我，依偎着我——我记得有一次她亲吻了我的耳朵。

[brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .

Broad	daylight	.
广阔	日光	.

光天化日。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ˈfʌni] [ænd; ənd] [wɔːrm] — [aɪ] [kɑːnt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	felt	funny	and	warm	—	I	can't	describe	it	.
它	毛毡	有趣的	和	温暖的	—	我	不能	描述	它	.

感觉既有趣又温暖——我无法形容。

" [ˈwɪmpərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] [flʌŋ] [ðə; ði] [kiːz] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈtɔtəd] [ˈbroʊkənli] [əˈweɪ] .

"	Whimpering	,	the	Keeper	flung	the	keys	at	Tropile	and	tottered	brokenly	away	.
"	呜咽	,	这	守门员	扔	这	钥匙	在	-	和	摇摇晃晃	破碎地	离开	.

“守卫呜咽着，把钥匙扔给特罗皮尔，然后摇摇晃晃地走开了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .

He	was	out	of	the	action	.
他	曾是	出去	的	这	行动	.

他已经退出了战斗。

- [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈbædli] [ɔːf] ; [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]

Tropile	himself	was	nearly	as	badly	off	;	the	difference	was	that	he	continued
-	他自己	曾是	几乎	作为	糟糕	离开	;	这	不同之处	曾是	那	他	持续

[tuː; tə] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] .

to	function	.
到	功能	.

特罗皮尔本人的情况也差不多糟糕；不同的是，他还能继续工作。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd] [sɪəd] [laɪk][ˈæsɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	words	coming	from	him	had	seared	like	acid	in	his	throat	.
这	字	未来	从	他	有	烤	喜欢	酸	在	他的	喉	.

他吐出的话语如同酸液灼烧着他的喉咙。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [wʊlf] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [ˈriːlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	They	call	me	Wolf	,	"	he	said	aloud	,	reeling	against	the	wall	.
"	他们	称呼	我	狼	,	"	他	说	大声	,	卷轴	反对	这	墙	.

“他们叫我狼，”他大声说道，踉跄着靠在墙上。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] .
" I will be one .
" 我 将要 是 一 .

我将成为其中一员。

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
" He unlocked the outer door and his wife was waiting ,
" 他 已解锁 这 外 门 和 他的 妻子 曾是 等待 ,

他打开了外面的门，他的妻子正在等着他。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [brɪŋ] .
holding in her arms the things he had asked her to bring .
保持 在 她 武器 这 事物 他 有 问 她 到 带来 .

她怀里抱着他让她带来的东西。

- [sed] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stiːl] [ænd; ənd] ['faɪər] .
Tropile said strangely to her : " I am steel and fire .
- 说 奇怪的 到 她 : " 我 是 钢 和 火 .

特罗皮尔奇怪地对她说："我是钢铁和火焰。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʊlf] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːksi] .
I am Wolf , full of the old moxie .
我 是 狼 , 满的 的 这 老的 勇气 .

我是狼，依然活力四射。

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] : " [glen] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?
" She wailed : " Glenn , are you sure I'm doing the right thing ?
" 她 哀嚎 : " 格伦 , 是 你 当然 我是 正在做 这 正确的 事物 ?

她哭喊道："格伦，你确定我做的是对的吗？"

" [hiː; hi] [læft] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .
" He laughed unsteadily and led her by the arm through the deserted streets .
" 他 笑了 不稳定地 和 引领 她 经过 这 手臂 通过 这 荒凉的 街道 .

他笑着笑着，拉着她的胳膊穿过空荡荡的街道。

[viː]
V
V

V

['sɪtɪzn] - , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['steɪtəs; 'stætəs] [æz; əz] [ə; eɪ]
Citizen Germyn , as was his right by position and status as a
公民 - , 作为 曾是 他的 正确的 经过 位置 和 地位 作为 一个
[ˌkɑːnə'sɜːr] ,
connoisseur ,
行家 ,

格尔明公民，按照他作为鉴赏家的身份和地位，有权这样做。

[helpt] [prɪ'per] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [doʊ'neɪʃ(ə)n] .
helped prepare Citizen Boyne for his Donation .
帮助 准备 公民 博因 为了 他的 捐款 .

帮助博伊恩公民做好捐赠准备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]
There was nothing much to it — which made it an elaborate and
那里 曾是 没有什么 很多 到 它 — 哪个 制成 它 一个 精心制作的 和
['leŋθi] [tæsk] ,
lengthy task ,
冗长 任务 ,

这件事本身并没有什么特别之处——但这反而使它成为一项繁琐而漫长的任务。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eθɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

according	**to**	**the**	**ethic**	**of**	**the**	**Citizens**	**;**	**it**	**had**	**to**	**be**	**protracted**	**,**
根据	到	这	伦理	的	这	公民	;	它	有	到	是	拖延	,

根据公民的伦理，这件事必须拖延下去。

[iːtʃ] [step] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fʊlɪst] [dres] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] .

each	**step**	**being**	**surrounded**	**by**	**fullest**	**dress**	**of**	**ritual**	**.**
每个	步	存在	包围	经过	最	裙子	的	仪式	.

每一步都伴随着最完整的仪式服饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sʌn] ,

It	**was**	**done**	**in**	**the**	**broad**	**daylight**	**of**	**the**	**new**	**Sun**	**,**
它	曾是	完毕	在	这	广阔	日光	的	这	新的	太阳	,

这件事是在新日当空的白昼里完成的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

and	**as**	**many**	**of**	**the**	**three**	**hundred**	**citizens**	**of**	**Wheeling**	**as**	**could**	**manage**
和	作为	许多	的	这	三	百	公民	的	惠灵	作为	可以	管理

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

it	**were**	**in**	**the**	**courtyard**	**of**	**the**	**old**	**Federal**	**Building**	**to**	**watch**	**.**
它	是	在	这	庭院	的	这	老的	联邦	建筑	到	手表	.

惠灵市三百名市民中，只要能到场，都聚集在旧联邦大楼的院子里观看。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [wʊlf] ,

The	**nature**	**of**	**the**	**ceremony**	**was**	**this**	**:**	**A**	**man**	**who**	**revealed**	**himself**	**Wolf**	**,**
这	自然	的	这	仪式	曾是	这	:	一个	男人	WHO	揭晓	他自己	狼	,

仪式的性质是这样的：一个自称“狼”的男人，

[ɔːr] [huː] ['faɪnəli] ['krʌmbld] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ræn][ə'mɑːk] ,

or	**who**	**finally**	**crumbled**	**under**	**the**	**demands**	**of**	**life**	**and**	**ran**	**amok**	**,**
或者	WHO	最后	崩溃了	在下面	这	需求	的	生活	和	跑	阿莫克	,

或者最终不堪生活重压而崩溃，变得疯狂无序的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼毒(Wolfbane)
第3/8页

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

could	not	be	allowed	to	live	.
可以	不是	是	允许	到	居住	.

不能让他活下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːld] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəlz] [ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] — [wɪð; wɪθ]

He	was	hauled	before	an	audience	of	his	equals	and	permitted	—	with
他	曾是	拖拽	前	一个	观众	的	他的	等于	和	允许	—	和

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [rɪˈgretfl] [fɔːrs] ,

the	help	of	regretful	force	,
这	帮助	的	遗憾	力量	,

他被押到与他地位相当的人面前，并在令人遗憾的武力帮助下被允许.....

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnesəseri] , [bʌt; bət] [ˈprefrəbli] [nɑːt] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][doʊˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	that	should	be	necessary	,	but	preferably	not	—	to	make	the	Donation	of
如果	那	应该	是	必要的	,	但	最好	不是	—	到	制作	这	捐款	的

[ˈspaɪn(ə)l][ˈfluːɪd] .

Spinal	Fluid	.
脊	体液	.

如果需要的话（但最好不要），进行脊髓液捐献。

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈmɜːrdər][ænd; ənd][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][koʊd]

Execution	was	murder	and	murder	was	not	permitted	under	the	gentle	code
执行	曾是	谋杀	和	谋杀	曾是	不是	允许	在下面	这	温和的	代码

[ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] ;

of	Citizens	;
的	公民	;

处决即谋杀，而根据公民的温和准则，谋杀是不允许的;

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

this	was	not	execution	.
这	曾是	不是	执行	.

这不是死刑。

[ðə; ði] [ˈdreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][ˈspaɪn(ə)l][ˈfluːɪd][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

The	draining	of	a	man's	spinal	fluid	did	not	kill	him	.
这	排水	的	一个	男人的	脊	体液	做过	不是	杀	他	.

抽取一名男子的脊髓液并没有导致他死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ɪnˈʃʊrd] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] ,

It	only	insured	that	,	after	a	time	and	with	much	suffering	,
它	仅有的	投保人	那	,	后	一个	时间	和	和	很多	痛苦	,

它只是确保了，经过一段时间和许多痛苦之后，

[hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈkemɪstri] [wʊd] [soʊ] [əˈreɪndʒ] [ɪtˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,

his	internal	chemistry	would	so	arrange	itself	that	it	would	continue	to	function	,
他的	内部的	化学	会	所以	安排	本身	那	它	会	继续	到	功能	,

他体内的化学反应会自行调整，使他能够继续正常运作。

[ˈoʊnli][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] [səˈsteɪn] [laɪf] .

only	not	in	a	way	that	would	sustain	life	.
仅有的	不是	在	一个	方式	那	会	维持	生活	.

只是无法以维持生命的方式生存。

[wʌns] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Once	the	Donation	was	made	,	the	problem	was	completely	altered	,	of	course	.
一次	这	捐款	曾是	制成	,	这	问题	曾是	完全地	已修改	,	的	课程	.

捐款完成后，问题当然就完全改变了。

['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][bæd][ɪn] [ɪt'self] .

Suffering	was	bad	in	itself	.
痛苦	曾是	坏的	在	本身	.

苦难本身就是一种坏事。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['doʊnər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] ,

To	save	the	Donor	from	the	suffering	that	lay	ahead	,
到	节省	这	捐赠者	从	这	痛苦	那	躺	前方	,

为了使捐赠者免受未来将要遭受的痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['dʒɛntələst]

it	was	the	custom	to	have	the	oldest	and	gentlest
它	曾是	这	风俗	到	有	这	最老	和	最温柔的

按照习俗，要由年纪最大、性情最温和的人来做主。

['sɪtɪzn] [ɑːn][hænd][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [edʒd] [naɪf] .

Citizen	on	hand	stand	by	with	a	sharp	-	edged	knife	.
公民	在	手	站立	经过	和	一个	锋利的	-	边缘	刀	.

一名市民手持锋利的刀具待命。

[wen] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ðə; ði] ['doʊnɚz] [hed] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] — ['pjʊrli] [tuː; tə]

When	the	Donation	was	complete	,	the	Donor's	head	was	removed	—	purely	to
什么时候	这	捐款	曾是	完全的	,	这	捐赠者的	头	曾是	已移除	—	纯粹	到

[ə'vɜːrt] ['sʌfərɪŋ] .

avert	suffering	.
避免	痛苦	.

捐赠完成后，捐赠者的头颅被砍下——纯粹是为了避免痛苦。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['iːðər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][end] .

That	was	not	execution	,	either	,	but	only	the	hastening	of	an	inevitable	end	.
那	曾是	不是	执行	,	任何一个	,	但	仅有的	这	加速	的	一个	不可避免的	结尾	.

那也不是处决，而只是加速了不可避免的结局。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['sɪtəznz] [huːz] [ræŋk] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðen] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði]

The	dozen	or	so	Citizens	whose	rank	permitted	them	to	assist	then	dissolved	the
这	打	或者	所以	公民	谁	秩	允许	他们	到	协助	然后	溶解	这

['spaɪn(ə)l]['fluːədz, 'fluːɪdz][ɪn]['wɔːtər][ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəsli] [sipt] [ðem; ðəm] ,

spinal	fluids	in	water	and	ceremoniously	sipped	them	,
脊	液体	在	水	和	庄严地	啜饮	他们	,

十几名身份地位允许他们协助的市民将脊髓液溶解在水中，并庄重地啜饮下去。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊəm][ɪn] ['kɑːmənteri] .

at	which	time	it	was	proper	to	offer	a	small	poem	in	commentary	.
在	哪个	时间	它	曾是	恰当的	到	提供	一个	小的	诗	在	评论	.

此时，献上一首小诗作为评论是恰当的。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

All	in	all	,
全部	在	全部	,

总而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

it	was	a	perfectly	splendid	opportunity	for	the	purest	form	of	meditation
它	曾是	一个	完美	灿烂	机会	为了	这	最纯净的	形式	的	冥想

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] .

for	everyone	concerned	.
为了	每个人	担心的	.

对于所有参与者来说，这都是一次绝佳的、进行最纯粹冥想的机会。

['sɪtɪzn] - , [huːz] [roʊl] [wʌz; wəz] ['kæθətər] ['berər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
Citizen Germyn , whose role was Catheter Bearer , took his place behind the
公民 - , 谁 角色 曾是 导管 持有人 , 采取 他的 地方 在后面 这
[ˌɪntrə'djʊsər] ['berər] ,
Introducer Bearer ,
介绍人 持有人 ,

公民杰明担任导尿管携带员，他站在了引流管携带员身后。

[ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
the Annunciators and the Questioner of Purpose .
这 播音员 和 这 提问者 的 目的 .

预言者和目的的质疑者。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] , - [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['prɑːpər]
As he passed Citizen Boyne , Germyn assisted him to assume the proper
作为 他 通过了 公民 博因 , - 协助 他 到 认为 这 恰当的
[kraʊtʃt] - ['oʊvər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
crouched - over position .
蹲着 - 超过 位置 .

当他经过博因市民时，格明帮助他摆出了正确的蹲姿。

[bɔɪn] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] - [faʊnd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kə'rekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Boyne looked up gratefully and Germyn found the occasion correct for a
博因 看起来 向上 感激不尽 和 - 成立 这 场合 正确的 为了 一个
[kə'mendəˌtɔːri] [hæf] - [smaɪl] .
commendatory half - smile .
值得称赞的 一半 - 微笑 .

博伊恩感激地抬起头，杰明觉得此时此刻应该露出一个赞赏的微笑。

[ðə; ði] ['kwestʃənər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [sed] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [bɔɪn] :
The Questioner of Purpose said solemnly to Boyne :
这 提问者 的 目的 说 庄严地 到 博因 :

探究目的者郑重地对博因说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n] [hɪr] [tə'deɪ] .
" It is your privilege to make a Donation here today .
" 它 是 你的 特权 到 制作 一个 捐款 这里 今天 .

“今天您有幸在此捐款。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ? "
Do you wish to do so ? "
做 你 希望 到 做 所以 ? "

你愿意这样做吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] [bɔɪn] ['ræptli] .
" I do , " said Boyne raptly .
" 我 做 , " 说 博因 欣喜若狂 .

“我愿意，”博伊恩兴奋地说。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [pæst] ; ['klɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
The anxiety had passed ; clearly he was confident of making a good
这 焦虑 有 通过了 ; 清楚地 他 曾是 自信的 的 制作 一个 好的
[doʊ'neɪʃ(ə)n] .
Donation .
捐款 .

焦虑已经过去；显然，他对做出一笔不错的捐赠充满信心。

- [ə'pruːvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Germyn approved with all his heart .
- 得到正式认可的 和 全部 他的 心 .

格尔明由衷地赞同。

[ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtər] , [ɪn] ['ɔːltərnət] ['stænzə] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] [raɪt] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

The	Annunciators	,	in	alternate	stanzas	,	announced	the	right	pause	for	meditation
这	播音员	,	在	备用	诗节	,	宣布	这	正确的	暂停	为了	冥想

[tuː; tə] [ðə; ði] ['miːgər] [kraʊd] ,

to	the	meager	crowd	,
到	这	微薄	人群	,

报喜者们用交替的诗节向寥寥无几的听众宣布了冥想的合适时机。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fel] ['saɪlənt] .

and	all	fell	silent	.
和	全部	跌倒	沉默的	.

所有人都安静了下来。

['sɪtɪzn] - [brˈgæn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['blæŋkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Citizen	Germyn	began	the	process	of	blanking	out	his	mind	,
公民	-	开始	这	过程	的	空白	出去	他的	头脑	,

杰明公民开始放空自己的思绪。

[tuː; tə] ['redi] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] .

to	ready	himself	for	the	great	opportunity	to	Appreciate	that	lay	ahead	.
到	准备好	他自己	为了	这	伟大的	机会	到	欣赏	那	躺	前方	.

他准备好迎接即将到来的绝佳机遇，并懂得欣赏它。

[ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ['ɪrɪtəbli] .

A	sound	distracted	him	;	he	glanced	up	irritably	.
一个	声音	愣	他	;	他	瞥了一眼	向上	易怒地	.

一声响动分散了他的注意力；他烦躁地抬起头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] , ['kæriɪŋ] .

It	seemed	to	come	from	the	House	of	the	Five	Regulations	,	a	man's	voice	,	carrying	.
它	似乎	到	来	从	这	房子	的	这	五	法规	,	一个	男人的	嗓音	,	携带	.

声音似乎是从五规院传来的，是一个男人的声音，传得很远。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

But	no	one	else	appeared	to	notice	it	.
但	不	一	别的	出现	到	注意	它	.

但似乎其他人都没有注意到这一点。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [wɜːr; wər] [ɪn] ['sɑːmbər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

All	of	the	watchers	,	all	of	those	on	the	stone	steps	,	were	in	somber	meditation
全部	的	这	观察者	,	全部	的	那些	在	这	石头	步骤	,	是	在	忧郁	冥想

.

:

.

所有旁观者，所有站在石阶上的人，都在沉思冥想。

- [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

Germyn	tried	to	return	his	thoughts	to	where	they	belonged	.
-	尝试	到	返回	他的	想法	到	在哪里	他们	属于	.

格明努力让自己的思绪回到正轨。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

But	something	was	troubling	him	.
但	某物	曾是	令人不安的	他	.

但他似乎有什么心事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər][ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]

He	had	caught	a	glimpse	of	the	Donor	and	there	had	been	something
他	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	捐赠者	和	那里	有	到过	某物

— ['sʌmθɪŋ] —

—	something	—
—	某物	—

他瞥见了捐赠者一眼，似乎有什么——有什么——

[hiː; hi]['æŋgrəli] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	angrily	permitted	himself	to	look	up	once	more	to	see	just	what	it	had
他	愤怒地	允许	他自己	到	看	向上	一次	更多的	到	看	只是	什么	它	有

[bɪn] [ə'baʊt] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

been	about	Citizen	Boyne	that	had	attracted	his	attention	.
到过	关于	公民	博因	那	有	吸引	他的	注意力	.

他怒气冲冲地再次抬起头，想看看究竟是博伊恩公民身上有什么吸引了他的注意。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

Yes	,	there	was	something	.
是的	,	那里	曾是	某物	.

是的，确实发生了一些事。

['oʊvər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] , ['saɪlənt] , ['berli] ['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Over	the	form	of	Citizen	Boyne	,	silent	,	barely	visible	,	a	flicker	of	life	and
超过	这	形式	的	公民	博因	,	沉默的	,	仅仅	可见的	,	一个	闪烁	的	生活	和

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

在博因公民的形体之上，沉默不语，几乎难以辨认，只有一丝生命和动静的闪烁。

['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

Nothing	tangible	.
没有什么	有形	.

没有实物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [wɜːr; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

It	was	as	if	the	air	itself	were	in	motion	.
它	曾是	作为	如果	这	空气	本身	是	在	运动	.

仿佛连空气都在流动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] !

It	was	,	Germyn	thought	with	a	bursting	heart	—	it	was	an	Eye	!
它	曾是	,	-	想法	和	一个	爆发	心	—	它	曾是	一个	眼睛	!

杰明心潮澎湃地想：没错——那是一只眼睛！

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [hɪr]

The	veritable	miracle	of	Translation	and	it	was	about	to	take	place	here
这	真正的	奇迹	的	翻译	和	它	曾是	关于	到	拿	地方	这里

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

翻译的真正奇迹即将发生，就在此时此地。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] !

upon	the	person	of	Citizen	Boyne	!
之上	这	人	的	公民	博因	!

对博因公民本人！

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] - [hɪm'self] !

And	no	one	knew	it	but	Germyn	himself	!
和	不	一	知道	它	但	-	他自己	!

除了格明本人之外，没有人知道这件事！

[ɪn] [ðɪs] [læst] [sər'maɪz] , ['sɪtɪzn] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

In	this	last	surmise	,	Citizen	Germyn	was	wrong	.
在	这	最后的	推测	,	公民	-	曾是	错误的	.

在最后一个推测上，公民杰明错了。

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Or	was	he	?
或者	曾是	他	?

还是另有隐情?

[truː] , [noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [flɔːd] - [glæs] [θɪŋ] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [er] ['oʊvər]

True	,	no	other	human	eyes	saw	the	flawed	-	glass	thing	that	twisted	the	air	over
真的	,	不	其他	人类	眼睛	锯	这	有缺陷的	-	玻璃	事物	那	扭曲	这	空气	超过

- ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] ,

Boyne's	prostrate	body	,
-	前列腺	身体	,

的确，除了人类之外，没有人看到那扭曲着博因倒地身躯上方空气的有缺陷的玻璃物体。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] . . . [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

but	there	was	,	in	a	sense	,	another	witness	.	.	.	some	thousands	of
但	那里	曾是	,	在	一个	感觉	,	其他	证人	.	.	.	一些	数千	的

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

但从某种意义上说，还有另一位目击者……他远在数千英里之外。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] " [stɜːrd] .

The	Pyramid	on	Mount	Everest	"	stirred	.
这	金字塔	在	山	珠穆朗玛峰	"	搅拌	.

珠穆朗玛峰上的金字塔"震动了"。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ɔːr] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr]['reidieitid] .

"	It	did	not	move	,	but	something	about	it	moved	,	or	changed	,	or	radiated	.
"	它	做过	不是	移动	,	但	某物	关于	它	已搬	,	或者	已更改	,	或者	辐射	.

"它本身没有移动，但它身上的某些东西却在移动、变化或散发光芒。"

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['sɜrˌveɪd] [ɪts] — ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ?

The	Pyramid	surveyed	its	—	cabbage	patch	?
这	金字塔	调查	它是	—	卷心菜	修补	?

金字塔环顾四周——那块卷心菜地?

['rɪstwɑːtʃ] [maɪn] ?

Wristwatch	mine	?
手表	矿	?

手表是我的吗?

[æz; əz] [mʌtʃ] [sens] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [seɪ] ['rɪstwɑːtʃ] [pætʃ] [ɔːr] ['kæbɪdʒ] [maɪn] .

As	much	sense	,	it	may	be	,	to	say	wristwatch	patch	or	cabbage	mine	.
作为	很多	感觉	,	它	可能	是	,	到	说	手表	修补	或者	卷心菜	矿	.

说手表坑或卷心菜矿井可能没什么道理。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜrˌveɪd] [wʌt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['ɪntrɪkət] ['mekəˌnɪzəm]

At	any	rate	,	it	surveyed	what	to	it	was	a	place	where	intricate	mechanisms
在	任何	速度	,	它	调查	什么	到	它	曾是	一个	地方	在哪里	错综复杂	机制

[gruː] ,

grew	,
生长	,

总之，它考察了一个在它看来是复杂机制滋生的地方。

['raɪpənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dʌg] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,

ripened	and	were	dug	up	at	the	moment	of	usefulness	,
成熟的	和	是	挖	向上	在	这	片刻	的	用处	,

成熟后，在最适宜采摘的时候被挖了出来。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] - ['froʊz(ə)n][ænd; ənd]['waɪərd]['ɪntuː] ['sɜːrkɪt] .

whereupon	they	were	quick	-	frozen	and	wired	into	circuits	.
于是	他们	是	快的	-	冷冻	和	有线	进入	电路	.

然后将它们快速冷冻并连接到电路中。

[θruː] ['signəlz] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Through	signals	perceptible	to	it	,
通过	信号	可感知的	到	它	,

通过它能感知到的信号，

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [ə'wer] " [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['mekəˌnɪzəm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi]

the	Pyramids	had	become	"	aware	"	that	one	of	its	mechanisms	was	now	ready
这	金字塔	有	变得	"	意识到的	"	那	一	的	它是	机制	曾是	现在	准备好

[tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] — ['hɑːvistid] .

to	be	plucked	—	harvested	.
到	是	拨弦	—	收获	.

金字塔已经“意识到”它的其中一种机制现在已经可以被摘取——被收割。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [blʌd] [wʌz; wəz][ˌdaɪɪ'lektrɪk]['fluːɪd] .

The	Pyramid's	blood	was	dielectric	fluid	.
这	金字塔的	血	曾是	介电质	体液	.

金字塔的血液是介电液体。

[ɪts] [lɪmz] [wɜːr; wər][ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] .

Its	limbs	were	electrostatic	charges	.
它是	四肢	是	静电	收费	.

它的四肢带有静电荷。

[ɪts] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] : [ˌʌn'skruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃ] .

Its	philosophy	was	:	Unscrew	It	and	Push	.
它是	哲学	曾是	:	拧开	它	和	推	.

它的理念是：拧开它，然后推。

[ɪts] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][sər'vaɪv(ə)l] .

Its	motive	was	survival	.
它是	动机	曾是	生存	.

它的动机是生存。

[sər'vaɪv(ə)l] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [sər'vaɪv(ə)l][wʌns][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

Survival	today	was	not	what	survival	once	had	been	,	for	a	Pyramid	.
生存	今天	曾是	不是	什么	生存	一次	有	到过	,	为了	一个	金字塔	.

对于金字塔居民来说，如今的生存方式与以往截然不同。

[wʌns] [sər'vaɪv(ə)l][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pelənt] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

Once	survival	had	merely	been	gliding	along	on	a	cushion	of	repellent	charges	,
一次	生存	有	仅仅	到过	滑翔	沿着	在	一个	软垫	的	驱虫剂	收费	,

一旦生存仅仅依靠排斥电荷的缓冲作用而得以维持，

['striːmɪŋ] [e'lektrɒnz] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊʃ] ,

streaming	electrons	behind	for	the	push	,
流媒体	电子	在后面	为了	这	推	,

推动力背后的电子流，

['sendɪŋ] [eɪtʃ] - [ef] ['pʌlsɪz] [aʊt]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [baʊnst] [rɪ'tɜːrn]

sending	h	-	f	pulses	out	often	enough	to	get	a	picture	of	their	bounced	return
发送	h	-	f	脉冲	出去	经常	足够的	到	得到	一个	图片	的	他们的	弹跳	返回

[tuː; tə] ['ɪntɪgreɪt] [diːp] [ˌɪn'saɪd] .

to	integrate	deep	inside	.
到	整合	深的	里面	.

频繁地发送高频脉冲，以便获得其反射回来的图像，从而进行深度积分。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ] [me'tæbəlaɪzəbl] , [wʌn] [mɪ'tæbəˌlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

If	the	picture	showed	something	metabolizable	,	one	metabolized	it	.
如果	这	图片	显示	某物	可代谢的	,	一	代谢	它	.

如果图片显示的是可代谢的物质，那就将其代谢掉。

[wʌn] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['ɪntu:]['mɑ:ləˌkju:lz][baɪ] ['læʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] ['prəʊˌtɔnz] [left] ['oʊvər]

One	broke	it	down	into	molecules	by	lashing	it	with	the	surplus	protons	left	over
一	打破	它	向下	进入	分子	经过	鞭打	它	和	这	剩余	质子	左边	超过

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rst] [e'lektrɒnz] ;

from	the	dispersed	electrons	;
从	这	分散的	电子	;

用分散电子剩余的过剩质子将其分解成分子；

[wʌn] [æd'sɔ:rbd] [ðə; ði]['mɑ:ləˌkju:lz] .

one	adsorbed	the	molecules	.
一	吸附的	这	分子	.

其中一个吸附了这些分子。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [me'tæbəlaɪzəbl] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'moʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

Sometimes	the	metabolizable	object	was	an	Immobile	and	sometimes	a
有时	这	可代谢的	目的	曾是	一个	不动	和	有时	一个

['moʊbəl] — [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ,

Mobile	—	a	vague	,	theoretical	,
移动的	—	一个	模糊的	,	理论	,

有时可代谢对象是静止的，有时是移动的——一种模糊的、理论上的，

['frɪvələs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [hu:z] ['beɪsɪs][wʌz; wəz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʌnsk'ru:d] .

frivolous	classification	to	a	philosophy	whose	basis	was	that	everything	unscrewed	.
轻浮	分类	到	一个	哲学	谁	基础	曾是	那	一切	拧开	.

对一种哲学的轻率分类，其基础是万物皆可拧开。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊbəl] , [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

If	it	was	a	Mobile	,	one	sometimes	had	to	move	after	it	.
如果	它	曾是	一个	移动的	,	一	有时	有	到	移动	后	它	.

如果是手机，有时就得跟着它移动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

That	was	the	difference	.
那	曾是	这	不同之处	.

这就是区别所在。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌz; wəz][sər'vaɪv(ə)l] , [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['aɪd(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

The	essential	was	survival	,	not	making	idle	distinctions	.
这	基本的	曾是	生存	,	不是	制作	闲置的	区别	.

最重要的是生存，而不是做无谓的区分。

[ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evərəst] ['pɪrəmɪdz] [dʒɑ:b] .

And	one	small	part	of	survival	today	was	the	Everest	Pyramid's	job	.
和	一	小的	部分	的	生存	今天	曾是	这	珠穆朗玛峰	金字塔的	工作	.

而今天人类生存的一小部分，就归功于珠穆朗玛峰金字塔的运作。

[ˌaɪ 'ti:][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

It	sat	and	waited	.
它	卫星	和	等待	.

它静静地坐着，等待着。

[ˌaɪ 'ti:] [sent] [aʊt] [ɪts][eɪtʃ] - [ef] ['pʌlsɪz] ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ,

It	sent	out	its	h	-	f	pulses	bouncing	and	scattering	,
它	发送	出去	它是	h	-	f	脉冲	弹跳	和	散射	,

它发出高频脉冲，脉冲在波束间反射和散射。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm] [ə'dɪʃənəli] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

and	it	bounced	and	scattered	them	additionally	on	their	return	.
和	它	弹跳	和	疏散	他们	此外	在	他们的	返回	.

返回时，它弹跳着将它们进一步分散开来。

[diːp] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] - [ðæn; ðən] - [dɪ'stɔːrtɪd] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['riː'intigreitid] .

Deep	inside	,	the	more	-	than	-	anamorphically	distorted	picture	was	reintegrated	.
深的	里面	,	这	更多的	-	比	-	变形	扭曲	图片	曾是	重新整合	.

在深处，那幅严重变形的画面被重新整合了起来。

[diːpər] [ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ænd; ənd][ɪ'væljuːˌeɪtəd, iː'væljuːˌeɪtəd][fɔːr; fər][ɪts][pɑːrt][ɪn]

Deeper	inside	,	it	was	interpreted	and	evaluated	for	its	part	in
更深	里面	,	它	曾是	翻译	和	评估	为了	它是	部分	在

[sər'vaɪv(ə)l] .

survival	.
生存	.

更深层次地，它被解读和评估，以确定其在生存中所起的作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['mekəˌnɪzəm] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

There	was	a	need	for	certain	mechanisms	which	grew	on	this	planet	.
那里	曾是	一个	需要	为了	肯定	机制	哪个	生长	在	这	行星	.

这个星球上需要一些特定的机制。

[æt; ət] [ɪ'regjələr] [taɪmz] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɪ'væljuːˌeɪtəd, iː'væljuːˌeɪtəd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

At	irregular	times	,	the	Pyramid	evaluated	the	picture	to	the	effect	that
在	不规律的	时代	,	这	金字塔	评估	这	图片	到	这	影响	那

[ə; eɪ] ['mekənɪzəm] — [ə; eɪ] ['rɪstwɑːtʃ] ,

a	mechanism	—	a	wristwatch	,
一个	机制	—	一个	手表	,

在不定时，金字塔会评估这幅图像，其含义是某种机械装置——手表，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər] ['plʌkɪŋ] ; [ænd; ənd][baɪ][ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

so	to	speak	—	was	ripe	for	plucking	;	and	by	electrostatic	charges	,	it	did
所以	到	说话	—	曾是	成熟	为了	拔毛	;	和	经过	静电	收费	,	它	做过

[soʊ] .

so	.
所以	.

可以说——它已经成熟待摘；而通过静电荷，它就摘下了它。

[ðə; ði][ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ɪn] ['fɔːmiŋ] , [prə'duːst] [wʌt] ['hjuːmənz] [kɔːld] [æn; ən] [aɪ] .

The	electrostatic	charges	,	in	forming	,	produced	what	humans	called	an	Eye	.
这	静电	收费	,	在	成型	,	生产	什么	人类	称为	一个	眼睛	.

静电荷的形成，产生了人类所称的“眼睛”。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [neɪmz] .

But	the	Pyramid	had	no	use	for	names	.
但	这	金字塔	有	不	使用	为了	姓名	.

但金字塔并不需要名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [plʌkt] , [wen] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz][raɪp] .

It	merely	plucked	,	when	a	mechanism	was	ripe	.
它	仅仅	拨弦	,	什么时候	一个	机制	曾是	成熟	.

它只是在时机成熟时才采摘而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz][raɪp] [naʊ] .

It	had	found	that	a	mechanism	was	ripe	now	.
它	有	成立	那	一个	机制	曾是	成熟	现在	.

它发现现在时机已经成熟。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['wiːlɪŋz, 'hwiːlɪŋz] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] ,

A	world	away	,	before	the	steps	of	Wheeling's	Federal	Building	,
一个	世界	离开	,	前	这	步骤	的	惠灵的	联邦	建筑	,

在遥远的另一个世界，在惠灵联邦大楼的台阶前，

[ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] ['gæðərd] [ə'bʌv] [ə; eɪ][kəm'poʊnənt] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] .

electrostatic	**charges**	**gathered**	**above**	**a**	**component**	**whose**	**name**	**was**	**Citizen**	**Boyne**	**.**
静电	收费	聚集	多于	一个	成分	谁	姓名	曾是	公民	博因	.

静电荷聚集在名为 Citizen Boyne 的组件上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [hændz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [θriː]

There	**was**	**a**	**small**	**sound**	**like**	**the**	**clapping**	**of**	**two**	**hands**	**which**	**made**	**the**	**three**
那里	曾是	一个	小的	声音	喜欢	这	鼓掌	的	二	双手	哪个	制成	这	三

['hʌndrəd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [dʒɜːrk] ['ʌpraɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

hundred	**citizens**	**of**	**Wheeling**	**jerk**	**upright**	**out**	**of**	**their**	**meditations**	**.**
百	公民	的	惠灵	混蛋	直立	出去	的	他们的	冥想	.

一阵轻微的声响，像是两只手拍掌，让惠灵市的三百名市民从沉思中猛然坐直。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [er] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][gæp] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] ,

The	**sound**	**was**	**air**	**filling**	**the**	**gap**	**that**	**had**	**once**	**been**	**occupied**	**by**	**Citizen**	**Boyne**	**,**
这	声音	曾是	空气	填充	这	差距	那	有	一次	到过	占领	经过	公民	博因	,

那声音是空气填满了曾经属于博因公民的声音所留下的空隙。

[huː] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] — [huː] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [bɪn] [raɪp][ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

who	**had**	**instantly**	**vanished**	**—**	**who**	**had**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**been**	**ripe**	**and**	**therefore**
WHO	有	即刻	消失了	—	WHO	有	,	在	一个	单词	,	到过	成熟	和	所以

[bɪn] [plʌkt] .

been	**plucked**	**.**
到过	拨弦	.

瞬间消失的人——简而言之，已经成熟，因此被摘取了。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[glen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] [waɪf] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Glenn	**Tropile**	**and**	**his**	**sobbing**	**wife**	**passed**	**the**	**night**	**in**	**the**	**stubble**	**of**	**a**
格伦	-	和	他的	啜泣	妻子	通过了	这	夜晚	在	这	茬	的	一个

['kɔːrnfiːld] .

cornfield	**.**
玉米地	.

格伦·特罗皮尔和哭泣的妻子在玉米地的茬地里度过了一夜。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [slept] [mʌtʃ] .

Neither	**of**	**them**	**slept**	**much**	**.**
两者都不	的	他们	睡着了	很多	.

他们俩都没怎么睡。

- ,

Tropile	**,**
-	,

热带，

[nʌmd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌnθs]

numbed	**by**	**contact**	**with**	**the**	**iron**	**chill**	**of**	**the**	**field**	**—**	**it**	**would**	**be**	**months**
麻木	经过	接触	和	这	铁	寒意	的	这	场地	—	它	会	是	几个月

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [sʌn] [wɔːmd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

before	**the**	**new**	**Sun**	**warmed**	**the**	**Earth**	**enough**	**for**	**it**	**to**	**begin**
前	这	新的	太阳	温暖	这	地球	足够的	为了	它	到	开始

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ɪn][tɜːrn] — [tɔːst] ['restləsli] ,

radiating	**in**	**turn**	**—**	**tossed**	**restlessly**	**,**
散热	在	转动	—	抛掷	躁动不安	,

被冰冷的田野弄得麻木——要过几个月，新的太阳才能温暖地球，使其开始辐射热量——焦躁不安地翻来覆去。

[ˈdriːmiŋ] .
dreaming **.**
做梦 .

做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʊlf] .
He **was** **Wolf** **.**
他 曾是 狼 .

他是狼。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
Let **it** **be** **so** **,** **he** **told** **himself** **again** **and** **again** **.**
让 它 是 所以 , 他 讲述 他自己 再次 和 再次 .

他一遍又一遍地告诉自己，就让事情这样发展吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wʊlf] .
I **will** **be** **Wolf** **.**
我 将要 是 狼 .

我将成为狼。

[aɪ] [wɪl] [straɪk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] .
I **will** **strike** **back** **at** **the** **Citizens** **.**
我 将要 罢工 后退 在 这 公民 .

我会对市民们进行反击。

[aɪ] [wɪl] —
I **will** **—**
我 将要 —

我会-

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [treɪld] [ɔːf] .
Always **the** **thought** **trailed** **off** **.**
总是 这 想法 拖着 离开 .

这个念头总是渐渐消失。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪgˈzæktli] [wʌt] ?
He **would** **exactly** **What** **?**
他 会 确切地 什么 ?

他会做什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What **could** **he** **do** **?**
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[maɪˈgreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] — [goʊ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsɪti] .
Migration **was** **an** **answer** **—** **go** **to** **another** **city** **.**
迁移 曾是 一个 回答 — 去 到 其他 城市 .

移民是解决之道——去另一个城市。

[wɪð; wɪθ][ˈgeɪlə; ˈgælə] , [hiː; hi] [gest] .
With **Gala** **,** **he** **guessed** **.**
和 节日 , 他 猜对了 .

他猜是和 Gala 一起。

[stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [æz; əz] [wʊlf] .
Start **a** **new** **life** **,** **where** **he** **was** **not** **known** **as** **Wolf** **.**
开始 一个 新的 生活 , 在哪里 他 曾是 不是 已知 作为 狼 .

开始新的生活，在那里他不再被称为“狼”。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
And **then** **what** **?**
和 然后 什么 ?

然后呢?

[traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['ʃiːps] [laɪf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ?

Try	to	live	a	sheep's	life	,	as	he	had	tried	all	his	years	?
尝试	到	居住	一个	羊的	生活	,	作为	他	有	尝试	全部	他的	年	?

难道他要像他多年来一直尝试的那样，过上绵羊般的生活吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] , [ɪn][fækt] ,

And	there	was	the	question	of	whether	,	in	fact	,
和	那里	曾是	这	问题	的	无论	,	在	事实	,

还有一个问题是，事实上是否.....

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .

he	could	manage	to	find	a	city	where	he	was	not	known	.
他	可以	管理	到	寻找	一个	城市	在哪里	他	曾是	不是	已知	.

他设法找到了一座他不为人知的城市。

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʌz; wəz]['maɪgrətɔːri] ,

The	human	race	was	migratory	,
这	人类	种族	曾是	迁徙的	,

人类是迁徙的种族，

[ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

in	these	years	of	subjection	to	the	never	quite	understood	rule	of	the	Pyramids	.
在	这些	年	的	隶属	到	这	绝不	相当	理解	规则	的	这	金字塔	.

在这些年里，人们一直受制于金字塔那始终无法完全理解的统治。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

It	was	a	matter	of	insulation	.
它	曾是	一个	事情	的	绝缘	.

这是隔热的问题。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [sʌn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]

When	the	new	Sun	was	young	,	it	was	hot	,	and	there	was	plenty	of
什么时候	这	新的	太阳	曾是	年轻的	,	它	曾是	热的	,	和	那里	曾是	很多	的

[wɔːrmθ] ;

warmth	;
温暖	;

当太阳初升时，天气炎热，阳光充足；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spred] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['faɪn(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]

it	was	possible	to	spread	north	and	south	,	away	from	final	line	of
它	曾是	可能的	到	传播	北	和	南	,	离开	从	最终的	线	的

['pɜːrməfrɔːst] [wɪtʃ] ,

permafrost	which	,
永久冻土	哪个	,

有可能向南北方向扩散，远离永久冻土带的尽头，

[ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [keɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld]['meɪs(ə)n] - ['dɪksən] [laɪn] .

in	North	America	,	came	just	above	the	old	Mason	-	Dixon	line	.
在	北	美国	,	来了	只是	多于	这	老的	石匠	-	迪克森	线	.

在北美，它位于旧梅森-迪克逊线以北不远的地方。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði][koʊld] [spred] [daʊn] .

When	the	Sun	was	dying	,	the	cold	spread	down	.
什么时候	这	太阳	曾是	垂死	,	这	寒冷的	传播	向下	.

太阳西沉之时，寒冷也随之而来。

[ðə; ði] [reɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['siːznz] .

The	race	followed	the	seasons	.
这	种族	随后	这	季节	.

比赛遵循季节规律。

[suːn] [ɔːl][ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['spredɪŋ] [nɔːrθ] [ə'gen] ,

Soon	all	of	Wheeling	would	be	spreading	north	again	,
很快	全部	的	惠灵	会	是	传播	北	再次	,

不久之后，惠灵地区将再次向北扩张。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]['wiːlɪŋz, 'hwiːlɪŋz] ['sɪtəznz] [maɪt] [nɑːt]

and	how	was	he	to	be	sure	that	none	of	Wheeling's	Citizens	might	not
和	如何	曾是	他	到	是	当然	那	没有任何	的	惠灵的	公民	可能	不是

[tɜːrn] [ʌp] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ?

turn	up	wherever	he	might	go	?
转动	向上	无论	他	可能	去	?

他如何才能确定无论他走到哪里，惠灵市的市民都不会出现呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

He	could	be	sure	—	that	was	the	answer	to	that	.
他	可以	是	当然	—	那	曾是	这	回答	到	那	.

他可以肯定——那就是答案。

[ɔːl] [raɪt] , [skrætʃ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] .

All	right	,	scratch	migration	.
全部	正确的	,	划痕	迁移	.

好的，开始临时迁移。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] ?

What	remained	?
什么	剩余	?

还剩下什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd] — [wɪð; wɪθ]['geɪlə; 'gælə] , [hiː; hi] [gest] — [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz]

He	could	—	with	Gala	,	he	guessed	—	live	a	solitary	life	on	the	fringes
他	可以	—	和	节日	,	他	猜对了	—	居住	一个	孤	生活	在	这	边缘

[ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] .

of	cultivated	land	.
的	栽培	土地	.

他猜想，如果和加拉在一起，他可以在耕地边缘过着隐居的生活。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][sʌm; səm] [skɪl] [æt; ət] ['rʌmidʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːhaus] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

They	both	had	some	skill	at	rummaging	the	old	storehouses	of	the	ancients	,
他们	两个都	有	一些	技能	在	翻找	这	老的	仓库	的	这	古代人	,

他们俩都擅长翻找古代的仓库。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɑːdətiz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	there	was	still	food	and	other	commodities	to	be	found	.
和	那里	曾是	仍然	食物	和	其他	商品	到	是	成立	.

而且还有食物和其他生活必需品可以找到。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz] [grɪ'geriəs] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bliːk] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt]

But	even	a	Wolf	is	gregarious	by	nature	and	there	were	bleak	hours	in	that
但	甚至	一个	狼	是	群居	经过	自然	和	那里	是	苍凉	小时	在	那

[naɪt] [wen] - [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə] ['sɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

night	when	Tropile	found	himself	close	to	sobbing	with	his	wife	.
夜晚	什么时候	-	成立	他自己	关闭	到	啜泣	和	他的	妻子	.

但即使是狼，天性也是群居的，那天晚上也有过几个凄凉的时刻，特罗皮尔和妻子几乎要哭出来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] .

At	the	first	break	of	dawn	,	he	was	up	.
在	这	第一的	休息	的	黎明	,	他	曾是	向上	.

天刚破晓，他就起床了。

['geɪlə; 'gælə][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['restləs] [sliːp] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] .

Gala	had	fallen	into	a	light	and	restless	sleep	;	he	called	her	awake	.
节日	有	倒下	进入	一个	光	和	不安	睡觉	;	他	称为	她	醒	.

加拉陷入了浅而不安的睡眠中；他叫醒了她。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	We	have	to	move	,	"	he	said	harshly	.
"	我们	有	到	移动	,	"	他	说	严厉地	.

“我们必须搬家，”他语气生硬地说。

" ['meɪbi] [ðeɪl] [get] [ʌp] [ɪ'nʌf] [gʌts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .

"	Maybe	they'll	get	up	enough	guts	to	follow	us	.
"	或许	他们会	得到	向上	足够的	内脏	到	跟随	我们	.

“或许他们会鼓起勇气跟随我们。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] .

I	don't	want	them	to	find	us	.
我	不	想	他们	到	寻找	我们	.

我不想让他们找到我们。

" ['saɪləntli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

"	Silently	she	got	up	.
"	默默	她	得到	向上	.

她默默地起身。

[ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] ;

They	rolled	and	tied	the	blankets	she	had	bought	;
他们	滚动	和	系	这	毯子	她	有	买	;

他们把她买的毯子卷起来捆好；

[ðeɪ] [eɪt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ;

they	ate	quickly	from	the	food	she	had	brought	;
他们	吃	迅速地	从	这	食物	她	有	带来	;

他们很快吃完了她带来的食物；

[ðeɪ] [meɪd] [pæks] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

they	made	packs	and	put	them	on	their	shoulders	and	started	to	walk	.
他们	制成	包装	和	放	他们	在	他们的	肩膀	和	开始	到	走	.

他们把东西打包好，扛在肩上，开始往前走。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [fæst] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['eni] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz]

One	thing	in	their	favor	:	they	were	moving	fast	,	faster	than	any	Citizen	was
一	事物	在	他们的	偏爱	:	他们	是	移动	快速地	,	快点	比	任何	公民	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

likely	to	follow	.
可能	到	跟随	.

他们的一个优势是：他们行动迅速，比任何公民都可能跟上的要快得多。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [kept] ['lʊkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

All	the	same	,	Tropile	kept	looking	nervously	behind	him	.
全部	这	相同的	,	-	保留	寻找	紧张地	在后面	他	.

尽管如此，特罗皮尔还是不时紧张地回头张望。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

They	hurried	north	and	east	,	and	that	was	a	mistake	,
他们	慌忙	北	和	东方	,	和	那	曾是	一个	错误	,

他们匆匆向北向东行进，这是一个错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [nuːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [blɑːkt] [baɪ]['wɔːtər] .

because	by	noon	they	found	themselves	blocked	by	water	.
因为	经过	中午	他们	成立	他们自己	已屏蔽	经过	水	.

因为到了中午，他们发现自己被水堵住了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['rɪvər] ;

Once	it	had	been	a	river	;
一次	它	有	到过	一个	河	;

它曾经是一条河流；

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər][aɪs][kæps] [ðæt] [hæd; həd] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

the	melting	of	the	polar	ice	caps	that	had	submerged	the	coasts	of	the	old
这	融化	的	这	极性	冰	帽子	那	有	湮	这	海岸	的	这	老的

['kɑːntənənts][hæd; həd] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːlt]['wɔːtər] .

continents	had	drowned	it	out	and	now	it	was	salt	water	.
各大洲	有	溺水	它	出去	和	现在	它	曾是	盐	水	.

淹没古老大陆海岸的极地冰盖融化，海水淹没了它，现在这里变成了咸水。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

But	whatever	it	was	,	it	was	impassable	.
但	任何	它	曾是	,	它	曾是	不可逾越	.

但不管那是什么，都无法通过。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][skɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ['westwərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [boʊt] .

They	would	have	to	skirt	it	westward	until	they	found	a	bridge	or	a	boat	.
他们	会	有	到	裙子	它	向西	直到	他们	成立	一个	桥	或者	一个	船	.

他们必须绕着它向西走，直到找到桥梁或船只。

" [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][ænd; ənd] [iːt] , " - [sed] ['grʌdʒɪŋli] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'sper] .

"	We	can	stop	and	eat	,	"	Tropile	said	grudgingly	,	trying	not	to	despair	.
"	我们	能	停止	和	吃	,	"	-	说	勉强	,	尝试	不是	到	绝望	.

“我们可以停下来吃点东西，”特罗皮尔不情愿地说，努力不让自己绝望。

[ðeɪ] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

They	slumped	to	the	ground	.
他们	瘫倒	到	这	地面	.

他们瘫倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːrmər] [naʊ] .

It	was	warmer	now	.
它	曾是	更温暖	现在	.

现在暖和多了。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['draʊziːə] , ['draʊziːə] —

Tropile	found	himself	getting	drowsier	,	drowsier	—
-	成立	他自己	获得	更困倦	,	更困倦	—

特罗皮尔发现自己越来越困，越来越困——

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'raʊnd] [bə'lɪdʒərəntli] .

He	jerked	erect	and	stared	around	belligerently	.
他	猛地一抖	直立	和	凝视	大约	好战地	.

他猛地挺直身子，好战地环顾四周。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

Beside	him	,	his	wife	was	lying	motionless	,	though	her	eyes	were	open	,
旁	他	,	他的	妻子	曾是	说谎	静止不动	,	尽管	她	眼睛	是	打开	,

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

gazing	at	the	sky	.
凝视	在	这	天空	.

他的妻子躺在他身边，一动不动，虽然她睁着眼睛，凝视着天空。

- [said] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] .

Tropile	sighed	and	stretched	out	.
-	叹了口气	和	拉伸	出去	.

特罗皮尔叹了口气，伸了个懒腰。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [baɪt][tuː; tə] [iːt] ,

A	moment's	rest	,	he	promised	himself	,	and	then	a	quick	bite	to	eat	,
一个	瞬间	休息	,	他	承诺	他自己	,	和	然后	一个	快的	咬	到	吃	,

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnwərd] . . . .

and	then	onward	.	.	.	.
和	然后	向前	.	.	.	.

他告诉自己，休息片刻，然后快速吃点东西，再继续前进.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [wen] [ðeɪ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	sound	asleep	when	they	spotted	him	.
他	曾是	声音	睡着了	什么时候	他们	斑	他	.

他们发现他时，他正在熟睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv]['aɪərn]['bɝːdz] [wɪŋz] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] .

There	was	a	flutter	of	iron	bird's	wings	from	overhead	.
那里	曾是	一个	扑	的	铁	鸟类	翅膀	从	开销	.

头顶传来铁鸟翅膀扑扇的声音。

- [dʒʌmpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə]['pænɪk] .

Tropile	jumped	up	out	of	his	sleep	,	awakening	to	panic	.
-	跳了起来	向上	出去	的	他的	睡觉	,	唤醒	到	恐慌	.

特罗皮尔猛地从睡梦中惊醒，顿时感到恐慌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

It	was	outside	the	possibility	of	belief	,	but	there	it	was	:
它	曾是	外部	这	可能性	的	信仰	,	但	那里	它	曾是	:

这简直难以置信，但它确实发生了：

[ɪn][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [etʃt] [blæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] ['helɪkɑːptər] .

In	the	sky	over	him	,	etched	black	against	a	cloud	,	a	helicopter	.
在	这	天空	超过	他	,	蚀刻	黑色的	反对	一个	云	,	一个	直升机	.

在他头顶的天空中，一架直升机在云层的映衬下，呈现出黑色的轮廓。

[ænd; ənd] [men] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	men	staring	out	of	it	,	staring	down	at	him	.
和	男人	凝视	出去	的	它	,	凝视	向下	在	他	.

而那些男人则从里面向外凝视，俯视着他。

[ə; eɪ] ['helɪkɑːptər] !

A	helicopter	!
一个	直升机	!

一架直升机!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['helɪkɑːptərz] ,

But	there	were	no	helicopters	,
但	那里	是	不	直升机	,

但是没有直升机。

[ɔːr] [nʌn] [ðæt] [fluː] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fjuːəl][tuː; tə][flaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] — [ɪf] ['eni] [mæn]

or	none	that	flew	—	if	there	had	been	fuel	to	fly	them	with	—	if	any	man
或者	没有任何	那	飞翔	—	如果	那里	有	到过	燃料	到	飞	他们	和	—	如果	任何	男人

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][flaɪ] .

had	had	the	skill	to	make	them	fly	.
有	有	这	技能	到	制作	他们	飞	.

或者说，没有一种飞机能够飞行——即使有燃料让它们飞行——即使有人有能力让它们飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	was	impossible	!
它	曾是	不可能的	!

这不可能!

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	yet	there	it	was	,	and	the	men	were	looking	at	him	,
和	然而	那里	它	曾是	,	和	这	男人	是	寻找	在	他	,

然而，他就在那里，男人们都看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [greɪt] ['wɜːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , ['nɪrər] .

and	the	impossible	great	whirling	thing	was	coming	down	,	nearer	.
和	这	不可能的	伟大的	旋转	事物	曾是	未来	向下	,	更近	.

那个不可思议的巨大旋转物体正在越来越近地落下。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [veɪnz] .

He	began	to	run	in	the	downward	wash	of	air	from	the	vanes	.
他	开始	到	跑步	在	这	向下	洗	的	空气	从	这	叶片	.

他开始迎着叶片向下吹出的气流奔跑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [men] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔznt] .

There	were	three	men	and	they	were	fresh	and	he	wasn't	.
那里	是	三	男人	和	他们	是	新鲜的	和	他	不是	.

那里有三个男人，他们都很精神，而他却不是。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪtɚz] [kraʊtʃ] [ðæt] [ɪz] [prɪ] - [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] ,

He	stopped	,	dropping	into	the	fighter's	crouch	that	is	pre	-	set	into	the	human	body	,
他	停止	,	下降	进入	这	战斗机的	蹲伏	那	是	预	-	放	进入	这	人类	身体	,

他停了下来，摆出了人体与生俱来的拳击手蹲姿。

['redi] [tuː; tə] [duː] ['bæt(ə)l] .

ready	to	do	battle	.
准备好	到	做	战斗	.

准备战斗。

[ðə; ði] [men] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] .

The	men	didn't	want	to	fight	.
这	男人	没有	想	到	斗争	.

这些人并不想打仗。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ['eɪmiəbli] : " [lɔːŋ] [pæst] [jʊr; jər] ['bedtaɪm] , [bɔɪ] .

They	laughed	and	one	of	them	said	amiably	:	"	Long	past	your	bedtime	,	boy	.
他们	笑了	和	一	的	他们	说	友好地	:	"	长的	过去的	你的	就寝时间	,	男生	.

他们笑了，其中一个和蔼地说：“孩子，你早就过了睡觉时间了。”

[get] [ɪn] .

Get	in	.
得到	在	.

进来。

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

We'll	take	you	home	.
出色地	拿	你	家	.

我们送你回家。

" - [stʊd] [pɔɪzd] , [hændz] [hæf] - [klentʃt] .

"	Tropile	stood	poised	,	hands	half	-	clenched	.
"	-	站立	准备	,	双手	一半	-	紧握	.

“特罗皮尔摆出战斗姿态，双手半握成拳头。

" [teɪk] — "

"	Take	—	"
"	拿	—	"

“拿-”

" [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

"	Take	you	home	.
"	拿	你	家	.

送你回家。

[jeə] .

Yeah	.
是的	.

是的。

[wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] , - .
Where you belong , Tropile .
在哪里 你 属于 , - .

热带，你该待的地方。

[nɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['wiːlɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ɪz] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] . "
Not back to Wheeling , if that's what is worrying you . "
不是 后退 到 惠灵 , 如果 那就是 什么 是 令人担忧 你 . "

如果你担心的是回惠灵的话，那答案是不会。

" [wer] [aɪ] — "
" Where I — "
" 在哪里 我 — "

“我在哪里——”

" [wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] .
" Where you belong .
" 在哪里 你 属于 .

“你属于的地方。”

" [ðen] - [ˌʌndərˈstʊd] .
" Then Tropile understood .
" 然后 - 理解 .

“然后特罗皮尔就明白了。”

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['helɪkɑːptər] ['wʌndrɪŋli] .
He got into the helicopter wonderingly .
他 得到 进入 这 直升机 惊奇地 .

他疑惑地登上了直升机。

[hoʊm] .
Home .
家 .

家。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
So there was a home for such as he .
所以 那里 曾是 一个 家 为了 这样的 作为 他 .

所以像他这样的人总能找到归宿。

[hiː; hi] ['wɔznt] [əˈloʊn] .
He wasn't alone .
他 不是 独自的 .

他并非孤身一人。

[hiː; hi] ['niːdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [self] [əˈpɑːrt] .
He needn't keep his solitary self apart .
他 不必 保持 他的 孤 自己 除 .

他不必将自己孤僻的灵魂与世隔绝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .
He could be with his own kind .
他 可以 是 和 他的 自己的 种类 .

他本可以和同类在一起。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ['geɪlə; 'gælə] - [ænd; ənd] [pɔːzd] .
He remembered Gala Tropile and paused .
他 记得 节日 - 和 暂停 .

他想起了热带盛会，顿了顿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌʌndərˈstændɪŋ] : " [jʊr; jər] [waɪf] ?
One of the men said with quick understanding : " Your wife ?
一 的 这 男人 说 和 快的 理解 : " 你的 妻子 ?

其中一人很快明白了什么：“你的妻子？”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] .

I	think	we	saw	her	about	half	a	mile	from	here	.
我	思考	我们	锯	她	关于	一半	一个	英里	从	这里	.

我想我们是在离这里大约半英里的地方看到她的。

['hedɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wiːlɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] .

Heading	back	to	Wheeling	as	fast	as	she	could	go	.
标题	后退	到	惠灵	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

她正以最快的速度返回惠灵。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Tropile	nodded	.
"	-	点头	.

特罗皮尔点了点头。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] , ['æftər] [ɔːl] .

That	was	better	,	after	all	.
那	曾是	更好的	,	后	全部	.

那样总比那样好。

['geɪlə; 'gælə] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʊlf] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wʌn] .

Gala	was	no	Wolf	,	though	he	had	tried	his	best	to	make	her	one	.
节日	曾是	不	狼	,	尽管	他	有	尝试	他的	最好的	到	制作	她	一	.

加拉并非沃尔夫，尽管他竭尽全力想把她变成沃尔夫。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [əˈnʌðər] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['levərz] [ænd; ənd] [wiːlz]

One	of	the	men	closed	the	door	;	another	did	something	with	levers	and	wheels
一	的	这	男人	关闭	这	门	;	其他	做过	某物	和	杠杆	和	车轮

;

;

;

其中一人关上了门；另一人摆弄着杠杆和轮子；

[ðə; ði] [veɪnz] [(h)wuʃt] [əˈraʊnd] [ˌoʊvərˈhed] ;

the	vanes	whooshed	around	overhead	;
这	叶片	嗖嗖	大约	开销	;

风向标在头顶呼啸而过；

[ðə; ði] ['helɪkɑːptər] [baʊnst] [ɑːn] [ɪts] [stɪf] - [sprʌŋ] ['lændɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [ðen] [rɔkt] [ʌp] [ænd; ənd]

the	helicopter	bounced	on	its	stiff	-	sprung	landing	legs	and	then	rocked	up	and
这	直升机	弹跳	在	它是僵硬的		-	弹簧	降落	腿	和	然后	摇滚	向上	和

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

直升机在坚硬的弹簧起落架上弹跳了几下，然后摇摇晃晃地升空飞走了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [glen] - [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] .

For	the	first	time	in	his	life	,	Glenn	Tropile	looked	down	on	the	land	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	格伦	-	看起来	向下	在	这	土地	.

格伦·特罗皮尔生平第一次俯瞰了这片土地。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [flaɪ] [haɪ] — [bʌt; bət] [glen] - [hæd; həd] ['nevər] [floʊn] [æt; ət] [ɔːl] ,

They	didn't	fly	high	—	but	Glenn	Tropile	had	never	flown	at	all	,
他们	没有	飞	高的	—	但	格伦	-	有	绝不	飞行	在	全部	,

他们飞得并不高——但格伦·特罗皮尔根本就没飞过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [er] [bɪ'niːθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['kwiːzi]

and	the	two	or	three	hundred	feet	of	air	beneath	made	him	faint	and	queasy
和	这	二	或者	三	百	脚	的	空气	下面	制成	他	头晕的	和	恶心

.

:

.

脚下两三百英尺的空气让他感到头晕恶心。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['pa:siz] [ɪn][ðə; ði] [west] [vər'dʒɪniə] [hɪlz] , [krɔ:st] ['aɪsi] [stri:mz] [ænd; ənd]

They	danced	through	the	passes	in	the	West	Virginia	hills	,	crossed	icy	streams	and
他们	跳舞	通过	这	通过	在	这	西方	弗吉尼亚州	丘陵	,	交叉	冰冷的	溪流	和

['rɪvəz] ,

rivers	,
河流	,

他们翩翩起舞地穿过西弗吉尼亚州山间的隘口，跨越冰冷的溪流和河流，

[swʌŋ] [pæst][oʊld] ['empti] [taʊnz] [wɪtʃ] [noʊ][lɔ:ŋgər]['i:v(ə)n][hæd; həd] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

swung	past	old	empty	towns	which	no	longer	even	had	names	of	their	own	.
摇摆	过去的	老的	空的	城镇	哪个	不	更长	甚至	有	姓名	的	他们的	自己的	.

途经一座座废弃的小镇，这些小镇甚至连自己的名字都没有了。

[ðeɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn] .

They	saw	no	one	.
他们	锯	不	一	.

他们没看到任何人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ,

It	was	something	over	four	hundred	miles	to	where	they	were	going	,
它	曾是	某物	超过	四	百	英里	到	在哪里	他们	是	去	,

他们要去的地方距离目的地有四百多英里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][toʊld][hɪm; ɪm] .

one	of	the	men	told	him	.
一	的	这	男人	讲述	他	.

其中一人告诉他。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] .

They	made	it	easily	before	dark	.
他们	制成	它	容易地	前	黑暗的	.

天黑前他们轻松到达了目的地。

[æz; əz] - [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ,

As	Tropile	walked	through	the	town	in	the	evening	light	,
作为	-	步行	通过	这	镇	在	这	晚上	光	,

当特罗皮尔在傍晚的阳光下穿过小镇时，

[ɪˌlek'trɪsəti] [flerd] [waɪt] [ænd; ənd]['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

electricity	flared	white	and	violet	in	the	buildings	around	him	.
电	喇叭口	白色的	和	紫色	在	这	建筑物	大约	他	.

他周围的建筑物里闪烁着白色和紫色的电光。

[ɪ'mædʒɪn] !

Imagine	!
想象	!

想象！

[ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] ['kæləriz] , [ænd; ənd] ['kæləriz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɔ:did] .

Electricity	was	calories	,	and	calories	were	to	be	hoarded	.
电	曾是	卡路里	,	和	卡路里	是	到	是	囤积	.

电力就是卡路里，而卡路里需要囤积。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['wɔkɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

There	were	other	walkers	in	the	street	.
那里	是	其他	步行者	在	这	街道	.

街上还有其他行人。

[ðer; ðər] [geɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pendənt] [ɑ:rmz] .

Their	gait	was	not	the	economical	shuffle	with	pendant	arms	.
他们的	步态	曾是	不是	这	经济	洗牌	和	吊坠	武器	.

他们的步态不是那种手臂下垂、步履蹒跚的经济型步伐。

[ðeɪ] [bəːnd] ['enərdʒi] ['vɪzəbli] .
They burned energy visibly .
他们 烧伤 活力 明显地 .

他们明显地消耗了能量。

[ðeɪ] [swʌŋ] .
They swung .
他们 摇摆 .

他们挥杆了。

[ðeɪ] [stroʊd] .
They strode .
他们 大步走 .

他们大步走来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪzld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz]
It had been chiseled on his brain in earliest childhood that such walking was
它 有 到过 凿刻 在 他的 脑 在 最早 童年 那 这样的 步行 曾是
[rɔːŋ] , [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] , [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] .
wrong , reprehensible , debilitating .
错误的 , 应受谴责的 , 衰弱的 .

在他幼年时期，他就被灌输了这样的观念：这种走路方式是错误的、应受谴责的、有害健康的。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] ['kæləriz] .
It wasted calories .
它 浪费 卡路里 .

它浪费了卡路里。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['weɪstɪŋ] ['kæləriz]
These people did not look debilitated and they didn't seem to mind wasting calories
这些 人们 做过 不是 看 虚弱的 和 他们 没有 似乎 到 头脑 浪费 卡路里
.
:
.

这些人看起来并不虚弱，而且似乎也不介意消耗卡路里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv] [taʊn] , [ə'pærəntli] [neɪmd] ['prɪnstən] .
It was an ordinary sort of town , apparently named Princeton .
它 曾是 一个 普通的 种类 的 镇 , 显然 命名 普林斯顿 .

那是一个很普通的城镇，名字好像叫普林斯顿。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] , [seɪ] ,
It did not have the transient look to it of , say ,
它 做过 不是 有 这 瞬态 看 到 它 的 , 说 ,
['wiːlɪŋ] , [ɔːr][æl'tuːnə] ,
Wheeling , or Altoona ,
惠灵 , 或者 阿尔图纳 ,

它不像惠灵或阿尔图纳那样给人一种转瞬即逝的感觉。

[ɔːr]['gæri] , [ɪn] - [ɪk'spɪriəns] .
or Gary , in Tropile's experience .
或者 加里 , 在 - 经验 .

或者用 Troile 的经验来说，就是 Gary。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɜːrmənənt] .
It looked like — well , it looked permanent .
它 看起来 喜欢 — 出色地 , 它 看起来 永恒的 .

看起来——嗯，看起来像是永久性的。

- [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] ['prɪnstən] ,
Tropile had heard of a town called Princeton ,
- 有 听到 的 一个 镇 称为 普林斯顿 ,

特罗皮尔听说过一个叫普林斯顿的小镇，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːr]

but	it	happened	that	he	had	never	passed	through	it	southwarding	or
但	它	发生	那	他	有	绝不	通过了	通过	它	-	或者

['nɔːrθbaʊnd] .

northbound	.
北行	.

但碰巧的是，他从未从南向北经过过那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ɔːr] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][ɔːr][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] .

There	was	no	reason	why	he	or	anybody	should	or	should	not	have	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	或者	任何人	应该	或者	应该	不是	有	.

他或任何人没有理由应该或不应该这样做。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	there	was	a	possibility	,	once	he	thought	of	it	,
仍然	,	那里	曾是	一个	可能性	,	一次	他	想法	的	它	,

然而，一旦他想到这一点，就觉得或许还有一线希望。

[ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ; ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]

that	things	were	somehow	so	arranged	that	they	should	not	;	maybe	it	was	all	on
那	事物	是	不知何故	所以	安排	那	他们	应该	不是	;	或许	它	曾是	全部	在

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

事情似乎被安排得如此不合常理；也许这一切都是故意的。

[laɪk] ['evri] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'pɑːpjəˌleɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][moʊst] .

Like	every	town	,	it	was	underpopulated	,	but	not	so	much	so	as	most	.
喜欢	每一个	镇	,	它	曾是	人口不足	,	但	不是	所以	很多	所以	作为	最多	.

和其他城镇一样，这里人口稀少，但比大多数城镇要少一些。

[pər'hæps][wʌn] ['lɪvɪŋ] [speɪs] [ɪn] [faɪv] [wʌz; wəz] [juːst] .

Perhaps	one	living	space	in	five	was	used	.
也许	一	活的	空间	在	五	曾是	用过的	.

大约五分之一的居住空间被使用过。

[ə; eɪ] [haɪ] ['reɪʃioʊ] .

A	high	ratio	.
一个	高的	比率	.

高比例。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [neɪmd] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	man	beside	him	was	named	Haendl	,	one	of	the	men	from	the
这	男人	旁	他	曾是	命名	-	,	一	的	这	男人	从	这

['helɪkɑːptər] .

helicopter	.
直升机	.

他旁边的人名叫亨德尔，是直升机上的其中一人。

[ðeɪ] ['hædnt] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [naʊ] .

They	hadn't	talked	much	on	the	flight	and	they	didn't	talk	much	now	.
他们	之前没有	谈话	很多	在	这	航班	和	他们	没有	讲话	很多	现在	.

他们在飞机上没怎么说话，现在也没怎么说话。

" [iːt] [fɜːrst] , " - [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] - [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	Eat	first	,	"	Haendl	said	,	and	took	Tropile	to	a	bright	and	busy	sort	of
"	吃	第一的	,	"	-	说	,	和	采取	-	到	一个	明亮的	和	忙碌的	种类	的

[fuːd] [stɔːl] .

food	stall	.
食物	摊位	.

“先吃点东西吧，”亨德尔说着，带着特罗皮尔来到一家明亮而热闹的小吃摊。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [stɔːl] .

Only	**it**	**wasn't**	**a**	**stall**	**.**
仅有的	它	不是	一个	摊位	.

但它并不是一个摊位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .

It	**was**	**a**	**restaurant**	**.**
它	曾是	一个	餐厅	.

那是一家餐馆。

[ðɪs] - — [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

This	**Haendl**	**—**	**what**	**to**	**make**	**of**	**him**	**?**
这	-	—	什么	到	制作	的	他	?

这位亨德尔——该如何评价他呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['næsti] , [æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**should**	**have**	**been**	**disgusting**	**,**	**nasty**	**,**	**an**	**abomination**	**.**
他	应该	有	到过	令人作呕	,	可恶的	,	一个	厌恶	.

他本该令人作呕、卑鄙无耻、令人憎恶。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mænərz] [wət'evər] .

He	**had**	**no**	**manners**	**whatever**	**.**
他	有	不	礼仪	任何	.

他毫无礼貌可言。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['dɪdnt] [juːz] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒestʃərz] .

He	**didn't**	**know**	**,**	**or**	**at**	**least**	**didn't**	**use**	**,**	**the**	**Seventeen**	**Conventional**	**Gestures**	**.**
他	没有	知道	,	或者	在	至少	没有	使用	,	这	十七	传统的	手势	.

他不知道，或者至少没有使用过十七种常规手势。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let] - [wɔːk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,

He	**wouldn't**	**let**	**Tropile**	**walk**	**behind**	**him**	**and**	**to**	**his**	**left**	**,**
他	不会	让	-	走	在后面	他	和	到	他的	左边	,

他不会让特罗皮尔走到他身后或左侧，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [faɪv] ['jɪrz] - ['siːniər] .

though	**he**	**was**	**easily**	**five**	**years**	**Tropile's**	**senior**	**.**
尽管	他	曾是	容易地	五	年	-	高级的	.

虽然他比特罗皮尔年长至少五岁。

[wen] [hiː; hi] [eɪt] , [hiː; hi] [eɪt] .

When	**he**	**ate**	**,**	**he**	**ate**	**.**
什么时候	他	吃	,	他	吃	.

他吃饭的时候就吃。

[ðə; ði][sɪp][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][fɜːrst] ['sɜːrfɪt] , [ðə; ði] [θraɪs] ['prɔfəd] [ʃer]

The	**Sip**	**of**	**Appreciation**	**,**	**the**	**Pause**	**of**	**First**	**Surfeit**	**,**	**the**	**Thrice**	**Proffered**	**Share**
这	啜饮	的	欣赏	,	这	暂停	的	第一的	过量	,	这	三次	提供的	分享

[ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

meant	**nothing**	**to**	**him**	**.**
意思是	没有什么	到	他	.

对他来说，那一小口的赞赏、第一次饱腹的停顿、三次递上的份额都毫无意义。

[hiː; hi] [læft] [wen] - [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɛldərz] ['pɔːrʃ(ə)n] .

He	**laughed**	**when**	**Tropile**	**tried**	**to**	**give**	**him**	**the**	**Elder's**	**Portion**	**.**
他	笑了	什么时候	-	尝试	到	给	他	这	长者的	部分	.

当特罗皮尔试图把长老的那份食物给他时，他笑了。

['tʃɪrfəli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [ðɪs] [mæn] - [sed] [tuː; tə] - :

Cheerfully	**patronizing**	**,**	**this**	**man**	**Haendl**	**said**	**to**	**Tropile**	**:**
愉快地	居高临下	,	这	男人	-	说	到	-	:

汉德尔带着一种居高临下的语气，兴高采烈地对特罗皮尔说:

" [ðæt] [stʌfs] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][taɪm] .
" That stuffs all right when you don't have anything better to do with your time .
" 那 东西 全部 正确的 什么时候 你 不 有 任何事物 更好的 到 做 和 你的 时间 .

“当你无所事事的时候，那玩意儿倒也还不错。”

[ðoʊz] [pʊr] [mʌt] [dəunt] .
Those poor mutts don't .
那些 贫穷的 杂种狗 不 .

那些可怜的杂种狗可没有。

[ðeid] [daɪ][ʌv; əv] ['bɔːrdəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['ɪŋki] - ['pɪŋki] [kʌlts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði]
They'd die of boredom without their inky - pinky cults and they don't have the
他们会 死 的 无聊 没有 他们的 墨色 - 小指 邪教 和 他们 不 有 这
['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] .
resources to do anything bigger .
资源 到 做 任何事物 大 .

如果没有他们那些粉红墨色的邪教信徒，他们会无聊死的；而且他们也没有足够的资源去做更大规模的事情。

[jes] , [aɪ][duː] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] .
Yes , I do know the Gestures .
是的 , 我 做 知道 这 手势 .

是的，我知道这些手势。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['delɪkət] [weɪz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [i'məuʃənz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
Seventeen delicate ways of communicating emotions too refined for words .
十七 精美的 方式 的 沟通 情绪 也 精制 为了 字 .

十七种难以言喻的微妙情感表达方式。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - .
The hell with them , Tropile .
这 地狱 和 他们 , - .

管他们呢，Troile。

[aɪv] [gɑːt][wɜːrdz] .
I've got words .
我已经 得到 字 .

我有一些话要说。

[juːl] [lɜːrn] [ðem; ðəm] , [tuː] .
You'll learn them , too .
你会 学习 他们 , 也 .

你也会学会的。

" - [eɪt] ['saɪləntli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" Tropile ate silently , trying to think .
" - 吃 默默 , 尝试 到 思考 .

“特罗皮尔默默地吃着东西，努力思考着。”

[ə; eɪ][mæn] [ə'raɪvd] , [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət] - [ænd; ənd] [sed] :
A man arrived , threw himself in a chair , glanced curiously at Tropile and said :
一个 男人 到达的 , 扔 他自己 在 一个 椅子 , 瞥了一眼 奇怪的是 在 - 和 说 :

一个男人走了过来，一屁股坐在椅子上，好奇地看了特罗皮尔一眼，说道：

" - , [ðə; ði] ['sʌməvil] [roʊd] .
" Haendl , the Somerville Road .
" - , 这 萨默维尔 路 .

“Haendl，萨默维尔路。

[ðə; ði] [kriːk] [bækt] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] .
The creek backed up when it froze .
这 溪 支持的 向上什么时候 它 冻住了 .

小溪结冰后，水流倒灌了。

['flʌdɪd] [bæd] .
Flooded bad .
被淹 坏的 .

洪水泛滥，情况糟糕。

['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] .
Ruined everything .
毁坏 一切 .

一切都毁了。

" - ['ventʃərd] : " [ðə; ði] [flʌd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [roʊd] ? "
" Tropile ventured : " The flood ruined the road ? "
" - 冒险 : " 这 洪水 毁坏 这 路 ? "

特罗皮尔试探性地问道："洪水把路毁了吗？"

" [ðə; ði] [roʊd] ?
" The road ?
" 这 路 ?

"这条路？"

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[seɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['feloʊ] - [went] ['æftər] .
Say , you must be the fellow Haendl went after .
说 , 你 必须 是 这 同伴 - 去 后 .

说，你一定是亨德尔追捕的那个人吧。

- , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ?
Tropile , that the name ?
- , 那 这 姓名 ?

热带地区，是这个名字吗?

" [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [pʌmpt] - [hænd] .
" He leaned across the table , pumped Tropile's hand .
" 他 倾斜 穿过 这 桌子 , 泵 - 手 .

他俯身越过桌子，握住了特罗皮尔的手。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [roʊd] ['naɪsli] [blɑːkt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" We had the road nicely blocked , " he explained .
" 我们 有 这 路 很好 已屏蔽 , " 他 解释 .

"我们已经把路封锁得很好，"他解释说。

" [ðə; ði] [flʌd] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] .
" The flood washed it clean .
" 这 洪水 洗过 它 干净的 .

洪水把它冲刷干净了。

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [blɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Now we have to block it again .
现在 我们 有 到 堵塞 它 再次 .

现在我们必须再次阻止它。

" - [sed] : " [teɪk] [ðə; ði] ['træktər] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Haendl said : " Take the tractor if you need it .
" - 说 : " 拿 这 拖拉机 如果 你 需要 它 .

亨德尔说："如果需要的话，就把拖拉机开走吧。"

" [ðə; ði] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [left] .
" The man nodded and left .
" 这 男人 点头 和 左边 .

那人点点头，离开了。

- [sed] : " [iːt] [ʌp] .
Haendl said : " Eat up .
- 说 : " 吃 向上 .

亨德尔说："吃吧。"

[wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
We're wasting time .
是 浪费 时间 .

我们在浪费时间。

[ə'baʊt] [ðæt] [roʊd] — [wiː; wi] [kiːp] [ɔːl] ['entrənsiz] [blɑːkt] [ʌp] , [siː] ?
About that road — we keep all entrances blocked up , see ?
关于 那 路 — 我们 保持 全部 入口 已屏蔽 向上 , 看 ?

关于那条路——我们把所有入口都封锁了，明白吗?

[waɪ] [let] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ? "
Why let a lot of sheep in and out ? "
为什么 让 一个 很多 的 羊 在 和 出去 ? "

为什么要让那么多羊进进出出?

" [ʃiːp] ? "
" Sheep ? "
" 羊 ? "

"羊？"

" [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , " [sed] - , " [ʌv; əv] [wʊlvz] .
" The opposite , " said Haendl , " of Wolves .
" 这 对面的 , " 说 - , " 的 狼 .

"与狼队截然相反，"亨德尔说道。

" [teɪk] [ten] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wʌn] —
" Take ten billion people and say that , out of every million of them , one —
" 拿 十 十亿 人们 和 说 那 , 出去 的 每一个 百万 的 他们 , 一 —
[dʒʌst] [wʌn] — [ɪz] ['dɪfrənt] .
just one — is different .
只是 一 — 是 不同的 .

"假设有100亿人，每100万人中，只有一个人——仅仅一个——与众不同。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔːr; fər] [sər'vaɪv(ə)l] ; [kɔːl] [hɪm; ɪm] [wʊlf] .
He has a talent for survival ; call him Wolf .
他 有 一个 天赋 为了 生存 ; 称呼 他 狼 .

他拥有极强的生存能力；叫他"狼"吧。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ten] ['bɪljən] .
Ten thousand of him in a world of ten billion .
十 千 的 他 在 一个 世界 的 十 十亿 .

世界人口一百亿，他却有十万个。

[skwiːz] [ðem; ðəm] , [friːz] [ðem; ðəm] , [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Squeeze them , freeze them , cut them down .
挤 他们 , 冻结 他们 , 切 他们 向下 .

挤压它们，冷冻它们，切碎它们。

[let] [oʊld] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [mə'saɪəs] [luːm] [ɪn] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [skaɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [æb'dʌkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt]
Let old Rejoice in Messias loom in the terrifying sky and so abduct the Earth that
让 老的 麾 在 弥赛亚 织布机 在 这 恐怖 天空 和 所以 拐 这 地球 那
[ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] ['desəˌmeɪtɪd] ,
the human race is decimated ,
这 人类 种族 是 被摧毁 ,

让古老的弥赛亚之歌在恐怖的天空中飘荡，劫掠地球，使人类灭绝。

['frækʃəneitid] , [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [ə; eɪ] [ber] ['hændfʊl][ʌv; əv] [tʃɪld] , [stʌnd]
fractionated , reduced to what is in comparison a bare handful of chilled , stunned
分馏 , 减少 到 什么 是 在 比较 一个 裸 少数 的 冷藏 , 目瞪口呆
[sə'vaɪvəz] .
survivors .
幸存者 .

支离破碎，只剩下寥寥几个惊魂未定、面露恐惧的幸存者。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [ten] ['bɪljən] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ['eni] [mɔ:r] .
There aren't ten billion people in the world any more .
那里 不是 十 十亿 人们 在 这 世界 任何 更多的 .

世界上已经没有一百亿人口了。

[noʊ] , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ]['fæktər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
No , not by a factor of a thousand .
不 , 不是 经过 一个 因素 的 一个 千 .

不，远没有一千倍。

['meɪbi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ten] ['mɪljən] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
Maybe there are as many as ten million , more or less ,
或许 那里 是 作为 许多 作为 十 百万 , 更多的 或者较少的 ,

或许有多达一千万，或多或少。

['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ðer; ðər] [ɪ'nɔ:rməs] ['eldər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
rattling around in the space their enormous Elder Generations made for them .
嘎嘎作响 大约 在 这 空间 他们的 巨大的 长老 几代人 制成 为了 他们 .

它们在它们庞大的前辈为它们创造的空间里四处乱窜。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ten] ['mɪljən] , [haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [wʊlf] ?
And of these ten million , how many are Wolf ?
和 的 这些 十 百万 , 如何 许多 是 狼 ?

在这1000万人中，有多少是狼?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] .
Ten thousand .
十 千 .

万。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - ? " [sed] - .
" You understand , Tropile ? " said Haendl .
" 你 理解 , - ? " 说 - .

“你明白吗，特罗皮尔？”亨德尔说道。

" [wi:; wi] [sər'vaɪv] .
" We survive .
" 我们 存活 .

我们活了下来。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌju: 'es] .
I don't care what you call us .
我 不 关心 什么 你 称呼 我们 .

我不在乎你们怎么称呼我们。

[ðə; ði] [ʃi:p] [kɔ:l][ˌju: 'es] [wʊlvz] .
The sheep call us Wolves .
这 羊 称呼 我们 狼 .

绵羊称我们为狼。

[ˌem 'i:] , [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɔ:l][ˌju: 'es]['sju:pəmen] .
Me , I kind of call us Supermen .
我 , 我 种类 的 称呼 我们 超人 .

我，我更喜欢称我们为超人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] .

We	have	a	talent	for	survival	.
我们	有	一个	天赋	为了	生存	.

我们天生具有生存能力。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	Tropile	nodded	,	beginning	to	understand	.
"	-	点头	,	开始	到	理解	.

特罗皮尔点了点头，开始明白了。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [sə'vaivd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

"	The	way	I	survived	the	House	of	the	Five	Regulations	.
"	这	方式	我	幸存下来	这	房子	的	这	五	法规	.

“我是如何熬过五项规章制度的。”

" - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] .

"	Haendl	gave	him	a	pitying	look	.
"	-	给予	他	一个	怜悯	看	.

亨德尔怜悯地看了他一眼。

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sə'vaivd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

"	The	way	you	survived	thirty	years	of	Sheephood	before	that	.
"	这	方式	你	幸存下来	三十	年	的	羊群	前	那	.

“你之前是如何熬过三十年羊群般的生活。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	It	was	a	tour	of	inspection	.
"	它	曾是	一个	旅游	的	检查	.

这是一次视察之旅。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [bɪg] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [bɪg][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

They	went	into	a	building	,	big	,	looking	like	any	other	big	and	useful	building	of
他们	去	进入	一个	建筑	,	大的	,	寻找	喜欢	任何	其他	大的	和	有用	建筑	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

the	ancients	,
这	古代人	,

他们走进了一栋建筑物，很大，看起来就像古代其他任何大型实用建筑一样。

[greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] , ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [spiə] [ʌv; əv] [glæs] .

gray	stone	walls	,	windows	with	ragged	spears	of	glass	.
灰色的	石头	墙壁	,	视窗	和	破烂不堪	长矛	的	玻璃	.

灰色的石墙，窗户上镶嵌着参差不齐的玻璃碎片。

[ˌɪn'saɪd] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Inside	,	though	,	it	wasn't	like	the	others	.
里面	,	尽管	,	它	不是	喜欢	这	其他的	.

但里面却和其他的不一样。

[tuː] [sʌb] - ['beismənts] [daʊn] ,

Two	sub	-	basements	down	,
二	子	-	地下室	向下	,

往下两层地下室，

- [wɪnst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['vaɪələt] [laɪt] [ðæt] [pɔːd] [aʊt]

Tropile	**winced**	**and**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**flood**	**of**	**violet**	**light**	**that**	**poured**	**out**
-	畏缩	和	转向	离开	从	这	洪水	的	紫色	光	那	倾倒	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔːrts] ['bʊlz] - [aɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːt] [stiːl] [koʊn] .

of	**a**	**quartz**	**bull's**	**-**	**eye**	**on**	**top**	**of**	**a**	**squat**	**steel**	**cone**	**.**
的	一个	石英	公牛的	-	眼睛	在	顶部	的	一个	蹲	钢	锥体	.

特罗皮尔畏缩了一下，转过身去，不去看从矮胖的钢锥顶部的石英靶心喷涌而出的紫色光芒。

" ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] , - — [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] , " - [buːmd] .

"	**Perfectly**	**harmless**	**,**	**Tropile**	**—**	**you**	**don't**	**have**	**to**	**worry**	**,**	**"**	**Haendl**	**boomed**	**.**
"	完美	无害	,	-	—	你	不	有	到	担心	,	"	-	蓬勃发展	.

“完全无害，特罗皮尔——你不用担心，”亨德尔大声说道。

" [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

"	**Know**	**what**	**you're**	**looking**	**at**	**?**
"	知道	什么	你是	寻找	在	?

你知道你在看什么吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n] [riˈæktər] [daʊn] [ðer; ðər] .

There's	**a**	**fusion**	**reactor**	**down**	**there**	**.**
有	一个	融合	反应堆	向下	那里	.

下面有个聚变反应堆。

[hiːt] .

Heat	**.**
热	.

热。

['paʊər] .

Power	**.**
力量	.

力量。

[ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [wiː; wi] [niːd] .

All	**the**	**power**	**we**	**need**	**.**
全部	这	力量	我们	需要	.

我们所需的所有电力。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**that**	**means**	**?**
做	你	知道	什么	那	方法	?

你知道那是什么意思吗?

" [hiː; hi][stɛərd]['soʊbərli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['vaɪələt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [pɔːrt] .

"	**He**	**stared**	**soberly**	**down**	**at**	**the**	**flaring**	**violet**	**light**	**of**	**the**	**inspection**	**port**	**.**
"	他	凝视	清醒地	向下	在	这	燃烧	紫色	光	的	这	检查	港口	.

他神情严肃地盯着检修口闪烁的紫色灯光。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] - .

"	**Come**	**on**	**,**	**"**	**he**	**said**	**abruptly**	**to**	**Tropile**	**.**
"	来	在	,	"	他	说	突然	到	-	.

“走吧，”他突然对特罗皮尔说道。

[əˈnʌðər] ['bɪldɪŋ] , ['ɔːlsoʊ][bɪg] , ['ɔːlsoʊ] [greɪ] [stoʊn] .

Another	**building**	**,**	**also**	**big**	**,**	**also**	**gray**	**stone**	**.**
其他	建筑	,	还	大的	,	还	灰色的	石头	.

另一栋建筑，也很大，也是灰色石头砌成的。

[ə; eɪ] [krækt] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [riːd] : ['ɔːriəl] [hɔːl] [ʌv; əv] [hjuːˈmænitiz] .

A	**cracked**	**inscription**	**over**	**the**	**entrance**	**read**	**:**	**ORIAL**	**HALL**	**OF**	**HUMANITIES**	**.**
一个	裂纹	题词	超过	这	入口	读	:	口述	大厅	的	人文科学	.

入口上方有一块破损的铭文，上面写着：人文史堂。

[ðə; ði] [sens] - [ʃɑːk] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saʊnd] .

The	sense	-	shock	this	time	was	not	light	;	it	was	sound	.
这	感觉	-	震惊	这	时间	曾是	不是	光	;	它	曾是	声音	.

这次带来的感官冲击不是光，而是声音。

['hæmərɪŋ] , ['skriːtʃɪŋ] , ['rætlɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] .

Hammering	,	screeching	,	rattling	,	rumbling	.
锤击	,	尖叫	,	嘎嘎作响	,	隆隆声	.

锤击声、尖叫声、嘎嘎声、隆隆声。

[men] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['nɔɪzi] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] .

Men	were	doing	noisy	things	with	metal	and	machines	.
男人	是	正在做	嘈杂	事物	和	金属	和	机器	.

男人们在用金属和机器做着嘈杂的事情。

" [rɪ'per] [ʃɑːp] !

"	Repair	shop	!
"	维修	店铺	!

修理店!

" - [jeld] .

"	Haendl	yelled	.
"	-	大喊	.

“亨德尔大喊道。”

" [siː] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] ?

"	See	those	machines	?
"	看	那些	机器	?

“看到那些机器了吗？”

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [mæn] - .

They	belong	to	our	man	Innison	.
他们	属于	到	我们的	男人	-	.

它们属于我们的伊尼森先生。

[wiːv] ['sælvidʒd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['evri] [bɪg] ['fækt(ə)ri] ['ruːɪn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

We've	salvaged	them	from	every	big	factory	ruin	we	could	find	.
我们已经	打捞	他们	从	每一个	大的	工厂	废墟	我们	可以	寻找	.

我们从我们能找到的每一座大型工厂废墟中都抢救出了它们。

[gɪv] - [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['met(ə)l] — ['eni] ['ælɔɪ] ,

Give	Innison	a	piece	of	metal	—	any	alloy	,
给	-	一个	片	的	金属	—	任何	合金	,

给伊尼森一块金属——任何合金都可以，

['eni] [ʃeɪp] — [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] [ʃeɪp]

any	shape	—	and	one	of	those	machines	will	change	it	into	any	other	shape
任何	形状	—	和	一	的	那些	机器	将要	改变	它	进入	任何	其他	形状

[ænd; ənd] [dæmd] [nɪr] ['eni] ['ʌðər] ['ælɔɪ] .

and	damned	near	any	other	alloy	.
和	该死的	靠近	任何	其他	合金	.

任何形状——其中一台机器就能把它变成任何其他形状，而且几乎可以变成任何其他合金。

[drɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [weld] [ˌaɪ 'tiː] , [smelt] [ˌaɪ 'tiː] , [zoʊn] - [melt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Drill	it	,	cut	it	,	plane	it	,	weld	it	,	smelt	it	,	zone	-	melt	it	,
钻头	它	,	切	它	,	飞机	它	,	焊接	它	,	冶炼	它	,	区	-	熔化	它	,

钻孔、切割、刨削、焊接、熔炼、区域熔炼

[bɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] ['hiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

bond	it	—	you	tell	him	what	to	do	and	he'll	do	it	.
纽带	它	—	你	告诉	他	什么	到	做	和	地狱	做	它	.

建立信任——你告诉他做什么，他就会做什么。

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][pɑːrts][tuː; tə] [meɪk] [sɪks] [t'ræktəz] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [wʌn][kɑːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɑːp] .
" We got the parts to make six tractors and forty - one cars out of this shop .
" 我们 得到 这 部分 到 制作 六 拖拉机 和 四十 - 一 汽车 出去 的 这 店铺 .

“我们从这家店里弄到了可以组装六台拖拉机和四十一台汽车的零件。”

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['ʌðər] [ʃɑːps] — ['erkræft] [ɪn] ['fɑːrmɪŋˌdeɪl] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪtɔː] , ['ɑːməmənts] [ɪn]
And we've got other shops — aircraft in Farmingdale and Wichita , armaments in
和 我们已经 得到 其他 商店 — 飞机 在 法明代尔 和 威奇托 , 军备 在
['wɪlmɪŋtən] .
Wilmington .
威尔明顿 .

我们还有其他店铺——在法明代尔和威奇托有飞机销售店，在威尔明顿有军火销售店。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [sʌm; səm] ['ɑːməmənts] [hɪr] .
Not that we can't make some armaments here .
不是 那 我们 不能 制作 一些 军备 这里 .

当然，我们这里也能制造一些武器。

- [kʊd; kəd] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ][tæŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] - -
Innison could build you a tank if he had to , complete with 105 -
- 可以 建造 你 一个 坦克 如果 他 有 到 , 完全的 和 - -
['mɪlimiːtər] [gʌn] . "
millimeter gun . "
毫米 枪 . "

如果需要的话，伊尼森可以为你造一辆坦克，配上105毫米口径的火炮。

" [wɒts] [ə; eɪ][tæŋk] ?
" What's a tank ?
" 是什么 一个 坦克 ?

坦克是什么?

" - [æskt] .
" Tropile asked .
" - 问 .

热带问道。

- ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] [ɑːn] !
Haendl only looked at him and said : " Come on !
- 仅有的 看起来 在 他 和 说 : " 来 在 !

亨德尔只是看了他一眼，说道：“来吧！”

" [glen] - [hed] [spʌn] ['dɪzɪli] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spektəklz] ['mɝːdʒd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn]
" Glenn Tropile's head spun dizzily and all the spectacles merged and danced in
" 格伦 - 头 旋转 晕眩地 和 全部 这 眼镜 合并 和 跳舞 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“格伦·特罗皮尔感到一阵眩晕，所有景象都融合在一起，在他的脑海中翩翩起舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'kredəb(ə)l] .
They were incredible .
他们 是 极好的 .

他们太棒了。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
All of them .
全部 的 他们 .

全部。

['fjuːʒ(ə)n] [paɪl] , [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] , [viː'hɪkjələr] [gə'rɑːʒ] , ['erkræft] ['hæŋər] .
Fusion pile , machine shop , vehicular garage , aircraft hangar .
融合 桩 , 机器 店铺 , 车辆 车库 , 飞机 机库 .

熔接堆、机械加工车间、汽车修理厂、飞机库。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['steɪdiəm] ,

There	was	a	storeroom	under	the	seats	of	a	football	stadium	,
那里	曾是	一个	库房	在下面	这	座位	的	一个	足球	体育场	,

足球场座位下面有一个储藏室。

[ænd; ənd] - [hed] [spʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

and	Tropile's	head	spun	on	his	shoulders	again	as	he	tried	to	count	the
和	-	头	旋转	在	他的	肩膀	再次	作为	他	尝试	到	数数	这

['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [kænd] [suːps] [ænd; ənd] ['wɪski] [ænd; ənd] [biːnz] .

cases	of	coffee	and	canned	soups	and	whiskey	and	beans	.
案例	的	咖啡	和	罐装	汤	和	威士忌酒	和	豆子	.

特罗皮尔试图数清咖啡、罐装汤、威士忌和豆子的箱子数量，结果头又一次在肩膀上转了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːrməri] .

There	was	another	storeroom	,	only	this	one	was	called	an	armory	.
那里	曾是	其他	库房	,	仅有的	这	一	曾是	称为	一个	军械库	.

还有另一个储藏室，只不过这个储藏室叫做军械库。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] . . . ['gʌnz] .

It	was	filled	with	.	.	.	guns	.
它	曾是	已填	和	.	.	.	枪支	.

里面堆满了……枪支。

['gʌnz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['meni] ;

Guns	that	could	be	loaded	with	cartridges	,	of	which	they	had	very	many	;
枪支	那	可以	是	已加载	和	墨盒	,	的	哪个	他们	有	非常	许多	;

他们拥有大量的可装填弹药的枪支；

['gʌnz] [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , [wʊd] ['faɪər] .

guns	which	,	when	you	loaded	them	and	pulled	the	trigger	,	would	fire	.
枪支	哪个	,	什么时候	你	已加载	他们	和	拉	这	扳机	,	会	火	.

装弹后扣动扳机就能发射的枪支。

- [sed] , [rɪ'membərɪŋ] : " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌns] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd][ɪts]['faɪərɪŋ][pɪn] .

Tropile	said	,	remembering	:	"	I	saw	a	gun	once	that	still	had	its	firing	pin	.
-	说	,	记住	:	"	我	锯	一个	枪	一次	那	仍然	有	它是	射击	别针	.

特罗皮尔回忆道："我曾经见过一把枪，它的击针还在。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌstɪd] ['sɑːlɪd] . "

But	it	was	rusted	solid	.	"
但	它	曾是	生锈的	坚硬的	.	"

但它已经锈蚀得结结实实了。

" [ðiːz] [wɜːrk] , - , " [sed] - .

"	These	work	,	Tropile	,	"	said	Haendl	.
"	这些	工作	,	-	,	"	说	-	.

"这些方法有效，Tropile，"Haendl说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	You	can	kill	a	man	with	them	.
"	你	能	杀	一个	男人	和	他们	.

"你可以用它们杀人。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] . "

Some	of	us	have	.	"
一些	的	我们	有	.	"

我们当中有些人有。

" [kɪl] — "

"	Kill	—	"
"	杀	—	"

"杀-"

" [get] [ðæt] [ʃiːp] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , - !
" Get that sheep look out of your eyes , Tropile !
" 得到 那 羊 看 出去 的 你的 眼睛 , - !

“别摆出一副绵羊的表情，特罗皮尔！”

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [haʊ] [juː; jʊ]['eksɪkjuːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?
What's the difference how you execute a criminal ?
是什么 这 不同之处 如何 你 执行 一个 刑事 ?

处决罪犯的方式有什么区别?

[ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [huː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrld]
And what's a criminal but someone who represents a danger to your world
和 是什么 一个 刑事 但 某人 WHO 代表 一个 危险 到 你的 世界
?
?
?

罪犯不就是对你的世界构成威胁的人吗?

[wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪn(ə)l][tæp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts]
We prefer a gun instead of the Donation of the Spinal Tap , because it's
我们 更喜欢 一个 枪 反而 的 这 捐款 的 这 脊 轻敲 , 因为 它是
['kwɪkər] ,
quicker ,
更快 ,

我们宁愿用枪而不是“脊椎穿刺捐赠术”，因为枪更快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [les] ['mesi] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] ['spaɪn(ə)l]['fluːɪd] ,
because it's less messy — and because we don't like to drink spinal fluid ,
因为 它是 较少的 凌乱的 — 和 因为 我们 不 喜欢 到 喝 脊 体液 ,

因为它比较干净——而且我们也不喜欢喝脊髓液，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌθerə'pjuːtɪk] [ɔːr] [sɪm'bɑːlɪk] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
no matter what imaginary therapeutic or symbolic value it has .
不 事情 什么 假想 治疗 或者 象征性的 价值 它 有 .

无论它具有何种想象中的治疗或象征价值。

[juːl] [lɜːrn] .
You'll learn .
你会 学习 .

你会学到的。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] " [kʌm] [ɑːn] .
" But he didn't add " come on .
" 但 他 没有 添加 " 来 在 .

但他没有加上“来吧”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .
" They had arrived where they were going .
" 他们 有 到达的 在哪里 他们 是 去 .

他们已经到达目的地了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [haust] [ðə; ðɪ] ['ɑːrməri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] ,
It was a small room in the building that housed the armory and it held ,
它 曾是 一个 小的 房间 在 这 建筑 那 房屋 这 军械库 和 它 握住 ,

那是军械库所在建筑里的一个小房间，里面存放着：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] ['gʌnz] .
among other things , a rack of guns .
之中 其他 事物 , 一个 架子 的 枪支 .

其中还包括一排枪支。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] - ,
" Sit down , " said Haendl ,
" 坐 向下 , " 说 - ,

“坐下，”亨德尔说道。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
taking one of the guns out of the rack thoughtfully and handling it as
采取 一 的 这 枪支 出去 的 这 架子 深思熟虑 和 处理 它 作为
[ðə; ði] [du:md] [bɔɪn] [hæd; həd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [keɪs] .
the doomed Boyne had caressed his watch - case .
这 注定失败 博因 有 被爱抚 他的 手表 - 案件 .

他若有所思地从枪架上取下一支枪，像注定要死去的博因抚摸他的表盒那样，小心翼翼地把玩着它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪtɪst] [prɪ] - ['pɪrəmɪd] - ['mɑ:d(ə)l]['raɪf(ə)l] , ['ænti] - [ˌpɜ:rsə'nel] , [ʃɔ:rt] - [reɪndʒ] .
It was the latest pre - Pyramid - model rifle , anti - personnel , short - range .
它 曾是 这 最新的 预 - 金字塔 - 模型 步枪 , 反对 - 人员 , 短的 - 范围 .

这是金字塔导弹系统出现之前的最新型反人员短程步枪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['skætər] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fi] [kæn; kən][æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]
It would not scatter a cluster of shots in a coffee can at more than two
它 会 不是 分散 一个 簇 的 镜头 在 一个 咖啡 能 在 更多的 比 二
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] .
and a half miles .
和 一个 一半 英里 .

即使超过两英里半，它也不会把咖啡罐里的子弹全部射散。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] - , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] .
" All right , " said Haendl , stroking the stock .
" 全部 正确的 , " 说 - , 抚摸 这 库存 .

“好吧，”亨德尔一边抚摸着股票一边说道。

" [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rks] , - .
" You've seen the works , Tropile .
" 你已经 已见 这 作品 , - .

“你已经看过那些作品了，Troile。”

[ju:v] [lɪvd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ʃi:p] .
You've lived thirty years with sheep .
你已经 居住地 三十 年 和 羊 .

你与羊群共同生活了三十年。

[ju:v] [si:n] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] .
You've seen what they have and what we have .
你已经 已见 什么 他们 有 和 什么 我们 有 .

你已经看到了他们拥有的和我们拥有的。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
I don't have to ask you to make a choice .
我 不 有 到 问 你 到 制作 一个 选择 .

我不需要问你该如何选择。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
I know what you choose .
我 知道 什么 你 选择 .

我知道你的选择。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
The only thing left is to tell you what we want from you .
这 仅有的 事物 左边 是 到 告诉 你 什么 我们 想 从 你 .

剩下的唯一一件事就是告诉你我们想要你做什么。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['pʌlsɪŋ] [bɪ'gæn] [ˌɪn'saɪd] [glen] - .
" A faint pulsing began inside Glenn Tropile .
" 一个 头晕的 脉动 开始 里面 格伦 - .

“格伦·特罗皮尔体内开始出现微弱的脉动。”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [wiːd] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] . "
" I expected we'd be getting to that . "
" 我 预期的 我们会 是 获得 到 那 . "

“我预料到我们会谈到这一点。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɪə(r)] [nɑːt] [ʃiːp] .
We're not sheep .
是 不是 羊 .

我们不是绵羊。

[wiː; wi] [dəunt] [ækt] [ðæt] [wei] .
We don't act that way .
我们 不 行为 那 方式 .

我们不会那样做。

[kwɪd] [proʊ] [kwoʊ] .
Quid pro quo .
英镑 专业 如此 .

交换条件。

[rɪ'membər] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] .
Remember that — it saves time .
记住 那 — 它 保存 时间 .

记住这一点——这样可以节省时间。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [kwɪd] .
You've seen the quid .
你已经 已见 这 英镑 .

你已经看到那笔钱了。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwoʊ] .
Now we come to the quo .
现在 我们 来 到 这 如此 .

现在我们来谈谈现状。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" He leaned forward .
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" - , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ? "
" Tropile , what do you know about the Pyramids ? "
" - , 什么 做 你 知道 关于 这 金字塔 ? "

“特罗皮尔，你对金字塔了解多少？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Haendl nodded .
" - 点头 .

亨德尔点了点头。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['begə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They're all around us and our lives are beggared because of them .
它们是 全部 大约 我们 和 我们的 生活 是 穷困潦倒 因为 的 他们 .

它们无处不在，我们的生活也因它们而变得贫困潦倒。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [waɪ] .
And we don't even know why .
和 我们 不 甚至 知道 为什么 .

我们甚至不知道为什么。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
We don't have the least idea of what they are .
我们 不 有 这 至少 主意 的 什么 他们 是 .

我们完全不知道它们是什么。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] ['wiːlɪŋ] [wen]
Did you know that one of the sheep was Translated in Wheeling when
做过 你 知道 那 一 的 这 羊 曾是 翻译 在 惠灵 什么时候
[juː; jʊ] [left] ? "
you left ? "
你 左边 ? "

你知道你离开的时候，其中一只羊在惠灵被翻译了吗?

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ?
" Translated ?
" 翻译 ?

翻译了吗?

" - ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] [waɪl] - [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd]
" Tropile listened with his mouth open while Haendl told him about what had
" - 听着 和 他的 嘴 打开 尽管 - 讲述 他 关于 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə] ['sɪtɪzn] [bɔɪn] .
happened to Citizen Boyne .
发生 到 公民 博因 .

“亨德尔向特罗皮尔讲述了博因公民身上发生的事情，特罗皮尔张着嘴听着。

" [soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] , " - [sed] .
" So he didn't make the Donation after all , " Tropile said .
" 所以 他 没有 制作 这 捐款 后 全部 , " - 说 .

“所以他最终还是没有捐款，”特罗皮尔说。

" [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , " [sed] - .
" Might have been better if he had , " said Haendl .
" 可能 有 到过 更好的 如果 他 有 , " 说 - .

“如果他那样做，结果可能会更好，”亨德尔说。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
" Still , it gave you a chance to get away .
" 仍然 , 它 给予 你 一个 机会 到 得到 离开 .

“不过，这给了你一个逃脱的机会。”

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] — ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [dʒʌst] [jet] — [ðæt] - [kɔːt] [ɪt'self] [ə; eɪ] [wʊlf] ,
We had heard — never mind how just yet — that Wheeling'd caught itself a Wolf ,
我们 有 听到 — 绝不 头脑 如何 只是 然而 — 那 - 捕捉 本身 一个 狼 ,

我们听说——暂且不论具体情况——惠灵抓到了一只狼，

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

so	we	came	looking	for	you	.
所以	我们	来了	寻找	为了	你	.

所以我们来找你了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [gɔːn] .

But	you	were	already	gone	.
但	你	是	已经	已消失	.

但你已经走了。

" - [sed] , [ˈfeɪntli] [əˈnɔɪd] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dæm] [nɪr] [tuː] [leɪt] . "

"	Tropile	said	,	faintly	annoyed	:	"	You	were	damn	near	too	late	.	"
"	-	说	,	淡淡的	恼怒	:	"	你	是	该死	靠近	也	晚的	.	"

特罗皮尔略带恼怒地说：“你差点就来晚了。”

" [oʊ] , [noʊ] , - , " - [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	no	,	Tropile	,	"	Haendl	assured	him	.
"	哦	,	不	,	-	,	"	-	保证	他	.

“哦，不，特罗皮尔，”亨德尔向他保证道。

" [wɪə(r)] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] .

"	We're	never	too	late	.
"	是	绝不	也	晚的	.

“我们永远不会太迟。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [gʌts] [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnuːəti][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ʃiːp] ,

If	you	don't	have	enough	guts	and	ingenuity	to	get	away	from	sheep	,
如果	你	不	有	足够的	内脏	和	独创性	到	得到	离开	从	羊	,

如果你没有足够的勇气和智慧摆脱羊群，

[jʊə(r)] [noʊ] [wʊlf] — [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

you're	no	wolf	—	simple	as	that	.
你是	不	狼	—	简单的	作为	那	.

你不是狼——就这么简单。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

But	there's	this	Translation	.
但	有	这	翻译	.

但这里有个翻译。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

We	know	it	happens	,	but	we	don't	even	know	what	it	is	.
我们	知道	它	发生	,	但	我们	不	甚至	知道	什么	它	是	.

我们知道它会发生，但我们甚至不知道它是什么。

[ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] , [ˈpiːp(ə)l] [ˌdɪsəˈpɪr] .

All	we	know	,	people	disappear	.
全部	我们	知道	,	人们	消失	.

我们只知道，人们会消失。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [sʌn] [ɪn][ðə; ðiˈ][skaɪ] [ˈevri] [faɪv] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ] .

There's	a	new	sun	in	the	sky	every	five	years	or	so	.
有	一个	新的	太阳	在	这	天空	每一个	五	年	或者	所以	.

大约每五年，天空中就会出现一个新的太阳。

[huː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	makes	it	?
WHO	制作	它	?

谁制造的?

[ðə; ðiˈ] [ˈpɪrəmɪdz] .

The	Pyramids	.
这	金字塔	.

金字塔。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] .
We don't know that .
我们 不 知道 那 .

我们并不知道。

['sʌmtaɪmz] ['sʌmθɪŋ] [floʊts] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [aɪ] .
Sometimes something floats around in the air and we call it an Eye .
有时 某物 浮标 大约 在 这 空气 和 我们 称呼 它 一个 眼睛 .

有时空气中会漂浮着一些东西，我们称之为“眼”。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It has something to do with Translation , something to do with the
['pɪrəmɪdz] .
Pyramids .
金字塔 .

这跟翻译有关，也跟金字塔有关。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] . "
We don't know that . "
我们 不 知道 那 . "

我们并不知道这一点。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]
" We don't know much of anything , " interrupted Tropile , trying to hurry him
" 我们 不 知道 很多 的 任何事物 , " 中断 - , 尝试 到 匆忙 他
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“我们几乎什么都不知道，”特罗皮尔打断他的话，试图催促他快点。

" [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [noʊ] .
" Not about the Pyramids , no .
" 不是 关于 这 金字塔 , 不 .

“不是关于金字塔的，不。”

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Haendl shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

亨德尔摇了摇头。

" ['hɑːrdli] ['eniwʌn] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
" Hardly anyone has ever seen one , for that matter . "
" 几乎 任何人 有 曾经 已见 一 , 为了 那 事情 . "

事实上，几乎没人见过这种东西。

" ['hɑːrdli] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" Hardly — You mean you have ? "
" 几乎 — 你 意思是 你 有 ? "

“几乎没有——你是说你有？”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
There's a Pyramid on Mount Everest , you know .
有 一个 金字塔 在 山 珠穆朗玛峰 , 你 知道 .

你知道吗？珠穆朗玛峰上有一座金字塔。

[ðæts] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] ['stɔːri] .
That's not just a story .
那就是 不是 只是 一个 故事 .

这不仅仅是一个故事。

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] .
I've been there , and it's there .
我已经 到过 那里 , 和 它是 那里 .

我去过那里，它就在那里。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [raɪt] ['æftər][ðə; ðɪ] [læst] [sʌn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] .
At least , it was there five years ago , right after the last Sun Re - creation .
在 至少 , 它 曾是 那里 五 年 前 , 正确的 后 这 最后的 太阳 关于 - 创建 .

至少五年前，就在上次太阳重生之后，它还在那里。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [muːvd] .
I guess it hasn't moved .
我 猜测 它 还没有 已搬 .

我猜它没动过。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][sɪts][ðer; ðər] .
It just sits there .
它 只是 坐着 那里 .

它就那么放在那里。

" - ['lisnd] , ['mɑːv(ə)l] .
" Tropile listened , marveling .
" - 听着 , 惊叹 .

“热带地区听着，惊叹不已。”

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɪrəmɪd] !
To have seen a real Pyramid !
到 有 已见 一个 真实的 金字塔 !

能亲眼见到真正的金字塔!

['ɔːlmoʊst][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['ledʒəndz] ,
Almost he had thought of them as legends ,
几乎 他 有 想法 的 他们 作为 传说 ,

他几乎把他们当成了传奇人物。

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd]
contrived to account for such established physical facts as the Eyes and
人为的 到 帐户 为了 这样的 已确立的 身体的 事实 作为 这 眼睛 和
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
Translation ,
翻译 ,

人为设计用来解释诸如眼睛和位移等已确立的物理事实，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] .

as	children	with	a	Santa	Claus	.
作为	孩子们	和	一个	圣诞老人	克劳斯	.

就像孩子们见到圣诞老人一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][mæn][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] !

But	this	incredible	man	had	seen	it	!
但	这	极好的	男人	有	已见	它	!

但这位了不起的人却亲眼目睹了这一切!

" ['sʌmbɑ:di] [drɑ:pt] [æn; ən][eɪtʃ] - [bɑ:m] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wei] [bæk] , " - [kən'tɪnju:d] ,

"	Somebody	dropped	an	H	-	bomb	on	it	,	way	back	,	"	Haendl	continued	,
"	某人	掉落	一个	H	-	炸弹	在	它	,	方式	后退	,	"	-	持续	,

“很久以前，有人在上面投了一颗氢弹，”亨德尔继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪz] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [kɑ:l][ɪz][ə; eɪ]['kreɪtər] .

"	and	the	only	thing	that	happened	is	that	now	the	North	Col	is	a	crater	.
"	和	这	仅有的	事物	那	发生	是	那	现在	这	北	上校	是	一个	火山口	.

“结果唯一的变化就是，北坳现在变成了一个火山口。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mu:v] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .

You	can't	move	the	Pyramid	.
你	不能	移动	这	金字塔	.

你无法移动金字塔。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] .

You	can't	hurt	it	.
你	不能	伤害	它	.

你伤不了它。

[bʌt; bət] [its] [ə'laɪv] .

But	it's	alive	.
但	它是	活	.

但它还活着。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [ə'laɪv] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

It	has	been	there	,	alive	,	for	a	couple	of	hundred	years	;
它	有	到过	那里	,	活	,	为了	一个	夫妻	的	百	年	;

它已经在那里存在了两百多年，一直都活着；

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

and	that's	about	all	we	know	about	the	Pyramids	.
和	那就是	关于	全部	我们	知道	关于	这	金字塔	.

这就是我们对金字塔所了解的全部了。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ ”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" - [stʊd] [ʌp] .

"	Haendl	stood	up	.
"	-	站立	向上	.

亨德尔站了起来。

" - , [ðæts] [wʌt] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] !

"	Tropile	,	that's	what	all	of	this	is	all	about	!
"	-	,	那就是	什么	全部	的	这	是	全部	关于	!

“热带地区，这就是这一切的意义所在！ ”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" He gestured around him .
" 他 做手势 大约 他 .

他环顾四周。

" ['gʌnz] , [tæŋks] , ['ɛəpleinz] — [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] !
" Guns , tanks , airplanes — we want to know more !
" 枪支 , 坦克 , 飞机 — 我们 想 到 知道 更多的 !

“枪支、坦克、飞机——我们想了解更多！”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .
We're going to find out more and then we're going to fight .
是 去 到 寻找 出去 更多的 和 然后 是 去 到 斗争 .

我们会进一步了解情况，然后奋起反抗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ænd; ənd] - [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] .
" There was a jarring note and Tropile caught at it , sniffing the air .
" 那里 曾是 一个 刺耳的 笔记 和 - 捕捉 在 它 , 嗅闻 这 空气 .

“突然传来一声刺耳的响声，特罗皮尔察觉到了，他嗅了嗅空气。

['sʌmhaʊ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌb] - [ə'driːnəlz] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['veri] ['pɑːzətɪv]
Somehow — perhaps it was his sub - adrenals that told him — this very positive
不知何故 — 也许 它 曾是 他的 子 - 肾上腺 那 讲述 他 — 这 非常 积极的
,
,
,

不知何故——或许是他的肾上腺素告诉他——这种非常积极的感受，

['veri] [self] - [wɪld] [mæn][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
very self - willed man was just the slightest bit unsure of himself .
非常 自己 - 意志 男人 曾是 只是 这 丝毫 少量 不确定 的 他自己 .

这个意志非常坚定的人，却对自己略有一丝不自信。

[bʌt; bət] - [swept] [ɑːn][ænd; ənd] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'lɜːrt] .
But Haendl swept on and Tropile , for a moment , forgot to be alert .
但 - 扫荡 在 和 - , 为了 一个 片刻 , 忘了 到 是 警报 .

但亨德尔继续向前推进，特罗皮尔一时忘记了保持警惕。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti] [ʌp] [maʊnt] ['evərəst] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" We had a party up Mount Everest five years ago , " Haendl was saying .
" 我们 有 一个 派对 向上 山 珠穆朗玛峰 五 年 前 , " - 曾是 说 .

“五年前我们在珠穆朗玛峰上开过派对，”亨德尔说道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" We didn't find out a thing .
" 我们 没有 寻找 出去 一个 事物 .

我们什么也没查出来。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] — ['evri] [taɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sʌn] ,
Five years before that , and five years before that — every time there's a sun ,
五 年 前 那 , 和 五 年 前 那 — 每一个 时间 有 一个 太阳 ,

再往前五年，以及再往前五年——每当太阳升起的时候，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz]
while it is still warm enough to give a party a chance to climb up the sides
尽管 它 是 仍然 温暖的 足够的 到 给 一个 派对 一个 机会 到 爬 向上 这 侧面
— [wiː; wi] [send] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌp] [ðer; ðər] .
— we send a team up there .
— 我们 发送 一个 团队 向上 那里 .

趁着天气还暖和，可以让人爬上山坡的时候——我们就派一队人上去。

[its] [ə; eɪ] [rʌf] [dʒɑːb] .
It's a rough job .
它是 一个 粗糙的 工作 .

这是一份艰苦的工作。

[wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] , - .
We give it to the new boys , Tropile .
我们 给 它 到 这 新的 男孩们 , - .

我们把奖颁给新来的Troile。

[laɪk] [juː; jʊ] .
Like you .
喜欢 你 .

就像你一样。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" There it was .
" 那里 它 曾是 .

“它就在那里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .
He was being invited to attack a Pyramid .
他 曾是 存在 受邀 到 攻击 一个 金字塔 .

他受邀去攻打一座金字塔。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['delɪkətli] ['bæləns t] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðɪs]
Tropile hesitated , delicately balanced , trying to get the feel of this
- 犹豫了一下 , 轻柔地 均衡 , 尝试 到 得到 这 感觉 的 这
[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .
negotiation .
谈判 .

特罗皮尔犹豫了一下，小心翼翼地保持着平衡，试图感受一下这场谈判的氛围。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʊlf] [ə'genst] [wʊlf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] .
This was Wolf against Wolf ; it was hard .
这 曾是 狼 反对 狼 ; 它 曾是 难的 .

这是狼与狼之间的较量，非常艰难。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] —
There had to be an advantage —
那里 有 到 是 一个 优势 —

必须要有优势——

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , " - [sed] [ə'laʊd] .
" There is an advantage , " Haendl said aloud .
" 那里 是 一个 优势 , " - 说 大声 .

“这确实有优势，”亨德尔大声说道。

- [dʒʌmpt] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] : [wʊlf] [ə'genst] [wʊlf] .
Tropile jumped , but then he remembered : Wolf against Wolf .
- 跳了起来 , 但 然后 他 记得 : 狼 反对 狼 .

特罗皮尔跳了起来，但他随即想起：狼与狼。

- [went] [ɑːn] : " [wʌt] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
Haendl went on : " What you get out of it is your life , in the first place .
- 去 在 : " 什么 你 得到 出去 的 它 是 你的 生活 , 在 这 第一的 地方 .

亨德尔接着说：“首先，你从中得到的是你的生命。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [naʊ] .
You understand you can't get out now .
你 理解 你 不能 得到 出去 现在 .

你明白你现在走不了。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [ʃiːp] ['medlɪŋ] [ə'raʊnd] .
We don't want sheep meddling around .
我们 不 想 羊 干预 大约 .

我们不希望绵羊插手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [hoʊp][ʌv; əv][geɪn] .
And in the second place , there's a considerable hope of gain .
和 在 这 第二 地方 , 有 一个 大量 希望 的 获得 .

其次，还有相当大的获利希望。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmərz] [aɪz] .
" He stared at Tropile with a dreamer's eyes .
" 他 凝视 在 - 和 一个 梦想家的 眼睛 .

他用梦幻般的眼神凝视着特罗皮尔。

" [wiː; wi][dəunt][send] ['pɑːrtiz] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We don't send parties up there for nothing , you know .
" 我们 不 发送 各方 向上 那里 为了 没有什么 , 你 知道 .

“我们派人上去可不是无缘无故的，你知道的。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We want to get something out of it .
我们 想 到 得到 某物 出去 的 它 .

我们希望从中获得一些好处。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
What we want is the Earth . "
什么 我们 想 是 这 地球 . "

我们想要的是地球。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] ?
" The Earth ?
" 这 地球 ?

“地球？”

" [ˌaɪ 'tiː] [riːkt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
" It reeked of madness .
" 它 臭气熏天 的 疯狂 .

“这简直是疯了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] ['wɔznt] [mæd] .
But this man wasn't mad .
但 这 男人 不是 疯狂的 .

但这人并没有生气。

" [sʌm; səm] [deɪ] , - , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
" Some day , Tropile , it's going to be us against them .
" 一些 天 , - , 它是 去 到 是 我们 反对 他们 .

“总有一天，特罗皮尔，我们会与他们对抗。”

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [ʃiːp] — [ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] .
Never mind the sheep — they don't count .
绝不 头脑 这 羊 — 他们 不 数数 .

别管那些羊——它们不算数。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wəʊnt][wɪn] .
It's going to be Pyramids and Wolves , and the Pyramids won't win .
它是 去 到 是 金字塔 和 狼 , 和 这 金字塔 惯于 赢 .

比赛将在金字塔队和狼队之间展开，金字塔队不会赢。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] .

"	It	was	enough	to	curdle	the	blood	.
"	它	曾是	足够的	到	凝固	这	血	.

真是令人毛骨悚然。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] , [ðə; ði]['gɑːdlaɪk] ['pɪrəmɪdz] .

This	man	was	proposing	to	fight	,	and	against	the	invulnerable	,	the	godlike	Pyramids	.
这	男人	曾是	提议	到	斗争	,	和	反对	这	无敌的	,	这	神一般的	金字塔	.

这个人竟然打算与刀枪不入、如同神明般的金字塔作战。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

But	he	was	glowing	and	the	fever	was	contagious	.
但	他	曾是	发光	和	这	发烧	曾是	传染性	.

但他容光焕发，而且发烧很厉害。

- [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] .

Tropile	felt	his	own	blood	begin	to	pound	.
-	毛毡	他的	自己的	血	开始	到	磅	.

特罗皮尔感到自己的血液开始怦怦直跳。

- ['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] " [ænd; ənd] [ðen] — " [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

Haendl	hadn't	finished	his	"	and	then	—	"	but	he	didn't	have	to	.
-	之前没有	完成的	他的	"	和	然后	—	"	但	他	没有	有	到	.

亨德尔还没说完“然后——”，但他不必说完。

[ðə; ði] " [ænd; ənd] [ðen] " [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] :

The	"	and	then	"	was	obvious	:
这	"	和	然后	"	曾是	明显的	:

“然后”的部分显而易见：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [teɪks] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['plænɪt] [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

And	then	the	world	takes	up	again	from	the	day	the	wandering	planet	first	came	into	view	.
和	然后	这	世界	需要	向上	再次	从	这	天	这	漫游	行星	第一的	来了	进入	看法	.

然后，世界又从这颗流浪星球首次出现在人们视野的那一天重新开始运转。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] - [jɪr] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

And	then	we	go	back	to	our	own	solar	system	and	an	end	to	the	five	-	year	cycle	of	frost	and	hunger	.
和	然后	我们	去	后退	到	我们的	自己的	太阳的	系统	和	一个	结尾	到	这	五	-	年	循环	的	霜	和	饥饿	.

然后，我们将回到我们自己的太阳系，结束五年一遇的严寒和饥荒循环。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wʊlvz] [kæn; kən] [ruːl] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɜːrθ] ['ruːlɪŋ] .

And	then	the	Wolves	can	rule	a	world	worth	ruling	.
和	然后	这	狼	能	规则	一个	世界	值得	裁决	.

然后，狼群就能统治一个值得统治的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [ə'piːl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

It	was	a	meretricious	appeal	,	perhaps	,	but	it	could	not	be	refused	.
它	曾是	一个	虚伪的	上诉	,	也许	,	但	它	可以	不是	是	拒绝	.

这或许只是个蹩脚的请求，但却无法被驳回。

- [wʌz; wəz][lɔːst] .

Tropile	was	lost	.
-	曾是	丢失的	.

热带地区消失了。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][gʌn] , - .

He	said	:	"	You	can	put	away	the	gun	,	Haendl	.
他	说	:	"	你	能	放	离开	这	枪	,	-	.

他说："你可以把枪收起来了，亨德尔。"

[juːv] [saɪnd] [ˌem 'iː][ʌp] .

You've	signed	me	up	.
你已经	签名	我	向上	.

你已经帮我报名了。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] ['evərəst] , - ['glʌmli] [faʊnd] , [leɪ] [θruː] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləniːz] ['nɜːrsəri] [skuːl] .

The	way	to	Mount	Everest	,	Tropile	glumly	found	,	lay	through	supervising	the	colony's	nursery	school	.
这	方式	到	山	珠穆朗玛峰	,	-	闷闷不乐地	成立	,	躺	通过	监督	这	殖民地的	苗圃	学校	.

特罗皮尔沮丧地发现，通往珠穆朗玛峰的路，竟然是先去管理殖民地的幼儿园。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] ,

It	wasn't	what	he	had	expected	,	but	it	had	the	advantages	that	while	his	charges	were	learning	,
它	不是	什么	他	有	预期的	,	但	它	有	这	优势	那	尽管	他的	收费	是	学习	,

这并非他所预期的，但好处在于，当他的学生们学习时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] , [tuː] .

he	was	learning	,	too	.
他	曾是	学习	,	也	.

他也在学习。

[wʌn] [dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [jɪr] - ['oʊldz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] " [wʊlvz] ,

One	jump	ahead	of	the	three	-	year	-	olds	,	he	found	that	the	"	wolves	,
一	跳	前方	的	这	三	-	年	-	老	,	他	成立	那	这	"	狼	,

他比三岁孩子领先一步，发现"狼群，

" [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['predətərz] [ɑːn][ðə; ði] " [ʃiːp] ,

"	far	from	being	predators	on	the	"	sheep	,
"	远的	从	存在	捕食者	在	这	"	羊	,

远非“绵羊”的捕食者，

" [ɪg'zɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌiːkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

"	existed	with	them	in	a	far	more	complicated	ecological	relationship	.
"	存在	和	他们	在	一个	远的	更多的	复杂的	生态	关系	.

“与它们共存，存在着更为复杂的生态关系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʊlvz] [ɔːl] [θruː] ; [ðeɪ] ['levnd] [ðə; ði] [doʊ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

There	were	Wolves	all	through	sheepdom	;	they	leavened	the	dough	of	society	.
那里	是	狼	全部	通过	羊群	;	他们	发酵的	这	面团	的	社会	.

羊群中到处都是狼；它们发酵了社会的面团。

[ɪn] ['bɑːrbərəsli] ['sɪmp(ə)l] [proʊz] , [ə; eɪ]['praɪmər] [sed] :

In	barbarously	simple	prose	,	a	primer	said	:
在	野蛮地	简单的	散文	,	一个	底漆	说	:

一本入门读物用极其简明的语言写道：

" [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['mʌni] .

"	The	Sons	of	the	Wolf	are	good	at	numbers	and	money	.
"	这	儿子们	的	这	狼	是	好的	在	数字	和	钱	.

“狼之子们擅长数字和金钱。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [pleɪ] ['mʌni] [geɪmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] ,

You	and	your	friends	play	money	games	almost	as	soon	as	you	can	talk	,
你	和	你的	朋友们	玩	钱	游戏	几乎	作为	很快	作为	你	能	讲话	,

你和你的朋友几乎从会说话起就开始玩赌博游戏了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɪn] [pə'sentɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt]

and	you	can	think	in	percentages	and	compound	interest	when	you	want
和	你	能	思考	在	百分比	和	化合物	兴趣	什么时候	你	想

[tuː; tə] .

to	.
到	.

你想用百分比和复利来思考也是可以的。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

Most	people	are	not	able	to	do	this	.
最多	人们	是	不是	有能力的	到	做	这	.

大多数人做不到这一点。

" [truː] , [θɔːt] - [ˌsʌb'voʊkəli] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːts] .

"	True	,	thought	Tropile	subvocally	,	reading	aloud	to	the	tots	.
"	真的	,	想法	-	低声地	,	阅读	大声	到	这	幼儿	.

“没错，”特罗皮尔一边给孩子们朗读，一边在心里暗想。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

That	was	how	it	had	been	with	him	.
那	曾是	如何	它	有	到过	和	他	.

他一直都是这样。

" [ʃiːp] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

"	Sheep	are	afraid	of	the	Sons	of	the	Wolf	.
"	羊	是	害怕的	的	这	儿子们	的	这	狼	.

绵羊害怕狼的儿子们。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] [ˈkɑːnstənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n]

Those	**of**	**us**	**who**	**live**	**among**	**them**	**are**	**in**	**constant**	**danger**	**of**	**detection**
那些	的	我们	WHO	居住	之中	他们	是	在	持续的	危险	的	检测

[ænd; ənd] [deθ] — [ɔːlˈðoʊ] [ˌɔːrdnˈerəli] [ə; eɪ] [wʊlf] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ˈeni]

and	**death**	**—**	**although**	**ordinarily**	**a**	**Wolf**	**can**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**against**	**any**
和	死亡	—	虽然	按说	一个	狼	能	拿	关心	的	他自己	反对	任何

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

number	**of**	**sheep**	**.**
数字	的	羊	.

我们这些生活在它们中间的人，时刻面临着被发现和死亡的危险——尽管通常情况下，一只狼可以独自对付任何数量的羊。

" [truː] , [tuː] .

"	**True**	**,**	**too**	**.**
"	真的	,	也	.

“确实如此。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈsainments] [ə; eɪ] [wʊlf] [kæn; kən][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə]

"	**It**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**dangerous**	**assignments**	**a**	**Wolf**	**can**	**be**	**given**	**to**
"	它	是	一	的	这	最多	危险的	任务	一个	狼	能	是	给定	到

[lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .

live	**among**	**the**	**sheep**	**.**
居住	之中	这	羊	.

“对于狼来说，生活在羊群中是最危险的任务之一。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] .

Yet	**it**	**is**	**essential**	**.**
然而	它	是	基本的	.

但这至关重要。

[wɪˈðaʊt] [ˌjuː ˈes] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] — [ʌv; əv][stægˈneɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][rɑːt] , [ɪˈventʃuəli] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] .

Without	**us**	**,**	**they**	**would**	**die**	**—**	**of**	**stagnation**	**,**	**of**	**rot**	**,**	**eventually**	**of**	**hunger**	**.**
没有	我们	,	他们	会	死	—	的	停滞	,	的	腐烂	,	最终	的	饥饿	.

如果没有我们，它们就会死亡——死于停滞、腐烂，最终死于饥饿。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [speld] [aʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .

"	**It**	**didn't**	**have**	**to**	**be**	**spelled**	**out**	**any**	**further**	**.**
"	它	没有	有	到	是	拼写	出去	任何	更远	.

“无需再多解释。”

[ʃiːp] [kɑːnt] [mend] [ðer; ðər] [oʊn] [fensiz] .

Sheep	**can't**	**mend**	**their**	**own**	**fences**	**.**
羊	不能	修补	他们的	自己的	栅栏	.

羊不会修缮自己的栅栏。

[ðə; ði] [proʊz] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋli] [bɔːld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋli] — [hiː; hi]

The	**prose**	**was**	**horrifyingly**	**bald**	**and**	**the**	**children**	**were**	**horrifyingly**	**—**	**he**
这	散文	曾是	令人毛骨悚然	秃	和	这	孩子们	是	令人毛骨悚然	—	他

[tʃoʊkt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ,

choked	**on**	**the**	**word**	**,**
窒息	在	这	单词	,

散文枯燥乏味得可怕，孩子们也可怕得可怕——他被这个词哽住了。

[bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][fɔːrm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [kəmˈpetətɪv] .

but	**managed**	**to**	**form**	**it**	**in**	**his**	**mind**	**—**	**competitive**	**.**
但	管理	到	形式	它	在	他的	头脑	—	竞争的	.

但他设法在脑海中形成了这种印象——竞争。

[ðə; ði]['vɜːrb(ə)l][tə'buːz] ['liŋgə] , [hiː; hi] [faʊnd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['bæriərz]

The	verbal	taboos	lingered	,	he	found	,	after	he	had	broken	through	the	barriers
这	口头	禁忌	徘徊不去	,	他	成立	,	后	他	有	破碎的	通过	这	障碍

[ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .

of	behavior	.
的	行为	.

他发现，即使他突破了行为上的障碍，言语上的禁忌仍然存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

But	it	was	distressing	,	in	a	way	.
但	它	曾是	令人痛心	,	在	一个	方式	.

但从某种程度上来说，这令人感到沮丧。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['fjuːtʃər] ['sɪtəznz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] [weɪz]

At	an	age	when	future	Citizens	would	have	been	learning	their	Little	Pitcher	Ways
在	一个	年龄	什么时候	未来	公民	会	有	到过	学习	他们的	小的	投手	方式

,

,

,

在未来公民们学习小水壶使用方法的年纪，

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

these	children	were	learning	to	fight	.
这些	孩子们	是	学习	到	斗争	.

这些孩子正在学习打架。

[ðə; ði] [pə'reniəl] ['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] [huː] [wʊd] [get] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] [bɪl] ['zɛkənˌdɔrf] [wen] [ðeɪ]

The	perennial	argument	about	who	would	get	to	be	Big	Bill	Zeckendorf	when	they
这	多年生	争论	关于	WHO	会	得到	到	是	大的	账单	泽肯多夫	什么时候	他们

[pleɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [geɪm] [kɔːld] " ['zɛkənˌdɔrf] [ænd; ənd] ['hɪltən] " ['sʌmtaɪmz] ['endɪd] [ɪn] ['blʌdi]

played	a	strange	game	called	"	Zeckendorf	and	Hilton	"	sometimes	ended	in	bloody
玩	一个	奇怪的	游戏	称为	"	泽肯多夫	和	希尔顿酒店	"	有时	结束	在	血腥

['noʊzɪz] .

noses	.
鼻子	.

在玩一种叫做“泽肯多夫和希尔顿”的奇怪游戏时，关于谁能扮演“大比尔·泽肯多夫”的争论由来已久，有时甚至以流鼻血告终。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] — ['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] — ['medɪˌteɪtid] [ɑːn] [kəˌnek'tɪvəti] .

And	nobody	—	nobody	at	all	—	meditated	on	Connectivity	.
和	无人	—	无人	在	全部	—	冥想	在	连接	.

没有人——真的没有人——思考过“连接性”这个问题。

- [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

Tropile	was	warned	not	to	do	it	himself	.
-	曾是	警告	不是	到	做	它	他自己	.

特罗皮尔被警告不要自己去做这件事。

- [sed] ['grɪmli] : " [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi][dəunt]

Haendl	said	grimly	:	"	We	don't	understand	it	and	we	don't	like	what	we	don't
-	说	阴沉地	:	"	我们	不	理解	它	和	我们	不	喜欢	什么	我们	不

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

亨德尔神情严肃地说：“我们不理解它，我们也不喜欢我们不理解的东西。”

[wɪə(r)] [sə'spɪʃəs] ['ænɪmlz] , - .

We're	suspicious	animals	,	Tropile	.
是	可疑的	动物	,	-	.

我们是多疑的动物，热带动物。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] ['oʊldər] ,
As **the** **children** **grow** **older** **,**
作为 这 孩子们 生长 老 ,

随着孩子们长大，

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['præktɪs] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
we **give** **them** **just** **enough** **practice** **so** **they** **can** **go** **into** **one** **meditation** **and**
我们 给 他们 只是 足够的 实践 所以 他们 能 去 进入 一 冥想 和
[get][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] ,
get **the** **feel** **of** **it** **—** **or** **pretend** **to** **,**
得到 这 感觉 的 它 — 或者 假装 到 ,

我们给他们足够的练习，让他们能够进入冥想状态并感受到它——或者假装感受到。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at **any** **rate** **.**
在 任何 速度 .

好歹。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [æz; əz] ['sɪtəznz] , [ðeɪl] [niːd] [ðæt] [mʌtʃ] .
If **they** **have** **to** **pass** **as** **Citizens** **,** **they'll** **need** **that** **much** **.**
如果 他们 有 到 经过 作为 公民 , 他们会 需要 那 很多 .

如果他们要以公民身份入籍，就需要这么多钱。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'laʊ] . "
But **more** **than** **that** **we** **do** **not** **allow** **.** **"**
但 更多的 比 那 我们 做 不是 允许 . "

但除此之外，我们绝不允许。

" [ə'laʊ] ?
" **Allow** **?**
" 允许 ?

“允许?

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrd] ['greɪtɪd] ; ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][sʌb] - [ə'driːnəlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʌls] .
" **Somehow** **the** **word** **grated** **;** **somehow** **his** **sub** **-** **adrenals** **began** **to** **pulse** **.**
" 不知何故 这 单词 磨碎的 ; 不知何故 他的 子 - 肾上腺 开始 到 脉冲 .

“不知为何，这个词让他感到刺耳；不知为何，他的肾上腺开始跳动。”

" [ə'laʊ] !
" **Allow** **!**
" 允许 !

“允许!

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l]
We **have** **our** **suspicions** **and** **we** **know** **for** **a** **fact** **that** **sometimes** **people**
我们 有 我们的 怀疑 和 我们 知道 为了 一个 事实 那 有时 人们
[ˌdɪsə'pɪr] [wen] [ðeɪ] ['medɪteɪt] .
disappear **when** **they** **meditate** **.**
消失 什么时候 他们 幽思 .

我们有所怀疑，而且我们确切地知道，有时人们在冥想时会消失。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
We **don't** **want** **to** **disappear** **.**
我们 不 想 到 消失 .

我们不想消失。

[wiː; wi] [θɪŋk] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
We **think** **it's** **not** **a** **good** **thing** **to** **disappear** **.**
我们 思考 它是 不是 一个 好的 事物 到 消失 .

我们认为消失不是一件好事。

[dəunt] ['medɪteɪt] , - .

Don't	meditate	,	Tropile	.
不	幽思	,	-	.

别冥想了，特罗皮尔。

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

" [bʌt; bət]['leɪtər] , - [hæd; həd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	later	,	Tropile	had	to	argue	the	point	.
"	但	之后	,	-	有	到	争论	这	观点	.

但后来，特罗皮尔不得不就此进行辩论。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] - [wʌz; wəz] [friː] , [ɔːr][æz; əz] ['nɪrli] [friː] [æz; əz] [ðæt] [mæn]['evər] [wʌz; wəz] .

He	picked	a	time	when	Haendl	was	free	,	or	as	nearly	free	as	that	man	ever	was	.
他	挑选	一个	时间	什么时候	-	曾是	自由的	,	或者	作为	几乎	自由的	作为	那	男人	曾经	曾是	.

他选择在亨德尔空闲的时候，或者说，在亨德尔尽可能自由的时候进行采访。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]['kɑːləni][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [graʊnd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] ,

The	whole	adult	colony	had	been	out	on	what	they	used	as	a	parade	ground	—	it	had	once	been	a	football	field	,
这	所有的	成人	殖民地	有	到过	出去	在	什么	他们	用过的	作为	一个	游行	地面	—	它	有	一次	到过	一个	足球	场地	,

整个成年蚁群都聚集在它们用作操练场的地方——那里曾经是一个足球场。

- [sed] .

Haendl	said	.
-	说	.

亨德尔说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['regjələr] [twaɪs] - [ə; eɪ] - [wiːk] ['ɪnfəntri] [drɪl] ,

They	had	done	their	regular	twice	-	a	-	week	infantry	drill	,
他们	有	完毕	他们的	常规的	两次	-	一个	-	星期	步兵	钻头	,

他们进行了每周两次的例行步兵训练。

[ðæt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪsɪz][wʌn] [peɪd] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [friː] ,

that	being	one	of	the	prices	one	paid	for	living	among	the	free	,
那	存在	一	的	这	价格	一	有薪酬的	为了	活的	之中	这	自由的	,

这是生活在自由社会中所要付出的代价之一。

[prə'gresɪv] [wʊlvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]['tepɪd] [ʃiːp] .

progressive	Wolves	instead	of	the	dull	and	tepid	sheep	.
进步	狼	反而	的	这	乏味的	和	温热	羊	.

我们要的是进步的狼，而不是迟钝温顺的绵羊。

- [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['wɪndɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] - ,

Tropile	was	mightily	winded	,	but	he	cast	himself	on	the	ground	near	Haendl	,
-	曾是	非常	喘息	,	但	他	投掷	他自己	在	这	地面	靠近	-	,

特罗皮尔气喘吁吁，但他还是倒在了亨德尔附近的地上。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [sed] : " - — [ə'baʊt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . "

caught	his	breath	and	said	:	"	Haendl	—	about	meditation	.	"
捕捉	他的	气息	和	说	:	"	-	—	关于	冥想	.	"

他喘了口气，说道：“亨德尔——关于冥想。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What about it ? "
" 什么 关于 它 ? "

“那又怎样？”

" [wel] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , perhaps you don't really grasp it .
" 出色地 , 也许 你 不 真的 抓牢 它 .

“嗯，或许你并没有真正理解它。”

" - [səːtʃt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
" Tropile searched for words .
" - 搜索 为了 字 .

“Troile 努力寻找合适的词语。”

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
He knew what he wanted to say .
他 知道 什么 他 通缉 到 说 .

他知道自己想说什么。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [felt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['wʌnnəs] [biː; bi] [bæd] ?
How could anything that felt as good as Oneness be bad ?
如何 可以 任何事物 那 毛毡 作为 好的 作为 合一 是 坏的 ?

像合一这样美好的感觉怎么可能是坏的呢?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['æftər] [ɔːl] , [soʊ] [rer] [æz; əz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] ['mætər] ?
And wasn't Translation , after all , so rare as hardly to matter ?
和 不是 翻译 , 后 全部 , 所以 稀有的 作为 几乎 到 事情 ?

毕竟，翻译这种东西非常罕见，几乎可以忽略不计，不是吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [θruː] [tuː; tə] - [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
But he wasn't sure he could get through to Haendl in those terms .
但 他 不是 当然 他 可以 得到 通过 到 - 在 那些 条款 .

但他不确定用这种方式能否说服亨德尔。

[hiː; hi] [traɪd] : " [wen] [juː; jʊ] ['medɪteɪt] [sək'sesfəli] , - , [jʊə(r)] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
He tried : " When you meditate successfully , Haendl , you're one with the Universe .
他 尝试 : " 什么时候 你 幽思 成功地 , - , 你是 一 和 这 宇宙 .

他试着说：“亨德尔，当你成功冥想时，你就会与宇宙合而为一。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Do you know what I mean ?
做 你 知道 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no feeling like it .
有 不 感觉 喜欢 它 .

这种感觉无与伦比。

[its] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [piːs] , ['bjuːti] , ['hɑːrməni] , [rɪ'poʊz] . "
It's indescribable peace , beauty , harmony , repose . "
它是 无法形容 和平 , 美丽 , 和谐 , 休息 . "

那是难以言喻的宁静、美丽、和谐与安详。

" [its] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['tʃiːpɪst] [nɑːr'kɑːtɪk] , " - [snɔːtid] .
" It's the world's cheapest narcotic , " Haendl snorted .
" 它是 这 世界的 最便宜 麻醉剂 , " - 哼了一声 .

“这是世界上最便宜的麻醉剂，”亨德尔嗤之以鼻。

" [oʊ] , [naʊ] , ['riːəli] — "
" Oh , now , really — "
" 哦 , 现在 , 真的 — "

“哦，真的吗——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['tʃi:pɪst] [rɪ'lɪdʒən] .
" And the world's cheapest religion .
" 和 这 世界的 最便宜 宗教 .

“以及世界上最便宜的宗教。”

[ðə; ði] [stoʊn] - [broʊk] [mʌt] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] ['gɪldɪd] ['aɪdəlz] , [soʊ] [ðeɪ] [ju:z][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪvəlz] .
The stone - broke mutts can't afford gilded idols , so they use their own navels .
这 石头 - 打破 杂种狗 不能 买得起 镀金 偶像 , 所以 他们 使用 他们的 自己的 肚脐 .

这些穷得叮当响的杂种狗买不起镀金的偶像，所以它们就用自己的肚脐作祭品。

[ðæts] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
That's all it is .
那就是 全部 它 是 .

仅此而已。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] ['ælkəhɔ:l] ;
They can't afford alcohol ;
他们 不能 买得起 酒精 ;

他们买不起酒;

[ðeɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [ðæt] [wʊd] [θroʊ]
they can't even afford the muscular exertion of deep breathing that would throw
他们 不能 甚至 买得起 这 肌肉发达的 用力 的 深的 呼吸 那 会 扔
[ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌhaɪpər'vɛntəˌleɪtɪd] ['ɑ:ksɪdʒən] ['drʌŋkənnəs] .
them into a state of hyperventilated oxygen drunkenness .
他们 进入 一个 状态 的 过度换气 氧 酒醉 .

他们甚至无法承受深呼吸带来的肌肉用力，这种用力会导致他们进入过度换气、氧气中毒的状态。

[ðen] [wɒts] [left] ?
Then what's left ?
然后 是什么 左边 ?

那么还剩下什么呢?

[self] - [hɪp'noʊsɪs] .
Self - hypnosis .
自己 - 催眠 .

自我催眠。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[its] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] , [soʊ] [ðeɪ] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd]
It's all they can do , so they learn it , they define it as pleasant and good
它是 全部 他们 能 做 , 所以 他们 学习 它 , 他们 定义 它 作为 令人愉快的 和 好的
,
,
,

这是他们唯一能做的，所以他们学会了，并把它定义为令人愉悦和美好的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] .
and they're all fixed up .
和 它们是 全部 固定的 向上 .

它们都修好了。

" - [said] .
" Tropile sighed .
" - 叹了口气 .

特罗皮尔叹了口气。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['stʌbərn] !
The man was so stubborn !
这 男人 曾是 所以 固执的 !

这个人真是太固执了!

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] ['kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
Then a thought occurred to him and he pushed himself up on his elbows .
然后 一个 想法 发生 到 他 和 他 推动 他自己 向上 在 他的 肘部 .

他突然想到什么，便用手肘撑起身子。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ?
" Aren't you leaving something out ?
" 不是 你 离开 某物 出去 ?

你是不是漏掉了什么?

[wʌt] [ə'baʊt] [trænz'leɪʃ(ə)n] ?
What about Translation ?
什么 关于 翻译 ?

翻译方面呢?

" - ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Haendl glowered at him .
" - 怒目而视 在 他 .

亨德尔怒视着他。

" [ðæts] [ðə; ði][pɑːrt][wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" That's the part we don't understand . "
" 那就是 这 部分 我们 不 理解 . "

“这是我们不明白的地方。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [self] - [hɪp'noʊsɪs] ['dʌznt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] — "
" But surely self - hypnosis doesn't account for — "
" 但 一定 自己 - 催眠 不 帐户 为了 — "

“但自我催眠肯定无法解释——”

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] !
" Surely it doesn't !
" 一定 它 不 !

“肯定不是！”

" - [mimikt] ['sævɪdʒli] .
" Haendl mimicked savagely .
" - 模仿 野蛮地 .

亨德尔模仿得十分凶狠。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We don't understand it and we're afraid of it .
我们 不 理解 它 和 是 害怕的 的 它 .

我们不了解它，我们也害怕它。

['kaɪndli][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [su'priːm] [ækt][ʌv; əv] [ən] - ['wɪlɪŋ] , ['toʊt(ə)l]
Kindly do not tell me Translation is the supreme act of Un - willing , Total
亲切地 做 不是 告诉 我 翻译 是 这 最高 行为 的 联合国 - 愿意的 , 全部的
[ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][duː'æləti] ,
Disavowal of Duality ,
否认 的 二元性 ,

请不要告诉我翻译是最高形式的不情愿行为，是对二元性的彻底否定。

['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɑːm] - [graʊnd] [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [slɑːp] .

Unison	with	the	Brahm	-	Ground	or	any	such	slop	.
齐奏	和	这	布拉姆	-	地面	或者	任何	这样的	邋遢	.

与布拉姆地或任何类似的斜坡保持一致。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] ['niːðər] [duː][wiː; wi] .

You	don't	know	what	it	is	and	neither	do	we	.
你	不	知道	什么	它	是	和	两者都不	做	我们	.

你不知道那是什么，我们也不知道。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

"	He	started	to	get	up	.
"	他	开始	到	得到	向上	.

他开始起身。

" [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] , ['piːp(ə)l] ['vænɪʃ] .

"	All	we	know	is	,	people	vanish	.
"	全部	我们	知道	是	,	人们	消失	.

我们只知道，人们会消失。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][wiː; wi][dəunt] ['medɪteɪt] .

And	we	want	no	part	of	it	,	so	we	don't	meditate	.
和	我们	想	不	部分	的	它	,	所以	我们	不	幽思	.

我们不想参与其中，所以我们不冥想。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ] !

None	of	us	—	including	you	!
没有任何	的	我们	—	包括	你	!

我们所有人都不行——包括你！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃnəs] , [ðɪs] [kloʊz] - ['ɔːrdər] [drɪl] .

"	It	was	foolishness	,	this	close	-	order	drill	.
"	它	曾是	愚蠢	,	这	关闭	-	命令	钻头	.

“这种密集队列演习真是愚蠢至极。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [ʌn'riːtʃəbl] [ˌhɪmə'leɪən] ['pɪrəmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɑːdz] - [raɪt] ['flæŋkɪŋ] [mə'nuːvər] ?

Could	you	defeat	the	unreachable	Himalayan	Pyramid	with	a	squads	-	right	flanking	maneuver	?
可以	你	击败	这	无法连接	喜马拉雅山	金字塔	和	一个	球队	-	正确的	侧翼	演习	?

你能否利用小队右翼包抄战术攻克遥不可及的喜马拉雅金字塔?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] .

And	yet	it	wasn't	all	foolishness	.
和	然而	它	不是	全部	愚蠢	.

然而，这并非全是愚蠢之举。

[kloʊz] - ['ɔːrdər] [drɪl] [ænd; ənd] - - ['kæləri] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['daɪət][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][fæt][ænd; ənd] [fleʃ]

Close	-	order	drill	and	2500	-	calorie	-	a	-	day	diet	began	to	put	fat	and	flesh
关闭	-	命令	钻头	和	-	-	卡路里	-	一个	-	天	饮食	开始	到	放	胖的	和	肉

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɑːn] - ['bɑːdi] ,

and	muscle	on	Tropile's	body	,
和	肌肉	在	-	身体	,

严格的队列训练和每天2500卡路里的饮食开始让特罗皮尔的身体长出脂肪、肌肉和赘肉。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	something	other	than	that	on	his	mind	.
和	某物	其他	比	那	在	他的	头脑	.

他心里想的却是别的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkwɪzətɪvnəs] ,

He	had	not	lost	the	edge	of	his	acquisitiveness	,
他	有	不是	丢失的	这	边缘	的	他的	占有欲	,

他贪婪的本性丝毫未减。

[hɪz; ɪz] [draɪv] — [hɪz; ɪz] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [wʊlf] [ænd; ənd]

his	drive	—	his	whatever	it	was	that	made	the	difference	between	Wolf	and
他的	驾驶	—	他的	任何	它	曾是	那	制成	这	不同之处	之间	狼	和

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

他的动力——他身上那种让他成为狼而不是羊的特质。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] .

But	he	had	gained	something	.
但	他	有	获得	某物	.

但他有所收获。

[ˈhæpinəs] ?

Happiness	?
幸福	?

幸福?

[wel] , [ɪf] " [ˈhæpinəs] " [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]

Well	,	if	"	happiness	"	is	a	sense	of	purpose	,	and	a	hope	that	the	purpose
出色地	,	如果	"	幸福	"	是	一个	感觉	的	目的	,	和	一个	希望	那	这	目的

[kæn; kən][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

can	be	accomplished	,
能	是	完成	,

如果“幸福”是一种目标感，以及对实现目标的希望，

[ðen] [ˈhæpinəs] .

then	happiness	.
然后	幸福	.

然后是幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] .

It	was	a	feeling	that	had	never	existed	in	his	life	before	.
它	曾是	一个	感觉	那	有	绝不	存在	在	他的	生活	前	.

这是他生命中从未有过的感觉。

[ˈɔːlweɪz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['glændʒələr] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd]

Always	it	had	been	the	glandular	compulsion	to	gain	an	advantage	,	and
总是	它	有	到过	这	腺体	强迫症	到	获得	一个	优势	,	和

[ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

that	was	gone	,
那	曾是	已消失	,

一直以来，都是出于一种想要获得优势的本能冲动，而这种冲动已经消失了。

[ɔːr] [ˈeniweɪ] [ˈɔːlmoʊst] [gɔːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

or	anyway	almost	gone	,	because	it	was	permitted	in	the	society	in	which	he
或者	反正	几乎	已消失	,	因为	它	曾是	允许	在	这	社会	在	哪个	他

[naʊ] [lɪvd] .

now	lived	.
现在	居住地	.

或者说几乎消失了，因为在他所处的社会中，这种行为是被允许的。

[glen] - [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʌt] - [pʌtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['træktər] , ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['θɔːɪŋ] ['dʒɜːrzi]
Glenn Tropile sang as he putt - putted in his tractor , plowing the thawing Jersey
格伦 - 唱 作为 他 推杆 - 推杆 在 他的 拖拉机 , 耕作 这 解冻 球衣
[fiːldz] .
fields .
字段 .

格伦·特罗皮尔一边开着拖拉机，一边唱着歌，犁着正在解冻的新泽西州田野。

[stɪl] , [ə; eɪ] [feɪnt] [daʊt] [rɪ'meɪnd] .
Still , a faint doubt remained .
仍然 , 一个 头晕的 怀疑 剩余 .

然而，心中仍残留着一丝疑虑。

[skwɑːdz] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ?
Squads right against the Pyramids ?
球队 正确的 反对 这 金字塔 ?

队伍正对着金字塔?

['stɪfli] , - [stɑːpt] [ðə; ði]['træktər] , [sləud] [ðə; ði]['diːz(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [θrʌm] [ænd; ənd]
Stiffly , Tropile stopped the tractor , slowed the diesel to a steady thrum and
僵硬地 , - 停止 这 拖拉机 , 减速 这 柴油机 到 一个 稳定的 嗡嗡声 和
[gɑːt][ɔːf] .
got off .
得到 离开 .

特罗皮尔僵硬地停下拖拉机，把柴油发动机的轰鸣声降到稳定的低沉状态，然后下了车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] — ['biːɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [jɪr] ['kælɪndər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd]
It was hot — being midsummer of the five - year calendar the Pyramids had
它 曾是 热的 — 存在 盛夏 的 这 五 - 年 日历 这 金字塔 有
[ɪm'poʊzd] .
imposed .
强加 .

天气炎热——正值金字塔所制定的五年历法中的盛夏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
It was time for rest and maybe something to eat .
它 曾是 时间 为了 休息 和 或许 某物 到 吃 .

该休息了，也许该吃点东西了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [æz; əz] ['fɑːrmɚz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]
He sat in the shade of a tree , as farmers always have done , and opened
他 卫星 在 这 阴影 的 一个 树 , 作为 农民 总是 有 完毕 , 和 打开
[hɪz; ɪz]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
his sandwiches .
他的 三明治 .

他像农民们一直以来那样，坐在树荫下，打开了他的三明治。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] ['prɪnstən] ,
He was only a mile or so from Princeton ,
他 曾是 仅有的 一个 英里 或者 所以 从 普林斯顿 ,

他当时离普林斯顿只有一英里左右，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['lɪmboʊ] ;
but he might as well have been in Limbo ;
但 他 可能 作为 出色地 有 到过 在 炼狱 ;

但他可能就像身处炼狱一般；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən][bʌt; bət] [hɪm'self] .
there was no sign of any living human but himself .
那里 曾是 不 符号 的 任何 活的 人类 但 他自己 .

除了他自己，没有发现任何其他活人的踪迹。

[ðə; ði] ['nɔːθə] [ʃiːp] ['dɪdnt] [kʌm] [nɪr] ['prɪnstən] — [ˌaɪ 'tiː] " ['hæpənd] " [ðæt] [weɪ] , [ɑːn]

The	northering	sheep	didn't	come	near	Princeton	—	it	"	happened	"	that	way	,	on
这	北风	羊	没有	来	靠近	普林斯顿	—	它	"	发生	"	那	方式	,	在

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

北迁的绵羊并没有靠近普林斯顿——这是有意为之的“巧合”。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] ,

He	caught	a	glimpse	of	something	moving	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	某物	移动	,

他瞥见有什么东西在动，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

but	when	he	stood	up	for	a	better	look	into	the	woods	on	the	other	side
但	什么时候	他	站立	向上	为了	一个	更好的	看	进入	这	树林	在	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

of	the	field	,
的	这	场地	,

但当他站起来想更好地看看田野另一边的树林时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[wʊlf] ?

Wolf	?
狼	?

狼?

['riːəl] [wʊlf] , [ðæt] [ɪz] ?

Real	Wolf	,	that	is	?
真实的	狼	,	那	是	?

是真正的狼吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ber] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʊlvz]

It	could	have	been	a	bear	,	for	that	matter	—	there	was	talk	of	wolves
它	可以	有	到过	一个	熊	,	为了	那	事情	—	那里	曾是	讲话	的	狼

[ænd; ənd] [berz] [ə'raʊnd] ['prɪnstən] ;

and	bears	around	Princeton	;
和	熊	大约	普林斯顿	;

说不定是只熊呢——普林斯顿附近确实有狼和熊出没的传闻；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] - [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]

and	although	Tropile	knew	that	much	of	the	talk	was	assiduously	encouraged	by
和	虽然	-	知道	那	很多	的	这	讲话	曾是	勤勉地	鼓励	经过

[men] [laɪk] - ,

men	like	Haendl	,
男人	喜欢	-	,

尽管特罗皮尔知道，像亨德尔这样的人一直在不遗余力地鼓励这种言论，

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

he	also	knew	that	some	of	it	was	true	.
他	还	知道	那	一些	的	它	曾是	真的	.

他也知道其中一些说法是真的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [hiː; hi] ['gæðərd] [strɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][læst] "

As	long	as	he	was	up	,	he	gathered	straw	from	the	litter	of	last	"
作为	长的	作为	他	曾是	向上	,	他	聚集	稻草	从	这	垃圾	的	最后的	"

['jɪrz] " [hed] - [haɪ] [græs] ,

year's	"	head	-	high	grass	,
年	"	头	-	高的	草	,

只要他站着，他就会从去年齐腰高的草丛里捡拾稻草。

['gæðərd] [stɪks] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ænd; ənd] [pʊt] ['wɔːtər][ɑːn][tuː; tə] [bɔɪl]

gathered	sticks	under	the	trees	,	built	a	small	fire	and	put	water	on	to	boil
聚集	棍子	在下面	这	树木	,	建造	一个	小的	火	和	放	水	在	到	熬

[fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

for	coffee	.
为了	咖啡	.

我在树下捡了些树枝，生了一小堆火，烧水煮咖啡。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , ['θɪŋkɪŋ] .

Then	he	sat	back	and	ate	his	sandwiches	,	thinking	.
然后	他	卫星	后退	和	吃	他的	三明治	,	思维	.

然后他靠在椅背上，一边吃着三明治，一边思考。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [skuːl] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn][ðə; ði]

Maybe	it	was	a	promotion	,	going	from	the	nursery	school	to	labor	in	the
或许	它	曾是	一个	晋升	,	去	从	这	苗圃	学校	到	劳动	在	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

也许这是一种晋升，从幼儿园升到田里干活。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Or	maybe	it	wasn't	.
或者	或许	它	不是	.

或许并非如此。

- [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] — ['meɪbi] —

Haendl	had	promised	him	a	place	in	the	expedition	that	would	—	maybe	—
-	有	承诺	他	一个	地方	在	这	远征	那	会	—	或许	—

[dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

discover	something	new	and	great	and	helpful	about	the	Pyramids	.
发现	某物	新的	和	伟大的	和	有帮助	关于	这	金字塔	.

亨德尔曾答应给他一个参加探险的机会，这次探险或许会发现一些关于金字塔的全新、伟大且有用的信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

And	that	might	still	come	to	pass	,	because	the	expedition	was	far	from
和	那	可能	仍然	来	到	经过	,	因为	这	远征	曾是	远的	从

['redi] [tuː; tə] [liːv] .

ready	to	leave	.
准备好	到	离开	.

这种情况仍有可能发生，因为探险队远未做好出发的准备。

- [mʌntʃt] [hɪz; ɪz]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ['θɔːtfəli] .

Tropile	munched	his	sandwiches	thoughtfully	.
-	咀嚼	他的	三明治	深思熟虑	.

特罗皮尔若有所思地嚼着三明治。

[naʊ] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ?

Now	why	was	the	expedition	so	far	from	ready	to	leave	?
现在	为什么	曾是	这	远征	所以	远的	从	准备好	到	离开	?

为什么探险队离出发还远着呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['weðər] ['pɑːsəb(ə)l] —

It	was	absolutely	essential	to	get	there	in	the	warmest	weather	possible	—
它	曾是	绝对地	基本的	到	得到	那里	在	这	最温暖	天气	可能的	—

['ʌðərwaɪz] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['evərəst] [wʌz; wəz] [ʌn'klaɪməbl] .

otherwise	Mt	.	Everest	was	unclimbable	.
否则	公吨	. 珠穆朗玛峰		曾是	无法攀登	.

必须在尽可能温暖的天气里到达那里——否则珠穆朗玛峰就无法攀登。

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['ælpɪˌnɪsts][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] .

Generations	of	alpinists	had	proved	that	.
几代人	的	登山者	有	已证实	那	.

一代又一代的登山家已经证明了这一点。

[ðæt] ['wɔrməst] ['weðər] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['goʊɪŋ][baɪ] .

That	warmest	weather	was	rapidly	going	by	.
那	最温暖	天气	曾是	快速	去	经过	.

那段最温暖的天气很快就过去了。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] ['kɑːləni] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn] ['bɪldɪŋ] [tæŋks] ,

And	why	were	Haendl	and	the	Wolf	colony	so	insistent	on	building	tanks	,
和	为什么	是	-	和	这	狼	殖民地	所以	坚持	在	建筑	坦克	,

为什么亨德尔和沃尔夫殖民地如此执着于建造坦克?

['ɑːrmɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][skwɑːdz] ?

arming	themselves	with	rifles	,	organizing	in	companies	and	squads	?
武装	他们自己	和	步枪	,	组织	在	公司	和	球队	?

他们是否配备步枪，组成连队和小队?

[ðə; ði][eɪtʃ] - [bɑːm] ['hædnt] ['flʌstərd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .

The	H	-	bomb	hadn't	flustered	the	Pyramid	.
这	H	-	炸弹	之前没有	慌乱	这	金字塔	.

氢弹并没有惊动金字塔。

[wʌt] ['lesər] ['wepən] [kʊd; kəd] ?

What	lesser	weapon	could	?
什么	较少	武器	可以	?

还有什么威力更小的武器能做到?

[ʌn'iːzɪli] , - [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

Uneasily	,	Tropile	put	a	few	more	sticks	on	the	fire	,
不安地	,	-	放	一个	很少	更多的	棍子	在	这	火	,

特罗皮尔不安地往火里又添了几根木柴。

['sterɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæn'tiːn] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

staring	thoughtfully	into	the	canteen	cup	of	water	.
凝视	深思熟虑	进入	这	食堂	杯子	的	水	.

他若有所思地盯着水壶里的水杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋli] [hɑːt]['faɪər] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æb'stræktɪdli] .

It	was	a	satisfyingly	hot	fire	,	he	noticed	abstractedly	.
它	曾是	一个	令人满意	热的	火	,	他	注意到	抽象地	.

他心不在焉地注意到，那是一堆令人满意的熊熊烈火。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][bɔɪl] .

The	water	was	very	nearly	ready	to	boil	.
这	水	曾是	非常	几乎	准备好	到	熬	.

水快要沸腾了。

[hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɪn] [ðə; ði] - [felt] , [ɔːr] [hɜːrd] , [ɔːr] ['teɪstɪd] — [ə; eɪ]

Half	across	the	world	,	the	Pyramid	in	the	Himalays	felt	,	or	heard	,	or	tasted	—	a
一半	穿过	这	世界	,	这	金字塔	在	这	-	毛毡	,	或者	听到	,	或者	尝过	—	一个

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

远在地球另一端的喜马拉雅金字塔感受到了、听到了或尝到了——一种差异。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [eɪtʃ] - [ef] ['pʌlsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['endləsli] [wiːp] , [wiːp] , [wiːp] [wɜːr; wər]

Possibly	the	h	-	f	pulses	that	had	gone	endlessly	wheep	,	wheep	,	wheep	were
可能	这	h	-	f	脉冲	那	有	已消失	不休	鞭子	,	鞭子	,	鞭子	是

[naʊ] ['goʊɪŋ] [wiːp] - [biːp] , [wiːp] - [biːp] .

now	going	wheep	-	beep	,	wheep	-	beep	.
现在	去	鞭子	-	嘟	,	鞭子	-	嘟	.

可能之前一直发出“呜呜呜”声的高频脉冲现在变成了“呜哔哔”声。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] " [teɪst] " [ʌv; əv] ['loʊər] - [ðæn; ðən] - [red] [wʌz; wəz] [naʊ] [spaɪst]

Possibly	the	electromagnetic	"	taste	"	of	lower	-	than	-	red	was	now	spiced
可能	这	电磁	"	品尝	"	的	降低	-	比	-	红色的	曾是	现在	加香料

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd] - ['vaɪələt] .

with	a	tang	of	beyond	-	violet	.
和	一个	唐	的	超过	-	紫色	.

或许，低于红色的电磁“味道”现在又增添了一丝超越紫色的气息。

[wət'evər] [ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	the	sign	was	,	the	Pyramid	recognized	it	.
任何	这	符号	曾是	,	这	金字塔	认可	它	.

无论那是什么征兆，金字塔都认得它。

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [tendid] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['hɑːrvɪst] .

A	part	of	the	crop	it	tended	was	ready	to	harvest	.
一个	部分	的	这	庄稼	它	倾向于	曾是	准备好	到	收成	.

它照料的一部分庄稼已经成熟可以收割了。

[ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [bʌd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [neɪmz] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	ripening	bud	had	a	name	,	of	course	,	but	names	didn't	matter	to	the
这	成熟	芽	有	一个	姓名	,	的	课程	,	但	姓名	没有	事情	到	这

['pɪrəmɪd] .

Pyramid	.
金字塔	.

当然，成熟的花蕾是有名字的，但对金字塔来说，名字并不重要。

[ðə; ði] [mæn] [neɪmd] - ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] , ['iːðər] .

The	man	named	Tropile	didn't	know	he	was	ripening	,	either	.
这	男人	命名	-	没有	知道	他	曾是	成熟	,	任何一个	.

名叫特罗皮尔的男人也不知道自己正在成熟。

[ɔːl] [ðæt] - [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,

All	that	Tropile	knew	was	that	,	for	the	first	time	in	nearly	a	year	,
全部	那	-	知道	曾是	那	,	为了	这	第一的	时间	在	几乎	一个	年	,

特罗皮尔只知道，近一年来，这是第一次

[hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [iːtʃ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] ['pɜːrfɪkt] [steɪts] [ʌv; əv]

he	had	succeeded	in	catching	each	stage	of	the	nine	perfect	states	of
他	有	成功了	在	捕捉	每个	阶段	的	这	九	完美的	各州	的

['wɔːtər] - ['kʌmɪŋ] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [bɔɪl] [ɪn] [ɪts] ['pjʊrɪst] [fɔːrm] .

water	-	coming	-	to	-	a	-	boil	in	its	purest	form	.
水	-	未来	-	到	-	一个	-	熬	在	它是	最纯净的	形式	.

他成功地捕捉到了水沸腾的九个完美阶段的每一个阶段，而且都是最纯净的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] . . . [laɪk] . . . [wel] ,

It	was	like	.	.	.	like	.	.	.	well	,
它	曾是	喜欢	.	.	.	喜欢	.	.	.	出色地	,

感觉就像……就像……嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['wɔːtər] ['wɑːtʃər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

it	was	like	nothing	that	anyone	but	a	Water	Watcher	could	understand	.
它	曾是	喜欢	没有什么	那	任何人	但	一个	水	观察者	可以	理解	.

只有水资源守护者才能理解这种事情。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

He	observed	.
他	观察到	.

他观察着。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

He	appreciated	.
他	感谢	.

他很感激。

[hiː; hi] [en'kʌmpəst] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['sʌt(ə)l] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv]

He	encompassed	and	absorbed	the	myriad	subtle	perfections	of	time	,	of
他	包括	和	吸收	这	无数	微妙的	完美	的	时间	,	的

['ʃɪftɪŋ] [træns'pærənsi] ,

shifting	transparency	,
转变	透明度	,

他领悟并吸收了时间的无数微妙完美，以及变幻莫测的透明度。

[ʌv; əv] [saʊnd] , [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'bʌljənsɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] , [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv] [stiːm] .

of	sound	,	of	distribution	of	ebulliency	,	of	the	faint	,	faint	odor	of	steam	.
的	声音	,	的	分配	的	热情洋溢	,	的	这	头晕的	,	头晕的	气味	的	蒸汽	.

声音，沸腾的分布，淡淡的蒸汽气味。

[kəm'pliːt] , [glen] - [rɪ'lækst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rest][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] - [boʊn] .

Complete	,	Glenn	Tropile	relaxed	all	his	limbs	and	let	his	chin	rest	on	his	breast	-	bone	.
完全的	,	格伦	-	轻松	全部	他的	四肢	和	让	他的	下巴	休息	在	他的	胸部	-	骨	.

动作完成后，格伦·特罗皮尔放松了四肢，让下巴搁在胸骨上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] , ['krɪstəlaɪn] [pər'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	,	he	thought	with	placid	,	crystalline	perception	,	a	rare	and	perfect	opportunity	for	meditation	.
它	曾是	,	他	想法	和	平静	,	结晶体	洞察力	,	一个	稀有的	和	完美的	机会	为了	冥想	.

他心境平和，思维清晰，心想这是一个难得的、完美的冥想机会。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəˌnek'tɪvəti] .

He	thought	of	Connectivity	.
他	想法	的	连接	.

他想到了互联互通。

([ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['glæsi] [flɔː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] , [stɪl] [er] .)

(	Overhead	,	a	shifting	glassy	flaw	appeared	in	the	thin	,	still	air	.	)
(	开销	,	一个	转变	玻璃状	缺陷	出现	在	这	薄的	,	仍然	空气	.	)

（头顶上方，稀薄静止的空气中出现了一块移动的玻璃状瑕疵。）

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [i'reizd] ['pælɪmpsest] [ðæt] [wʌz; wəz] [glen] -

There	wasn't	any	thought	of	Eyes	in	the	erased	palimpsest	that	was	Glenn	Tropile's
那里	不是	任何	想法	的	眼睛	在	这	已擦除	重写本	那	曾是	格伦	-

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在格伦·特罗皮尔那被抹去的记忆碎片中，根本没有“眼睛”这个概念。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɪrəmɪdz] [ɔ:r][ʌv; əv] [wʊlvz] .

There	wasn't	any	thought	of	Pyramids	or	of	Wolves	.
那里	不是	任何	想法	的	金字塔	或者	的	狼	.

当时根本没想过金字塔或狼。

[ðə; ði] [plau] [fi:ld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .

The	plowed	field	before	him	didn't	exist	.
这	犁过的	场地	前	他	没有	存在	.

他眼前的这片耕地并不存在。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['merəli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪt'self][draɪ] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] .

Even	the	water	,	merrily	bubbling	itself	dry	,	was	gone	from	his	perception	.
甚至	这	水	,	兴高采烈地	冒泡	本身	干燥	,	曾是	已消失	从	他的	洞察力	.

就连那欢快地冒着泡、最终干涸的水，也从他的感知中消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['medɪteɪt] .

He	was	beginning	to	meditate	.
他	曾是	开始	到	幽思	.

他开始冥想。

[taɪm] [pæst] — [ɔ:r] [stʊd] [stɪl] — [fɔ:r; fər] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] .

Time	passed	—	or	stood	still	—	for	Tropile	;	there	was	no	difference	.
时间	通过了	—	或者	站立	仍然	—	为了	-	;	那里	曾是	不	不同之处	.

对特罗皮尔来说，时间流逝——或者说静止——并没有什么区别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] .

There	was	no	time	.
那里	曾是	不	时间	.

没有时间了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

He	found	himself	almost	on	the	brink	of	Understanding	.
他	成立	他自己	几乎	在	这	边缘	的	理解	.

他发现自己几乎就要理解了。

['sʌmθɪŋ] [snæpt] .

Something	snapped	.
某物	啪啪	.

什么东西断了。

[æn; ən] [in'tru:diŋ] [blu:] - ['bɑ:t(ə)l] [droʊn] , ['meɪbi] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌs(ə)l] .

An	intruding	blue	-	bottle	drone	,	maybe	,	or	a	twitching	muscle	.
一个	入侵	蓝色的	-	瓶子	无人机	,	或许	,	或者	一个	抽搐	肌肉	.

或许是一只闯入的蓝瓶水母，又或许是一块抽搐的肌肉。

['pɑ:rtli] , - [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ri'æləti] .

Partly	,	Tropile	came	back	to	reality	.
部分	,	-	来了	后退	到	现实	.

某种程度上，Troile 回归了现实。

['ɔ:lmoʊst] , [hi:; hi] [glɑ:nst] ['ʌpwərd] .

Almost	,	he	glanced	upward	.
几乎	,	他	瞥了一眼	向上	.

他几乎就要抬头了。

['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪ] . . . .

Almost	**,**	**he**	**saw**	**the**	**Eye**	**.**	**.**	**.**	**.**
几乎	,	他	锯	这	眼睛	.	.	.	.

他几乎看到了那只眼睛.....

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	**didn't**	**matter**	**.**
它	没有	事情	.

没关系。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

The	**thing**	**that**	**really**	**mattered**	**,**	**the**	**only**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**,**	**was**	**all**	**within**	**his**	**mind**	**;**
这	事物	那	真的	重要	,	这	仅有的	事物	在	这	世界	,	曾是	全部	之内	他的	头脑	;

真正重要的东西，世界上唯一重要的东西，都在他的脑海里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**was**	**ready**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**to**	**find**	**it**	**.**
和	他	曾是	准备好	,	他	知道	,	到	寻找	它	.

他知道自己已经做好了找到它的准备。

[wʌns] [mɔːr] !

Once	**more**	**!**
一次	更多的	!

再次!

[traɪ]['hɑːrdər] !

Try	**harder**	**!**
尝试	更难	!

再努力一点!

[hiː; hi] [let] [ðə; ði][maɪnd] - ['klɪrɪŋ] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] [drɪft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] :

He	**let**	**the**	**mind**	**-**	**clearing**	**unanswerable**	**question**	**drift**	**into**	**his**	**mind**	**:**
他	让	这	头脑	-	清理	无法回答	问题	漂移	进入	他的	头脑	:

他任由这个令人清醒却又无法回答的问题在脑海中浮现:

[ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː] [hændz] [tə'geðər] [ɪz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn] [hænd] ?

If	**the**	**sound**	**of**	**two**	**hands**	**together**	**is**	**a**	**clapping**	**,**	**what**	**is**	**the**	**sound**	**of**	**one**	**hand**	**?**
如果	这	声音	的	二	双手	一起	是	一个	鼓掌	,	什么	是	这	声音	的	一	手	?

如果两只手合在一起的声音是拍手声，那么一只手合在一起的声音是什么?

['dʒentli] [hiː; hi] ['pɔd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Gently	**he**	**pawed**	**at**	**the**	**question**	**,**
轻轻地	他	爪子	在	这	问题	,

他轻轻地用爪子拨弄着这个问题，

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][maɪnd] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	**symbol**	**of**	**the**	**futility**	**of**	**mind**	**—**	**and**	**therefore**	**the**	**gateway**	**to**	**meditation**	**.**
这	象征	的	这	无用	的	头脑	—	和	所以	这	网关	到	冥想	.

象征着思维的徒劳——因此也是通往冥想的门户。

[ˌʌnə'wernəs] [ʌv; əv] [self] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Unawareness	**of**	**self**	**was**	**stealing**	**deliciously**	**over**	**him**	**.**
无知	的	自己	曾是	偷窃	美味	超过	他	.

自我意识的缺失正悄然悄然侵蚀着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [glen] - .

He	was	Glenn	Tropile	.
他	曾是	格伦	-	.

他就是格伦·特罗皮尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He	was	more	than	that	.
他	曾是	更多的	比	那	.

他远不止如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz][hiː; hi] .

He	was	the	water	boiling	.	.	.	and	the	boiling	water	was	he	.
他	曾是	这	水	沸腾	.	.	.	和	这	沸腾	水	曾是	他	.

他就是沸水……沸水就是他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [jes] ,

He	was	the	gentle	warmth	of	the	fire	,	which	was	—	which	was	,	yes	,
他	曾是	这	温和的	温暖	的	这	火	,	哪个	曾是	—	哪个	曾是	,	是的	,

他就像温暖的火焰，是——是的，

[ɪt'self] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

itself	the	arc	of	the	sky	.
本身	这	弧	的	这	天空	.

它本身就是天空的弧线。

[æz; əz] [iːtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ['ʌðər] [θɪŋ] ; ['wɔːtər][wʌz; wəz]['faɪər] , [ænd; ənd]['faɪər] [er] ;

As	each	thing	was	each	other	thing	;	water	was	fire	,	and	fire	air	;
作为	每个	事物	曾是	每个	其他	事物	;	水	曾是	火	,	和	火	空气	;

万物皆是万物；水是火，火是空气；

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmərɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [roʊl][ʌv; əv] [wel] - [eɪdʒd]['wɔːtər]

Tropile	was	the	first	simmering	bubble	and	the	full	roll	of	Well	-	aged	Water
-	曾是	这	第一的	煨煮	气泡	和	这	满的	卷	的	出色地	-	老年人	水

[wʌz; wəz][self] ,

was	Self	,
曾是	自己	,

Troile是第一个冒出的气泡，而Well-aged Water的完整版则是Self。

[wʌz; wəz] — [mɔːr] [ðæn; ðən][self] — [wʌz; wəz] —

was	—	more	than	Self	—	was	—
曾是	—	更多的	比	自己	—	曾是	—

是——比自我——更多——

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]

The	answer	to	the	unanswerable	question	was	coming	clearer	and	softer
这	回答	到	这	无法回答	问题	曾是	未来	更清晰	和	更柔和

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

那个无法回答的问题的答案，在他心中变得越来越清晰、越来越柔和。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] ,

And	then	,	all	at	once	,	but	not	suddenly	,	for	there	was	no	time	,
和	然后	,	全部	在	一次	,	但	不是	突然	,	为了	那里	曾是	不	时间	,

然后，一切都突然发生了，但并非突然之间，因为没有时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kloʊz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	not	close	—	it	was	.
它	曾是	不是	关闭	—	它	曾是	.

差距并不小——差距很小。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

The	**answer**	**was**	**his**	**,**	**was**	**him**	**.**
这	回答	曾是	他的	,	曾是	他	.

答案是他的，就是他。

[ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][skaɪ] — [tuː; tə]

The	**arc**	**of**	**sky**	**was**	**the**	**answer**	**,**	**and**	**the**	**answer**	**belonged**	**to**	**sky**	**—**	**to**
这	弧	的	天空	曾是	这	回答	,	和	这	回答	属于	到	天空	—	到

[wɔːrmθ] ,

warmth	**,**
温暖	,

天穹的弧线就是答案，而答案属于天空——属于温暖。

[tuː; tə][ɔːl] [wɔːrmθ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]

to	**all**	**warmths**	**that**	**there**	**are**	**,**	**and**	**to**	**all**	**waters**	**,**	**and**	**—**	**and**	**the**
到	全部	温暖	那	那里	是	,	和	到	全部	水	,	和	—	和	这

['ænsər] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] —

answer	**was**	**—**	**was**	**—**
回答	曾是	—	曾是	—

对所有温暖的地方，对所有的水，以及——答案是——是——

- ['vænɪʃt] .

Tropile	**vanished**	**.**
-	消失了	.

热带植物消失了。

[ðə; ði][maɪld] ['θʌndərklæp] [ðæt] ['fɑːloʊd] [meɪd] [ðə; ði] [fleɪmz] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

The	**mild**	**thunderclap**	**that**	**followed**	**made**	**the**	**flames**	**dance**	**and**	**the**	**column**	**of**
这	温和的	霹雳	那	随后	制成	这	火焰	舞蹈	和	这	柱子	的

[stiːm] [freɪ] ;

steam	**fray**	**;**
蒸汽	磨损	;

随后一声轻微的雷鸣，让火焰舞动起来，蒸汽柱也随之飘散开来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['stedi] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stiːm] .

and	**then**	**the**	**fire**	**was**	**steady**	**again**	**,**	**and**	**so**	**was**	**the**	**rising**	**steam**	**.**
和	然后	这	火	曾是	稳定的	再次	,	和	所以	曾是	这	上升	蒸汽	.

然后火势再次稳定下来，上升的蒸汽也随之稳定下来。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	**Tropile**	**was**	**gone**	**.**
但	-	曾是	已消失	.

但特罗皮尔已经不在了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

- [plɔdid] ['æŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [græs] [tɔːrd] [ðə; ði] [dʌl] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːz(ə)l] .

Haendl	**plodded**	**angrily**	**through**	**the**	**high**	**grass**	**toward**	**the**	**dull**	**throb**	**of**	**the**	**diesel**	**.**
-	蹒跚而行	愤怒地	通过	这	高的	草	朝向	这	乏味的	搏动	的	这	柴油机	.

亨德尔怒气冲冲地穿过高高的草丛，朝着柴油机沉闷的轰鸣声走去。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [glen] - ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːləni] .

Maybe	**it**	**had**	**been**	**a**	**mistake**	**to**	**take**	**this**	**Glenn**	**Tropile**	**into**	**the**	**colony**	**.**
或许	它	有	到过	一个	错误	到	拿	这	格伦	-	进入	这	殖民地	.

或许把这台格伦·特罗皮尔带进殖民地是个错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪtɪzn] [ðæn; ðən] [wʊlf] — [noʊ] , ['kæns(ə)l] [ðæt] , - [θɔːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	more	Citizen	than	Wolf	—	no	,	cancel	that	,	Haendl	thought	;	he	was
他	曾是	更多的	公民	比	狼	—	不	,	取消	那	,	-	想法	;	他	曾是

[mɔːr] [wʊlf] [ðæn; ðən] ['sɪtɪzn] .

more	Wolf	than	Citizen	.
更多的	狼	比	公民	.

他更像个公民而不是狼——不，算了，亨德尔心想；他更像个狼而不是公民。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːps] [blʌd] .

But	the	Wolf	in	him	was	tainted	with	sheep's	blood	.
但	这	狼	在	他	曾是	受污染的	和	羊的	血	.

但他体内的狼性却沾染了羊血。

[hiː; hi] [kəm'piːtid] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

He	competed	like	a	Wolf	,	but	in	spite	of	everything	,
他	竞争	喜欢	一个	狼	,	但	在	尽管如此	的	一切	,

他像狼一样拼搏，但尽管如此，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃiːps] [weɪz] .

he	refused	to	give	up	some	of	his	sheep's	ways	.
他	拒绝	到	给	向上	一些	的	他的	羊的	方式	.

他拒绝放弃羊群的一些习性。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Meditation	.
冥想	.

冥想。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːʃənd] [ə'genst] [ðæt] .

He	had	been	cautioned	against	that	.
他	有	到过	警告	反对	那	.

他曾被警告过不要那样做。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

But	had	he	given	it	up	?
但	有	他	给定	它	向上	?

但他放弃了吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

He	had	not	.
他	有	不是	.

他没有。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tuː; tə] - ,

If	it	had	been	entirely	up	to	Haendl	,
如果	它	有	到过	完全	向上	到	-	,

如果一切都由亨德尔决定，

[glen] - [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːr] [ded] .

Glenn	Tropile	would	have	found	himself	back	among	the	sheep	or	dead	.
格伦	-	会	有	成立	他自己	后退	之中	这	羊	或者	死的	.

格伦·特罗皮尔要么会回到羊群中，要么会死掉。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌp] [tuː; tə] - .

Fortunately	for	Tropile	,	it	was	not	entirely	up	to	Haendl	.
幸运的是	为了	-	,	它	曾是	不是	完全	向上	到	-	.

幸运的是，对于特罗皮尔来说，事情的走向并不完全取决于亨德尔。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [wʊlvz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

The	community	of	Wolves	was	by	no	means	a	democracy	,
这	社区	的	狼	曾是	经过	不	方法	一个	民主	,

狼群社区绝非民主政体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'stituənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	leader	had	a	certain	responsibility	to	his	constituents	,	and	the
但	这	领导者	有	一个	肯定	责任	到	他的	成分	,	和	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

responsibility	was	this	:
责任	曾是	这	:

但领导人对他的选民负有一定的责任，这份责任是这样的：

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

He	couldn't	afford	to	be	wrong	.
他	不能	买得起	到	是	错误的	.

他输不起。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wʊlf] [huː] [prə'tektɪd] ['maʊgli] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

Like	the	Old	Gray	Wolf	who	protected	Mowgli	,	he	had	to	defend	his	actions
喜欢	这	老的	灰色的	狼	WHO	受保护	毛克利	,	他	有	到	保卫	他的	行动

[ə'genst] [ə'tæk] ;

against	attack	;
反对	攻击	;

就像保护毛克利的灰狼一样，他也必须捍卫自己的行为，免受攻击；

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [ðə; ði] [pæk] [wʊd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

if	he	failed	to	defend	,	the	pack	would	pull	him	down	.
如果	他	失败的	到	保卫	,	这	盒	会	拉	他	向下	.

如果他防守不力，狼群就会把他拉倒。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ðeɪ] ['niːdɪd] - — [nɑːt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	Innison	thought	they	needed	Tropile	—	not	in	spite	of	the	taint	of	the
和	-	想法	他们	需要	-	—	不是	在	尽管如此	的	这	污点	的	这

['sɪtɪzn] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] ,

Citizen	that	he	bore	,
公民	那	他	钻孔	,

伊尼森认为他们需要特罗皮尔——尽管他身上带有“公民”的污点。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	because	of	it	.
但	因为	的	它	.

但正因为如此。

- [bɔːld] : " - !

Haendl	bawled	:	"	Tropile	!
-	嚎啕大哭	:	"	-	!

亨德尔嚎啕大哭：“热带！”

- , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Tropile	,	where	are	you	?
-	,	在哪里	是	你	?

Troile，你在哪里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːz(ə)l] .

"	There	was	only	the	wind	and	the	thrum	of	the	diesel	.
"	那里	曾是	仅有的	这	风	和	这	嗡嗡声	的	这	柴油机	.

“只有风声和柴油机的轰鸣声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

It	was	enormously	irritating	.
它	曾是	非常	令人恼火的	.

这真是令人极其恼火。

- [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [tʃeɪs] ['æftər] [glen] - .

Haendl	had	other	things	to	do	than	to	chase	after	Glenn	Tropile	.
-	有	其他	事物	到	做	比	到	追赶	后	格伦	-	.

亨德尔有其他事情要做，没空去追格伦·特罗皮尔。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
And **where** **was** **he** **?**
和 在哪里 曾是 他 ?

他当时在哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['diːz(ə)l] , ['aɪdlɪŋ] ['weɪstfəli] ; [ðer; ðər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərnd] ['fɜːrəʊz]
There **was** **the** **diesel** **,** **idling** **wastefully** **;** **there** **the** **end** **of** **the** **patterned** **furrows**
那里 曾是 这 柴油机 , 怠速 浪费地 ; 那里 这 结尾 的 这 图案 沟壑
- [hæd; həd] [plau] .
Tropile **had** **plowed** **.**
- 有 犁过的 .

柴油机空转着，白白浪费着燃料；那里是特罗派尔犁出的有规律的犁沟的尽头。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] , ['bɜːrnɪŋ] —
There **a** **small** **fire** **,** **burning** **—**
那里 一个 小的 火 , 燃烧 —

那里有一小堆火在燃烧——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - .
And **there** **was** **Tropile** **.**
和 那里 曾是 - .

还有Troile。

- [stɑːpt] , ['froʊz(ə)n] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [jel] - [neɪm] .
Haendl **stopped** **,** **frozen** **,** **his** **mouth** **opened** **,** **about** **to** **yell** **Tropile's** **name** **.**
- 停止 , 冷冻 , 他的 嘴 打开 , 关于 到 叫喊 - 姓名 .

亨德尔停了下来，僵住了，嘴巴张开，正要喊出特罗皮尔的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ɔːl] [raɪt] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ,
It **was** **Tropile** **,** **all** **right** **,** **staring** **with** **concentrated** **,**
它 曾是 - , 全部 正确的 , 凝视 和 集中 ,

没错，是特罗皮尔，他目光专注地盯着我。

['ɔɪstər] - [aɪd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] .
oyster **-** **eyed** **gaze** **at** **the** **fire** **and** **the** **little** **pot** **of** **water** **it** **boiled** **.**
牡蛎 - 眼睛 目光 在 这 火 和 这 小的 锅 的 水 它 煮沸 .

用牡蛎般的眼神凝视着火堆和它烧开的小锅水。

['sterɪŋ] .
Staring **.**
凝视 .

凝视。

['mediteitiŋ] .
Meditating **.**
冥想 .

冥想。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [flɔːd] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [peɪn] ,
And **over** **his** **head** **,** **like** **flawed** **glass** **in** **a** **pane** **,**
和 超过 他的 头 , 喜欢 有缺陷的 玻璃 在 一个 窗格 ,

而他的头顶上方，就像一块有瑕疵的玻璃，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] - [fɪrd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
was **the** **thing** **Haendl** **feared** **most** **of** **all** **things** **on** **Earth** **.**
曾是 这 事物 - 害怕 最多 的 全部 事物 在 地球 .

这是海恩德尔在世上最恐惧的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] .
It **was** **an** **Eye** **.**
它 曾是 一个 眼睛 .

那是一只眼睛。

- [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] . . . [wət'evər] [ðæt]

Tropile	was	on	the	very	verge	of	being	Translated	.	.	.	whatever	that
-	曾是	在	这	非常	边缘	的	存在	翻译	.	.	.	任何	那

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

Troile 当时正处于被翻译的边缘.....不管那是什么。

[taɪm] , ['meɪbi] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Time	,	maybe	,	to	find	out	what	that	was	!
时间	,	或许	,	到	寻找	出去	什么	那	曾是	!

或许是时候弄清楚那到底是什么了!

- ['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [græs] , [nelt] ,

Haendl	ducked	back	into	the	shelter	of	the	high	grass	,	knelt	,
-	躲闪	后退	进入	这	庇护所	的	这	高的	草	,	跪下	,

亨德尔缩回高高的草丛中，跪了下来，

[plʌkt] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['ɜːrdʒəntli] [kɔːld] .

plucked	his	radio	communicator	from	his	pocket	,	urgently	called	.
拨弦	他的	收音机	沟通者	从	他的	口袋	,	紧急	称为	.

他从口袋里掏出无线电通讯器，紧急呼叫。

" - !

"	Innison	!
"	-	!

“Innison!

- , [wɪl] ['sʌmbɑːdi] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [pʊt] - [ɑːn] !

Innison	,	will	somebody	,	for	God's	sake	,	put	Innison	on	!
-	,	将要	某人	,	为了	神的	清酒	,	放	-	在	!

Innison，看在上帝的份上，谁来放一下 Innison 的歌!

" ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] .

"	Seconds	passed	.
"	秒	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

['vɔɪsɪz] ['ænsər] .

Voices	answered	.
声音	回答	.

有人回应了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - .

Then	there	was	Innison	.
然后	那里	曾是	-	.

然后还有伊尼森。

" - , ['lɪs(ə)n] !

"	Innison	,	listen	!
"	-	,	听	!

“伊尼森，听着！”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] - [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?

You	wanted	to	catch	Tropile	in	the	act	of	Meditation	?
你	通缉	到	抓住	-	在	这	行为	的	冥想	?

你想拍到Troile冥想的画面吗?

[ɔːl] [raɪt] , [juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

All	right	,	you've	got	him	.
全部	正确的	,	你已经	得到	他	.

好了，你抓到他了。

[ðə; ði][oʊld] [wiːt] [fiːld] , [saʊθ] [end] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kriːk] .

The	old	wheat	field	,	south	end	,	under	the	elms	around	the	creek	.
这	老的	小麦	场地	,	南	结尾	,	在下面	这	榆树	大约	这	溪	.

老麦田，南端，小溪周围的榆树下。

[get] [hɪr] [fæst] , - — [ðeəz; ðəz][æn; ən] [aɪ] ['fɔːmiŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] !

Get	here	fast	,	Innison	—	there's	an	Eye	forming	above	him	!
得到	这里	快速地	,	-	—	有	一个	眼睛	成型	多于	他	!

快点过来，伊尼森——他头顶上正在形成一只眼睛！

" [lʌk] !

"	Luck	!
"	运气	!

“运气！

['lʌki] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [lʌk] ,

Lucky	that	they	were	ready	for	this	,	and	only	by	luck	,
幸运的	那	他们	是	准备好	为了	这	,	和	仅有的	经过	运气	,

幸亏他们早有准备，也只是运气好而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['helɪkɑːptər] [ðæt] - [hæd; həd] ['peɪʃntli] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

because	it	was	the	helicopter	that	Innison	had	patiently	assembled	for	the
因为	它	曾是	这	直升机	那	-	有	耐心	组装	为了	这

[ə'tæk] [ɑːn] ['evərəst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] ,

attack	on	Everest	that	was	ready	now	,
攻击	在	珠穆朗玛峰	那	曾是	准备好	现在	,

因为那是伊尼森耐心组装起来，准备用于攻击珠穆朗玛峰的直升机，现在它已经准备就绪了。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstrʊmənts] ,

loaded	with	instruments	,
已加载	和	仪器	,

装满了乐器，

[plænd] [tuː; tə] [weɪ] [ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði] ['ɔːrə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] — [naʊ] [æt; ət][hænd]

planned	to	weigh	and	measure	the	aura	around	the	Pyramid	—	now	at	hand
计划	到	称重	和	措施	这	灵气	大约	这	金字塔	—	现在	在	手

[wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	they	needed	it	.
什么时候	他们	需要	它	.

他们原本计划称量和测量金字塔周围的气场——现在，当他们需要的时候，这项技术已经触手可及。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lʌk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['hɜːri] [ɪn'vɑːlvd] , [tuː] ;

That	was	luck	,	but	there	was	driving	hurry	involved	,	too	;
那	曾是	运气	,	但	那里	曾是	驾驶	匆忙	涉及	,	也	;

那固然是运气，但也与当时赶时间有关；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] - [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɑːblɪŋ] [droʊn] [ʌv; əv]

it	was	only	a	matter	of	minutes	before	Haendl	heard	the	wobbling	drone	of
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	分钟	前	-	听到	这	摇晃	无人机	的

[ðə; ði]['kɑːptər] ,

the	copter	,
这	直升机	,

没过几分钟，亨德尔就听到了直升机摇晃的嗡嗡声。

[sɔː] [ðə; ði] [veɪnz] ['flʌtərɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɛlmz] .

saw	the	vanes	fluttering	low	over	the	hedges	,	dropping	to	earth	behind	the	elms	.
锯	这	叶片	飘动	低的	超过	这	对冲	,	下降	到	地球	在后面	这	榆树	.

看到风向标低低地飘过树篱，落在榆树后面的地面上。

- [reɪzd] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [piəd] .

Haendl	raised	himself	cautiously	and	peered	.
-	提高	他自己	谨慎地	和	窥视	.

亨德尔小心翼翼地抬起头，向外窥视。

[jes] , - [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [stɪl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] !

Yes	,	Tropile	was	still	there	,	and	the	Eye	still	above	him	!
是的	,	-	曾是	仍然	那里	,	和	这	眼睛	仍然	多于	他	!

是的，特罗皮尔还在那里，那只眼睛仍然在他头顶上方！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['helɪkɑːptər][hæd; həd] [freɪd] [ðə; ði] [spel] .

But	the	noise	of	the	helicopter	had	frayed	the	spell	.
但	这	噪音	的	这	直升机	有	磨损的	这	拼写	.

但直升机的噪音打破了这份宁静。

- [stɜːrd] .

Tropile	stirred	.
-	搅拌	.

热带植物被搅动起来。

[ðə; ði] [aɪ] ['weivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] —

The	Eye	wavered	and	shook	—
这	眼睛	犹豫不决	和	摇晃	—

那只眼睛摇晃不定——

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['vænɪʃ] .

But	did	not	vanish	.
但	做过	不是	消失	.

但它并没有消失。

['θæŋkɪŋ] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

Thanking	what	passed	for	his	God	,
谢谢	什么	通过了	为了	他的	上帝	,

他感谢着他所信奉的神，

- [s'kʌtld] [sər'kjuːɪtəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] - [æt; ət][ðə; ði]['kɑːptər] .

Haendl	scuttled	circuitously	around	the	elms	and	joined	Innison	at	the	copter	.
-	沉没	迂回地	大约	这	榆树	和	加入	-	在	这	直升机	.

亨德尔绕着榆树走了一圈，然后和伊尼森一起到了直升机旁。

- [wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['kloʊzɪŋ] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['lensiz] .

Innison	was	furiously	closing	switches	and	pointing	lenses	.
-	曾是	愤怒地	结束	开关	和	指向	镜头	.

伊尼森正疯狂地关闭开关并调整镜头。

[ðeɪ] [sɔː] - ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [aɪ] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['kloʊzər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

They	saw	Tropile	sitting	there	,	the	Eye	growing	larger	and	closer	over	his	head	.
他们	锯	-	坐着	那里	,	这	眼睛	生长	更大的	和	更近	超过	他的	头	.

他们看到特罗皮尔坐在那里，那只眼睛在他头顶上越来越大，越来越近。

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] — ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ; [oʊ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

They	had	time	—	plenty	of	time	;	oh	,	nearly	a	minute	of	time	.
他们	有	时间	—	很多	的	时间	;	哦	,	几乎	一个	分钟	的	时间	.

他们有时间——充足的时间；哦，差不多有一分钟的时间。

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'noʊɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [glen] - ['evri]

They	brought	to	bear	on	the	silent	and	unknowing	form	of	Glenn	Tropile	every
他们	带来	到	熊	在	这	沉默的	和	无知	形式	的	格伦	-	每一个

['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːptər] ['kærid] .

instrument	that	the	copter	carried	.
乐器	那	这	直升机	携带	.

他们将直升机上携带的所有仪器都用在了沉默无知的格伦·特罗皮尔身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] —

They	were	waiting	for	Tropile	to	disappear	—
他们	是	等待	为了	-	到	消失	—

他们等着特罗皮尔消失——

[hiː; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

- [ænd; ənd] - [hʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərklæp] [æz; əz] [er] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs]
Innison and Haendl hunched at the thunderclap as air rushed in to replace
- 和 - 弓着背 在 这 霹雳 作为 空气 匆忙 在 到 代替
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

雷声响起，空气涌入，取代了他的位置，伊尼森和亨德尔都弓起了身子。

" [wiːv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , " - [sed] ['hɑːrʃli] .
" We've got what you wanted , " Haendl said harshly .
" 我们已经 得到 什么 你 通缉 , " - 说 严厉地 .

“我们已经得到你想要的了，”亨德尔厉声说道。

" [lets] [riːd] [sʌm; səm] ['ɪnstrʊmənts] .
" Let's read some instruments .
" 我们来吧 读 一些 仪器 .

“我们来读一些仪器数据。”

" [θruː'aʊt] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
" Throughout the Translation ,
" 自始至终 这 翻译 ,

“在整个翻译过程中，

[haɪ] - ['tens(ə)l] [mæg'netɪk] [teɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['mædli] ['spɪnɪŋ] [drʌm] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrtl] ['ʌndər]
high - tensile magnetic tape on a madly spinning drum had been hurtling under
高的 - 拉伸 磁的 磁带 在 一个 疯狂地 旋转 鼓 有 到过 疾驰 在下面
['twenti] - [fɔːr] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['hedz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
twenty - four recording heads at a hundred feet a second .
二十 - 四 记录 头部 在 一个 百 脚 一个 第二 .

高速磁带缠绕在疯狂旋转的鼓上，以每秒一百英尺的速度在二十四个录音磁头下飞驰。

['aʊtpʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [dɪ'vaɪs]
Output to the recording heads had been from every kind of measuring device
输出 到 这 记录 头部 有 到过 从 每一个 种类 的 测量 设备
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] [bɪld] ,
they had been able to conceive and build ,
他们 有 到过 有能力的 到 构想 和 建造 ,

输出到记录磁头的信号来自他们能够想到和制造的所有类型的测量设备。

[ɔːl] ['loʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['helɪkɑːptər] [fɔːr; fər][juːz][ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] — [ɔːl] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]
all loaded on the helicopter for use on Mount Everest — all now pointed directly
全部 已加载 在 这 直升机 为了 使用 在 山 珠穆朗玛峰 — 全部 现在 尖 直接地
[æt; ət] [glen] - .
at Glenn Tropile .
在 格伦 - .

所有原本装载在直升机上准备用于珠穆朗玛峰的物资——现在全部都指向了格伦·特罗派尔。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
They had , for the instant of Translation ,
他们 有 , 为了 这 立即的 的 翻译 ,

在翻译的那一刻，他们拥有了

['riːdiŋz] [frʌm; frəm] [wʌn] ['maɪkroʊsekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ɑːn] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ,

readings	from	one	microsecond	to	the	next	on	the	varying	electric	,
阅读	从	一	微秒	到	这	下一个	在	这	变化	电的	,

[ˌgrævɪ'teɪʃənl] , [mæg'netɪk] ,

gravitational	,	magnetic	,
引力	,	磁的	,

每隔一微秒读取一次变化的电场、引力场、磁场信号，

['reɪdiənt] [ænd; ənd] [mə'lekjələr] - [steɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] .

radiant	and	molecular	-	state	conditions	in	his	vicinity	.
辐射状	和	分子	-	状态	状况	在	他的	附近	.

他周围的辐射态和分子态条件。

[ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] - ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [les]

They	got	back	to	Innison's	workshop	,	and	the	laboratory	inside	it	,	in	less
他们	得到	后退	到	-	车间	,	和	这	实验室	里面	它	,	在	较少的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

than	a	minute	;
比	一个	分钟	;

不到一分钟，他们就回到了伊尼森的工作室和里面的实验室；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['pʌlsɪz] ['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [tɜːrnd]

but	it	took	hours	of	playing	back	the	magnetic	pulses	into	machines	that	turned
但	它	采取	小时	的	玩耍	后退	这	磁的	脉冲	进入	机器	那	转向

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [skraɪbd] ['kɝːvz] [ɑːn] [koʊ'ɔːrdɪneɪt] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ]

them	into	scribed	curves	on	coordinate	paper	before	Innison	had	anything
他们	进入	抄写员	曲线	在	协调	纸	前	-	有	任何事物

[rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

resembling	an	answer	.
类似	一个	回答	.

但伊尼森花了几个小时，将磁脉冲输入机器，机器再将它们转换成坐标纸上的曲线，才得到了类似答案的结果。

[hiː; hi] [sed] : " [noʊ] ['mɪstəri] .

He	said	:	"	No	mystery	.
他	说	:	"	不	神秘	.

他说："没什么神秘的。"

[aɪ] [miːn] [noʊ] ['mɪstəri] [ɪk'sept] [ðə; ði] [spiːd] .

I	mean	no	mystery	except	the	speed	.
我	意思是	不	神秘	除了	这	速度	.

除了速度之外，没什么神秘之处。

[wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - ? "

Want	to	know	what	happened	to	Tropile	?	"
想	到	知道	什么	发生	到	-	?	"

想知道Troile发生了什么事吗?

" [aɪ] [duː] , " [sed] - .

"	I	do	,	"	said	Haendl	.
"	我	做	,	"	说	-	.

"我愿意，"亨德尔说。

" [ə; eɪ]['pens(ə)l][ʌv; əv][ɪˌlektroʊ'stætɪk] [fɔːrs] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɪ'fekt] [baʊnst] [daʊn] [ðə; ði]

"	A	pencil	of	electrostatic	force	maintained	by	a	pinch	effect	bounced	down	the
"	一个	铅笔	的	静电	力量	维持	经过	一个	捏	影响	弹跳	向下	这

[ə'prɑːksɪmət] ['æzɪməθ] [ʌv; əv] ['evərəst] — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ðeɪ] ['hændəld][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] —

approximate	azimuth	of	Everest	—	God	knows	how	they	handled	the	elevation	—
近似	方位角	的	珠穆朗玛峰	—	上帝	知道	如何	他们	处理	这	海拔	—

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['eriə] ['pɑːzətɪv] .

and	charged	him	and	the	area	positive	.
和	带电	他	和	这	区域	积极的	.

“一束由挤压效应维持的静电力沿着珠穆朗玛峰的大致方位角向下弹跳——天知道他们是如何计算海拔高度的——使他和周围区域带上了正电荷。

[ə; eɪ][bɪg] [tʃɑːrdʒ] , [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [skeɪl] .

A	big	charge	,	clear	off	the	scale	.
一个	大的	收费	,	清除	离开	这	规模	.

巨额费用，远远超出了限额。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

They	parted	company	.
他们	分手了	公司	.

他们分道扬镳了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnst] [streɪt] [ʌp] .

He	was	bounced	straight	up	.
他	曾是	弹跳	直的	向上	.

他被弹了起来。

[ə; eɪ] ['miːtər] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [kə'rektɪŋ] ['vektər] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] .

A	meter	off	the	ground	,	a	correcting	vector	was	applied	.
一个	仪表	离开	这	地面	,	一个	纠正	向量	曾是	应用	.

离地一米处，施加了一个修正矢量。

[wen] [læst] [siːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fæst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] -

When	last	seen	,	he	was	headed	fast	in	the	direction	of	the	Pyramids	'
什么时候	最后的	已见	,	他	曾是	标题	快速地	在	这	方向	的	这	金字塔	-

['baɪnəri] — [fæst] !

binary	—	fast	!
二进制	—	快速地	!

最后一次见到他时，他正快速地朝着金字塔双星系统的方向前进——速度非常快!

[soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ges] ['hiːl] [get][ðer; ðər][ə'laɪv] .

So	fast	that	I	would	guess	he'll	get	there	alive	.
所以	快速地	那	我	会	猜测	地狱	得到	那里	活	.

速度如此之快，我估计他能活着到达那里。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

It	takes	an	appreciable	time	,	a	good	part	of	a	second	,
它	需要	一个	值得赞赏	时间	,	一个	好的	部分	的	一个	第二	,

这需要相当长的时间，差不多一秒钟。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['proʊtiːn][tuː; tə][koʊ'ægjuleɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [hɪm; ɪm]

for	his	protein	to	coagulate	enough	to	make	him	sick	and	then	kill	him
为了	他的	蛋白质	到	凝	足够的	到	制作	他	生病的	和	然后	杀	他

.

:

.

使他的蛋白质凝固到足以让他生病并最终致死。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [strɪp] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

If **the** **Pyramids** **strip** **the** **charges** **off** **him** **immediately** **on** **arrival** **,** **as** **I** **should**

如果 这 金字塔 条 这 收费 离开 他 立即地 在 到达 , 作为 我 应该

[θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ,

think **they** **will** **,**

思考 他们 将要 ,

如果金字塔一到就解除他的指控，我想他们应该会这么做，

['hiːl] [lɪv; laɪv] . "

he'll **live** **.** **"**

地狱 居住 . "

他会活下来的。

" ['frɪkʃ(ə)n] — "

" **Friction** **—** **"**

" 摩擦 — "

“摩擦-”

" [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] ['frɪkʃ(ə)n] , " - [sed] ['kɑːmli] .

" **Be** **damned** **to** **friction** **,** **"** **Innison** **said** **calmly** **.**

" 是 该死的 到 摩擦 , " - 说 平静地 .

“去他妈的摩擦，”伊尼森平静地说。

" [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['frɪkʃ(ə)n] .

" **He** **carried** **a** **packet** **of** **air** **with** **him** **and** **there** **was** **no** **friction** **.**

" 他 携带 一个 包 的 空气 和 他 和 那里 曾是 不 摩擦 .

“他随身携带了一包空气，没有摩擦。”

[haʊ] ?

How **?**

如何 ?

如何?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I **don't** **know** **.**

我 不 知道 .

我不知道。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɪn] [speɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [hoʊld] [er] ?

How **are** **they** **going** **to** **keep** **him** **alive** **in** **space** **,** **without** **the** **charges** **that** **hold** **air** **?**

如何 是 他们 去 到 保持 他 活 在 空间 , 没有 这 收费 那 抓住 空气 ?

没有维持空气的装置，他们要如何让他在太空中存活下来?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I **don't** **know** **.**

我 不 知道 .

我不知道。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] , [kæn; kən] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ?

If **they** **don't** **maintain** **the** **charges** **,** **can** **they** **beat** **the** **speed** **of** **light** **?**

如果 他们 不 维持 这 收费 , 能 他们 打 这 速度 的 光 ?

如果它们无法维持电荷，它们能超越光速吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I **don't** **know** **.**

我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
I can tell you what happened .
我 能 告诉 你 什么 发生 .

我可以告诉你发生了什么。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
I can't tell you how .
我 不能 告诉 你 如何 .

我无法告诉你具体方法。

" - [stʊd] [ʌp] ['θɔːtfəli] .
" Haendl stood up thoughtfully .
" - 站立 向上 深思熟虑 .

亨德尔若有所思地站了起来。

" [its] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" It's something , " he said grudgingly .
" 它是 某物 , " 他 说 勉强 .

“总比没有强，”他不情愿地说。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiːv] ['evər] [hæd; həd] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
" It's more than we've ever had — a complete reading at the instant of
" 它是 更多的 比 我们已经 曾经 有 — 一个 完全的 阅读 在 这 立即的 的
[trænz'leɪʃ(ə)n] ! "
Translation ! "
翻译 ! "

“这比我们以往任何时候都更棒——翻译完成后即可立即获得完整的文本！”

" [wiːl] [get] [mɔːr] , " - ['prɑːmɪst] .
" We'll get more , " Haendl promised .
" 出色地 得到 更多的 , " - 承诺 .

“我们会得到更多，”亨德尔承诺道。

" - , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [goʊ][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Innison , now that you know what to look for , go on looking for it .
" - , 现在 那 你 知道 什么 到 看 为了 , 去 在 寻找 为了 它 .

“伊尼森，既然你知道要找什么了，那就继续找吧。”

[kiːp] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'tekʃ(ə)n] [dɪ'vaɪs] ['mɑːnɪtərd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .
Keep every possible detection device monitored twenty - four hours a day .
保持 每一个 可能的 检测 设备 监测 二十 - 四 小时 一个 天 .

全天候监控所有可能的检测设备。

[tɜːrn] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [juːv] [gɑːt] ['ðætəl] [faɪnd][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzd] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] .
Turn on everything you've got that'll find a sign of imposed modulation .
转动 在 一切 你已经 得到 那将 寻找 一个 符号 的 强加 调制 .

打开你所有能找到人为调制迹象的设备。

[æt; ət] ['eni] [saɪn] — [ɔːr] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] [hʌntʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] — [aɪm] [tuː; tə]
At any sign — or at anybody's hunch that there might be a sign — I'm to
在 任何 符号 — 或者 在 任何人的 直觉 那 那里 可能 是 一个 符号 — 我是 到
[biː; bi] [kɔːld] .
be called .
是 称为 .

只要有任何迹象——或者任何人预感到可能有迹象出现——我就要被叫去。

[ɪf] [aɪm] ['iːtɪŋ] .
If I'm eating .
如果 我是 吃 .

如果我在吃东西。

[ɪf] [aɪm] ['sliːpɪŋ] .
If I'm sleeping .
如果 我是 睡眠 .

如果我在睡觉。

[ɪf] [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
If I'm enjoying with a woman .
如果 我是 享受 和 一个 女士 .

如果我和一个女人在一起很开心。

[kɔːl] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hɪr] ?
Call me , you hear ?
称呼 我 , 你 听到 ?

给我打电话，听到了吗?

['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] - ; ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][juːz] .
Maybe you were right about Tropile ; maybe he did have some use .
或许 你 是 正确的 关于 - ; 或许 他 做过 有 一些 使用 .

或许你对特罗皮尔的看法是对的；或许他确实有些用处。

[hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ə; eɪ] ['belieɪk] .
He might give the Pyramids a bellyache .
他 可能 给 这 金字塔 一个 腹痛 .

他可能会让金字塔肚子疼。

" - , ['flɪpɪŋ] [ðə; ði][mæg'netɪk] [teɪp] [drʌm] [tuː; tə][ˌriː'waɪnd] , [sed] ['θɔːtfəli] : " [its] [tuː]
" Innison , flipping the magnetic tape drum to rewind , said thoughtfully : " It's too
" - , 翻转 这 磁的 磁带 鼓 到 倒带 , 说 深思熟虑 : " 它是 也
[bæd] [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
bad they've got him .
坏的 他们有 得到 他 .

“伊尼森一边翻转磁带鼓进行倒带，一边若有所思地说：‘他们抓住了他，真是太可惜了。’

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [sʌm; səm] [mɔːr] ['riːdiŋz] . "
We could have used some more readings . "
我们 可以 有 用过的 一些 更多的 阅读 . "

我们本可以多读一些书。

" [tuː] [bæd] ?
" Too bad ?
" 也 坏的 ?

“太糟糕了?

" - [læft] ['ʃɑːrpli] .
" Haendl laughed sharply .
" - 笑了 尖锐地 .

亨德尔发出了一声尖锐的笑声。

" [ðɪs] [taɪm] [ðeɪv] [gɑːt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [wʊlf] .
" This time they've got themselves a Wolf .
" 这 时间 他们有 得到 他们自己 一个 狼 .

“这次他们抓到了一匹狼。”

" [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [wʊlf] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə]
" The Pyramids did have a Wolf — a fact which did not matter in the least to
" 这 金字塔 做过 有 一个 狼 — 一个 事实 哪个 做过 不是 事情 在 这 至少 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“金字塔里确实有一匹狼——但这个事实对他们来说丝毫不重要。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] " ['mætəd] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɪk'sept] [baɪ] ['ɪnfərəns] .

It	is	not	possible	to	know	what	"	mattered	"	to	a	Pyramid	except	by	inference	.
它	是	不是	可能的	到	知道	什么	"	重要	"	到	一个	金字塔	除了	经过	推理	.

除了推断之外，我们不可能知道金字塔“重视”的是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʊlf] [frʌm; frəm]

But	it	is	possible	to	know	that	they	had	no	way	of	telling	Wolf	from
但	它	是	可能的	到	知道	那	他们	有	不	方式	的	讲述	狼	从

['sɪtɪzn] .

Citizen	.
公民	.

但可以肯定的是，他们没有办法区分狼和公民。

[ðə; ði] ['plænɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] — ['ɝːθs] [oʊld] [muːn] — [wʌz; wəz] [smɔːl] , [dɑːrk] ,

The	planet	which	was	their	home	—	Earth's	old	Moon	—	was	small	,	dark	,
这	行星	哪个	曾是	他们的	家	—	地球的	老的	月亮	—	曾是	小的	,	黑暗的	,

['ætməˌsfiə] [ænd; ənd] ['wɔːtərləs] .

atmosphereless	and	waterless	.
无大气	和	无水	.

他们的家园——地球的古老卫星月球——体积小、黑暗、没有大气层也没有水。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪlt] ['oʊvər] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'pʌlʃn] [dɪ'vaɪsɪz] .

It	was	completely	built	over	,	much	of	it	with	its	propulsion	devices	.
它	曾是	完全地	建造	超过	,	很多	的	它	和	它是	推进	设备	.

它被完全覆盖，其中大部分都安装了推进装置。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [tek'nɑːlədʒi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [wɔːr] , ['lʌkʃəri] , ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

In	the	old	days	,	when	technology	had	followed	war	,	luxury	,	government	and
在	这	老的	天	,	什么时候	技术	有	随后	战争	,	奢华	,	政府	和

['liːʒər] ,

leisure	,
闲暇	,

在古代，科技的发展依附于战争、奢侈品、政府和休闲娱乐。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - [sʌn] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [stiːm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	Pyramids	'	sun	had	run	out	of	steam	;	and	at	about	the	same	time	,
这	金字塔	-	太阳	有	跑步	出去	的	蒸汽	;	和	在	关于	这	相同的	时间	,

金字塔的太阳失去了光辉；大约在同一时间，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊnənts] [ðeɪ] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt]

they	had	run	out	of	the	Components	they	imported	from	a	neighboring	planet	.
他们	有	跑步	出去	的	这	成分	他们	进口	从	一个	邻接	行星	.

:	.

他们从邻近星球进口的组件已经用完了。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'poʊnənts] [tuː; tə] ['ɪmplɪment] [ðer; ðər]['stɑːlɪd] [ˌmetə'fɪzɪk]

They	used	the	last	of	their	Components	to	implement	their	stolid	metaphysic
他们	用过的	这	最后的	的	他们的	成分	到	实施	他们的	沉稳	形而上学

[ʌv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .

of	hauling	and	pushing	.
的	运输	和	推动	.

他们利用最后的组件来实现他们僵化的拖拽和推动的形而上学。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] ['plænɪt] .

They	pushed	their	planet	.
他们	推动	他们的	行星	.

他们推动了他们的星球。

[ðeɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	knew	where	to	push	it	.
他们	知道	在哪里	到	推	它	.

他们知道该往哪个方向推进。

[iːtʃ] ['pɪrəmɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ] - [ə'strɑːnəmi] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

Each	Pyramid	as	it	stood	was	a	radio	-	astronomy	observatory	,
每个	金字塔	作为	它	站立	曾是	一个	收音机	-	天文学	天文台	,

每座金字塔建成之时都是一座射电天文台。

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['ækjərət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['reɪdioʊ] - [ə'strɔnəməz] .

powerful	and	accurate	beyond	the	wildest	dreams	of	Earthly	radio	-	astronomers	.
强大的	和	准确的	超过	这	最狂野的	梦境	的	尘世的	收音机	-	天文学家	.

其威力和精度远超地球射电天文学家的想象。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [stɑːrt] , [ðeɪ] [bɪlt] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][eɪd][ðer; ðər]['neɪkɪd] ['sensɪz] .

From	this	start	,	they	built	instruments	to	aid	their	naked	senses	.
从	这	开始	,	他们	建造	仪器	到	援助	他们的	裸	感官	.

从此，他们制造出各种仪器来辅助他们的感官。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n] ,

They	went	into	a	kind	of	hibernation	,
他们	去	进入	一个	种类	的	冬眠	,

它们进入了一种类似冬眠的状态，

[ri'djuːsiŋ] [ðer; ðər][æk'tɪvəti][tuː; tə][ə; eɪ] [ber] ['trɪkl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] " [kruː] " [ænd; ənd]

reducing	their	activity	to	a	bare	trickle	except	for	a	small	"	crew	"	and
减少	他们的	活动	到	一个	裸	涓涓细流	除了	为了	一个	小的	"	全体人员	"	和

['hedɪd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

headed	for	Earth	.
标题	为了	地球	.

除了少数"船员"外，他们将活动减少到几乎为零，并前往地球。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [mɔːr] [kəm'poʊnənts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

They	had	every	reason	to	believe	they	would	find	more	Components	there	,	and
他们	有	每一个	原因	到	相信	他们	会	寻找	更多的	成分	那里	,	和

[ðeɪ] [dɪd] .

they	did	.
他们	做过	.

他们完全有理由相信会在那里找到更多组件，而他们也确实找到了。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Tropile	was	one	of	them	.
-	曾是	一	的	他们	.

Troile是其中之一。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [set] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	only	thing	which	set	him	apart	from	the	others	was	that	he	was	the
这	仅有的	事物	哪个	放	他	除	从	这	其他的	曾是	那	他	曾是	这

[moʊst]['riːs(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['stɔkˌpaɪld] .

most	recent	to	be	stockpiled	.
最多	最近的	到	是	囤积	.

他与其他囤积者唯一的不同之处在于，他是最新一批被囤积起来的。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] [vaɪs] , [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] [hiː; hi] ['præktɪst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	religion	,	or	vice	,	or	philosophy	he	practiced	made	it	possible	for	him	to
这	宗教	,	或者	副	,	或者	哲学	他	练习	制成	它	可能的	为了	他	到

[biː; bi][ə; eɪ] [kəm'poʊnənt] .

be	a	Component	.
是	一个	成分	.

他所信奉的宗教、恶习或哲学使他有可能成为组件。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [zen] ['buːdɪzəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

Meditation	**derived**	**from**	**Zen**	**Buddhism**	**was**	**a**	**windfall**	**for**	**the**	**Pyramids**	**,**
冥想	衍生的	从	禅	佛教	曾是	一个	意外之财	为了	这	金字塔	,

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

though	**,**	**of**	**course**	**,**
尽管	,	的	课程	,

当然，源自禅宗佛教的冥想对金字塔的建造来说是一笔意外之财。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] " [ker] .

they	**had**	**no**	**idea**	**at**	**all**	**of**	**what**	**lay**	**behind**	**it**	**and**	**did**	**not**	**"**	**care**	**.**
他们	有	不	主意	在	全部	的	什么	躺	在后面	它	和	做过	不是	"	关心	.

他们完全不知道背后发生了什么，也“不在乎”。

" [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] , [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] ,

"	**They**	**knew**	**only**	**that**	**,**	**at**	**certain**	**times**	**,**
"	他们	知道	仅有的	那	,	在	肯定	时代	,

他们只知道，在某些时候，

['sɜːrt(ə)n] [pə'tenʃ(ə)l] [kəm'poʊnənts] [bɪ'keɪm] [kəm'poʊnənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪrli]

certain	**potential**	**Components**	**became**	**Components**	**which**	**were**	**no**	**longer**	**merely**
肯定	潜在的	成分	成为	成分	哪个	是	不	更长	仅仅

[pə'tenʃ(ə)l] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [fækt] , [raɪp] [fɔːr; fər] ['hɑːrvɪstɪŋ] .

potential	**—**	**which**	**were**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**ripe**	**for**	**harvesting**	**.**
潜在的	—	哪个	是	,	在	事实	,	成熟	为了	收割	.

某些潜在的组件变成了不再仅仅是潜在的组件——实际上已经成熟可以收获了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [maɪndz] [ðeɪ] [krɑːpt] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [blæŋk] .

It	**was**	**useful**	**to**	**them**	**that**	**the**	**minds**	**they**	**cropped**	**were**	**utterly**	**blank**	**.**
它	曾是	有用	到	他们	那	这	思想	他们	裁剪	是	完全地	空白的	.

对他们来说，被剥夺了记忆的人头脑一片空白这一点非常有用。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .

It	**saved**	**the**	**trouble**	**of**	**blanking**	**them**	**.**
它	已保存	这	麻烦	的	空白	他们	.

这样就省去了将它们删除的麻烦。

- [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːvistid] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [ɪn'hɪbɪtɪŋ] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] [hæd; həd]

Tropile	**had**	**been**	**harvested**	**at**	**the**	**moment**	**his**	**inhibiting**	**conscious**	**mind**	**had**
-	有	到过	收获	在	这	片刻	他的	抑制	有意识的	头脑	有

[bɪn] [klɪrd] ,

been	**cleared**	**,**
到过	已清除	,

就在他那抑制性的意识清醒的那一刻，热带植物被收割了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['entəti] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [wɪl]

for	**the**	**Pyramids**	**were**	**not**	**interested**	**in**	**him**	**as**	**an**	**entity**	**capable**	**of**	**will**
为了	这	金字塔	是	不是	感兴趣的	在	他	作为	一个	实体	有能力的	的	将要

[ænd; ənd] [kən'sepʃ(ə)n] .

and	**conception**	**.**
和	概念	.

因为金字塔对他作为有意志和生育能力的实体并不感兴趣。

[ðeɪ] [juːst] ['oʊnli] [ðə; ði] [rɔː] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪts] .

They	**used**	**only**	**the**	**raw**	**capacity**	**of**	**the**	**human**	**brain**	**and**	**its**	**perceptors**	**.**
他们	用过的	仅有的	这	生的	容量	的	这	人类	脑	和	它是	感知器	.

他们仅仅利用了人脑及其感知器的原始能力。

[ðeɪ] [juːst] [rəʃɛvskiːz] ['nʌmbər] , [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ,

They	**used**	**Rashevsky's**	**Number**	**,**	**the**	**gigantic**	**,**
他们	用过的	拉舍夫斯基的	数字	,	这	巨大	,

他们使用了拉舍夫斯基数，这个巨大的数，

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [diˈnəutid] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈswɪtʃɪŋ]
far more than astronomical expression that denoted the number of switching
远的 更多的 比 天文 表达 那 表示 这 数字 的 交换
[ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [pərˈfɔːrməbəl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [breɪn] .
operations performable within the human brain .
运营 可执行 之内 这 人类 脑 .

远远超过天文数字，它表示的是人脑内可以执行的转换操作的数量。

[ðeɪ] [juːst] " [ˈsʌbˈsepʃən] , " [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [maɪnd] , [ˌʌnɪnˈhɪbɪtɪd]
They used " subception , " the phenomenon by which the reasoning mind , uninhibited
他们 用过的 " 潜意识 , " 这 现象 经过 哪个 这 推理 头脑 , 不羁
[baɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
by consciousness ,
经过 意识 ,

他们利用了“潜意识感知”这一现象，即推理思维在不受意识约束的情况下，

[riˈækts] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ˈstɪmjəlaɪ] — [ˈʃɔːrtˌkʌtɪŋ] [ðə; ði] [səˈriːbrəl] [ˈsensər] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]
reacts directly to stimuli — shortcutting the cerebral censor , avoiding the
反应 直接地 到 刺激 — 走捷径 这 大脑 审查 , 避免 这
[ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv][ʃæl; ʃəl] - [aɪ] - [ɔːr] - [ʃænt] - [aɪ] [ðæt] [ˌpriˈsiːdz] [ˈevri] [ˈkɑːnʃəs] [ækt] .
weighing of shall - I - or - shan't - I that precedes every conscious act .
称重 的 将 - 我 - 或者 - 不会 - 我 那 之前 每一个 有意识的 行为 .

直接对刺激做出反应——绕过大脑的审查机制，避免了每次有意识的行为之前都要经历的“我该做还是不做”的权衡。

[ðə; ði] [ˈhɑːvistid] [maɪndz][wɜːr; wər] — [kəmˈpoʊnənts] .
The harvested minds were — Components .
这 收获 思想 是 — 成分 .

被收割的思想是——组成部分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɔːl] [swɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
It is not desirable that your bedroom wall switch have a mind of its own
它 是 不是 理想 那 你的 卧室 墙 转变 有 一个 头脑 的 它是 自己的
;
;
;

你肯定不希望卧室墙壁开关有自己的想法；

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] , [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][ɑːn] .
if you turn the lights on , you want them on .
如果 你 转动 这 灯 在 , 你 想 他们 在 .

如果你打开灯，你肯定希望它们一直亮着。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] .
So it was with the Pyramids .
所以 它 曾是 和 这 金字塔 .

金字塔的建造也是如此。

[ə; eɪ] [kəmˈpoʊnənt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [kəmˈpleks] [wɪtʃ] [trænsˈfɔːmd] [kəˈtæbəlɪzəm]
A Component was needed in the industrial complex which transformed catabolism
一个 成分 曾是 需要 在 这 工业的 复杂的 哪个 转变 分解代谢
[ˈprɑːdʌkt] [ˈɪntuː][əˈnæbəˌlɪzəm] [ˈprɑːdʌkt] .
products into anabolism products .
产品 进入 合成代谢 产品 .

工业综合体需要一种组件，可以将分解代谢产物转化为合成代谢产物。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪriəns] [geɪnd] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈplænɪtˌfɔːl] , [ˈpɪrəmɪdz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈtæbjələ][ˈrɑːzə]
With long experience gained since their planetfall , Pyramids received the tabula rasa
和 长的 经验 获得 自从 他们的 行星坠落 , 金字塔 已收到 这 表格 拉萨
[ðæt] [wʌz; wəz] [glen] - .
that was Glenn Tropile .
那 曾是 格伦 - .

自他们登陆星球以来积累了丰富的经验，金字塔军团得到了格伦·特罗皮尔这个白纸一张的个体。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [wʌn] [piːs] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [er] .

He	arrived	in	one	piece	,	wearing	a	blanket	of	air	.
他	到达的	在	一	片	,	穿着	一个	毯子	的	空气	.

他毫发无损地到达了，身上披着一层空气毯。

[kwɪk] - ['froʊz(ə)n] ['mentəli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪ'nɜːrt] ['blæŋknəs] [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Quick	-	frozen	mentally	at	the	moment	of	inert	blankness	his	Meditation	had
快的	-	冷冻	精神上	在	这	片刻	的	惰性	空白	他的	冥想	有

['græntɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['saɪkɪk] ['drʌŋkərdz] ['koʊmə] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʊʃnd] [ɑːn] [rɪ'pelənt]

granted	him	—	the	psychic	drunkard's	coma	—	he	was	cushioned	on	repellent
的确	他	—	这	精神	醉汉的	昏迷	—	他	曾是	缓冲	在	驱虫剂

['tʃɑːrdʒɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['plʌmɪtɪd] [daʊn] ,

charges	as	he	plummeted	down	,
收费	作为	他	暴跌	向下	,

他的意识瞬间冻结在冥想赋予他的那种麻木空白的瞬间——就像精神醉汉的昏迷——他被令人厌恶的电荷缓冲着，然后坠落下去。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [strɪpt] [ʌv; əv] ['sɜːrplʌs] [ɪˌlektroʊ'stætɪk] [tʃɑːrdʒ] .

and	instantly	stripped	of	surplus	electrostatic	charge	.
和	即刻	脱衣舞	的	剩余	静电	收费	.

并立即去除多余的静电荷。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hjuːmən] ; ['oʊnli] [ə'sliːp] .

At	this	point	,	he	was	still	human	;	only	asleep	.
在	这	观点	,	他	曾是	仍然	人类	;	仅有的	睡着了	.

这时，他仍然是人类，只是处于睡眠状态。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] " [ə'sliːp] .

He	remained	"	asleep	.
他	剩余	"	睡着了	.

他仍然“睡着了”。

" ['ænjələr] [fiːldz] [ðeɪ] [juːst] [fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd]

"	Annular	fields	they	used	for	lifting	and	lowering	seized	him	and	moved
"	环状	字段	他们	用过的	为了	举重	和	降低	查获	他	和	已搬

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌg] [tæŋk][ʌv; əv] ['nuːtriənt] ['fluːɪd] .

him	into	a	snug	tank	of	nutrient	fluid	.
他	进入	一个	舒适	坦克	的	养分	体液	.

“他们用来升降的环形场抓住了他，并将他转移到一个装满营养液的舒适水箱中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] [tæŋks] , ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

There	were	many	such	tanks	,	ready	and	waiting	.
那里	是	许多	这样的	坦克	,	准备好	和	等待	.

当时有很多这样的坦克，已经准备就绪。

[ðə; ði][tæŋks] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [glen] - [dɪd]

The	tanks	themselves	could	be	moved	,	and	the	one	containing	Glenn	Tropile	did
这	坦克	他们自己	可以	是	已搬	,	和	这	一	包含	格伦	-	做过

[muːv] ,

move	,
移动	,

这些储罐本身是可以移动的，装有格伦·特罗皮尔的那个储罐也确实被移动了。

[tuː; tə][ə; eɪ][məˈtæbəlɪzəm][kəm'pleks] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [tæŋks] , [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] .

to	a	metabolism	complex	where	there	were	many	other	tanks	,	all	occupied	.
到	一个	代谢	复杂的	在哪里	那里	是	许多	其他	坦克	,	全部	占领	.

进入代谢复合体，那里还有许多其他水箱，全部都被占用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] — [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [noʊ]['enərdʒi][ɑːn] [sʌtʃ] ['fɑːpɪʃ]

This	was	a	warm	room	—	the	Pyramids	had	wasted	no	energy	on	such	foppish
这	曾是	一个	温暖的	房间	—	这	金字塔	有	浪费	不	活力	在	这样的	纨绔子弟

['kʌmfəts] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] " [ruːm] .

comforts	in	the	first	"	room	.
舒适	在	这	第一的	"	房间	.

这是一个温暖的房间——金字塔在第一个“房间”里并没有浪费精力去追求这种浮夸的舒适。

" [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [glen] - ['grædʒuəli] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][laɪf] .

"	In	this	room	,	Glenn	Tropile	gradually	resumed	the	appearance	of	life	.
"	在	这	房间	,	格伦	-	逐步地	恢复	这	外貌	的	生活	.

“在这个房间里，格伦·特罗皮尔逐渐恢复了生命迹象。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌns] [əˈgen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] .

His	heart	once	again	began	to	beat	.
他的	心	一次	再次	开始	到	打	.

他的心脏再次开始跳动。

[feɪnt] ['stəːriŋz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] - [nʌmd] [lʌŋz] [əˈtemptɪd]

Faint	stirrings	were	visible	in	his	chest	as	his	habit	-	numbed	lungs	attempted
头晕的	搅拌	是	可见的	在	他的	胸部	作为	他的	习惯	-	麻木	肺	尝试过

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

他胸腔里隐隐约约地传来一阵悸动，他那因习惯而麻木的肺部试图呼吸。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['stəːriŋz] [sləud] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Gradually	the	stirrings	slowed	and	stopped	.
逐步地	这	搅拌	减速	和	停止	.

搅拌声渐渐减弱直至停止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fɑːpɪʃ] ['kʌmfərt] , ['iːðər] ; [ðə; ði] ['nuːtriənt] ['fluːɪd] [səˈplaɪd]

There	was	no	need	for	that	foppish	comfort	,	either	;	the	nutrient	fluid	supplied
那里	曾是	不	需要	为了	那	纨绔子弟	舒适	,	任何一个	;	这	养分	体液	供应

[ɔːl] .

all	.
全部	.

也无需追求那种浮夸的舒适感；营养液提供了一切。

- [wʌz; wəz] " ['waɪərd]['ɪntuː] ['sɜːrkɪt] .

Tropile	was	"	wired	into	circuit	.
-	曾是	"	有线	进入	电路	.

Troile 被“连接到电路中”。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪtərəl] ['waɪərɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] ,

"	The	only	literal	wiring	,	at	first	,
"	这	仅有的	文字	接线	,	在	第一的	,

“最初唯一的实际线路是……”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] [wʌn] — [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'lektroʊd] [ˌeɪ'sɛptɪkəli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

was	a	temporary	one	—	a	fine	electrode	aseptically	introduced	into	the	great
曾是	一个	暂时的	一	—	一个	美好的	电极	无菌	介绍	进入	这	伟大的

[nɜːrv] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌraɪnen'sefələn] — [ðə; ði] " [smɔːl] [breɪn] ,

nerve	that	leads	to	the	rhinencephalon	—	the	"	small	brain	,
神经	那	线索	到	这	嗅脑	—	这	"	小的	脑	,

是一种临时电极——一根细电极被无菌地插入通往嗅脑（即“小脑”）的大神经中，

" [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pleʒər] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] [ðæt] ['moʊtɪveɪt] ['hju:mən]

"	the	area	of	the	brain	which	contains	the	pleasure	centers	that	motivate	human
"	这	区域	的	这	脑	哪个	包含	这	乐趣	中心	那	激励	人类

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	.
行为	.

大脑中含有奖赏中枢的区域，这些中枢能够激发人类的行为。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kəm'poʊnənts] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [ænd; ənd] [dɪ'skɑ:rdɪd] [bɪ'fɔ:r]

More	than	a	thousand	Components	had	been	spoiled	and	discarded	before
更多的	比	一个	千	成分	有	到过	被宠坏了	和	丢弃	前

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['pleʒər] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz][soʊ][ɪg'zæktli] .

the	Pyramids	had	located	the	pleasure	centers	so	exactly	.
这	金字塔	有	位于	这	乐趣	中心	所以	确切地	.

在金字塔如此精确地找到享乐中心之前，一千多个组件已被损坏和丢弃。

[waɪl] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] , - , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] " ['proʊgræmd] ,

While	the	Component	,	Tropile	,	was	being	"	programmed	,
尽管	这	成分	,	-	,	曾是	存在	"	程序	,

当组件 Troile 被“编程”时，

" [ðə; ði]['waɪər] [ri'wɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['pʌlsɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]

"	the	wire	rewarded	him	with	minute	pulses	that	made	his	body	glow	with
"	这	金属丝	奖励	他	和	分钟	脉冲	那	制成	他的	身体	辉光	和

['ænɪm(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['fʌŋkʃənd] [kə'rektli] .

animal	satisfaction	when	he	functioned	correctly	.
动物	满意	什么时候	他	功能正常	正确	.

“当他正常运作时，电线会给他带来细微的脉动，让他的身体因动物般的满足感而发光。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

That	was	all	there	was	to	it	.
那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [bʌt; bət][baɪ] [ðen] - [hæd; həd] " ['lɜ:rnɪd] "

After	a	time	,	the	wire	was	withdrawn	,	but	by	then	Tropile	had	"	learned	"
后	一个	时间	,	这	金属丝	曾是	撤回	,	但	经过	然后	-	有	"	学习	"

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][tæsk] .

his	entire	task	.
他的	全部的	任务	.

过了一段时间，电线被撤走了，但那时特罗皮尔已经“学会”了他的全部任务。

[kən'dɪʃnd] ['ri:ˌfleksiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .

Conditioned	reflexes	had	been	established	.
条件反射	反射	有	到过	已确立的	.

条件反射已经建立。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊnənt] .

They	could	be	counted	on	for	the	long	and	useful	life	of	the	Component	.
他们	可以	是	计数	在	为了	这	长的	和	有用	生活	的	这	成分	.

它们能够确保组件拥有较长的使用寿命。

[ðæt] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn'di:d] ; [ɪn][ðə; ði]['nu:triənt][tæŋk] [bɪ'saɪd] - ,

That	life	might	be	very	long	indeed	;	in	the	nutrient	tank	beside	Tropile's	,
那	生活	可能	是	非常	长的	的确	;	在	这	养分	坦克	旁	-	,

它的寿命或许会非常长；在热带鱼旁边的营养液罐里，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [leɪ][ə; eɪ][kəm'poʊnənt][wɪð; wɪθ] [eɪt] [legz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪtɪnəs] [frɪndʒ]

as	it	happened	,	lay	a	Component	with	eight	legs	and	a	chitinous	fringe
作为	它	发生	,	躺	一个	成分	和	八	腿	和	一个	几丁质的	边缘

[ə'raʊnd] [ɪts] [aɪz] .

around	its	eyes	.
大约	它是	眼睛	.

碰巧，躺着一个有八条腿、眼睛周围有几丁质边缘的组件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæŋk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]

It	had	lain	in	such	a	tank	for	more	than	a	hundred	and	twenty	-	five
它	有	莱恩	在	这样的	一个	坦克	为了	更多的	比	一个	百	和	二十	-	五

['θaʊz(ə)nd] [tə'restriəl] ['jɪrz] .

thousand	Terrestrial	years	.
千	陆生	年	.

它在这样的容器里存放了超过十二万五千个地球年。

[ðə; ði][kəm'poʊnənt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

The	Component	was	placed	in	operation	.
这	成分	曾是	放置	在	手术	.

该组件已投入运行。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] .

It	opened	its	eyes	and	saw	things	.
它	打开	它是	眼睛	和	锯	事物	.

它睁开眼睛，看到了景象。

[ðə; ði] ['sensəri] [nəːvs] [ʌv; əv][ɪts] [lɪmz] [felt] [θɪŋz] .

The	sensory	nerves	of	its	limbs	felt	things	.
这	感官	神经	的	它是	四肢	毛毡	事物	.

它四肢的感觉神经能够感知事物。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ɪts][hændz][ænd; ənd][toʊz]['ɑːpɝˌeɪtəd] [θɪŋz] .

The	muscles	of	its	hands	and	toes	operated	things	.
这	肌肉	的	它是	双手	和	脚趾	经营的	事物	.

它的手脚肌肉控制着各种事物。

[wer] [wʌz; wəz] [glen] - ?

Where	was	Glenn	Tropile	?
在哪里	曾是	格伦	-	?

格伦·特罗皮尔当时在哪里?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['zɑːmbi] - - .

He	was	there	,	all	of	him	,	but	a	zombie	-	Tropile	.
他	曾是	那里	,	全部	的	他	,	但	一个	僵尸	-	-	.

他就在那里，他的全部，但却是一个僵尸般的热带人。

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [wɪl] , ['emptid] [ʌv; əv] ['memərɪz] .

Bereft	of	will	,	emptied	of	memories	.
失去	的	将要	,	清空	的	回忆	.

丧失意志，失去记忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒə] [mə'ʃiːn] .

He	was	a	machine	and	part	of	a	huger	machine	.
他	曾是	一个	机器	和	部分	的	一个	更大的	机器	.

他是一台机器，而且是更大机器的一部分。

[hɪz; ɪz][seks][wʌz; wəz][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfoʊtoʊɪ'lektrɪk] [sel] ; [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

His	sex	was	the	sex	of	a	photoelectric	cell	;	his	politics	were	those	of
他的	性别	曾是	这	性别	的	一个	光电	细胞	;	他的	政治	是	那些	的

[ə; eɪ] [træn'zɪstər] ;

a	transistor	;
一个	晶体管	;

他的性别如同光电管；他的政治立场如同晶体管；

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrkjəri] [swɪtʃ] .

his	ambition	that	of	a	mercury	switch	.
他的	志向	那	的	一个	汞	转变	.

他的野心就像水银开关一样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [seks] , [ɔːr] [fɪr] , [ɔːr] [hoʊp] .

He	didn't	know	anything	about	sex	,	or	fear	,	or	hope	.
他	没有	知道	任何事物	关于	性别	, 或者		害怕	, 或者		希望	.

他对性、恐惧和希望一无所知。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [tuː] [θɪŋz] : ['ɪnpʊt] [ænd; ənd] ['aʊtpʊt] .

He	only	knew	two	things	:	Input	and	Output	.
他	仅有的	知道	二	事物	:	输入	和	输出	.

他只知道两件事：输入和输出。

['ɪnpʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [laɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['veɪkənt]

Input	to	him	was	a	display	of	small	lights	on	a	board	before	his	vacant
输入	到	他	曾是	一个	展示	的	小的	灯	在	一个	木板	前	他的	空缺

[feɪs] ;

face	;
脸	;

对他来说，输入的内容是他面前空白的脸上显示的一块板子上的小灯；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊdˌspiːkərz] ['lɪkwɪd] - [bɔːrn] [hʌm] [ɪn] [iːtʃ] [ɪr] .

and	also	the	modulation	of	a	loudspeaker's	liquid	-	borne	hum	in	each	ear	.
和	还	这	调制	的	一个	扬声器的	液体	-	出生	哼	在	每个	耳朵	.

以及扬声器发出的液体传播的嗡嗡声在每只耳朵中的调制。

['aʊtpʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['bʌtnz] [ænd; ənd]

Output	from	him	was	the	dancing	manipulation	of	certain	buttons	and
输出	从	他	曾是	这	跳舞	操纵	的	肯定	按钮	和

[kiːz] ,

keys	,
钥匙	,

他的输出是机械地、舞动般地操作某些按钮和按键，

['prɑːmptɪd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['ɪnpʊt] [ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

prompted	by	changes	in	Input	and	by	nothing	else	.
提示	经过	变化	在	输入	和	经过	没有什么	别的	.

仅由输入变化引起，别无其他原因。

[bɪ'twiːn] ['ɪnpʊt] [ænd; ənd] ['aʊtpʊt] , [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

Between	Input	and	Output	,	he	lay	in	the	tank	,
之间	输入	和	输出	,	他	躺	在	这	坦克	,

在输入和输出之间，他躺在水箱里，

[ə; eɪ]['hjuːmən] [blæk] [bɑːks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rəʃɛvskiːz] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['swɪtʃɪŋ] ,

a	human	Black	Box	which	was	capable	of	Rashevsky's	Number	of	switchings	,
一个	人类	黑色的	盒子	哪个	曾是	有能力的	的	拉舍夫斯基的	数字	的	开关	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	of	nothing	else	.
和	的	没有什么	别的	.

一个只能进行拉舍夫斯基数次切换的人形黑匣子，除此之外什么也做不了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['proʊgræmd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [tæsk] — [tuː; tə] ['ʃepərd] [ə; eɪ]

He	had	been	programmed	to	accomplish	a	specific	task	—	to	shepherd	a
他	有	到过	程序	到	完成	一个	具体的	任务	—	到	牧羊人	一个

['kemɪk(ə)l] [kɔːld] [θriː] ,

chemical	called	3	,
化学	称为	3	,

他被设定了一个特定的任务——引导一种名为3的化学物质。

['sɛvən] , - - - ['æsɪd] , ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][kætə'bɑ:lɪk]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

7	,	12	-	trihydroxycholanic	acid	,	present	in	the	catabolic	product	of	the	Pyramids	,
7	,	-	-	-	酸	,	展示	在	这	分解代谢	产品	的	这	金字塔	,

7,12-三羟基胆酸，存在于金字塔的分解代谢产物中，

[θru:] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['seprət] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

through	a	succession	of	more	than	five	hundred	separate	operations	until	it
通过	一个	演替	的	更多的	比	五	百	分离	运营	直到	它

[ɪ'mɜ:rdʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ,

emerged	as	the	chemical	,
出现	作为	这	化学	,

经过五百多次独立的工序，最终成为这种化学品。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mə'tæbəlaɪz] , [kɔ:ld] - [ˌaɪ'ɛks] .

which	the	Pyramids	were	able	to	metabolize	,	called	Protoporphin	IX	.
哪个	这	金字塔	是	有能力的	到	代谢	,	称为	-	第九章	.

金字塔能够代谢的物质，称为原卟啉 IX。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'poʊnənt] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ,

He	was	not	the	only	Component	operating	in	this	task	;	there	were	several	,
他	曾是	不是	这	仅有的	成分	操作	在	这	任务	;	那里	是	一些	,

他并不是唯一参与这项任务的组件；还有好几个。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['proʊgræm] .

each	with	its	own	program	.
每个	和	它是	自己的	程序	.

每个都有自己的程序。

[ðə; ði]['æsɪd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪn] [greɪt] [tæŋks][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	acid	accumulated	in	great	tanks	a	mile	from	him	.
这	酸	积累	在	伟大的	坦克	一个	英里	从	他	.

距离他一英里外的巨大储罐里积聚了酸液。

[hi:; hi] [nu:] [ɪts][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [hi:t] [ænd; ənd] ['preʃər] ;

He	knew	its	concentration	,	heat	and	pressure	;
他	知道	它是	专注	,	热	和	压力	;

他知道它的浓度、温度和压力；

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][im'pjuəritis] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fekt] ['sʌbsɪkwənt] [ri:'ækʃənz] .

he	knew	of	all	the	impurities	which	would	affect	subsequent	reactions	.
他	知道	的	全部	这	杂质	哪个	会	影响	随后的	反应	.

他知道所有会影响后续反应的杂质。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tæpt] ,

His	fingers	tapped	,
他的	手指	轻敲	,

他的手指敲击着，

['gɪvɪŋ] ['baɪnəri] - ['koʊdɪd] ['signəlz] [tu:; tə] [slu:s] [geɪts] [tu:; tə]['oʊpən][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

giving	binary	-	coded	signals	to	sluice	gates	to	open	for	so	many	seconds
给予	二进制	-	编码	信号	到	水闸	大门	到	打开	为了	所以	许多	秒

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kloʊz] ;

and	then	to	close	;
和	然后	到	关闭	;

向水闸发出二进制编码信号，使其打开若干秒后关闭；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sɑ:lvənt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tu:; tə] [floʊ] [ɪn] ;

for	such	an	amount	of	solvent	at	such	a	temperature	to	flow	in	;
为了	这样的	一个	数量	的	溶剂	在	这样的	一个	温度	到	流动	在	;

如此大量的溶剂在如此高的温度下能够流入；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ædʒɪˌteɪtəz][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər][dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] .

for	the	agitators	to	agitate	for	just	so	long	at	just	such	a	force	.
为了	这	搅拌器	到	激荡	为了	只是	所以	长的	在	只是	这样的	一个	力量	.

煽动者以这样的力度持续煽动如此长的时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['sɪgnəl] [dɪ'stɜːrbd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər]

And	if	a	trouble	signal	disturbed	any	one	of	the	517	major	and	minor
和	如果	一个	麻烦	信号	不安	任何	一	的	这	-	主要的	和	次要的

[ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

operations	,
运营	,

如果故障信号干扰了517项主要和次要操作中的任何一项，

[hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌz; wəz][set][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'mʌŋ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] :

he	—	it	?	—	was	set	to	decide	among	alternatives	:
他	—	它	?	—	曾是	放	到	决定	之中	替代方案	:

他——或者说它？——需要在几个选项中做出决定：

— [skræp][ðə; ði] [bætʃ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [floʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ?

—	scrap	the	batch	in	view	of	flow	conditions	along	the	line	?
—	废料	这	批	在	看法	的	流动	状况	沿着	这	线	?

—鉴于生产线上的物料流动状况，是否应该报废这批货物?

— ['aɪsəleɪt][ænd; ənd]['baɪpæs][ðə; ði] [bætʃ] [θruː] [ə; eɪ]['stændbaɪ] [luːp] ?

—	isolate	and	bypass	the	batch	through	a	standby	loop	?
—	隔离	和	旁路	这	批	通过	一个	支持	环形	?

—通过备用循环隔离并绕过该批次?

— [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] ?

—	immediate	action	to	correct	the	malfunction	?
—	即时	行动	到	正确的	这	故障	?

——是否立即采取措施纠正故障?

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'hɪbɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Without	inhibiting	intelligence	,	without	the	trammels	of	humanity	on	him	,
没有	抑制	智力	,	没有	这	束缚	的	人类	在	他	,

不抑制智力，不束缚人性的枷锁，

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [dɪ'spleɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pleks][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [saʊnd] ['signəlz]

the	intricate	display	board	and	the	complex	modulations	of	the	two	sound	signals
这	错综复杂	展示	木板	和	这	复杂的	调制	的	这	二	声音	信号

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['teɪkən][ɪn] ,

could	be	instantly	taken	in	,
可以	是	即刻	已采取	在	,

复杂的显示屏和两种声音信号的复杂调制可以瞬间被接收。

[ɪ'vælju:ˌeɪtəd, iː'vælju:ˌeɪtəd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

evaluated	and	given	their	share	in	the	decision	.
评估	和	给定	他们的	分享	在	这	决定	.

经过评估，他们被赋予了决策权。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ? — [stɪl] [ə'laɪv] ?

Was	it	—	he	?	—	still	alive	?
曾是	它	—	他	?	—	仍然	活	?

是他吗？他还活着吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] .

The	question	has	no	meaning	.
这	问题	有	不	意义	.

这个问题毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

It	was	working	.
它	曾是	在职的	.

它奏效了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mə'ʃiːn] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	excellent	machine	,	in	fact	,	and	the	Pyramids	cared	for	it
它	曾是	一个	出色的	机器	,	在	事实	,	和	这	金字塔	关心	为了	它

[wel] .

well	.
出色地	.

事实上，这是一台非常优秀的机器，金字塔也对它保养得很好。

[ɪts]['oʊnli] ['kɑːnʃəsnəs] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'fleksɪv] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ðæt]

Its	only	consciousness	,	apart	from	the	reflexive	responses	that
它是	仅有的	意识	,	除	从	这	反身	回应	那

[wɜːr; wər][ɪts]['proʊgræm] , [wʌz; wəz] — [wel] ,

were	its	program	,	was	—	well	,
是	它是	程序	,	曾是	—	出色地	,

除了作为其程序一部分的反射性反应之外，它唯一的意识就是——嗯，

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ə'loʊn] .

call	it	"	the	sound	of	one	hand	alone	.
称呼	它	"	这	声音	的	一	手	独自的	.

不妨称之为“一只手独奏的声音”。

" [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['zɪroʊ] , ['maɪdlɪsnɪs] , [sʌ'mɑːdi] , ['stuːpər] .

"	Which	is	to	say	zero	,	mindlessness	,	Samadhi	,	stupor	.
"	哪个	是	到	说	零	,	无意识	,	三摩地	,	昏迷	.

也就是说，零、无念、三摩地、昏沉。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][rɪ'kwaɪərd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

It	continued	to	function	for	some	time	—	until	the	required	supply	of
它	持续	到	功能	为了	一些	时间	—	直到	这	必需的	供应	的

- [ˌaɪ'ɛks][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fæktər][ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə] [meɪk]

Protoporphin	IX	had	been	exceeded	by	a	sufficient	factor	of	safety	to	make
-	第九章	有	到过	超出	经过	一个	充足的	因素	的	安全	到	制作

['fɜːrðər] ['prɑːsesɪŋ] [ʌn'nesəseri] — [ðæt] [ɪz] ,

further	processing	unnecessary	—	that	is	,
更远	加工	不必要	—	那	是	,

它继续运行了一段时间——直到所需的原卟啉 IX 供应量超过了足够的安全系数，使得进一步加工变得没有必要——也就是说，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mʌnθs] .

for	some	minutes	or	months	.
为了	一些	分钟	或者	几个月	.

几分钟或几个月。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpi] .

During	that	time	,	it	was	Happy	.
期间	那	时间	,	它	曾是	快乐的	.

那段时间，我很快乐。

([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['proʊgræmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌʌnkə'rektɪd]

(	It	had	been	programmed	to	be	Happy	when	there	were	no	uncorrected
(	它	有	到过	程序	到	是	快乐的	什么时候	那里	是	不	未修正

[mæl'fʌŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːses] .)

malfunctions	of	the	process	.	)
故障	的	这	过程	.	)

（程序设定为当流程中没有未纠正的故障时，程序会显示“快乐”状态。）

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɪt'self] [ɔːf] ,

At	the	end	of	that	time	,	it	shut	itself	off	,
在	这	结尾	的	那	时间	,	它	关闭	本身	离开	,

时间到了之后，它自动关机了。

[sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

sent	out	a	signal	that	the	task	was	completed	,
发送	出去	一个	信号	那	这	任务	曾是	完全的	,

发出任务完成的信号

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['ænəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [friːz] ,

then	it	was	laid	aside	in	the	analogue	of	a	deep	-	freeze	,
然后	它	曾是	铺设	旁边	在	这	类似物	的	一个	深的	-	冻结	,

然后它被放置在类似深冷冰箱的环境中保存。

[tuː; tə][biː; bi] ['riːprəugræmd] [wen] [ə'nʌðər] [kəm'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

to	be	reprogrammed	when	another	Component	was	needed	.
到	是	重新编程	什么时候	其他	成分	曾是	需要	.

当需要其他组件时，需要重新编程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kəm'poʊnənt] [hæd; həd]

It	was	totally	immaterial	to	the	Pyramids	that	this	particular	Component	had
它	曾是	完全	无关紧要	到	这	金字塔	那	这	特别的	成分	有

[nɑːt] [bɪn] [stæmpt] [frʌm; frəm] ['sɪtɪzn] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʊlf] .

not	been	stamped	from	Citizen	but	from	Wolf	.
不是	到过	盖章	从	公民	但	从	狼	.

对于金字塔来说，这个特定部件的印记并非来自 Citizen 而是来自 Wolf，这一点完全无关紧要。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['rɔʒei] - , [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

Roget	Germyn	,	of	Wheeling	a	Citizen	,	contemplated	his	wife	with	growing
罗杰	-	,	的	惠灵	一个	公民	,	思考	他的	妻子	和	生长

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

来自惠灵市的罗杰·杰明越来越担心他的妻子。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ʌn'hɪndʒd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

Possibly	the	events	of	the	past	few	days	had	unhinged	her	reason	,
可能	这	活动	的	这	过去的	很少	天	有	精神错乱	她	原因	,

或许是过去几天的种种遭遇让她精神失常。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl]

but	he	was	nearly	sure	that	she	had	eaten	a	portion	of	the	evening	meal
但	他	曾是	几乎	当然	那	她	有	吃	一个	部分	的	这	晚上	一顿饭

['siːkrətli] ,

secretly	,
偷偷	,

但他几乎可以肯定，她偷偷吃了一部分晚饭。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

in	the	serving	room	,	before	calling	him	to	the	table	.
在	这	服务	房间	,	前	呼叫	他	到	这	桌子	.

在备餐间，然后叫他到餐桌旁。

[hiː; hi] [felt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

He	felt	positive	that	it	was	only	a	temporary	aberration	;	she	was	,	after	all	,
他	毛毡	积极的	那	它	曾是	仅有的	一个	暂时的	像差	;	她	曾是	,	后	全部	,

他确信这只是暂时的异常；毕竟，她就是她。

[ə; eɪ] ['sitiznis] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [ɪm'plaɪd] .

a	Citizeness	,	with	all	that	that	implied	.
一个	女公民	,	和	全部	那	那	暗示	.

一名女公民，这意味着她拥有公民身份的一切含义。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] — [laɪk] [ðæt] ['geɪlə; 'gælə] - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðæt]

A	—	a	creature	—	like	that	Gala	Tropile	,	for	example	—	someone	like	that
一个	—	一个	生物	—	喜欢	那	节日	-	,	为了	例子	—	某人	喜欢	那

[maɪt] [stiːl] ['ekstrə] ['pɔːʃənz] [wɪð; wɪθ][krɑːft][ænd; ənd] [gaɪl] .

might	steal	extra	portions	with	craft	and	guile	.
可能	偷	额外的	部分	和	工艺	和	诡计	.

例如，像 Gala Tropil 这样的生物，可能会用计谋和诡计偷取额外的食物。

[juː; jʊ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊlf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

You	couldn't	live	with	a	Wolf	for	years	and	not	have	some	of	it
你	不能	居住	和	一个	狼	为了	年	和	不是	有	一些	的	它

[rʌb] [ɔːf] [ɑːn][juː; jʊ] .

rub	off	on	you	.
擦	离开	在	你	.

你不可能和狼一起生活多年而不沾染上它的一些特质。

[bʌt; bət][nɑːt] ['sitiznis] - .

But	not	Citizeness	Germyn	.
但	不是	女公民	-	.

但公民杰明并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	light	,	thrice	-	repeated	tap	on	the	door	.
那里	曾是	一个	光	,	三次	-	重复	轻敲	在	这	门	.

门上传来轻轻的、连续三次的敲门声。

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [θɔːt] ['rɔʒei] - [moʊst] [ə'proʊpriətli] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Speak	of	the	devil	,	thought	Roget	Germyn	most	appropriately	;	for	it	was
说话	的	这	魔鬼	,	想法	罗杰	-	最多	适当	;	为了	它	曾是

[ðæt] [seɪm] ['geɪlə; 'gælə] - .

that	same	Gala	Tropile	.
那	相同的	节日	-	.

罗杰·格明心想，说曹操曹操到，真是恰如其分；因为那正是那场盛大的热带庆典。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , [hɜːr; hər] [hed] ['daʊnkæst] , ['lʊkɪŋ] [wɔːrn][ænd; ənd] — [wel] , ['prɪti] .

She	entered	,	her	head	downcast	,	looking	worn	and	—	well	,	pretty	.
她	进入	,	她	头	沮丧	,	寻找	磨损	和	—	出色地	,	漂亮的	.

她走了进来，低着头，看起来很疲惫，但——嗯，很漂亮。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɔːrməli] : " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['griːtɪŋ] , ['sɪti] — "

He	began	formally	:	"	I	give	you	greeting	,	Citi	—	"
他	开始	正式地	:	"	我	给	你	问候	,	花旗银行	—	"

他正式地开口道："我向花旗银行致以问候——"

" [ðeə(r)] [hɪr] !

"	They're	here	!
"	它们是	这里	!

他们来了！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['despərət] [heɪst] .

"	she	interrupted	in	desperate	haste	.
"	她	中断	在	绝望的	匆忙	.

她急切地打断道。

- [bliŋkt] .

Germyn	blinked	.
-	眨眼	.

格尔明眨了眨眼。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ?
" Please , " she begged , " can't you do something ?
" 请 , " 她 乞求 , " 不能 你 做 某物 ?

“求求你，”她哀求道，“你就不能做点什么吗？”

[ðeə(r)] [wʊlvz] !
They're Wolves !
它们是 狼 !

他们是狼！

" ['sitiznis] - [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['mjuːtɪd] [ʃriːk] .
" Citizeness Germyn emitted a muted shriek .
" 女公民 - 发射 一个 静音 尖叫 .

“格尔明公民发出了一声低沉的尖叫。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] , ['sitiznis] , " - [toʊld][hɜːr; hər] ['ʃɔːrtli] ,
" You may leave , Citizeness , " Germyn told her shortly ,
" 你 可能 离开 , 女公民 , " - 讲述 她 不久 ,

“你可以离开了，公民女士，”格尔明简短地告诉她。

[ɔːl'redi] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] [hiː; hi] [wʊd] ['leɪtər][juːz] .
already forming in his mind the words of gentle reproof he would later use .
已经 成型 在 他的 头脑 这 字 的 温和的 责备 他 会 之后 使用 .

他心中已经开始构思之后要用的温和责备之词。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʊlvz] ?
" Now what is all this talk of Wolves ?
" 现在 什么 是 全部 这 讲话 的 狼 ?

“现在大家都在谈论狼队，这是怎么回事？”

" ['geɪlə; 'gælə] - [dɪ'stræktɪdli] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] .
" Gala Tropile distractedly sat in the chair her hostess had vacated .
" 节日 - 心不在焉地 卫星 在 这 椅子 她 女主人 有 空置 .

“加拉·特罗皮尔心不在焉地坐在女主人离开的椅子上。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] .
" We were running away , " she babbled .
" 我们 是 跑步 离开 , " 她 胡言乱语 .

“我们当时正在逃跑，”她语无伦次地说。

" [glen] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʊlf] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Glenn — he was Wolf , you see , and he made me leave with him ,
" 格伦 — 他 曾是 狼 , 你 看 , 和 他 制成 我 离开 和 他 ,

“格伦——他就是沃尔夫，你知道的，他让我跟他一起离开。”

['æftər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
after the House of the Five Regulations .
后 这 房子 的 这 五 法规 .

在五规院之后。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['deɪz] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .
We were a day's long march from Wheeling and we stopped to rest .
我们 是 一个 天 长的 行进 从 惠灵 和 我们 停止 到 休息 .

我们距离惠灵还有一整天的路程，我们停下来休息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['erkræft] , ['sɪtɪzn] ! "
And there was an aircraft , Citizen ! "
和 那里 曾是 一个 飞机 , 公民 ! "

“公民，那里还有一架飞机！”

" [æn; ən] ['erkræft] !
" An aircraft !
" 一个 飞机 !

“一架飞机！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼毒(Wolfbane)
第5/8页

" ['sɪtɪzn] - [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fraʊn] .
" Citizen Germyn allowed himself a frown .
" 公民 - 允许 他自己 一个 皱眉 .

“公民格尔明皱起了眉头。”

" ['sitiznis] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ɪn'vent] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] . "
" Citizeness , it is not well to invent things which are not so . "
" 女公民 , 它 是 不是 出色地 到 发明 事物 哪个 是 不是 所以 . "

“公民精神，捏造不存在的事物是不好的。”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪzn] !
" I saw it , Citizen !
" 我 锯 它 , 公民 !

“我看到了，公民！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There were men in it .
那里 是 男人 在 它 .

里面有男人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [hɪr] [ə'gen] !
One of them is here again !
一 的 他们 是 这里 再次 !

其中一人又来了！

[hiː; hi] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd][aɪ] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
He came looking for me with another man and I barely escaped him .
他 来了 寻找 为了 我 和 其他 男人 和 我 仅仅 逃脱 他 .

他带着另一个男人来找我，我差点就逃脱了。

[aɪm] [ə'freɪd] ! "
I'm afraid ! "
我是 害怕的 ! "

我耽心！ ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] , ['oʊnli][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ,
" There is no cause for fear , only an opportunity to appreciate ,
" 那里 是 不 原因 为了 害怕 , 仅有的 一个 机会 到 欣赏 ,

“没有什么好害怕的，只有珍惜的机会。”

" ['sɪtɪzn] - [sed] [mə'kænɪkli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn][toʊld] [wʌnz] ['tʃɪldrən] .
" Citizen Germyn said mechanically — it was what one told one's children .
" 公民 - 说 机械地 — 它 曾是 什么 一 讲述 一个人的 孩子们 .

“公民格尔明机械地说——这是人们告诉自己孩子的话。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] .
But within himself , he was finding it very hard to remain calm .
但 之内 他自己 , 他 曾是 寻找 它 非常 难的 到 保持 冷静的 .

但他内心却很难保持冷静。

[ðæt] [wɜːrd] [wʊlf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][kɑːm] , [æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]['pænɪk]
That word Wolf — it was a destroyer of calm , an incitement to panic
那 单词 狼 — 它 曾是 一个 驱逐舰 的 冷静的 , 一个 煽动 到 恐慌
[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] !
and hatred !
和 仇恨 !

“狼”这个词——它破坏了平静，煽动了恐慌和仇恨！

[hiː; hi] [rɪ'membər] - [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʊlf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

He	remembered	Tropile	well	,	and	there	was	Wolf	,	to	be	sure	.
他	记得	-	出色地	,	和	那里	曾是	狼	,	到	是	当然	.

他清楚地记得特罗皮尔，当然还有沃尔夫。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt] [ðæt] ['sɪtɪzn] - [hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃnəs] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz]

The	mere	fact	that	Citizen	Germyn	had	doubted	his	Wolfishness	at	first	was
这	仅仅	事实	那	公民	-	有	怀疑	他的	狼性	在	第一的	曾是

['paʊərf(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌbli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

powerful	cause	to	be	doubly	convinced	of	it	now	;
强大的	原因	到	是	双倍	确信	的	它	现在	;

公民杰明起初还怀疑自己是狼，这一事实本身就足以让他现在更加确信这一点；

[hiː; hi][hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

he	had	postponed	the	day	of	reckoning	for	an	enemy	of	all	the	world	,
他	有	推迟	这	天	的	清算	为了	一个	敌人	的	全部	这	世界	,

他推迟了全世界敌人的清算之日。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['siːkrət] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt]

and	there	was	enough	secret	guilt	in	his	recollection	to	set	his	own	heart
和	那里	曾是	足够的	秘密	有罪	在	他的	回忆	到	放	他的	自己的	心

['θʌmpɪŋ] .

thumping	.
怦	.

他的回忆中充满了难以启齿的愧疚，这让他自己的心跳都加速了。

" [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] , " [sed] ['sɪtɪzn] - ,

"	Tell	me	exactly	what	happened	,	"	said	Citizen	Germyn	,
"	告诉	我	确切地	什么	发生	,	"	说	公民	-	,

“告诉我到底发生了什么事，”公民杰明说道。

[ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən]['greɪsf(ə)l] .

in	words	that	the	stress	of	emotion	had	already	made	far	less	than	graceful	.
在	字	那	这	压力	的	情感	有	已经	制成	远的	较少的	比	优美	.

情绪的压力已经使他的言语变得非常不优雅。

[ə'biːdiəntli] , ['geɪlə; 'gælə] - [sed] :

Obediently	,	Gala	Tropile	said	:
顺从地	,	节日	-	说	:

加拉·特罗皮尔顺从地说：

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] ['æftər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd] ['sitiznis] ['pʌfɪn] —

"	I	was	returning	to	my	home	after	the	evening	meal	and	Citizeness	Puffin	—
"	我	曾是	返回	到	我的	家	后	这	晚上	一顿饭	和	女公民	海鹦	—

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn]['æftər] ['sɪtɪzn] - — ['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] — "

she	took	me	in	after	Citizen	Tropile	—	after	my	husband	was	—	"
她	采取	我	在	后	公民	-	—	后	我的	丈夫	曾是	—	"

“我晚饭后正往家走，帕芬女士——在我丈夫去世后，她收留了我——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

You	made	your	home	with	her	.	"
你	制成	你的	家	和	她	.	"

你和她一起生活。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [tuː] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

She	**told**	**me**	**that**	**two**	**men**	**had**	**come**	**to**	**see**	**me**	**.**
她	讲述	我	那	二	男人	有	来	到	看	我	.

她告诉我，有两个男人来看我。

[ðeɪ] [spoʊk] ['bædli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

They	**spoke**	**badly**	**,**	**she**	**said**	**,**	**and**	**I**	**was**	**alarmed**	**.**
他们	辐	糟糕	,	她	说	,	和	我	曾是	惊慌	.

她说，他们说话很粗鲁，我感到很震惊。

[aɪ] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

I	**peered**	**through**	**a**	**window**	**of**	**my**	**home**	**and**	**they**	**were**	**there**	**.**
我	窥视	通过	一个	窗户	的	我的	家	和	他们	是	那里	.

我从家里的窗户往外看，他们就在那里。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['erkræft] [aɪ] [sɔː] !

One	**had**	**been**	**in**	**the**	**aircraft**	**I**	**saw**	**!**
一	有	到过	在	这	飞机	我	锯	!

其中一人曾乘坐过我看到的那架飞机!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] . "

And	**they**	**flew**	**away**	**with**	**my**	**husband**	**.**	**"**
和	他们	飞翔	离开	和	我的	丈夫	.	"

他们带着我丈夫飞走了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] , " ['sɪtɪzn] - [əd'mɪtɪd] ['daʊtfəli] .

"	**It**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**seriousness**	**,**	**"**	**Citizen**	**Germyn**	**admitted**	**doubtfully**	**.**
"	它	是	一个	事情	的	严肃	,	"	公民	-	承认	怀疑地	.

“这是一件严肃的事情，”公民格尔明含糊其辞地承认道。

" [soʊ] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

"	**So**	**then**	**you**	**came**	**here**	**to**	**me**	**?**	**"**
"	所以	然后	你	来了	这里	到	我	?	"

所以你后来就来找我了?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] , ['sɪtɪzn] !

"	**Yes**	**,**	**but**	**they**	**saw**	**me**	**,**	**Citizen**	**!**
"	是的	,	但	他们	锯	我	,	公民	!

“是的，但是他们看见我了，公民！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] .

And	**I**	**think**	**they**	**followed**	**.**
和	我	思考	他们	随后	.

我认为他们也跟着做了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'tekt] [ˌem ˈiː] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] ! "

You	**must**	**protect**	**me**	**—**	**I**	**have**	**no**	**one**	**else**	**!**	**"**
你	必须	保护	我	—	我	有	不	一	别的	!	"

你必须保护我——我没有其他人了!

" [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [wʊlf] , " - [sed] ['kɑːmli] , " [wiː; wi] [wɪl] [reɪz] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

"	**If**	**they**	**be**	**Wolf**	**,**	**"**	**Germyn**	**said**	**calmly**	**,**	**"**	**we**	**will**	**raise**	**hue**	**and**	**cry**	**against**	**them**	**.**
"	如果	他们	是	狼	,	"	-	说	平静地	,	"	我们	将要	增加	色调	和	哭	反对	他们	.

“如果他们是沃尔夫，”格尔明平静地说，“我们将对他们大肆抗议。”

[naʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['sitiznis] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?

Now	**will**	**the**	**Citizeness**	**remain**	**here**	**?**
现在	将要	这	女公民	保持	这里	?

这位女公民还会留在这里吗?

[aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [men] .

I	go	forth	to	see	these	men	.
我	去	前进	到	看	这些	男人	.

我去见这些人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	was	a	graceless	hammering	on	the	door	.
"	那里	曾是	一个	毫无风度	锤击	在	这	门	.

“门上传来一阵粗暴的敲击声。”

" [tuː] [leɪt] ! " [kraɪd] ['geɪlə; 'gælə] - [ɪn]['pænɪk] .

"	Too	late	!	"	cried	Gala	Tropile	in	panic	.
"	也	晚的	!	"	哭	节日	-	在	恐慌	.

“太迟了！”加拉·特罗皮尔惊慌地喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] !

"	They	are	here	!
"	他们	是	这里	!

他们来了！

" ['sɪtɪzn] - [went] [θruː] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌglinəs]

"	Citizen	Germyn	went	through	the	ritual	of	greeting	,	of	deprecating	the	ugliness
"	公民	-	去	通过	这	仪式	的	问候	,	的	弃用	这	丑陋

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	poverty	of	his	home	,
和	贫困	的	他的	家	,

“公民格尔明按照惯例问候了一番，贬低了他家乡的丑陋和贫穷，

[ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [griːt]

of	offering	everything	he	owned	to	his	visitors	;	it	was	the	way	to	greet
的	提供	一切	他	拥有	到	他的	访客	;	它	曾是	这	方式	到	迎接

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

他会把自己所有的一切都用来款待客人；这是他迎接陌生人的方式。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lækt] [bəuθ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [wɪt] ,

The	two	men	lacked	both	courtesy	and	wit	,
这	二	男人	缺乏	两个都	礼貌	和	有	,

这两个人既缺乏礼貌又缺乏幽默感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪm(ə)l]['fɔːrm(ə)l] ['kʌstəmz]

but	they	did	make	an	attempt	to	comply	with	the	minimal	formal	customs
但	他们	做过	制作	一个	试图	到	遵守	和	这	最低限度	正式的	海关

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

of	introduction	.
的	介绍	.

但他们确实尝试遵守最基本的正式介绍习俗。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['kredɪt][fɔːr; fər][ðæt] ;

He	had	to	give	them	credit	for	that	;
他	有	到	给	他们	信用	为了	那	;

他不得不承认这一点；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blʌstəd] [ænd; ənd]

and	yet	it	was	almost	more	alarming	than	if	they	had	blustered	and
和	然而	它	曾是	几乎	更多的	令人担忧	比	如果	他们	有	虚张声势	和

[jeld] .

yelled	.
大喊	.

然而，这几乎比他们大声叫喊更令人担忧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] .

For	he	knew	one	of	these	men	.
为了	他	知道	一	的	这些	男人	.

因为他认识这些人中的一个。

[hiː; hi] [dredʒd] [ðə; ði] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

He	dredged	the	name	out	of	his	memory	.
他	疏浚	这	姓名	出去	的	他的	记忆	.

他努力从记忆中勾勒出这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Haendl	.
它	曾是	-	.

是亨德尔。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [glen] - [hæd; həd] [bɪn]

The	same	man	had	appeared	in	Wheeling	the	day	Glenn	Tropile	had	been
这	相同的	男人	有	出现	在	惠灵	这	天	格伦	-	有	到过

['skedʒuːld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][tæp] — [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən] [friː]

scheduled	to	make	the	Donation	of	the	Spinal	Tap	—	and	had	broken	free
已安排	到	制作	这	捐款	的	这	脊	轻敲	—	和	有	破碎的	自由的

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

and	escaped	.
和	逃脱	.

同一个人在格伦·特罗皮尔计划捐赠脊椎穿刺器的那天出现在惠灵，并且挣脱束缚逃走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['sɪtɪzn] - [ɪn'kluːdɪd] ,

He	had	inquired	about	Tropile	of	a	good	many	people	,	Citizen	Germyn	included	,
他	有	询问	关于	-	的	一个	好的	许多	人们	,	公民	-	包括	,

他曾向很多人打听过特罗皮尔的情况，其中包括杰明市民。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'mɑːk] ,

and	even	at	that	time	,	in	the	excitement	of	an	Amok	,
和	甚至	在	那	时间	,	在	这	激动	的	一个	阿莫克	,

即使在那时，在狂暴的兴奋之中，

[ə; eɪ] [wʊlf] - ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

a	Wolf	-	finding	and	a	Translation	in	a	single	day	,
一个	狼	-	寻找	和	一个	翻译	在	一个	单身的	天	,

一天之内完成寻狼和翻译，

- [hæd; həd] ['wʌndɝd] [æt; ət] - [læk] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ɛrz] .

Germyn	had	wondered	at	Haendl's	lack	of	breeding	and	airs	.
-	有	想知道	在	-	缺少	的	选育	和	播出	.

格尔明对亨德尔缺乏教养和傲慢的态度感到疑惑。

[naʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Now	he	wondered	no	longer	.
现在	他	想知道	不	更长	.

他现在不再感到疑惑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ][oʊ'vɜːrt][ækt][ænd; ənd] ['sɪtɪzn] - [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]

But	the	man	made	no	overt	act	and	Citizen	Germyn	postponed	the	raising	of
但	这	男人	制成	不	公开	行为	和	公民	-	推迟	这	提高	的

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] .

the	hue	and	cry	.
这	色调	和	哭	.

但该男子并未采取任何公开行动，市民杰明也因此推迟了抗议活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['laɪtli] .

It	was	not	a	thing	to	be	done	lightly	.
它	曾是	不是	一个	事物	到	是	完毕	轻轻	.

这不是一件可以轻易做的事。

" ['geɪlə; 'gælə] - [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] - [sed] ['blʌntli] .

"	Gala	Tropile	is	in	this	house	,	"	the	man	with	Haendl	said	bluntly	.
"	节日	-	是	在	这	房子	,	"	这	男人	和	-	说	直截了当地	.

“Gala Tropil 就在这里，”和 Haendl 在一起的那个人直截了当地说。

['sɪtɪzn] - ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [kwɜːk] [smaɪl] .

Citizen	Germyn	managed	a	Quirked	Smile	.
公民	-	管理	一个	古怪的	微笑	.

公民格敏露出了古怪的微笑。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , - .

"	We	want	to	see	her	,	Germyn	.
"	我们	想	到	看	她	,	-	.

“我们想见她，格尔明。”

[its] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

It's	about	her	husband	.
它是	关于	她	丈夫	.

故事是关于她丈夫的。

[hiː; hi] — [ʌ; ɜː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] . "

He	—	uh	—	he	was	with	us	for	a	while	and	something	happened	.	"
他	—	呃	—	他	曾是	和	我们	为了	一个	尽管	和	某物	发生	.	"

他——呃——他跟我们待了一段时间，然后出了点事。

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[ðə; ði] [wʊlf] .

The	Wolf	.
这	狼	.

狼。

" [ðə; ði][mæn] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .

"	The	man	flushed	and	looked	at	Haendl	.
"	这	男人	酡	和	看起来	在	-	.

“那人脸红了，看向了亨德尔。”

- [sed] ['laʊdli] : " [ðə; ði] [wʊlf] .

Haendl	said	loudly	:	"	The	Wolf	.
-	说	高声	:	"	这	狼	.

亨德尔大声说道：“狼。”

[ʃʊr] ['hiːz] [ə; eɪ] [wʊlf] .

Sure	he's	a	Wolf	.
当然	他是	一个	狼	.

他肯定是一匹狼。

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] . "

But	he's	gone	now	,	so	you	don't	have	to	worry	about	that	.	"
但	他是	已消失	现在	,	所以	你	不	有	到	担心	关于	那	.	"

但他已经走了，所以你不用担心了。

" [gɔːn] ? "

"	Gone	?	"
"	已消失	?	"

“走了吗？”

" [nɑːt][dʒʌst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Not	just	him	,	but	four	or	five	of	us	.
"	不是	只是	他	,	但	四	或者	五	的	我们	.

“不只是他，而是我们四五个人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - [ænd; ənd]['hiːz] [gɔːn] , [tuː] .

There	was	a	man	named	Innison	and	he's	gone	,	too	.
那里	曾是	一个	男人	命名	-	和	他是	已消失	,	也	.

有个叫伊尼森的人，他也走了。

[wiː; wi] [niːd] [help] , - .

We	need	help	,	Germyn	.
我们	需要	帮助	,	-	.

我们需要帮助，格明。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] .

Something	about	Tropile	—	God	knows	how	it	is	,	but	he	started	something	.
某物	关于	-	—	上帝	知道	如何	它	是	,	但	他	开始	某物	.

关于Troile的事——天知道是怎么回事，但他引发了一系列事件。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

We	want	to	talk	to	his	wife	and	find	out	what	we	can	about	him	.
我们	想	到	讲话	到	他的	妻子	和	寻找	出去	什么	我们	能	关于	他	.

我们想和他妻子谈谈，尽可能多地了解他的情况。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wer] [ʃiːz] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

So	will	you	get	her	out	of	the	back	room	where	she's	hiding	and	bring	her	here	,
所以	将要	你	得到	她	出去	的	这	后退	房间	在哪里	她是	隐藏	和	带来	她	这里	,

所以你能把她从她藏身的后屋里弄出来，带到这里来吗?

[pliːz] ?

please	?
请	?

请?

" ['sɪtɪzn] - ['kwivəd] .

"	Citizen	Germyn	quivered	.
"	公民	-	颤抖	.

“公民格尔明颤抖了一下。”

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][ˌaɪ 'diː] ['breɪslət] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˌpiː'ɛf 'siː][dʒoʊ] ['hɑːrtmən] ,

He	bent	over	the	ID	bracelet	that	once	had	belonged	to	the	one	PFC	Joe	Hartman	,
他	弯曲	超过	这	ID	手镯	那	一次	有	属于	到	这	一	聚碳酸酯	乔	哈特曼	,

他俯身查看那条曾经属于一等兵乔·哈特曼的身份手环。

['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

fingering	it	to	hide	his	thoughts	.
指法	它	到	隐藏	他的	想法	.

他用手指摩挲着它，掩饰自己的思绪。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] : " [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

He	said	at	last	:	"	Perhaps	you	are	right	.
他	说	在	最后的	:	"	也许	你	是	正确的	.

他最后说道：“也许你是对的。”

[pər'hæps][ðə; ði] ['sitiznis] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .

Perhaps	the	Citizeness	is	with	my	wife	.
也许	这	女公民	是	和	我的	妻子	.

或许那位女公民和我妻子在一起。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,
If **this** **be** **so** **,**
如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʌns][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
would **it** **not** **be** **possible** **that** **she** **is** **fearful** **of** **those** **who** **once** **were** **with**
会 它 不是 是 可能的 那 她 是 可怕 的 那些 WHO 一次 是 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
her **husband** **?**
她 丈夫 ?

难道她不会害怕那些曾经和她丈夫在一起的人吗?

" - [læft] ['saʊərli] .
" **Haendl** **laughed** **sourly** **.**
" - 笑了 酸涩地 .

亨德尔冷笑了一声。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['eni] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , - .
" **She** **isn't** **any** **more** **fearful** **than** **we** **are** **,** **Germyn** **.**
" 她 不是 任何 更多的 可怕 比 我们 是 , - .

“她并不比我们更害怕，格尔明。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] - [huː] ['dɪsə'pɪrd] .
I **told** **you** **about** **this** **man** **Innison** **who** **disappeared** **.**
我 讲述 你 关于 这 男人 - WHO 消失 .

我跟你说过那个失踪的伊尼森先生的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
He **was** **a** **Son** **of** **the** **Wolf** **,** **you** **understand** **me** **?**
他 曾是 一个 儿子 的 这 狼 , 你 理解 我 ?

他是狼之子，你明白我的意思吗?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
For **that** **matter** **—** **"** **He** **glanced** **at** **his** **companion** **,**
为了 那 事情 — " 他 瞥了一眼 在 他的 伴侣 ,

就此而言——”他瞥了一眼同伴，

[lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]
licked **his** **lips** **and** **changed** **his** **mind** **about** **what** **he** **had** **been** **going** **to** **say**
舔过 他的 嘴唇 和 已更改 他的 头脑 关于 什么 他 有 到过 去 到 说
[nekst] .
next **.**
下一个 .

他舔了舔嘴唇，改变了原本要说的话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊlf] .
" **He** **was** **a** **Wolf** **.**
" 他 曾是 一个 狼 .

他是一匹狼。

[duː][juː; jʊ]['evər] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ? "
Do **you** **ever** **remember** **hearing** **of** **a** **Wolf** **being** **Translated** **before** **?** **"**
做 你 曾经 记住 听力 的 一个 狼 存在 翻译 前 ? "

你以前听说过狼被翻译过吗?

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ?
" **Translated** **?**
" 翻译 ?

翻译了吗?

" - [drɑ:pt] [ðə; ði][ˌaɪ 'di:] ['breɪslət] .
" Germyn dropped the ID bracelet .
" - 掉落 这 ID 手镯 .

“格尔明把身份手环弄丢了。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能!

" [hi:; hi] [kraɪd] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [kəm'pli:tli] .
" he cried , forgetting his manners completely .
" 他 哭 , 遗忘 他的 礼仪 完全地 .

他哭了起来，完全忘记了礼貌。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[trænz'leɪʃ(ə)n] [kʌmz] ['oʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ə'teɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [su'pri:m] [dɪ'tætʃmənt] ,
Translation comes only to those who attain the moment of supreme detachment ,
翻译 来 仅有的 到 那些 WHO 达到 这 片刻 的 最高 分离 ,

只有达到至高超脱境界的人才能真正领悟翻译的真谛。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
you can be sure of that .
你 能 是 当然 的 那 .

这一点你可以确信。

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I've seen it with my own eyes .
我已经 已见 它 和 我的 自己的 眼睛 .

我亲眼所见。

[noʊ] [wʊlf] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] — "
No Wolf could possibly — "
不 狼 可以 可能 — "

没有哪只狼能——”

" [æt; ət] [li:st] [faɪv] [wʊlvz] [dɪd] , " - [sed] ['grɪmli] .
" At least five Wolves did , " Haendl said grimly .
" 在 至少 五 狼 做过 , " - 说 阴沉地 .

“至少有五名狼队球员这么做了，”亨德尔神情严肃地说。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ?
" Now you see what the trouble is ?
" 现在 你 看 什么 这 麻烦 是 ?

现在你明白问题出在哪里了吧?

- [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
Tropile was Translated — I saw that with my own eyes .
- 曾是 翻译 — 我 锯 那 和 我的 自己的 眼睛 .

热带地区被翻译了——我亲眼所见。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , - .
The next day , Innison .
这 下一个 天 , - .

第二天，伊尼森。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] .

Within	a	week	,	two	or	three	others	.
之内	一个	星期	,	二	或者	三	其他的	.

一周之内，又有两三个。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , - , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] , [nɑːt]

So	we	came	down	here	,	Germyn	,	not	because	we	like	you	people	,	not
所以	我们	来了	向下	这里	,	-	,	不是	因为	我们	喜欢	你	人们	,	不是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

because	we	enjoy	it	,
因为	我们	享受	它	,

所以，格明，我们来到这里，并不是因为我们喜欢你们这些人，也不是因为我们喜欢这里。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [skerd] .

but	because	we're	scared	.
但	因为	是	害怕的	.

但因为我们害怕。

" [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [waɪf] — [juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] [ges] ;

"	What	we	want	is	to	talk	to	Tropile's	wife	—	you	,	too	,	I	guess	;
"	什么	我们	想	是	到	讲话	到	-	妻子	—	你	,	也	,	我	猜测	;

“我们想和特罗皮尔的妻子谈谈——我想你也一样；

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [huː] [ˈevər] [nuː] [hɪm; ɪm] .

we	want	to	talk	to	anybody	who	ever	knew	him	.
我们	想	到	讲话	到	任何人	WHO	曾经	知道	他	.

我们想和所有认识他的人谈谈。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] [siː] [ɪf]

We	want	to	find	out	everything	there	is	to	find	out	about	Tropile	and	see	if
我们	想	到	寻找	出去	一切	那里	是	到	寻找	出去	关于	-	和	看	如果

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] .

we	can	make	any	sense	of	the	answers	.
我们	能	制作	任何	感觉	的	这	答案	.

我们想了解关于Troile的一切，看看我们能否从中找到一些有意义的答案。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmeɪbi] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] [əbˈdʒektɪv] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] ,

Because	maybe	Translation	is	the	supreme	objective	of	life	to	you	people	,
因为	或许	翻译	是	这	最高	客观的	的	生活	到	你	人们	,

- ,

Germyn	,
-	,

或许对你们德国人来说，翻译才是人生的最高目标吧。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [its] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [wei] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] .

but	to	us	it's	just	one	more	way	of	dying	.
但	到	我们	它是	只是	一	更多的	方式	的	垂死	.

但对我们来说，这不过是另一种死亡方式而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .

And	we	don't	want	to	die	.
和	我们	不	想	到	死	.

我们不想死。

" ['sɪtɪzn] - [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['breɪslət] [ænd; ənd] [drɑːpt]

"	Citizen	Germyn	bent	to	pick	up	his	cherished	identification	bracelet	and	dropped
"	公民	-	弯曲	到	挑选	向上	他的	珍爱	鉴别	手镯	和	掉落

[ˌaɪ ˈtiː] ['æbsəntli] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

it	absently	on	a	table	.
它	心不在焉地	在	一个	桌子	.

“市民格尔明弯腰捡起他珍爱的身份识别手环，却漫不经心地把它扔在了桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

There	was	very	much	on	his	mind	.
那里	曾是	非常	很多	在	他的	头脑	.

他心事重重。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] : " [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .

He	said	at	last	:	"	That	is	strange	.
他	说	在	最后的	:	"	那	是	奇怪的	.

他最后说道："这很奇怪。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] ?

Shall	I	tell	you	another	strange	thing	?
将	我	告诉	你	其他	奇怪的	事物	?

要不要我再跟你讲一件奇怪的事?

" - , ['lʊkɪŋ] ['æŋgri][ænd; ənd]['bæfəld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Haendl	,	looking	angry	and	baffled	,	nodded	.
"	-	,	寻找	生气的	和	困惑	,	点头	.

亨德尔一脸愤怒和困惑，点了点头。

- [sed] : " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wʊlf] , -

Germyn	said	:	"	There	has	been	no	Translation	here	since	the	day	the	Wolf	,	Tropile
-	说	:	"	那里	有	到过	不	翻译	这里	自从	这	天	这	狼	,	-

, [ɪ'skeɪpt] .

,	escaped	.
,	逃脱	.

格明说："自从狼特罗皮尔逃脱那天起，这里就没有翻译了。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [aɪz] .

But	there	have	been	Eyes	.
但	那里	有	到过	眼睛	.

但一直以来都有眼睛。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	have	seen	them	myself	.
我	有	已见	他们	我	.

我亲眼见过。

[ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃ'rʌgd] .

It	—	"	He	hesitated	,	shrugged	.
它	—	"	他	犹豫了一下	,	耸了耸肩	.

"这——"他犹豫了一下，耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

"	It	has	been	disturbing	.
"	它	有	到过	令人不安	.

"这令人不安。"

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst] ['sɪtəznz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Some	of	our	finest	Citizens	have	ceased	to	Meditate	;	they	have	been
一些	的	我们的	最好的	公民	有	停止	到	幽思	;	他们	有	到过

['wɜːrɪŋ] .

worrying	.
令人担忧	.

我们一些最优秀的公民已经停止冥想；他们一直在忧虑。

[soʊ] ['meni] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['teɪkən] !

So	many	Eyes	and	nobody	taken	!
所以	许多	眼睛	和	无人	已采取	!

这么多眼睛，却没人被抓!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] [hæv; həv] ['sʌfərd] .

It	is	outside	of	all	of	our	experience	,	and	our	customs	have	suffered	.
它	是	外部	的	全部	的	我们的	经验	,	和	我们的	海关	有	遭受	.

这完全超出了我们的经验范围，我们的习俗也因此受到了影响。

[pə'laɪtnəs] [ɪz] ['dwindlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Politeness	is	dwindling	among	us	.
礼貌	是	逐渐减少	之中	我们	.

我们当中的礼貌正在逐渐消失。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['haʊshoʊld] —

Even	in	my	own	household	—
甚至	在	我的	自己的	家庭	—

即使在我自己的家中——

" [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [noʊ] ['mætər] .

"	He	coughed	and	went	on	:	"	No	matter	.
"	他	咳嗽	和	去	在	:	"	不	事情	.

他咳嗽了一声，然后继续说道："没关系。"

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪz] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] ['evri] [hoʊm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [piəd] [ə'baʊt] , [piəd] [ə'baʊt]

But	these	Eyes	have	come	into	every	home	;	they	have	peered	about	,	peered	about
但	这些	眼睛	有	来	进入	每一个	家	;	他们	有	窥视	关于	,	窥视	关于

,

,

,

但是这些眼睛已经进入了每一户人家；它们四处窥视，四处窥视，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] .

and	no	one	has	been	taken	.
和	不	一	有	到过	已采取	.

目前还没有人被带走。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʊlvz] ?

Is	it	something	to	do	with	the	Translation	of	Wolves	?
是	它	某物	到	做	和	这	翻译	的	狼	?

这和《狼》的翻译有关吗?

" [hiː; hi][stɛərd] ['hoʊpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

"	He	stared	hopelessly	at	his	visitors	.
"	他	凝视	绝望地	在	他的	访客	.

他茫然地望着来访者。

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] . "

"	All	I	know	is	that	it	is	very	strange	and	therefore	I	am	worried	.	"
"	全部	我	知道	是	那	它	是	非常	奇怪的	和	所以	我	是	担心	.	"

我只知道这件事非常奇怪，因此我很担心。

" [ðen] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['geɪlə; 'gælə] - , " [sed] - .

"	Then	take	us	to	Gala	Tropile	,	"	said	Haendl	.
"	然后	拿	我们	到	节日	-	,	"	说	-	.

"那就带我们去热带盛宴吧，"亨德尔说道。

" [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] !

"	Let's	see	what	we	can	find	out	!
"	我们来吧	看	什么	我们	能	寻找	出去	!

"让我们看看能发现什么！"

" ['sɪtɪzn] - [boʊd] .
" **Citizen** **Germyn** **bowed** **.**
" 公民 - 鞠躬 .

“公民杰明鞠躬了。”

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['kæri] [frʌm; frəm]
He **cleared** **his** **throat** **and** **raised** **his** **voice** **just** **sufficiently** **to** **carry** **from**
他 已清除 他的 喉 和 提高 他的 嗓音 只是 足够 到 携带 从
[wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
one **room** **to** **another** **.**
一 房间 到 其他 .

他清了清嗓子，提高了音量，刚好能让声音从一个房间传到另一个房间。

" ['sitiznis] ! " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Citizeness** **!** **"** **he** **called** **.**
" 女公民 ! " 他 称为 .

“公民身份！”他喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
There **was** **a** **pause** **and** **then** **his** **wife** **appeared** **in** **the** **doorway** **,**
那里 曾是 一个 暂停 和 然后 他的 妻子 出现 在 这 门口 ,

一阵沉默后，他的妻子出现在门口。

['lʊkɪŋ] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gest] .
looking **ruffled** **and** **ill** **at** **ease** **with** **her** **guest** **.**
寻找 褶皱的 和 患病的 在 舒适 和 她 客人 .

她显得有些慌乱，与客人相处时也显得很不自在。

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk] [ɪf] ['sitiznis] - [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] [hɪr] ?
" **Will** **you** **ask** **if** **Citizeness** **Tropile** **will** **join** **us** **here** **?**
" 将要 你 问 如果 女公民 - 将要 加入 我们 这里 ?

“你会问问Citizeness Tropil是否愿意加入我们吗？”

" [hiː; hi] [ri'kwestid] .
" **he** **requested** **.**
" 他 请求 .

他请求道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
His **wife** **nodded** **.**
他的 妻子 点头 .

他的妻子点了点头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['restɪŋ] .
" **She** **is** **resting** **.**
" 她 是 休息 .

她正在休息。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] .
I **will** **call** **her** **.**
我 将要 称呼 她 .

我会给她打电话。

" [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **They** **called** **her** **and** **questioned** **her** **for** **some** **time** **.**
" 他们 称为 她 和 被质问 她 为了 一些 时间 .

他们给她打了电话，并询问了她一段时间。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
She **told** **them** **nothing** **.**
她 讲述 他们 没有什么 .

她什么也没告诉他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

She	had	nothing	to	tell	.
她	有	没有什么	到	告诉	.

她没什么可说的。

[eks]

X
X

X

[ɑ:n] ['ɝ:θs] ['baɪnəri] , [glen] - [hæd; həd] [bɪn] ['ri:prəugræmd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [tæsk] .

On	Earth's	binary	,	Glenn	Tropile	-	had	been	reprogrammed	for	a	new	task	.
在	地球的	二进制	,	格伦	-	有	到过	重新编程	为了	一个	新的	任务	.

在地球的二进制系统中，格伦·特罗皮尔已被重新编程，执行一项新任务。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	problem	was	navigation	.
这	问题	曾是	导航	.

问题出在导航上。

[ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ;

Earth	had	been	a	disappointment	to	the	Pyramids	;
地球	有	到过	一个	失望	到	这	金字塔	;

地球令金字塔失望了;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [mu:v] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] ['plænɪt] .

it	was	necessary	to	move	rapidly	to	a	more	rewarding	planet	.
它	曾是	必要的	到	移动	快速	到	一个	更多的	有回报	行星	.

必须尽快迁往一个更有发展前景的星球。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd]['teɪkən] [ɜ:rθ] [aʊt] [pæst]['plu:toʊz]['ɔ:rbɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ʃʌv] , [sloʊ]

The	Pyramids	had	taken	Earth	out	past	Pluto's	orbit	with	a	simple	shove	,	slow
这	金字塔	有	已采取	地球	出去	过去的	冥王星的	轨道	和	一个	简单的	推	,	慢的

[ænd; ənd] ['mæsɪv] .

and	massive	.
和	大量的	.

金字塔通过一次缓慢而巨大的推力，将地球推到了冥王星轨道之外。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['mɪrli] [tu:; tə] [ə'prɑ:ksɪmət] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

It	had	been	enough	merely	to	approximate	the	direction	in	which	they
它	有	到过	足够的	仅仅	到	近似	这	方向	在	哪个	他们

[wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .

would	want	to	go	.
会	想	到	去	.

只要大致确定他们想要前往的方向就足够了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['leɪtər] .

There	would	be	plenty	of	time	for	refinements	of	course	later	.
那里	会	是	很多	的	时间	为了	改进	的	课程	之后	.

当然，以后有的是时间进行完善。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'faɪnmənts] [hæd; həd] [kʌm] , ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

But	now	the	time	for	refinements	had	come	,	earlier	than	they	might	have
但	现在	这	时间	为了	改进	有	来	,	早些时候	比	他们	可能	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

但现在，改进的时机已经到来，比他们预想的要早。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [taɪm] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

They	had	now	time	to	travel	,
他们	有	现在	时间	到	旅行	,

他们现在有时间去旅行了。

[ðeɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] — [ə; eɪ][stɑːr] ['klʌstər] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn]
they knew where to — a star cluster reasonably sure to be rich in
他们 知道 在哪里 到 — 一个 星星 簇 合理 当然 到 是 富有的 在
- [p'lænɪts] .
Componentiferous planets .
- 行星 .

他们知道该去哪里——一个几乎可以肯定富含组成行星的星团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kəm'poʊnənt] [maɪnz] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]
It was inherent in the nature of Component mines that eventually they always
它 曾是 固有 在 这 自然 的 成分 矿井 那 最终 他们 总是
[pleɪd] [aʊt] .
played out .
玩 出去 .

组件矿的本质决定了它们最终总会走向衰落。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [maɪnz] , [ðoʊ] .
There were always more mines , though .
那里 是 总是 更多的 矿井 , 尽管 .

然而，地雷总是层出不穷。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] , [pər'hæps] ,
If that had not been so , it would have been necessary , perhaps ,
如果 那 有 不是 到过 所以 , 它 会 有 到过 必要的 , 也许 ,

如果不是这样，或许就有必要这样做了。

[tuː; tə] [stɑːk] - [briːd] [kəm'poʊnənts] [ə'genst] ['fjuːtʃər] [niːdz] .
to stock - breed Components against future needs .
到 库存 - 品种 成分 反对 未来 需求 .

储备组件以满足未来需求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][veɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] .
But it was easier to work the vein out and move on .
但 它 曾是 更轻松 到 工作 这 静脉 出去 和 移动 在 .

但找到静脉并继续治疗更容易些。

[naʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pjuːtɪd] .
Now the course had to be computed .
现在 这 课程 有 到 是 计算 .

现在需要计算课程内容。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['vɛriːəbəlz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] : ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ['klʌstər] ;
There were such variables to be considered as : motion of the star cluster ;
那里 是 这样的 变量 到 是 经过考虑的 作为 : 运动 的 这 星星 簇 ;

需要考虑的变量有：星团的运动；

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪnəri] - ['plænɪt] ['sɪstəm] ; [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['evri]
acceleration of the binary - planet system ; gravitational influence of every
加速度 的 这 二进制 - 行星 系统 ; 引力 影响 的 每一个
[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['juːnɪvɜːrs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] .
astronomical object in the island universe , without exception .
天文 目的 在 这 岛 宇宙 , 没有 例外 .

双行星系统的加速；岛屿宇宙中所有天体的引力影响，无一例外。

[prɪ'saɪs] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['beɪsɪs][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] .
Precise computation on this basis was obviously not practical .
精确的 计算 在 这 基础 曾是 明显地 不是 实际的 .

显然，在此基础上进行精确计算是不切实际的。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] ,
That was not an answer to the problem ,
那 曾是 不是 一个 回答 到 这 问题 ,

那并不是解决问题的办法。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [pə'ræmɪtərz] .

since	the	time	required	would	approach	eternity	as	one	of	its	parameters	.
自从	这	时间	必需的	会	方法	永恒	作为	一	的	它是	参数	.

因为所需时间将接近永恒，而这本身就是它的一个参数。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪmplɪfaɪ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

It	was	possible	to	simplify	the	problem	.
它	曾是	可能的	到	简化	这	问题	.

这个问题可以简化。

['oʊnli] [ðə; ði] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['relətɪvli] [ˌnɪr'baɪ] [niːd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz]

Only	the	astronomical	bodies	which	were	relatively	nearby	need	be	treated	as
仅有的	这	天文	身体	哪个	是	相对地	附近	需要	是	治疗	作为

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

只有距离较近的天体才需要作为独立天体来对待。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gruːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [smɔːl] ['bʌntʃɪz] , [stɪl] ['fɑːrðər] [ɪn]

Farther	away	,	the	Pyramids	began	to	group	them	in	small	bunches	,	still	farther	in
更远	离开	,	这	金字塔	开始	到	团体	他们	在	小的	成捆	,	仍然	更远	在

[lɑːrdʒ] ['bʌntʃɪz] ,

large	bunches	,
大的	成捆	,

再远一些，金字塔开始将它们聚集成小簇，再远一些，则聚集成大簇。

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['nuːmərəs] — ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər]

on	to	the	point	where	the	farthest	—	and	the	most	numerous	—	bodies	were
在	到	这	观点	在哪里	这	最远	—	和	这	最多	很多的	—	身体	是

[lʌmpt] [tə'geðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] " [nɔɪz] " [huːz] ['ævərɪdʒ] [ɪn'tensəti] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː]

lumped	together	as	a	vague	gravitational	"	noise	"	whose	average	intensity	alone	it
聚集	一起	作为	一个	模糊的	引力	"	噪音	"	谁	平均的	强度	独自的	它

[wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['entər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪtəm] .

was	required	to	know	and	to	enter	as	a	datum	.
曾是	必需的	到	知道	和	到	进入	作为	一个	基准	.

甚至到了将最远、数量最多的天体归为模糊的引力“噪声”的地步，只需要知道其平均强度并将其作为数据输入即可。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [kəm'poʊnənt] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪts] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] ,

And	still	no	single	Component	could	handle	even	its	own	share	of	the	problem	,
和	仍然	不	单身的	成分	可以	处理	甚至	它是自己的		分享	的	这	问题	,

然而，没有任何一个组件能够单独解决它自身所承担的问题。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] " [kəm'pjuːtər] " [ðeɪ] [fɔːrmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [pər'mɪsəb(ə)l]

were	the	"	computer	"	they	formed	to	be	kept	within	the	range	of	permissible
是	这	"	电脑	"	他们	形成	到	是	保留	之内	这	范围	的	允许的

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

他们构建的“计算机”必须保持在允许的尺寸范围内。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] - [wʌz; wəz]

It	was	for	this	that	the	Component	which	had	once	been	Tropile	was
它	曾是	为了	这	那	这	成分	哪个	有	一次	到过	-	曾是

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɔːrɪdʒ] .

taken	out	of	storage	.
已采取	出去	的	贮存	.

正因如此，曾经是 Troile 的组件才从仓库中取出。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [oʊld] [stʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ; [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	all	old	stuff	to	the	Pyramids	;	they	knew	how	to	handle	it	.
这	曾是	全部	老的	东西	到	这	金字塔	;	他们	知道	如何	到	处理	它	.

对于金字塔人来说，这些都是老生常谈了；他们知道如何处理。

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði]['prɑːbləm] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'senʃlz] , ['sepəreɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['ɪntuː] ['meni] [pɑːrts]

They	broke	the	problem	down	to	its	essentials	,	separated	even	those	into	many	parts
他们	打破	这	问题	向下	到	它是	必需品	,	分开	甚至	那些	进入	许多	部分

.

:

.

他们将问题分解成各个组成部分，甚至将这些部分也细分为许多部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

There	was	,	for	example	,
那里	曾是	,	为了	例子	,

例如，曾有.....

[ðə; ði] ['sʌbsekʃn] [ʌv; əv][wʌn]['sɜːrt(ə)n]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][lə'dʒɪstɪk(ə)l]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd]

the	subsection	of	one	certain	aspect	of	the	logistical	problem	which	involved
这	小节	的	一	肯定	方面	的	这	物流	问题	哪个	涉及

[loʊ'keɪtɪŋ][ænd; ənd][prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [kəm'poʊnənts] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][loʊd] .

locating	and	procuring	additional	Components	to	handle	the	load	.
定位	和	采购	额外的	成分	到	处理	这	加载	.

物流问题中某个特定方面的子部分，涉及寻找和采购额外的组件来处理负载。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['taɪni] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'poʊnənt] ,

Even	that	tiny	specialization	was	too	much	for	a	single	Component	,
甚至	那	微小的	专业化	曾是	也	很多	为了	一个	单身的	成分	,

即使是这么小的专业化程度，对单个组件来说也太高了。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] .

but	fortunately	the	Pyramids	had	resources	to	bring	to	bear	.
但	幸运的是	这	金字塔	有	资源	到	带来	到	熊	.

但幸运的是，金字塔拥有可以利用的资源。

[ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪtʃ] ['sevrəl] [kəm'poʊnənts] [tə'geðər] .

The	procedure	in	such	cases	was	to	hitch	several	Components	together	.
这	程序	在	这样的	案例	曾是	到	拴住	一些	成分	一起	.

在这种情况下，处理方法是将多个组件连接在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

This	was	done	.
这	曾是	完毕	.

这件事已经办妥了。

[wen] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['nʊroʊ] - ['sɜːrdʒəri] ,

When	the	Pyramids	finished	their	neuro	-	surgery	,
什么时候	这	金字塔	完成的	他们的	神经系统	-	外科手术	,

当金字塔完成它们的神经外科手术后，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ɪn][æn; ən]['oʊvərsaɪzd]['nuːtriənt][tæŋk][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [ə'neməni] .

there	floated	in	an	oversized	nutrient	tank	a	thing	like	a	great	sea	-	anemone	.
那里	漂浮	在	一个	超大	养分	坦克	一个	事物	喜欢	一个	伟大的	海	-	海葵	.

在一个超大的营养液罐里漂浮着一个像巨大海葵一样的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [eɪt] [kəm'poʊnənts] — [ɔːl]['hjuːmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] —

It	was	composed	of	eight	Components	—	all	human	,	as	it	happened	—
它	曾是	由	的	八	成分	—	全部	人类	,	作为	它	发生	—

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

arranged	in	a	circle	,
安排	在	一个	圆圈	,

它由八个部分组成——碰巧都是人类——排列成一个圆圈，

['feɪsɪŋ] ['ɪnwərd] , [dʒɔɪnd]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l] , [breɪn][tuː; tə][breɪn] .

facing	inward	,	joined	temple	to	temple	,	brain	to	brain	.
面向	向内	,	加入	寺庙	到	寺庙	,	脑	到	脑	.

面向内部，太阳穴与太阳穴相连，大脑与大脑相连。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [wer] [ˌsɪks'tiːn] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	their	feet	,	where	sixteen	eyes	could	see	it	,
在	他们的	脚	,	在哪里	十六	眼睛	可以	看	它	,

在他们脚下，十六只眼睛都能看到它的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [bɔːrd] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['ɪnpʊt] .

was	the	display	board	to	feed	them	their	Input	.
曾是	这	展示	木板	到	喂养	他们	他们的	输入	.

这是用来向他们显示输入信号的显示屏。

[ˌsɪks'tiːn] [hændz] [iːtʃ] [grɑːspt] [ə; eɪ] [moʊldɪd] [swɪtʃ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðer; ðər]['baɪnəri] - ['koʊdɪd] ['aʊtpʊt] .

Sixteen	hands	each	grasped	a	molded	switch	to	handle	their	binary	-	coded	Output	.
十六	双手	每个	抓住	一个	模制	转变	到	处理	他们的	二进制	-	编码	输出	.

十六只手分别握住一个模制开关来处理其二进制编码的输出。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] - [kəm'poʊnənt]

There	would	be	no	storage	of	the	Output	outside	of	the	eight	-	Component
那里	会	是	不	贮存	的	这	输出	外部	的	这	八	-	成分

[kəm'pleks] [ɪt'self] ;

complex	itself	;
复杂的	本身	;

输出结果不会存储在八组件复合体之外；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz][kən'troʊl] ['signəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] , ['fʌnld] [θruː] [ðə; ði]

it	went	as	control	signals	to	the	electrostatic	generators	,	funneled	through	the
它	去	作为	控制	信号	到	这	静电	发电机	,	漏斗状	通过	这

['sɪŋg(ə)l] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] ,

single	Pyramid	on	Mount	Everest	,
单身的	金字塔	在	山	珠穆朗玛峰	,

它作为控制信号传输到静电发生器，并通过珠穆朗玛峰上的唯一一座金字塔进行传输。

[wɪtʃ] ['hændəld][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kəm'poʊnənt] - [prə'kjʊrmənt] .

which	handled	the	task	of	Component	-	procurement	.
哪个	处理	这	任务	的	成分	-	采购	.

负责零部件采购任务。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

That	is	,	of	Translation	.
那	是	,	的	翻译	.

也就是说，翻译。

[ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] .

The	programming	was	slow	and	thorough	.
这	编程	曾是	慢的	和	彻底	.

编程过程缓慢而细致。

[pər'hæps][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [wɪtʃ] ['faɪnəli] ['æktɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːktjʊpl] ['juːnɪt][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]

Perhaps	the	Pyramid	which	finally	activated	the	octuple	unit	and	went	away	was
也许	这	金字塔	哪个	最后	活性	这	八重	单元	和	去	离开	曾是

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,

pleased	with	itself	,
高兴	和	本身	,

或许，最终激活八重单元并消失的金字塔对自己感到很满意。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kəm'poʊnənts] [wʌz; wəz] [glen] - .

not	knowing	that	one	of	its	Components	was	Glenn	Tropile	.
不是	会心	那	一	的	它是	成分	曾是	格伦	-	.

并不知道其中一位成员是格伦·特罗皮尔。

[nɪr'vɑːnə] .

Nirvana	.
涅槃	.

涅槃。

([ˌaɪ 'tiː] [pə'veɪdid] [ɔːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)

(	It	pervaded	all	;	there	was	nothing	outside	of	it	.	)
(	它	弥漫	全部	;	那里	曾是	没有什么	外部	的	它	.	)

（它无所不在；除此之外，别无他物。）

[nɪr'vɑːnə] .

Nirvana	.
涅槃	.

涅槃。

([glen] - ['floʊtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˌæmni'ɑːtɪk]['fluːɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .)

(	Glenn	Tropile	floated	in	it	as	in	the	amniotic	fluid	around	him	.	)
(	格伦	-	漂浮	在	它	作为	在	这	羊膜	体液	大约	他	.	)

（格伦·特罗皮尔漂浮在其中，就像漂浮在周围的羊水中一样。）

[nɪr'vɑːnə] .

Nirvana	.
涅槃	.

涅槃。

([ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn][hænd] . . . .

(	The	sound	of	one	hand	.	.	.	.
(	这	声音	的	一	手	.	.	.	.

（一只手的声音……）

['floʊtɪŋ] ['wʌnnəs] .)

Floating	oneness	.	)
漂浮的	合一	.	)

漂浮的合一。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

There	was	an	intrusion	.
那里	曾是	一个	入侵	.

发生了入侵事件。

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] ; [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

Perfection	is	completed	;	by	adding	to	it	,	it	is	destroyed	.
完美	是	完全的	;	经过	添加	到	它	,	它	是	损毁	.

完美已经完成；再添加任何东西，都会破坏它。

[duː'æləti] [strʌk] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

Duality	struck	like	a	thunderbolt	.
二元性	击	喜欢	一个	霹雳	.

二元性如同晴天霹雳般袭来。

['wʌnnəs] ['ʃætərd] .

Oneness	shattered	.
合一	破碎	.

合一破碎了。

[fɔːr; fər] [glen] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

For	Glenn	Tropile	,	it	seemed	as	though	his	wife	were	screaming	at	him
为了	格伦	-	,	它	似乎	作为	尽管	他的	妻子	是	尖叫	在	他

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

to	wake	up	.
到	唤醒	向上	.

对于格伦·特罗皮尔来说，就好像他的妻子在尖叫着让他起床一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] .

He	tried	to	.
他	尝试	到	.

他试过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

It	was	curiously	difficult	and	painful	.
它	曾是	奇怪的是	难的	和	痛苦	.

这感觉既困难又痛苦。

['taɪmləs] ['pɔɪnjənt] ['sædnəs] , [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɔːst] [lʌv] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪkroʊsekənd] .

Timeless	poignant	sadness	,	five	years	of	sorrow	over	a	lost	love	compressed	into	a	microsecond	.
永恒	令人心酸的	悲伤	,	五	年	的	悲哀	超过	一个	丢失的	爱	压缩	进入	一个	微秒	.

永恒的悲怆，五年失去挚爱的痛苦浓缩成一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , - [θɔːt] ['draʊzɪli] , [ə'weɪkənɪŋ] .

It	was	always	so	,	Tropile	thought	drowsily	,	awakening	.
它	曾是	总是	所以	,	-	想法	昏昏欲睡地	,	唤醒	.

特罗皮尔迷迷糊糊地醒来，心想，一直都是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['læsts] .

It	never	lasts	.
它	绝不	持续时间	.

它不会长久。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] . . . .

What's	the	use	of	worrying	over	what	always	happens	.	.	.	.
是什么	这	使用	的	令人担忧	超过	什么	总是	发生	.	.	.	.

为总是发生的事情担忧又有什么用呢.....

['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [rɔkt] [hɪm; ɪm] .

Sudden	shock	and	horror	rocked	him	.
突然	震惊	和	恐怖	摇滚	他	.

突如其来的震惊和恐惧让他心惊胆战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'weɪkənɪŋ] — [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] !

This	was	no	ordinary	awakening	—	no	ordinary	thing	at	all	—	nothing	was	as	it	ever	had	been	before	!
这	曾是	不	普通的	唤醒	—	不	普通的	事物	在	全部	—	没有什么	曾是	作为	它	曾经	有	到过	前	!

这并非一次普通的觉醒——一点也不普通——一切都与以往截然不同了！

- ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [skriːmd] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

Tropile	opened	his	mouth	and	screamed	—	or	thought	he	did	.
-	打开	他的	嘴	和	尖叫	—	或者	想法	他	做过	.

特罗皮尔张开嘴尖叫——或者他以为自己尖叫了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] , [feɪnt] ['flʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] .

But	there	was	only	a	hoarse	,	faint	flutter	in	his	eardrums	.
但	那里	曾是	仅有的	一个	嘶哑	,	头晕的	扑	在	他的	耳膜	.

但他耳膜里只传来一阵沙哑、微弱的颤动声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['sænəti] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] .

It	was	a	moment	when	sanity	might	have	gone	.
它	曾是	一个	片刻	什么时候	理智	可能	有	已消失	.

那一刻，我几乎失去了理智。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kjʊriəs] , ['mʌndein] [fækt] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

But	there	was	one	curious	,	mundane	fact	that	saved	him	.
但	那里	曾是	一	好奇的	,	平凡的	事实	那	已保存	他	.

但有一个奇特而平凡的事实救了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	was	holding	something	in	his	hands	.
他	曾是	保持	某物	在	他的	双手	.

他手里拿着什么东西。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

He	found	that	he	could	look	at	it	,	and	it	was	a	switch	.
他	成立	那	他	可以	看	在	它	,	和	它	曾是	一个	转变	.

他发现自己可以看着它，然后就切换了模式。

[ə; eɪ][moʊldɪd] [swɪtʃ] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

A	molded	switch	,	mounted	on	a	board	,	and	he	was	holding	one	in	each	hand	.
一个	模制	转变	,	安装	在	一个	木板	,	和	他	曾是	保持	一	在	每个	手	.

一个模制开关，安装在一块板上，他两只手各拿一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['riːəl] .

It	was	little	to	cling	to	,	but	it	at	least	was	real	.
它	曾是	小的	到	黏着	到	,	但	它	在	至少	曾是	真实的	.

虽然微不足道，但至少是真实的。

[ɪf] [hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd][biː; bi]['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [riˈæləti] ['sʌmwer] .

If	his	hands	could	be	holding	something	,	then	there	must	be	some	reality	somewhere	.
如果	他的	双手	可以	是	保持	某物	,	然后	那里	必须	是	一些	现实	某处	.

如果他手中能握着什么东西，那么这个世界上就一定存在着某种真实的东西。

- [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] .

Tropile	closed	his	eyes	and	managed	to	open	them	again	.
-	关闭	他的	眼睛	和	管理	到	打开	他们	再次	.

特罗皮尔闭上眼睛，然后又睁开了。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [riˈæləti] , [tuː] .

Yes	,	there	was	reality	,	too	.
是的	,	那里	曾是	现实	,	也	.

是的，现实也摆在那里。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [stɑːpt] .

He	closed	his	eyes	and	light	stopped	.
他	关闭	他的	眼睛	和	光	停止	.

他闭上眼睛，光线消失了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [laɪt] [rɪ'tɜːrnd] .

He	opened	them	and	light	returned	.
他	打开	他们	和	光	返回	.

他打开了它们，光线重新亮了起来。

[ðen] [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .

Then	perhaps	he	was	not	dead	,	as	he	had	thought	.
然后	也许	他	曾是	不是	死的	,	作为	他	有	想法	.

那么，他或许并没有像他以为的那样死去。

['kerfəli] , ['stʌmbliŋ] — [hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz]['oʊnli]['juːzəb(ə)l] [tuːl] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .

Carefully	,	stumbling	—	his	mind	his	only	usable	tool	—	he	tried	to	make	an	estimate	of	his	surroundings	.
小心	,	踉跄	—	他的	头脑	他的	仅有的	可用	工具	—	他	尝试	到	制作	一个	估计	的	他的	周围环境	.

他小心翼翼、跌跌撞撞地——他唯一能用的工具就是他的大脑——试图评估他周围的环境。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] .

He	**could**	**hardly**	**believe**	**what**	**he**	**found**	**.**
他	可以	几乎	相信	什么	他	成立	.

他简直不敢相信自己发现的一切。

['aɪtəm] : [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] .

Item	**:**	**he**	**could**	**scarcely**	**move**	**.**
物品	:	他	可以	几乎	移动	.

项目：他几乎动弹不得。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] .

Somehow	**he**	**was**	**bound**	**by**	**his**	**feet**	**and**	**his**	**head**	**.**
不知何故	他	曾是	边界	经过	他的	脚	和	他的	头	.

他的脚和头不知何故被绑住了。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] .

He	**couldn't**	**tell**	**.**
他	不能	告诉	.

他分辨不出来。

['aɪtəm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] ['streɪtn] .

Item	**:**	**he**	**was**	**bent**	**over**	**and**	**he**	**couldn't**	**straighten**	**.**
物品	:	他	曾是	弯曲	超过	和	他	不能	拉直	.

项目：他弯着腰，无法直起身子。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ə'gen] [hiː; hi] ['kudnt] [tel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

Again	**he**	**couldn't**	**tell**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**fact**	**.**
再次	他	不能	告诉	,	但	它	曾是	一个	事实	.

他仍然无法判断，但这却是事实。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'rɛktɪŋ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

The	**great**	**erecting**	**muscles**	**of**	**his**	**back**	**answered**	**his**	**command**	**,**	**but**	**his**	**body**
这	伟大的	竖立	肌肉	的	他的	后退	回答	他的	命令	,	但	他的	身体

[wʊd] [nɑːt] [muːv] .

would	**not**	**move**	**.**
会	不是	移动	.

他背部强壮的肌肉响应了他的命令，但他的身体却动弹不得。

['aɪtəm] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['eriə] .

Item	**:**	**his**	**eyes**	**saw**	**,**	**but**	**only**	**in**	**a**	**small**	**area**	**.**
物品	:	他的	眼睛	锯	,	但	仅有的	在	一个	小的	区域	.

项目：他的眼睛能看到，但只能看到很小一片区域。

[hiː; hi] ['kudnt] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['iːðər] .

He	**couldn't**	**move**	**his**	**head**	**,**	**either**	**.**
他	不能	移动	他的	头	,	任何一个	.

他的头也动不了。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

Still	**,**	**he**	**could**	**see**	**a**	**few**	**things**	**.**
仍然	,	他	可以	看	一个	很少	事物	.

不过，他还是看到了一些东西。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	switch	in	his	hand	,	his	feet	,
这	转变	在	他的	手	,	他的	脚	,

他手里的鞭子，他的脚，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [laɪts] [ɑːn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sɜːrkjələr] [bɔːrd] .

a	sort	of	display	of	lights	on	a	strangely	circular	board	.
一个	种类	的	展示	的	灯	在	一个	奇怪的	圆	木板	.

在一个形状奇特的圆形板上展示着各种灯光。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikəd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['pætərn] .

The	lights	flickered	and	changed	their	pattern	.
这	灯	闪烁	和	已更改	他们的	图案	.

灯光闪烁，变换着图案。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Without	thinking	,	he	moved	a	switch	.
没有	思维	,	他	已搬	一个	转变	.

他想都没想就拨动了一个开关。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [swɪtʃ] .

Because	it	was	right	to	move	that	switch	.
因为	它	曾是	正确的	到	移动	那	转变	.

因为移动那个开关是正确的。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] [flerd] [griːn] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] .

When	a	certain	light	flared	green	,	a	certain	switch	had	to	be	thrown	.
什么时候	一个	肯定	光	喇叭口	绿色的	,	一个	肯定	转变	有	到	是	抛掷	.

当某个指示灯亮起绿灯时，就必须拨动某个开关。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wel] , [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪt] [flerd] [griːn] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swɪtʃ] —

Well	,	when	a	certain	light	flared	green	,	a	certain	switch	—
出色地	,	什么时候	一个	肯定	光	喇叭口	绿色的	,	一个	肯定	转变	—

当某个指示灯亮起绿灯时，某个开关——

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðæt] ['prɑːbləm] .

He	abandoned	that	problem	.
他	弃	那	问题	.

他放弃了那个问题。

['nevər] [maɪnd] [waɪ] ; [wʌt] [ðə; ði]['devəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

Never	mind	why	;	what	the	devil	was	going	on	?
绝不	头脑	为什么	;	什么	这	魔鬼	曾是	去	在	?

别管为什么了；到底发生了什么事?

[glen] - [skwɪntid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːləsk] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃel] .

Glenn	Tropile	squinted	about	him	like	a	mollusc	peering	out	of	its	shell	.
格伦	-	眯着眼	关于	他	喜欢	一个	软体动物	窥视	出去	的	它是	壳	.

格伦·特罗皮尔眯起眼睛环顾四周，就像软体动物从壳里探出头来一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fækt] , [ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːɪŋ] .

There	was	another	fact	,	the	oddness	of	the	seeing	.
那里	曾是	其他	事实	,	这	怪异	的	这	看到	.

还有另一个事实，那就是所见之景的奇异之处。

[wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ] [kwɪr] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

What	makes	it	look	so	queer	,	he	asked	himself	.
什么	制作	它	看	所以	酷儿	,	他	问	他自己	.

他问自己，是什么让它看起来如此怪异?

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

He	found	an	answer	,	but	it	required	some	time	to	take	it	in	.
他	成立	一个	回答	,	但	它	必需的	一些	时间	到	拿	它	在	.

他找到了答案，但需要一些时间才能消化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'spektɪv] .

He	was	seeing	in	a	strange	perspective	.
他	曾是	看到	在	一个	奇怪的	看法	.

他的视角很奇怪。

[wʌn] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [aɪz] .

One	looks	out	of	two	eyes	.
一	看起来	出去	的	二	眼睛	.

人是用两只眼睛看世界的。

[kloʊz] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [flæt] .

Close	one	eye	and	the	world	is	flat	.
关闭	一	眼睛	和	这	世界	是	平坦的	.

闭上一只眼睛，世界就是平的。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌstɪriə'skɑːpɪk] ['dʌb(ə)l] ; [ðə; ði] ['seɪliːənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Open	it	again	and	there	is	a	stereoscopic	double	;	the	saliencies	of	the
打开	它	再次	和	那里	是	一个	立体	双倍的	;	这	显著性	的	这

['pɪktʃər] [liːp] ['fɔːrwərd] ,

picture	leap	forward	,
图片	飞跃	向前	,

再次打开，会出现立体双联画面；画面的重点部分更加突出。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ri'triːts] .

the	background	retreats	.
这	背景	静修	.

背景逐渐远去。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] — [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

So	with	the	lights	on	the	board	—	no	,	not	exactly	;	but	something	like	that	,
所以	和	这	灯	在	这	木板	—	不	,	不是	确切地	;	但	某物	喜欢	那	,

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

所以，黑板上的灯光——不，不完全是这样；但差不多就是这样，他想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] — [hiː; hi] [skwɪntid] [ænd; ənd] [streɪnd] — [wel] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

It	was	as	though	—	he	squinted	and	strained	—	well	,	as	though	he
它	曾是	作为	尽管	—	他	眯着眼	和	紧张	—	出色地	,	作为	尽管	他

[hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	really	seen	before	.
有	绝不	真的	已见	前	.

他眯起眼睛，努力辨认，仿佛——嗯，仿佛他以前从未真正见过东西。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] ,

As	though	for	all	his	life	he	had	had	only	one	eye	,
作为	尽管	为了	全部	他的	生活	他	有	有	仅有的	一	眼睛	,

仿佛他一生都只有一只眼睛似的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['streɪndʒli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː] .

and	now	he	had	strangely	been	given	two	.
和	现在	他	有	奇怪的	到过	给定	二	.

而现在，他却奇怪地得到了两个。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒuəl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz]['toʊt(ə)l] .

His	visual	perception	of	the	board	was	total	.
他的	视觉的	洞察力	的	这	木板	曾是	全部的	.

他对棋盘的视觉感知非常全面。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

He	could	see	all	of	it	at	once	.
他	可以	看	全部	的	它	在	一次	.

他能一眼看到所有的一切。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] " [frʌnt] " [ɔ:r] " [bæk] .

It	had	no	"	front	"	or	"	back	.
它	有	不	"	正面	"	或者	"	后退	.

它没有“正面”或“背面”。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] .

"	It	was	in	the	round	.
"	它	曾是	在	这	圆形的	.

“它是圆形的。”

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] .

The	natural	thinking	of	it	was	without	orientation	.
这	自然的	思维	的	它	曾是	没有	方向	.

它原本的思维方式是没有方向的。

[hi:; hi] [en'gʌlft] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['ju:nɪt] .

He	engulfed	and	comprehended	it	as	a	unit	.
他	吞噬	和	理解	它	作为	一个	单元	.

他将其视为一个整体，并全盘接受和理解。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɔ:r] [ˌsɪlu'et] .

It	had	no	secrets	of	shadow	or	silhouette	.
它	有	不	秘密	的	阴影	或者	轮廓	.

它没有阴影或轮廓的秘密。

[aɪ] [θɪŋk] , - [maʊðd] ['sloʊli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .

I	think	,	Tropile	mouthed	slowly	to	himself	,	that	I'm	going	crazy	.
我	思考	,	-	嘴巴	缓慢地	到	他自己	,	那	我是	去	疯狂的	.

“我觉得，”特罗皮尔慢慢地自言自语道，“我快疯了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['i:ðər] .

But	that	was	no	explanation	,	either	.
但	那	曾是	不	解释	,	任何一个	.

但这也不是解释。

[mɪr] [ɪn'sænəti] ['dɪdnt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

Mere	insanity	didn't	account	for	what	he	saw	.
仅仅	疯狂	没有	帐户	为了	什么	他	锯	.

仅仅精神错乱无法解释他所看到的一切。

[ðen] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [nɪr'vɑ:nə] ?

Then	,	he	asked	himself	,	was	he	in	a	state	that	was	beyond	Nirvana	?
然后	,	他	问	他自己	,	曾是	他	在	一个	状态	那	曾是	超过	涅槃	?

然后，他问自己，他是否已经达到了超越涅槃的境界?

[hi:; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [flæʃ] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mediteitiŋ] ,

He	remembered	,	with	an	odd	flash	of	guilt	,	that	he	had	been	Meditating	,
他	记得	,	和	一个	奇怪的	闪光	的	有罪	,	那	他	有	到过	冥想	,

他突然想起，自己当时正在冥想，心中涌起一丝莫名的愧疚。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] .

watching	the	stages	of	boiling	water	.
观看	这	阶段	的	沸腾	水	.

观察水沸腾的各个阶段。

[ɔːl] [raɪt] , [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

All	right	,	perhaps	he	had	been	Translated	.
全部	正确的	,	也许	他	有	到过	翻译	.

好吧，或许他已经被翻译了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] ?

But	what	was	this	,	then	?
但	什么	曾是	这	,	然后	?

但这又是什么呢?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['medɪteɪtər] [rɔːŋ] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [nɪr'vɑːnə][wʌz; wəz][ðə; ði][end] — [ænd; ənd] [jet]

Were	the	Meditators	wrong	in	teaching	that	Nirvana	was	the	end	—	and	yet
是	这	冥想者	错误的	在	教学	那	涅槃	曾是	这	结尾	—	和	然而

['raɪtɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊlvz] ,

righter	than	the	Wolves	,
右	比	这	狼	,

禅修者教导说涅槃是终点，这是错误的吗？——但他们比狼群的观点更正确吗?

[huː] [dɪs'mɪst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ['hoʊlli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd]

who	dismissed	Meditation	as	a	phenomenon	wholly	inside	the	skull	and
WHO	解雇	冥想	作为	一个	现象	完全	里面	这	颅骨	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [trænz'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ?

refused	to	discuss	Translation	at	all	?
拒绝	到	讨论	翻译	在	全部	?

有人将冥想斥为完全存在于头脑中的现象，并且完全拒绝讨论翻译?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən] ['ænsər]

That	was	a	question	for	which	he	could	find	nothing	approaching	an	answer
那	曾是	一个	问题	为了	哪个	他	可以	寻找	没有什么	接近	一个	回答

.

:

.

这是一个他始终找不到答案的问题。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	turned	away	from	it	and	looked	at	his	hands	.
他	转向	离开	从	它	和	看起来	在	他的	双手	.

他转过身去，低头看着自己的双手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , [hiː; hi]['noʊtɪd] .

He	could	see	them	,	too	,	in	the	round	,	he	noted	.
他	可以	看	他们	,	也	,	在	这	圆形的	,	他	著名的	.

他也能看到它们，他注意到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [pɔːr] [ɪn][ɔːl] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .

He	could	see	every	wrinkle	and	pore	in	all	sixteen	of	them	.	.	.	.
他	可以	看	每一个	皱纹	和	孔隙	在	全部	十六	的	他们	.	.	.	.

他能清楚地看到他们十六个脸上的每一道皱纹和每一个毛孔.....

[ˌsɪks'tiːn] [hændz] !

Sixteen	hands	!
十六	双手	!

十六手牌!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊmənt] [wen] ['sænəti] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] .

That	was	the	other	moment	when	sanity	might	have	gone	.
那	曾是	这	其他	片刻	什么时候	理智	可能	有	已消失	.

那是我另一个可能失去理智的时刻。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	closed	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

([ˌsɪksˈtiːn] [aɪz] !
(Sixteen eyes !
(十六 眼睛 !

（十六只眼睛！）

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [pərˈsepʃ(ə)n] !)
No wonder the total perception !)
不 想知道 这 全部的 洞察力 !)

难怪大家会有这样的看法!

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
And , after a while , he opened them again .
和 , 后 一个 尽管 , 他 打开 他们 再次 .

过了一会儿，他又把它们打开了。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
The hands were there .
这 双手 是 那里 .

手在那里。

[ɔːl] [ˌsɪksˈtiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
All sixteen of them .
全部 十六 的 他们 .

总共十六个人。

[ˈkɔːʃəsli] , - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ðæt] [siːmd] [fəˈmɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
Cautiously , Tropile selected a finger that seemed familiar in his memory .
谨慎地 , - 已选 一个 手指 那 似乎 熟悉的 在 他的 记忆 .

特罗皮尔小心翼翼地选了一根他记忆中似乎很熟悉的手指。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] , [hiː; hi] [flekst] [ˌaɪ ˈtiː] .
After a moment's thought , he flexed it .
后 一个 瞬间 想法 , 他 弯曲 它 .

他略作思考后，展示了一下肌肉。

[ˌaɪ ˈtiː] [bent] .
It bent .
它 弯曲 .

它弯了。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [əˈnʌðər] .
He selected another .
他 已选 其他 .

他选择了另一个。

[əˈnʌðər] — [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [hænd] [ðɪs] [taɪm] .
Another — on a different hand this time .
其他 — 在 一个 不同的 手 这 时间 .

这次是在另一只手上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] [ˈeni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [hændz] .
He could use any or all of the sixteen hands .
他 可以 使用 任何 或者全部 的 这 十六 双手 .

他可以使用十六只手中的任何一只或全部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] , [ɔːl] [ˌsɪksˈtiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They were all his , all sixteen of them .
他们 是 全部 他的 , 全部 十六 的 他们 .

它们都是他的，一共十六个。

[aɪ] [əˈpɪr] , [θɔːt] - [ˈkreɪzɪli] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [eɪt] - [brænʧt] [ˈsnoʊfleɪk] .
I appear , thought Tropile crazily , to be a sort of eight - branched snowflake .
我 出现 , 想法 - 疯狂地 , 到 是 一个 种类 的 八 - 分支 雪花 .

“我看起来像是一片八瓣雪花，”特罗皮尔疯狂地想。

[iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['bræntʃɪz] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] .

Each	**of**	**my**	**branches**	**is**	**a**	**human**	**body**	**.**
每个	的	我的	分支	是	一个	人类	身体	.

我的每个分支都是一个人的身体。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['deɪtəm] :

He	**stirred**	**,**	**and**	**added**	**another**	**datum**	**:**
他	搅拌	,	和	额外	其他	基准	:

他搅拌了一下，又补充了一条数据：

[aɪ] [ə'pɪr] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv]['fluːɪd][ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [draʊn] .

I	**appear**	**also**	**to**	**be**	**in**	**a**	**tank**	**of**	**fluid**	**and**	**yet**	**I**	**do**	**not**	**drown**	**.**
我	出现	还	到	是	在	一个	坦克	的	体液	和	然而	我	做	不是	溺水	.

我似乎也身处一个装满液体的容器中，但我却没有溺水。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'dʌkʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] .

There	**were**	**certain**	**deductions**	**to**	**be**	**made**	**from**	**that**	**.**
那里	是	肯定	扣除	到	是	制成	从	那	.

从中需要做出一些扣除。

['iːðər] ['sʌmwʌn] — [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] ? — [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

Either	**someone**	**—**	**the**	**Pyramids**	**?**	**—**	**had**	**done**	**something**	**to**	**his**	**lungs**	**,**
任何一个	某人	—	这	金字塔	?	—	有	完毕	某物	到	他的	肺	,

要么是有人——金字塔？——对他的肺做了什么，

[ɔːr] [els] [ðə; ðɪ]['fluːɪd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['ɑːksɪdʒəneɪtɪŋ] ['miːdiəm] [æz; əz] [er] .

or	**else**	**the**	**fluid**	**was**	**as**	**good**	**an**	**oxygenating**	**medium**	**as**	**air**	**.**
或者	别的	这	体液	曾是	作为	好的	一个	氧合	中等的	作为	空气	.

或者说，这种液体和空气一样，都是一种很好的氧合介质。

[ɔːr][bəuθ] .

Or	**both**	**.**
或者	两个都	.

或者两者兼有。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['deɪtə] - [laɪts] ['twɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	**a**	**burst**	**of**	**data**	**-**	**lights**	**twinkled**	**on**	**the**	**board**	**below**	**him**	**.**
突然	一个	爆裂	的	数据	-	灯	闪烁	在	这	木板	以下	他	.

突然，他脚下的电路板上闪过一阵数据指示灯。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [hændz] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] [swɪtʃɪz] ,

Instantly	**and**	**involuntarily**	**,**	**his**	**sixteen**	**hands**	**began**	**working**	**the**	**switches**	**,**
即刻	和	不由自主	,	他的	十六	双手	开始	在职的	这	开关	,

他的十六只手立刻不由自主地开始拨动开关。

[trænz'mɪtɪŋ] [kəm'pleks][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ] ["laɪtnɪŋˌlaɪk] [striːm] [ʌv; əv][ɑːn] - [ɔːf] [klɪks] .

transmitting	**complex**	**directions**	**in**	**a**	**lightninglike**	**stream**	**of**	**on**	**-**	**off**	**clicks**	**.**
传输	复杂的	方向	在	一个	如闪电般	溪流	的	在	-	离开	点击	.

以闪电般的开/关咔嗒声传递复杂的指令。

- [rɪ'lækst] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

Tropile	**relaxed**	**and**	**let**	**it**	**happen**	**.**
-	轻松	和	让	它	发生	.

特罗皮尔放松下来，任其发生。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ;

He	**had**	**no**	**choice**	**;**
他	有	不	选择	;

他别无选择；

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

the	power	that	made	it	right	to	respond	to	the	board	made	it	impossible
这	力量	那	制成	它	正确的	到	回应	到	这	木板	制成	它	不可能的

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

for	his	brain	to	concentrate	while	the	response	was	going	on	.
为了	他的	脑	到	集中	尽管	这	回复	曾是	去	在	.

促使他向董事会做出回应的那种力量，使得他在回应过程中无法集中注意力。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ['draʊzɪli] ,

Perhaps	,	he	thought	drowsily	,
也许	,	他	想法	昏昏欲睡地	,

他昏昏欲睡地想，或许吧。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ]

he	would	never	have	awakened	at	all	if	it	had	not	been	for	the	long
他	会	绝不	有	觉醒	在	全部如果		它	有	不是	到过	为了	这	长的

['pɪriəd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [laɪts] . . . .

period	with	no	lights	.	.	.	.
时期	和	不	灯	.	.	.	.

如果不是因为长时间没有灯光，他可能永远都不会醒来.....

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

But	he	was	awake	.
但	他	曾是	醒	.

但他醒着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tæsk] ['endɪd] .

And	his	consciousness	began	to	explore	as	the	task	ended	.
和	他的	意识	开始	到	探索	作为	这	任务	结束	.

任务结束后，他的意识开始游走。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

He	had	had	an	opportunity	to	understand	something	of	what	was	happening	.
他	有	有	一个	机会	到	理解	某物	的	什么	曾是	发生	.

他曾有机会了解一些正在发生的事情。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	understood	that	he	was	now	a	part	of	something	larger	than	himself	,
他	理解	那	他	曾是	现在	一个	部分	的	某物	更大的	比	他自己	,

他明白自己现在是比自身更伟大的事物的一部分。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

beyond	doubt	something	which	served	and	belonged	to	the	Pyramids	.
超过	怀疑	某物	哪个	服务	和	属于	到	这	金字塔	.

毫无疑问，它是金字塔的附属品。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [breɪn] [nɑːt] ['biːɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] ,

His	single	brain	not	being	large	enough	for	the	job	,
他的	单身的	脑	不是	存在	大的	足够的	为了	这	工作	,

他那单一的大脑不足以胜任这项工作，

['sev(ə)n] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hʊkt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

seven	others	had	been	hooked	in	with	it	.
七	其他的	有	到过	钩子	在	和	它	.

另有七人也卷入其中。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ?

But	where	were	their	personalities	?
但	在哪里	是	他们的	个性	?

但他们的个性在哪里呢?

[gɔːn] , [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ; [prɪˈzuːməbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtəznz] .

Gone	**,**	**he**	**supposed**	**;**	**presumably**	**they**	**had**	**been**	**Citizens**	**.**
已消失	,	他	据称	;	想必	他们	有	到过	公民	.

他想，他们都走了；想必他们都是市民。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [dɪd][nɑːt] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] —

Sons	**of**	**the**	**Wolf**	**did**	**not**	**Meditate**	**and**	**therefore**	**were**	**not**	**Translated**	**—**
儿子们	的	这	狼	做过	不是	幽思	和	所以	是	不是	翻译	—

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

except	**for**	**himself**	**,**
除了	为了	他自己	,

狼之子们没有冥想，因此没有被转化——除了他自己。

[hiː; hi] [kəˈrektɪd] ['raɪli] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈreɪnˌklaʊdz] [ðæt] [hæd; həd][led]

he	**corrected**	**wryly**	**,**	**remembering**	**the**	**Meditation**	**on**	**Rainclouds**	**that**	**had**	**led**
他	已更正	略带讽刺地	,	记住	这	冥想	在	雨云	那	有	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] —

him	**to**	**—**
他	到	—

他略带讽刺地纠正道，想起了那篇引导他得出此结论的《雨云冥想录》——

[noʊ] , [weɪt] !

No	**,**	**wait**	**!**
不	,	等待	!

等等!

[nɑːt] [ˈreɪnˌklaʊdz] [bʌt; bət] ['wɔːtər] !

Not	**Rainclouds**	**but**	**Water**	**!**
不是	雨云	但	水	!

不是雨云，而是水!

- [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ðæt] [θɔːt] .

Tropile	**caught**	**hold**	**of**	**himself**	**and**	**forced**	**his**	**mind**	**to**	**retrace**	**that**	**thought**	**.**
-	捕捉	抓住	的	他自己	和	强制	他的	头脑	到	回溯	那	想法	.

特罗皮尔强忍住冲动，强迫自己回想刚才的念头。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈreɪnˌklaʊd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

He	**remembered**	**the**	**Raincloud**	**Meditation**	**.**
他	记得	这	雨云	冥想	.

他想起了雨云冥想。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] ['noʊb(ə)l]['kjuːmjələs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃɪp]

It	**had**	**been**	**prompted**	**by**	**a**	**particularly**	**noble**	**cumulus**	**of**	**the**	**Ancient**	**Ship**
它	有	到过	提示	经过	一个	特别	高贵	积云	的	这	古老的	船

[taɪp] .

type	**.**
类型	.

这是由一朵特别高贵的古船型积云引起的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] .

And	**this**	**was**	**odd**	**.**
和	这	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

- [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈreɪnˌklaʊdz] ,

Tropile	**had**	**never**	**been**	**deeply**	**interested**	**in**	**Rainclouds**	**,**
-	有	绝不	到过	深	感兴趣的	在	雨云	,

特罗皮尔从未对雨云有过浓厚的兴趣，

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sekənderi] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈreɪnˌklaʊd] [taɪps] .

had	**never**	**known**	**even**	**the**	**secondary**	**classifications**	**of**	**Raincloud**	**types**	**.**
有	绝不	已知	甚至	这	次要	分类	的	雨云	类型	.

我以前甚至不知道雨云类型的二级分类。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kætəgɔːriz] .

And	**he**	**knew**	**that**	**the**	**Ancient**	**Ship**	**was**	**of**	**the**	**fourth**	**order**	**of**	**categories**	**.**
和	他	知道	那	这	古老的	船	曾是	的	这	第四	命令	的	类别	.

他知道这艘古船属于第四类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] ['meməri] .

It	**was**	**a**	**false**	**memory**	**.**
它	曾是	一个	错误的	记忆	.

那是一段虚假的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] .

It	**was**	**not**	**his**	**.**
它	曾是	不是	他的	.

那不是他的。

['ðerfɔːr] , ['lɑːdʒɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə]

Therefore	**,**	**logically**	**,**	**it**	**was**	**someone**	**else's**	**memory**	**;**	**and**	**being**	**available**	**to**
所以	,	逻辑上	,	它	曾是	某人	其他人的	记忆	;	和	存在	可用的	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

his	**own**	**mind**	**,**
他的	自己的	头脑	,

因此，从逻辑上讲，那是别人的记忆；而且由于它存在于他自己的脑海中，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʌðər] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

as	**the**	**fourteen**	**other**	**hands**	**and**	**eyes**	**were**	**available**	**,**	**it**	**must**	**belong**	**to**
作为	这	十四	其他	双手	和	眼睛	是	可用的	,	它	必须	属于	到

— [ə'nʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['snoʊfleɪk] .

—	**another**	**branch**	**of**	**the**	**snowflake**	**.**
—	其他	分支	的	这	雪花	.

既然还有十四只手和眼睛可用，那它一定属于——雪花的另一根枝条。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪʧ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brænʧɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	**turned**	**his**	**eyes**	**down**	**and**	**tried**	**to**	**see**	**which**	**of**	**the**	**branches**	**was**	**his**
他	转向	他的	眼睛	向下	和	尝试	到	看	哪个	的	这	分支	曾是	他的

[oʊld]['bɑːdi] .

old	**body**	**.**
老的	身体	.

他低下头，试图辨认哪根树枝是他以前的身体。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	**found**	**it**	**quickly**	**,**	**with**	**growing**	**excitement**	**.**
他	成立	它	迅速地	,	和	生长	激动	.

他很快就找到了，而且越来越兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [left] [greɪt] [toʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

There	**was**	**the**	**left**	**great**	**toe**	**of**	**his**	**body**	**.**
那里	曾是	这	左边	伟大的	脚趾	的	他的	身体	.

那里露出了他左脚的大脚趾。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

He	**had**	**injured**	**it**	**in**	**boyhood**	**and**	**there**	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**way**	**it**
他	有	受伤	它	在	童年	和	那里	曾是	不	误会	这	方式	它

[wʌz; wəz] [bent] .

was	**bent**	**.**
曾是	弯曲	.

他小时候受过伤，弯曲的程度一眼就能认出来。

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

It	was	reassuring	.
它	曾是	令人安心	.

这让人感到安心。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['bɑːdi] [ðæt] [led][tuː; tə] [ðæt] [fə'mɪliər] [toʊ] .

He	tried	to	feel	the	one	particular	body	that	led	to	that	familiar	toe	.
他	尝试	到	感觉	这	一	特别的	身体	那	引领	到	那	熟悉的	脚趾	.

他试图感受那具特定的身体，最终触碰到那熟悉的脚趾。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] ['iːzəli] .

He	succeeded	,	though	not	easily	.
他	成功了	,	尽管	不是	容易地	.

他成功了，虽然过程并不轻松。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

After	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] — ['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] [meɪ] [bɪ'kʌm] "

he	became	more	aware	of	that	body	—	somewhat	as	a	neurotic	may	become	"
他	成为	更多的	意识到的	的	那	身体	—	有些	作为	一个	神经质	可能	变得	"

['stʌmək] ['kɑːnʃəs] " [ɔːr] " [hɑːrt] ['kɑːnʃəs] .

stomach	conscious	"	or	"	heart	conscious	.
胃	有意识的	"	或者	"	心	有意识的	.

他开始更加关注自己的身体——有点像神经质的人会“关注胃部”或“关注心脏”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [nʊ'roʊsɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

"	But	this	was	no	neurosis	;	it	was	an	intentional	exploration	.
"	但	这	曾是	不	神经症	;	它	曾是	一个	故意	勘探	.

“但这并不是神经质；这是一次有意识的探索。”

[sɪns] [ðæt] [wɜːrkt] ,

Since	that	worked	,
自从	那	工作	,

既然那样奏效了，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [fiːt]

with	some	uneasiness	he	transferred	his	attention	to	another	pair	of	feet
和	一些	不安	他	转移	他的	注意力	到	其他	一对	的	脚

[ænd; ənd] " [θɔːt] " [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	"	thought	"	his	way	up	from	them	.
和	"	想法	"	他的	方式	向上	从	他们	.

他有些不安地将注意力转移到另一双脚上，然后“想”着从那双脚向上爬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .

It	was	embarrassing	.
它	曾是	尴尬的	.

真尴尬。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [brests] .

For	the	first	time	in	his	life	,	he	knew	what	it	felt	like	to	have	breasts	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	知道	什么	它	毛毡	喜欢	到	有	乳房	.

他生平第一次体会到了拥有乳房的感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

For	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɔrgənz] [kwaɪt] ['dɪfrəntli]

he	knew	what	it	was	like	to	have	one's	internal	organs	quite	differently
他	知道	什么	它	曾是	喜欢	到	有	一个人的	内部的	器官	相当	不同

[ʃeɪpt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,

shaped	and	arranged	,
形状	和	安排	,

他知道内脏器官形状和排列方式与常人截然不同的感受。

['bʌtrɪst] [ænd; ənd] [strest] [baɪ] ['dɪfrənt] ['mʌslz] .

buttressed	and	stressed	by	different	muscles	.
支撑	和	压力	经过	不同的	肌肉	.

受到不同肌肉的支撑和压力。

[ðə; ði] ['veri] [feɪnt] ['bækgraʊnd] [fiːl] [ʌv; əv] ['mænz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,

The	very	faint	background	feel	of	man's	internal	arrangements	,
这	非常	头晕的	背景	感觉	的	男人的	内部的	安排	,

人类内心活动的淡淡背景感，

['nevər] ['kwestʃənd] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːrt] [tuː; tə]

never	questioned	unless	something	goes	wrong	with	them	and	they	start	to
绝不	被质问	除非	某物	去	错误的	和	他们	和	他们	开始	到

[hɜːrt] ,

hurt	,
伤害	,

除非出了问题，开始造成伤害，否则从不质疑。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] ['bækgraʊnd] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] .

was	not	at	all	like	the	faint	background	feel	that	a	woman	has	inside	her	.
曾是	不是	在	全部	喜欢	这	头晕的	背景	感觉	那	一个	女士	有	里面	她	.

完全不像女人内心深处那种淡淡的背景感觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [fiːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [feɪnt] ['bækgraʊnd] [tuː; tə]

And	when	he	concentrated	on	that	feel	,	it	was	no	faint	background	to
和	什么时候	他	集中	在	那	感觉	,	它	曾是	不	头晕的	背景	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他专注于那种感觉时，那感觉对他来说就不再是微弱的背景了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] .

It	was	surprising	and	upsetting	.
它	曾是	奇怪	和	镦	.

这令人震惊和沮丧。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .

He	withdrew	his	attention	—	hoping	that	he	would	be	able	to	.
他	退出	他的	注意力	—	希望	那	他	会	是	有能力的	到	.

他收回了注意力——希望自己能够做到。

['greɪtfəli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [ə'gen] .

Gratefully	,	he	became	conscious	of	his	own	body	again	.
感激不尽	,	他	成为	有意识的	的	他的	自己的	身体	再次	.

欣慰的是，他重新感受到了自己的身体。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [biː; bi] .

He	was	still	himself	if	he	chose	to	be	.
他	曾是	仍然	他自己	如果	他	选择	到	是	.

如果他愿意，他仍然可以做回自己。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] [stɪl] [ðəm'selvz] ?

Were	the	other	seven	still	themselves	?
是	这	其他	七	仍然	他们自己	?

其他七个人还是原来的他们吗?

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [eɪt] ['seprət] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

He	reached	into	his	mind	—	all	of	it	,	all	eight	separate	intelligences	that	were
他	达到	进入	他的	头脑	—	全部	的	它	,	全部	八	分离	情报	那	是

[kəm'baɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

combined	within	him	.
合并	之内	他	.

他深入自己的内心——他体内所有的一切，八种不同的智能结合在一起。

" [ɪz] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Is	anybody	there	?	"	he	demanded	.
"	是	任何人	那里	?	"	他	要求	.

“有人在吗？”他问道。

[noʊ] ['ænsər] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] .

No	answer	—	or	nothing	he	could	recognize	as	an	answer	.
不	回答	—	或者	没有什么	他	可以	认出	作为	一个	回答	.

没有回答——或者说，没有他能认出的答案。

[hiː; hi] [droʊv] ['hɑːrdər][ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz] [nʌn] .

He	drove	harder	and	there	still	was	none	.
他	驾驶	更难	和	那里	仍然	曾是	没有任何	.

他更加努力地开车，但仍然一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] .

It	was	annoying	.
它	曾是	恼人的	.

真烦人。

[hiː; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['bɪtərli] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

He	resented	it	as	bitterly	,	he	remembered	,
他	怨恨	它	作为	苦涩地	,	他	记得	,

他对此感到无比愤恨，他记得，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltlɪz] [ʌv; əv]['ruːɪn]

as	in	the	old	days	when	he	had	first	been	learning	the	subtleties	of	Ruin
作为	在	这	老的	天	什么时候	他	有	第一的	到过	学习	这	微妙之处	的	废墟

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

Appreciation	.
欣赏	.

就像当年他初次学习废墟鉴赏之道时一样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['ruːɪn]['mæstər] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [fər'gɑːtn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmtaɪmz]

There	had	been	a	Ruin	Master	,	his	name	forgotten	,	who	had	been	sometimes
那里	有	到过	一个	废墟	掌握	,	他的	姓名	被遗忘的	,	WHO	有	到过	有时

[les] [ðæn; ðən] ['kɜːrtiəs] ,

less	than	courteous	,
较少的	比	有礼貌	,

曾有一位废墟大师，名字已被遗忘，他有时待人不够礼貌。

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɑːrd] —

had	driven	hard	—
有	驱动	难的	—

一路狂奔——

[ə'nʌðər] [fɔːls] ['meməri] !

Another	false	memory	!
其他	错误的	记忆	!

又一段虚假记忆！

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [weid] [ˌaɪ 'tiː] .

He	withdrew	and	weighed	it	.
他	退出	和	称重	它	.

他把它拿回来，称了称重。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .

Perhaps	,	he	thought	,	that	was	a	part	of	the	answer	.
也许	,	他	想法	,	那	曾是	一个	部分	的	这	回答	.

他心想，或许这就是答案的一部分。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] ['ʌðər] ['sev(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] .

These	people	,	these	other	seven	,	would	not	be	driven	.
这些	人们	,	这些	其他	七	,	会	不是	是	驱动	.

这些人，这另外七个人，不会被驱赶。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['delɪkət]

The	attempt	to	call	them	back	to	consciousness	would	have	to	be	delicate
这	试图	到	称呼	他们	后退	到	意识	会	有	到	是	精美的

.

:

.

试图让他们恢复意识必须非常谨慎。

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [hɑːrd] ,

When	he	drove	hard	,
什么时候	他	驾驶	难的	,

当他猛踩油门时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['vaɪələnt] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

it	was	painful	—	he	remembered	the	instant	violent	agony	of	his	own
它	曾是	痛苦	—	他	记得	这	立即的	暴力	痛苦	的	他的	自己的

[ə'weɪkənɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'æktid] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

awakening	—	and	they	reacted	with	anguish	.
唤醒	—	和	他们	反应	和	痛苦	.

那很痛苦——他记得自己醒来时瞬间的剧烈痛苦——他们也感到痛苦。

[mɔːr] ['dʒentli] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər]['veɪgrənt] " ['meməriz] , " [hiː; hi] [kəumd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

More	gently	,	alert	for	vagrant	"	memories	,	"	he	combed	the	depths	of	the
更多的	轻轻地	,	警报	为了	流浪汉	"	回忆	,	"	他	梳理过的	这	深度	的	这

['eɪtˌfoʊld] [maɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

eightfold	mind	within	him	,
八倍	头脑	之内	他	,

他更加轻柔地、警觉地搜寻着游离的“记忆”，梳理着他内心八重意识的深处。

[riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pɔːʃənz] , ['tʌtʃɪŋ] , ['hændlɪŋ] , ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ,

reaching	into	the	sleeping	portions	,	touching	,	handling	,	sifting	and	associating	,
到达	进入	这	睡眠	部分	,	接触	,	处理	,	筛分	和	关联	,

['sɔːrtɪŋ] .

sorting	.
排序	.

伸入沉睡的部分，触摸、处理、筛选和关联、分类。

[ðɪs] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [naɪf] [wuːnd] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'mɑːk] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

This	memory	of	an	old	knife	wound	from	an	Amok	—	that	was	not	the
这	记忆	的	一个	老的	刀	伤口	从	一个	阿莫克	—	那	曾是	不是	这

['reɪnˌklaʊd] ['wʊmən] ;

Raincloud	woman	;
雨云	女士	;

这段关于阿莫克人留下的旧刀伤的记忆——那不是雨云女人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['veri] [eɪdʒd] .

it	was	a	man	,	very	aged	.
它	曾是	一个	男人	,	非常	老年人	.

那是一个年纪很大的男人。

[ðɪs] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [fɪr] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ?

This	faint	recollection	of	a	childhood	fear	of	drowning	—	was	that	she	?
这	头晕的	回忆	的	一个	童年	害怕	的	溺水	—	曾是	那	她	?

这段关于童年时期害怕溺水的模糊记忆——那是她吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

It	was	;	it	fitted	with	this	other	recollection	,
它	曾是	;	它	适配	和	这	其他	回忆	,

确实如此；这与另一段记忆相符。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['di:tʊr] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [saʊθ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sʌn] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

the	long	detour	on	the	road	south	toward	the	sun	,	around	a	river	.
这	长的	車輛改道	在	这	路	南	朝向	这	太阳	,	大约	一个	河	.

沿着通往南方的路，绕着一条河，要走很长一段弯路才能到达太阳升起的地方。

[ðə; ði] ['reɪnˌklaʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [raʊnd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	Raincloud	woman	was	the	first	to	round	out	in	his	mind	,
这	雨云	女士	曾是	这	第一的	到	圆形的	出去	在	他的	头脑	,

雨云女人的形象最先在他脑海中浮现。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] .

and	the	first	he	communicated	with	.
和	这	第一的	他	沟通	和	.

以及他与之交流的第一个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , ['ɜ:rli] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

He	was	not	surprised	to	find	that	,	early	in	her	life	,
他	曾是	不是	惊讶	到	寻找	那	,	早期的	在	她	生活	,

他并不惊讶地发现，在她很小的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [wʊlf] .

she	had	feared	that	she	might	be	Wolf	.
她	有	害怕	那	她	可能	是	狼	.

她曾担心自己可能是狼。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

He	reached	out	for	her	.
他	达到	出去	为了	她	.

他向她伸出手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['mædʒɪk] — ['noʊɪŋ] [ðə; ði] " ['si:krət] [neɪm] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

It	was	almost	magic	—	knowing	the	"	secret	name	"	of	a	person	,
它	曾是	几乎	魔法	—	会心	这	"	秘密	姓名	"	的	一个	人	,

这简直就像魔法一样——知道一个人的“秘密名字”，

[soʊ] [ðæt] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [kə'mænd] .

so	that	then	he	was	yours	to	command	.
所以	那	然后	他	曾是	你的	到	命令	.

这样一来，他就完全听命于你。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['si:krət] [neɪm] " [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	the	"	secret	name	"	was	more	than	that	.
但	这	"	秘密	姓名	"	曾是	更多的	比	那	.

但这个“秘密名字”的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gə'ʃtælt,gə'ʃtɑ:lt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] .

It	was	the	gestalt	of	the	person	.
它	曾是	这	格式塔	的	这	人	.

这是对这个人的整体印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl]['deɪtə][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , ['nevər] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər]

It	was	the	sum	of	all	data	and	experience	,	never	available	to	another
它	曾是	这	和	的	全部	数据	和	经验	,	绝不	可用的	到	其他

['pɜːrs(ə)n] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

person	—	until	now	.
人	—	直到	现在	.

这是所有数据和经验的总和，此前从未向其他人公开过——直到现在。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meməriz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [hiː; hi] [θɔːt] [pər'sweɪsɪvli]

With	her	memories	arranged	at	last	in	his	own	mind	,	he	thought	persuasively
和	她	回忆	安排	在	最后的	在	他的	自己的	头脑	,	他	想法	令人信服地

:
:
:

最终，他将关于她的记忆整理好，并深思熟虑地想：

" ['sitiznis] ['ɑːlə] - , [wɪl] [juː; jʊ][ə'weɪkən][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Citizeness	Alla	Narova	,	will	you	awaken	and	speak	with	me	?
"	女公民	阿拉	-	,	将要	你	觉醒	和	说话	和	我	?

“公民阿拉·纳罗娃，你愿意醒来与我交谈吗？”

" [noʊ] ['ænsər] — ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] , ['trʌbld] ['stɜːrɪŋ] .

"	No	answer	—	only	a	vague	,	troubled	stirring	.
"	不	回答	—	仅有的	一个	模糊的	,	麻烦	搅拌	.

没有回应——只有一阵模糊、不安的悸动。

['dʒentli] [hiː; hi] [pə'sistid] : " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] , ['ɑːlə] - .

Gently	he	persisted	:	"	I	know	you	well	,	Alla	Narova	.
轻轻地	他	持续	:	"	我	知道	你	出色地	,	阿拉	-	.

他温和地坚持道：“我很了解你，阿拉·纳罗娃。”

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ,

You	sometimes	thought	you	might	be	a	Daughter	of	the	Wolf	,
你	有时	想法	你	可能	是	一个	女儿	的	这	狼	,

你有时觉得自己可能是狼的女儿，

[bʌt; bət] ['nevər] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] —

but	never	really	believed	it	because	you	knew	you	loved	your	husband	—
但	绝不	真的	相信	它	因为	你	知道	你	喜爱	你的	丈夫	—

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʊlvz] [dɪd][nɑːt] [lʌv] .

and	thought	Wolves	did	not	love	.
和	想法	狼	做过	不是	爱	.

但你从未真正相信过，因为你知道你爱你的丈夫——而且认为狼不会爱。

[juː; jʊ] [lʌvd] ['reɪnˌklaʊdz] , [tuː] .

You	loved	Rainclouds	,	too	.
你	喜爱	雨云	,	也	.

你也喜欢《雨云》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət] ['bitʃi] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kjuːmjələs] [ðæt] [juː; jʊ]

It	was	when	you	stood	at	Beachy	Head	and	saw	a	great	cumulus	that	you
它	曾是	什么时候	你	站立	在	比奇	头	和	锯	一个	伟大的	积云	那	你

[went] ['ɪntuː][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] —

went	into	Meditation	—
去	进入	冥想	—

当你站在比奇角，看到一朵巨大的积云时，你就进入了冥想状态——

" [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['meni] [taɪmz] , ['koʊksɪŋli] .

"	And	on	and	on	,	many	times	,	coaxingly	.
"	和	在	和	在	,	许多	时代	,	哄骗地	.

“就这样，一遍又一遍，反复哄劝。

['i:v(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .

Even	so	,	it	was	not	easy	;	but	at	last	he	began	to	reach	her	.
甚至	所以	,	它	曾是	不是	简单的	;	但	在	最后的	他	开始	到	抵达	她	.

即便如此，也并非易事；但最终他还是开始接近她了。

['sloʊli] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['sɜ:rfɪs] .

Slowly	she	began	to	surface	.
缓慢地	她	开始	到	表面	.

她缓缓浮出水面。

[θɔ:ts] ['feɪntli] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] ['ekoʊz] [æt; ət][fɜ:rst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts]

Thoughts	faintly	sounded	in	his	mind	,	like	echoes	at	first	,	his	own	thoughts
想法	淡淡的	听起来	在	他的	头脑	,	喜欢	回声	在	第一的	,	他的	自己的	想法

['baʊnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

bouncing	back	at	him	,
弹跳	后退	在	他	,

思绪在他脑海中隐隐作响，起初像回声一样，是他自己的思绪在他脑海中反弹回来。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ment(ə)l][nɑ:d][ʌv; əv] [ə'gri:mənt] : " [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .

a	sort	of	mental	nod	of	agreement	:	"	Yes	,	that	is	so	.
一个	种类	的	精神的	点头	的	协议	:	"	是的	,	那	是	所以	.

内心仿佛在点头表示同意："是的，就是这样。"

" [ðen] — ['terər] .

"	Then	—	terror	.
"	然后	—	恐怖	.

然后——恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [fɪr] , [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [rʌʃ] ,

With	a	shaking	fear	,	a	hysterical	rush	,
和	一个	摇晃	害怕	,	一个	歇斯底里的	匆忙	,

带着颤抖的恐惧，一阵歇斯底里的冲刺，

['sitiznis] ['ɑ:lə] - [keɪm] ['vaɪələntli] [ʌp][tu:; tə] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][tu:; tə]['pænɪk] .

Citizeness	Alla	Narova	came	violently	up	to	full	consciousness	and	to	panic	.
女公民	阿拉	-	来了	暴力	向上	到	满的	意识	和	到	恐慌	.

公民阿拉·纳罗娃猛然恢复了意识，随即陷入恐慌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['saʊndləsli] ['skri:mɪŋ] .

She	was	soundlessly	screaming	.
她	曾是	无声地	尖叫	.

她无声地尖叫着。

[ðə; ði] [hoʊl] [eɪt] - [brænʧt] ['fɪgjər] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ɪts] ['nu:triənt] [bæθ] .

The	whole	eight	-	branched	figure	quivered	and	twisted	in	its	nutrient	bath	.
这	所有的	八	-	分支	数字	颤抖	和	扭曲	在	它是	养分	洗澡	.

整个八支状的物体在营养液中颤动扭动。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][stɔ:rm][reɪdʒd][ɪn] - [oʊn] [maɪnd][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ɪn][hɜ:rz] — [bʌt; bət][hi:; hi]

The	terrible	storm	raged	in	Tropile's	own	mind	as	fully	as	in	hers	—	but	he
这	糟糕的	风暴	愤怒	在	-	自己的	头脑	作为	完全	作为	在	她的	—	但	他

[hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

had	the	advantage	of	knowing	what	it	was	.
有	这	优势	的	会心	什么	它	曾是	.

可怕的风暴在特罗皮尔的脑海中肆虐，就像在她心中一样——但他有优势，因为他知道那是什么。

[hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər] .

He	helped	her	.
他	帮助	她	.

他帮助了她。

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . ['suːðɪŋ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , ['kɑːmɪŋ] .

He	fought	it	for	the	two	of	them	. . .	soothing	,	explaining	,	calming	.
他	战斗	它	为了	这	二	的	他们	. . .	舒缓	,	解释	,	平静	.

他为了他们俩而战……安抚、解释、镇定。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] - ['bɑːdi] [ri'triːtid] , ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .

At	last	her	branch	of	the	snowflake	-	body	retreated	,	sobbing	for	a	spell	.
在	最后的	她	分支	的	这	雪花	-	身体	撤退	,	啜泣	为了	一个	拼写	.

最后，她那雪花般的身体终于退缩了，呜咽了一阵。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	storm	was	over	.
这	风暴	曾是	超过	.

暴风雨过去了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] " ['lisnd] .

He	talked	to	her	in	his	mind	and	she	"	listened	.
他	谈话	到	她	在	他的	头脑	和	她	"	听着	.

他在心里和她说话，她"听着"。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	was	incredulous	,	but	there	was	no	choice	for	her	;	she	had
"	她	曾是	难以置信	,	但	那里	曾是	不	选择	为了	她	;	她	有

[tuː; tə] [bɪ'liːv] .

to	believe	.
到	相信	.

她难以置信，但她别无选择；她只能相信。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['pæsɪv] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['faɪnəli] : " [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

Exhausted	and	passive	,	she	asked	finally	:	"	What	can	we	do	?
筋疲力尽的	和	被动的	,	她	问	最后	:	"	什么	能	我们	做	?

她精疲力竭，情绪低落，最后问道："我们能做什么呢？"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

I	wish	I	were	dead	!
我	希望	我	是	死的	!

我真希望自己死了！

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] .

"	He	told	her	:	"	You	were	never	a	coward	before	.
"	他	讲述	她	:	"	你	是	绝不	一个	懦夫	前	.

他告诉她："你以前从来不是个懦夫。"

[rɪ'membər] , ['ɑːlə] - , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [noʊn] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

Remember	,	Alla	Narova	,	I	know	you	as	nobody	has	ever	known	another	human	being	before	.
记住	,	阿拉	-	,	我	知道	你	作为	无人	有	曾经	已知	其他	人类	存在	前	.

记住，阿拉·纳罗娃，我对你的了解是任何人都无法比拟的。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] .

That's	the	way	you	will	know	me	.
那就是	这	方式	你	将要	知道	我	.

你会这样认识我。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] — [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . "

As	for	what	we	can	do	—	we	must	begin	by	waking	the	others	,	if	we	can	.	"
作为	为了	什么	我们	能	做	—	我们	必须	开始	经过	醒来	这	其他的	,	如果	我们	能	.	"

至于我们能做什么——如果可以的话，我们必须先唤醒其他人。

" [ɪf] [nɑːt] ? "
" If not ? "
" 如果 不是 ? "

“如果不？”

" [ɪf] [nɑːt] , " - [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] , " [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" If not , " Tropile replied grimly , " then we will think of something else .
" 如果 不是 , " - 回复 阴沉地 , " 然后 我们 将要 思考 的 某物 别的 .

“如果不行，”特罗皮尔冷冷地回答，“那我们就得想别的办法了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tʌf] [stʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] [əd'maɪərɪŋli] .
" She was of tough stuff , he thought admiringly .
" 她 曾是 的 艰难的 东西 , 他 想法 钦佩地 .

“她真是个坚强的人，”他钦佩地想。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [θɪŋz] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv]
When she had rested and absorbed things , her spirit was almost that of
什么时候 她 有 休息 和 吸收 事物 , 她 精神 曾是 几乎 那 的
[ə; eɪ] [wʊlf] ;
a Wolf ;
一个 狼 ;

当她休息并消化吸收了一切之后，她的精神几乎就像一匹狼；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .
she had very nearly been right about herself .
她 有 非常 几乎 到过 正确的 关于 她自己 .

她对自己的判断几乎完全正确。

[tə'geðər] [ðeɪ] [ɪks'plɔːd] [ðer; ðər] [twɪnd] ['membər] .
Together they explored their twinned members .
一起 他们 探索 他们的 双子座 成员 .

他们一起探索了彼此的孪生成员。

[ðeɪ] [faʊnd] [θruː] [ðem; ðəm][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [tæsk][wʌz; wəz] [ðerz] [tuː; tə][duː] .
They found through them exactly what task was theirs to do .
他们 成立 通过 他们 确切地 什么 任务 曾是 他们的 到 做 .

他们通过这些人确切地了解了自己应该完成的任务。

[ðeɪ] [faʊnd] [haʊ] [ðə; ði][ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['hɑːrvɪstɪŋ] [saɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] ,
They found how the electrostatic harvesting scythe of the Pyramids was controlled ,
他们 成立 如何 这 静电 收割 镰 的 这 金字塔 曾是 受控 ,
[baɪ][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] .
by and through them .
经过 和 通过 他们 .

他们发现金字塔的静电收割镰刀是如何被他们控制的。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ænd; ənd] [wʌt] ['friːdəmz] [ðeɪ] [oʊnd] .
They found what limitations there were and what freedoms they owned .
他们 成立 什么 限制 那里 是 和 什么 自由 他们 拥有 .

他们发现了自身的局限性和所拥有的自由。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌðər] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] ,
They reached into the other petals of the snowflake ,
他们 达到 进入 这 其他 花瓣 的 这 雪花 ,

它们伸手探入雪花的其他花瓣中，

[riːtʃt] [pæst][ðə; ði] [lɪŋkt] [kəm'poʊnənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pleks][ʌv; əv][ɪˌlektroʊ'stætɪk] [fiːld]
reached past the linked Components into the whole complex of electrostatic field
达到 过去的 这 链接 成分 进入 这 所有的 复杂的 的 静电 场地
['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [ænd; ənd] [prə'pʌlʃn] [mə'ʃiːnəri] ,
generators and propulsion machinery ,
发电机 和 推进 机械 ,

信号越过各个连接部件，进入了整个静电场发生器和推进机械复合体。

[riːtʃt] ['iːv(ə)n][pæst] [ðæt] ['ɪntuː] —

reached	even	past	that	into	—
达到	甚至	过去的	那	进入	—

甚至更进一步，进入了——

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋg(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

Into	the	great	single	function	of	the	Pyramids	that	lay	beyond	.
进入	这	伟大的	单身的	功能	的	这	金字塔	那	躺	超过	.

深入探究金字塔的伟大单一功能。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

- [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] ['breɪkdaʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn]

Haendl	was	on	the	ragged	edge	of	breakdown	,	which	was	something	new	in
-	曾是	在	这	破烂不堪	边缘	的	分解	,	哪个	曾是	某物	新的	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

亨德尔当时处于崩溃的边缘，这对他来说是前所未有的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [hɑːt] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɪn] ['prɪnstən] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	full	hot	summer	and	the	hidden	colony	of	Wolves	in	Princeton	should
它	曾是	满的	热的	夏天	和	这	隐	殖民地	的	狼	在	普林斯顿	应该

[hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][laɪf] .

have	been	full	of	energy	and	life	.
有	到过	满的	的	活力	和	生活	.

正值盛夏，普林斯顿隐秘的狼群栖息地本应充满活力和生机。

[ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ˌnɪr'baɪ] ; [ðə; ði] [dreɪnd] ['stɔːhaus] [wɜːr; wər]

The	crops	were	growing	on	all	the	fields	nearby	;	the	drained	storehouses	were
这	农作物	是	生长	在	全部	这	字段	附近	;	这	排水	仓库	是

['biːɪŋ] [ri'plenɪʃt] .

being	replenished	.
存在	补充	.

附近所有田地里的庄稼都长势喜人；排干的仓库也正在重新补充。

[ðə; ði] ['erkræft] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['peɪnfəli] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn]

The	aircraft	that	had	been	so	painfully	rebuilt	and	fitted	for	the	assault	on
这	飞机	那	有	到过	所以	痛苦地	重建	和	适配	为了	这	突击	在

[maʊnt] ['evərəst] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Mount	Everest	were	standing	by	,
山	珠穆朗玛峰	是	常设	经过	,

那架经过艰苦卓绝的重建和改装，专门用于攀登珠穆朗玛峰的飞机已经待命了。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [mænd] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .

ready	to	be	manned	and	to	take	off	.
准备好	到	是	有人值守	和	到	拿	离开	.

已做好载人起飞的准备。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] .

And	nothing	,	absolutely	nothing	,	was	going	right	.
和	没有什么	,	绝对地	没有什么	,	曾是	去	正确的	.

一切都不顺利，真的，一切都不顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evərəst] .

It	looked	as	though	there	would	be	no	expedition	to	Everest	.
它	看起来	作为	尽管	那里	会	是	不	远征	到	珠穆朗玛峰	.

看来珠穆朗玛峰探险计划要泡汤了。

[fɔːr] [taɪmz] [naʊ] , - [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [bɪn] [ɔːl] ['redi] .

Four	times	now	,	Haendl	had	gathered	his	forces	and	been	all	ready	.
四	时代	现在	,	-	有	聚集	他的	力量	和	到过	全部	准备好	.

这已经是亨德尔第四次集结兵力，做好万全准备了。

[fɔːr] [taɪmz] , [ə; eɪ] [kiː] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] — ['vænɪʃt] .

Four	times	,	a	key	man	of	the	expedition	had	—	vanished	.
四	时代	,	一个	钥匙	男人	的	这	远征	有	—	消失了	.

探险队的关键人物曾四次失踪。

[wʊlvz] ['dɪdnt] ['vænɪʃ] !

Wolves	didn't	vanish	!
狼	没有	消失	!

狼并没有消失!

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] .

And	yet	more	than	a	score	of	them	had	.
和	然而	更多的	比	一个	分数	的	他们	有	.

然而，其中二十多人确实拥有这些。

[fɜːrst] - — [ðen] - — [ðen] [tuː] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] , [baɪ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] .

First	Tropile	—	then	Innison	—	then	two	dozen	more	,	by	ones	and	twos	.
第一的	-	—	然后	-	—	然后	二	打	更多的	,	经过	一个	和	二	.

先是 Tropile，然后是 Innison，接着又陆续添了二十几个。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] .

No	one	was	immune	.
不	一	曾是	免疫	.

没有人能幸免。

[teɪk] - , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	Innison	,	for	example	.
拿	-	,	为了	例子	.

以伊尼森为例。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wʊlf] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

There	was	a	man	who	was	Wolf	through	and	through	.
那里	曾是	一个	男人	WHO	曾是	狼	通过	和	通过	.

有一个人，他彻头彻尾就是个狼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['duːər] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] ; [hɪz; ɪz] [skɪlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [skɪlz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪzən]

He	was	a	doer	,	not	a	thinker	;	his	skills	were	the	skills	of	an	artisan
他	曾是	一个	实干家	,	不是	一个	思想家	;	他的	技能	是	这	技能	的	一个	工匠

,

,

,

他是个实干家，而不是思想家；他的技能是工匠的技能。

[ə; eɪ] ['tɪŋkərər] , [ə; eɪ] ['dʒækˌleg] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

a	tinkerer	,	a	jackleg	mechanic	.
一个	修补匠	,	一个	豺狼	机械	.

修补匠，杰克腿机械师。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pælɪd] [lʊr] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?

How	could	a	man	like	that	succumb	to	the	pallid	lure	of	Meditation	?
如何	可以	一个	男人	喜欢	那	屈服	到	这	苍白	饵	的	冥想	?

像他这样的人，怎么会屈服于冥想那苍白的诱惑呢?

[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] .

But	undeniably	he	had	.
但	无可否认	他	有	.

但无可否认，他确实做到了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [red] - [aɪd] [ænd; ənd]['dʒʌmpi] .

It	had	reached	a	point	where	Haendl	himself	was	red	-	eyed	and	jumpy	.
它	有	达到	一个	观点	在哪里	-	他自己	曾是	红色的	-	眼睛	和	跳跃的	.

事态发展到亨德尔本人都双眼通红、神经紧张的地步。

[hiː; hi][hæd; həd][set] ['kjʊriəs] [ə'lɑːmz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['ʌðər]

He	had	set	curious	alarms	for	himself	—	had	enlisted	the	help	of	others
他	有	放	好奇的	警报	为了	他自己	—	有	入伍	这	帮助	的	其他的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

of	the	colony	to	avert	the	danger	of	Translation	from	himself	.
的	这	殖民地	到	避免	这	危险	的	翻译	从	他自己	.

他为自己设置了奇怪的警报——他寻求殖民地其他人的帮助，以避免自己遭受“翻译”的危险。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

When	he	went	to	bed	at	night	,	a	lieutenant	sat	next	to	his	bed	,
什么时候	他	去	到	床	在	夜晚	,	一个	中尉	卫星	下一个	到	他的	床	,

晚上他上床睡觉时，一名中尉坐在他床边。

['wɑːtʃfəli] [ə'lɜːrt] [lest] - , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['revəri] [bɪ'fɔːr] [sliːp] ,

watchfully	alert	lest	Haendl	,	in	that	moment	of	reverie	before	sleep	,
警惕地	警报	免得	-	,	在	那	片刻	的	遐想	前	睡觉	,

时刻保持警惕，以免亨德尔在睡前沉思的那一刻，

[fel] ['ɪntuː][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɪm'self] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

fell	into	Meditation	and	himself	be	Translated	.
跌倒	进入	冥想	和	他自己	是	翻译	.

陷入冥想，并被翻译。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] - [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ;

There	was	no	hour	of	the	day	when	Haendl	permitted	himself	to	be	alone	;
那里	曾是	不	小时	的	这	天	什么时候	-	允许	他自己	到	是	独自的	;

一天之中，亨德尔没有一刻允许自己独处；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɔːr] [gɑːrdz] , [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] , [æz; əz]

and	his	companions	,	or	guards	,	were	ordered	to	shake	him	awake	,	as
和	他的	同伴	,	或者	守卫	,	是	订购	到	摇	他	醒	,	作为

['vaɪələntli] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] ,

violently	as	need	be	,
暴力	作为	需要	是	,

他的同伴或卫兵奉命用尽一切可能将他摇醒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv][æn; ən][æb'stræktɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [kæst][ʌv; əv]

at	the	first	hint	of	an	abstracted	look	in	the	eyes	or	a	reflective	cast	of
在	这	第一的	暗示	的	一个	摘要	看	在	这	眼睛	或者	一个	反光的	投掷	的

[ðə; ði] [fitʃər] .

the	features	.
这	特征	.

眼神中一丝茫然，或者面部表情变得沉思，就应该立即察觉。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

As	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，

- [self] - [ɪm'poʊzd] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ə'lɜːrtnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] ['hevɪli] [ɪn]

Haendl's	self	-	imposed	regime	of	constant	alertness	began	to	cost	him	heavily	in
-	自己	-	强加	政权	的	持续的	警觉	开始	到	成本	他	重度	在

[lɔːst] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

lost	rest	and	sleep	.
丢失的	休息	和	睡觉	.

亨德尔自我约束的持续警觉状态开始让他严重缺乏休息和睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːr; wər] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði]

And	the	consequences	of	that	were	—	more	and	more	occasions	when	the
和	这	结果	的	那	是	—	更多的	和	更多的	场合	什么时候	这

['bɔdiːˌgɑːdz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ;

bodyguards	shook	him	awake	;
保镖	摇晃	他	醒	;

而其后果是——保镖们越来越频繁地摇醒他；

[les] [ænd; ənd] [les] [rest] .

less	and	less	rest	.
较少的	和	较少的	休息	.

休息时间越来越少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] ['breɪkdaʊn] [ɪn'diːd] .

He	was	very	close	to	breakdown	indeed	.
他	曾是	非常	关闭	到	分解	的确	.

他当时确实非常接近崩溃的边缘。

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ,

On	a	hot	,
在	一个	热的	,

在炎热的天气里，

[wet] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['juːsləs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['sɪtɪzn] - [ɪn]

wet	morning	a	few	days	after	his	useless	expedition	to	see	Citizen	Germyn	in
湿的	早晨	一个	很少	天	后	他的	无用	远征	到	看	公民	-	在

['wiːlɪŋ] ,

Wheeling	,
惠灵	,

在他徒劳地前往惠灵拜访“公民杰明”几天后的一个潮湿的早晨，

- [eɪt] [ə; eɪ] ['teɪstləs] ['brekfəst] [ænd; ənd] , ['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

Haendl	ate	a	tasteless	breakfast	and	,	reeling	with	fatigue	,
-	吃	一个	无味	早餐	和	,	卷轴	和	疲劳	,

亨德尔吃了一顿寡淡无味的早餐，疲惫不堪，摇摇晃晃地走了过来。

[set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪnstən] .

set	out	on	a	tour	of	inspection	of	Princeton	.
放	出去	在	一个	旅游	的	检查	的	普林斯顿	.

开始对普林斯顿进行考察访问。

[wɔːrm] [reɪn] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [loʊ] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn] [mɔːr] [ə'nɔɪəns]

Warm	rain	dripped	from	low	clouds	,	but	that	was	merely	one	more	annoyance
温暖的	雨	滴落	从	低的	云	,	但	那	曾是	仅仅	一	更多的	烦恼

[tuː; tə] - .

to	Haendl	.
到	-	.

温暖的雨水从低云中滴落，但这对于亨德尔来说只不过是又一件烦心事而已。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	hardly	noticed	it	.
他	几乎	注意到	它	.

他几乎没注意到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	were	upward	of	a	thousand	Wolves	in	the	Community	and	there
那里	是	向上	的	一个	千	狼	在	这	社区	和	那里

[wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

were	signs	of	worry	on	the	face	of	every	one	of	them	.
是	标志	的	担心	在	这	脸	的	每一个	一	的	他们	.

社区里有上千只狼，每一只狼的脸上都带着忧虑的神情。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['prɪnstən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['leɪɪŋ] [træps][fɔːr; fər]

Haendl	**was**	**not**	**the**	**only**	**man**	**in**	**Princeton**	**who**	**had**	**begun**	**laying**	**traps**	**for**
-	曾是	不是	这	仅有的	男人	在	普林斯顿	WHO	有	开始	躺下	陷阱	为了

[hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [dɪsə'pɪərənsɪz] ;

himself	**as**	**a**	**result**	**of**	**the**	**unprecedented**	**disappearances**	**;**
他自己	作为	一个	结果	的	这	空前的	失踪	;

由于前所未有的失踪事件，亨德尔并不是普林斯顿唯一一个开始为自己设下陷阱的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sliːp] .

he	**was**	**not**	**the**	**only**	**one**	**who**	**was**	**short**	**of**	**sleep**	**.**
他	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	曾是	短的	的	睡觉	.

睡眠不足的并非只有他一人。

[wen] [wʌn] ['membər] [ɪn] ['fɔːrti] [ˌdisə'piəz] , [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti]

When	**one**	**member**	**in**	**forty**	**disappears**	**,**	**the**	**morale**	**of**	**the**	**whole**	**community**
什么时候	一	成员	在	四十	消失	,	这	士气	的	这	所有的	社区

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [bloʊ] .

receives	**a**	**shattering**	**blow**	**.**
接收	一个	破碎	吹	.

当四十个成员中有一个失踪时，整个社区的士气都会受到沉重打击。

[tuː; tə] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ,

To	**Haendl**	**,**	**it**	**was**	**clear**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**faces**	**of**	**his**	**compatriots**	**,**
到	-	,	它	曾是	清除	,	寻找	进入	这	面孔	的	他的	同胞们	,

亨德尔看着同胞们的脸，一切都很清楚了。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [plænd]

that	**not**	**only**	**was**	**it**	**going**	**to**	**be**	**nearly**	**impossible**	**to**	**mount**	**the**	**planned**
那	不是	仅有的	曾是	它	去	到	是	几乎	不可能的	到	山	这	计划

[ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] ['evərəst] [ðɪs] [jɪr] ,

assault	**on**	**the**	**Pyramid**	**on**	**Everest**	**this**	**year**	**,**
突击	在	这	金字塔	在	珠穆朗玛峰	这	年	,

不仅今年几乎不可能按计划对珠穆朗玛峰金字塔发起进攻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'berəbli] ['dɪfɪkəlt] ['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['goʊɪŋ] .

it	**was**	**going**	**to**	**be**	**unbearably**	**difficult**	**merely**	**to**	**keep**	**the**	**community**	**going**	**.**
它	曾是	去	到	是	难以忍受	难的	仅仅	到	保持	这	社区	去	.

仅仅维持社区的运转就已经难上加难了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊlf] [pæk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['pænɪk] .

The	**whole**	**Wolf**	**pack**	**was**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**panic**	**.**
这	所有的	狼	盒	曾是	在	这	边缘	的	恐慌	.

整个狼群都濒临恐慌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd] - .

There	**was**	**a**	**confused**	**shouting**	**behind**	**Haendl**	**.**
那里	曾是	一个	使困惑	喊叫	在后面	-	.

亨德尔身后传来一阵混乱的喊叫声。

['grɑːdʒɪli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ;

Groggily	**he**	**turned**	**and**	**looked**	**;**
昏昏沉沉地	他	转向	和	看起来	;

他迷迷糊糊地转过身去看；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ,
half **a** **dozen** **Wolves** **were** **yelling** **and** **pointing** **at** **something** **in** **the** **wet** **,**
一半 一个 打 狼 是 大喊 和 指向 在 某物 在 这 湿的 ,
['mʌgi] [er] .
muggy **air** **.**
闷热 空气 .

六七个狼在潮湿闷热的空气中对着某个东西大喊大叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ] , ['hæŋɪŋ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It **was** **an** **Eye** **,** **hanging** **silent** **and** **featureless** **over** **the** **center** **of** **the**
它 曾是 一个 眼睛 , 绞刑 沉默的 和 无特征 超过 这 中心 的 这
[striːt] .
street **.**
街道 .

那是一只眼睛，静静地、毫无特征地悬挂在街道中央。

- [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['mʌstəd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Haendl **took** **a** **deep** **breath** **and** **mustered** **command** **of** **himself** **.**
- 采取 一个 深的 气息 和 集结 命令 的 他自己 .

亨德尔深吸一口气，努力控制住自己的情绪。

" ['fræmptən] ! " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lef'tenənts] .
" **Frampton** **!** **"** **he** **ordered** **one** **of** **his** **lieutenants** **.**
" 弗兰普顿 ! " 他 订购 一 的 他的 中尉 .

“弗兰普顿！”他命令他的一名副官。

" [get] [ðə; ði] ['helɪkɑːptər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [hɪr] .
" **Get** **the** **helicopter** **with** **the** **instruments** **here** **.**
" 得到 这 直升机 和 这 仪器 这里 .

“把装有仪器的直升机开过来。”

[wiːl] [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['riːdiŋz] .
We'll **take** **some** **more** **readings** **.**
出色地 拿 一些 更多的 阅读 .

我们再读一些资料。

" ['fræmptən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət] - [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,
" **Frampton** **opened** **his** **mouth** **,** **then** **looked** **more** **closely** **at** **Haendl** **and** **,** **instead** **,**
" 弗兰普顿 打开 他的 嘴 , 然后 看起来 更多的 密切 在 - 和 , 反而 ,

弗兰普顿张了张嘴，然后仔细地看了看亨德尔，接着说道：

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['reɪdioʊ] .
began **to** **talk** **on** **his** **pocket** **radio** **.**
开始 到 讲话 在 他的 口袋 收音机 .

他开始用袖珍收音机讲话。

- [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː] .
Haendl **knew** **what** **was** **in** **the** **man's** **mind** **—** **it** **was** **in** **his** **own** **,** **too** **.**
- 知道 什么 曾是 在 这 男人的 头脑 — 它 曾是 在 他的 自己的 , 也 .

亨德尔知道那人心里在想什么——他自己心里也知道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['riːdiŋz] ?
What **was** **the** **use** **of** **more** **readings** **?**
什么 曾是 这 使用 的 更多的 阅读 ?

多读些书有什么用?

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːn] ,

From	the	time	of	Tropile's	Translation	on	,
从	这	时间	的	-	翻译	在	,

从Troile的翻译时代起，

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] ['riːdiŋz] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ænd; ənd]

they	had	had	a	superfluity	of	instrument	readings	on	the	forces	and
他们	有	有	一个	过剩	的	乐器	阅读	在	这	力量	和

['ɔːrəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [aɪz] — [jes] ,

auras	that	surrounded	the	Eyes	—	yes	,
灵气	那	包围	这	眼睛	—	是的	,

他们对环绕着“眼睛”的力量和光环进行了大量的仪器读数——是的，

[ænd; ənd][ɑːn][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ðəm'selvz] , [tuː] .

and	on	Translations	themselves	,	too	.
和	在	翻译	他们自己	,	也	.

以及译文本身。

[bɪ'fɔːr] - , [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] [siːn] [ɪn] ['prɪnstən] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən]

Before	Tropile	,	there	had	never	been	an	Eye	seen	in	Princeton	,	much	less	an
前	-	,	那里	有	绝不	到过	一个	眼睛	已见	在	普林斯顿	,	很多	较少的	一个

['æktʃuəl][trænz'leɪʃ(ə)n] .

actual	Translation	.
实际的	翻译	.

在 Troile 之前，普林斯顿从未见过眼睛，更不用说真正的翻译了。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [naʊ] .

But	things	were	different	now	.
但	事物	是	不同的	现在	.

但现在情况不同了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Everything	was	different	.
一切	曾是	不同的	.

一切都变了。

[aɪz] [rəumd] ['restləsli] [ə'raʊnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Eyes	roamed	restlessly	around	day	and	night	.
眼睛	漫游	躁动不安	大约	天	和	夜晚	.

日夜不停，目光不安地四处游移。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['nɪrəst] [ðə; ði] [aɪ] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['rɑːks][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

Some	of	the	men	nearest	the	Eye	were	picking	up	rocks	and	throwing
一些	的	这	男人	最近的	这	眼睛	是	挑选	向上	岩石	和	投掷

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['vɔːrteks][ɪn][ðə; ði][er] .

them	at	the	bobbing	vortex	in	the	air	.
他们	在	这	上下摆动	涡流	在	这	空气	.

离“眼”最近的一些人捡起石头，向空中摇曳的漩涡扔去。

- ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [jel] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Haendl	started	to	yell	at	them	to	stop	,	then	changed	his	mind	.
-	开始	到	叫喊	在	他们	到	停止	,	然后	已更改	他的	头脑	.

亨德尔开始大声喝止他们，然后又改变了主意。

[ðə; ði] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] — [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

The	Eye	didn't	seem	to	be	affected	—	as	he	watched	,
这	眼睛	没有	似乎	到	是	做作的	—	作为	他	观看	,

“眼睛”似乎并未受到影响——他看着，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [skɔːrd] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːblstoʊn] .

one	of	the	men	scored	a	direct	hit	with	a	cobblestone	.
一	的	这	男人	得分	一个	直接的	打	和	一个	鹅卵石	.

其中一名男子用鹅卵石直接击中了目标。

[ðə; ði] [stoʊn] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔːr] [ɪ'fekt] ;

The	stone	went	right	through	the	Eye	,	without	sound	or	effect	;
这	石头	去	正确的	通过	这	眼睛	,	没有	声音	或者	影响	;

石头径直穿过了眼睛，没有发出任何声音，也没有产生任何效果；

[waɪ] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪrz] [ɪn] [də'rekt] ['ækʃ(ə)n] ?

why	not	let	them	work	off	some	of	their	fears	in	direct	action	?
为什么	不是	让	他们	工作	离开	一些	的	他们的	恐惧	在	直接的	行动	?

为什么不让他们通过实际行动来消除一些恐惧呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [veɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːptər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts]

There	was	a	fluttering	of	vanes	and	the	copter	with	the	instruments
那里	曾是	一个	飘动	的	叶片	和	这	直升机	和	这	仪器

['maʊntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

mounted	on	it	came	down	in	the	middle	of	the	street	,
安装	在	它	来了	向下	在	这	中间	的	这	街道	,

机翼一阵扑腾，那架载有仪器的直升机降落在了街道中央。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] .

between	Haendl	and	the	Eye	.
之间	-	和	这	眼睛	.

在亨德尔和“眼睛”之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['ræpɪd] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] .

It	was	all	very	rapid	from	then	on	.
它	曾是	全部	非常	迅速的	从	然后	在	.

从那时起，一切都进展得非常迅速。

[ðə; ði] [aɪ] [swuːp] [tɔːrd] - .

The	Eye	swooped	toward	Haendl	.
这	眼睛	俯冲	朝向	-	.

那只眼睛朝着亨德尔俯冲而去。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['dʌkt] .

He	couldn't	help	it	;	he	ducked	.
他	不能	帮助	它	;	他	躲闪	.

他情不自禁地低下了头。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ʌn'nesəseri] ,

That	was	useless	,	but	it	was	also	unnecessary	,
那	曾是	无用	,	但	它	曾是	还	不必要	,

那毫无用处，但也完全没有必要。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑːrtli] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ]

for	he	saw	in	a	second	that	it	was	only	partly	the	motion	of	the	Eye
为了	他	锯	在	一个	第二	那	它	曾是	仅有的	部分	这	运动	的	这	眼睛

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [luːm] ['lɑːrdʒər] ;

toward	him	that	made	it	loom	larger	;
朝向	他	那	制成	它	织布机	更大的	;

因为他立刻意识到，使那只眼睛显得更大的，仅仅是因为它朝他移动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

it	was	also	that	the	Eye	itself	was	growing	.
它	曾是	还	那	这	眼睛	本身	曾是	生长	.

同时，眼睛本身也在不断长大。

[æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]

An	Eye	was	perhaps	the	size	of	a	football	,	as	near	as	anyone	could
一个	眼睛	曾是	也许	这	尺寸	的	一个	足球	,	作为	靠近	作为	任何人	可以

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

据人们估计，那只眼睛大概有足球那么大。

[ðɪs] [wʌn][gɑːt] [bɪgə(r)] , [bɪgə(r)] .
This one got bigger , bigger .
这 一 得到 大 , 大 .

这个越变越大。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑːks] [eg] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [blʌnt] [hed] .
It was the size of a roc's egg , the size of a whale's blunt head .
它 曾是 这 尺寸 的 一个 洛克的 蛋 , 这 尺寸 的 一个 鲸鱼的 钝 头 .

它有巨鹰蛋那么大，有鲸鱼钝头那么大。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['helɪkɑːptər] , [waɪl] [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] ['fræntɪkli]
It stopped and hovered over the helicopter , while the man inside frantically
它 停止 和 悬停 超过 这 直升机 , 尽管 这 男人 里面 疯狂地
['pɔɪntɪd] [ˈlensiz][ænd; ənd] ['miːtɚz] —
pointed lenses and meters —
尖 镜头 和 米 —

它停了下来，悬停在直升机上方，而机舱内的人则疯狂地用镜头和仪表进行测量——

.
Thundercrash .
雷鸣 .

雷霆坠落。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] — [trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [men] .
Not a man this time — Translation had gone beyond men .
不是 一个 男人 这 时间 — 翻译 有 已消失 超过 男人 .

这次不是男人——翻译已经超越了男人的范畴。

[ðə; ði] [hoʊl] ['helɪkɑːptər] ['vænɪʃt] , [mæn] , ['ɪnstrʊmənts] , ['spɪnɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] .
The whole helicopter vanished , man , instruments , spinning vanes and all .
这 所有的 直升机 消失了 , 男人 , 仪器 , 旋转 叶片 和 全部 .

整架直升机都消失了，包括机组人员、仪器、旋转的叶片等等。

- [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['swetɪŋ] , [ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] ['sliːpinəs] .
Haendl picked himself up , sweating , shocked beyond sleepiness .
- 挑选 他自己 向上 , 出汗 , 震惊 超过 困倦 .

亨德尔站起身来，浑身是汗，震惊得睡意全无。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['fræmptən] [sed] ['fɪrfəli] : " - , [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ? "
The young man named Frampton said fearfully : " Haendl , what do we do now ? "
这 年轻的 男人 命名 弗兰普顿 说 恐惧地 : " - , 什么 做 我们 做 现在 ? "

名叫弗兰普顿的年轻人惊恐地问道：“亨德尔，我们现在该怎么办？”

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['æbsəntli] .
" Haendl stared at him absently .
" - 凝视 在 他 心不在焉地 .

亨德尔心不在焉地盯着他。

" [waɪ] , [kɪl] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [ges] .
" Why , kill ourselves , I guess .
" 为什么 , 杀 我们自己 , 我 猜测 .

“我想，大概是因为我们自杀吧。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'teɪnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n]
" He nodded soberly , as though he had at last attained the solution
" 他 点头 清醒地 , 作为 尽管 他 有 在 最后的 已达到 这 解决方案
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] .
of a difficult problem .
的 一个 难的 问题 .

他神情严肃地点了点头，仿佛终于找到了解决难题的办法。

[ðen] [hiː; hi] [said] .
Then he sighed .
然后 他 叹了口气 .

然后他叹了口气。

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , one thing before that , " he said .
" 出色地 , 一 事物 前 那 , " 他 说 .

“嗯，在那之前还有一件事，”他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wiːlɪŋ] .
" I'm going to Wheeling .
" 我是 去 到 惠灵 .

我要去惠灵。

[wiː; wi] [wʊlvz] [ɑːr; ər] [likt] ; ['meɪbi] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [kæn; kən][help][ˌjuː 'es] [naʊ] .
We Wolves are licked ; maybe the Citizens can help us now .
我们 狼 是 舔过 ; 或许 这 公民 能 帮助 我们 现在 .

我们狼群败退了；或许市民们现在可以帮帮我们了。

" ['rɔʒei] - , [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,
" Roget Germyn , of Wheeling , a Citizen ,
" 罗杰 - , 的 惠灵 , 一个 公民 ,

“来自惠灵的罗杰·杰明，一位市民，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
received the message in the chambers that served him as a place of business .
已收到 这 信息 在 这 房间 那 服务 他 作为 一个 地方 的 商业 .

他在用作办公场所的房间里收到了这条消息。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .
He had a visitor waiting for him at home .
他 有 一个 游客 等待 为了 他 在 家 .

他家里有位访客在等他。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɪkli] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
Germyn was still Citizen and he could not quickly break off the pleasant
- 曾是 仍然 公民 和 他 可以 不是 迅速地 休息 离开 这 令人愉快的
[ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['klaɪənt]['oʊvər][ə; eɪ]
and interminable discussion he was having with a prospective client over a
[pə'tenʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] .
potential business arrangement .
潜在的 商业 安排 .

格明仍然是公民，他无法轻易中断与潜在客户就潜在商业安排进行的愉快而漫长的讨论。

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [faɪv]
He apologized for the interruption caused by the message the conventional five
他 道歉 为了 这 中断 导致 经过 这 信息 这 传统的 五
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

他为信息造成的干扰道歉了五次，这五次都是惯例。

['lisnd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪk'spleɪnd] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][plæn][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [prə'poʊz]
listened **while** **his** **guest** **explained** **once** **more** **the** **plan** **he** **had** **come** **to** **propose**
听着 尽管 他的 客人 解释 一次 更多的 这 计划 他 有 来 到 提出
[ɪn] [fʊl] ,
in **full** **,**
在 满的 ,

他静静地听着客人再次完整地解释了他此行要提出的计划。

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] [tɔ:rd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['ædɪkwəsi] .
then **turned** **his** **cupped** **hands** **toward** **himself** **in** **the** **gesture** **of** **Denial** **of** **Adequacy** **.**
然后 转向 他的 杯状 双手 朝向 他自己 在 这 手势 的 拒绝 的 充足性 .

然后他将双手拢成杯状，转向自己，做出否认自己能力不足的手势。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst][hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] [noʊ] .
It **was** **the** **closest** **he** **could** **come** **to** **saying** **no** **.**
它 曾是 这 最接近 他 可以 来 到 说 不 .

这是他能说的最接近“不”的措辞了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
On **the** **other** **side** **of** **the** **desk** **,**
在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

桌子的另一边，

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [prə'poʊz] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ski:m] [ɪ'mi:diətli]
the **Citizen** **who** **had** **come** **to** **propose** **an** **investment** **scheme** **immediately**
这 公民 WHO 有 来 到 提出 一个 投资 方案 立即地
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sitiznis] [tu:; tə][ə; eɪ]['siəriəs] ['vju:ɪŋ]
changed **the** **subject** **by** **inviting** **Germyn** **and** **his** **Citizeness** **to** **a** **Sirius** **Viewing**
已更改 这 主题 经过 邀请 - 和 他的 女公民 到 一个 天狼星 观看
,
,
,

那位前来提出投资方案的公民立刻转移了话题，邀请杰明夫妇去看天狼星。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [raɪmd] ['kʌpləts] .
the **invitation** **in** **the** **form** **of** **rhymed** **couplets** **.**
这 邀请 在 这 形式 的 押韵 对句 .

邀请函以押韵对句的形式呈现。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][træn'zækt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [ɪn'sɪst] .
He **had** **wanted** **to** **transact** **his** **business** **very** **much** **,** **but** **he** **couldn't** **insist** **.**
他 有 通缉 到 办理 他的 商业 非常 很多 , 但 他 不能 坚持 .

他很想完成这笔交易，但他不能坚持。

- [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [ək'septəns] [ɪn]['prɑ:pər][fɔ:rm] ,
Germyn **got** **out** **of** **the** **invitation** **by** **a** **Conditional** **Acceptance** **in** **proper** **form** **,**
- 得到 出去 的 这 邀请 经过 一个 条件 验收 在 恰当的 形式 ,

Germyn 通过一份正式的有条件接受函摆脱了邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [left] , [dɪ'leɪd] ['oʊnli] ['slaɪtli] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] ['ɜ:dʒɪŋz] [tu:; tə] [steɪ] .
and **the** **man** **left** **,** **delayed** **only** **slightly** **by** **the** **Four** **Urgings** **to** **Stay** **.**
和 这 男人 左边 , 延迟 仅有的 轻微地 经过 这 四 敦促 到 停留 .

于是，那人离开了，只是因为四项劝留的理由而稍稍耽搁了一下。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ,
Almost **immediately** **,**
几乎 立即地 ,

几乎立刻，

- [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][klɜːrk][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][baɪ]['taɪɪŋ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l]

Germyn	**dismissed**	**his**	**clerk**	**and**	**closed**	**his**	**office**	**for**	**the**	**day**	**by**	**tying**	**a**	**triple**
-	解雇	他的	职员	和	关闭	他的	办公室	为了	这	天	经过	捆绑	一个	三倍

[nɑːt] [ɪn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [red] [kɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

knot	**in**	**a**	**length**	**of**	**red**	**cord**	**across**	**the**	**open**	**door**	**.**
结	在	一个	长度	的	红色的	绳索	穿过	这	打开	门	.

格尔明遣散了他的职员，然后用一根红绳在敞开的门上打了三个结，关上了办公室的门。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði]

When	**he**	**got**	**to**	**his**	**home**	**,**	**he**	**found**	**,**	**as**	**he**	**had**	**suspected**	**,**	**that**	**the**
什么时候	他	得到	到	他的	家	,	他	成立	,	作为	他	有	怀疑	,	那	这

['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] - .

visitor	**was**	**Haendl**	**.**
游客	曾是	-	.

当他回到家时，他发现正如他所料，来访者是亨德尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪn] ['sɪtɪzn] - [maɪnd][ə'baʊt] - .

There	**was**	**much**	**doubt**	**in**	**Citizen**	**Germyn's**	**mind**	**about**	**Haendl**	**.**
那里	曾是	很多	怀疑	在	公民	-	头脑	关于	-	.

公民格尔明对亨德尔抱有很多怀疑。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['nɪrli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʊlf] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]

The	**man**	**had**	**nearly**	**admitted**	**to**	**being**	**Wolf**	**,**	**and**	**how**	**could**	**a**	**citizen**
这	男人	有	几乎	承认	到	存在	狼	,	和	如何	可以	一个	公民

[ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] ?

overlook	**that**	**?**
俯瞰	那	?

那人几乎已经承认自己是沃尔夫了，一个普通市民怎么能对此视而不见呢?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['geɪlə; 'gælə] - [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][hjuː]

But	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**Gala**	**Tropile's**	**Translation**	**,**	**there**	**had**	**been**	**no**	**hue**
但	在	这	激动	的	节日	-	翻译	,	那里	有	到过	不	色调

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	**cry**	**.**
和	哭	.

但在 Gala Tropile 的翻译演出令人兴奋之际，并没有引起任何骚动。

- [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [liːv] .

Germyn	**had**	**permitted**	**the**	**man**	**to**	**leave**	**.**
-	有	允许	这	男人	到	离开	.

格尔明允许那名男子离开。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	**now**	**?**
和	现在	?

现在呢?

[hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] ['dʒʌdʒmənt] .

He	**reserved**	**judgment**	**.**
他	预订的	判断	.

他保留了判决。

[hiː; hi] [faʊnd] - [dɪs'teɪstfəli] [sipɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

He	**found**	**Haendl**	**distastefully**	**sipping**	**tea**	**in**	**the**	**living**	**room**	**and**	**attempting**	**to**
他	成立	-	令人厌恶地	啜饮	茶	在	这	活的	房间	和	尝试	到

[kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sitiznis] - .

keep	**up**	**a**	**formal**	**conversation**	**with**	**Citizeness**	**Germyn**	**.**
保持	向上	一个	正式的	对话	和	女公民	-	.

他发现亨德尔在客厅里不情愿地啜饮着茶，并试图与格尔明女士进行正式的谈话。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [kloʊzd] [ə; eɪ] [dɔːr] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	rescued	him	,	took	him	aside	,	closed	a	door	—	and	waited	.
他	获救	他	,	采取	他	旁边	,	关闭	一个	门	—	和	等待	.

他救了他，把他带到一边，关上门——然后等待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

He	was	astonished	at	the	change	in	the	man	.
他	曾是	惊讶	在	这	改变	在	这	男人	.

他对这个人发生的变化感到惊讶。

[bɪ'fɔːr] , - [hæd; həd] [bɪn] ['baʊnsi] , [ə'gresɪv] , [kwɪk] - ['muːvɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz]

Before	,	Haendl	had	been	bouncy	,	aggressive	,	quick	-	moving	—	the	very	qualities
前	,	-	有	到过	有弹性的	,	挑衅的	,	快的	-	移动	—	这	非常	品质

[liːst] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,

least	desired	in	a	Citizen	,
至少	想要的	在	一个	公民	,

此前，亨德尔活泼好动、咄咄逼人、行动迅速——而这些恰恰是公民最不受欢迎的品质。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

the	mark	of	the	Son	of	the	Wolf	.
这	标记	的	这	儿子	的	这	狼	.

狼之子的印记。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Now	he	was	none	of	these	things	,
现在	他	曾是	没有任何	的	这些	事物	,

现在他什么都不具备了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hægərd] , [tens] .

but	he	looked	no	more	like	a	Citizen	for	all	that	;	he	was	haggard	,	tense	.
但	他	看起来	不	更多的	喜欢	一个	公民	为了	全部	那	;	他	曾是	枯槁	,	紧张	.

但即便如此，他看起来仍然不像个公民；他面容憔悴，神情紧张。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]['proʊtəkɑːl] : " - , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ]

He	said	,	with	an	absolute	minimum	of	protocol	:	"	Germyn	,	the	last	time	I
他	说	,	和	一个	绝对	最低限度	的	协议	:	"	-	,	这	最后的	时间	我

[sɔː] [juː; jʊ] ,

saw	you	,
锯	你	,

他以极其简略的方式说道："杰明，我上次见到你的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

there	was	a	Translation	.
那里	曾是	一个	翻译	.

有翻译。

['geɪlə; 'gælə] - , [rɪ'membər] ? "

Gala	Tropile	,	remember	?	"
节日	-	,	记住	?	"

还记得热带盛会吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] , " ['sɪtɪzn] - [sed] .

"	I	remember	,	"	Citizen	Germyn	said	.
"	我	记住	,	"	公民	-	说	.

"我记得，"公民格尔明说道。

[rɪ'membər] !

Remember	!
记住	!

记住!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːrdli] [left] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

It	had	hardly	left	his	thoughts	.
它	有	几乎	左边	他的	想法	.

这件事几乎从未离开过他的脑海。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] .

"	And	you	told	me	there	had	been	others	.
"	和	你	讲述	我	那里	有	到过	其他的	.

“你还告诉我还有其他人。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

Are	they	still	going	on	?
是	他们	仍然	去	在	?

它们还在进行吗?

" - [sed] : " [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] .

"	Germyn	said	:	"	There	have	been	others	.
"	-	说	:	"	那里	有	到过	其他的	.

格明说：“还有其他人。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] [mæn] - [spiːd]

"	He	was	trying	to	speak	directly	,	to	match	this	man	Haendl's	speed
"	他	曾是	尝试	到	说话	直接地	,	到	匹配	这	男人	-	速度

[ænd; ənd] ['fɔːrsflnəs] .

and	forcefulness	.
和	力量	.

“他试图直截了当地说话，以跟上亨德尔的速度和力度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [gʊd] ['mænərz] ,

It	was	hardly	good	manners	,
它	曾是	几乎	好的	礼仪	,

这实在有失礼貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['sɪtɪzn] - [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['mænərz]

but	it	had	occurred	to	Citizen	Germyn	that	there	were	times	when	manners
但	它	有	发生	到	公民	-	那	那里	是	时代	什么时候	礼仪

,

,

,

但杰明市民突然想到，有些时候，礼仪，

['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

after	all	,	were	not	the	most	important	thing	in	the	world	.
后	全部	,	是	不是	这	最多	重要的	事物	在	这	世界	.

毕竟，它们并不是世界上最重要的事。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .

"	There	were	two	in	the	past	few	days	.
"	那里	是	二	在	这	过去的	很少	天	.

“过去几天发生了两起。”

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['sitiznis] ['bɛrd] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

One	was	a	woman	—	Citizeness	Baird	;	her	husband's	a	teacher	.
一	曾是	一个	女士	—	女公民	贝尔德	;	她	丈夫的	一个	老师	.

其中一位是女性——贝尔德女士；她的丈夫是一名教师。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [θruː] [glæs] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

She	was	Viewing	Through	Glass	with	four	or	five	other	women	at	the	time	.
她	曾是	观看	通过	玻璃	和	四	或者	五	其他	女性	在	这	时间	.

当时她正和另外四五个女人一起透过玻璃观看演出。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] — ['dɪsə'pɪrd] .
She just — disappeared .
她 只是 — 消失 .

她就这么——消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] ['prɪzəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɪf] [ðæt] ['hɛlps] . "
She was looking through a green prism at the time , if that helps . "
她 曾是 寻找 通过 一个 绿色的 棱镜 在 这 时间 , 如果 那 帮助 . "

如果这能有所帮助的话，她当时正透过一个绿色棱镜观察。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ɔːr][nɑːt] .
" I don't know if it helps or not .
" 我 不 知道 如果 它 帮助 或者 不是 .

我不知道这是否有帮助。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?
Who was the other one ?
WHO 曾是 这 其他 一 ?

另一个人是谁?

" - [ʃ'rʌgd] .
" Germyn shrugged .
" - 耸了耸肩 .

格尔明耸了耸肩。

" [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] .
" A man named Harmane .
" 一个 男人 命名 哈尔曼 .

一个名叫哈曼的男人。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
No one saw it .
不 一 锯 它 .

没有人看到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndərklæp] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But they heard the thunderclap , or something like a thunderclap , and he
但 他们 听到 这 霹雳 , 或者 某物 喜欢 一个 霹雳 , 和 他
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
was missing .
曾是 丢失的 .

但他们听到了一声雷鸣，或者类似雷鸣的声音，然后他就不见了。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He thought for a moment .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" It is a little unusual , I suppose .
" 它 是 一个 小的 异常 , 我 认为 .

“这确实有点不寻常。”

[tuː] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] —
Two in a week —
二 在 一个 星期 —

一周内两次——

" - [sed] ['rʌfli] : " ['lɪs(ə)n] , - .
" Haendl said roughly : " Listen , Germyn .
" - 说 大致 : " 听 , - .

亨德尔粗声粗气地说：“听着，格尔明。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [tuː] .
It **isn't** **just** **two** **.**
它 不是 只是 二 .

不止两个。

[ɪn][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] [deɪz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eriə] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['ʌðər] [pleɪs] ,
In **the** **past** **thirty** **days** **,** **within** **the** **area** **around** **here** **and** **in** **one** **other** **place** **,**
在 这 过去的 三十 天 , 之内 这 区域 大约 这里 和 在 一 其他 地方 ,

在过去的三十天里，在附近地区和另一个地方，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] .
there **have** **been** **at** **least** **fifty** **.**
那里 有 到过 在 至少 五十 .

至少有五十个。

[ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
In **two** **places** **,** **do** **you** **understand** **?**
在 二 地方 , 做 你 理解 ?

两处地方你明白了吗?

[hɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['prɪnstən] .
Here **and** **in** **Princeton** **.**
这里 和 在 普林斯顿 .

这里和普林斯顿。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ] [fjuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [hɪr] [ænd; ənd]
The **rest** **of** **the** **world** **—** **nothing** **much** **;** **a** **few** **Translations** **here** **and**
这 休息 的 这 世界 — 没有什么 很多 ; 一个 很少 翻译 这里 和
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

世界其他地方——没什么特别的；零星有一些翻译作品。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [ðiːz] [tuː] [kə'mjʊnəti] , ['fɪfti] .
But **just** **in** **these** **two** **communities** **,** **fifty** **.**
但 只是 在 这些 二 社区 , 五十 .

但仅在这两个社区，就有五十个。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] ?
Does **that** **make** **sense** **?**
做 那 制作 感觉 ?

这样说得通吗?

" ['sɪtɪzn] - [θɔːt] .
" **Citizen** **Germyn** **thought** **.**
" 公民 - 想法 .

“公民格尔明心想。”

" — [noʊ] . "
" **—** **No** **.** **"**
" 一 不 . "

“-不。”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
And **I'll** **tell** **you** **something** **else** **.**
和 患病的 告诉 你 某物 别的 .

我还想告诉你另一件事。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] — [wel] , ['vɪktəms][hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] .

Three	**of**	**the**	**—**	**well**	**,**	**victims**	**have**	**been**	**children**	**under**	**the**	**age**	**of**	**five**	**.**
三	的	这	—	出色地	,	受害者	有	到过	孩子们	在下面	这	年龄	的	五	.

其中三名受害者是五岁以下的儿童。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

One	**was**	**too**	**young**	**to**	**walk**	**.**
一	曾是	也	年轻的	到	走	.

其中一个太小，还不会走路。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

And	**the**	**most**	**recent**	**Translation**	**wasn't**	**a**	**person**	**at**	**all**	**.**
和	这	最多	最近的	翻译	不是	一个	人	在	全部	.

而最近一次的翻译对象根本不是人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helɪkɑːptər] .

It	**was**	**a**	**helicopter**	**.**
它	曾是	一个	直升机	.

那是一架直升机。

[naʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] , - .

Now	**figure**	**that**	**out**	**,**	**Germyn**	**.**
现在	数字	那	出去	,	-	.

现在你自己想想办法吧，格明。

[wɒts] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ?

What's	**the**	**explanation**	**for**	**Translations**	**?**
是什么	这	解释	为了	翻译	?

翻译的解释是什么?

" - [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] .

"	**Germyn**	**was**	**gaping**	**.**
"	-	曾是	张开的	.

“杰明目张胆地看着这一切。”

" [waɪ] — [juː; jʊ] ['medɪteɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Why**	**—**	**you**	**Meditate**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	为什么	—	你	幽思	,	你	知道	.

“为什么——你知道，你会冥想。”

[ɑːn] [kəˌnekˈtɪvəti] .

On	**Connectivity**	**.**
在	连接	.

关于连接性。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [wʌns] [juːv] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kəˌnekˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

The	**idea**	**is**	**that**	**once**	**you've**	**grasped**	**the**	**Essential**	**Connectivity**	**of**	**All**	**Things**	**,**
这	主意	是	那	一次	你已经	抓住	这	基本的	连接	的	全部	事物	,

其理念是，一旦你掌握了万物之间本质的联系，

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [hoʊl] .

you	**become**	**One**	**with**	**the**	**Cosmic**	**Whole**	**.**
你	变得	一	和	这	宇宙	所有的	.

你将与宇宙整体融为一体。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɔːr][ə; eɪ] [məˈʃiːn] — "

But	**I**	**don't**	**see**	**how**	**a**	**baby**	**or**	**a**	**machine**	**—**	**"**
但	我	不	看	如何	一个	婴儿	或者	一个	机器	—	"

但我看不出婴儿或机器怎么会——”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .

"	**No**	**,**	**of**	**course**	**you**	**don't**	**.**
"	不	,	的	课程	你	不	.

“不，你当然不会。”

[rɪ'membər] [glen] - ? "
Remember Glenn Tropile ? "
记住 格伦 - ? "

你还记得格伦·特罗皮尔吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" ['hiːz] [ðə; ði] [lɪŋk] , " - [sed] ['grɪmli] .
" He's the link , " Haendl said grimly .
" 他是 这 关联 , " - 说 阴沉地 .

“他是关键人物,”亨德尔神情严肃地说。

" [wen] [hiː; hi][gɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [help] ,
" When he got Translated , we thought it was a big help ,
" 什么时候 他 得到 翻译 , 我们 想法 它 曾是 一个 大的 帮助 ,

“他接受翻译后，我们觉得这对我们帮助很大。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
because he had the consideration to do it right under our eyes .
因为 他 有 这 考虑 到 做 它 正确的 在下面 我们的 眼睛 .

因为他考虑周全，选择在我们眼皮底下完成这件事。

[wiː; wi][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['riːdiŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] , ['fɪzɪkli] ['spiːkɪŋ] ,
We got enough readings to give us a clue as to what , physically speaking ,
我们 得到 足够的 阅读 到 给 我们 一个 线索 作为 到 什么 , 身体 请讲 ,

我们获得了足够的读数，可以从物理角度为我们提供一些线索，了解究竟发生了什么。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
Translation is all about .
翻译 是 全部 关于 .

翻译的意义就在于此。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [kluː] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] ['hiːd] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪvər] .
That was the first real clue and we thought he'd done us a favor .
那 曾是 这 第一的 真实的 线索 和 我们 想法 他会 完毕 我们 一个 偏爱 .

那是第一个真正的线索，我们当时还以为他帮了我们一个大忙。

[naʊ] [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
Now I'm not so sure .
现在 我是 不是 所以 当然 .

现在我不太确定了。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" He leaned forward .
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" ['evri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [huː] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] - [nuː]
" Every person I know of who was Translated was someone Tropile knew
" 每一个 人 我 知道 的 WHO 曾是 翻译 曾是 某人 - 知道
.
:
.

“据我所知，所有被翻译的人都是Troile认识的人。”

[ðə; ði] [θriː] [kɪdz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [skuːl] — [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]

The	three	kids	were	in	his	class	at	the	nursery	school	—	we	put	him	there
这	三	孩子们	是	在	他的	班级	在	这	苗圃	学校	—	我们	放	他	那里

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] ,

for	a	while	to	keep	him	busy	,
为了	一个	尽管	到	保持	他	忙碌的	,

这三个孩子和他同班——我们把他送到那里一段时间，让他忙起来。

[wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] .

when	he	first	came	to	us	.
什么时候	他	第一的	来了	到	我们	.

他第一次来我们这里的时候。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [bʌŋkt] [wɪð; wɪθ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɪz]

Two	of	the	men	he	bunked	with	are	gone	;	the	mess	boy	who	served	him	is
二	的	这	男人	他	上下铺	和	是	已消失	;	这	混乱	男生	WHO	服务	他	是

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

和他同住一间宿舍的两个人走了；给他服务的伙计也走了；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [gɔːn] .

his	wife	is	gone	.
他的	妻子	是	已消失	.

他的妻子去世了。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?

Meditation	?
冥想	?

冥想?

[noʊ] , - .

No	,	Germyn	.
不	,	-	.

不，格尔明。

[aɪ] [noʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

I	know	most	of	those	people	.
我	知道	最多	的	那些	人们	.

我认识他们中的大多数人。

[nɑːt] [ə; eɪ] [dæmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mediteitiŋ] [ɑːn]

Not	a	damned	one	of	them	would	have	spent	a	moment	Meditating	on
不是	一个	该死的	一	的	他们	会	有	花费	一个	片刻	冥想	在

[kəˌnek'tɪvəti] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Connectivity	to	save	his	life	.
连接	到	节省	他的	生活	.

他们之中没有一个人会花一秒钟时间去思考"连接性"，哪怕为此付出生命。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

And	what	do	you	make	of	that	?
和	什么	做	你	制作	的	那	?

你对此有何看法?

" ['swɔləuiŋ] [hɑːrd] , - [sed] : " [aɪ] [dʒʌst] [rɪ'membər] .

"	Swallowing	hard	,	Germyn	said	:	"	I	just	remembered	.
"	吞咽	难的	,	-	说	:	"	我	只是	记得	.

格尔明艰难地咽了口唾沫，说道："我刚刚想起来。"

[ðæt] [mæn] — "

That	man	Harmane	—	"
那	男人	哈尔曼	—	"

那个哈曼——"

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" What about him ? "
" 什么 关于 他 ? "

“他怎么样了？”

" [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd] [læst] [wiːk] .
" The one who was Translated last week .
" 这 一 WHO 曾是 翻译 最后的 星期 .

“上周被翻译的那位。”

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] - .
He also knew Tropile .
他 还 知道 - .

他也认识特罗皮尔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wen] - [wʌz; wəz]
He was the Keeper of the House of the Five Regulations when Tropile was
他 曾是 这 守门员 的 这 房子 的 这 五 法规 什么时候 - 曾是
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

当特罗皮尔在位时，他是五规院的守护者。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðə; ði] ['wʊmən] [nuː] - , [tuː] .
And I'll bet the woman knew Tropile , too .
和 患病的 赌注 这 女士 知道 - , 也 .

我敢打赌，那位女士也认识Tropil。

" - [gɑːt] [ʌp] ['fretfəli] , ['peɪsɪŋ] [ə'raʊnd] .
" Haendl got up fretfully , pacing around .
" - 得到 向上 忧心忡忡地 , 踱步 大约 .

亨德尔焦躁不安地起身，来回踱步。

" [hɪəz] [ðə; ði] [θɪŋ] , - .
" Here's the thing , Germyn .
" 这里是 这 事物 , - .

“事情是这样的，格明。”

[aɪm] [lɪkt] .
I'm licked .
我是 舔过 .

我输了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
You know what I am , don't you ?
你 知道 什么 我 是 , 不 你 ?

你知道我是什么，对吧?

" - [sed] ['levəli] : " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʊlf] . "
" Germyn said levelly : " I believe you to be Wolf . "
" - 说 水平 : " 我 相信 你 到 是 狼 . "

“格尔明平静地说：‘我相信你就是沃尔夫。’”

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [raɪt] .
" You believe right .
" 你 相信 正确的 .

你的想法是对的。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ['eni] [mɔːr] .
That doesn't matter any more .
那 不 事情 任何 更多的 .

那已经不重要了。

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [wʊlvz] .
You don't like Wolves .
你 不 喜欢 狼 .

你不喜欢狼队。

[wel] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] .
Well , I don't like you .
出色地 , 我 不 喜欢 你 .

我不喜欢你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .
But this thing is too big for me to care about that any more .
但 这 事物 是 也 大的 为了 我 到 关心 关于 那 任何 更多的 .

但这件事对我来说太大了，我再也顾不上那些事了。

- [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ]
Tropile has started something happening , and what the end of it is going
- 有 开始 某物 发生 , 和 什么 这 结尾 的 它 是 去
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

Troile已经引发了一些事情，而最终结果会如何，我们拭目以待。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] .
I can't tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] : [wɪə(r)] [nɑːt] [seɪf] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
But I know this : We're not safe , either of us .
但 我 知道 这 : 是 不是 安全的 , 任何一个 的 我们 .

但我知道：我们俩都不安全。

['meɪbi] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] .
Maybe you still think Translation is a fulfillment .
或许 你 仍然 思考 翻译 是 一个 履行 .

或许你仍然认为翻译是一种成就感的来源。

[aɪ][dəunt] ; [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] .
I don't ; it scares me .
我 不 ; 它 惊吓 我 .

我不这么做；这让我害怕。

[bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .
But it's going to happen to me — and to you .
但 它是 去 到 发生 到 我 — 和 到 你 .

但这事终究会发生在我身上——也会发生在你身上。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
It's going to happen to everybody who ever had anything to do with
它是 去 到 发生 到 大家 WHO 曾经 有 任何事物 到 做 和
[glen] - ,
Glenn Tropile ,
格伦 - ,

所有和格伦·特罗皮尔有过任何瓜葛的人都会遭遇同样的命运。

[ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

unless	we	can	somehow	stop	it	—	and	I	don't	know	how	.
除非	我们	能	不知何故	停止	它	—	和	我	不	知道	如何	.

除非我们能想办法阻止它——但我不知道该怎么做。

[wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

" - , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə]['tremb(ə)l] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['berid] [fɪrz] [skri:md] [wʊlf] ! , [sed]

"	Germyn	,	trying	not	to	tremble	when	all	his	buried	fears	screamed	Wolf	!	,	said
"	-	,	尝试	不是	到	颤抖	什么时候	全部	他的	埋葬	恐惧	尖叫	狼	!	,	说

['ɑ:nɪstli] :

honestly	:
诚实地	:

“格明努力不让自己颤抖，尽管他内心深处的恐惧都在尖叫着‘狼来了！’，但他还是诚实地说：”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	I'll	have	to	sleep	on	it	.
" 患病的		有	到	睡觉	在	它	.

我得好好想想。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Haendl	looked	at	him	for	a	moment	.
"	-	看起来	在	他	为了	一个	片刻	.

亨德尔看了他一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

Then	he	shrugged	.
然后	他	耸了耸肩	.

然后他耸了耸肩。

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] : " ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .

Almost	to	himself	,	he	said	:	"	Maybe	it	doesn't	matter	.
几乎	到	他自己	,	他	说	:	"	或许	它	不	事情	.

他几乎是自言自语地说：“也许这并不重要。”

['meɪbi] [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['enihaʊ] .

Maybe	we	can't	do	anything	about	it	anyhow	.
或许	我们	不能	做	任何事物	关于	它	无论如何	.

或许我们对此也无能为力。

[ɔ:l] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][help] ,

I'll	come	back	in	the	morning	,	and	if	you've	made	up	your	mind	to	help	,
患病的	来	后退	在	这	早晨	,	和	如果	你已经	制成	向上	你的	头脑	到	帮助	,

我明天早上再来，如果你已经决定帮忙的话，

[wi:l] [stɑ:rt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [plænz] .

we'll	start	trying	to	make	plans	.
出色地	开始	尝试	到	制作	计划	.

我们将开始着手制定计划。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [wel] ,

And	if	you've	made	up	your	mind	the	other	way	—	well	,
和	如果	你已经	制成	向上	你的	头脑	这	其他	方式	—	出色地	,

如果你已经下定决心采取另一种方式——好吧，

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪtəznz] .
I guess I'll have to fight off a few Citizens .
我 猜测 患病的 有 到 斗争 离开 一个 很少 公民 .

看来我得跟几个市民打一架了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] [ðæt] .
Not that I mind that .
不是 那 我 头脑 那 .

我倒是不介意。

" - [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [boʊd] .
" Germyn stood up and bowed .
" - 站立 向上 和 鞠躬 .

“杰明站起身，鞠了一躬。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [fɔːr] ['ɜːːdʒɪŋz] .
He began the ritual Four Urgings .
他 开始 这 仪式 四 敦促 .

他开始了四项劝诫仪式。

" [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] , " - [grauld] .
" Spare me that , " Haendl growled .
" 空闲的 我 那 , " - 咆哮 .

“省省吧，”亨德尔低吼道。

" ['miːnwaɪl] , - , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [plænz] .
" Meanwhile , Germyn , if I were you , I wouldn't make any long - range plans .
" 同时 , - , 如果 我 是 你 , 我 不会 制作 任何 长的 - 范围 计划 .

“与此同时，格尔明，如果我是你，我就不会制定任何长远计划。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
You may not be here to carry them out .
你 可能 不是 是 这里 到 携带 他们 出去 .

你可能无法亲身执行这些命令。

" - [æskt] ['θɔːtfəli] : " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ? "
" Germyn asked thoughtfully : " And if you were you ? "
" - 问 深思熟虑 : " 和 如果 你 是 你 ? "

格尔明若有所思地问道：“如果你是你自己呢？”

" [aɪm] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] , " - [sed] ['grɪmli] .
" I'm not making any , " Haendl said grimly .
" 我是 不是 制作 任何 , " - 说 阴沉地 .

“我一个也没做，”亨德尔冷冷地说。

['sɪtɪzn] - , ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Citizen Germyn , feeling utterly tainted with the scent of the Wolf in his home ,
公民 - , 感觉 完全地 受污染的 和 这 香味 的 这 狼 在 他的 家 ,

公民杰明感到家中弥漫着狼的气味，浑身污秽不堪。

[tɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , ['sliːpləs] .
tossed in his bed , sleepless .
抛掷 在 他的 床 , 失眠 .

他辗转反侧，难以入眠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] ['siːlɪŋ] .
His eyes were wide open , staring at the dark ceiling .
他的 眼睛 是 宽的 打开 , 凝视 在 这 黑暗的 天花板 .

他双眼圆睁，盯着漆黑的天花板。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dekərəs] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] — [sɔːft]

He	could	hear	his	wife's	decorous	breathing	from	the	foot	of	the	bed	—	soft
他	可以	听到	他的	妻子的	得体	呼吸	从	这	脚	的	这	床	—	柔软的

[ænd; ənd]['regjələr] ,

and	regular	,
和	常规的	,

他能听到妻子在床脚处平稳而有规律的呼吸声——轻柔而有节奏。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['lʌlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

it	should	have	been	lulling	him	to	sleep	.
它	应该	有	到过	催眠	他	到	睡觉	.

它本该让他昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

It	was	not	.
它	曾是	不是	.

并非如此。

[sliːp] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Sleep	was	very	far	away	.
睡觉	曾是	非常	远的	离开	.

睡意还远在天边。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [mæn] , [æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['meʒərd] [ə'mʌŋ] ['sɪtəznz] .

Germyn	was	a	brave	enough	man	,	as	courage	is	measured	among	Citizens	.
-	曾是	一个	勇敢的	足够的	男人	,	作为	勇气	是	测量	之中	公民	.

格尔明是个相当勇敢的人，以公民的标准来衡量勇气。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'freɪd] ,

That	is	to	say	,	he	had	never	been	afraid	,
那	是	到	说	,	他	有	绝不	到过	害怕的	,

也就是说，他从未感到害怕。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] .

though	it	was	true	that	there	had	been	very	little	occasion	.
尽管	它	曾是	真的	那	那里	有	到过	非常	小的	场合	.

虽然确实很少有这样的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] .

But	he	was	afraid	now	.
但	他	曾是	害怕的	现在	.

但他现在很害怕。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

He	didn't	want	to	be	Translated	.
他	没有	想	到	是	翻译	.

他不想被翻译。

[ðə; ði] [wʊlf] , - , [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [pər'hæps][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [trænz'leɪʃ(ə)n]

The	Wolf	,	Haendl	,	had	put	his	finger	on	it	:	Perhaps	you	still	think	Translation
这	狼	,	-	,	有	放	他的	手指	在	它	:	也许	你	仍然	思考	翻译

[ɪz][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] .

is	a	fulfillment	.
是	一个	履行	.

汉德尔（Haendl）这位“狼”一语中的：或许你仍然认为翻译是一种成就。

[trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gɪft] [bi'stəu] [ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv]

Translation	—	the	reward	of	Meditation	,	the	gift	bestowed	on	only	a	handful	of
翻译	—	这	报酬	的	冥想	,	这	礼物	授予	在	仅有的	一个	少数	的

['glɔːriəsli] [træns'fɪgjəd] ['pɝːsənz] .

gloriously	transfigured	persons	.
辉煌地	变形	人	.

翻译——冥想的奖赏，只赐予少数几位光荣蜕变之人的恩赐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] .
That was one thing .
那 曾是 一 事物 .

那是一件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [nɑːt]
But the sort of Translation that was now involved was nothing like that — not
但 这 种类 的 翻译 那 曾是 现在 涉及 曾是 没有什么 喜欢 那 — 不是
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ;
if it happened to children ;
如果 它 发生 到 孩子们 ;

但现在涉及的这种翻译与此截然不同——如果发生在孩子身上就完全不一样了；

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] ['geɪlə; 'gælə] - ; [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
not if it happened to Gala Tropile ; not if it happened to a machine .
不是 如果 它 发生 到 节日 - ; 不是 如果 它 发生 到 一个 机器 .

如果这件事发生在 Gala Tropil 身上，那就不是了；如果这件事发生在机器上，那就不是了。

[ænd; ənd] [glen] - [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And Glenn Tropile was involved in it .
和 格伦 - 曾是 涉及 在 它 .

格伦·特罗皮尔也参与其中。

- [tɜːrnd] ['restləsli] .
Germyn turned restlessly .
- 转向 躁动不安 .

格尔明不安地转着身子。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [glen] - [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
If people who knew Glenn Tropile were likely to be Translated ,
如果 人们 WHO 知道 格伦 - 是 可能 到 是 翻译 ,

如果认识格伦·特罗皮尔的人很可能被翻译，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn] [kəˌnek'tɪvəti] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
and people who Meditated on Connectivity were likely to be Translated
和 人们 WHO 冥想 在 连接 是 可能 到 是 翻译
,
,
,

而那些冥想连接性的人更有可能被翻译。

[ðen] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [glen] - [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
then people who knew Glenn Tropile and didn't want to be Translated
然后 人们 WHO 知道 格伦 - 和 没有 想 到 是 翻译
[hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['medɪteɪt] [ɑːn] [kəˌnek'tɪvəti] .
had better not Meditate on Connectivity .
有 更好的 不是 幽思 在 连接 .

那么，那些认识 Glenn Tropile 但不想被翻译的人最好不要去思考连接性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəˌnek'tɪvəti] .
It was very difficult to not think of Connectivity .
它 曾是 非常 难的 到 不是 思考 的 连接 .

很难不去想网络连接问题。

['endləsli] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [sʌmz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ri'saitid] [ðə; ði] [faɪv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
Endlessly he calculated sums in arithmetic in his mind , recited the Five Regulations ,
不休 他 计算 总和 在 算术 在 他的 头脑 , 背诵 这 五 法规 ,

他不停地在心中计算算术题，背诵五条规章。

[kəm'poʊzd] ['griːtɪŋ] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [vəːsiz] [ɑːn] ['vjuːɪŋ] .
composed Greeting Poems and Verses on Viewing .
由 问候 诗歌 和 诗句 在 观看 .

创作了欢迎诗歌和赏景诗。

[ænd; ənd] ['endləsli] [hiː; hi] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kəˌnek'tɪvəti]

And	endlessly	he	kept	coming	back	to	Tropile	,	to	Translation	,	to	Connectivity
和	不休	他	保留	未来	后退	到	-	,	到	翻译	,	到	连接

.

:

.

他不断地回到热带、翻译、连接这几个主题。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

He	didn't	want	to	be	Translated	.
他	没有	想	到	是	翻译	.

他不想被翻译。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊr] .

But	still	the	thought	had	a	certain	lure	.
但	仍然	这	想法	有	一个	肯定	饵	.

但这个想法仍然具有一定的吸引力。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ?

What	was	it	like	?
什么	曾是	它	喜欢	?

感觉如何?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ?

Did	it	hurt	?
做过	它	伤害	?

疼吗?

[wel] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] , [hiː; hi] ['spekjuleitid] .

Well	,	probably	not	,	he	speculated	.
出色地	,	大概	不是	,	他	推测	.

他推测说，可能不会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fæst] ,

It	was	very	fast	,
它	曾是	非常	快速地	,

速度非常快。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [rɪˈpɔːrt] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [wʌt] [æn; ən] [ədˈmɪtɪd] [sʌn] [ʌv; əv]

according	to	Haendl's	report	—	if	you	could	believe	what	an	admitted	Son	of
根据	到	-	报告	—	如果	你	可以	相信	什么	一个	承认	儿子	的

[ðə; ði] [wʊlf] [rɪˈpɔːrtɪd] .

the	Wolf	reported	.
这	狼	据报道	.

根据亨德尔的报告——如果你能相信一个自称"狼之子"的人所报告的内容的话。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][tuː; tə] .

But	Germyn	had	to	.
但	-	有	到	.

但格尔明不得不这么做。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] — [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [spiːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [pərˈhæps][juː; jʊ]

Well	,	if	it	was	fast	—	at	that	kind	of	speed	,	he	thought	,	perhaps	you
出色地	,	如果	它	曾是	快速地	—	在	那	种类	的	速度	,	他	想法	,	也许	你

[wʊd] [daɪ] ['ɪnstəntli] .

would	die	instantly	.
会	死	即刻	.

他心想，如果速度真的那么快——以那种速度，也许你会当场死亡。

['meɪbi] - [wʌz; wəz] [ded] .

Maybe	Tropile	was	dead	.
或许	-	曾是	死的	.

或许特罗皮尔已经死了。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	that	possible	?
曾是	那	可能的	?

这有可能吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] ; ['æftər] [ɔːl] ,

No	,	it	didn't	seem	so	;	after	all	,
不	,	它	没有	似乎	所以	;	后	全部	,

不，似乎并非如此；毕竟，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	was	the	fact	of	the	connection	between	Tropile	and	so	many	of	the
那里	曾是	这	事实	的	这	联系	之间	-	和	所以	许多	的	这

['riːs(ə)ntli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

recently	Translated	.
最近	翻译	.

Troile 与许多最近翻译的作品之间存在联系。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðer; ðər] ?

What	was	the	connection	there	?
什么	曾是	这	联系	那里	?

它们之间有什么联系?

[ɔːr] , ['dʒenərəlaizɪŋ] , [wʌt] [kəˈnekʃnz] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] —

Or	,	generalizing	,	what	connections	were	involved	in	—
或者	,	概括	,	什么	连接	是	涉及	在	—

或者，概括而言，涉及哪些联系——

[hiː; hi] ['reskjuːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dred] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪnd] .

He	rescued	himself	from	the	dread	word	and	summoned	up	the	first	image	that
他	获救	他自己	从	这	恐惧	单词	和	被召唤	向上	这	第一的	图像	那

came	to	mind	.
来了	到	头脑	.

他摆脱了那个可怕的词语，并唤起了脑海中浮现的第一个画面。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] - [waɪf] — ['geɪlə; 'gælə] - , [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [hɜːr'self] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .

It	happened	to	be	Tropile's	wife	—	Gala	Tropile	,	who	had	disappeared	herself	,	in	this	very	room	.
它	发生	到	是	-	妻子	—	节日	-	,	WHO	有	消失	她自己	,	在	这	非常	房间	.

碰巧是特罗皮莱的妻子——加拉·特罗皮莱，她本人就是在这个房间里失踪的。

['geɪlə; 'gælə] - .

Gala	Tropile	.
节日	-	.

热带盛会。

[hiː; hi] [stʌk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	stuck	close	to	the	thought	of	her	,	a	little	pleased	with	himself	.
他	卡住	关闭	到	这	想法	的	她	,	一个	小的	高兴	和	他自己	.

他满脑子都是她，心里有点得意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kəˌnek'tɪvəti] — [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd]

That	was	the	trick	of	not	thinking	of	Connectivity	—	to	think	so	hard	and
那	曾是	这	诡计	的	不是	思维	的	连接	—	到	思考	所以	难的	和

['fʊli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'wɑːntɪd]

fully	of	something	else	as	to	leave	no	room	in	the	mind	for	the	unwanted
完全	的	某物	别的	作为	到	离开	不	房间	在	这	头脑	为了	这	不需要

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

这就是不去想"关联性"的诀窍——全神贯注地思考其他事情，以至于脑海中没有空间容纳不想要的念头。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , ['evri] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strɪŋi] [her] . . . .

He	pictured	every	line	of	her	face	,	every	wave	of	her	stringy	hair	.	.	.	.
他	如图所示	每一个	线	的	她	脸	,	每一个	海浪	的	她	细丝	头发	.	.	.	.

他仿佛看到了她脸上的每一条线条，她每一缕稀疏头发的波浪……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [ðæt] [wei] .

It	was	very	easy	that	way	.
它	曾是	非常	简单的	那	方式	.

这样很容易。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

He	was	pleased	.
他	曾是	高兴	.

他很高兴。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] ,

On	Mount	Everest	,
在	山	珠穆朗玛峰	,

在珠穆朗玛峰上，

[ðə; ði] ['sʌlən] [striːm] [ʌv; əv][ɔːf] - [ænd; ənd] - [ɑːn][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] " [maɪnd]

the	sullen	stream	of	off	-	and	-	on	responses	that	was	"	mind
这	忧郁	溪流	的	离开	-	和	-	在	回应	那	曾是	"	头脑

" [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [hæd; həd]['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnpʊt] ['sɪgnəl] .

"	to	the	Pyramid	had	taken	note	of	a	new	input	signal	.
"	到	这	金字塔	有	已采取	笔记	的	一个	新的	输入	信号	.

金字塔的"意识"发出了一阵阴郁的、断断续续的回应，它注意到了一个新的输入信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] .

It	was	not	a	critical	mind	.
它	曾是	不是	一个	批判的	头脑	.

他缺乏批判性思维。

[ɪts] ['oʊnli][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [ʃʌv] - [ænd; ənd] - [hɔːl] ,

Its	only	curiosity	was	a	restless	urge	to	shove	-	and	-	haul	,
它是	仅有的	好奇心	曾是	一个	不安	敦促	到	推	-	和	-	运输	,

它唯一的好奇心就是一种不安分的冲动，想要推拉东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃʌv] - [ænd; ənd] - [hɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]

and	there	was	no	shove	-	and	-	haul	about	what	to	it	was	perhaps
和	那里	曾是	不	推	-	和	-	运输	关于	什么	到	它	曾是	也许

[ðə; ði] ['ænəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['hʌŋgər] [pæŋ] .

the	analogue	of	a	man's	hunger	pang	.
这	类似物	的	一个	男人的	饥饿	疼痛	.

而且没有发生任何推搡和拉扯，这或许类似于男人的饥饿感。

[ðə; ði] ['ɪnpʊt] ['sɪgnəl] [sed] : [duː] [ðʌs] .

The	input	signal	said	:	Do	thus	.
这	输入	信号	说	:	做	因此	.

输入信号指示：照此执行。

[ˌaɪ 'tiː] [əu'beid] .

It	obeyed	.
它	服从	.

它服从了。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['fleɪvər] .

Call	it	craving	for	a	new	flavor	.
称呼	它	渴望	为了	一个	新的	味道	.

或许这就是对新口味的渴望吧。

[wer] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] ['sɪtəznz] [nuː] [æz; əz]

Where	once	it	had	patiently	waited	for	the	state	that	Citizens	knew	as
在哪里	一次	它	有	耐心	等待	为了	这	状态	那	公民	知道	作为

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [kəˌnek'tɪvəti] ,

Meditation	on	Connectivity	,
冥想	在	连接	,

它曾耐心等待着公民们所熟知的“连接性冥想”状态的出现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɪt'self] [pər'hæps] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] ['raɪpnəs] [ɪn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

and	the	Pyramid	itself	perhaps	knew	as	a	stage	of	ripeness	in	the	fruits	of
和	这	金字塔	本身	也许	知道	作为	一个	阶段	的	成熟度	在	这	水果	的

[ɪts] ['rɪstwɑːtʃ] [maɪn] ,

its	wristwatch	mine	,
它是	手表	矿	,

而金字塔本身或许被视为其腕表矿藏中果实成熟阶段的象征。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪst] .

now	it	wanted	a	different	taste	.
现在	它	通缉	一个	不同的	品尝	.

现在它想换个口味了。

[ˌʌn'raɪp] ?

Unripe	?
生	?

生?

[ˌoʊvər'raɪp] ?

Overripe	?
过熟	?

熟透了吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['dɪfrənt] .

At	any	rate	,	different	.
在	任何	速度	,	不同的	.

总之，不一样。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [haɪ] - ['friːkwənsi] [wiːp] , [wiːp] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['tempoʊ][ænd; ənd][ɪn] [kiː] ,

Accordingly	,	the	high	-	frequency	wheep	,	wheep	changed	in	tempo	and	in	key	,
因此	,	这	高的	-	频率	鞭子	,	鞭子	已更改	在	速度	和	在	钥匙	,

因此，高频的啸叫声，啸叫声的节奏和调性都发生了变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['ekoʊz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] . . . [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪp] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]

and	the	bouncing	echoes	changed	and	.	.	.	there	was	a	ripe	one	to	be
和	这	弹跳	回声	已更改	和	.	.	.	那里	曾是	一个	成熟	一	到	是

[plʌkt] .

plucked	.
拨弦	.

回声忽强忽弱，而且……有一个成熟的果实可以采摘了。

([ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] - .)
(Its name was Innison .)
(它是 姓名 曾是 - .)

（它的名字叫伊尼森。）

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'nʌðər] .
And there another .
和 那里 其他 .

还有另一个。

(['geɪlə; 'gælə] - .)
(Gala Tropile .)
(节日 - .)

（热带盛会）

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] — [oʊ] ,
And another , another — oh ,
和 其他 , 其他 — 哦 ,

又一个，又一个——哦，

['meni] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [beɪb] [frʌm; frəm] - ['nɜːrsəri] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['dʒeɪlər]
many others — a babe from Tropile's nursery school and the Wheeling jailer
许多 其他的 — 一个 宝贝 从 - 苗圃 学校 和 这 惠灵 狱卒
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - [wʌns] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
and a woman Tropile once had coveted on the street .
和 一个 女士 - 一次 有 令人垂涎的 在 这 街道 .

还有很多其他人——特罗皮尔幼儿园的一个婴儿、惠灵监狱的狱卒，以及特罗皮尔曾经在街上垂涎过的一个女人。

[wʌns] [ðə; ði] ['rʌdi] [stɑːrtʃ] - [tuː; tə] - ['ʃʊgər] [mɑːrk][ʌv; əv] ['raɪpnəs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] ['hjuːmən]
Once the ruddy starch - to - sugar mark of ripeness had been what human
一次 这 红润 淀粉 - 到 - 糖 标记 的 成熟度 有 到过 什么 人类
['biːɪŋs] [kɔːld] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [kəˌnek'tɪvəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt]
beings called Meditation on Connectivity and the Pyramids knew as a convenient
生物 称为 冥想 在 连接 和 这 金字塔 知道 作为 一个 方便的
['blæŋknəs] .
blankness .
空白 .

曾经，成熟时淀粉转化为糖分的红润标志，被人类称为“连接冥想”，而金字塔则将其视为一种方便的空白。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['empəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] [neɪmd] - .
Now the sign was a sort of empathy with the Component named Tropile .
现在 这 符号 曾是 一个 种类 的 共情 和 这 成分 命名 - .

现在，这个标志是对名为 Troile 的组件的一种同情。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] .
It didn't matter to the Pyramid on Mount Everest .
它 没有 事情 到 这 金字塔 在 山 珠穆朗玛峰 .

这对珠穆朗玛峰上的金字塔来说无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪts] [ɪˌlektroʊ'stætɪk] [saɪð] [ænd; ənd][ðə; ði] — [kɔːl][ðem; ðəm] - — [wɜːr; wər]
It swung its electrostatic scythe and the — call them Tropiletropes — were
它 摇摆 它是 静电 镰 和 这 — 称呼 他们 - — 是
['hɑːvistid] .
harvested .
收获 .

它挥舞着静电镰刀，收割了——姑且称之为热带植物吧。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'poʊnənt] [maɪt] [biː; bi]

It	did	not	occur	to	the	Pyramid	on	Mount	Everest	that	a	Component	might	be
它	做过	不是	发生	到	这	金字塔	在	山	珠穆朗玛峰	那	一个	成分	可能	是

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] ['ækʃnz] .

directing	its	actions	.
导演	它是	行动	.

珠穆朗玛峰上的金字塔从未想到，可能有某个部件在指挥它的行动。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	it	?
如何	可以	它	?

怎么可能?

[pər'hæps][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] ['wʌndɚd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['wʌndər] ,

Perhaps	the	Pyramid	on	Mount	Everest	wondered	,	if	it	knew	how	to	wonder	,
也许	这	金字塔	在	山	珠穆朗玛峰	想知道	,	如果	它	知道	如何	到	想知道	,

或许珠穆朗玛峰上的金字塔会想，如果它懂得思考的话。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dɪfrənt] [kraɪ'tɪriə][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [kəm'poʊnənts] [ðiːz]

when	it	noticed	that	different	criteria	were	involved	in	selecting	components	these
什么时候	它	注意到	那	不同的	标准	是	涉及	在	选择	成分	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

当它注意到如今选择零部件的标准与以往不同时。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] " ['noʊtɪs] .

If	it	knew	how	to	"	notice	.
如果	它	知道	如何	到	"	注意	.

如果它懂得“注意”。

" ['ʃʊrli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [maɪt] ['wʌndər] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Surely	even	a	Pyramid	might	wonder	when	,	without	warning	or	explanation	,
"	一定	甚至	一个	金字塔	可能	想知道	什么时候	,	没有	警告	或者	解释	,

“即使是金字塔，在没有任何警告或解释的情况下，也肯定会感到疑惑，

[ɪts]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] — [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] ['hɑːrvɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'poʊnənt] ,

its	orders	were	changed	—	not	merely	to	harvest	a	different	sort	of	Component	,
它是	订单	是	已更改	—	不是	仅仅	到	收成	一个	不同的	种类	的	成分	,

它的指令发生了改变——不仅仅是为了收获不同类型的组件，

[bʌt; bət][tuː; tə][dræg] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['niːdfl] [pɑːrts][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ]

but	to	drag	along	with	the	flesh	-	and	-	blood	needful	parts	a	clanking
但	到	拖	沿着	和	这	肉	-	和	-	血	需要	部分	一个	叮当作响

[ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]['met(ə)l] ,

assortment	of	machinery	and	metal	,
品种	的	机械	和	金属	,

但是，除了血肉之躯所需的各种必要部件之外，还要拖着一堆叮当作响的机械和金属部件。

[æz; əz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] .

as	began	to	happen	.
作为	开始	到	发生	.

事情开始发生。

[mə'ʃiːnz] ?

Machines	?
机器	?

机器?

[waɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [niːd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [mə'ʃiːnz] ?

Why	would	the	Pyramids	need	to	Translate	machines	?
为什么	会	这	金字塔	需要	到	翻译	机器	?

金字塔为什么需要翻译机?

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʊd] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ]

But	why	,	on	the	other	hand	,	would	a	Pyramid	bother	to	question	a
但	为什么	,	在	这	其他	手	,	会	一个	金字塔	打扰	到	问题	一个

[dəˈrektɪv,daɪˈrektɪv] ,

directive	,
指示	,

但另一方面，金字塔为什么要质疑指令呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ?

even	if	it	were	able	to	?
甚至	如果	它	是	有能力的	到	?

即使它有能力做到呢?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

In	any	case	,	it	didn't	.
在	任何	案件	,	它	没有	.

总之，结果并没有。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪts] [saɪð] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] .

It	swung	its	scythe	and	gathered	in	what	it	was	caused	to	gather	in	.
它	摇摆	它是	镰	和	聚集	在	什么	它	曾是	导致	到	收集	在	.

它挥舞着镰刀，将它被驱使去收集的东西全部收拢起来。

[men] ['sʌmtaɪmz] [iːt] [griːn] [fruːt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

Men	sometimes	eat	green	fruit	and	come	to	regret	it	.
男人	有时	吃	绿色的	水果	和	来	到	后悔	它	.

男人有时会吃青果，事后会后悔。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɪrəmɪdz] ?

Was	it	the	same	with	Pyramids	?
曾是	它	这	相同的	和	金字塔	?

金字塔的情况也是如此吗?

[ænd; ənd] ['sɪtɪzn] - [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [træp] .

And	Citizen	Germyn	fell	into	the	unsuspected	trap	.
和	公民	-	跌倒	进入	这	意想不到的	陷阱	.

而公民杰明却意外地落入了陷阱。

[əˈvɔɪdɪŋ] [kəˌnekˈtɪvəti] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [glen] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfelt] [eɪtʃ] - [ef]

Avoiding	Connectivity	,	he	thought	of	Glenn	Tropile	—	and	the	unfelt	h	-	f
避免	连接	,	他	想法	的	格伦	-	—	和	这	无感觉的	h	-	f

['pʌlsɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

pulses	found	him	out	.
脉冲	成立	他	出去	.

为了避免连接，他想到了格伦·特罗皮尔——结果，那些未被察觉的高频脉冲发现了他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [fɔːrmd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

He	didn't	see	the	Eye	that	formed	above	him	.
他	没有	看	这	眼睛	那	形成	多于	他	.

他没有看到在他头顶上方形成的那只眼睛。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][træp] .

He	didn't	feel	the	gathering	of	forces	that	formed	his	trap	.
他	没有	感觉	这	采集	的	力量	那	形成	他的	陷阱	.

他没有感觉到正在聚集起来形成陷阱的力量。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] , [tʃɑːrdʒd] , ['kætəˌpʌltid] [θruː] [speɪs] , [kɔːt] ,

He	didn't	know	that	he	was	seized	,	charged	,	catapulted	through	space	,	caught	,
他	没有	知道	那	他	曾是	查获	,	带电	,	弹射器	通过	空间	,	捕捉	,

['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [dreɪnd] .

halted	and	drained	.
停止	和	排水	.

他不知道自己已被抓获、指控、抛射到太空、抓住、阻止并耗尽了能量。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː] [fæst] .

It	happened	too	fast	.
它	发生	也	快速地	.

一切发生得太快了。

[wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] — ['elsˌwer] .

One	moment	he	was	in	his	bed	;	the	next	moment	he	was	—	elsewhere	.
一	片刻	他	曾是	在	他的	床	;	这	下一个	片刻	他	曾是	一	别处	.

前一刻他还在床上，下一刻他就到了别处。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

There	wasn't	anything	in	between	.
那里	不是	任何事物	在	之间	.

没有中间选项。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kəm'poʊnənts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

It	had	happened	to	hundreds	of	thousands	of	Components	before	him
它	有	发生	到	数百	的	数千	的	成分	前	他

, [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['sɪtɪzn] - ,

,	but	,	for	Citizen	Germyn	,
,	但	,	为了	公民	-	,

在他之前，成千上万的组件都经历过这种情况，但是，对于公民杰明来说，

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['dɪfrənt] .

what	happened	was	in	some	ways	different	.
什么	发生	曾是	在	一些	方式	不同的	.

实际发生的事情在某些方面有所不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'baːmd] [ɪn] ['nuːtriənt]['fluːɪd] , [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['proʊgræmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

He	was	not	embalmed	in	nutrient	fluid	,	formed	and	programmed	to	take	his
他	曾是	不是	防腐处理	在	养分	体液	,	形成	和	程序	到	拿	他的

[pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - ['strʌktʃər] ,

part	in	the	Pyramid	-	structure	,
部分	在	这	金字塔	-	结构	,

他没有被浸泡在营养液中，也没有被塑造和编程去扮演金字塔结构中的角色。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][waɪld]

for	he	had	not	been	selected	by	the	Pyramid	but	by	that	single	wild
为了	他	有	不是	到过	已选	经过	这	金字塔	但	经过	那	单身的	荒野

[kəm'poʊnənt] , - .

Component	,	Tropile	.
成分	,	-	.

因为他不是被金字塔选中的，而是被那唯一的野生成分——热带植物——选中的。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ['kɑːnʃəs] , [ə'weɪk] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

He	arrived	conscious	,	awake	and	able	to	move	.
他	到达的	有意识的	,	醒	和	有能力的	到	移动	.

他到达时意识清醒，能够活动。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [red] - [lɪt] ['tʃeɪmbər] .

He	stood	up	in	a	red	-	lit	chamber	.
他	站立	向上	在	一个	红色的	-	点燃	房间	.

他站在一间灯光昏暗的房间里。

[væst] ['θʌndərɪŋ] ['kræʃɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['bʌfitid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Vast	thundering	crashes	of	metal	buffeted	his	ears	.
广阔的	雷鸣	崩溃	的	金属	颠簸	他的	耳朵	.

巨大的金属撞击声震耳欲聋。

[hiːt] [spræŋ] ['lɪt(ə)l] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn] .

Heat	sprang	little	founts	of	perspiration	on	his	skin	.
热	弹簧	小的	字体	的	汗	在	他的	皮肤	.

热浪在他皮肤上渗出细小的汗珠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

It	was	too	much	,	too	much	to	take	in	at	once	.
它	曾是	也	很多	,	也	很多	到	拿	在	在	一次	.

信息量太大，一下子消化不了。

['ɔɪli] - [skɪnd] ['mædmən] , ['neɪkɪd] , [wɜːr; wər] ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Oily	-	skinned	madmen	,	naked	,	were	capering	and	shouting	at	him	.
油腻的	-	去皮	狂人	,	裸	,	是	嬉戏	和	喊叫	在	他	.

一群皮肤油腻腻的疯子，赤身裸体，对着他又蹦又跳，大喊大叫。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['dɛvəlz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	took	him	a	moment	to	realize	that	they	were	not	devils	;	this	was	not
它	采取	他	一个	片刻	到	意识到	那	他们	是	不是	魔鬼	;	这	曾是	不是

[hel] ;

Hell	;
地狱	;

他过了一会儿才意识到，他们不是魔鬼；这里不是地狱；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

he	was	not	dead	.
他	曾是	不是	死的	.

他没死。

" [ðɪs] [weɪ] !

"	This	way	!
"	这	方式	!

“这边走！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	they	were	bawling	at	him	.
"	他们	是	嚎啕大哭	在	他	.

“他们对着他嚎啕大哭。”

" [kʌm] [ɑːn] , ['hɜːri] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !

"	Come	on	,	hurry	it	up	!
"	来	在	,	匆忙	它	向上	!

“快点，快点！”

" [hiː; hi] [riːld] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][də'rekʃ(ə)nz] , [ə'krɔːs] [æn; ən] [ʌn'plezntli] [wɔːrm] [flɔːr] ,

"	He	reeled	,	following	their	directions	,	across	an	unpleasantly	warm	floor	,
"	他	卷曲	,	下列的	他们的	方向	,	穿过	一个	令人不快的	温暖的	地面	,

他按照他们的指示，踉跄地走过一块闷热难耐的地板。

['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] — [ðə; ði]['baɪnəri]['plænɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['dɛnsɝ] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] —

staggering	and	falling	—	the	binary	planet	was	a	quarter	denser	than	Earth	—
令人震惊	和	坠落	—	这	二进制	行星	曾是	一个	四分之一	密度更高	比	地球	—

[ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['bæləns] .

until	he	got	his	balance	.
直到	他	得到	他的	平衡	.

他踉跄跄，跌跌撞撞——这颗双星行星的密度比地球高四分之一——直到他站稳为止。

[ðə; ði] ['keɪpərɪŋ] ['mædmən][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] — [ɔːr] ['sfɪŋktər] [ɔːr][træp] ;

The	capering	madmen	led	him	through	a	door	—	or	sphincter	or	trap	;
这	嬉戏	狂人	引领	他	通过	一个	门	—	或者	括约肌	或者	陷阱	;

那些嬉闹的疯子把他引过一扇门——或者括约肌或陷阱；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

it	was	not	like	anything	he	had	ever	seen	.
它	曾是	不是	喜欢	任何事物	他	有	曾经	已见	.

这和他以前见过的任何东西都不一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,

But	it	was	a	portal	of	a	sort	,
但	它	曾是	一个	门户网站	的	一个	种类	,

但它也算是一个入口。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]['sænəti] .

and	on	the	other	side	of	it	was	something	closer	to	sanity	.
和	在	这	其他	边	的	它	曾是	某物	更近	到	理智	.

而另一边则更接近于理智。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [red] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	another	room	,	and	though	the	light	was	still	red	,	it	was	a
它	曾是	其他	房间	,	和	尽管	这	光	曾是	仍然	红色的	,	它	曾是	一个

['peɪlər] ,

paler	,
肤色较浅	,

那是另一个房间，虽然灯光仍然是红色的，但颜色更浅了。

['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['aɪərnmɑːŋgəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːl] [əˈweɪ] .

calmer	red	and	the	thundering	ironmongery	was	a	wall	away	.
更平静	红色的	和	这	雷鸣	五金店	曾是	一个	墙	离开	.

平静的红色和轰鸣的铁器声隔着一堵墙。

[ðə; ði]['mædmən][wɜːr; wər]['neɪkɪd] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][mæd] .

The	madmen	were	naked	,	yes	,	but	they	were	not	mad	.
这	狂人	是	裸	,	是的	,	但	他们	是	不是	疯狂的	.

那些疯子虽然赤身裸体，但他们并不疯。

[ðə; ði][ɔɪl][ɑːn][ðer; ðər][skɪnz][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [swet] .

The	oil	on	their	skins	was	only	the	sheen	of	sweat	.
这	油	在	他们的	皮肤	曾是	仅有的	这	光泽	的	汗	.

他们皮肤上的油光其实只是汗水的光泽。

" [wer] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Where	—	where	am	I	?	"	he	gasped	.
"	在哪里	—	在哪里	是	我	?	"	他	倒吸一口气	.

“这是哪里？这是哪里？”他喘着气问道。

[tuː] ['vɔɪsɪz] , [pər'hæps] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

Two	voices	,	perhaps	three	or	four	,	were	all	talking	at	once	.
二	声音	,	也许	三	或者	四	,	是	全部	说	在	一次	.

两个、或许三个或四个人同时在说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	could	make	no	sense	of	it	.
他	可以	制作	不	感觉	的	它	.

他完全无法理解。

['sɪtɪzn] - [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Citizen	Germyn	looked	about	him	.
公民	-	看起来	关于	他	.

格尔明公民环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd]

He	was	in	a	sort	of	chamber	that	formed	a	part	of	a	machine	that	existed
他	曾是	在	一个	种类	的	房间	那	形成	一个	部分	的	一个	机器	那	存在

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['baɪnəri]['plænɪt] .

for	the	unknown	purposes	of	the	Pyramids	on	the	binary	planet	.
为了	这	未知	目的	的	这	金字塔	在	这	二进制	行星	.

他身处一个类似密室的空间里，这个密室是双星行星上金字塔中某种机器的一部分，而这台机器的存在目的不明。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] — [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][əˈloʊn] .

And	he	was	alive	—	and	not	even	alone	.
和	他	曾是	活	—	和	不是	甚至	独自的	.

他还活着——而且不是一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	had	crossed	more	than	a	million	miles	of	space	without	feeling	a	thing	.
他	有	交叉	更多的	比	一个	百万	英里	的	空间	没有	感觉	一个	事物	.

他穿越了超过一百万英里的太空，却丝毫没有感觉到任何东西。

[bʌt; bət] [wen] [wʌt] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [men] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [lɜːtʃ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

But	when	what	the	naked	men	were	saying	began	to	penetrate	,	the	walls	lurched	around	him	.
但	什么时候	什么	这	裸	男人	是	说	开始	到	穿透	,	这	墙壁	踉跄了一下	大约	他	.

但当他开始听懂那些裸男的话语时，他周围的墙壁开始摇晃起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] .

It	was	true	;	he	had	been	Translated	.
它	曾是	真的	;	他	有	到过	翻译	.

这是真的；他已经被转化了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdeizidli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ber] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ,

He	looked	dazedly	down	at	his	own	bare	body	,	and	around	at	the	room	,
他	看起来	茫然地	向下	在	他的	自己的	裸	身体	,	和	大约	在	这	房间	,

他茫然地低头看着自己赤裸的身体，又环顾四周的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] : " — [wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [ˈbeərɪŋz] .

and	then	he	realized	they	were	still	talking	:	"	—	when	you	get	your	bearings	.
和	然后	他	已实现	他们	是	仍然	说	:	"	—	什么时候	你	得到	你的	轴承	.

然后他意识到他们还在说话："——等你理清思路再说。"

[fiːl] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?

Feel	all	right	now	?
感觉	全部	正确的	现在	?

现在感觉好些了吗?

[kʌm] [ɑːn] , [ˈsɪtɪzn] , [snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Come	on	,	Citizen	,	snap	out	of	it	!
来	在	,	公民	,	折断	出去	的	它	!

醒醒吧，公民，清醒过来!

" - [bliŋkt] .

"	Germyn	blinked	.
"	-	眨眼	.

格尔明眨了眨眼。

[əˈnʌðər] [vɔɪs] [sed] [ˈpiːvɪʃli] : " - [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

Another	voice	said	peevishly	:	"	Tropile's	got	to	find	some	other	place	to	bring	them	in	.
其他	嗓音	说	恼怒地	:	"	-	得到	到	寻找	一些	其他	地方	到	带来	他们	在	.

另一个声音不耐烦地说："Troile 得找个其他地方把它们带进来。"

[ðæt] [ˈfaʊndri] [ˈiznt] [ment] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .

That	foundry	isn't	meant	for	human	beings	.
那	铸造厂	不是	意思是	为了	人类	生物	.

那个铸造厂不适合人类使用。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ɪn] !
Look at the shape this one is in !
看 在 这 形状 这 一 是 在 !

看看它现在的样子!

[sʌm; səm] [taɪm] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][spɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm]
Some time somebody's going to come in and we won't spot him in time
一些 时间 某人的 去 到 来 在 和 我们 惯于 点 他 在 时间
[ænd; ənd] — - !
and — pfut !
和 — - !

有时候会有人进来，而我们来不及发现他，然后——噗!

" [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [sed] : " [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
" The first voice said : " Can't be helped .
" 这 第一的 嗓音 说 : " 不能 是 帮助 .

第一个声音说："没办法了。"

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" ['sɪtɪzn] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['neɪkɪd][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp]
" Citizen Germyn looked at the naked man in front of him and took a deep
" 公民 - 看起来 在 这 裸 男人 在 正面 的 他 和 采取 一个 深的
[breθ] [ʌv; əv][hɑːt] ,
breath of hot ,
气息 的 热的 ,

"格尔明公民看着眼前赤身裸体的男人，深深吸了一口热气，

['saʊər] [er] .
sour air .
酸的 空气 .

空气污浊。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course I'm all right , " he said .
" 的 课程 我是 全部 正确的 , " 他 说 .

"我当然没事，"他说。

[ðə; ði]['neɪkɪd][mæn][wʌz; wəz] - .
The naked man was Haendl .
这 裸 男人 曾是 - .

那个裸男是亨德尔。

[ðə; ði] - - ['pet(ə)l] " [sed] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːlə] - - ['pet(ə)l] : " [gɑːt] [ə'nʌðər] [wʌn] !
The Tropile - petal " said " to the Alla Narova - petal : " Got another one !
这 - - 花瓣 " 说 " 到 这 阿拉 - - 花瓣 : " 得到 其他 一 !

热带花瓣对阿拉·纳罗娃花瓣说："又得到一个！"

[ɪts] ['sɪtɪzn] - !
It's Citizen Germyn !
它是 公民 - !

是公民杰明!

" [ðə; ði]['pet(ə)l] ['flʌtəd] ['fiːbli] [ɪn] ['saʊndləs] ['læftər] .

"	The	petal	fluttered	feebly	in	soundless	laughter	.
"	这	花瓣	飘动	虚弱地	在	无声	笑声	.

花瓣无力地飘动着，发出无声的笑声。

[ðə; ði]['ɑːlə] - - ['pet(ə)l] " [sed] " : " [glen] , [kʌm] [bæk] !

The	Alla	Narova	-	petal	"	said	"	:	"	Glenn	,	come	back	!
这	阿拉	-	-	花瓣	"	说	"	:	"	格伦	,	来	后退	!

阿拉·纳罗娃花瓣说道："格伦，回来吧！"

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'pʌlʃn] - ['njʊmə] [dʒʌst] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] !

The	whole	propulsion	-	pneuma	just	went	out	of	circuit	!
这	所有的	推进	-	气	只是	去	出去	的	电路	!

整个推进气动系统都出故障了！

" - [pʊld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɔːf]

"	Tropile	pulled	his	attention	away	from	his	human	acquisitions	in	the	chamber	off
"	-	拉	他的	注意力	离开	从	他的	人类	收购	在	这	房间	离开

[ðə; ði] ['faʊndri] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] - [ˌpɜːrsə'næləti] .

the	foundry	and	allowed	himself	to	fuse	with	the	woman	-	personality	.
这	铸造厂	和	允许	他自己	到	保险丝	和	这	女士	-	性格	.

"特罗皮尔将注意力从铸造厂隔间里的人类俘虏身上转移开来，让自己与女性人格融合在一起。

[tə'geðər] [ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪks'plɔːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lə'bɔːriəsli]

Together	they	reached	out	and	explored	along	the	pathways	they	had	laboriously
一起	他们	达到	出去	和	探索	沿着	这	路径	他们	有	费力地

[treɪst] .

traced	.
追踪	.

他们一起伸出手，沿着他们费尽心力摸索出的道路进行探索。

[ðə; ði] [prə'pʌlʃn] - ['njʊmə] [wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pleks][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] - [kəm'pjuːtərz] , [draɪv]

The	propulsion	-	pneuma	was	the	complex	of	navigation	-	computers	,	drive
这	推进	-	气	曾是	这	复杂的	的	导航	-	计算机	,	驾驶

['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ,

generators	,
发电机	,

推进气动系统是由导航计算机、驱动发电机等组成的复杂系统。

[kɔːrs] - ['vektərɪŋ] ['juːnɪts] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['juːnɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [pɑːrt][ʌv; əv] — [ʌn'tɪl]

course	-	vectoring	units	that	their	own	unit	had	been	originally	part	of	—	until
课程	-	矢量化	单位	那	他们的	自己的	单元	有	到过	起初	部分	的	—	直到

[glen] - ,

Glenn	Tropile	,
格伦	-	,

他们原本所属的航向引导单元——直到格伦·特罗皮尔——

[baɪ] ['weɪkɪŋ] [ɪts] [kəm'poʊnənts] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

by	waking	its	Components	,	had	managed	to	divert	it	for	purposes
经过	醒来	它是	成分	,	有	管理	到	转移	它	为了	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

通过唤醒它的组成部分，他成功地将其转移到自己想要的目的上。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] —

The	two	of	them	reached	out	into	it	—
这	二	的	他们	达到	出去	进入	它	—

他们两人伸手探入其中——

[ded] [end] .
Dead **end** **.**
死的 结尾 .

死胡同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] , [æz; əz]['ɑːlə] - [hæd; həd] [sed] .
It **was** **out** **of** **circuit** **,** **as** **Alla** **Narova** **had** **said** **.**
它 曾是 出去 的 电路 , 作为 阿拉 - 有 说 .

正如阿拉·纳罗娃所说，它脱离了电路。

[wʌn] [hoʊl] [lɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdi] — [ðer; ðər] [nuː] , ['dʒɔɪntli] ['tenənt] ['bɑːdi] ,
One **whole** **limb** **of** **their** **body** **—** **their** **new** **,** **jointly** **tenanted** **body** **,**
一 所有的 肢 的 他们的 身体 — 他们的 新的 , 共同 已出租 身体 ,

他们身体的整个肢体——他们新的、共同拥有的身体，

[ðæt] [spænd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['plænɪt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [speɪs] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [hæd; həd] [bɪn]
that **spanned** **a** **whole** **planet** **and** **reached** **across** **space** **to** **Earth** **—** **had** **been**
那 跨越 一个 所有的 行星 和 达到 穿过 空间 到 地球 — 有 到过
[lɔpt] [ɔːf] .
lopped **off** **.**
砍伐 离开 .

横跨整个星球并延伸到地球的宇宙——被切断了。

[kwɪk] , [kwɪk] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [treɪst] ['seprət] [pæðz] .
Quick **,** **quick** **,** **they** **separated** **,** **traced** **separate** **paths** **.**
快的 , 快的 , 他们 分开 , 追踪 分离 路径 .

很快，他们就分开了，各自走上了不同的道路。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] : [stɪl] [ded] [end] .
They **came** **together** **again** **:** **Still** **dead** **end** **.**
他们 来了 一起 再次 : 仍然 死的 结尾 .

他们再次聚首：依然是死胡同。

[ðə; ði]['daɪæd] [ðæt] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]
The **dyad** **that** **was** **Tropile** **and** **the** **woman** **reached** **out** **to** **touch** **the** **others** **in**
这 二元组 那 曾是 - 和 这 女士 达到 出去 到 触碰 这 其他的 在
[ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] — [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,
the **snowflake** **and** **communicated** **—** **not** **in** **words** **,**
这 雪花 和 沟通 — 不是 在 字 ,

特罗皮勒和那位女士这对组合伸出手去触摸雪花中的其他雪花，并进行交流——不是通过语言，

[nɑːt][ɪn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [sloʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [oʊ'peɪk] [æz; əz] [wɜːrdz] : [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæv; həv]
not **in** **anything** **as** **slow** **and** **as** **opaque** **as** **words** **:** **The** **Pyramids** **have**
不是 在 任何事物 作为 慢的 和 作为 不透明 作为 字 : 这 金字塔 有
[lɔpt] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['sɜːrkɪt] .
lopped **off** **another** **circuit** **.**
砍伐 离开 其他 电路 .

用语言表达的方式既缓慢又晦涩：金字塔又砍掉了一个回路。

[ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [kən'sɪdərd] [ɪts] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [riːtʃt]
The **compound** **personality** **of** **the** **snowflake** **considered** **its** **course** **of** **action** **,** **reached**
这 化合物 性格 的 这 雪花 经过考虑的 它是 课程 的 行动 , 达到
[ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['æktɪd] .
its **decision** **,** **acted** **.**
它是 决定 , 行动 .

雪花的复合性格考虑了它的行动方案，做出了决定，并采取了行动。

[kwɪk] , [kwɪk] ,
Quick **,** **quick** **,**
快的 , 快的 ,

快点，快点，

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['juːnɪt]
three **of** **the** **other** **members** **of** **the** **snowflake** **darted** **out** **of** **the** **collective** **unit**
三 的 这 其他 成员 的 这 雪花 飞镖 出去 的 这 集体 单元
[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['eriə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] .
and **went** **about** **isolating** **and** **tracing** **the** **exact** **area** **that** **had** **been** **affected** **.**
和 去 关于 隔离 和 追踪 这 精确的 区域 那 有 到过 做作的 .

雪花的其他三名成员迅速脱离集体，开始隔离和追踪受影响的确切区域。

- : " [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
Tropile **:** **"** **We** **expected** **this** **.**
- : " 我们 预期的 这 .

热带：我们预料到了。

[ðeɪ] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .
They **couldn't** **help** **noticing** **sooner** **or** **later** **that** **something** **was** **going** **wrong** **.**
他们 不能 帮助 注意到 很快 或者 之后 那 某物 曾是 去 错误的 .

他们迟早都会注意到出了问题。

" ['ɑːlə] - : " [bʌt; bət] , [glen] , [sə'poʊz] [ðeɪ] [kʌt] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] ?
" **Alla** **Narova** **:** **"** **But** **,** **Glenn** **,** **suppose** **they** **cut** **us** **out** **of** **circuit** **?**
" 阿拉 - : " 但 , 格伦 , 认为 他们 切 我们 出去 的 电路 ?

阿拉·纳罗娃："但是，格伦，如果他们把我们切断电路怎么办？"

[wɪə(r)] [stʌk] [hɪr] .
We're **stuck** **here** **.**
是 卡住 这里 .

我们被困在这里了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [muːv] .
We **can't** **move** **.**
我们 不能 移动 .

我们动不了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæŋks] .
We **can't** **get** **out** **of** **the** **tanks** **.**
我们 不能 得到 出去 的 这 坦克 .

我们出不去坦克。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] —
If **they** **know** **that** **we** **are** **the** **source** **of** **their** **trouble** **—**
如果 他们 知道 那 我们 是 这 来源 的 他们的 麻烦 —

如果他们知道我们是他们麻烦的根源——

" - : " [let] [ðem; ðəm] [noʊ] !
" **Tropile** **:** **"** **Let** **them** **know** **!**
" - : " 让 他们 知道 !

“Troile：”让他们知道！

[ðæts] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] [fɔːr; fər] !
That's **what** **we've** **got** **the** **others** **here** **for** **!**
那就是 什么 我们已经 得到 这 其他的 这里 为了 !

这就是我们安排其他人来这里的原因！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːki] [naʊ] , [self] - [ə'ʃʊrd] , ['faɪtɪŋ] .
" **He** **was** **cocky** **now** **,** **self** **-** **assured** **,** **fighting** **.**
" 他 曾是 自大 现在 , 自己 - 保证 , 斗争 .

“他现在很狂妄，很自信，而且很拼命。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
For **the** **first** **time** **in** **his** **life** **,**
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

他生平第一次，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [faɪt] — [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][wʊlf] [blʌd] [straɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] —

he	was	free	to	fight	—	to	let	his	Wolf	blood	strive	to	the	utmost	—
他	曾是	自由的	到	斗争	—	到	让	他的	狼	血	努力	到	这	极致	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	he	knew	what	he	was	fighting	for	.
和	他	知道	什么	他	曾是	斗争	为了	.

他可以自由战斗——让他的狼性之血发挥到极致——而且他知道自己为何而战。

[ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] - ['pɪtɪf(ə)l][tæŋks][ænd; ənd] ['kɑːrbaɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

This	wasn't	a	matter	of	Haendl's	pitiful	tanks	and	carbines	against	the
这	不是	一个	事情	的	-	可怜	坦克	和	卡宾枪	反对	这

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['pɪrəmɪdz] ;

invulnerable	Pyramids	;
无敌的	金字塔	;

这并非是亨德尔可怜的坦克和卡宾枪对抗坚不可摧的金字塔的问题；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪrəmɪd] ['sɪstəm] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði]

this	was	the	invulnerability	of	the	whole	Pyramid	system	turned	against	the
这	曾是	这	无敌	的	这	所有的	金字塔	系统	转向	反对	这

['pɪrəmɪdz] !

Pyramids	!
金字塔	!

这就是金字塔体系的坚不可摧之处反过来对付金字塔的原因！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɜːrt][tuː; tə]['deɪndʒər]

It	was	a	warning	,	the	fact	that	the	Pyramids	had	become	alert	to	danger
它	曾是	一个	警告	,	这	事实	那	这	金字塔	有	变得	警报	到	危险

,

,

,

这是一种警告，表明金字塔已经对危险产生了警觉。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['kʌtɪŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plænəteri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɪstəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	begun	cutting	sections	of	their	planetary	communications	system	out	of	the
有	开始	切割	部分	的	他们的	行星	通讯	系统	出去	的	这

[meɪn] ['sɜːrkɪt] .

main	circuit	.
主要的	电路	.

他们已经开始将行星通信系统的部分组件从主电路中移除。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] - ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	as	a	warning	,	it	didn't	frighten	Tropile	;	it	only	spurred	him	to
但	作为	一个	警告	,	它	没有	吓唬	-	;	它	仅有的	受到刺激	他	到

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

但作为警告，这并没有吓到特罗皮尔；反而激励他采取行动。

[kwɪk] , [kwɪk] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] - [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [dɪ'zɑːlvd] , [sped] [ə'weɪ] .

Quick	,	quick	,	he	and	the	woman	-	personality	dissolved	,	sped	away	.
快的	,	快的	,	他	和	这	女士	-	性格	溶解	,	加速	离开	.

很快，他和那个女性人格就消失了，飞快地离开了。

['fɪgjərətɪvli] [ðeɪ] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] ['restɪv] [kəm'poʊnənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [ʃʊk]

Figuratively	they	sought	out	the	most	restive	Components	they	could	find	,	shook
比喻意义上	他们	寻求	出去	这	最多	不安分	成分	他们	可以	寻找	,	摇晃

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

them	by	the	shoulder	,
他们	经过	这	肩膀	,

形象地说，他们找到了他们所能找到的最桀骜不驯的组成部分，揪着它们的肩膀摇晃它们。

[traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] .

tried	to	wake	them	.
尝试	到	唤醒	他们	.

试图叫醒他们。

['æktʃuəli] — [wel] , [wʌt] [ɪz] " ['æktʃuəli] ?

Actually	—	well	,	what	is	"	actually	?
实际上	—	出色地	,	什么	是	"	实际上	?

实际上——“实际上”是什么意思?

" [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt][wʌz; wəz] ['ʃɜrli] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ,

"	The	physical	fact	was	surely	that	they	didn't	move	at	all	,
"	这	身体的	事实	曾是	一定	那	他们	没有	移动	在	全部	,

“事实是，他们根本没有动。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər][tæŋk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪkl] ['dʒɔɪnɪŋz] , [iːtʃ]

for	they	were	bound	to	their	tank	and	to	the	surgical	joinings	,	each
为了	他们	是	边界	到	他们的	坦克	和	到	这	外科	连接	,	每个

[tuː; tə] [iːtʃ] ,

to	each	,
到	每个	,

因为它们与它们的容器以及外科连接处紧密相连，彼此相连。

[æt; ət][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] .

at	their	temples	.
在	他们的	寺庙	.

在他们的寺庙里。

[noʊ] ['krɔːlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪpen] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['helpləsli] [kən'faɪnd] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd]

No	crawling	child	in	a	playpen	was	more	helplessly	confined	than	Tropile	and
不	爬行	孩子	在	一个	游戏围栏	曾是	更多的	无助地	受限	比	-	和

['ɑːlə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

Alla	Narova	and	the	others	.
阿拉	-	和	这	其他的	.

在所有爬行的孩子中，没有谁比特罗皮莱、阿拉·纳罗娃和其他孩子更无助地被困在游戏围栏里。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [mɔːr] [friː] .

And	yet	no	human	being	had	ever	been	more	free	.
和	然而	不	人类	存在	有	曾经	到过	更多的	自由的	.

然而，从来没有人比他们更自由。

[rɪ'gɑːrd] [ðæt] ['ɪmbəs(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['evrimæn] , [ðə; ði] ['θɜːrməstæt] .

Regard	that	imbecile	servant	of	Everyman	,	the	thermostat	.
看待	那	白痴	仆人	的	普通人	,	这	恒温器	.

请尊重一下我们每个人的笨蛋仆人——恒温器。

[hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɪn] ['evriːmənz] [haʊs] , [hiː; hi] ['meʒərz] [ðə; ði] ['dʌnɪs] [ʌv; əv]

He	runs	the	furnace	in	Everyman's	house	,	he	measures	the	doneness	of
他	跑步	这	炉	在	普通人的	房子	,	他	措施	这	完成	的

['evriːmənz] ['brekfəst] [toʊst] ,

Everyman's	breakfast	toast	,
普通人的	早餐	吐司	,

他负责操作普通人家里的暖气炉，他负责测量普通人早餐吐司的烤熟程度。

[hiː; hi] [vælvz] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['fluːɪd] [θruː] [ðə; ði]['reɪdieɪtər][ʌv; əv] ['evriːmənz] [kɑːr] .

he	valves	the	cooling	fluid	through	the	radiator	of	Everyman's	car	.
他	阀门	这	冷却	体液	通过	这	散热器	的	普通人的	车	.

他通过阀门将冷却液输送到Everyman汽车的散热器中。

[ɪf] ['evriːmənz] [haʊs] [steɪz] [tuː] [hɑːt][ɔːr] [tuː] [koʊld] ,

If	Everyman's	house	stays	too	hot	or	too	cold	,
如果	普通人的	房子	停留	也	热的	或者	也	寒冷的	,

如果Everyman的房子太热或太冷，

[ðə; ði][mæn] [swɛəz] [æt; ət][ðə; ði] ['lækwit] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪz] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][tu:; tə] [plʌg] [ɪn] .

the	man	swears	at	the	lackwit	switch	and	maybe	buys	a	new	one	to	plug	in	.
这	男人	发誓	在	这	笨蛋	转变	和	或许	购买	一个	新的	一	到	插头	在	.

那人咒骂着那个笨拙的开关，也许还会买个新的插上去。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] , ['nevər] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɜ:rməstæt] [maɪt] [bi:; bi] ['plɑ:tɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	he	never	,	never	thinks	that	his	thermostat	might	be	plotting	against	him	.
但	他	绝不	,	绝不	思考	那	他的	恒温器	可能	是	绘制	反对	他	.

但他从来没想过他的恒温器可能会暗中算计他。

['θɜ:rməstæt] : [mæn] = [mæn] : ['pɪrəmɪd] .

Thermostat	:	Man	=	Man	:	Pyramid	.
恒温器	:	男人	=	男人	:	金字塔	.

恒温器：人 = 人：金字塔。

['oʊnli] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

Only	that	and	nothing	more	.
仅有的	那	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [kəm'poʊnənts] ,

It	was	not	in	the	nature	of	a	Pyramid	to	think	that	its	Components	,
它	曾是	不是	在	这	自然	的	一个	金字塔	到	思考	那	它是	成分	,

金字塔的本质并非在于认为它的组成部分……

[wʌns] [ɪn'stɔ:ld] , [kʊd; kəd][rɪ'proʊgræm] [ðəm'selvz] .

once	installed	,	could	reprogram	themselves	.
一次	已安装	,	可以	重新编程	他们自己	.

一旦安装完毕，它们可以自行重新编程。

[noʊ] [kəm'poʊnənt] ['evər] [hæd; həd] .

No	Component	ever	had	.
不	成分	曾经	有	.

从未有过任何组件。

([bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [glen] - , [noʊ] [kəm'poʊnənt] [hæd; həd] [bɪn] [wʊlf] .)

(	But	before	Glenn	Tropile	,	no	Component	had	been	Wolf	.	)
(	但	前	格伦	-	,	不	成分	有	到过	狼	.	)

（但在格伦·特罗皮尔之前，还没有哪个组件是“狼”。）

[wen] - [faʊnd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [faʊnd] ['ʌðər] .

When	Tropile	found	himself	,	he	found	others	.
什么时候	-	成立	他自己	,	他	成立	其他的	.

当特罗皮尔找到自我时，他也找到了其他人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ri:əl] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ]['goʊnædz][ænd; ənd] [dri:mz] .

They	were	men	and	women	, real	persons	with	gonads	and	dreams	.
他们	是	男人	和	女性	, 真实的	人	和	性腺	和	梦境	.

他们是男人和女人，是有血有肉、有梦想的真人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['blæŋknəs] — [jes] ; [ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['ɪntu:]

They	had	been	caught	at	the	moment	of	blankness	—	yes	;	and	frozen	into
他们	有	到过	捕捉	在	这	片刻	的	空白	—	是的	;	和	冷冻	进入

[ðæt] [ʃeɪp] , [tru:] .

that	shape	,	true	.
那	形状	,	真的	.

是的，他们被定格在了茫然的那一刻；的确，他们被冻结成了那个形状。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pælɪmpsest] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] ['proʊgræmd]

But	they	were	palimpsest	personalities	on	which	the	Pyramids	had	programmed
但	他们	是	重写本	个性	在	哪个	这	金字塔	有	程序

[ðer; ðər] ['duːtiz] .

their	duties	.
他们的	职责	.

但他们是金字塔预先设定好职责的重叠人格。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - [ˌkæbə'lɪstɪk] [skrɔːl] , [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

Underneath	the	Pyramids	'	cabalistic	scrawl	,	the	men	and	women	still	remained	.
下	这	金字塔	-	神秘主义	乱涂	,	这	男人	和	女性	仍然	剩余	.

在金字塔神秘的铭文之下，男男女女依然存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃt] .

They	had	only	to	be	reached	.
他们	有	仅有的	到	是	达到	.

他们只需要被联系上。

- [ænd; ənd] ['ɑːlə] - [riːtʃt] [ðem; ðəm] — [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [baɪ] [skɔːrz] .

Tropile	and	Alla	Narova	reached	them	—	one	at	a	time	,	then	by	scores	.
-	和	阿拉	-	达到	他们	—	一	在	一个	时间	,	然后	经过	得分	.

特罗皮莱和阿拉·纳罗娃赶到了他们面前——先是一个一个，然后是几十个。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [meɪd] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] .

The	Pyramids	made	that	possible	.
这	金字塔	制成	那	可能的	.

金字塔使这一切成为可能。

[ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn]

The	network	of	communication	that	they	had	created	for	their	own
这	网络	的	沟通	那	他们	有	创建	为了	他们的	自己的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [en'kʌmpəst] ['evri] [sel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [wɜːrks] .

purposes	encompassed	every	cell	of	the	race	and	all	its	works	.
目的	包括	每一个	细胞	的	这	种族	和	全部	它是	作品	.

他们为自身目的而建立的通信网络覆盖了种族的每一个细胞及其所有作品。

- [riːtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] ['snoʊfleɪk] [ænd; ənd] [went] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] —

Tropile	reached	out	from	his	floating	snowflake	and	went	where	he	wished	—
-	达到	出去	从	他的	漂浮的	雪花	和	去	在哪里	他	希望	—

['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baɪnəri] ['plænɪt] ;

anywhere	within	the	binary	planet	;
任何地方	之内	这	二进制	行星	;

特罗皮尔从他漂浮的雪花中伸出手，去了他想去的任何地方——双星行星内的任何地方；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [θruː] [ðə; ði] [aɪz] , [wer'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ɑːn] ['ɝːθs]

to	the	brooding	Pyramid	on	Earth	;	through	the	Eyes	,	wherever	he	chose	on	Earth's
到	这	沉思	金字塔	在	地球	;	通过	这	眼睛	,	无论	他	选择	在	地球的

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

透过那双眼睛，他可以看向地球上阴郁的金字塔，无论他选择地球表面的哪个地方。

['fɪzɪkli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

Physically	,	he	was	scarcely	able	to	move	a	muscle	.
身体	,	他	曾是	几乎	有能力的	到	移动	一个	肌肉	.

他身体虚弱，几乎动弹不得。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['vɪʒ(ə)n] !

But	,	oh	,	the	soaring	range	of	his	mind	and	vision	!
但	,	哦	,	这	翱翔	范围	的	他的	头脑	和	想象	!

但是，哦，他的思想和视野是多么广阔啊！

['sɪtɪzn] - [wʌz; wəz][pæst] [ʃɑːk] ,
Citizen Germyn was past shock ,
公民 - 曾是 过去的 震惊 ,

杰明公民已经震惊不已，

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
but just the same it was uncomfortable to be in a room with several
但 只是 这 相同的 它 曾是 不舒服 到 是 在 一个 房间 和 一些
['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] ,
dozen other persons ,
打 其他 人 ,

但即便如此，和几十个人待在一个房间里还是让人感到不自在。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['neɪkɪd] .
all of them naked .
全部 的 他们 裸 .

他们都一丝不挂。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Uncomfortable .
不舒服 .

不舒服。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [breɪn] - ['ʃætərɪŋ] .
Once it would have been brain - shattering .
一次 它 会 有 到过 脑 - 破碎 .

曾经这会让人精神崩溃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sitiznis] [ʌn'kloʊðd] [wʌz; wəz][groʊs] ['letʃəri] .
For a Citizen to see his own Citizeness unclothed was gross lechery .
为了 一个 公民 到 看 他的 自己的 女公民 裸体 曾是 总的 好色 .

公民看到自己的女公民裸体，是极其淫荡的行为。

[tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] [ber] - [skɪnd] [gruːp] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .
To be part of a mixed and bare - skinned group was unthinkable .
到 是 部分 的 一个 混合 和 裸 - 去皮 团体 曾是 不可思议 .

加入一个男女混杂、皮肤裸露的群体是不可想象的。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] .
Or had been .
或者 有 到过 .

或者曾经是。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .
Now it only made him uneasy .
现在 它 仅有的 制成 他 不安 .

现在这只会让他感到不安。

[hiː; hi] [sed] ['nʌmli] [tuː; tə] - : " ['sɪtɪzn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðɪs]
He said numbly to Haendl : " Citizen , I pray you tell me what sort of place this
他 说 麻木地 到 - : " 公民 , 我 祈祷 你 告诉 我 什么 种类 的 地方 这
[ɪz] . "
is . "
是 . "

他麻木地对亨德尔说："公民，请你告诉我，这究竟是什么样的地方？"

" ['leɪtər] , " [sed] - ['grʌfli] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" Later , " said Haendl gruffly , and led him out of the way .
" 之后 , " 说 - 粗声粗气地 , 和 引领 他 出去 的 这 方式 .

"待会儿再说吧，"亨德尔粗声粗气地说，然后领着他走到一边。

" [steɪ] [pʊt] , " [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] .

"	Stay	put	,	"	he	advised	.
"	停留	放	,	"	他	建议	.

“待在原地，”他建议道。

" [wɪə(r)] ['bɪzi] .

"	We're	busy	.
"	是	忙碌的	.

我们很忙。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

"	And	that	was	true	.
"	和	那	曾是	真的	.

“那确实是真的。”

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['sɪtɪzn] - ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Something	was	going	on	,	but	Citizen	Germyn	couldn't	make	out	exactly	what	it
某物	曾是	去	在	,	但	公民	-	不能	制作	出去	确切地	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

似乎有什么事情正在发生，但公民杰明却无法确切地弄清楚发生了什么。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɜːriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] .

The	naked	people	were	worrying	out	a	distribution	of	some	sort	of	supplies	.
这	裸	人们	是	令人担忧	出去	一个	分配	的	一些	种类	的	补给品	.

这些赤身裸体的人正在为分配某种物资而忧心忡忡。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] ['sɪtɪzn] -

There	were	tools	and	there	were	also	what	looked	to	Citizen	Germyn's
那里	是	工具	和	那里	是	还	什么	看起来	到	公民	-

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['gʌnz] .

unsophisticated	eyes	very	much	like	guns	.
不谙世事的	眼睛	非常	很多	喜欢	枪支	.

那里有工具，还有一些在公民杰明那双不谙世事的眼睛看来很像枪支的东西。

['gʌnz] ?

Guns	?
枪支	?

枪?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gʌnz] , ['sɪtɪzn] - [toʊld] [hɪm'self] ['strɔːŋli]

It	was	foolishness	to	think	they	were	guns	,	Citizen	Germyn	told	himself	strongly
它	曾是	愚蠢	到	思考	他们	是	枪支	,	公民	-	讲述	他自己	强烈

.

:
.

“认为它们是枪真是愚蠢，”公民杰明坚定地告诉自己。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['gʌnz] .

Nobody	had	guns	.
无人	有	枪支	.

没有人有枪。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'splɔːrətɔːri] [hænd] .

He	touched	the	floor	with	an	exploratory	hand	.
他	感动	这	地面	和	一个	探索性的	手	.

他用一只手试探性地触碰了一下地板。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['dɪstənt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

It	was	warm	and	it	shook	with	a	nameless	distant	vibration	.
它	曾是	温暖的	和	它	摇晃	和	一个	无名	遥远	振动	.

它很温暖，并伴有难以名状的遥远震动。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
He **shuddered** **.**
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

- [keɪm] [bæk] ; [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gʌnz] .
Haendl **came** **back** **;** **yes** **,** **they** **were** **guns** **.**
- 来了 后退 ; 是的 , 他们 是 枪支 .

亨德尔回来了；是的，它们是枪。

- [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [wʌn] .
Haendl **was** **carrying** **one** **.**
- 曾是 携带 一 .

亨德尔当时带着一个。

" ['aʊərz] ! " [hiː; hi] [kroʊd] .
" **Ours** **!** **"** **he** **crowed** **.**
" 我们的 ! " 他 人群 .

“我们的！”他得意地喊道。

" [ðæt] - ['mʌstv] [luːtid] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrməri] [æt; ət] ['prɪnstən] .
" **That** **Tropile** **must've** **looted** **our** **armory** **at** **Princeton** **.**
" 那 - 肯定有 被洗劫一空 我们的 军械库 在 普林斯顿 .

“那个热带分子肯定洗劫了我们在普林斯顿的军械库。”

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [wɒts] [hɪr] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
By **the** **looks** **of** **what's** **here** **,** **I** **doubt** **if** **he** **left** **a** **single** **round** **of** **ammunition** **.**
经过 这 看起来 的 是什么 这里 , 我 怀疑 如果 他 左边 一个 单身的 圆形的 的 弹药 .

从这里的情况来看，我怀疑他是否留下了一发子弹。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] , [ðeə(r)] [mɔːr] [juːz] [hɪr] ! "
What **the** **hell** **,** **they're** **more** **use** **here** **!** **"**
什么 这 地狱 , 它们是 更多的 使用 这里 ! "

管它呢，它们在这里更有用！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ?
" **But** **what** **are** **we** **going** **to** **do** **with** **guns** **?**
" 但 什么 是 我们 去 到 做 和 枪支 ?

但是我们该如何处理这些枪支呢?

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ə'mjuːzmənt] .
" **Haendl** **looked** **at** **him** **with** **savage** **amusement** **.**
" - 看起来 在 他 和 野蛮的 娱乐 .

亨德尔带着一种残酷的嘲讽看着他。

" [ʃuːt] .
" **Shoot** **.**
" 射击 .

“射击。

" ['sɪtɪzn] - [sed] : " [pliːz] , ['sɪtɪzn] .
" **Citizen** **Germyn** **said** **:** **"** **Please** **,** **Citizen** **.**
" 公民 - 说 : " 请 , 公民 .

公民格尔明说：“请，公民。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .
Tell **me** **what** **this** **is** **all** **about** **.**
告诉 我 什么 这 是 全部 关于 .

告诉我这到底是怎么回事。

" - [sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ,
" **Haendl** **sat** **down** **next** **to** **him** **on** **the** **warm** **,**
" - 卫星 向下 下一个 到 他 在 这 温暖的 ,

亨德尔在他旁边温暖的沙发上坐了下来，

['kwɪvərɪŋ] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fɪtɪŋ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɪp] .

quivering	floor	and	began	fitting	cartridges	into	a	clip	.
颤抖	地面	和	开始	配件	墨盒	进入	一个	夹子	.

颤抖的地板，然后开始将子弹装入弹夹。

" [wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['gliːfəli] .

"	We're	fighting	,	"	he	explained	gleefully	.
"	是	斗争	,	"	他	解释	兴高采烈地	.

“我们在战斗，”他兴高采烈地解释道。

" - [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

"	Tropile	did	it	all	.
"	-	做过	它	全部	.

“Troile 包办了一切。”

[juːv] [bɪn] [ˌʃɑːŋ'haɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] .

You've	been	shanghaied	and	so	have	all	the	rest	of	us	.
你已经	到过	被绑架	和	所以	有	全部	这	休息	的	我们	.

你被拐卖了，我们其他人也一样。

- [ə'laɪv] !

Tropile's	alive	!
-	活	!

热带生物还活着！

['hiːz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['netwɜːrk] — [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [haʊ] .

He's	part	of	the	Pyramid	communications	network	—	don't	ask	me	how	.
他是	部分	的	这	金字塔	通讯	网络	—	不	问	我	如何	.

他是金字塔通讯网络的一员——别问我为什么。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['hɔːlɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [gɑːd]

But	he's	there	and	he	has	been	hauling	men	and	weapons	and	God
但	他是	那里	和	他	有	到过	运输	男人	和	武器	和	上帝

[noʊz] [wʌt] [ɔːl] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['baɪnəri] ['plænɪt] [naʊ] ,

knows	what	all	up	from	Earth	—	you're	on	the	binary	planet	now	,
知道	什么	全部	向上	从	地球	—	你是	在	这	二进制	行星	现在	,

但他就在那里，他一直在从地球上运送人员、武器以及天知道是什么东西——你现在就在双星系统上。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bʌst] [θɪŋz] [ʌp] [soʊ] [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

you	know	—	and	we're	going	to	bust	things	up	so	the	Pyramids	will	never	be
你	知道	—	和	是	去	到	摔碎	事物	向上	所以	这	金字塔	将要	绝不	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen] .

able	to	put	them	back	together	again	.
有能力的	到	放	他们	后退	一起	再次	.

你知道——我们要把一切都摧毁，让金字塔永远无法再重新组装起来。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] .

Well	,	it	doesn't	matter	if	you	don't	.
出色地	,	它	不	事情	如果	你	不	.

嗯，你不做也没关系。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [gʌn] , [juː; jʊ]

All	you	have	to	understand	is	that	when	I	tell	you	to	shoot	this	gun	,	you
全部	你	有	到	理解	是	那	什么时候	我	告诉	你	到	射击	这	枪	,	你

[ʃuːt] .

shoot	.
射击	.

你只需要明白，当我让你开枪时，你就开枪。

" ['nʌmli] , ['sɪtɪzn] - [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [stɑːk] [ænd; ənd] ['bærəl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Numbly	,	Citizen	Germyn	took	the	unfamiliar	stock	and	barrel	into	his	hands	.
"	麻木地	,	公民	-	采取	这	陌生	库存	和	桶	进入	他的	双手	.

“公民杰明麻木地将这陌生的枪托和枪管握在手中。”

['mʌslz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hiː; hi] [oʊnd] ['streɪtnd] [ðə; ði] [lɪmp] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Muscles	he	had	forgotten	he	owned	straightened	the	limp	curve	of	his	back	,
肌肉	他	有	被遗忘的	他	拥有	拉直	这	跛行	曲线	的	他的	后退	,

他几乎忘记自己还拥有的肌肉，挺直了他松弛的背部曲线。

[skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

squared	his	shoulders	and	thrust	out	his	chest	.
平方	他的	肩膀	和	推力	出去	他的	胸部	.

他挺直双肩，挺起胸膛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [sɪns] ['eni] [ʌv; əv] ['sɪtɪzn] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [noʊn]

It	had	been	many	generations	since	any	of	Citizen	Germyn's	people	had	known
它	有	到过	许多	几代人	自从	任何	的	公民	-	人们	有	已知

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] .

the	feeling	of	being	an	Armed	Man	.
这	感觉	的	存在	一个	武装	男人	.

杰明公民的族人已经很多代没有体会过武装人员的感觉了。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][waɪld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] , [sɔːft] ['fɪgjər] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

A	naked	woman	with	wild	hair	and	a	full	,	soft	figure	came	toward	them	,
一个	裸	女士	和	荒野	头发	和	一个	满的	,	柔软的	数字	来了	朝向	他们	,

一个赤身裸体、头发蓬乱、身材丰满柔软的女人朝他们走来。

['dʒɪglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['ægənaɪzd] ['sɪtɪzn] - .

jiggling	in	a	way	that	agonized	Citizen	Germyn	.
抖动	在	一个	方式	那	痛苦的	公民	-	.

晃动的方式让公民杰明感到痛苦不堪。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

He	dropped	his	eyes	to	his	gun	and	kept	them	there	.
他	掉落	他的	眼睛	到	他的	枪	和	保留	他们	那里	.

他垂下目光，看向自己的枪，目光一直停留在那里。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] - !

She	cried	:	"	Orders	from	Tropile	!
她	哭	:	"	订单	从	-	!

她喊道：“来自热带的命令！”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd] [bloʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

We've	got	to	form	a	party	and	blow	something	up	.
我们已经	得到	到	形式	一个	派对	和	吹	某物	向上	.

我们得组个队，然后搞点爆炸。

" - [di'mɑːndid] : " [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? "

"	Haendl	demanded	:	"	Such	as	what	?	"
"	-	要求	:	"	这样的	作为	什么	?	"

亨德尔追问道：“比如什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

"	I	don't	know	what	.
"	我	不	知道	什么	.

我不知道是什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wer] .

I	only	know	where	.
我	仅有的	知道	在哪里	.

我只知道地点。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gaɪd] .
We've got a guide .
我们已经 得到 一个 指导 .

我们有向导。

[ænd; ənd] - [pər'tɪkjələrli] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - .
And Tropile particularly asked for you , Haendl .
和 - 特别 问 为了 你 , - .

特罗皮尔特别点名要见你，汉德尔。

[hiː; hi] [sed] [juːd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
He said you'd enjoy it .
他 说 你会 享受 它 .

他说你会喜欢的。

" [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] - [dɪd] — [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And enjoy it Haendl did — anticipation was all over his face .
" 和 享受 它 - 做过 — 预期 曾是 全部 超过 他的 脸 .

“而亨德尔确实很享受——他脸上充满了期待。”

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
They formed a party of a dozen .
他们 形成 一个 派对 的 一个 打 .

他们组成了一个十二人的队伍。

[ðeɪ] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz] - [hæd; həd] ['levɪˌteɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ]
They armed themselves with the guns Tropile had levitated from the bulging
他们 武装 他们自己 和 这 枪支 - 有 悬浮 从 这 凸起
['werhaʊs] [æt; ət] ['prɪnstən] .
warehouse at Princeton .
仓库 在 普林斯顿 .

他们用特罗皮尔从普林斯顿那间鼓鼓囊囊的仓库里用魔法悬浮起来的枪支武装了自己。

[ðeɪ] [sə'plaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['met(ə)l][kænz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [sed] [wɜːr; wər]
They supplied themselves with gray metal cans of something that Haendl said were
他们 供应 他们自己 和 灰色的 金属 罐头 的 某物 那 - 说 是
[ik'spləusivz] ,
explosives ,
爆炸物 ,

他们用灰色金属罐装着一些东西，亨德尔称那是炸药。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fjuːziz][ænd; ənd] ['detnˌeɪtəz] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] — [wɪð; wɪθ]
and with fuses and detonators to match , and they set off — with
和 和 保险丝 和 雷管 到 匹配 , 和 他们 放 离开 — 和
[ðer; ðər] [gaɪd] .
their guide .
他们的 指导 .

他们带着引信和雷管出发了——还有他们的向导。

[ə; eɪ] [gaɪd] !
A guide !
一个 指导 !

一位向导！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] , ['fɪrsəm] ['mɑːnstər] !
It was a shambling , fearsome monster !
它 曾是 一个 蹒跚 , 可怕的 怪物 !

那是一个蹒跚而行、面目狰狞的怪物！

[wen] ['sɪtɪzn] - [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

When Citizen Germyn saw it , he had to fight an almost irresistible

什么时候 公民 - 锯 它 , 他 有 到 斗争 一个 几乎 无法抗拒

[temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] .

temptation to be ill .

诱惑 到 是 患病的 .

当德国公民看到它时，他几乎无法抗拒地想要生病的冲动。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ber] [skɪnz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgər] ['mætəd] ; [ðɪs] [nu:] ['hɔ:rər] ['kænsəld] [ðem; ðəm]

Even the bare skins about him no longer mattered ; this new horror canceled them

甚至 这 裸 皮肤 关于 他 不 更长 重要 ; 这 新的 恐怖 取消 他们

[aʊt] .

out .

出去 .

就连他身上那些裸露的皮肤也变得无关紧要了；这种新的恐惧抵消了它们。

" [wʌt] — [wʌt] — " [hi:; hi] ['stræŋgld] , ['pɔɪntɪŋ] .

" What — What — " he strangled , pointing .

" 什么 — 什么 — " 他 被勒死 , 指向 .

“什么——什么——”他指着什么东西，哽咽着说。

- [læft] ['rɔ:kəsli] .

Haendl laughed raucously .

- 笑了 喧闹地 .

亨德尔放声大笑。

" [ðæts] ['dʒoʊi] . "

" That's Joey . "

" 那就是 乔伊 . "

“那是乔伊。”

" [wɒts] ['dʒoʊi] ? "

" What's Joey ? "

" 是什么 乔伊 ? "

“乔伊是谁？”

" [hi:; hi] [wɜ:rks] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [sed] - , ['grɪnɪŋ] .

" He works for us , " said Haendl , grinning .

" 他 作品 为了 我们 , " 说 - , 咧嘴笑 .

“他是我们公司的员工，”亨德尔笑着说。

['dʒoʊi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['hju:mən][nɔ:r] [bi:st] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɪrəmɪd] ;

Joey was neither human nor beast ; it was not Pyramid ;

乔伊 曾是 两者都不 人类 也不 兽 ; 它 曾是 不是 金字塔 ;

乔伊既不是人也不是兽；它不是金字塔；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪtɪzn] - [hæd; həd]['evər] [si:n] [ɔ:r][ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔ:r] .

it was nothing Citizen Germyn had ever seen or imagined before .

它 曾是 没有什么 公民 - 有 曾经 已见 或者 想象 前 .

这是公民杰明以前从未见过或想象过的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [kraʊtʃt] [ɑ:n] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd] [lɪmz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

It crouched on many - jointed limbs , and even so was twice the height of

它 蹲着 在 许多 - 关节 四肢 , 和 甚至 所以 曾是 两次 这 高度 的

[ə; eɪ][mæn] .

a man .

一个 男人 .

它蜷缩在多关节的四肢上，即便如此，它的身高也是人类的两倍。

[ɪts]['roʊpi][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][faɪn] ['kaɪtɪnəs] [spaɪnz] ,

Its ropy arms and legs were covered with fine chitinous spines ,

它是 绳状的 武器 和 腿 是 涵盖 和 美好的 几丁质的 脊柱 ,

它绳索状的四肢上覆盖着细小的几丁质棘刺。

[leɪd] [ɑːn] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [pelt] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [θɔːrnz] .

laid	**on**	**as**	**close**	**as**	**hairs**	**in**	**a**	**pelt**	**,**	**and**	**sharp**	**as**	**thorns**	**.**
铺设	在	作为	关闭	作为	头发	在	一个	毛皮	,	和	锋利的	作为	荆棘	.

像毛皮上的毛发一样紧密排列，像荆棘一样锋利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼毒(Wolfbane)
第7/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['kaɪtɪn] [ə'raʊnd] [ɪts] ['redɪʃ] [aɪz] .

There	was	a	layer	of	chitin	around	its	reddish	eyes	.
那里	曾是	一个	层	的	几丁质	大约	它是	微红	眼睛	.

它那泛红的眼睛周围有一层几丁质。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] .

What	was	more	horrible	than	all	,	it	spoke	.
什么	曾是	更多的	可怕	比	全部	,	它	辐	.

比这一切更可怕的是，它会说话。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['skwiːkɪli] : " [juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?

It	said	squeakily	:	"	You	all	ready	?
它	说	吱吱作响	:	"	你	全部	准备好	?

它尖声说道："你们都准备好了吗？"

[kʌm] [ɑːn] , [snæp][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

Come	on	,	snap	it	up	!
来	在	,	折断	它	向上	!

快来抢购吧!

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [ʌp]

The	Pyramids	have	got	something	big	building	up
这	金字塔	有	得到	某物	大的	建筑	向上

金字塔似乎正在酝酿着什么大事。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [skwɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we've	got	to	squash	it	.
和	我们已经	得到	到	壁球	它	.

我们必须制止它。

" ['sɪtɪzn] - ['wɪspəd] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] - : " [ðæt] [vɔɪs] !

"	Citizen	Germyn	whispered	feverishly	to	Haendl	:	"	That	voice	!
"	公民	-	低声说道	狂热地	到	-	:	"	那	嗓音	!

“格尔明公民焦急地低声对亨德尔说：‘那个声音！’”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːd] , [jes] — [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] - [vɔɪs] ? "

It	sounds	odd	,	yes	—	but	isn't	it	Tropile's	voice	?	"
它	声音	奇怪的	,	是的	—	但	不是	它	-	嗓音	?	"

听起来很奇怪，没错——但这不就是特罗皮尔的声音吗?

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Sure	it	is	!
"	当然	它	是	!

“当然是！”

[ðæts] [wʌt] [oʊld]['dʒoʊi][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] , " [sed] - .

That's	what	old	Joey	is	good	for	,	"	said	Haendl	.
那就是	什么	老的	乔伊	是	好的	为了	,	"	说	-	.

“老乔伊就是干这个的，”亨德尔说。

" - [sez] ['hiːz] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz] .

"	Tropile	says	he's	telepathic	,	whatever	that	is	.
"	-	说道	他是	心灵感应	,	任何	那	是	.

“Tropie 说他有心灵感应能力，不管那是什么。”

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['hændi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

Makes	**it**	**handy**	**for**	**us**	**.**
制作	它	便利	为了	我们	.

这对我们来说很方便。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

"	**And**	**it**	**did**	**.**
"	和	它	做过	.

“确实如此。”

[tə'lepəθi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eɪliənz] ['veri] ['speʃ(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [glen] - ,

Telepathy	**was**	**the**	**alien's**	**very**	**special**	**use**	**to**	**Glenn**	**Tropile**	**,**
心灵感应	曾是	这	外星人的	非常	特别的	使用	到	格伦	-	,

心灵感应是外星人对格伦·特罗皮尔的特殊用途。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['dʒoʊi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kəm'poʊnənt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['priːviəs]

for	**what**	**Joey**	**was**	**in**	**fact**	**was**	**another**	**Component**	**,**	**from**	**a**	**previous**
为了	什么	乔伊	曾是	在	事实	曾是	其他	成分	,	从	一个	以前的

['rɪstwɑːtʃ] [maɪn] .

wristwatch	**mine**	**.**
手表	矿	.

事实上，Joey 是另一个组件，来自之前的手表矿。

['dʒoʊiːz] ['plænɪt] [hæd; həd] [wʌns] ['səːkld] [ə; eɪ] [stɑːr] ['nevər] ['vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ;

Joey's	**planet**	**had**	**once**	**circled**	**a**	**star**	**never**	**visible**	**from**	**Earth**	**;**
乔伊的	行星	有	一次	圈起来	一个	星星	绝不	可见的	从	地球	;

乔伊所在的星球曾经围绕着一颗从地球上永远看不到的恒星运转；

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [er] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [wiːk] ,

his	**home**	**air**	**was**	**thin**	**and**	**his**	**home**	**sunlight**	**was**	**weak**	**,**
他的	家	空气	曾是	薄的	和	他的	家	阳光	曾是	虚弱的	,

他家乡的空气稀薄，阳光也微弱。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] [fɔːr; fər]

and	**in**	**consequence**	**his**	**race**	**had**	**developed**	**a**	**species**	**of**	**telepathy**	**for**
和	在	结果	他的	种族	有	发达	一个	物种	的	心灵感应	为了

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] .

communicating	**at**	**long**	**range**	**.**
沟通	在	长的	范围	.

因此，他的种族发展出了一种远距离心灵感应能力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hændi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] .

This	**was**	**handy**	**for**	**the**	**Pyramids**	**,**	**because**	**it**	**simplified**	**the**	**wiring**	**.**
这	曾是	便利	为了	这	金字塔	,	因为	它	简化	这	接线	.

这对金字塔来说很方便，因为它简化了布线。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['hændi] [fɔːr; fər] [glen] - , [wʌns] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [weɪk]

And	**it**	**was**	**equally**	**handy**	**for**	**Glenn**	**Tropile**	**,**	**once**	**he**	**managed**	**to**	**wake**
和	它	曾是	同样地	便利	为了	格伦	-	,	一次	他	管理	到	唤醒

[ðə; ði] ['kriːtʃər] — [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

the	**creature**	**—**	**with**	**its**	**permission**	**,**
这	生物	—	和	它是	允许	,

对于格伦·特罗皮尔来说，这同样很方便，因为他成功地唤醒了这个生物——当然，是在得到它的允许之后。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [ɪts] ['bɑːdi] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɔki] - ['tɔːki] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['tæktɪks]

he	**could**	**use**	**its**	**body**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**walkie**	**-**	**talkie**	**in**	**directing**	**the**	**tactics**
他	可以	使用	它是	身体	作为	一个	种类	的	对讲机	-	有声电影	在	导演	这	策略

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʃɑːŋ'haɪd] ['ɑːrmi] .

of	**his**	**shanghaied**	**army**	**.**
的	他的	被绑架	军队	.

他可以利用它的尸体作为对讲机，指挥他劫持的军队的战术。

[ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] .
That permission was very readily given .
那 允许 曾是 非常 容易 给定 .

这项许可很快就获得了批准。

['dʒoʊi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ɪts] [oʊn] ['plænɪt] .
Joey remembered what the Pyramids had done to its own planet .
乔伊 记得 什么 这 金字塔 有 完毕 到 它是自己的 行星 .

乔伊想起了金字塔对自己的星球所做的一切。

" [kʌm] [ɑ:n] ! " ['ɔ:rdərd] ['dʒoʊi][ɪn] - ['fɪltərd] [vɔɪs] ,
" Come on ! " ordered Joey in Tropile's filtered voice ,
" 来 在 ! " 订购 乔伊 在 - 过滤 嗓音 ,

“快点！”乔伊用特罗皮尔经过处理的声音命令道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [θru:] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋli] [kræmpt] ['tʌn(ə)l] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
and they hastened through a straight and achingly cramped tunnel in single file ,
和 他们 加快 通过 一个 直的 和 痛彻心扉 狭窄 隧道 在 单身的 文件 ,

他们排成一列，匆匆穿过一条笔直而狭窄得令人难以忍受的隧道。

[tɔ:rd] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['tɑ:rgɪt] .
toward what Tropile had said was their target .
朝向 什么 - 有 说 曾是 他们的 目标 .

朝着Tropile所说的目标前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] , [ə'brʌptli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv]
They had nearly reached it when , abruptly , there was a thundering of
[ɪksp'ləʊʒnz] [ə'hed] .
explosions ahead .
爆炸 前方 .

他们几乎就要到达目的地时，突然前方传来一阵雷鸣般的爆炸声。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [stɑ:pt] , [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][gɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [mɔ:r]
The party stopped , looked at each other , and got ready to move on more
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

一行人停了下来，互相看了看，准备放慢脚步继续前进。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .
At last it had started .
在 最后的 它 有 开始 .

终于开始了。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [bæk] .
The Pyramids were beginning to fight back .
这 金字塔 是 开始 到 斗争 后退 .

金字塔开始反击了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['sitiznis] ['rɔʒei] - , ['wɪdoʊ] ,
Citizeness Roget Germyn , widow ,
女公民 罗杰 - , 寡妇 ,

公民罗杰·格明，寡妇

[woʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['mænərd] [kæt][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['loʊər] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

woke	from	sleep	like	a	well	-	mannered	cat	on	the	narrow	lower	third	of	the
觉醒	从	睡觉	喜欢	一个	出色地	-	有礼貌的	猫	在	这	狭窄的	降低	第三	的	这

[bed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ,

bed	that	her	training	had	taught	her	to	occupy	,
床	那	她	训练	有	教授	她	到	占据	,

她像一只举止得体的猫一样从睡梦中醒来，躺在床下三分之一的狭窄区域——这是她接受的训练让她习惯占据的位置。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['emptid]

though	it	had	been	some	days	since	her	husband's	Translation	had	emptied
尽管	它	有	到过	一些	天	自从	她	丈夫的	翻译	有	清空

[ðə; ði] ['sɪtəzənz] [tuː] - [θɜːrd] ['pɜːrmənəntli] .

the	Citizen's	two	-	thirds	permanently	.
这	公民的	二	-	三分之一	永久的	.

虽然距离她丈夫的翻译彻底清空了市民的三分之二已经过去好几天了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tæpt] ['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .

Someone	had	tapped	gently	on	her	door	.
某人	有	轻敲	轻轻地	在	她	门	.

有人轻轻敲了敲她的门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] .

"	I	am	awake	,	"	she	called	,	in	a	voice	just	sufficient	to	carry	.
"	我	是	醒	,	"	她	称为	,	在	一个	嗓音	只是	充足的	到	携带	.

“我醒了，”她喊道，声音不大，但足以被人听到。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [sed] : " ['sitiznis] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs]

A	quiet	voice	said	:	"	Citizeness	,	there	is	exceptional	opportunity	to	Appreciate	this
一个	安静的	嗓音	说	:	"	女公民	,	那里	是	非凡的	机会	到	欣赏	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

一个平静的声音说道：“公民们，今天早上你们有幸能好好珍惜这一切。”

[kʌm] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Come	see	,	if	you	will	.
来	看	,	如果	你	将要	.

欢迎来看看。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

And	I	ask	forgiveness	for	waking	you	.
和	我	问	饶恕	为了	醒来	你	.

我为吵醒你而道歉。

" [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] .

"	She	recognized	the	voice	;	it	was	the	wife	of	one	of	her	neighbors	.
"	她	认可	这	嗓音	;	它	曾是	这	妻子	的	一	的	她	邻居	.

她认出了这个声音；那是她一位邻居的妻子。

[ðə; ði] ['sitiznis] [meɪd] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [rɪ'plaɪ] , [kəm'baɪnɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

The	Citizeness	made	the	appropriate	reply	,	combining	forgiveness	and	gratitude	.
这	女公民	制成	这	合适的	回复	,	结合	饶恕	和	感激	.

这位女公民做出了恰当的回应，既表达了宽恕，又表达了感激之情。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][kɑːm] ,

She	dressed	rapidly	,	but	with	appropriate	pauses	for	reflection	and	calm	,
她	穿着	快速	,	但	和	合适的	停顿	为了	反射	和	冷静的	,

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	stepped	out	into	the	street	.
和	步	出去	进入	这	街道	.

她迅速穿好衣服，但也不忘适时停下来思考和冷静一下，然后走上街头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈdeɪlaɪt] .

It	was	not	yet	daylight	.
它	曾是	不是	然而	日光	.

天还没亮。

[ˌoʊvərˈhed] , [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈsaʊndləs] [ˈlaɪtnɪŋ] [flerd] .

Overhead	,	great	sheets	of	soundless	lightnings	flared	.
开销	,	伟大的	纸张	的	无声	闪电	喇叭口	.

头顶上，巨大的无声闪电划破夜空。

[ˌɪnˈsaɪd] [ˈsitiznis] - [lɔːŋ] - [ʌnˈfelt] [iˈməuʃənz] [stɜːrd] .

Inside	Citizeness	Germyn	long	-	unfelt	emotions	stirred	.
里面	女公民	-	长的	-	无感觉的	情绪	搅拌	.

公民格尔明内心深处涌动着长久以来未曾感受过的情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ˈterər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈkɪn]

There	was	something	that	was	very	like	terror	,	and	something	that	was	akin
那里	曾是	某物	那	曾是	非常	喜欢	恐怖	,	和	某物	那	曾是	类似的

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

有一种感觉很像恐惧，又有一种感觉很像爱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ðiː] [ɔːˈrɔːrə] ,

This	was	a	generation	that	had	never	seen	the	aurora	,
这	曾是	一个	一代	那	有	绝不	已见	这	极光	,

这是从未见过极光的一代人。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ˈrɪkəʃeɪɪŋ] [ɪˈlektrɑːn] [biːmz] [ðæt] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][spæn][ðə; ðiː] [ɪnˈkriːsɪŋ]

for	the	ricocheting	electron	beams	that	cause	it	could	not	span	the	increasing
为了	这	反弹	电子	光束	那	原因	它	可以	不是	跨度	这	增加

['dɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiː] ['ɔːfənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] ['praɪmeri] ,

distance	between	the	orphaned	Earth	and	its	primary	,
距离	之间	这	孤儿	地球	和	它是	基本的	,

因为造成这种情况的反弹电子束无法跨越孤儿地球与其主星系之间日益增大的距离。

[oʊld][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [smɔːl] [riːˈkɪndld] [sʌnz] [ðə; ðiː] ['pɪrəmɪdz] [meɪd] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['pjuːni] .

Old	Sol	,	and	the	small	rekindled	suns	the	Pyramids	made	were	far	too	puny	.
老的	索尔	,	和	这	小的	重燃	太阳	这	金字塔	制成	是	远的	也	弱小	.

老太阳，以及金字塔所创造的那些重新燃起的小太阳，都太微弱了。

['ʌndər] [ðə; ðiː] ['sliːtɪŋ] [ɔːˈrɔːrə] , [smɔːl] [nɑːts] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [stʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [striːts] ,

Under	the	sleeting	aurora	,	small	knots	of	Citizens	stood	about	the	streets	,
在下面	这	雨夹雪	极光	,	小的	绳结	的	公民	站立	关于	这	街道	,

在夹杂着冰雹的极光下，三三两两的市民聚集在街道两旁。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][skaɪ][ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['dɪstənt] [laɪt] .

their	faces	turned	up	to	the	sky	and	illuminated	by	the	distant	light	.
他们的	面孔	转向	向上	到	这	天空	和	照明	经过	这	遥远	光	.

他们的脸仰望着天空，被远处的灯光照亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['truːli] [æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

It	was	truly	an	exceptional	opportunity	to	Appreciate	and	they	were	all
它	曾是	真的	一个	非凡的	机会	到	欣赏	和	他们	是	全部

['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

making	the	most	of	it	.
制作	这	最多	的	它	.

这真是一次难得的欣赏机会，他们都充分利用了这个机会。

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , ['sitiznis] - [sɔːt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['vjuːər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Conscientiously	**,**	**Citizeness**	**Germyn**	**sought**	**out**	**another**	**viewer**	**with**	**whom**	**to**	**exchange**
切实	,	女公民	-	寻求	出去	其他	观看者	和	谁	到	交换

['kɑːments] [ɑːn][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] [ə'bʌv] .

comments	**on**	**the**	**spectacle**	**above**	**.**
评论	在	这	奇观	多于	.

公民格尔明认真地寻找另一位观众，以便就上述景象交流看法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] ['miːtiːəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , " [ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]

"	**It**	**is**	**more**	**bright**	**than**	**meteors**	**,**	**"**	**she**	**said**	**judiciously**	**,**	**"**	**and**	**lovelier**	**than**
"	它	是	更多的	明亮的	比	流星	,	"	她	说	谨慎地	,	"	和	更可爱	比

[ðə; ðɪ] ['freʃli] ['kɪndld] [sʌn] . "

the	**freshly**	**kindled**	**Sun**	**.**	**"**
这	新鲜的	点燃	太阳	.	"

“它比流星更明亮，”她谨慎地说，“比刚刚升起的太阳更美丽。”

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	当然	,	"	说	这	女士	.

“当然，”女人说。

['sitiznis] - , [dʒəultid] , [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] .

Citizeness	**Germyn**	**,**	**jolted**	**,**	**looked**	**more**	**closely**	**.**
女公民	-	,	猛然一震	,	看起来	更多的	密切	.

格尔明女士吓了一跳，仔细地看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - ['wʊmən] — ['geɪlə; 'gælə] ?

It	**was**	**the**	**Tropile**	**woman**	**—**	**Gala**	**?**
它	曾是	这	-	女士	—	节日	?

是那个热带女人——加拉?

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Was	**that**	**her**	**name**	**?**
曾是	那	她	姓名	?

她的名字是那个吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	**what**	**sort**	**of**	**name**	**was**	**that**	**?**
和	什么	种类	的	姓名	曾是	那	?

那是什么名字?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [wel] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [waɪf] [tuː; tə] [wʊlf]

But	**it**	**fitted**	**her**	**well**	**;**	**she**	**was**	**the**	**one**	**who**	**had**	**been**	**wife**	**to**	**Wolf**
但	它	适配	她	出色地	;	她	曾是	这	一	WHO	有	到过	妻子	到	狼

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

但这很适合她；她曾是沃尔夫的妻子，而且，

[mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt] , [pɑːrt] [wʊlf] [hɜːr'self] .

more	**likely**	**than**	**not**	**,**	**part**	**Wolf**	**herself**	**.**
更多的	可能	比	不是	,	部分	狼	她自己	.

很有可能，她本身就是沃尔夫的一部分。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːvd] .

Still	**,**	**the**	**case**	**was**	**not**	**proved**	**.**
仍然	,	这	案件	曾是	不是	已证实	.

然而，此案并未得到证实。

['sitiznis] - [sed] ['ɑːnɪstli] :

Citizeness	**Germyn**	**said**	**honestly**	**:**
女公民	-	说	诚实地	:

公民格尔明坦诚地说：

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	have	never	seen	a	sight	to	compare	with	this	in	all	my	life	.
"	我	有	绝不	已见	一个	视线	到	比较	和	这	在	全部	我的	生活	.

“我一生中从未见过与此相媲美的景象。”

" ['geɪlə; 'gælə] - [sed] [ɪn'dɪfrəntli] : " [jeə] .

"	Gala	Tropile	said	indifferently	:	"	Yeah	.
"	节日	-	说	漠不关心	:	"	是的	.

加拉·特罗皮尔冷漠地说：“是啊。”

['fʌni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] [deɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ?

Funny	things	are	happening	all	the	time	these	days	,	have	you	noticed	?
有趣的	事物	是	发生	全部	这	时间	这些	天	,	有	你	注意到	?

最近总是发生一些有趣的事情，你有没有注意到?

['evər] [sɪns] [glen] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Ever	since	Glenn	turned	out	to	be	—	"	She	stopped	.
曾经	自从	格伦	转向	出去	到	是	—	"	她	停止	.

自从格伦的真面目被揭穿之后——”她停了下来。

['sitiznis] - ['ræpɪdli] [ˌdaɪəg'noʊst][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['æktɪd][tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Citizeness	Germyn	rapidly	diagnosed	her	embarrassment	and	acted	to	cover	it	up	.
女公民	-	快速	诊断	她	尴尬	和	行动	到	覆盖	它	向上	.

格尔明女士迅速意识到自己的尴尬，并采取行动掩盖了这一点。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .

"	That	is	so	.
"	那	是	所以	.

确实如此。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] ?

I	have	seen	Eyes	a	hundred	times	and	yet	has	there	been	a	Translation	with	the	Eyes	?
我	有	已见	眼睛	一个	百	时代	和	然而	有	那里	到过	一个	翻译	和	这	眼睛	?

我见过《眼睛》一百次，但《眼睛》中是否出现过翻译呢?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

But	there	have	been	Translations	.
但	那里	有	到过	翻译	.

但已经有了译本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪr] . "

It	is	queer	.	"
它	是	酷儿	.	"

这很奇怪。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['geɪlə; 'gælə] - [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

"	I	suppose	so	,	"	Gala	Tropile	said	,	looking	upward	at	the	display	.
"	我	认为	所以	,	"	节日	-	说	,	寻找	向上	在	这	展示	.

“我想也是，”加拉·特罗皮尔说着，抬头看着展品。

[ʃiː; ʃi] [said] .

She	**sighed**	**.**
她	叹了口气	.

她叹了口气。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ə; eɪ] [fɔːrmd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Over	**their**	**heads**	**,**	**a**	**formed**	**Eye**	**was**	**drifting**	**slowly**	**about**	**,**	**but**	**neither**	**of**	**the**
超过	他们的	头部	,	一个	形成	眼睛	曾是	漂流	缓慢地	关于	,	但	两者都不	的	这

['wɪmɪn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

women	**noticed**	**it**	**.**
女性	注意到	它	.

她们头顶上方，一个形状像眼睛的东西缓缓飘动，但两个女人都没有注意到。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][əb'skjuəd][ˌaɪ 'tiː] .

The	**shifting**	**lights**	**in**	**the**	**sky**	**obscured**	**it**	**.**
这	转变	灯	在	这	天空	模糊不清	它	.

天空中变幻莫测的灯光遮蔽了它。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðæt] [stʌf] , " ['geɪlə; 'gælə] - [sed] ['aɪdli] .

"	**I**	**wonder**	**what**	**causes**	**that**	**stuff**	**,**	**"**	**Gala**	**Tropile**	**said**	**idly**	**.**
"	我	想知道	什么	原因	那	东西	,	"	节日	-	说	闲散地	.

“我很好奇是什么原因造成的，”加拉·特罗皮尔漫不经心地说道。

['sitiznis] - [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] .

Citizeness	**Germyn**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**answer**	**.**
女公民	-	制成	不	试图	到	回答	.

格尔明女士没有试图回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] ['nɔːrməli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**question**	**that**	**would**	**normally**	**have**	**occurred**	**to**	**her**
它	曾是	不是	这	种类	的	问题	那	会	通常情况下	有	发生	到	她

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

and	**therefore**	**not**	**a**	**sort**	**to**	**which**	**she**	**could**	**reply**	**.**
和	所以	不是	一个	种类	到	哪个	她	可以	回复	.

这并非她通常会想到的那种问题，因此她也无法回答。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] ['kloʊsɪst][tuː; tə]['geɪlə; 'gælə] - [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt]

Moreover	**,**	**it**	**was**	**not**	**the**	**question**	**closest**	**to**	**Gala**	**Tropile's**	**heart**	**at**	**that**
而且	,	它	曾是	不是	这	问题	最接近	到	节日	-	心	在	那

['moʊmənt] — [nɔːr] ,

moment	**—**	**nor**	**,**
片刻	—	也不	,

此外，这也不是加拉·特罗皮尔当时最关心的问题——

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['kloʊsɪst][tuː; tə] ['sitiznis] - .

for	**that**	**matter**	**,**	**the**	**question**	**closest**	**to**	**Citizeness**	**Germyn's**	**.**
为了	那	事情	,	这	问题	最接近	到	女公民	-	.

就此而言，这个问题与Germyn女士的问题最为接近。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] : [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hæpənd]

The	**question**	**that**	**underlay**	**the**	**thoughts**	**of**	**both**	**was**	**:**	**I**	**wonder**	**what**	**happened**
这	问题	那	衬垫	这	想法	的	两个都	曾是	:	我	想知道	什么	发生

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

to	**my**	**husband**	**.**
到	我的	丈夫	.

他们两人心中都萦绕着一个问题：我的丈夫到底发生了什么事？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər]

It	was	strange	,	but	true	,	that	the	answers	to	all	their	questions	were
它	曾是	奇怪的	,	但	真的	,	那	这	答案	到	全部	他们的	问题	是

['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] .

very	nearly	the	same	.
非常	几乎	这	相同的	.

很奇怪，但却是事实，他们所有问题的答案几乎都相同。

[ðə; ði]['ɑːlə] - - [maɪnd] [sed] ['ʃɑːrpli] : " [glen] , [kʌm] [bæk] !

The	Alla	-	Narova	mind	said	sharply	:	"	Glenn	,	come	back	!
这	阿拉	-	-	头脑	说	尖锐地	:	"	格伦	,	来	后退	!

阿拉-纳罗娃的意识尖锐地说道："格伦，回来！"

" - [wɪð'druː] [frʌm; frəm] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dɑːrk] [striːt] .

"	Tropile	withdrew	from	scanning	the	distant	dark	street	.
"	-	退出	从	扫描	这	遥远	黑暗的	街道	.

"特罗皮尔停止了扫视远处黑暗的街道。

[hiː; hi] [læft] ['saʊndləsli] .

He	laughed	soundlessly	.
他	笑了	无声地	.

他无声地笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [waɪf] .

"	I	was	watching	my	wife	.
"	我	曾是	观看	我的	妻子	.

我当时在看着我妻子。

[gɑːd] , [wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [fɪts] [daʊn] [ðer; ðər] !

God	,	we're	giving	them	fits	down	there	!
上帝	,	是	给予	他们	适合	向下	那里	!

天哪，我们把他们那边搞得焦头烂额！

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] , [tuː] — [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːˈrɔːrəl; əˈrɔːrəl]

The	Pyramids	must	be	churning	things	up	,	too	—	the	sky	is	full	of	auroral
这	金字塔	必须	是	搅拌	事物	向上	,	也	—	这	天空	是	满的	的	极光

[dɪ'spleɪz] .

displays	.
显示器	.

金字塔肯定也搅动了周围的环境——天空中充满了极光。

[lʊks] [laɪk] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][eɪtʃ] - [ef] ['baʊnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] . "

Looks	like	there's	plenty	of	h	-	f	bouncing	around	the	atmosphere	.	"
看起来	喜欢	有	很多	的	h	-	f	弹跳	大约	这	气氛	.	"

看起来大气层中有很多高频粒子在反射。

" [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] !

"	Pay	attention	!
"	支付	注意力	!

"注意！

" [ðə; ði]['ɑːlə] - - [maɪnd] [kə'mɑːndɪd] .

"	the	Alla	-	Narova	mind	commanded	.
"	这	阿拉	-	-	头脑	命令	.

"阿拉·纳罗瓦的思想命令道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

" [ə'biːdiəntli] , - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ] .

"	Obediently	,	Tropile	returned	to	the	war	he	was	waging	.
"	顺从地	,	-	返回	到	这	战争	他	曾是	工资	.

“特罗皮尔顺从地回到了他正在参与的战争中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːnflɪkt] , ['streɪndʒli] [fɔːt] .

It	was	a	strange	conflict	,	strangely	fought	.
它	曾是	一个	奇怪的	冲突	,	奇怪的	战斗	.

这是一场奇怪的冲突，战斗方式也很奇特。

- [maɪnd] [səːtʃt] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['plænɪt] ,

Tropile's	mind	searched	the	abysses	and	tunnels	of	the	Pyramid	planet	,
-	头脑	搜索	这	深渊	和	隧道	的	这	金字塔	行星	,

特罗皮尔的思绪扫过了金字塔星球的深渊和隧道，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [senst] [ɔːr] [sɔː] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	what	he	sensed	or	saw	was	immediately	communicated	to	all	of	the
和	什么	他	感觉到的	或者	锯	曾是	立即地	沟通	到	全部	的	这

[ə'weɪkənd] [kəm'poʊnənts] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ælaɪz] .

awakened	Components	who	were	his	allies	.
觉醒	成分	WHO	是	他的	盟国	.

他所感知或看到的一切都会立即传达给所有觉醒的组件，他们都是他的盟友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	was	a	godlike	position	.
它	曾是	一个	神一般的	位置	.

那是一种如同神明般的地位。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪn] ?

Was	he	sane	?
曾是	他	理智	?

他神志清醒吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] .

There	was	no	knowing	.
那里	曾是	不	会心	.

当时无人知晓。

['sænəti][noʊ][lɔːŋgər] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - .

Sanity	no	longer	meant	anything	to	Tropile	.
理智	不	更长	意思是	任何事物	到	-	.

对特罗皮尔来说，理智已经毫无意义了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] ['hjuːmən] [ə'ferz] [æz; əz] ['luːnəsi] [ɔːr][ɪts] [rɪ'vɜːrs] .

He	was	beyond	such	human	affairs	as	lunacy	or	its	reverse	.
他	曾是	超过	这样的	人类	事务	作为	疯狂	或者它是		撤销	.

他超越了人类所理解的疯狂及其反面。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn][ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .

An	insane	man	is	one	who	is	out	of	joint	with	his	environment	.
一个	疯狂的	男人	是	一	WHO	是	出去	的	联合的	和	他的	环境	.

精神错乱的人是指与所处环境格格不入的人。

- [wʌz; wəz] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Tropile	was	himself	his	environment	.
-	曾是	他自己	他的	环境	.

热带本身就是他所处的环境。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [en'kʌmpəst] [tuː] [p'lænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] .

His	mind	encompassed	two	planets	and	the	space	between	.
他的	头脑	包括	二	行星	和	这	空间	之间	.

他的思想涵盖了两个星球以及它们之间的空间。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .

He	saw	with	a	thousand	eyes	.
他	锯	和	一个	千	眼睛	.

他仿佛拥有千眼。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] .

He	worked	with	a	thousand	hands	.
他	工作	和	一个	千	双手	.

他动用了千人之力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] ['maɪti] [bloʊz] .

And	he	struck	mighty	blows	.
和	他	击	强大的	打击	.

他打出了强劲的拳头。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ðæt] ['riːtʃɪz] ['evriwer] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer]

The	weakness	of	a	network	that	reaches	everywhere	is	that	it	is	everywhere
这	弱点	的	一个	网络	那	到达	到处	是	那	它	是	到处

['vʌlnərəb(ə)l] .

vulnerable	.
易受伤害的	.

覆盖面广的网络的弱点在于它处处都容易受到攻击。

[ɪf] [ə; eɪ] ['teləˌtaɪp] [rɪ'piːtər] [ɪn] ['oməhɔ] ['gɑːrbəlz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɪdʒɪt] ,

If	a	teletype	repeater	in	Omaha	garbles	a	single	digit	,
如果	一个	电传打字机	中继器	在	奥马哈	杂音	一个	单身的	数字	,

如果奥马哈的电传打字机复读机出现单个数字乱码，

['prɪntɪŋ] ['juːnɪts][ɪn][æt'læntə][ænd; ənd]['bæŋgɔː] [wɪl] [taɪp] [aʊt] ['erərz] .

printing	units	in	Atlanta	and	Bangor	will	type	out	errors	.
印刷	单位	在	亚特兰大	和	班戈	将要	类型	出去	错误	.

位于亚特兰大和班戈的印刷厂会将错误信息打印出来。

- , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - [net] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] ,

Tropile	,	by	striking	at	the	Pyramids	'	net	at	a	thousand	points	,
-	,	经过	引人注目	在	这	金字塔	-	网	在	一个	千	积分	,

特罗皮勒以一千个点攻击金字塔的网，

['gɑːrb(ə)ld][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['nɪrli] ['juːsləs] .

garbled	their	communications	and	made	them	nearly	useless	.
混乱	他们的	通讯	和	制成	他们	几乎	无用	.

干扰了他们的通讯，使他们几乎无法工作。

[mɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['netwɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

More	,	he	took	the	Pyramid	network	for	his	own	.
更多的	,	他	采取	这	金字塔	网络	为了	他的	自己的	.

更甚者，他还将金字塔网络据为己有。

[ðə; ði] - - [pʌls] [sped] [θruː] [ðə; ði] ['nʊrɑːn] [gaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [net] , [ænd; ənd]

The	Tropile	-	pulse	sped	through	the	neurone	guides	of	the	Pyramid	net	,	and
这	-	-	脉冲	加速	通过	这	神经元	指南	的	这	金字塔	网	,	和

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ['mæstərd] ,

what	it	encountered	it	mastered	,
什么	它	遭遇	它	精通	,

热带脉冲高速穿过金字塔网络的神经元导管，它所遇到的一切都被它掌控。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .

and	what	it	mastered	it	changed	.
和	什么	它	精通	它	已更改	.

它掌握了某些东西，并对其进行了改变。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] .

The	Pyramids	discovered	that	they	had	been	attacked	.
这	金字塔	发现	那	他们	有	到过	遭到攻击	.

金字塔发现他们遭到了攻击。

['fræntɪkli] ([ɪf] [ðeɪ] [felt] ['frenzi]) , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [rɪ'pleɪst] [kəm'poʊnənts] ; [ðə; ði] - - [pʌls]

Frantically	(	if	they	felt	frenzy	)	,	the	Pyramids	replaced	Components	;	the	Tropile	-	pulse
疯狂地	(	如果	他们	毛毡	狂热	)	,	这	金字塔	替换	成分	;	这	-	-	脉冲

[woʊk] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] .

woke	the	new	ones	.
觉醒	这	新的	一个	.

（如果它们感到狂热的话）金字塔疯狂地替换组件；热带脉冲唤醒了新的组件。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] ([dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] " [bɪ'liːv] " ?) , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ['aɪsəleɪtɪd]

Unbelievingly	(	did	they	know	how	to	"	believe	"	?	)	,	the	Pyramids	isolated
难以置信	(	做过	他们	知道	如何	到	"	相信	"	?	)	,	这	金字塔	孤立

[kən'tæmɪneɪtɪd] ['sɜːrkɪt] ; [ðə; ði] - - [pʌls] ['baipɑːst] [ðem; ðəm] .

contaminated	circuits	;	the	Tropile	-	pulse	bypassed	them	.
污染	电路	;	这	-	-	脉冲	绕过	他们	.

令人难以置信的是（他们知道如何"相信"吗？），金字塔隔离了受污染的电路；热带脉冲绕过了它们。

['despərətli] ([ɔːr] ['dʒɔɪəsli] [ɔːr] [əfɪʃli] — [wʌn] [tɜːrm] [fɪts] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər]) ,

Desperately	(	or	joyously	or	uffishly	—	one	term	fits	exactly	as	well	as	another	)	,
绝望地	(	或者	欣喜地	或者	令人作呕地	—	一	学期	适合	确切地	作为	出色地	作为	其他	)	,

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌv] - [ænd; ənd] - [hɔːl] ,

the	Pyramids	returned	to	shove	-	and	-	haul	,
这	金字塔	返回	到	推	-	和	-	运输	,

绝望地（或者欣喜若狂地，或者痛苦地——哪个词都同样贴切），金字塔又开始被推拉搬运了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kəm'poʊnənts] [daɪd] .

and	there	was	much	destruction	,	and	some	Components	died	.
和	那里	曾是	很多	破坏	,	和	一些	成分	死亡	.

造成了严重的破坏，一些组件也损坏了。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [kəm'poʊnənts] [hæd; həd] ['riːprəugræmd] [ðəm'selvz] .

But	by	then	,	the	Components	had	reprogrammed	themselves	.
但	经过	然后	,	这	成分	有	重新编程	他们自己	.

但到那时，组件已经重新编程了自身。

[ðə; ði] [fɜːrst] [dʒɑːb] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - - [breɪn]

The	first	job	had	been	the	matter	of	finding	hands	for	the	Tropile	-	brain
这	第一的	工作	有	到过	这	事情	的	寻找	双手	为了	这	-	-	脑

[tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .

to	work	with	.
到	工作	和	.

第一项任务是为热带大脑找到合适的人手。

[brɪŋ] [hændz] [ɪn] , [ðen] !

Bring	hands	in	,	then	!
带来	双手	在	,	然后	!

把手拿过来！

- [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - ['netwɜːrk] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Tropile	commanded	the	Pyramids	'	network	and	obediently	it	was	done	.
-	命令	这	金字塔	-	网络	和	顺从地	它	曾是	完毕	.

特罗皮尔指挥着金字塔的网络，一切都顺从地完成了。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] , [ðə; ði] [ɪˌlektroʊ'stætɪk] [saɪð] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːvistid] [soʊ] ['meni]

The	Translation	mechanism	,	the	electrostatic	scythe	that	had	harvested	so	many
这	翻译	机制	,	这	静电	镰	那	有	收获	所以	许多

[krɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] [maɪnz] ,

crops	from	the	wristwatch	mines	,
农作物	从	这	手表	矿井	,

翻译机制，这台静电镰刀曾从腕表矿井中收割了如此多的作物，

['sʌfərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪkərs] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

suffered	a	change	and	went	to	work	not	for	the	pickers	but	for	the
遭受	一个	改变	和	去	到	工作	不是	为了	这	采摘者	但	为了	这

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

他发生了改变，不再为采摘者工作，而是为水果工作。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['njʊmə] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmp(ə)l] ;

The	essential	change	in	the	operation	of	that	particular	pneuma	had	been	simple	;
这	基本的	改变	在	这	手术	的	那	特别的	气	有	到过	简单的	;

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

该特定气动装置的运行方式发生了根本性的变化，这很简单；首先，

[tuː; tə] " ['hɑːrvɪst] " [ɔːr] " [trænz'leɪt] " [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - ['wɑːntɪd] [æz; əz] ['faɪtərz]

to	"	harvest	"	or	"	Translate	"	the	men	and	women	Tropile	wanted	as	fighters
到	"	收成	"	或者	"	翻译	"	这	男人	和	女性	-	通缉	作为	战士

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['sɪtɪzn] [kaɪnd] .

instead	of	the	meditative	Citizen	kind	.
反而	的	这	冥想	公民	种类	.

特罗皮尔想要“收割”或“转化”那些男女战士，而不是沉思的公民。

['sekənd] , [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [diːp]

Second	,	to	divert	the	new	arrivals	to	where	they	would	not	go	straight	to	deep
第二	,	到	转移	这	新的	到达	到	在哪里	他们	会	不是	去	直的	到	深的

- [friːz] .

-	freeze	.
-	冻结	.

其次，将新来的动物引导到不会直接被冷冻的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔːltərnət] [speɪs] - [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

It	happened	that	the	only	alternate	space	Tropile	could	find	was	a	sort	of
它	发生	那	这	仅有的	备用	空间	-	可以	寻找	曾是	一个	种类	的

['faʊndri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hel] ,

foundry	that	was	nearly	Hell	,
铸造厂	那	曾是	几乎	地狱	,

巧合的是，特罗皮尔能找到的唯一一个替代空间，竟然是一个近乎地狱的铸造厂。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['diːteɪl] .

but	that	was	only	a	detail	.
但	那	曾是	仅有的	一个	细节	.

但这只是个细节。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [nuː] ['hɛlpɝz] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] ,

The	important	thing	was	that	new	helpers	were	arriving	,
这	重要的	事物	曾是	那	新的	助手	是	抵达	,

重要的是，新的帮手不断到来。

[wɪð; wɪθ] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [ækt] .

with	minds	of	their	own	and	the	capacity	to	move	and	act	.
和	思想	的	他们的	自己的	和	这	容量	到	移动	和	行为	.

它们有自己的思想，并且能够行动。

[ðen] - ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Then	Tropile	needed	to	communicate	with	them	.
然后	-	需要	到	交流	和	他们	.

然后，Troile需要与他们沟通。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['eɪliən] , ['roʊpi] - [lɪmd] [kəm'poʊnənt] [huːz] [neɪm] ['veɪgli] [ə'proʊʧt] " ['dʒoʊi] .

He	found	the	alien	,	ropy	-	limbed	Component	whose	name	vaguely	approached	"	Joey	.
他	成立	这	外星人	,	绳状的	-	有肢的	成分	谁	姓名	依稀	接近	"	乔伊	.

他找到了一个外星生物，它四肢像绳索一样，名字听起来有点像“乔伊”。

" ['dʒoʊiːz] ['lɪmɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs]

"	Joey's	limited	sense	of	telepathy	was	needed	and	so	,	with	enormous
"	乔伊的	有限的	感觉	的	心灵感应	曾是	需要	和	所以	,	和	巨大的

['dɪfɪkəlti] , - [ænd; ənd]['ɑːlə] - ,

difficulty	,	Tropile	and	Alla	Narova	,
困难	,	-	和	阿拉	-	,

“乔伊有限的心灵感应能力是必要的，因此，特罗皮尔和阿拉·纳罗娃克服了巨大的困难，

[kəm'baɪnd] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːʧ] [ænd; ənd] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

combined	,	managed	to	reach	and	wake	it	.
合并	,	管理	到	抵达	和	唤醒	它	.

合力之下，终于把它唤醒了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrmi] , ['kæptʃərd] ['hjuːmənz][fɔːr; fər] [truːps] , [æn; ən] [ə'weɪkənd]

And	so	he	had	an	army	,	captured	humans	for	troops	,	an	awakened
和	所以	他	有	一个	军队	,	捕获	人类	为了	军队	,	一个	觉醒

['dʒoʊi][fɔːr; fər][liˈeɪzɑːn] .

Joey	for	liaison	.
乔伊	为了	联络	.

于是他组建了一支军队，俘虏人类作为士兵，唤醒乔伊作为联络员。

- [wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] .

Tropile	was	lord	of	two	worlds	.
-	曾是	主	的	二	世界	.

特罗皮尔是两个世界的主宰。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

Not	only	the	Pyramids	were	under	his	thumb	,
不是	仅有的	这	金字塔	是	在下面	他的	拇指	,

不仅金字塔在他的掌控之下，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feloʊ] ['hjuːmənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːftid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

but	his	own	fellow	humans	whom	he	had	drafted	into	his	service	.
但	他的	自己的	同伴	人类	谁	他	有	起草	进入	他的	服务	.

但他自己的同胞，那些被他征召入伍的人类。

[ðeɪ] [eɪt] [wen] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['sɜːrkɪt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [fed] [sɪn'θetɪk] [mʌʃ] ['ɪntuː] [trɔːfs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

They	ate	when	a	captured	circuit	he	controlled	fed	synthetic	mush	into	troughs	for	them	.
他们	吃	什么时候	一个	捕获	电路	他	受控	美联储	合成的	糊状物	进入	水槽	为了	他们	.

当被俘获的电路控制着，并向它们的食槽里投放合成糊状食物时，它们就进食了。

[ðeɪ] [briːðd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['sɜːrkɪt] [hiː; hi] [də'rektɪd] [kri'eɪtɪd] [er] .

They	breathed	because	a	captured	circuit	he	directed	created	air	.
他们	呼吸	因为	一个	捕获	电路	他	指导	创建	空气	.

他们之所以能够呼吸，是因为他操控的捕获电路产生了空气。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wen] — [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] — [ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['sɜːrkɪt] [hiː; hi]

They	would	return	to	Earth	when	—	and	only	when	—	a	captured	circuit	he
他们	会	返回	到	地球	什么时候	—	和	仅有的	什么时候	—	一个	捕获	电路	他

['ɑːpɝˌeɪtəd] [sent] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

operated	sent	them	home	.
经营的	发送	他们	家	.

只有当他操控的捕获电路将他们送回家时，他们才会返回地球。

[seɪn] ?

Sane	?
理智	?

理智吗?

[baɪ] [wʌt] ['stændərdz] ?

By	what	standards	?
经过	什么	标准	?

以什么标准衡量?

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

And	what	difference	did	it	make	?
和	什么	不同之处	做过	它	制作	?

那又有什么区别呢?

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [ʃɑːks] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ɜːrθkweɪk] - [fɔːlt] [rɪ'liːvɪŋ]

With	a	series	of	grinding	shocks	,	like	an	enormous	earthquake	-	fault	relieving
和	一个	系列	的	研磨	冲击	,	喜欢	一个	巨大的	地震	-	过错	缓解

[ə; eɪ] [streɪn] ,

a	strain	,
一个	拉紧	,

伴随着一系列剧烈的冲击，就像巨大的地震断层释放压力一样，

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] .

the	Pyramids	began	to	fight	back	.
这	金字塔	开始	到	斗争	后退	.

金字塔开始反击。

" - !

"	Tropile	!
"	-	!

“热带！”

" [ðə; ði]['ɑːlə] - - [maɪnd] [kɔːld] ['ɜːrdʒəntli] .

"	the	Alla	-	Narova	mind	called	urgently	.
"	这	阿拉	-	-	头脑	称为	紧急	.

“阿拉·纳罗娃的思想急切地呼唤着。”

- [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [spɑːt] .

Tropile	flashed	to	the	trouble	spot	.
-	闪光灯	到	这	麻烦	点	.

热带风暴席卷了事发地点。

[θruː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , - [skænd] [ðə; ði] ['hʌnikoʊmd] [wɜːrld] [ʌv; əv]

Through	eyes	that	were	not	his	own	,	Tropile	scanned	the	honeycombed	world	of
通过	眼睛	那	是	不是	他的	自己的	,	-	扫描	这	蜂窝状	世界	的

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

the	Pyramids	.
这	金字塔	.

透过并非自己眼睛的视角，特罗皮尔审视着金字塔那如同蜂巢般的世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eriə] [wer] [hjuːdʒ][ænd; ənd]['eɪnʃənt]['viːək(ə)lz][leɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	an	area	where	huge	and	ancient	vehicles	lay	covered	with	the
那里	曾是	一个	区域	在哪里	巨大的	和	古老的	车辆	躺	涵盖	和	这

[sloʊ] [dʌst] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

slow	dust	of	centuries	,
慢的	灰尘	的	几个世纪	,

那里曾停放着一片巨大的古老车辆，上面覆盖着几个世纪以来缓慢积累的尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːək(ə)lz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .

and	the	vehicles	were	beginning	to	move	.
和	这	车辆	是	开始	到	移动	.

车辆开始移动。

['kætərpɪlər] - ['trɛdɪd] ['hɔːlɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] -

Caterpillar	-	treaded	hauling	machines	were	loading	themselves	with	what	Tropile
毛虫	-	带纹路的	运输	机器	是	加载中	他们自己	和	什么	-

[dʒʌdʒd] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['sɪnθəsaɪzd] [ik'spləusivz] .

judged	were	quickly	synthesized	explosives	.
评判	是	迅速地	合成的	爆炸物	.

履带式运输机械正在装载特罗皮尔判断为快速合成的炸药。

['ɔːlməʊst] [fər'gɑːtn] [wiːld] ['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] ['maɪndləsli] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə'bændənd]

Almost	forgotten	wheeled	vehicles	were	creeping	mindlessly	out	of	nearly	abandoned
几乎	被遗忘的	带轮子的	车辆	是	爬行	漫不经心地	出去	的	几乎	弃

['stɔːrɪdʒ] ['sekʃnz] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

storage	sections	and	lumbering	painfully	along	the	tunnels	of	the	planet	.
贮存	部分	和	伐木	痛苦地	沿着	这	隧道	的	这	行星	.

几乎被人遗忘的轮式车辆漫无目的地从几乎废弃的仓库中缓缓驶出，艰难地沿着星球的隧道蹒跚而行。

" ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , " - [ˌdaɪəg'noʊst] [dɪs'pæʃənətli] .

"	Coming	toward	us	,	"	Tropile	diagnosed	dispassionately	.
"	未来	朝向	我们	,	"	-	诊断	冷静地	.

“正朝我们袭来，”特罗皮尔冷静地诊断道。

['ɑːlə] - ['kwiərid] : " [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] ? "

Alla	Narova	queried	:	"	They	mean	to	fight	?	"
阿拉	-	查询	:	"	他们	意思是	到	斗争	?	"

阿拉·纳罗娃问道：“他们是要打架吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] [ðæt] [kən'troʊlz][ðem; ðəm] .

You	see	if	you	can	penetrate	the	circuit	that	controls	them	.
你	看	如果	你	能	穿透	这	电路	那	控制	他们	.

你看看能不能破解控制它们的电路。

[aɪ] — " [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] — " [aɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] ['dʒoʊi] .

I	—	"	already	he	was	flashing	away	—	"	I'll	get	to	the	boys	through	Joey	.
我	—	"	已经	他	曾是	闪烁	离开	—	"	患病的	得到	到	这	男孩们	通过	乔伊	.

“我——”他已经神游天外——“我会通过乔伊联系到孩子们。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [ðeɪ] [kɔːld] ['dʒoʊi] ;

"	It	was	queer	,	looking	through	the	eyes	of	the	alien	they	called	Joey	;
"	它	曾是	酷儿	,	寻找	通过	这	眼睛	的	这	外星人	他们	称为	乔伊	;

“透过他们称之为乔伊的外星人的眼睛看世界，感觉很奇怪；

['kʌlɚz] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] , [pər'spektɪv] [wʌz; wəz] [flæt] .

colors	were	all	wrong	,	perspective	was	flat	.
颜色	是	全部	错误的	,	看法	曾是	平坦的	.

颜色全错了，透视效果也不好。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] ['klaʊdɪli] .

But	he	could	see	,	though	cloudily	.
但	他	可以	看	,	尽管	阴天	.

但他能看见东西，虽然视线有些模糊。

[hiː; hi] [sɔː] - ['dʒɔɪəsli] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] — [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ! —

He	saw	Haendl	joyously	fitting	a	bayonet	—	a	bayonet	!	—
他	锯	-	欣喜地	配件	一个	刺刀	—	一个	刺刀	!	—

[tuː; tə][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [sɔː] ['sɪtɪzn] - ,

to	a	rifle	;	he	saw	Citizen	Germyn	,
到	一个	步枪	;	他	锯	公民	-	,

他看到亨德尔兴高采烈地给一支步枪装上刺刀——刺刀！——他看到德国公民，

['neɪkɪd][bʌt; bət] [skwer] - ['ʃoʊldərd] , ['pʌfɪŋ] ['væliəntli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

naked	but	square	-	shouldered	,	puffing	valiantly	along	in	the	rear	.
裸	但	正方形	-	肩部	,	抽气	英勇地	沿着	在	这	后部	.

赤裸但肩膀宽阔，在后面英勇地喘着粗气前进。

- [sed] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['voʊk(ə)l][kɔːrdz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən] : " [juːl]

Tropile	said	through	the	strange	vocal	cords	that	belonged	to	the	alien	:	"	You'll
-	说	通过	这	奇怪的	声乐	绳索	那	属于	到	这	外星人	:	"	你会

[hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .

have	to	hurry	.
有	到	匆忙	.

特罗皮尔通过外星人那奇怪的声带说道："你得快点。"

" ([streɪndʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [wɜːrdz] [ə'gen] !)

"	(	Strange	to	speak	in	words	again	!	)
"	(	奇怪的	到	说话	在	字	再次	!	)

（再次用语言说话感觉真奇怪！）

" [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑːr; ər] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃembər] [wer] [ðə; ði] [kəm'poʊnənts] [ɑːr; ər] [kept] .

"	The	Pyramids	are	heading	toward	the	chambers	where	the	Components	are	kept	.
"	这	金字塔	是	标题	朝向	这	房间	在哪里	这	成分	是	保留	.

"金字塔正朝着存放组件的密室前进。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

I	think	they	mean	to	kill	us	.
我	思考	他们	意思是	到	杀	我们	.

我认为他们想杀了我们。

" [hiː; hi] [flæʃt] [ə'weɪ] , ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['eriə] , [flæʃt] [bæk] .

"	He	flashed	away	,	located	the	area	,	flashed	back	.
"	他	闪光灯	离开	,	位于	这	区域	,	闪光灯	后退	.

他瞬间消失，找到目标区域，然后又瞬间返回。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [wɪ'ðaʊt] ['dʒoʊi] - [ˌem 'iː] .

"	You'll	have	to	go	without	me	—	I	mean	without	Joey	-	me	.
"	你会	有	到	去	没有	我	—	我	意思是	没有	乔伊	-	我	.

"你们得自己去——我是说，没有我，乔伊。"

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ] [siː] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər][ɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ['tʌn(ə)l] — [aɪ]

The	only	way	I	see	to	get	there	is	through	a	narrow	little	ventilation	tunnel	—	I
这	仅有的	方式	我	看	到	得到	那里	是	通过	一个	狭窄的	小的	通风	隧道	—	我

[ges] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

guess	ventilation	is	what	it	was	for	.
猜测	通风	是	什么	它	曾是	为了	.

我看到的唯一到达那里的方法是穿过一条狭窄的通风隧道——我想它原本就是用来通风的。

" ['kwɪkli] ([bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [reɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

"	Quickly	(	but	against	the	familiar	race	of	thought	,
"	迅速地	(	但	反对	这	熟悉的	种族	的	想法	,

"迅速地（但与人们熟悉的思维模式相反，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ægənaɪzɪŋli] [sloʊ]) [hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ruːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [left] ;

it	seemed	agonizingly	slow	)	he	laid	out	the	route	for	them	and	left	;
它	似乎	痛苦地	慢的	)	他	铺设	出去	这	路线	为了	他们	和	左边	;

（感觉非常缓慢）他为他们规划好路线后就离开了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

it	was	up	to	them	.
它	曾是	向上	到	他们	.

这取决于他们。

['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [v'juːpɔɪnts] [æt; ət] [wʌns] ,

Watching	from	a	dozen	viewpoints	at	once	,
观看	从	一个	打	观点	在	一次	,

同时从十几个角度观看，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] [kriːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sloʊər] [ˌɪntər'sekt]

he	saw	the	slow	creep	of	the	Pyramids	'	machines	and	the	slower	intersecting
他	锯	这	慢的	潜行者	的	这	金字塔	-	机器	和	这	慢点	相交

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] .

march	of	his	little	army	.
行进	的	他的	小的	军队	.

他看到金字塔的机器缓慢移动，而他的小军队则缓慢地与之交错行进。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ɔːltərnət] [krɔːs] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [blɑːk] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

He	studied	the	alternate	cross	routes	and	contrived	to	block	some	of
他	研究	这	备用	叉	路线	和	人为的	到	堵塞	一些	的

[ðem; ðəm] [baɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'troʊl] - ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [dɔːz] [ænd; ənd]

them	by	interfering	with	the	control	-	circuits	of	the	emergency	doors	and
他们	经过	干扰	和	这	控制	-	电路	的	这	紧急情况	门	和

['pɔːrtlz] .

portals	.
门户	.

他研究了其他可能的交叉路线，并设法干扰紧急门和通道的控制电路，从而封锁了其中一些路线。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['sɜːrkɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] .

But	there	were	some	circuits	he	could	not	control	.
但	那里	是	一些	电路	他	可以	不是	控制	.

但有些电路是他无法控制的。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hoʊl] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [net] [ænd; ənd] ['eriəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Pyramids	had	withdrawn	whole	sections	of	their	net	and	areas	of	the
这	金字塔	有	撤回	所有的	部分	的	他们的	网	和	区域	的	这

['plænɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

planet	were	now	hidden	from	him	entirely	.
行星	是	现在	隐	从	他	完全	.

金字塔撤回了网的很多部分，地球上的某些区域现在完全对他不可见了。

['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ['meɪntənəns] - [prə'pʌlʃn] - [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [kəm'pleks] [wɜːr; wər] [noʊ]

Sections	of	the	vast	maintenance	-	propulsion	-	manufacturing	complex	were	no
部分	的	这	广阔的	维护	-	推进	-	制造业	复杂的	是	不

[lɔːŋgər] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔːr] [kən'troʊl] .

longer	subject	to	his	interference	or	control	.
更长	主题	到	他的	干涉	或者	控制	.

庞大的维护、推进和制造综合体的部分区域不再受他的干预或控制。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , - [θɔːt] [dɪs'pæʃənətli] , [ə; eɪ] ['ræðər] [kloʊz] [θɪŋ] .

It	would	be	,	Tropile	thought	dispassionately	,	a	rather	close	thing	.
它	会	是	,	-	想法	冷静地	,	一个	相当	关闭	事物	.

特罗皮尔冷静地想，这将会是一件非常接近的事情。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][pər'hæps][sɪks][aʊt][ʌv; əv][ten] [ðæt] [hɪz; ɪz]['heɪstɪli] [ə'sembld] [tæsk] [fɔːrs]

The	chances	were	perhaps	six	out	of	ten	that	his	hastily	assembled	task	force
这	机会	是	也许	六	出去	的	十	那	他的	草草	组装	任务	力量

[wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

would	be	able	to	intercept	the	convoy	of	automatic	machines	before	it	could
会	是	有能力的	到	截距	这	护航	的	自动的	机器	前	它	可以

[riːtʃ] [ðə; ði] [ræks] [ʌv; əv] ['nuːtriənt] [tæŋks] .

reach	the	racks	of	nutrient	tanks	.
抵达	这	货架	的	养分	坦克	.

他仓促组建的特遣队有六成的几率能在自动机械车队到达营养罐架之前将其拦截。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [taɪm] ?

And	if	they	were	not	in	time	?
和	如果	他们	是	不是	在	时间	?

如果他们没能及时赶到呢?

- ['ɔːlmoʊst] [læft] [aʊt] [laʊd] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

Tropile	almost	laughed	out	loud	,	if	that	had	been	possible	.
-	几乎	笑了	出去	大声	, 如果		那	有	到过	可能的	.

如果可能的话，特罗皮尔差点笑出声来。

[waɪ] , [ðen] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] !

Why	,	then	,	his	body	would	be	destroyed	!
为什么	,	然后	,	他的	身体	会	是	损毁	!

那么，他的尸体为何会被销毁呢?

[haʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] !

How	trivial	a	thing	to	worry	about	!
如何	琐碎的	一个	事物	到	担心	关于	!

真是件小事，何必为此担心呢!

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fər'get] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]['bɑːdi] ;

He	began	to	forget	he	owned	a	body	;
他	开始	到	忘记	他	拥有	一个	身体	;

他开始忘记自己拥有身体;

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [boʊn][ænd; ənd] ['tɪʃuː] [ðæt] [leɪ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] -

surely	it	was	someone	else's	bone	and	tissue	that	lay	floating	in	the	eight	-
一定	它	曾是	某人	其他人的	骨	和	组织	那	躺	漂浮的	在	这	八	-

[bræntʃt] ['snoʊfleɪk] .

branched	snowflake	.
分支	雪花	.

那片八瓣雪花中漂浮的，肯定是别人的骨头和组织。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

He	knew	that	this	was	not	so	.
他	知道	那	这	曾是	不是	所以	.

他知道事实并非如此。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər] [kɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

He	knew	that	if	his	body	were	killed	,	he	would	die	.
他	知道	那	如果	他的	身体	是	被杀	,	他	会	死	.

他知道如果他的肉体被摧毁，他自己也会死。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] , [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'vɑːlvmənt] .

And	yet	there	was	no	sense	of	fear	,	no	personal	involvement	.
和	然而	那里	曾是	不	感觉	的	害怕	,	不	个人的	参与	.

然而，却没有丝毫恐惧感，也没有人感同身受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːbləm][ɪn] ['skedʒuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It	was	an	interesting	problem	in	scheduling	and	nothing	more	.
它	曾是	一个	有趣的	问题	在	安排	和	没有什么	更多的	.

这只是日程安排中的一个有趣问题，仅此而已。

[wʊd] [ðə; ði]['hju:mən] ['faɪtərz] [get][ðer; ðər][ɪn][taɪm] ?

Would	**the**	**human**	**fighters**	**get**	**there**	**in**	**time**	**?**
会	这	人类	战士	得到	那里	在	时间	?

人类战士能及时赶到吗?

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [mə'ʃi:nz] [hæd; həd] ['sensɪz] ,

Perhaps	**the**	**automatic**	**machines**	**had**	**senses**	**,**
也许	这	自动的	机器	有	感官	,

或许这些自动机器拥有感知能力。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mənz][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ] ,

for	**as**	**the**	**first**	**of**	**the**	**humans**	**burst**	**into**	**the**	**tunnel**	**they**	**were**	**using**	**,**
为了	作为	这	第一的	的	这	人类	爆裂	进入	这	隧道	他们	是	使用	,

当第一批人类冲进他们正在使用的隧道时，

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:d] [loʊd] - ['kæriər] , [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ['ʃʌdəd] [tu:; tə]

a	**few**	**hundred**	**yards**	**ahead**	**of**	**the**	**lead**	**load**	**-**	**carrier**	**,**	**the**	**machines**	**shuddered**	**to**
一个	很少	百	码	前方	的	这	带领	加载	-	载体	,	这	机器	颤抖	到

[ə; eɪ][stɑ:p] .

a	**stop**	**.**
一个	停止	.

在领头载车前方几百码处，机器猛地停了下来。

[pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] ; [ðen] , [lə'bɔ:riəsli] ,

Pause	**for**	**a**	**second**	**;**	**then**	**,**	**laboriously**	**,**
暂停	为了	一个	第二	;	然后	,	费力地	,

停顿片刻；然后，费力地，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] -

they	**began**	**to**	**back**	**toward**	**the**	**nearest**	**of**	**the**	**side**	**passages**	**that**	**Tropile**
他们	开始	到	后退	朝向	这	最近的	的	这	边	段落	那	-

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [blɑ:k] .

had	**been**	**unable**	**to**	**block**	**.**
有	到过	无法	到	堵塞	.

他们开始向特罗皮尔未能封锁的最近的一条侧通道退去。

[hi:; hi] [skænd] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rɪdli] .

He	**scanned**	**it**	**hurriedly**	**.**
他	扫描	它	匆匆	.

他匆匆扫了一眼。

[gʊd] , [gʊd] !

Good	**,**	**good**	**!**
好的	,	好的	!

好，好!

[ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['prɑ:pər][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][led]

The	**circuits**	**surrounding**	**the**	**passage**	**proper**	**were**	**out**	**of**	**his**	**reach**	**,**	**but**	**it**	**led**
这	电路	周围	这	通道	恰当的	是	出去	的	他的	抵达	,	但	它	引领

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] ,

to	**another**	**passage**	**,**
到	其他	通道	,

通道周围的电路超出了他的控制范围，但那条电路通向另一条通道。

[æn; ən] [ə'bændənd] ['paɪplaɪn] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] .

an	**abandoned**	**pipeline**	**of**	**sorts**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**.**
一个	弃	管道	的	排序	,	它	似乎	到	是	.

看起来像是一条废弃的输油管道。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] . . . .

And	**that**	**he**	**could**	**reach**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	那	他	可以	抵达	.	.	.	.

而且他还能做到.....

['peɪʃntli] ([haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [krept] [ə'lɔ:ŋ] !)

Patiently	**(**	**how**	**slowly**	**the**	**machines**	**crept**	**along**	**!**	**)**
耐心	(	如何	缓慢地	这	机器	悄悄地爬	沿着	!	)

耐心地（机器移动得多么缓慢啊！）

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - [mə'ʃi:nz] ['berɪŋ] [ik'spləusivz] [pæst] [θru:]

he	**waited**	**until**	**one**	**of**	**the**	**Pyramids**	**'**	**machines**	**bearing**	**explosives**	**passed**	**through**
他	等待	直到	一	的	这	金字塔	-	机器	轴承	爆炸物	通过了	通过

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [vælv] [ɪn][ðə; ði][laɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vælv] [wʌz; wəz] [θroʊn] .

an	**enormous**	**valve**	**in**	**the**	**line**	**—**	**and**	**then**	**the**	**valve**	**was**	**thrown**	**.**
一个	巨大的	阀门	在	这	线	—	和	然后	这	阀门	曾是	抛掷	.

他等到金字塔的一台装有炸药的机器通过管道中一个巨大的阀门时——然后阀门就被打开了。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ['trɪgər] ['evri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn][ðə; ði][laɪn] .

The	**explosion**	**triggered**	**every**	**vehicle**	**in**	**the**	**line**	**.**
这	爆炸	触发	每一个	车辆	在	这	线	.

爆炸引发了队列中所有车辆的碰撞。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

The	**damage**	**was**	**complete**	**.**
这	损害	曾是	完全的	.

损失惨重。

[skrætʃ] [wʌn] [θret] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] —

Scratch	**one**	**threat**	**from**	**the**	**Pyramids**	**—**
划痕	一	威胁	从	这	金字塔	—

消除金字塔的一项威胁——

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɜ:rdʒənt][kɔ:l][frʌm; frəm]['eɪliə] - : "

And	**almost**	**at**	**once**	**,**	**there**	**was**	**another**	**urgent**	**call**	**from**	**Alia**	**Narova**	**:**	**"**
和	几乎	在	一次	,	那里	曾是	其他	紧迫的	称呼	从	阿莉娅	-	:	"

- , ['kwɪkli] !

Tropile	**,**	**quickly**	**!**
-	,	迅速地	!

几乎就在同时，Alia Narova 又打来一个紧急电话："Tropie，快点！"

" [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['maɪti:əst] [reɪs] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [hæd; həd]['evər]

"	**The**	**Pyramids**	**were**	**the**	**mightiest**	**race**	**of**	**warriors**	**the**	**Universe**	**had**	**ever**
"	这	金字塔	是	这	最强大的	种族	的	战士	这	宇宙	有	曾经

[noʊn] .

known	**.**
已知	.

"金字塔人是宇宙中已知最强大的战士种族。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

They	**were**	**invulnerable**	**and**	**unconquerable**	**,**	**except**	**from**	**within**	**.**
他们	是	无敌的	和	不可征服的	,	除了	从	之内	.

除了内部之外，他们刀枪不入，不可战胜。

[laɪk] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['evri] ['enəmi] [ænd; ənd] [wɪpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

Like	**Alexander**	**the**	**Great**	**,**	**they**	**had**	**met**	**every**	**enemy**	**and**	**whipped**	**them**	**all**	**.**
喜欢	亚历山大	这	伟大的	,	他们	有	遇见	每一个	敌人	和	鞭打	他们	全部	.

他们像亚历山大大帝一样，与所有敌人交锋并全部击败。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['daɪɪŋ] [ˌælɪg'zændər] , [ðeɪ] [raɪðd] [ænd; ənd][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪni] , [ˌʌn'si:n]

And	**,**	**like**	**dying**	**Alexander**	**,**	**they**	**writhed**	**and**	**raged**	**against**	**the**	**tiny**	**,**	**unseen**
和	,	喜欢	垂死	亚历山大	,	他们	扭动	和	愤怒	反对	这	微小的	,	看不见

[bə'sɪləs] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .

bacillus	**within**	**themselves**	**.**
芽孢杆菌	之内	他们自己	.

就像垂死的亚历山大一样，他们痛苦地挣扎，愤怒地反抗着体内那微小的、看不见的细菌。

['blaɪndli] , ['ɔːlmoʊst][ˌsuːɪ'saɪdəli] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

Blindly	**,**	**almost**	**suicidally**	**,**	**the**	**Pyramids**	**returned**	**to**	**their**	**ancient**	**principle**	**of**
盲目地	,	几乎	自杀式	,	这	金字塔	返回	到	他们的	古老的	原则	的

[ʃʌv] - [ænd; ənd] - [hɔːl] .

shove	**-**	**and**	**-**	**haul**	**.**
推	-	和	-	运输	.

金字塔盲目地、近乎自杀式地回归了其古老的推拉式建造原则。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪnəri] ['plænɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] , ['nɪrli] ['fiːtʃərləs]

The	**geography**	**of**	**the**	**binary**	**planet**	**was**	**like**	**a**	**hive**	**of**	**bees**	**,**	**nearly**	**featureless**
这	地理	的	这	二进制	行星	曾是	喜欢	一个	蜂巢	的	蜜蜂	,	几乎	无特征

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

on	**the**	**surface**	**,**
在	这	表面	,

这颗双星行星的地貌就像一个蜂巢，表面几乎没有任何特征。

[bʌt; bət] [ɪn'tɜːrnəli] [ə; eɪ]['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz][ʌv; əv] ['tʌnlz] , ['tʃembər] , ['wɔrinz] , [ruːmz; rʊmz] ,

but	**internally**	**a**	**congeries**	**of**	**tunnels**	**,**	**chambers**	**,**	**warrens**	**,**	**rooms**	**,**
但	内部	一个	集团	的	隧道	,	房间	,	兔窝	,	房间	,

[tjʊb] [ænd; ənd] ['æmfəθiː'eɪtɚz] .

tubes	**and**	**amphitheaters**	**.**
管子	和	露天剧场	.

但其内部却是由隧道、房间、迷宫、房间、管道和圆形剧场组成的复杂结构。

[mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]['met(ə)l] [kəm'poʊnənts] [wɜːr; wər] ['evriwer] [θɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['plænəts] [krʌst] .

Machinery	**and**	**metal**	**Components**	**were**	**everywhere**	**thick**	**under**	**the**	**planet's**	**crust**	**.**
机械	和	金属	成分	是	到处	厚的	在下面	这	行星的	地壳	.

行星地壳下到处都是厚厚的机械和金属部件。

[ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [kəm'poʊnənts] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜːr; wər] ,

The	**more**	**delicate**	**and**	**more**	**useful**	**Components**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**were**	**,**
这	更多的	精美的	和	更多的	有用	成分	的	肉	和	血	是	,

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

to	**a**	**degree**	**,**
到	一个	程度	,

血肉中那些更精细、更有用的成分，在某种程度上，

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['eriəz] . . . .

concentrated	**in**	**a**	**few**	**areas**	**.**	**.**	**.**	**.**
集中	在	一个	很少	区域	.	.	.	.

集中在少数几个领域.....

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eriəz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

And	**one**	**of**	**those**	**areas**	**had**	**disappeared**	**.**
和	一	的	那些	区域	有	消失	.

其中一个区域已经消失了。

- , ['bætərɪŋ] ['fjuːtəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['eriə] ,

Tropile	**,**	**battering**	**futilely**	**with**	**his**	**mind**	**at**	**the**	**periphery**	**of**	**the**	**vanished**	**area**	**,**
-	,	殴打	徒劳地	和	他的	头脑	在	这	周边	的	这	消失了	区域	,

特罗皮尔徒劳地用意念在消失区域的边缘挣扎，

[kraɪd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]['ɑːlə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] :

cried	**sharply**	**to**	**Alla**	**Narova**	**and**	**the**	**others**	**:**
哭	尖锐地	到	阿拉	-	和	这	其他的	:

她向阿拉·纳罗娃和其他人大声哭喊：

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪv] ['broʊkən][ə; eɪ] [piːs] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] !

"	**It**	**looks**	**as**	**though**	**they've**	**broken**	**a**	**piece**	**right**	**out**	**of**	**the**	**planet**	**!**
"	它	看起来	作为	尽管	他们有	破碎的	一个	片	正确的	出去	的	这	行星	!

“看起来他们好像从星球上掰下了一块碎片！”

['evriθɪŋ] ['stɑːps] [hɪr] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [gæp] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [krɔːs] .

Everything	**stops**	**here**	**—**	**there's**	**a**	**physical**	**gap**	**which**	**I**	**can't**	**cross**	**.**
一切	停止	这里	—	有	一个	身体的	差距	哪个	我	不能	叉	.

一切都止步于此——这里有一道我无法跨越的物理鸿沟。

['hɜːri] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ? "

Hurry	**,**	**one**	**of**	**you**	**—**	**what**	**was**	**this**	**section**	**for**	**?**	**"**
匆忙	,	一	的	你	—	什么	曾是	这	部分	为了	?	"

快点，你们谁来——这部分是干什么用的?

" [prə'pʌlʃn] . "

"	**Propulsion**	**.**	**"**
"	推进	.	"

“推进。”

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [kən'fjuːzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .

"	**Tropile**	**hesitated**	**,**	**confused**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**his**	**awakening**	**.**
"	-	犹豫了一下	,	使困惑	为了	这	第一的	时间	自从	他的	唤醒	.

“特罗皮尔犹豫了一下，这是他醒来后第一次感到困惑。”

" [weɪt] .

"	**Wait**	**.**
"	等待	.

“等待。

" [hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['snoʊfleɪk] [ænd; ənd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [eɪt] -

"	**He**	**retreated**	**to**	**the**	**snowflake**	**and**	**communed**	**with**	**the**	**other**	**eight**	**-**
"	他	撤退	到	这	雪花	和	公有的	和	这	其他	八	-

[bræntʃt] ['membər] ,

branched	**members**	**,**
分支	成员	,

他退到雪花中，与其他八个分支的成员交流。

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] .

now	**become**	**something**	**that**	**resembled**	**his**	**general**	**staff**	**.**
现在	变得	某物	那	类似	他的	一般的	职员	.

现在变成了类似他总参谋部的样子。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [nuː] ,

He	**told**	**them**	**—**	**most**	**of**	**them**	**already**	**knew**	**,**
他	讲述	他们	—	最多	的	他们	已经	知道	,

他告诉了他们——他们中的大多数人其实已经知道了——

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə][goʊ] [θruː]

but	**the**	**telling**	**took**	**so**	**little**	**time**	**that**	**it**	**was**	**simpler**	**to**	**go**	**through**
但	这	讲述	采取	所以	小的	时间	那	它	曾是	更简单	到	去	通过

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] :

it	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**:**
它	从	开始	到	结尾	:

但讲述过程耗时很短，所以从头到尾读一遍反而更简单:

" [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] [prə'pʌlʃn] - ['njʊmə] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] [sʌm; səm]

"	**The**	**Pyramids**	**attempted**	**to**	**cut**	**the**	**propulsion**	**-**	**pneuma**	**out**	**of**	**circuit**	**some**
"	这	金字塔	尝试过	到	切	这	推进	-	气	出去	的	电路	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] ;

seconds	**or**	**days**	**ago**	**and**	**were**	**unsuccessful**	**;**
秒	或者	天	前	和	是	不成功	;

“金字塔在几秒钟或几天前试图切断推进气动回路，但没有成功;

[wiː; wi] [əˈweɪkənd] [əˈdɪʃən(ə)l] [kəmˈpoʊnənts] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ]

we	awakened	additional	Components	and	were	able	to	maintain	contact	with
我们	觉醒	额外的	成分	和	是	有能力的	到	维持	接触	和

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我们唤醒了其他组件，并能够与它们保持联系。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [əˈpærəntli] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [ɪtˈself] .

They	have	now	apparently	cut	it	loose	from	the	planet	itself	.
他们	有	现在	显然	切	它	松动的	从	这	行星	本身	.

他们现在显然已经将它从星球本身剥离出来了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɑːr] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [speɪs] [bɪˈtwiːn] . "

I	do	not	think	it	is	far	,	but	there	is	a	physical	space	between	.	"
我	做	不是	思考	它	是	远的	,	但	那里	是	一个	身体的	空间	之间	.	"

我认为距离并不算远，但两者之间确实存在物理距离。

" [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈpʌlʃn] - [ˈnjʊmə] [ɪz] [ðɪs] : [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtroʊlz] [ðə; ði] [ˈmæstər]

"	The	importance	of	the	propulsion	-	pneuma	is	this	:	It	controls	the	master
"	这	重要性	的	这	推进	-	气	是	这	:	它	控制	这	掌握

[ˈdʒɛnɝˌeɪtɝz] [ʌv; əv] [ɪˌlektroʊˈstætɪk] [fɔːrs] ,

generators	of	electrostatic	force	,
发电机	的	静电	力量	,

“推进气动系统的重要性在于：它控制着静电力的主发生器，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [bəuθ] [tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [ˈplænɪt] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði]

which	are	used	both	to	move	this	planet	and	ours	,	and	to	perform	the
哪个	是	用过的	两个都	到	移动	这	行星	和	我们的	,	和	到	履行	这

[ækt] [ʌv; əv] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

act	of	Translation	.
行为	的	翻译	.

它们既用于移动这个星球和我们的星球，也用于执行翻译行为。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] [kənˈtroʊl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkɪt] ,

If	the	Pyramids	control	it	,	they	may	be	able	to	take	us	out	of	circuit	,
如果	这	金字塔	控制	它	,	他们	可能	是	有能力的	到	拿	我们	出去	的	电路	,

如果金字塔控制了它，他们或许能够让我们脱离电路。

[pərˈhæps] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [pərˈhæps] [ˈθroʊɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [speɪs] , [wer] [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] .

perhaps	back	to	Earth	,	perhaps	throwing	us	into	space	,	where	we	will	die	.
也许	后退	到	地球	,	也许	投掷	我们	进入	空间	,	在哪里	我们	将要	死	.

或许会回到地球，或许会把我们扔进太空，在那里我们会死去。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] : [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ˌkaʊntərˈækt] [ðɪs] [muːv] ?

The	question	for	decision	:	How	can	we	counteract	this	move	?
这	问题	为了	决定	:	如何	能	我们	抵消	这	移动	?

需要决定的问题是：我们如何应对这一举动?

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɔːl] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] ;

"	A	rush	of	voices	all	spoke	at	once	;
"	一个	匆忙	的	声音	全部	辐	在	一次	;

“一阵嘈杂的声音同时响起；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [trɪk] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [sɔːrt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd]

it	was	no	trick	for	Tropile	and	the	others	to	sort	them	out	and
它	曾是	不	诡计	为了	-	和	这	其他的	到	种类	他们	出去	和

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

follow	the	arguments	of	each	,
跟随	这	论点	的	每个	,

对特罗皮尔和其他人来说，理清这些论点并了解每个人的诉求并非难事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] [ˌriːprəˈdjuːst] .

but	it	cannot	be	reproduced	.
但	它	不能	是	复制品	.

但它无法重现。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] .

At	last	,	one	said	:	"	There	is	a	way	.
在	最后的	,	一	说	:	"	那里	是	一个	方式	.

最后，有人说：“有办法的。”

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	do	it	.
我	将要	做	它	.

我会做。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɑːlə] - .

"	It	was	Alla	Narova	.
"	它	曾是	阿拉	-	.

是阿拉·纳罗娃。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ?

"	What	is	the	way	?
"	什么	是	这	方式	?

“道路是什么？”

" - [diˈmɑːndid] , ['kjʊriəsli] [əˈlɑːrmd] .

"	Tropile	demanded	,	curiously	alarmed	.
"	-	要求	,	奇怪的是	惊慌	.

“热带地区的人惊恐地问道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [treɪs] [ðə; ði] ['eriəz] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑːr; ər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]

"	I	shall	go	with	them	,	trace	the	areas	the	Pyramids	are	attempting	to
"	我	将	去	和	他们	,	痕迹	这	区域	这	金字塔	是	尝试	到

['aɪsəleɪt] ,

isolate	,
隔离	,

“我将与他们同行，探寻金字塔试图隔离的区域，

[pleɪs] [maɪ][ɪnˈtaɪər][self] — " [baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːr; hər] " [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] , " [hɜːr; hər] " ['saɪki] ,

place	my	entire	self	—	"	by	this	she	meant	her	"	concentration	,	"	her	"	psyche	,
地方	我的	全部的	自己	—	"	经过	这	她	意思是	她	"	专注	,	"	她	"	精神	,

她将自己的全部——”指的是她的“专注力”、“精神状态”，

" [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [flæʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['nʊrɑːn] [gaɪdz] [ˌʌnˈhæmpərd] [baɪ]

"	that	part	of	all	of	them	which	flashed	along	the	neurone	guides	unhampered	by
"	那	部分	的	全部	的	他们	哪个	闪光灯	沿着	这	神经元	指南	不受阻碍	经过

[fleʃ] [ɔːr] ['dɪstəns] — " [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɪl] [nekst] [kʌt] [luːs] .

flesh	or	distance	—	"	in	the	most	likely	point	they	will	next	cut	loose	.
肉	或者	距离	—	"	在	这	最多	可能	观点	他们	将要	下一个	切	松动的	.

“它们中那些沿着神经导线闪现而不受血肉或距离阻碍的部分——”在它们最有可能的下一个切断点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðə; ði] [prəˈpʌlʃn] ['juːnɪts][ɑːn][ðə; ði] ['sɛvɜ·d] ['sekʃnz] [tuː; tə] [fɔːrs]

And	then	I	shall	cause	the	propulsion	units	on	the	severed	sections	to	force
和	然后	我	将	原因	这	推进	单位	在	这	切断	部分	到	力量

[ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] ['sɜːrkɪt] .

them	back	into	circuit	.
他们	后退	进入	电路	.

然后我将启动断裂部分的推进装置，迫使它们重新回到回路中。

" - ['ɔbdʒiktid] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] !

"	Tropile	objected	:	"	But	you	don't	know	what	will	happen	!
"	-	反对	:	"	但	你	不	知道	什么	将要	发生	!

特罗皮尔反驳道：“但是你不知道会发生什么！”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] , ['ɑːlə] - .

We	have	never	been	cut	off	from	our	physical	bodies	,	Alla	Narova	.
我们	有	绝不	到过	切	离开	从	我们的	身体的	身体	,	阿拉	-	.

阿拉·纳罗娃，我们从未与自己的肉体分离。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [deθ] .

It	may	be	death	.
它	可能	是	死亡	.

这可能是死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

It	may	not	be	possible	at	all	.
它	可能	不是	是	可能的	在	全部	.

这可能根本不可能。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

You	don't	know	!
你	不	知道	!

你不知道！

" ['ɑːlə] - [θɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

"	Alla	Narova	thought	a	smile	and	a	farewell	.
"	阿拉	-	想法	一个	微笑	和	一个	告别	.

“阿拉·纳罗娃微笑着告别。”

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] .

She	said	:	"	No	,	I	do	not	.
她	说	:	"	不	,	我	做	不是	.

她说：“不，我没有。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [gʊd] - [baɪ] , - .

"	And	then	,	"	Good	-	by	,	Tropile	.
"	和	然后	,	"	好的	-	经过	,	-	.

然后，“再见，热带。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

"	She	had	gone	.
"	她	有	已消失	.

她走了。

['fjʊriəsli] , - [həːld] [hɪm'self] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] , [tuː]

Furiously	,	Tropile	hurled	himself	after	her	,	but	she	was	quick	as	he	,	too
愤怒地	,	-	投掷	他自己	后	她	,	但	她	曾是	快的	作为	他	,	也

[kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] ;

quick	to	catch	;
快的	到	抓住	;

特罗皮尔愤怒地追了上去，但她和他一样快，快到他根本追不上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

['fuːlɪʃnəs] , ['fuːlɪʃnəs] !

Foolishness	,	foolishness	!
愚蠢	,	愚蠢	!

愚蠢，愚蠢！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['saɪləntli] .

he	shouted	silently	.
他	喊叫	默默	.

他无声地呐喊。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:][æn; ən] [ɪn'seɪn] , ['tʃænsi] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

How	could	she	do	an	insane	,	chancy	thing	like	this	?
如何	可以	她	做	一个	疯狂的	,	祯	事物	喜欢	这	?

她怎么能做出这种疯狂又冒险的事情呢?

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][du:] ?

And	yet	what	else	was	there	to	do	?
和	然而	什么	别的	曾是	那里	到	做	?

除此之外，还能做什么呢?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ɪgnərənt] ['beɪbz] , [ˌtempə'rerəli] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

They	were	all	ignorant	babes	,	temporarily	successful	because	there	had	been	no
他们	是	全部	无知	宝贝们	,	暂时地	成功的	因为	那里	有	到过	不

[dɪ'fens] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

defense	against	them	,
防御	反对	他们	,

他们都是些无知的孩童，之所以暂时得逞，是因为没有人能够抵挡他们。

[fɔ:r; fər] [hu:] [iks'pekts] ['beɪbz] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [rɪ'beljən] ?

for	who	expects	babes	to	rise	up	in	rebellion	?
为了	WHO	预期	宝贝们	到	上升	向上	在	叛乱	?

谁会指望孩童起来反抗呢?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

They	didn't	know	.
他们	没有	知道	.

他们不知道。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] [ɔ:r]['mædʒɪn] ,

For	all	they	could	guess	or	imagine	,
为了	全部	他们	可以	猜测	或者	想象	,

无论他们如何猜测或想象，

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kaʊntər] [fɔ:r; fər] ['eni] [mu:v] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] .

the	Pyramids	had	an	effective	counter	for	any	move	they	might	make	.
这	金字塔	有	一个	有效的	柜台	为了	任何	移动	他们	可能	制作	.

金字塔对他们的任何举动都有有效的应对措施。

['tempəreri] [sək'ses] [ment] ['nʌθɪŋ] .

Temporary	success	meant	nothing	.
暂时的	成功	意思是	没有什么	.

暂时的成功毫无意义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['kaʊntɪd] , [wen] ['i:ðər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜ:r; wər]

It	was	the	final	decision	that	counted	,	when	either	the	Pyramids	were
它	曾是	这	最终的	决定	那	计数	,	什么时候	任何一个	这	金字塔	是

['væŋkwɪʃt] [ɔ:r][ðə; ði][men] ,

vanquished	or	the	men	,
战败者	或者	这	男人	,

最终的决定至关重要，要么金字塔被摧毁，要么人类.....

[ænd; ənd] [wʌt] [steps] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['feɪvər][ðə; ði][men][wɜ:r; wər]

and	what	steps	were	needed	to	make	that	decision	favor	the	men	were
和	什么	步骤	是	需要	到	制作	那	决定	偏爱	这	男人	是

['ɛniːˌwənz] [ges] — ['ɑ:lə] - [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

anyone's	guess	—	Alla	Narova's	was	as	good	as	his	.
任何人的	猜测	—	阿拉	-	曾是	作为	好的	作为	他的	.

至于需要采取哪些步骤才能使该决定有利于男性，那就不得而知了——阿拉·纳罗娃的猜测和她自己的猜测一样。

- [kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .

Tropile	could	only	watch	and	wait	.
-	可以	仅有的	手表	和	等待	.

特罗皮尔只能眼睁睁地看着，等待着。

[θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [v'juːpɔɪnts] [ænd; ənd] [əb'zɜːvəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

Through	a	great	many	viewpoints	and	observers	,	he	was	able	to	see
通过	一个	伟大的	许多	观点	和	观察员	,	他	曾是	有能力的	到	看

['rʌfli] [wʌt] ['hæpənd] .

roughly	what	happened	.
大致	什么	发生	.

通过众多视角和观察者，他大致了解了所发生的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][nekst][ðə; ði] ['sɛvɝd] [tʃʌŋk] [wer] [ðə; ði][maɪnd]

There	was	a	section	of	the	planet	next	the	severed	chunk	where	the	mind
那里	曾是	一个	部分	的	这	行星	下一个	这	切断	块	在哪里	这	头脑

[ænd; ənd] ['sensɪz] [ʌv; əv]['ɑːlə] - [leɪ] [kɔɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	senses	of	Alla	Narova	lay	coiled	for	a	moment	—	and	were	gone	.
和	感官	的	阿拉	-	躺	卷曲	为了	一个	片刻	—	和	是	已消失	.

在星球断裂的碎片旁边，有一块区域，阿拉·纳罗娃的意识和感官曾一度盘踞在那里——然后就消失了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

For	what	it	had	accomplished	,	her	purpose	succeeded	.
为了	什么	它	有	完成	,	她	目的	成功了	.

就其所取得的成果而言，她的目的达到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

She	had	been	taken	.
她	有	到过	已采取	.

她被抓走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] .

She	was	out	of	circuit	.
她	曾是	出去	的	电路	.

她脱离了电路。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [lɔːs] [ðæt] ['flʌdɪd] [θruː] [glen] - [wʌz; wəz]

The	overwhelming	consciousness	of	loss	that	flooded	through	Glenn	Tropile	-	was
这	压倒	意识	的	损失	那	被淹	通过	格伦	-		曾是

['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

something	outside	of	all	his	experience	.
某物	外部	的	全部	他的	经验	.

格伦·特罗皮尔感受到的那种难以承受的失落感，是他以往所有经历都无法比拟的。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] ,

Next	to	him	in	the	snowflake	,
下一个	到	他	在	这	雪花	,

在他身旁的雪花里，

[ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['ɑːlə] -

the	body	which	he	had	learned	to	think	of	as	the	body	of	Alla	Narova
这	身体	哪个	他	有	学习	到	思考	的	作为	这	身体	的	阿拉	-

['twɪstɪd] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] — [ænd; ənd] [leɪ] ['flæsɪd] ,

twisted	sharply	as	though	waking	from	a	dream	—	and	lay	flaccid	,
扭曲	尖锐地	作为	尽管	醒来	从	一个	梦	—	和	躺	松弛	,

他一直认为那是阿拉·纳罗娃的身体，这具身体猛地扭动了一下，仿佛从梦中惊醒——然后又软绵绵地躺了下来。

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fluːɪd] .

floating	in	the	fluid	.
漂浮的	在	这	体液	.

漂浮在液体中。

" ['ɑːlə] - ! ['ɑːlə] - !

"	Alla	Narova	!	Alla	Narova	!
"	阿拉	-	!	阿拉	-	!

“阿拉·纳罗瓦！阿拉·纳罗瓦！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['pɪrsɪŋli] : " - !

A	voice	came	piercingly	:	"	Tropile	!
一个	嗓音	来了	刺痛地	:	"	-	!

一个尖锐的声音传来："热带！"

[hɪr] [naʊ] , ['kwɪkli] !

Here	now	,	quickly	!
这里	现在	,	迅速地	!

快点！

" [gʊd] - [baɪ] , ['ɑːlə] - !

"	Good	-	by	,	Alla	Narova	!
"	好的	-	经过	,	阿拉	-	!

"再见，阿拉·纳罗娃！"

[hiː; hi] [flæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [hæd; həd] [faʊnd] .

He	flashed	away	to	see	what	the	other	voice	had	found	.
他	闪光灯	离开	到	看	什么	这	其他	嗓音	有	成立	.

他瞬间移动过去，想看看另一个声音发现了什么。

[greɪt] ['maɪndləs] ['boʊldərz] [wɜːr; wər] ['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪnəri] ['plænɪt]

Great	mindless	boulders	were	chipping	away	from	the	crust	of	the	binary	planet
伟大的	无意识	巨石	是	切片	离开	从	这	地壳	的	这	二进制	行星

[ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [laɪk] [mɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whirling	like	midges	in	the	void	around	it	.
和	旋转	喜欢	小飞虫	在	这	空白	大约	它	.

巨大的、毫无生气的巨石从双星行星的地壳上崩落，像蚊蚋一样在周围的虚空中旋转。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	What	is	it	?	"	cried	one	of	the	others	.
"	什么	是	它	?	"	哭	一	的	这	其他的	.

"那是什么？"另一个人喊道。

- [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .

Tropile	had	no	answer	.
-	有	不	回答	.

特罗皮尔无言以对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['klɪrli] .

It	was	the	Pyramids	,	clearly	.
它	曾是	这	金字塔	,	清楚地	.

很明显，那是金字塔。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['plænɪt] ?

Were	they	attempting	to	demolish	their	own	planet	?
是	他们	尝试	到	拆除	他们的	自己的	行星	?

他们是不是想毁灭自己的星球?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [krʌst] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['mægəts] - [nest] [ʌv; əv]

Were	they	digging	away	at	the	crust	to	uncover	the	maggot's	-	nest	of
是	他们	挖掘	离开	在	这	地壳	到	揭露	这	蛆的	-	巢	的

[ə'weɪkənd] [kəm'poʊnənts] [bɪ'niːθ] ?

awakened	Components	beneath	?
觉醒	成分	下面	?

他们是不是在挖掘地壳，以揭开下面那如同蛆虫巢穴般苏醒的组件?

" [ðə; ði] [er] ！ " [kraɪd] - [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	The	air	!	"	cried	Tropile	sharply	,	and	knew	it	was	true	.
"	这	空气	！	"	哭	-	尖锐地	,	和	知道	它	曾是	真的	.

“空气！”特罗皮勒尖锐地喊道，他知道这是真的。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [diˈlaʊsɪŋ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

What	the	Pyramids	were	up	to	was	a	simple	delousing	operation	.
什么	这	金字塔	是	向上	到	曾是	一个	简单的	除虱	手术	.

金字塔所做的，其实只是一次简单的除虱作业。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [məˈʃiːnəri] [fɔːr; fər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ˈpreʃər]

If	you	could	destroy	their	own	machinery	for	maintaining	air	and	pressure
如果	你	可以	破坏	他们的	自己的	机械	为了	保持	空气	和	压力

[ænd; ənd] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] ,

and	temperature	,
和	温度	,

如果你能摧毁他们维持空气、压力和温度的机器，

[ðeɪ] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] — [ɪnˈkluːdɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈsɪtɪzn] -

they	would	destroy	all	living	things	within	—	including	Haendl	and	Citizen	Germyn
他们	会	破坏	全部	活的	事物	之内	—	包括	-	和	公民	-

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	thus	,
和	因此	,

他们会摧毁里面所有生物——包括亨德尔和公民格尔明，因此，

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][əˈnæləsɪs] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənd] [ˈfɛloʊz] .

in	the	final	analysis	,	including	the	bodies	of	Tropile	and	his	awakened	fellows	.
在	这	最终的	分析	,	包括	这	身体	的	-	和	他的	觉醒	伙伴们	.

归根结底，这其中也包括了特罗皮尔和他觉醒的同伴们的尸体。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈmoʊbəl] [truːps] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðer; ðər] [ˈhelpləs] [kəˈkuːnz] [əˈgenst] [ðə; ði]

For	without	the	mobile	troops	to	defend	their	helpless	cocoons	against	the
为了	没有	这	移动的	军队	到	保卫	他们的	无助	茧	反对	这

[məˈʃiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] ,

machines	of	the	Pyramids	,
机器	的	这	金字塔	,

如果没有机动部队来保卫他们无助的茧，抵御金字塔的机器，

[ðə; ði] [lɪmp] [ˈbɑːdɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɑːrvə] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɚz]

the	limp	bodies	could	be	destroyed	as	easily	as	a	larva	under	a	farmer's
这	跛行	身体	可以	是	损毁	作为	容易地	作为	一个	幼虫	在下面	一个	农民的

[hiːl] .

heel	.
脚跟	.

这些瘫软的尸体可以像农夫用脚后跟踩死幼虫一样轻易地被消灭。

[soʊ][ˈɑːlə] - [hæd; həd] [feɪld] .

So	Alla	Narova	had	failed	.
所以	阿拉	-	有	失败的	.

所以阿拉·纳罗娃失败了。

[əˈloʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] ,

Alone	against	the	Pyramids	,
独自的	反对	这	金字塔	,

孤身对抗金字塔，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [riː'kæptʃəd] ['sekʃnz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ðæt]

she	had	been	unable	to	bring	the	recaptured	sections	back	into	the	circuit	that
她	有	到过	无法	到	带来	这	重新捕获	部分	后退	进入	这	电路	那

- [kəm'poʊnənts] [naʊ] ['dɑːmɪneɪtɪd] .

Tropile's	Components	now	dominated	.
-	成分	现在	占主导地位	.

她一直未能将夺回的部分重新纳入到 Tropie's Components 现在主导的电路中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hoʊp] ;

It	was	the	end	of	hope	;
它	曾是	这	结尾	的	希望	;

希望破灭了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt]

but	it	was	not	the	fear	of	defeat	and	damnation	for	the	Earth	that
但	它	曾是	不是	这	害怕	的	击败	和	诅咒	为了	这	地球	那

['perəlaɪzd] - .

paralyzed	Tropile	.
瘫痪	-	.

但真正让特罗皮尔陷入瘫痪的，并非是对地球战败和毁灭的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːlə] - , [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

It	was	Alla	Narova	,	gone	from	him	forever	.
它	曾是	阿拉	-	,	已消失	从	他	永远	.

那是阿拉·纳罗娃，她永远地离开了他。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] .

The	Pyramids	were	too	strong	.
这	金字塔	是	也	强的	.

金字塔太坚固了。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kwɪkənɪŋ] ,

And	yet	,	he	thought	,	quickening	,
和	然而	,	他	想法	,	加速	,

然而，他心想，思绪飞快地涌上心头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] !

they	had	been	too	strong	before	and	still	a	weak	spot	had	been	found	!
他们	有	到过	也	强的	前	和	仍然	一个	虚弱的	点	有	到过	成立	!

他们之前实力很强，但还是找到了弱点!

" [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm'self] ['despərətli] .

"	Think	,	"	he	ordered	himself	desperately	.
"	思考	,	"	他	订购	他自己	绝望地	.

“想想，”他绝望地命令自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] : " [θɪŋk] !

And	then	again	:	"	Think	!
和	然后	再次	:	"	思考	!

然后又说：“思考！”

" [kəm'poʊnənts] [stɜːrd] ['restləsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['kwestʃənɪŋ] .

"	Components	stirred	restlessly	around	him	,	questioning	.
"	成分	搅拌	躁动不安	大约	他	,	提问	.

“他周围的各种部件躁动不安，发出疑问。

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['maɪtɪli] .
" he cried mightily .
" 他 哭 非常 .

他放声痛哭。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [θɪŋk] !
" All of you , think !
" 全部 的 你 , 思考 !

你们所有人，都想想！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [hoʊps] !
Think of your lives and hopes !
思考 的 你的 生活 和 希望 !

想想你们的生命和希望！

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

" [hoʊp] !
" Hope !
" 希望 !

“希望！

" ['wɜːri] !
" Worry !
" 担心 !

“担心！

" [driːm] !
" Dream !
" 梦 !

“梦！

" [ðə; ði] [kəm'poʊnənts] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['wʌndrɪŋli] .
" The Components were reaching toward him now , wonderingly .
" 这 成分 是 到达 朝向 他 现在 , 惊奇地 .

“这些组件现在正好奇地向他伸出手来。”

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] : " [duː] [ˌaɪ 'tiː] — ['kɑːns(ə)ntreɪt] , [wɪʃ] , [θɪŋk] !
He commanded them violently : " Do it — concentrate , wish , think !
他 命令 他们 暴力 : " 做 它 — 集中 , 希望 , 思考 !

他严厉地命令他们：“去做——集中精神，许愿，思考！”

[let] [jʊr; jər] [maɪndz] [rʌn] [friː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['plez(ə)nt] [græs] [ænd; ənd] [wɔːrm] [sʌn] !
Let your minds run free and think of Earth , pleasant grass and warm sun !
让 你的 思想 跑步 自由的 和 思考 的 地球 , 令人愉快的 草 和 温暖的 太阳 !

让你的思绪自由驰骋，想象地球、美丽的草地和温暖的阳光！

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] ['hɑːrtbreɪk] !
Think of loving and sweat and heartbreak !
思考 的 爱 和 汗 和 心碎 !

想想爱情、汗水和心碎！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] !
Think of death and birth !
思考 的 死亡 和 出生 !

想想死亡和新生！

[θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [θɪŋk] !
Think , for the love of heaven , think !
思考 , 为了 这 爱 的 天堂 , 思考 !

想想，看在老天的份上，想想！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

"	And	the	answer	was	not	in	sound	,	but	it	was	deafening	.
"	和	这	回答	曾是	不是	在	声音	,	但	它	曾是	震耳欲聋	.

“答案不是声音，而是震耳欲聋的声音。”

[ɪn][ðə; ði] [kʌt] - [ɔːf] ['sekʃnz] , ['ɑːlə] - [sɔːrɪŋ] [maɪnd] [leɪ] [træpt] .

In	the	cut	-	off	sections	,	Alla	Narova's	soaring	mind	lay	trapped	.
在	这	切	-	离开	部分	,	阿拉	-	翱翔	头脑	躺	被困	.

在被截断的部分，阿拉·纳罗娃高远的思想被困住了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] ;

It	had	not	been	enough	;
它	有	不是	到过	足够的	;

这还不够；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] . . . .

she	could	not	force	her	will	against	the	dull	inflexibility	of	the	Pyramids	.	.	.
她	可以	不是	力量	她	将要	反对	这	乏味的	缺乏灵活性	的	这	金字塔	.	.	.

她无法用自己的意志对抗金字塔的冷峻僵硬……

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['weɪvər] .

Until	that	inflexible	will	began	to	waver	.
直到	那	不灵活的	将要	开始	到	动摇	.

直到那份坚定的意志开始动摇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

There	was	a	leakage	of	thought	.
那里	曾是	一个	泄漏	的	想法	.

思路出现了泄露。

[ˌaɪ 'tiː] ['mædənd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

It	maddened	and	baffled	the	Pyramids	.
它	疯狂的	和	困惑	这	金字塔	.

它令金字塔感到困惑和愤怒。

[ðə; ði] [hoʊl] [nʊ'rɑːnɪk] ['netwɜːrk] [wʌz; wəz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd]

The	whole	neuronic	network	was	resounding	to	a	babble	of	thoughts	and
这	所有的	神经元	网络	曾是	高亢	到	一个	潺潺	的	想法	和

[i'məuʃənz] [ðæt] ,

emotions	that	,
情绪	那	,

整个神经元网络回荡着嘈杂的思绪和情感，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] , [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [dɪ'mentɪd] !

to	a	Pyramid	,	were	utterly	demented	!
到	一个	金字塔	,	是	完全地	精神错乱	!

去金字塔？简直疯了！

[ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [kəm'poʊnənt] [maɪndz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrdʒ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː]

The	rousing	Component	minds	throbbed	with	urge	and	emotion	that	were	new
这	振奋人心的	成分	思想	悸动	和	敦促	和	情感	那	是	新的

[tuː; tə] ['pɪrəmɪd] [ɪk'spɪriəns] .

to	Pyramid	experience	.
到	金字塔	经验	.

振奋人心的组件们的头脑中涌动着一种冲动和情感，这是金字塔体验中前所未有的。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmənz][seks] [draɪv] ?

What	could	a	Pyramid	make	of	a	human's	sex	drive	?
什么	可以	一个	金字塔	制作	的	一个	人类的	性别	驾驶	?

金字塔能解释人类的性欲吗?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊpi] - [ɑːrmd] ['eɪliənz] - ['pæʃənət] [ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] ?

Or	of	the	ropy	-	armed	aliens	'	passionate	deification	of	the	Egg	?
或者	的	这	绳状的	-	武装	外星人	-	热情的	神化	的	这	蛋	?

或者说，是那些长着绳索状手臂的外星人对“蛋”的狂热崇拜?

[wʌt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊlf] - [niːd] [fɔːr; fər] [ɑːdz] [ænd; ənd]

What	of	hunger	and	thirst	and	the	blazing	Wolf	-	need	for	odds	and
什么	的	饥饿	和	口渴	和	这	炽烈	狼	-	需要	为了	赔率	和

[ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] ['striːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] - ?

advantage	that	streamed	out	of	such	as	Tropile	?
优势	那	流媒体	出去	的	这样的	作为	-	?

那么，像热带地区那样的人们身上所散发出的饥饿、口渴以及对胜算和优势的强烈渴望又该如何解释呢?

[ðeɪ] ['weivəd] , [ˌʌn'ʃʊr] .

They	wavered	,	unsure	.
他们	犹豫不决	,	不确定	.

他们犹豫不决，不知所措。

[ðer; ðər] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] [kən'fjuːzd] .

Their	reactions	were	slow	and	very	confused	.
他们的	反应	是	慢的	和	非常	使困惑	.

他们的反应迟钝且十分困惑。

[fɔːr; fər]['ɑːlə] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

For	Alla	Narova	succeeded	in	her	purpose	.
为了	阿拉	-	成功了	在	她	目的	.

阿拉·纳罗娃成功达到了她的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd] ['bæriər] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

She	was	able	to	reach	out	across	the	space	and	barrier	to	Tropile	and
她	曾是	有能力的	到	抵达	出去	穿过	这	空间	和	障碍	到	-	和

[ðə; ði] [prə'pʌlʃn] - ['njʊmə] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['sɜːrkɪt] .

the	propulsion	-	pneuma	was	back	in	circuit	.
这	推进	-	气	曾是	后退	在	电路	.

她能够跨越空间和屏障到达特罗皮尔，推进气动装置又恢复了回路。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði]['mæstər] ['dʒɛnɜˌeɪtɜz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [saɪð] [leɪ] ['ʌndər]

The	section	that	controlled	the	master	generators	of	the	electronic	scythe	lay	under
这	部分	那	受控	这	掌握	发电机	的	这	电子的	镰	躺	在下面

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

控制电子镰刀主发电机的部件就在他的手中。

" [naʊ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊnənts] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][græsp][ænd; ənd]

"	Now	!	"	he	cried	,	and	all	of	the	Components	reached	out	to	grasp	and
"	现在	!	"	他	哭	,	和	全部	的	这	成分	达到	出去	到	抓牢	和

[muːv] .

move	.
移动	.

“现在！”他喊道，所有的组件都伸出手去抓取和移动。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [kən'troʊl][wʌz; wəz] [ðerz] ;

"	And	the	central	control	was	theirs	;
"	和	这	中央	控制	曾是	他们的	;

“中央控制权掌握在他们手中；

[ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] .

the	full	flood	of	power	from	the	generators	was	at	their	command	.
这	满的	洪水	的	力量	从	这	发电机	曾是	在	他们的	命令	.

他们完全可以掌控发电机组的全部动力。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt]['pens(ə)l][ʌv; əv][ɪˌlektroʊ'stætɪk] [fɔːrs] [ænd; ənd] [kɔːt]

"	And	they	reached	out	,	with	a	fat	pencil	of	electrostatic	force	and	caught
"	和	他们	达到	出去	,	和	一个	胖的	铅笔	的	静电	力量	和	捕捉

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ,

the	sluggish	,
这	迟缓	,

“他们伸出手，像用一根粗壮的静电笔一样，抓住了迟缓的……”

['bruːdɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ɑːn] [maʊnt] ['evərəst] .

brooding	Pyramid	on	Mount	Everest	.
沉思	金字塔	在	山	珠穆朗玛峰	.

珠穆朗玛峰上阴郁的金字塔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skwɔtid] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] .

It	had	squatted	there	without	motion	for	more	than	two	centuries	.
它	有	蹲着	那里	没有	运动	为了	更多的	比	二	几个世纪	.

它一动不动地蹲在那里两个多世纪了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['proʊbɪŋ] ['pens(ə)l] [kɔːt]

Now	it	quivered	and	seemed	to	draw	back	,	but	the	probing	pencil	caught
现在	它	颤抖	和	似乎	到	画	后退	,	但	这	探测	铅笔	捕捉

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它颤抖了一下，似乎想要缩回，但那支试探性的铅笔还是抓住了它。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni]

and	whirled	it	,	and	hurled	it	up	and	out	of	Earth	,	into	the	tiny
和	旋转	它	,	和	投掷	它	向上	和	出去	的	地球	,	进入	这	微小的

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sʌn] .

artificial	sun	.
人造的	太阳	.

然后把它旋转起来，把它抛向空中，抛出地球，抛向那颗微小的人造太阳。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [laɪt] .

It	struck	with	a	flare	of	blue	-	white	light	.
它	击	和	一个	耀斑	的	蓝色的	-	白色的	光	.

它闪过一道蓝白色的光芒。

" [wʌn] [gɔːn] ! " [gləʊtid] - .

"	One	gone	!	"	gloated	Tropile	.
"	一	已消失	!	"	沾沾自喜	-	.

“一个没了！”特罗皮尔得意地说。

" ['ɑːlə] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
" Alla Narova , are you there ? "
" 阿拉 - , 是 你 那里 ? "

阿拉·纳罗娃，你在吗?

" [stɪl] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
" Still here , " she called from a great distance .
" 仍然 这里 , " 她 称为 从 一个 伟大的 距离 .

“我还在呢，”她从很远的地方喊道。

" [əˈgen] ? "
" Again ? "
" 再次 ? "

“再次？ ”

" [əˈgen] !
" Again !
" 再次 !

“再次!

" [ðeɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [werˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" They reached for the Pyramids and found them , wherever they were .
" 他们 达到 为了 这 金字塔 和 成立 他们 , 无论 他们 是 .

“他们伸手去寻找金字塔，无论金字塔在哪里，他们都找到了。”

[sʌm; səm] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪnəri] ['plænɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər]
Some lay close to the surface of the binary planet , and some were
一些 躺 关闭 到 这 表面 的 这 二进制 行星 , 和 一些 是
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɪˈðɪn] ,
hundreds of miles within ,
数百 的 英里 之内 ,

有些位于双星行星表面附近，有些则位于其内部数百英里处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [mɔːr] ['despərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr] ['mɪrli] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,
and a few , more desperate than the others or merely assigned to the task ,
和 一个 很少 , 更多的 绝望的 比 这 其他的 或者 仅仅 分配 到 这 任务 ,

还有少数人，他们比其他人更加绝望，或者只是被指派执行这项任务。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['speɪsʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
they discovered at the very portal of the single spaceship of the Pyramids .
他们 发现 在 这 非常 门户网站 的 这 单身的 飞船 的 这 金字塔 .

他们在金字塔唯一飞船的入口处发现了它。

[bʌt; bət] [werˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wətˈevər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] ,
But wherever they were and whatever they chose to do ,
但 无论 他们 是 和 任何 他们 选择 到 做 ,

但无论他们身在何处，无论他们选择做什么，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [siːzd] .
each one of them was found and seized .
每个 一 的 他们 曾是 成立 和 查获 .

他们全部被找到并逮捕。

[ðeɪ] [keɪm] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [laɪk] [traʊt] [ɑːn][æn; ən] ['æŋglərz] [laɪn] .
They came wriggling and shaking , like trout on an angler's line .
他们 来了 扭动 和 摇晃 , 喜欢 鳟鱼 在 一个 垂钓者的 线 .

它们扭动着身子，颤抖着游过来，就像钓鱼者钓到的鳟鱼一样。

[ðeɪ] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] ['leɪər] [ɑːn] ['leɪər] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['met(ə)l] [ðæt] , [ˌnevərðə'les] ,
They **came** **bursting** **through** **layer** **on** **layer** **of** **impenetrable** **metal** **that** **,** **nevertheless** **,**
他们 来了 爆发 通过 层 在 层 的 坚不可摧 金属 那 , 尽管如此 ,
[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] .
they **penetrated** **.**
他们 渗透 .

它们突破了一层又一层坚不可摧的金属，但最终还是穿透了它们。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['dʌzənz] [ænd; ənd] [skɔːrz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
They **came** **by** **the** **dozens** **and** **scores** **,** **and** **at** **last** **by** **the** **thousands** **;**
他们 来了 经过 这 几十个 和 得分 , 和 在 最后的 经过 这 数千 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] .
but **they** **came** **.**
但 他们 来了 .

他们成群结队地来，最后成千上万地来；但他们来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [flers] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [sʌn] — [soʊ]
There **were** **more** **and** **more** **flares** **of** **blue** **-** **white** **light** **on** **the** **tiny** **sun** **—** **so**
那里 是 更多的 和 更多的 信号弹 的 蓝色的 - 白色的 光 在 这 微小的 太阳 — 所以
['meni] [ðæt] - [faʊnd] [hɪm'self] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][wʌn]
many **that** **Tropile** **found** **himself** **scouring** **the** **planet** **in** **a** **desperate** **search** **for** **one**
许多 那 - 成立 他自己 洗涤 这 行星 在 一个 绝望的 搜索 为了 一
[sər'vaɪvɪŋ] ['pɪrəmɪd] — [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,
surviving **Pyramid** **—** **not** **to** **destroy** **as** **an** **enemy** **,**
幸存 金字塔 — 不是 到 破坏 作为 一个 敌人 ,

那颗小小的太阳上闪烁着越来越多的蓝白色光芒——多到特罗皮尔不得不拼命地在星球上寻找一座幸存的金字塔——而不是将其作为敌人摧毁。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
but **to** **keep** **for** **a** **specimen** **.**
但 到 保持 为了 一个 标本 .

但要留作标本。

[bʌt; bət][hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] .
But **he** **searched** **in** **vain** **.**
但 他 搜索 在 徒劳 .

但他徒劳无功。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] , [gɔːn] .
The **Pyramids** **were** **destroyed** **,** **gone** **.**
这 金字塔 是 损毁 , 已消失 .

金字塔被摧毁了，不复存在了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [left] .
There **was** **not** **one** **left** **.**
那里 曾是 不是 一 左边 .

一个也没剩下。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] ['oʊpən][ænd; ənd] [friː] ['ʌndər] [ɪts]['taɪni] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['sentʃəriz] .
The **Earth** **lay** **open** **and** **free** **under** **its** **tiny** **sun** **for** **the** **first** **time** **in** **centuries** **.**
这 地球 躺 打开 和 自由的 在下面 它是微小的 太阳 为了 这 第一的 时间 在 几个世纪 .

几个世纪以来，地球第一次在它那颗小小的太阳下自由地展现在世人面前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
It **had** **been** **a** **strange** **war** **,** **but** **a** **short** **one** **.**
它 有 到过 一个 奇怪的 战争 , 但 一个 短的 一 .

这是一场奇怪的战争，但也很短暂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
And **it** **was** **over** **.**
和 它 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

\- [swæm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] ['blæknəs] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [peɪn] .
Tropile swam up out of hammering blackness into daylight and pain .
\- 游泳 向上 出去 的 锤击 黑 进入 日光 和 疼痛 .

热带从漆黑的深渊中游了出来，沐浴在日光和痛苦之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] .
It hurt .
它 伤害 .

很疼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'gen] — ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði]
He was being born again — coming back to life — and it had all the
他 曾是 存在 出生 再次 — 未来 后退 到 生活 — 和 它 有 全部 这
[ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌpɑːrtʃəˈrɪʃ(ə)n] ,
agonies of parturition ,
痛苦 的 分娩 ,

他正在重生——复活——这其中充满了分娩的痛苦。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] , [hɪmˈself] .
except that they were visited upon the creature being born , himself .
除了 那 他们 是 到访 之上 这 生物 存在 出生 , 他自己 .

只不过，它们是在生物诞生之时降临的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['krʌʃɪŋ] [bloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ðæt] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [peɪnd] [laɪk] [noʊ]
There were crushing blows at his temples that pounded and pained like no
那里 是 压碎 打击 在 他的 寺庙 那 猛击 和 痛苦 喜欢 不
['ʌðər] [eɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [felt] .
other ache he had ever felt .
其他 疼痛 他 有 曾经 毛毡 .

他的太阳穴遭受重击，那种剧烈的疼痛是他从未感受过的。

[hiː; hi] [moʊn] [ˈraːspiŋli] .
He moaned raspingly .
他 呻吟 刺耳地 .

他发出沙哑的呻吟。

['sʌmwʌn] [muːvd] ['blɜːrɪli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [aɪz] .
Someone moved blurrily over his shut eyes .
某人 已搬 模糊地 超过 他的 关闭 眼睛 .

有人模糊地从他紧闭的双眼上方移动过。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [stɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
He felt something sting sharply at the base of his brain .
他 毛毡 某物 蜇 尖锐地 在 这 根据 的 他的 脑 .

他感到脑后部一阵剧痛。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['tiŋgld] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [skælp] , ['kʌmfərtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['nʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then it tingled , warming his scalp , comforting it , numbing it .
然后 它 刺痛 , 变暖 他的 头皮 , 令人感到安慰 它 , 麻木 它 .

然后一阵酥麻感袭来，温暖着他的头皮，让他感到舒适，又让他感到麻木。

[peɪn] [went] ['sloʊli] [əˈweɪ] .
Pain went slowly away .
疼痛 去 缓慢地 离开 .

疼痛慢慢消失了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **opened** **his** **eyes** **.**
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[fɔːr] [mæskt] ['tɔːrtʃərər] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Four **masked** **torturers** **were** **leaning** **over** **him** **.**
四 戴面具 施虐者 是 倾斜 超过 他 .

四个蒙面施虐者俯身在他身上。

[hiː; hi][stɛərd] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔːrtʃərər] - [aɪz] ,
He **stared** **,** **not** **understanding** **;** **but** **the** **eyes** **were** **not** **torturers** **'** **eyes** **,**
他 凝视 , 不是 理解 ; 但 这 眼睛 是 不是 施虐者 - 眼睛 ,

他愣愣地盯着，不明白；但那双眼睛不是施虐者的眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['mæsks] [keɪm] [ɔːf] .
and **in** **a** **moment** **the** **masks** **came** **off** **.**
和 在 一个 片刻 这 面具 来了 离开 .

片刻之后，面具被摘了下来。

['sɜːrdʒɪkl] ['mæsks] — [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mæsks][wɜːr; wər]['hjuːmən]['feɪsɪz] .
Surgical **masks** **—** **and** **the** **faces** **beneath** **the** **masks** **were** **human** **faces** **.**
外科 面具 — 和 这 面孔 下面 这 面具 是 人类 面孔 .

外科口罩——而口罩下的是一张张人脸。

['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] .
Surgeons **and** **nurses** **.**
外科医生 和 护士 .

外科医生和护士。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] ['grɑːdʒɪli] : " [wer] [ˌeɪ 'em][wiː; wi] ?
He **blinked** **at** **them** **and** **said** **groggily** **:** **"** **Where** **am** **we** **?**
他 眨眼 在 他们 和 说 昏昏沉沉地 : " 在哪里 是 我们 ?

他眨了眨眼，迷迷糊糊地看着他们说：“我们这是在哪儿？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
" **And** **then** **he** **remembered** **.**
" 和 然后 他 记得 .

然后他想起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hjuːmən] [ə'gen] .
He **was** **back** **on** **Earth** **;** **he** **was** **merely** **human** **again** **.**
他 曾是 后退 在 地球 ; 他 曾是 仅仅 人类 再次 .

他回到了地球；他又变回了普通人。

['sʌmwʌn] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Someone **came** **bustling** **into** **the** **room** **and** **he** **knew** **without** **looking** **that** **it**
某人 来了 繁华 进入 这 房间 和 他 知道 没有 寻找 那 它
[wʌz; wəz] - .
was **Haendl** **.**
曾是 - .

有人匆匆走进房间，他不用看就知道是亨德尔。

" [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] , - !
" **We** **beat** **them** **,** **Tropile** **!**
" 我们 打 他们 , - !

“我们打败他们了，Tropie！”

" - [kraɪd] .
" **Haendl** **cried** **.**
" - 哭 .

亨德尔哭了。

" [noʊ] , ['kæns(ə)l] [ðæt] .

"	No	,	cancel	that	.
"	不	,	取消	那	.

不，取消那个。

[juː; jʊ] [biːt] [ðem; ðəm] .

You	beat	them	.
你	打	他们	.

你打败了他们。

[wiːv] [dɪ'strɔɪd] ['evri] ['pɪrəmɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

We've	destroyed	every	Pyramid	there	was	,
我们已经	损毁	每一个	金字塔	那里	曾是	,

我们已经摧毁了所有的金字塔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [hɑːt]['faɪər] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [sʌn] , [eɪ] ?

and	a	nice	hot	fire	they're	making	up	there	on	the	sun	,	eh	?
和	一个	好的	热的	火	它们是	制作	向上	那里	在	这	太阳	,	嗯	?

他们在太阳上生了一堆旺盛的篝火，是吧?

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] , - .

Beautiful	work	,	Tropile	.
美丽的	工作	,	-	.

Troile，作品很棒。

['bjuːtɪf(ə)l] !

Beautiful	!
美丽的	!

美丽的!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wʊlf] !

You're	a	credit	to	the	name	of	Wolf	!
你是	一个	信用	到	这	姓名	的	狼	!

你为狼这个名字增光添彩!

" [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] , - [θɔːt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

"	The	surgeons	stirred	uneasily	,	but	apparently	,	Tropile	thought	,	there	had	been
"	这	外科医生	搅拌	不安地	,	但	显然	,	-	想法	,	那里	有	到过

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

“外科医生们不安地挪动着身子，但显然，”特罗皮尔心想，情况已经发生了变化。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

for	they	did	no	more	than	that	.
为了	他们	做过	不	更多的	比	那	.

因为他们所做的也就仅此而已。

- [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ['fretfəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ɑːn] [gɔːz] ['bændidʒ] .

Tropile	touched	his	temples	fretfully	and	his	fingers	rested	on	gauze	bandages	.
-	感动	他的	寺庙	忧心忡忡地	和	他的	手指	休息	在	纱布	绷带	.

特罗皮尔焦躁地摸着太阳穴，手指搭在纱布绷带上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] .

It	was	true	:	he	was	out	of	circuit	.
它	曾是	真的	:	他	曾是	出去	的	电路	.

没错，他脱离了电路。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'wernəs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skʌl] ;

The	long	reach	of	his	awareness	was	cut	short	at	his	skull	;
这	长的	抵达	的	他的	意识	曾是	切	短的	在	他的	颅骨	;

他的意识原本延伸很远，却在头骨处戛然而止；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [swiːp] [ænd; ənd][græsp][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz]

there	was	no	more	of	the	infinite	sweep	and	grasp	he	had	known	as
那里	曾是	不	更多的	的	这	无限	扫	和	抓牢	他	有	已知	作为

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ɪn][ðə; ði]['nuːtriənt]['fluːɪd] .

part	of	the	snowflake	in	the	nutrient	fluid	.
部分	的	这	雪花	在	这	养分	体液	.

他不再拥有曾经作为营养液中雪花的一部分所体验到的那种无限的广阔和掌控。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hoʊpləsli] .

"	Too	bad	,	"	he	whispered	hopelessly	.
"	也	坏的	,	"	他	低声说道	绝望地	.

“太可惜了，”他绝望地低语道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" - [fraund] .

"	Haendl	frowned	.
"	-	皱眉	.

亨德尔皱起了眉头。

[ðə; ði] [nɜːrs] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	nurse	next	to	him	whispered	something	and	he	nodded	.
这	护士	下一个	到	他	低声说道	某物	和	他	点头	.

他旁边的护士低声说了些什么，他点了点头。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .

"	Oh	,	I	see	.
"	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['groːgi] , [raɪt] ?

You're	still	a	little	groggy	,	right	?
你是	仍然	一个	小的	昏昏沉沉	,	正确的	?

你现在还有点迷糊，对吧?

[wel] , [ðæts] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪki] [dʒɑːb][ʌv; əv]

Well	,	that's	not	hard	to	understand	—	they	tell	me	it	was	a	tricky	job	of
出色地	,	那就是	不是	难的	到	理解	—	他们	告诉	我	它	曾是	一个	棘手	工作	的

['sɜːrdʒəri] ,

surgery	,
外科手术	,

这不难理解——他们告诉我这是一项棘手的手术。

['sepəreitiŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [gʌŋk] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd]['waɪərd]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] . "

separating	you	from	that	gunk	the	Pyramids	had	wired	into	your	head	.	"
分离	你	从	那	黏糊糊的	这	金字塔	有	有线	进入	你的	头	.	"

把你从金字塔植入你脑子里的那些污秽之物中分离出来。

" [jes] , " [sed] - , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðoʊ] - [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

"	Yes	,	"	said	Tropile	,	and	closed	his	ears	,	though	Haendl	went	on	talking	.
"	是的	,	"	说	-	,	和	关闭	他的	耳朵	,	尽管	-	去	在	说	.

“是的，”特罗皮尔说道，然后捂住了耳朵，尽管亨德尔还在继续说下去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

- [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ]
Tropile pushed himself up and swung his legs over the side of the operating
- 推动 他自己 向上 和 摇摆 他的 腿 超过 这 边 的 这 操作
['teɪbl] .
table .
桌子 .

特罗皮尔撑起身子，把腿甩到手术台边上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] .
He was naked .
他 曾是 裸 .

他一丝不挂。

[wʌns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməsli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]
Once that would have bothered him enormously , but now it didn't seem to
一次 那 会 有 烦恼 他 非常 , 但 现在 它 没有 似乎 到
['mætər] .
matter .
事情 .

以前这会让他非常烦恼，但现在似乎已经无关紧要了。

" [faɪnd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Find me some clothes , will you ? " he asked .
" 寻找 我 一些 衣服 , 将要 你 ? " 他 问 .

“帮我找些衣服好吗？”他问道。

" [aɪm] [bæk] .
" I'm back .
" 我是 后退 .

我回来了。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I might as well start getting used to it .
我 可能 作为 出色地 开始 获得 用过的 到 它 .

我或许应该开始习惯了。

" [glen] - [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɪroʊ] ,
" Glenn Tropile found that he was a returning hero ,
" 格伦 - 成立 那 他 曾是 一个 返回 英雄 ,

格伦·特罗皮尔发现自己成了凯旋的英雄。

[ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .
attracting a curious sort of hero - worship wherever he went .
吸引 一个 好奇的 种类 的 英雄 - 崇拜 无论 他 去 .

他所到之处都引起了人们一种奇特的英雄崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['æftər] ['kerf(ə)l] [ə'næləsɪs] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
It was not , he thought after careful analysis , exactly what he might have
它 曾是 不是 , 他 想法 后 小心 分析 , 确切地 什么 他 可能 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

经过仔细分析，他觉得这并不是他所预期的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [aʊt][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

a	man	who	went	out	and	killed	a	dragon	in	the	old	days	was	received	with
一个	男人	WHO	去	出去	和	被杀	一个	龙	在	这	老的	天	曾是	已收到	和

[greɪt] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

great	gratitude	and	rejoicing	,
伟大的	感激	和	欢欣鼓舞	,

古时，如果有人外出屠龙，人们会非常感激和高兴地迎接他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['dɔːtər] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] ['mærɪd] [hɜːr; hər] .

and	if	there	was	a	prince's	daughter	around	,	he	married	her	.
和	如果	那里	曾是	一个	王子的	女儿	大约	,	他	已婚	她	.

如果附近有王子的女儿，他就会娶她。

[fer] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ɔːl] .

Fair	enough	,	after	all	.
公平的	足够的	,	后	全部	.

这么说也合情合理。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ] [foʊ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['drægənz] .

And	Tropile	had	slain	a	foe	more	potent	than	any	number	of	dragons	.
和	-	有	被杀	一个	敌人	更多的	强效	比	任何	数字	的	龙	.

而特罗皮尔杀死的敌人比任何数量的巨龙都更加强大。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['grætɪtuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	tested	the	attention	he	received	and	found	no	gratitude	in	it	.
但	他	测试	这	注意力	他	已收到	和	成立	不	感激	在	它	.

但他检验了自己所受到的关注，却发现其中没有丝毫感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] .

It	was	odd	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

What	it	was	like	most	of	all	,	he	thought	,
什么	它	曾是	喜欢	最多	的	全部	,	他	想法	,

他心想，最让他感到难受的是什么呢?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['beɪsbɔːl] ['tʃæmpiən] [maɪt] [get] — [ɪn][ə; eɪ]

was	the	sort	of	attention	a	reigning	baseball	champion	might	get	—	in	a
曾是	这	种类	的	注意力	一个	统治	棒球	冠军	可能	得到	—	在	一个

['kʌntri] [wer] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] .

country	where	cricket	was	the	national	game	.
国家	在哪里	蟋蟀	曾是	这	国家的	游戏	.

在板球是国球的国家，这大概就是卫冕棒球冠军所能获得的关注程度吧。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

He	had	done	something	which	,	everybody	agreed	,	was	an	astonishing
他	有	完毕	某物	哪个	,	大家	同意	,	曾是	一个	惊人

[fiːt] ,

feat	,
特技	,

他做了一件大家一致认为非常了不起的事情。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] .

but	about	which	nobody	seemed	to	care	.
但	关于	哪个	无人	似乎	到	关心	.

但似乎没有人关心这件事。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][gɑːt]

Indeed	**,**	**there**	**was**	**an**	**area**	**of**	**accusation**	**in**	**some**	**of**	**the**	**attention**	**he**	**got**
的确	,	那里	曾是	一个	区域	的	指控	在	一些	的	这	注意力	他	得到

.

:

.

事实上，在他所受到的一些关注中，也存在一些指责的成分。

['aɪtəm] : ['nɪrli] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɜːrstwaɪl] [kəm'poʊnənts] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

Item	**:**	**nearly**	**ninety**	**thousand**	**erstwhile**	**Components**	**had**	**now**	**been**	**brought**	**back**	**to**
物品	:	几乎	九十	千	昔日	成分	有	现在	到过	带来	后退	到

['æmbiənt] [laɪf] ,

ambient	**life**	**,**
周围的	生活	,

项目：近九万个曾经的组件如今已恢复使用。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] [lɔːŋ] [ded] ,

most	**of**	**them**	**with**	**their**	**families**	**long**	**dead**	**,**
最多	的	他们	和	他们的	家庭	长的	死的	,

他们中的大多数人的家人早已去世。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dreɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

all	**of**	**them**	**a**	**certain**	**drain**	**on**	**the**	**limited**	**resources**	**of**	**the**	**planet**	**.**
全部	的	他们	一个	肯定	流走	在	这	有限的	资源	的	这	行星	.

它们都会对地球有限的资源造成一定程度的消耗。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [glen] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**what**	**was**	**Glenn**	**Tropile**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
和	什么	曾是	格伦	-	去	到	做	关于	它	?

格伦·特罗皮尔打算如何应对?

['aɪtəm] :

Item	**:**
物品	:

物品：

[ðə; ði][oʊld] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [wʊlf] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪd] [mʌtʃ] [sens] [naʊ] [ðæt]

the	**old**	**distinctions**	**between**	**Citizen**	**and**	**Wolf**	**no**	**longer**	**made**	**much**	**sense**	**now**	**that**
这	老的	区别	之间	公民	和	狼	不	更长	制成	很多	感觉	现在	那

[soʊ] ['meni] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [fɔːt] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]

so	**many**	**Componentized**	**Citizens**	**had**	**fought**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**with**
所以	许多	组件化	公民	有	战斗	肩膀	到	肩膀	和

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

Componentized	**Sons**	**of**	**the**	**Wolf**	**.**
组件化	儿子们	的	这	狼	.

既然如此多的组件化公民已经与组件化狼之子并肩作战，那么公民与狼之间的旧区别就不再那么有意义了。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [glen] - [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr][ðer; ðər] ?

But	**didn't**	**Glenn**	**Tropile**	**think**	**he**	**had**	**gone**	**a**	**little**	**too**	**far**	**there**	**?**
但	没有	格伦	-	思考	他	有	已消失	一个	小的	也	远的	那里	?

但格伦·特罗皮尔难道不觉得他当时做得有点过火了吗?

[ænd; ənd]['aɪtəm] — ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [fɑːr] [ə'hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [stɪl] — [wel] ,

And	**item**	**—**	**looking**	**pretty**	**far**	**ahead**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**still**	**—**	**well**	**,**
和	物品	—	寻找	漂亮的	远的	前方	,	的	课程	,	但	仍然	—	出色地	,

还有一件事——当然，这是着眼于很长一段时间以后的事，但即便如此——嗯，

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [glen] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sʌn] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ,

just	**what**	**was**	**Glenn**	**Tropile**	**going**	**to**	**do**	**about**	**providing**	**a**	**new**	**sun**	**for**	**Earth**	**,**
只是	什么	曾是	格伦	-	去	到	做	关于	提供	一个	新的	太阳	为了	地球	,

格伦·特罗皮尔究竟打算如何为地球提供一颗新的太阳?

[wen] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌn] [wɔːr] [aʊt][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['pɪrəmɪdz] [tuː; tə][tend][ðə; ðɪ]['faɪər]

when	the	old	one	wore	out	and	there	would	be	no	Pyramids	to	tend	the	fire
什么时候	这	老的	一	穿着	出去	和	那里	会	是	不	金字塔	到	趋向	这	火

?

?

?

当旧的金字塔破败不堪，再也没有金字塔来照看火堆时，该怎么办？

[hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

He	sought	refuge	with	someone	who	would	understand	him	.
他	寻求	避难所	和	某人	WHO	会	理解	他	.

他寻求一个能够理解他的人的庇护。

[ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [wʌz; wəz] ['iːzi] .

That	,	he	was	pleased	to	realize	,	was	easy	.
那	,	他	曾是	高兴	到	意识到	,	曾是	简单的	.

他欣喜地发现，这很容易。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [ɪk'striːmli] [wel] .

He	had	come	to	know	several	persons	extremely	well	.
他	有	来	到	知道	一些	人	极其	出色地	.

他与几个人都非常熟稔。

['loʊnlinəs] , [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃərd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Loneliness	,	the	tortured	loneliness	of	his	youth	,	was	permanently	behind	him	,
孤独	,	这	受折磨	孤独	的	他的	青年	,	曾是	永久的	在后面	他	,

['defɪnətli] .

definitely	.
确实	.

他年轻时那种痛苦的孤独感，已经彻底消失了。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːk] [aʊt] - , [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] ['veri]

For	example	,	he	could	seek	out	Haendl	,	who	would	understand	everything	very
为了	例子	,	他	可以	寻找	出去	-	,	WHO	会	理解	一切	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

例如，他可以去找亨德尔，亨德尔会非常清楚一切。

- [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letdaʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Haendl	said	:	"	It	is	a	bit	of	a	letdown	,	I	suppose	.
-	说	:	"	它	是	一个	少量	的	一个	失望	,	我	认为	.

亨德尔说："我想，这有点令人失望。"

[wel] , [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [laɪf] .

Well	,	hell	with	it	;	that's	life	.
出色地	,	地狱	和	它	;	那就是	生活	.

算了，管它呢；这就是人生。

" [hiː; hi] [læft] ['grɪmli] .

"	He	laughed	grimly	.
"	他	笑了	阴沉地	.

他冷笑了一声。

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]

"	Now	that	we've	got	rid	of	the	Pyramids	,	there's	plenty	of	other	work	to	be
"	现在	那	我们已经	得到	摆脱	的	这	金字塔	,	有	很多	的	其他	工作	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

"既然我们已经拆除了金字塔，还有很多其他工作要做。"

[mæn] , [wiː; wi][kæn; kən] [briːð] [naʊ] !
Man , we can breathe now !
男人 ， 我们 能 呼吸 现在 ！

天哪，我们终于可以松口气了！

[wiː; wi][kæn; kən][plæn] [əˈhed] !
We can plan ahead !
我们 能 计划 前方 ！

我们可以提前计划！

[ðɪs] [ˈplænɪt][hæz; həz] [ˈmɔːndəd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ɪts][ˈstuːpɪd] , [ˈrʌtɪd] , [bɑːgd] - [daʊn] [kɔːrs] [tuː] [ˈmeni] [jɪrz] [ɔːlˈredi] , [eɪ] ?
This planet has maundered along in its stupid , rutted , bogged - down course too many years already , eh ?
这 行星 有 漫无目的地游荡 沿着 在 它是 愚蠢的 ， 车辙 ， 陷入泥潭 - 向下 课程 也 许多 年 已经 ， 嗯 ？

这个星球已经在愚蠢、崎岖、停滞的轨道上拖延了太多年了，是吧?

[its] [taɪm][wiː; wi] [tʊk] [ˈoʊvər] !
It's time we took over !
它是 时间 我们 采取 超过 ！

是时候让我们接管了！

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .
And we'll be doing it , I promise you .
和 出色地 是 正在做 它 ， 我 承诺 你 .

我们一定会做到，我向你保证。

[juː; jʊ] [noʊ] , - — " [hiː; hi] [ˈsnɪgəd] — " [aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈgret] [wʌn] [θɪŋ] . "
You know , Tropile — " he sniggered — " I only regret one thing . "
你 知道 ， - — " 他 窃笑 — " 我 仅有的 后悔 一 事物 . "

你知道吗，特罗皮尔——”他轻笑了一声——“我只后悔一件事。”

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ？

那是什么?

" - [æskt] [ˈkɔːʃəsli] .
" Tropile asked cautiously .
" - 问 谨慎地 .

特罗皮尔谨慎地问道。

" [ɔːl] [ðoʊz] [ˈwɛpənz] , [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] !
" All those weapons , out of reach !
" 全部 那些 武器 ， 出去 的 抵达 ！

“所有那些武器，都够不着！”

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
Oh , I'm not blaming you .
哦 ， 我是 不是 指责 你 .

哦，我没有责怪你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ,
But you can see what a lot of trouble it's going to be now ,
但 你 能 看 什么 一个 很多 的 麻烦 它是 去 到 是 现在 ，

但现在你应该能看出这将会带来多大的麻烦了。

['stɑːkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ]

stocking	up	all	over	again	—	and	there	isn't	much	we	can	do	about	bringing
袜	向上	全部	超过	再次	—	和	那里	不是	很多	我们	能	做	关于	带来

['ɔːrdər][tuː; tə] [ðɪs] ['taɪərd][oʊld][wɜːrld] ,

order	to	this	tired	old	world	,
命令	到	这	疲劳的	老的	世界	,

又一次陷入囤货的局面——而对于如何让这个疲惫不堪的世界恢复秩序，我们却无能为力。

[ɪz][ðer; ðər] , [ʌn'tɪl] [wiːv] [gɑːt][ðə; ðiː]['gʌnz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'gen] ?

is	there	,	until	we've	got	the	guns	to	do	it	with	again	?
是	那里	,	直到	我们已经	得到	这	枪支	到	做	它	和	再次	?

直到我们再次拥有枪支为止，这种情况还会持续吗?

" - [left] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

"	Tropile	left	him	much	sooner	than	he	had	planned	.
"	-	左边	他	很多	很快	比	他	有	计划	.

“特罗皮尔离开他比他预想的要早得多。”

['sɪtɪzn] - , [ðen] ?

Citizen	Germyn	,	then	?
公民	-	,	然后	?

那么，公民杰明呢?

[ðə; ðiː][mæn][hæd; həd] [fɔːt] [wel] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	man	had	fought	well	,	if	nothing	else	.
这	男人	有	战斗	出色地	,	如果	没有什么	别的	.

即便没有其他缺点，这个人也打得很顽强。

- [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

Tropile	went	to	find	him	and	,	for	a	moment	at	least	,	it	was	very
-	去	到	寻找	他	和	,	为了	一个	片刻	在	至少	,	它	曾是	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

特罗皮尔去找他，至少在那一刻，一切都很顺利。

- [sed] : " [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , - .

Germyn	said	:	"	I've	been	doing	a	lot	of	thinking	,	Tropile	.
-	说	:	"	我已经	到过	正在做	一个	很多	的	思维	,	-	.

Germyn 说：“我一直在思考很多事情，Troile。”

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] .

I'm	glad	you're	here	.
我是	高兴的	你是	这里	.

很高兴你来了。

" [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd] ['dekərəsli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

"	He	sent	his	wife	for	refreshments	,	and	decorously	she	brought	them	in	,
"	他	发送	他的	妻子	为了	茶点	,	和	得体地	她	带来	他们	在	,

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli][wʌn] ['mɪnɪt] ,

waited	for	exactly	one	minute	,
等待	为了	确切地	一	分钟	,

“他让妻子去拿点心，她举止得体地把东西拿进来，等了一分钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['æbs(ə)nt] [hɜːr'self] .

and	then	absented	herself	.
和	然后	缺席	她自己	.

然后她就消失了。

- [bɜːrst]['ɪntuː] [spiːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] .

Tropile	burst	into	speech	as	soon	as	she	left	.
-	爆裂	进入	演讲	作为	很快	作为	她	左边	.

她一离开，特罗皮尔就滔滔不绝地说了起来。

"	[aɪm]	[bɪˈgɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈriːəlaɪz]	[wʌt]	[hæz; həz]	[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[ðə; ðiˈ]	[ˈhjuːmən]	[reɪs]	,	-	.
"	**I'm**	**beginning**	**to**	**realize**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**the**	**human**	**race**	**,**	**Germyn**	**.**
"	我是	开始	到	意识到	什么	有	发生	到	这	人类	种族	,	-	.

“我开始意识到人类究竟发生了什么事，格尔明。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼毒(Wolfbane)
第8/8页

[aɪ][dəunt] [miːn] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [likt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

I	don't	mean	just	now	,	when	we	licked	the	Pyramids	and	so	on	.
我	不	意思是	只是	现在	,	什么时候	我们	舔过	这	金字塔	和	所以	在	.

我指的不是刚才我们舔舐金字塔之类的事情。

[noʊ] , [aɪ] [miːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ə'raɪvd] ,

No	,	I	mean	hundreds	of	years	ago	,	what	happened	when	the	Pyramids	arrived	,
不	,	我	意思是	数百	的	年	前	,	什么	发生	什么时候	这	金字塔	到达的	,

不，我的意思是几百年前，金字塔出现时发生了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [sɪns] .

and	what	has	been	happening	since	.
和	什么	有	到过	发生	自从	.

以及此后发生的事情。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['indiəns] , - ?

Did	you	ever	hear	of	Indians	,	Germyn	?
做过	你	曾经	听到	的	印度人	,	-	?

格尔明，你听说过印第安人吗?

" - [fraund] [maɪ'nuːtli] [ænd; ənd] ['ʃrʌgd] .

"	Germyn	frowned	minutely	and	shrugged	.
"	-	皱眉	精确到分钟	和	耸了耸肩	.

杰明微微皱了皱眉，耸了耸肩。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [oʊ] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	They	were	,	oh	,	hundreds	and	hundreds	of	years	ago	.
"	他们	是	,	哦	,	数百	和	数百	的	年	前	.

“那是几百年前的事了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['sɪvəlaɪzd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]

They	were	a	different	color	and	not	very	civilized	—	of	course	,	nobody	was
他们	是	一个	不同的	颜色	和	不是	非常	文明	—	的	课程	,	无人	曾是

[ðen] .

then	.
然后	.

他们的肤色不同，而且不太文明——当然，那时候没有人是文明的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər]['nəʊˌmædz] , ['hɜːrdzmən] , ['hʌntərz] — [laɪk] [ðæt] .

But	the	Indians	were	nomads	,	herdsmen	,	hunters	—	like	that	.
但	这	印度人	是	游牧民族	,	牧民	,	猎人	—	喜欢	那	.

但印第安人是游牧民族、牧民、猎人——就是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər]

And	the	white	people	came	from	Europe	and	wanted	this	country	for
和	这	白色的	人们	来了	从	欧洲	和	通缉	这	国家	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

白人从欧洲来到这里，想要占有这个国家。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

So	they	took	it	.
所以	他们	采取	它	.

所以他们拿走了。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
And do you know something ?
和 做 你 知道 某物 ?

你知道吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['indiəns]['evər] [nuː] [wʌt] [hɪt][ðem; ðəm] . "
I don't think the Indians ever knew what hit them . "
我 不 思考 这 印度人 曾经 知道 什么 打 他们 . "

我认为印第安人根本没意识到发生了什么。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][lænd] [grænt] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] ['terətɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]
" They didn't know about land grants and claiming territory for the crown and
" 他们 没有 知道 关于 土地 拨款 和 声称 领土 为了 这 王冠 和
[tʃɜːrtʃ] ['mɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .
church missions and expanding populations .
教会 任务 和 扩展 人口 .

“他们不了解土地授予、为王室和教会传教区占领领土以及人口增长等问题。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
They didn't have those things .
他们 没有 有 那些 事物 .

他们没有那些东西。

[its] [truː] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['prɪti] [wel] ,
It's true that they learned pretty well ,
它是 真的 那 他们 学习 漂亮的 出色地 ,

他们的确学得很好。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [laɪk] ['gʌnz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['faɪərwɔːtər]
by and by — at least they learned things like guns and horses and firewater
经过 和 经过 — 在 至少 他们 学习 事物 喜欢 枪支 和 马匹 和 消防水
;
;
;

渐渐地——至少他们学会了枪支、马匹和烈酒之类的东西;

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['iːðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [sens] [tuː; tə]
they didn't have those things , either , but they could see some sense to
他们 没有 有 那些 事物 , 任何一个 , 但 他们 可以 看 一些 感觉 到
[ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
them , you know .
他们 , 你 知道 .

他们也没有那些东西，但他们能理解其中的一些道理。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['indiəns]['evər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [wɜːr; wər] [ʌp]
But I really don't think the Indians ever knew exactly what the Europeans were up
但 我 真的 不 思考 这 印度人 曾经 知道 确切地 什么 这 欧洲人 是 向上
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

但我真的不认为印第安人确切地知道欧洲人的意图。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['mætər] .
until it was too late to matter .
直到 它 曾是 也 晚的 到 事情 .

直到一切都为时已晚。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .
" And it was the same with us and the Pyramids , only more so .
" 和 它 曾是 这 相同的 和 我们 和 这 金字塔 , 仅有的 更多的 所以 .

“我们与金字塔的关系也是如此，甚至更加密切。”

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

What	the	devil	did	they	want	?
什么	这	魔鬼	做过	他们	想	?

他们到底想要什么?

[aɪ] [miːn] , [jes] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['piːp(ə)l] .

I	mean	,	yes	,	we	found	out	what	they	did	with	the	Translated	people	.
我	意思是	,	是的	,	我们	成立	出去	什么	他们	做过	和	这	翻译	人们	.

我的意思是，是的，我们发现了他们对那些被翻译的人做了什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌp] [tuː; tə] ?

But	what	were	they	up	to	?
但	什么	是	他们	向上	到	?

但他们究竟在策划什么?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

What	did	they	think	?
什么	做过	他们	思考	?

他们怎么想的?

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

Did	they	think	?
做过	他们	思考	?

他们思考过吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi][aɪ'diːə] — ['meɪbi] [its] [nɑːt]['kreɪzi] , ['meɪbi] [its]

You	know	,	I've	got	a	kind	of	a	crazy	idea	—	maybe	it's	not	crazy	,	maybe	it's
你	知道	,	我已经	得到	一个	种类	的	一个	疯狂的	主意	—	或许	它是	不是	疯狂的	,	或许	它是

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

你知道吗，我有个有点疯狂的想法——也许这并不疯狂，也许这就是真相。

['eniweɪ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

Anyway	,	I've	been	thinking	.
反正	,	我已经	到过	思维	.

总之，我一直在思考。

[sə'poʊz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wəːnt, weənt][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ?

Suppose	even	the	Pyramids	weren't	the	Pyramids	?
认为	甚至	这	金字塔	不是	这	金字塔	?

假设连金字塔都不是金字塔呢?

[wiː; wi] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	never	talked	to	one	of	them	.
我们	绝不	谈话	到	一	的	他们	.

我们从未和他们中的任何人交谈过。

[wiː; wi] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɔːʃɑːk] [ɔːr] ['testɪd] [ɪts] [niː] ['dʒɝːks] .

We	never	gave	it	a	Rorschach	or	tested	its	knee	jerks	.
我们	绝不	给予	它	一个	罗夏	或者	测试	它是	膝盖	混蛋	.

我们从未给它做过罗夏墨迹测验，也从未测试过它的膝跳反应。

[wiː; wi] [lɪkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

We	licked	them	,	but	we	don't	know	anything	about	them	.
我们	舔过	他们	,	但	我们	不	知道	任何事物	关于	他们	.

我们舔过它们，但我们对它们一无所知。

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['blʌdi] [θɪŋ] ,

We	don't	even	know	if	they	were	the	guys	that	started	the	whole	bloody	thing	,
我们	不	甚至	知道	如果	他们	是	这	伙计们	那	开始	这	所有的	血腥	事物	,

我们甚至不知道他们是不是挑起这场血腥冲突的始作俑者。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv]['suːpər] - [saɪzd] [kəm'poʊnənts] [ðəm'selvz] .

or	if	they	were	just	sort	of	super	-	sized	Components	themselves	.
或者如果		他们	是	只是	种类	的	极好的	-	尺寸	成分	他们自己	.

或者它们本身就是超大型的组件。

[duː][wiː; wi] ?

Do	we	?
做	我们	?

是吗?

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [hɪəz] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] , [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli]

"	And	meanwhile	,	here's	the	human	race	,	up	against	something	that	it	not	only
"	和	同时	,	这里是	这	人类	种族	,	向上	反对	某物	那	它	不是	仅有的

[kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ,

can't	understand	,
不能	理解	,

“与此同时，人类正面临着一种他们不仅无法理解，而且……”

[seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ]['indiəns] ['kudnt] [ðə; ðɪ] [waɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

same	as	the	Indians	couldn't	the	whites	,	but	that	it	can't	begin	to	make	a
相同的	作为	这	印度人	不能	这	白人	,	但	那	它	不能	开始	到	制作	一个

[ges] [ə'baʊt] .

guess	about	.
猜测	关于	.

就像印第安人无法与白人相处一样，但这根本无法猜测。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ]['indiəns][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

At	least	the	Indians	had	a	clue	now	and	then	,
在	至少	这	印度人	有	一个	线索	现在	和	然后	,

至少印第安人偶尔还有点明白事理。

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [miːn] [ðeɪd] [siː] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [ɔːf][ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪt] ['dev(ə)l] [ʃɪp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

you	know	—	I	mean	they'd	see	the	sailors	off	the	great	white	devil	ship	making	a
你	知道	—	我	意思是	他们会	看	这	水手们	离开	这	伟大的	白色的	魔鬼	船	制作	一个

['biːlaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

beeline	for	the	Indian	women	and	so	on	,
直线	为了	这	印度	女性	和	所以	在	,

你知道——我的意思是，他们会看到那些从大白魔鬼船上下来的水手们径直走向印第安妇女等等。

[ænd; ənd] [ðeɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

and	they'd	begin	to	understand	there	was	something	in	common	.
和	他们会	开始	到	理解	那里	曾是	某物	在	常见的	.

他们会开始意识到彼此之间存在一些共同之处。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] .

But	we	didn't	have	that	much	.
但	我们	没有	有	那	很多	.

但我们并没有那么多。

" [soʊ] [wʌt] [dɪd][wiː; wi][duː] ?

"	So	what	did	we	do	?
"	所以	什么	做过	我们	做	?

“所以我们做了什么？”

[waɪ] , [wiː; wi][dɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['indiəns] .

Why	,	we	did	like	the	reservation	Indians	.
为什么	,	我们	做过	喜欢	这	预订	印度人	.

为什么呢？我们确实喜欢保留地的印第安人。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] .

We	turned	inward	.
我们	转向	向内	.

我们转向了内心。

[wiː; wi][gɑːt] ['loʊdɪd] [ɑːn]['faɪərwɔːtər] — [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wiː; wi] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə]

We	got	loaded	on	firewater	—	Meditation	—	and	we	closed	our	minds	to
我们	得到	已加载	在	消防水	—	冥想	—	和	我们	关闭	我们的	思想	到

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['evər] [ɪk'spændɪŋ] [ə'gen] .

the	possibility	of	ever	expanding	again	.
这	可能性	的	曾经	扩展	再次	.

我们沉迷于冥想——一种烈酒——并封闭了自己的思想，不再接受任何扩张的可能性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [nɑːts] .

And	there	we	were	,	all	tied	up	in	our	own	knots	.
和	那里	我们	是	,	全部	系	向上	在	我们的	自己的	绳结	.

我们就这样被自己打的结束缚住了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [rɪ'beld] [ə'genst] ['ækʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pruːvn] ['juːsləs] —

Most	of	the	race	rebelled	against	action	,	because	it	had	proven	useless	—
最多	的	这	种族	叛乱	反对	行动	,	因为	它	有	已证实	无用	—

['sɪtəznz] .

Citizens	.
公民	.

大部分民众反对采取行动，因为事实证明行动毫无用处——公民们。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['juːsləs]

A	few	of	the	race	rebelled	against	that	,	because	it	was	not	only	useless
一个	很少	的	这	种族	叛乱	反对	那	,	因为	它	曾是	不是	仅有的	无用

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] ['juːsləs] — [wʊlvz] .

but	deliberately	useless	—	Wolves	.
但	故意地	无用	—	狼	.

种族中有些成员对此表示反抗，因为这不仅毫无用处，而且是故意弄巧成拙——狼。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

But	they're	the	same	kind	of	people	.
但	它们是	这	相同的	种类	的	人们	.

但他们是同一类人。

[juːv] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [raɪt] ?

You've	seen	that	for	yourself	,	right	?
你已经	已见	那	为了	你自己	,	正确的	?

你亲眼看到了，对吧?

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" - [stɑːpt] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['sɪtɪzn] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tɛpɪdli] [peɪnd] .

"	Tropile	stopped	,	suddenly	aware	that	Citizen	Germyn	was	looking	tepidly	pained	.
"	-	停止	,	突然	意识到的	那	公民	-	曾是	寻找	温吞吞地	痛苦	.

“特罗皮尔停了下来，突然意识到公民杰明看起来有些痛苦。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" - [di'mɑːndid] ['hɑːrʃli] .

"	Tropile	demanded	harshly	.
"	-	要求	严厉地	.

“热带地区严苛地要求。”

['sɪtɪzn] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪnt] ['deprɪkətɔːri] [kwɜːk] [smaɪl] .

Citizen	Germyn	gave	him	the	faint	deprecatory	Quirked	Smile	.
公民	-	给予	他	这	头晕的	贬义的	古怪的	微笑	.

杰明市民给了他一个略带贬低意味的古怪微笑。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wʊlf] , [bʌt; bət] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]
" I know you thought you were a Wolf , but — I told you I've been thinking
" 我 知道 你 想法 你 是 一个 狼 , 但 — 我 讲述 你 我已经 到过 思维
[ə; eɪ][lɑːt] ,
a lot ,
一个 很多 ,

“我知道你认为自己是狼，但是——我告诉过你，我一直在思考很多事情，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
and that's what I was thinking about .
和 那就是 什么 我 曾是 思维 关于 .

我当时也是这么想的。

['truːli] , ['sɪtɪzn] , [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ]
Truly , Citizen , you do yourself no good by pretending that you really thought you
真的 , 公民 , 你 做 你自己 不 好的 经过 假装 那 你 真的 想法 你
[wɜːr; wər] [wʊlf] .
were Wolf .
是 狼 .

公民，你假装自己真的是狼，其实对你没有任何好处。

['klɪrli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fuːld] ,
Clearly you were not ; the rest of us might have been fooled ,
清楚地 你 是 不是 ; 这 休息 的 我们 可能 有 到过 被骗了 ,

显然你没有被骗；否则我们其他人可能就都被蒙蔽了。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] ['kudnt] [fuːl] [jɔːr'self] .
but certainly you couldn't fool yourself .
但 当然 你 不能 傻子 你自己 .

但你肯定骗不了自己。

" [naʊ] [hɪəz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
" Now here's what I think you ought to do .
" 现在 这里是 什么 我 思考 你 应该 到 做 .

“现在，我认为你应该这样做。”

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
When I found you were coming ,
什么时候 我 成立 你 是 未来 ,

当我发现你要来的时候，

[aɪ] [æskt] ['sevrəl] ['ræðər] [wel] - [noʊn] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['leɪtər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I asked several rather well - known Citizens to come here later this evening .
我 问 一些 相当 出色地 - 已知 公民 到 来 这里 之后 这 晚上 .

我邀请了几位颇有名气的市民今晚晚些时候过来。

[ðer; ðər][weʊnt][biː; bi]['eni] [ɪm'bærəsmənt] .
There won't be any embarrassment .
那里 惯于 是 任何 尴尬 .

不会有任何尴尬。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][set][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [streɪt] ,
I only want you to talk to them and set the record straight ,
我 仅有的 想 你 到 讲话 到 他们 和 放 这 记录 直的 ,

我只想让你跟他们谈谈，澄清事实。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['blemɪʃ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [held] [ə'genst] [juː; jʊ] .
so that this terrible blemish will no longer be held against you .
所以 那 这 糟糕的 缺陷 将要 不 更长 是 握住 反对 你 .

这样，你身上就不会再有这可怕的污点了。

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['lætɪtuːd] [ɪz] [əd'vaɪzəb(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli]

Times	**change**	**and**	**perhaps**	**a**	**certain**	**latitude**	**is**	**advisable**	**now**	**,**	**but**	**certainly**
《时代周刊》	改变	和	也许	一个	肯定	纬度	是	建议	现在	,	但	当然

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] —

you	**don't**	**want**	**—**
你	不	想	—

时代在变，或许现在采取一定的宽松态度是明智之举，但你肯定不希望——

" - ['ɔːlsoʊ] [left] ['sɪtɪzn] - ['suːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .

"	**Tropile**	**also**	**left**	**Citizen**	**Germyn**	**sooner**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**to**	**.**
"	-	还	左边	公民	-	很快	比	他	有	预期的	到	.

“Tropil 也比他预想的更早离开了 Citizen Germyn。”

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['ɑːlə] - , [bʌt; bət] , ['kwɪrli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

There	**remained**	**Alla**	**Narova**	**,**	**but**	**,**	**queerly**	**,**	**she**	**was**	**not**	**to**	**be**	**found**	**.**
那里	剩余	阿拉	-	,	但	,	奇怪地	,	她	曾是	不是	到	是	成立	.

阿拉·纳罗娃还在，但奇怪的是，却找不到她。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ə'bʌv] [ɔːl] [huːm] [hiː; hi] ['niːdɪd]

Instantly	**it**	**became**	**clear**	**to**	**Tropile**	**that**	**it**	**was**	**she**	**above**	**all**	**whom**	**he**	**needed**
即刻	它	成为	清除	到	-	那	它	曾是	她	多于	全部	谁	他	需要

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

to	**talk**	**to**	**.**
到	讲话	到	.

特罗皮尔立刻明白，他最需要交谈的人就是她。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃerd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['plʌndʒɪŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['nʊrɑːn] -

He	**remembered**	**the**	**shared**	**beauty**	**of**	**their**	**plunging**	**drive**	**through**	**the**	**neurone**	**-**
他	记得	这	共享	美丽	的	他们的	骤降	驾驶	通过	这	神经元	-

[gaɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

guides	**of**	**the**	**Pyramids**	**,**
指南	的	这	金字塔	,

他回忆起他们一同穿越金字塔神经导管时所感受到的那种壮丽景色。

[ðə; ði] [lɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [floʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

the	**linked**	**and**	**inextricable**	**flow**	**of**	**their**	**thoughts**	**and**	**of**	**their**
这	链接	和	密不可分	流动	的	他们的	想法	和	的	他们的

[moʊst] ['hɪd(ə)n] ['fiːlɪŋz] .

most	**hidden**	**feelings**	**.**
最多	隐	情怀	.

他们的思想和他们最隐秘的情感，彼此之间有着千丝万缕的联系。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] , [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌmli] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

She	**could**	**not**	**be**	**very**	**far**	**,**	**he**	**thought**	**numbly**	**,**	**cursing**	**the**	**blindness**	**of**	**his**
她	可以	不是	是	非常	远的	,	他	想法	麻木地	,	咒骂	这	失明	的	他的

['hjuːmən] [aɪz] ,

human	**eyes**	**,**
人类	眼睛	,

他麻木地想，她应该离他不远，同时咒骂自己双目失明。

[ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['sensɪz] .

the	**narrowness**	**of**	**his**	**human**	**senses**	**.**
这	狭窄	的	他的	人类	感官	.

他人类感官的狭隘。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [tuː] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

Time	**was**	**when**	**two**	**worlds**	**could**	**not**	**have**	**hidden**	**her**	**from**	**him**	**;**	**but**
时间	曾是	什么时候	二	世界	可以	不是	有	隐	她	从	他	;	但

[ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

that	**time**	**was**	**gone**	**.**
那	时间	曾是	已消失	.

曾几何时，两个世界也无法将她藏匿于他之外；但那段时光已经一去不复返了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'zentf(ə)l] [tred] [ʌv; əv][wʌn] [juːst]

He	**walked**	**from**	**place**	**to**	**place**	**with**	**the**	**angry**	**resentful**	**tread**	**of**	**one**	**used**
他	步行	从	地方	到	地方	和	这	生气的	不满	踏	的	一	用过的

[tuː; tə]['raɪdɪŋ] — [noʊ] ,

to	**riding**	**—**	**no**	**,**
到	骑术	—	不	,

他迈着愤怒而怨恨的步伐，从一个地方走到另一个地方，就像一个习惯骑马的人——不，

[tuː; tə] ['flaɪɪŋ] , [ɔːr]['fæstər][ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] .

to	**flying**	**,**	**or**	**faster**	**than**	**flying**	**.**
到	飞行	,	或者	快点	比	飞行	.

比飞行还快，或者比飞行还快。

[hiː; hi] [æskt] ['æftər][hɜːr; hər] .

He	**asked**	**after**	**her**	**.**
他	问	后	她	.

他打听她的消息。

[hiː; hi] [səːtʃt] .

He	**searched**	**.**
他	搜索	.

他搜寻了一番。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] — [nɑːt][hɜːr; hər] .

And	**at**	**last**	**he**	**found**	**—**	**not**	**her**	**.**
和	在	最后的	他	成立	—	不是	她	.

最后他找到的——不是她。

[ə; eɪ] [noʊt] .

A	**note**	**.**
一个	笔记	.

一张便条。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [wer] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [kəm'poʊnənts] [wɜːr; wər] ['fʌnld]

At	**one**	**of**	**the**	**stations**	**where**	**the**	**re**	**-**	**awakened**	**Components**	**were**	**funneled**
在	一	的	这	车站	在哪里	这	关于	-	觉醒	成分	是	漏斗状

[bæk] ['ɪntuː]['hjuːmən] [ə'ferz] ,

back	**into**	**human**	**affairs**	**,**
后退	进入	人类	事务	,

在其中一个站点，被重新唤醒的组件被重新引入人类事务中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

there	**was**	**a**	**letter**	**waiting**	**for**	**him**	**:**
那里	曾是	一个	信	等待	为了	他	:

有一封信等着他：

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I'm	**sure**	**you**	**will**	**look**	**for**	**me**	**.**
我是	当然	你	将要	看	为了	我	.

我相信你会找到我的。

[pliːz] [dəunt] .

Please	**don't**	**.**
请	不	.

请不要这样做。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

You	**thought**	**that**	**there**	**were**	**no**	**secrets**	**between**	**us**	**,**	**but**	**there**	**was**	**one**	**.**
你	想法	那	那里	是	不	秘密	之间	我们	,	但	那里	曾是	一	.

你以为我们之间没有秘密，但其实有一个。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] .

When	I	was	Translated	,	I	was	sixty	-	one	years	old	.
什么时候	我	曾是	翻译	,	我	曾是	六十	-	一	年	老的	.

我被翻译时，已经六十一岁了。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'læpsiŋ] ['bɪldɪŋ] ; [maɪ][legz][ɑːr; ər] ['juːsləs] ,

Two	years	before	that	,	I	was	caught	in	a	collapsing	building	;	my	legs	are	useless	,
二	年	前	那	,	我	曾是	捕捉	在	一个	崩溃	建筑	;	我的	腿	是	无用	,

两年前，我被困在一栋倒塌的建筑物中；我的双腿失去了知觉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [fæt] .

and	I	had	grown	quite	fat	.
和	我	有	生长	相当	胖的	.

我变得很胖。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fæt][ænd; ənd][oʊld] .

I	do	not	want	you	to	see	me	fat	and	old	.
我	做	不是	想	你	到	看	我	胖的	和	老的	.

我不想让你看到我又胖又老。

['ɑːlə] - .

Alla	Narova	.
阿拉	-	.

阿拉·纳罗娃。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

And	that	was	that	,
和	那	曾是	那	,

事情就是这样。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [glen] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪst]

and	at	last	Glenn	Tropile	turned	to	the	last	person	of	all	those	on	his	list
和	在	最后的	格伦	-	转向	到	这	最后的	人	的	全部	那些	在	他的	列表

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] .

who	had	known	him	well	.
WHO	有	已知	他	出色地	.

最后，格伦·特罗皮尔转向名单上最后一个与他很熟的人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['geɪlə; 'gælə] - .

Her	name	was	Gala	Tropile	.
她	姓名	曾是	节日	-	.

她的名字叫加拉·特罗皮尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['θɪnər] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

She	had	got	thinner	,	he	observed	.
她	有	得到	更薄	,	他	观察到	.

他注意到她瘦了。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɔːkwərdnəs] , [bʌt; bət] [ðen]

They	sat	together	quietly	and	there	was	considerable	awkwardness	,	but	then
他们	卫星	一起	悄悄	和	那里	曾是	大量	尴尬	,	但	然后

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

he	noticed	that	she	was	weeping	.
他	注意到	那	她	曾是	哭泣	.

他们静静地坐在一起，气氛十分尴尬，但他随后注意到她在哭泣。

['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] ['endɪd] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] :

Comforting	her	ended	the	awkwardness	and	he	found	that	he	was	talking	:
令人感到安慰	她	结束	这	尴尬	和	他	成立	那	他	曾是	说	:

安慰她之后，尴尬的气氛消失了，他发现自己竟然能开口说话了：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd] , ['geɪlə; 'gælə] !

"	It	was	like	being	a	god	,	Gala	!
"	它	曾是	喜欢	存在	一个	上帝	,	节日	!

“感觉就像当了神一样，Gala！”

[aɪ] [swer] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	swear	,	there's	no	feeling	like	it	.
我	发誓	,	有	不	感觉	喜欢	它	.

我发誓，这种感觉无与伦比。

[aɪ] [miːn] [its] [laɪk] — [wel] , ['meɪbi] [ɪf] [juːd] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['faɪər] ,

I	mean	it's	like	—	well	,	maybe	if	you'd	just	had	a	baby	,	and	invented	fire	,
我	意思是	它是	喜欢	—	出色地	,	或许	如果	你会	只是	有	一个	婴儿	,	和	发明	火	,

我的意思是，这就好比——嗯，也许如果你刚生了个孩子，然后又发明了火，

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [træns'mjuːtid] [liːd] ['ɪntuː][goʊld] — ['meɪbi] [ɪf] [juːd] [dʌn]

and	moved	a	mountain	,	and	transmuted	lead	into	gold	—	maybe	if	you'd	done
和	已搬	一个	山	,	和	转变	带领	进入	金子	—	或许	如果	你会	完毕

[ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

all	of	those	things	,
全部	的	那些	事物	,

如果你真的做到了所有这些事，比如移山填海，点石成金，也许你就能做到。

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] .

then	you	might	have	some	idea	.
然后	你	可能	有	一些	主意	.

这样你或许就能得到一些启发。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] , ['geɪlə; 'gælə] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] !

But	I	was	everywhere	at	once	,	Gala	,	and	I	could	do	anything	!
但	我	曾是	到处	在	一次	,	节日	,	和	我	可以	做	任何事物	!

但我当时无处不在，盖拉，而且我无所不能！

[aɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['pɪrəmɪdz] , [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ?

I	fought	a	whole	world	of	Pyramids	,	do	you	realize	that	?
我	战斗	一个	所有的	世界	的	金字塔	,	做	你	意识到	那	?

我曾与整个世界的金字塔作战，你知道吗?

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] —

And	now	I	come	back	to	—
和	现在	我	来	后退	到	—

现在我又回到了——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] .

"	He	stopped	her	in	time	;	it	seemed	she	was	about	to	weep	again	.
"	他	停止	她	在	时间	;	它	似乎	她	曾是	关于	到	哭泣	再次	.

“他及时阻止了她；她似乎又要哭了。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [noʊ] , ['geɪlə; 'gælə] , [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [aɪ][dəunt][hoʊld] ['eniθɪŋ] [ə'genst]

He	went	on	:	"	No	,	Gala	,	don't	misunderstand	,	I	don't	hold	anything	against
他	去	在	:	"	不	,	节日	,	不	误解	,	我	不	抓住	任何事物	反对

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他接着说：“不，加拉，别误会，我并不记恨你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

You	were	right	to	leave	me	in	the	field	.
你	是	正确的	到	离开	我	在	这	场地	.

你把我留在田里是对的。

[wʌt] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ?

What	did	I	have	to	offer	you	?
什么	做过	我	有	到	提供	你	?

我能给你提供什么?

[ɔːr][maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ?

Or	myself	,	for	that	matter	?
或者	我	,	为了	那	事情	?

或者，就此而言，也包括我自己?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] —

And	I	don't	know	that	I	have	anything	now	,	but	—
和	我	不	知道	那	我	有	任何事物	现在	,	但	—

我不知道我现在拥有什么，但是——

" [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	slammed	his	fist	against	the	table	.
"	他	猛烈抨击	他的	拳头	反对	这	桌子	.

他一拳砸在桌子上。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bæk] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] !

"	They	talk	about	putting	the	Earth	back	in	its	orbit	!
"	他们	讲话	关于	推杆	这	地球	后退	在	它是	轨道	!

他们说要让地球回到它原来的轨道上!

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

And	how	?
和	如何	?

如何做到?

[maɪ][gɑːd] , ['geɪlə; 'gælə] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

My	God	,	Gala	,	we	don't	know	where	we	are	.
我的	上帝	,	节日	,	我们	不	知道	在哪里	我们	是	.

我的天哪，Gala，我们不知道自己身在何处。

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['tɪŋkər] [ʌp][ðə; ði] ['gædʒɪts] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [juːst] [ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs]

Maybe	we	could	tinker	up	the	gadgets	the	Pyramids	used	and	turn	our	course
或许	我们	可以	修补匠	向上	这	小工具	这	金字塔	用过的	和	转动	我们的	课程

['bækwərd] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [oʊld][soʊl] [lʊks] [laɪk] ?

backward	—	but	do	you	know	what	Old	Sol	looks	like	?
落后	—	但	做	你	知道	什么	老的	索尔	看起来	喜欢	?

或许我们可以改进金字塔使用的工具，扭转乾坤——但你知道太阳长什么样吗?

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	saw	it	.
我	绝不	锯	它	.

我从没见过。

" [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] [ə'laɪv] .
" **And neither did you or anyone else alive .**
" 和 两者都不 做过 你 或者 任何人 别的 活 .

“你和其他所有活着的人都没有意识到这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd] —
" **It was like being a god —**
" 它 曾是 喜欢 存在 一个 上帝 —

“感觉就像当了神一样——”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —
" **And they talk about going back to things as they were —**
" 和 他们 讲话 关于 去 后退 到 事物 作为 他们 是 —

他们谈论的是要回到过去的样子——

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] !
" **I'm sick of that kind of thinking !**
" 我是 生病的 的 那 种类 的 思维 !

“我受够了这种想法！”

[wʊlvz] [ɔːr] ['sɪtəznz] , [ðeə(r)] [ded] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Wolves or Citizens , they're dead on their feet and don't know it .
狼 或者 公民 , 它们是 死的 在 他们的 脚 和 不 知道 它 .

无论是狼还是市民，他们都已奄奄一息却浑然不知。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [weɪt] .
I suppose they'll snap out of it in time , but I can't wait .
我 认为 他们会 折断 出去 的 它 在 时间 , 但 我 不能 等待 .

我想他们总有一天会醒悟过来，但我等不及了。

[aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [ðæt] [lɔːŋ] .
I won't live that long .
我 惯于 居住 那 长的 .

我活不了那么久。

" [ən'les] —
" **Unless —**
" 除非 —

“除非-

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kən'fjuːzd] .
" **He paused and looked at her , confused .**
" 他 暂停 和 看起来 在 她 , 使困惑 .

他停顿了一下，困惑地看着她。

['geɪlə; 'gælə] - [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
Gala Tropile met her husband's eyes .
节日 - 遇见 她 丈夫的 眼睛 .

加拉·特罗皮尔与丈夫的目光相遇。

" [ən'les] [wʌt] , [glen] ?
" **Unless what , Glenn ?**
" 除非 什么 , 格伦 ?

除非什么，格伦?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **He shrugged and turned away .**
" 他 耸了耸肩 和 转向 离开 .

他耸了耸肩，转身离开了。

" [ən'les] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] , [juː; jʊ] [miːn] .
" **Unless you go back , you mean .**
" 除非 你 去 后退 , 你 意思是 .

除非你回去，你的意思是。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	stared	at	her	;	she	nodded	.
"	他	凝视	在	她	;	她	点头	.

他盯着她看；她点了点头。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， [wɪ'ðaʊt] [stres] .

"	You	want	to	go	back	,	"	she	said	,	without	stress	.
"	你	想	到	去	后退	,	"	她	说	,	没有	压力	.

“你想回去吗？”她语气平静地说。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	want	to	stay	here	with	me	,	do	you	?
"	你	不	想	到	停留	这里	和	我	,	做	你	?

你不想留在这里陪我，对吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [tʌb] [ʌv; əv] [suːp] [ə'gen] [ænd; ənd] [floʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

You	want	to	go	back	into	that	tub	of	soup	again	and	float	like	a	baby	.
你	想	到	去	后退	进入	那	浴缸	的	汤	再次	和	漂浮	喜欢	一个	婴儿	.

你想再次回到那桶汤里，像婴儿一样漂浮起来。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]['beɪbiːz] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] . "

You	don't	want	to	have	babies	—	you	want	to	be	one	.	"
你	不	想	到	有	婴儿	—	你	想	到	是	一	.	"

你不想生孩子——你想成为孩子。

" ['geɪlə; 'gælə] , [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .

"	Gala	,	you	don't	understand	.
"	节日	,	你	不	理解	.

“加拉，你不明白。”

[wiː; wi][kæn; kən] [oʊn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

We	can	own	the	Universe	.
我们	能	自己的	这	宇宙	.

我们可以拥有宇宙。

[aɪ] [miːn] [mæn'kaɪnd][kæn; kən] .

I	mean	mankind	can	.
我	意思是	人类	能	.

我的意思是，人类可以做到。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	can	do	it	.
和	我	能	做	它	.

我可以做到。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — "

There's	nothing	for	me	—	"
有	没有什么	为了	我	—	"

我什么都没有——”

" [ðæts] [raɪt] ， [glen] .

"	That's	right	,	Glenn	.
"	那就是	正确的	,	格伦	.

“没错，格伦。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

There's	nothing	for	you	here	.
有	没有什么	为了	你	这里	.

这里没有什么适合你的东西。

[nɑːt] ['eni] [mɔːr] .

Not	**any**	**more**	**.**
不是	任何	更多的	.

不再。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] ['helpləsli]

"	**He**	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**speak**	**,**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**spread**	**his**	**hands**	**helplessly**
"	他	打开	他的	嘴	到	说话	,	看起来	在	她	,	传播	他的	双手	无助地

.

:

.

他张开嘴想说话，看着她，无助地摊开双手。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	**didn't**	**look**	**back**	**as**	**he**	**walked**	**out**	**the**	**door**	**,**
他	没有	看	后退	作为	他	步行	出去	这	门	,

他走出房门时没有回头。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hæpənd]

but	**he**	**knew**	**that**	**his**	**back**	**was**	**turned**	**not**	**only**	**on**	**the**	**woman**	**who**	**happened**
但	他	知道	那	他的	后退	曾是	转向	不是	仅有的	在	这	女士	WHO	发生

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	**be**	**his**	**wife**	**,**
到	是	他的	妻子	,

但他知道，他背对的不仅是他的妻子，

[bʌt; bət] [ɑːn] [mæn'kaɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

but	**on**	**mankind**	**and**	**all**	**of**	**the**	**flesh**	**.**
但	在	人类	和	全部	的	这	肉	.

但对于人类和所有血肉之躯而言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɔːrm] .

It	**was**	**night**	**outside**	**,**	**and**	**warm**	**.**
它	曾是	夜晚	外部	,	和	温暖的	.

外面是夜晚，天气温暖。

- [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [striːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] ,

Tropile	**stood**	**in**	**the**	**old**	**street**	**surrounded**	**by**	**the**	**low**	**,**
-	站立	在	这	老的	街道	包围	经过	这	低的	,

特罗皮尔站在被低矮建筑环绕的古老街道上，

['bætərd] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [nuː] [ænd; ənd] [grænd] !

battered	**houses**	**—**	**and**	**he**	**could**	**make**	**them**	**new**	**and**	**grand**	**!**
伤痕累累	房屋	—	和	他	可以	制作	他们	新的	和	盛大	!

破败的房屋——他可以把它们改造成崭新而宏伟的房子！

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l]

He	**looked**	**up**	**at**	**the**	**stars**	**that**	**swung**	**in**	**constellations**	**too**	**new**	**and**	**changeable**
他	看起来	向上	在	这	明星	那	摇摆	在	星座	也	新的	和	多变

[tuː; tə] [hæv; həv] [neɪmz] .

to	**have**	**names**	**.**
到	有	姓名	.

他抬头望向繁星，它们组成星座，这些星座太新太变幻莫测，以至于还没有名字。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

There	**was**	**the**	**Universe**	**.**
那里	曾是	这	宇宙	.

宇宙就在那里。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [noʊ] [gʊd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [wɜːrdz] .

Words	**were**	**no**	**good**	**;**	**there**	**was**	**no**	**explaining**	**things**	**in**	**words**	**.**
字	是	不	好的	;	那里	曾是	不	解释	事物	在	字	.

语言无济于事；语言无法解释一切。

['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] ['geɪlə; 'gælə][ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [ˌʌndər'stænd] ,
Naturally **he** **couldn't** **make** **Gala** **or** **anyone** **else** **understand** **,**
自然 他 不能 制作 节日 或者 任何人 别的 理解 ,

他当然无法让加拉或其他任何人理解。

[fɔ:r; fər] [fleʃ] ['kudnt] [græsp][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['lɪbəreɪtɪd]
for **flesh** **couldn't** **grasp** **the** **realities** **of** **mind** **and** **spirit** **that** **were** **liberated**
为了 肉 不能 抓牢 这 现实 的 头脑 和 精神 那 是 解放
[frʌm; frəm] [fleʃ] .
from **flesh** **.**
从 肉 .

因为肉体无法理解从肉体中解放出来的心灵和精神的真实面貌。

['beɪbi:z] !
Babies **!**
婴儿 !

宝宝们!

[ə; eɪ] [hoʊm] !
A **home** **!**
一个 家 !

一个家!

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['grʌbi] ['ænɪm(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ]
And **the** **whole** **grubby** **animal** **business** **of** **eating** **and** **drinking** **and** **sleeping**
和 这 所有的 肮脏的 动物 商业 的 吃 和 喝 和 睡眠
!
!
!

还有动物们吃喝睡觉这些肮脏的日常活动!

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [æsk][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz] ['tʃælɪndʒd] [ˌoʊvər'hed] ?
How **could** **anyone** **ask** **to** **stay** **in** **the** **mire** **when** **the** **stars** **challenged** **overhead** **?**
如何 可以 任何人 问 到 停留 在 这 沼泽 什么时候 这 明星 挑战 开销 ?

当繁星在头顶闪耀时，谁还会甘愿留在泥沼中呢?

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æn; ən] [ə'prentɪs] ['gɑ:dlɪŋ]
He **walked** **slowly** **down** **the** **street** **,** **alone** **in** **the** **night** **,** **an** **apprentice** **godling**
他 步行 缓慢地 向下 这 街道 , 独自的 在 这 夜晚 , 一个 学徒 神灵
[ri'naunsɪŋ] [mɔ:r'tælətɪ] .
renouncing **mortality** **.**
放弃 死亡 .

他独自一人在夜色中缓缓走在街上，像一个放弃凡人身份的见习神祇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [waɪ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] ?
There **was** **nothing** **here** **for** **him** **,** **so** **why** **this** **sense** **of** **loss** **?**
那里 曾是 没有什么 这里 为了 他 , 所以 为什么 这 感觉 的 损失 ?

这里没有什么适合他的，那他为什么会有这种失落感呢?

['du:ti] [sed] ([ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][praɪd] ?) :
Duty **said** **(** **or** **was** **it** **Pride** **?** **)** **:**
责任 说 (或者 曾是 它 自豪 ?) :

责任感（或者说是骄傲？）说道:

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə][kən'troʊl] ['ɜ:θs] ['ɔ:rbɪt][ænd; ənd] ['weðər] — [waɪ]
" **Someone** **must** **give** **up** **the** **flesh** **to** **control** **Earth's** **orbit** **and** **weather** **—** **why**
" 某人 必须 给 向上 这 肉 到 控制 地球的 轨道 和 天气 — 为什么
[nɑ:t][ju:; jʊ] ?
not **you** **?**
不是 你 ?

“总要有人献出肉身来控制地球的轨道和天气——为什么不是你呢？”

" [fleʃ] [sed] ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [soʊl] — [wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] ?) : " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]
" Flesh said (or was it his soul — whatever that was ?) : " But you will
" 肉 说 (或者 曾是 它 他的 灵魂 — 任何 那 曾是 ?) : " 但 你 将要
[biː; bi] [ə'loʊn] .
be alone .
是 独自的 .

肉体（或者说是他的灵魂——不管那是什么？）说："但你终将孤独一人。"

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] ['destəni] [ænd; ənd]
" He stopped , and for a moment he was poised between destiny and
" 他 停止 , 和 为了 一个 片刻 他 曾是 准备 之间 命运 和
[ðə; ði] [dʌst] . . . .
the dust . . . .
这 灰尘 . . . .

他停了下来，那一刻，他仿佛徘徊在命运与尘埃之间……

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd]['gælɑːz] [vɔɪs] : "
Until he became aware of footsteps behind him , running , and Gala's voice : "
直到 他 成为 意识到的 的 脚步声 在后面 他 , 跑步 , 和 盛会 嗓音 : "
[weɪt] !
Wait !
等待 !

直到他意识到身后传来奔跑的脚步声，以及加拉的声音："等等！"

[weɪt] , [glen] !
Wait , Glenn !
等待 , 格伦 !

等等，格伦！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I want to go with you !
我 想 到 去 和 你 !

我想和你一起去！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['oʊnlɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
" And he turned and waited , but only until she caught up , and then he
" 和 他 转向 和 等待 , 但 仅有的 直到 她 捕捉 向上 , 和 然后 他
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

"然后他转身等着，但只等到她追上来，然后他就继续往前走了。"

[bʌt; bət][nɑːt] — [fər'evər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'gen] — [nɑːt] [ə'loʊn] .
But not — forever and always again — not alone .
但 不是 — 永远 和 总是 再次 — 不是 独自的 .

但永远不会——永远、永远——不再孤单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神